

# السيرة الذاتية للسيرة الذاتية

حسب ترتيب آباء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Πίχων ἡτε  
Ψαλμωδία εὐοταβ ἡτε μρομπ  
Ψφρητ ετα τοαωσ ἡχε νενιοτ ἡτε κκλησία  
ἡρεμῆχημ ἡορθοδοξος



مراجعة وتقديم  
نيافة الأنبا تواضروس  
الأسقف العام

اعداد الأغنسطس  
عماد إسحق



إهداء ٢٠٠٦

نيافة الأنبا تواضروس - الأسقف العام  
الإسكندرية







# التَّسْبِيحُ السُّبُوحِيَّةُ

حسب ترتيب آباء الكنيسة القبطية الأرثوذكسية

Πιχωμ ἡτε

Ⲡⲡⲁⲗⲙⲱⲗⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ἡτεⲙⲣⲟⲙⲡⲓ

Ⲙⲉⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲱⲥ ἡⲩⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲧ ἡⲩⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ

ἡⲣⲉⲙἡⲭⲏⲙⲓ ἡⲣⲑⲟⲗⲟⲩⲟⲥ

مراجعة وتقديم  
نياافة الأنبا تواضروس  
الأسقف العام

إعداد الأغنسطس  
عماد إسحق

(مكتبة مارجر جس ١٧ ش المستشفى (شيكولانى) - شبرا - مصر)



الكتاب : التسبحة السنوية - الآحاد والأيام  
اعداد : الأغسطس عماد إسحق  
مراجعة وتقديم : نيافة الأنبا تواضروس - الأسقف العام  
الناشر : مكتبة مارجر جس ١٧ ش المستشفى  
(شيكولاني) - شبرا - مصر .  
ت : ٢٠٢٣٢٤٣  
المطبعة : . دار نوبار للطباعة  
رقم الإيداع : ١١١١٤ / ٢٠٠٢  
الترقيم الدولي : 977-5305-54-3





Ⲭⲙⲁⲥⲛⲟⲩⲧ ⲙⲡⲥⲛⲟⲩⲧ  
ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ

والدة الإله  
القديسة العذراء مريم









Πιμωτ εθοταβ Γεωργιος

القديس العظيم مار جرجس









Πενιωτ εττανοττ παρχνεπισκοπος

Папа аѡѡа ѡеноуѣ пмагѡомт

قلاسيه البنا باشي نويرة الثالث

بنا لله كندينا ولادى ولادة الله (١١٧) سنة







## تقديم

### لصاحب النياقة الحبر الجليل الأنبا تواضروس - الأسقف العام

يُعد التراث اللحنى والموسيقى من إبراز سمات حياتنا الكنسية  
الأرثوذكسية إذ نراه وقد صار مستودعاً زمنياً عبر الأجيال لكل عقيدة وطقس  
وشرح وتفسير ...

والمدقق الواعى يتعجب ويندهش لهذا الزخم الهائل فى الحائنا وتسييحنا  
ووقفات الموسيقى وكلمات الشرح وعبارات التفسير الوجيزه والعميقه بأن  
واحد ، وكيف تكون وتأصل وتسلم من جيل إلى جيل ... وعلى سبيل المثال  
اقرأ معى هذا الربع اللحنى الرائع من ثيوطوكية يوم الاثنين :

الله هو نور : الله روح بسيط كالنور  
وساكن فى النور : السماء لا يدنو منها ظلام  
وملائكة النور : السمائيين مخلوقات نورانية  
تسبيحه : التسبيح طبيعة الحياة السماوية

لذلك نحن نفرح بأن يجتهد الابن المبارك الشماس عماد إسحق لبيب  
ويضع هذا الاعداد لكتاب التساييح المعروف بالإبسلمودية بطريقة مبتكرة فيها  
جاذبية روحية وحافز قوى لكل من يشاقق للسلوك فى الطريق الملائكى ونوال  
بركاته الوفيره ..

يمتاز هذا العمل بعدة سمات جديدة ، فبالإضافة بكونه يضم بين دفتيه  
الإبسلمودية السنوية كاملة ، فإنه أيضاً يشمل :

١ - شرح فهرسى لكل المصطلحات المستخدمة فى التسبحة .

٢ - صلوات مزامير نصف الليل بخدماتها الثلاثة (أجبية) .

٣ - قائمة الحان التسبحة متضمنة كتابتها بطريقة موسيقية .

٤ - قواعد حروف اللغة القبطية .

٥ - مقدمة تشرح قطع التسبيح كالهوسات والإساليات ... إلخ .

٦ - آيات كتابية مختارة للحفظ والقراءة والتأمل فيها .

وبهذا يصير هذا العمل متكاملاً وافياً وجميلاً ، لا نملك إزائه إلا أن نشكر  
مسيحنا القدوس واهب النعم الذى اعطى لشماسنا المبارك هذه النعمة ليقدم  
لنا هذا العمل الجديد راجين أن يكون مشجعاً ومشجعاً لكل من يطالعه ويقرأه  
ويسبح فيه .

بشفاعة أمنا العذراء مريم وكافة السمائيين والقديسين الذين ارضوا الرب  
بأعمالهم وتسبيحاتهم منذ أبونا آدم إلى آخر الدهور .

وبركة صلوات صاحب القداسة البابا شنودة الثالث وكافة الآباء الآحبار  
ولعظمته الشكر دائماً .

تواضرو  
٢٠١١/٢/٢٠

الأسقف العام

(ب)



## مصطلحات خاصة بالتسبحة

١- الإبسلمودية : هذا هو الاسم المتداول للكتاب الذى يحوى صلوات التسبحة .

وهى كلمة من أصل يونانى ( Ψαλμοδια ) وهى من كلمة ( Ψαλμος ) ومعناها : ( مزمور أو مديح أو تسبيح أو لحن ) .

٢- الربيع : والجمع ( أرباع ) وتطلق على الفقرات التى تتكون منها الصلوات ، والربيع يتكون من أربع جمل قصيرة .

٣- لحن آدام : كلمة ( آدام ) هى الكلمة الأولى من ثيؤطوكية يوم الاثنين وهى اسم علم لأينا الأول آدم أخذتها الكنيسة وجعلتها تعريفاً واصطلاحاً لأيام الأحد والاثنين والثلاثاء من أيام الأسبوع ولكثير من الإيساليات والطرائق والآسبزمسات والآلحان . وتتميز الثيؤطوكيات الآدام بالقصر لأنها : يوم الأحد وهو التذكار الدائم لقيامة الرب يسوع المسيح من بين الأموات حيث فرح التلاميذ لما رأوا الرب ( يو ٢٠ : ٢٠ ) . ويوم الاثنين ثانى أيام عيد القيامة حيث ذاق القديسون بركات وثمار الفداء والقيامة وتمتعوا بالفردوس المفتوح . ويوم الثلاثاء الذى هو امتداد لفرح القيامة .

٤- لحن واطس : كلة ( واطس ) هى الكلمة الأولى من ثيؤطوكية يوم الخميس ومعناها ( العليقة ) أخذتها الكنيسة وجعلتها تعريفاً واصطلاحاً لأيام الأربعاء والخميس والجمعة والسبت ولكثير من الإيساليات والطرائق والآسبزمسات والآلحان . وتتميز بالطول الخشوعى لأنها : يوم الأربعاء حيث تمت المشورة بين

يهوذا الأسخريوطى واليهود لتسليم المسيح . ويوم الخميس الذى تم فيه القبض على السيد المسيح بعد أن صلى فى بستان جثسيمانى . وفى يوم الجمعة حيث تم الحكم على السيد المسيح بالصلب وتم تنفيذ الحكم بوحشية رهبة وصلب السيد المسيح على جبل الجلجثة . وفى يوم السبت حيث كان جسد السيد المسيح مدفوناً فى القبر .

٥- هوس 20C : معناها : ( تسبيح أو نشيد ) .

٦- لبش 2WB2 : : كلمة قبطية من اللهجة الصعيدية ومعناها : ( مديح أو تمجيد ) .  
ولكل يوم من أيام الأسبوع اللبس الخاص به .

٧- التيوطوكية أو التداكية 20C20KOC ، 20C20KOC : معناها :  
( والدة الإله ) .

ولكل يوم من أيام الأسبوع ثيوطوكية خاصة به ، تتكون من عدة قطع .

٨- إيسالية 20C20KOC : ومعناها : ( ترتيله أو نشيد ) .

ولكل يوم من أيام الأسبوع إيسالية خاصة به ، وهذه تسمى الإيسالية السنوى ، وذلك تمييزاً لها عن الإيساليات الخاصة بالمناسبات الكنسية .

ومن السائد أن أرباع الإيساليات مرتبة حسب ترتيب الحروف الهجائية القبطية ، أى أن الكلمة الأولى من الربع الأول تبدأ بحرف **ⲁ** ، والثانى بحرف **Ⲃ** ، وهكذا ...



٩. ذوكسولوجية  $\Delta\omicron\zeta\omicron\lambda\omicron\varsigma\iota\alpha$ : معناها ( تمجيد ) .

١٠. المجمع : هو صلاة يطلب فيه شفاعاة العذراء مريم ثم السمايين ، وأبرار

وأنبياء العهد القديم ثم الآباء الرسل يليهم الشهداء والقديسين .

١١. الطرح والدفنار : يُقال في تسبحة نصف الليل بعد قراءة لبش اليوم ،

يُقرأ الطرح الخاص بالعيد السيدى الواقع فى هذا اليوم ، فلكل عيد من الأعياد  
السيدية طرح خاص ، كما توجد طروحات خاصة لأحاد الصوم الكبير ، وآحاد  
الخمسين المقدسة ، وآحاد شهر كيهك .

أما فى الأيام السنوى فيقرأ الدفنار وهو سيرة مختصرة لقديس اليوم مع مدحه  
على أتعابه وجهاداته .

ملحوظة : نصوص الكتاب المقدس الواردة فى صلاة التسبحة هى طبقاً للنص  
القبطى ، وهذا هو المتبع فى كل كتبنا الكنسية .

## الحن التسبحة

### أولاً - الحن تسبحة عشية :

١. لحن نى إثنوس تيرو ΝΙΕΘΝΟΣ ΤΗΡΟΥ : يُقال فى بدء تسبحة عشية بعد الإنتهاء من صلاة المزامير وبعده يُقال الهوس الرابع .

٢. لحن الليلويابى أو أووفابين نوتى بيه ἈΛ ΠΙΩΟΥ ΦΑ ΠΕΝΝΟΥ† ΠΕ : يُسمى بـ ( آلى العصر ) وهو لحن رائع قوامه الربع الأخير من الهوس الرابع فى عشيات كيهك .

٣. لحن ليبون أنشان ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΔΑΝ : يُكتب دائماً فى نهاية الإيساليات الآدام بكل أنواعها كمدخل للثيوطوكيات فى أيام الأحد والاثنين والثلاثاء ، وهو يشبه لحن « خين أووشوت » مع بعض الاختلاف البسيط ، وهو يتكون من أربعة أرباع .

٤. اللبش الآدام : يُقال على وزن ΔΕΝ ΟΥΩΥΩΤ ( خين أووشوت ) فى الأيام السنوى ، وعلى وزن ΜΑΡΕΝΟΥΩΝΣ ( مارين أووأونه ) فى الأيام الفرياحى ، وعلى وزن ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ( هيتين نى إقشى ) فى شهر كيهك .

٥. اللبش الواطس والشيرات : تُقال ( سنوى ، كيهكى ، فرياحى ، صيامى ، شعانيى ) .

٦. مقدمة الطرح الواطس تين أووأوشت إم إفيوت ΤΕΝΟΥΩΣΤ

ΜΕΦΙΩΤ : يُقال فى تسبحة عشية فى شهر كيهك وفى الصوم الكبير .

٧. الطرح الآدام .

٨. الطرح الواطس .



٩. لحن ماشيه ناك  $\mu\alpha\upsilon\rho\epsilon\nu\alpha\kappa$  : يُقال في الشعانين .

١٠. طرح على وزن تشي أوأويني  $\delta\iota\omicron\tau\omega\iota\nu\iota$  : هو لحن آدم يُقال في عيد

القيامة المجيد .

ثانياً : ألحان تسبحة نصف الليل :

١. لحن تين ثينو  $\tau\epsilon\nu\theta\eta\nu\omicron\varsigma$  : عبارة عن الربع الأول والثاني من قطعة

« تين ثينو » .

٢. لحن الآلى الكبير ( آلى نصف الليل )  $\alpha\lambda\lambda\eta\lambda\omicron\tau\iota\alpha$  : يُقال قبل

الهوس الكبير في سهرات شهر كيهك وأعياد الميلاد والغطاس والصوم الكبير والقيامة .

٣. لحن الليلويآ ( آلى الهوس ) : يُقال في شهر كيهك وأعياد الميلاد والغطاس

والصوم الكبير والقيامة .

٤. لحن هوس إبنشويس ( الهوس الكبير )  $\epsilon\omega\varsigma \Pi\delta\omicron\iota\varsigma$  : عبارة عن الربع

الأول من الهوس الكبير في سهرات شهر كيهك وأعياد الميلاد والغطاس والصوم الكبير والقيامة .

٥. لحن خين أووشوت  $\xi\epsilon\nu \omicron\tau\omega\iota\omega\tau$  : عبارة عن الربعين الأولين من لبش

الهوس الأول ثم يُقال بقية اللبش دمجاً . والبعض يقولون كل اللبش باللحن .

٦. لحن مارين أوأونه  $\mu\alpha\rho\epsilon\nu\omicron\tau\omega\nu\epsilon$  : عبارة عن الربعين الأولين من لبش

الهوس الثاني ثم يُقال بقية اللبش دمجاً . والبعض يقولون كل اللبش باللحن .

٧. لحن إسمو إيه إبنشويس  $\epsilon\mu\omicron\tau \epsilon\Pi\delta\omicron\iota\varsigma$  : عبارة عن الربع قبل الأخير

وجزاء من الربع الأخير من الهوس الثالث .

٨- لحن هوس إيروف آريهو أوتشاسف :  $\epsilon\omega\varsigma\epsilon\rho\omicron\upsilon\alpha\rho\iota\theta\omicron\tau\omicron\beta\alpha\varsigma\epsilon\upsilon$

عبارة عن الجزء الأخير من الربع الأخير من الهوس الثالث ويقسمه البعض إلى لحنين : لحن هوس إيروف ، ولحن آريهو أوتشاسف .

٩- لحن تينين  $\tau\epsilon\eta\epsilon\eta$  : وهي قطعة رومي ( يوناني ) خاصة بالثلاثة فتية

القديسين تُقال في شهر كيهك وسهرة سبت النور ( أبو غالمسيس ) ، وقد جرت العادة الآن على تلاوة الربعين الأولين والخاتمة باللحن .

١٠- لحن تين أوويه إنصوك  $\tau\epsilon\eta\omicron\tau\epsilon\epsilon\eta\epsilon\omega\kappa$  : هو لحن لبش الهوس

الثالث ، وهو يختلف باختلاف المناسبات ( سنوى ، كيهكى ، صيامى ، شعانيى ، فرايحي ) .

١١- لحن ليبون أنشان  $\lambda\omicron\iota\pi\omicron\eta\alpha\eta\eta\alpha\eta$  : وهو يكتب دائماً في نهاية

الإبساليات الآدام بكل أنواعها كمدخل للثيوطوكيات في أيام الأحد والاثنين والثلاثاء ، وهو يشبه لحن « خين أووشوت » مع بعض الاختلاف البسيط ، وهو يتكون من أربعة أرباع .

١٢- لحن شيريه نيه ماريا  $\chi\epsilon\rho\epsilon\eta\epsilon\mu\alpha\rho\iota\alpha$  : عبارة عن الربعين الأولين

من القطعة السابعة (أ) من ثيوطوكية يوم الأحد ، وتقال الأرباع الأربعة الباقية بطريقة مطولة نوعاً .

١٣- لحن سيموتى  $\varsigma\epsilon\mu\omicron\tau\iota$  : عبارة عن الأربعة أرباع الأولى من القطعة

السابعة (ب) من ثيوطوكية يوم الأحد . وتقال بقية القطعة دمجاً .



١٤. لحن تيه أوى إنهيكانوس  $\tau\epsilon\omicron\iota\eta\eta\epsilon\iota\kappa\alpha\lambda\omicron\varsigma$  : عبارة عن الربع الأول من القطعة العاشرة من ثيوطوكية يوم الأحد ، ويليه الربع الثاني بلحن أقصر ، وتكمل بقية القطعة دمجاً بالطريقة المعتادة .

١٥. لحن آفئين بى آرشى إيريشس  $\lambda\tau\epsilon\eta\ \pi\alpha\rho\chi\eta\epsilon\rho\epsilon\tau\varsigma$  : عبارة عن الربعين ١٣ ، ١٤ من القطعة الخامسة عشر من ثيوطوكية يوم الأحد .

١٦. لحن آفشوليم  $\alpha\psi\omega\lambda\epsilon\mu$  : عبارة عن الربعين ١٥ ، ١٦ من القطعة الخامسة عشر من ثيوطوكية يوم الأحد .

١٧. لحن إيشول هيتين  $\epsilon\beta\omicron\lambda\epsilon\iota\tau\epsilon\eta$  : عبارة عن الربعين ١٧ ، ١٨ من القطعة الخامسة عشر من ثيوطوكية يوم الأحد .

١٨. لبش ثيوطوكيات الاثنين والثلاثاء : تُقال على وزن « خين أووشوت »  
 $\delta\epsilon\eta\ \omicron\psi\omega\tau$

١٩. لحن إيه شوب أنشان  $\epsilon\psi\omega\pi\ \alpha\eta\psi\alpha\eta$  : هو مقدمة الثيوطوكيات الواطس .

٢٠. لحن تى جاليليه آ  $\tau\epsilon\lambda\iota\lambda\epsilon\alpha$  : عبارة عن الربع الأول من القطعة السابعة من ثيوطوكية يوم الأربعاء .

٢١. لحن بى أوواى إيشول  $\pi\iota\omicron\tau\alpha\iota\epsilon\beta\omicron\lambda$  : القطعة الثامنة من ثيوطوكية يوم الخميس .

٢٢. لحن تى بارثينوس ماريام  $\tau\ \pi\alpha\rho\theta\epsilon\eta\omicron\varsigma\ \mu\alpha\rho\iota\alpha\mu$  : القطعة السابعة من ثيوطوكية يوم الجمعة .

٢٣ - لحن آريتين ثونتي  $\Delta\rho\iota\tau\epsilon\nu\theta\omicron\omicron\iota$  : عبارة عن الربع الأول من القطعة

الثامنة من ثيوطوكية يوم السبت .

٢٤ - لحن شيريه شى إشميه إن إهموت  $\chi\epsilon\rho\epsilon\theta\eta\epsilon\theta\mu\epsilon\zeta\eta\zeta\mu\omicron\tau$  :

هو لحن لبش « شيرات يوم السبت » . ويقال فى العادة الربعان الأول والثانى من الشيرات الأولى باللحن والباقي دمجا . والبعض يقولون الشيرات الأولى كلها باللحن .

وهو يختلف باختلاف المناسبة ( سنوى ، كيهكى ، صيامى ، شعانيى ، فرايحي ) .

٢٥ - طرح الضعلة : يُقال فى نهاية سهرات شهر كيهك .

٢٦ - لحن مقدمة الدفنار : هو يختلف باختلاف الأيام الواطس أو الآدام .

٢٧ - لحن السبع طرق : يُقال فى الأعياد السيدية الكبرى .

أ - بداية من الربع ( بى أو أوأوينى  $\Pi\omicron\tau\omega\iota\iota$  ) ٤ أرباع على وزن أرباع

الناقوس الفرايحي .

ب - بداية من الربع ( خين إيجين  $\chi\epsilon\eta\iota\chi\iota\iota$  ) ٤ أرباع على وزن بى أويك .

ج - بداية من الربع ( صوتيم  $\zeta\omega\tau\epsilon\mu$  ) ٤ أرباع على وزن الأسبزمس الآدام .

د - بداية من الربع ( إثرين إير  $\zeta\omicron\rho\epsilon\eta\epsilon\rho$  ) ٤ أرباع على وزن مارين أو أوأونه .

هـ - بداية من الربع ( هيبه  $\zeta\eta\pi\pi\epsilon$  ) ٤ أرباع على وزن خين أووشوت .

و - بداية من الربع ( ناى إبطاڤ  $\Pi\alpha\iota\epsilon\tau\alpha\tau$  ) : ربعين على وزن إيقول هيتين .

ز - بداية من الربع ( إب أورو  $\Pi\omicron\tau\rho\omicron$  ) كل الأرباع .



## ترتيب تسبحة نصف الليل

### فى الأيام

- ١ - تبدأ التسبحة بصلاة نصف الليل بالثلاث خدمات .
- ٢ - قطعة تين ثينو .
- ٣ - مديح القيامة تين ناف .
- ٤ - الهوس الأول ، ثم لبش الهوس الأول : ( خين أووشوت ) .
- ٥ - فى أيام الأسبوع العادية ( غير الأحد ) تُقال هنا القطعة السابعة والثامنة والتاسعة من تداكية يوم الأحد بعد إنجيل القديس لوقا ( الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام )  
أما فى يوم الأحد فيُقال الهوس الثانى مباشرة وذلك لأن هذه القطعة التى للعدراء ستُقال فى موضعها الطبيعى فى تداكية يوم الأحد .
- ٦ - الهوس الثانى ، ثم لبش الهوس الثانى : ( مارين أووأونه ) .
- ٧ - الهوس الثالث .
- ٨ - إيسالية واطس للثلاثة فتية القديسين ( آريسالين ) ، ثم لبش الهوس الثالث : ( تين أووية إنصوك ) .
- ٩ - المجمع : وهو للعدراء مريم والملائكة والرسل والشهداء والقديسين .
- ١٠ - الذكسولوجيات : تُقال بعد المجمع وينفس الطريقة .
- ١١ - الهوس الرابع .
- ١٢ - إيسالية اليوم أو العيد .

١٣ - تداكية اليوم .

١٤ - اللبس الخاص باليوم .

١٥ - ختام التداكيات (الآدام أو الواطس حسب اليوم) .

١٦ - الطرح أو الدفنار .

١٧ - قانون الإيمان .

١٨ - يا الله ارحمنا .

١٩ - يقرأ الكاهن تحليل نصف الليل وبذلك تنتهى تسبحة نصف الليل .

### فى الأحاد

١ - تبدأ التسبحة بصلاة نصف الليل بالثلاث خدمات .

٢ - قطعة تين ثينو .

٣ - مديح القيامة تين ناف .

٤ - الهوس الأول ، ثم لبش الهوس الأول : ( خين أووشوت ) .

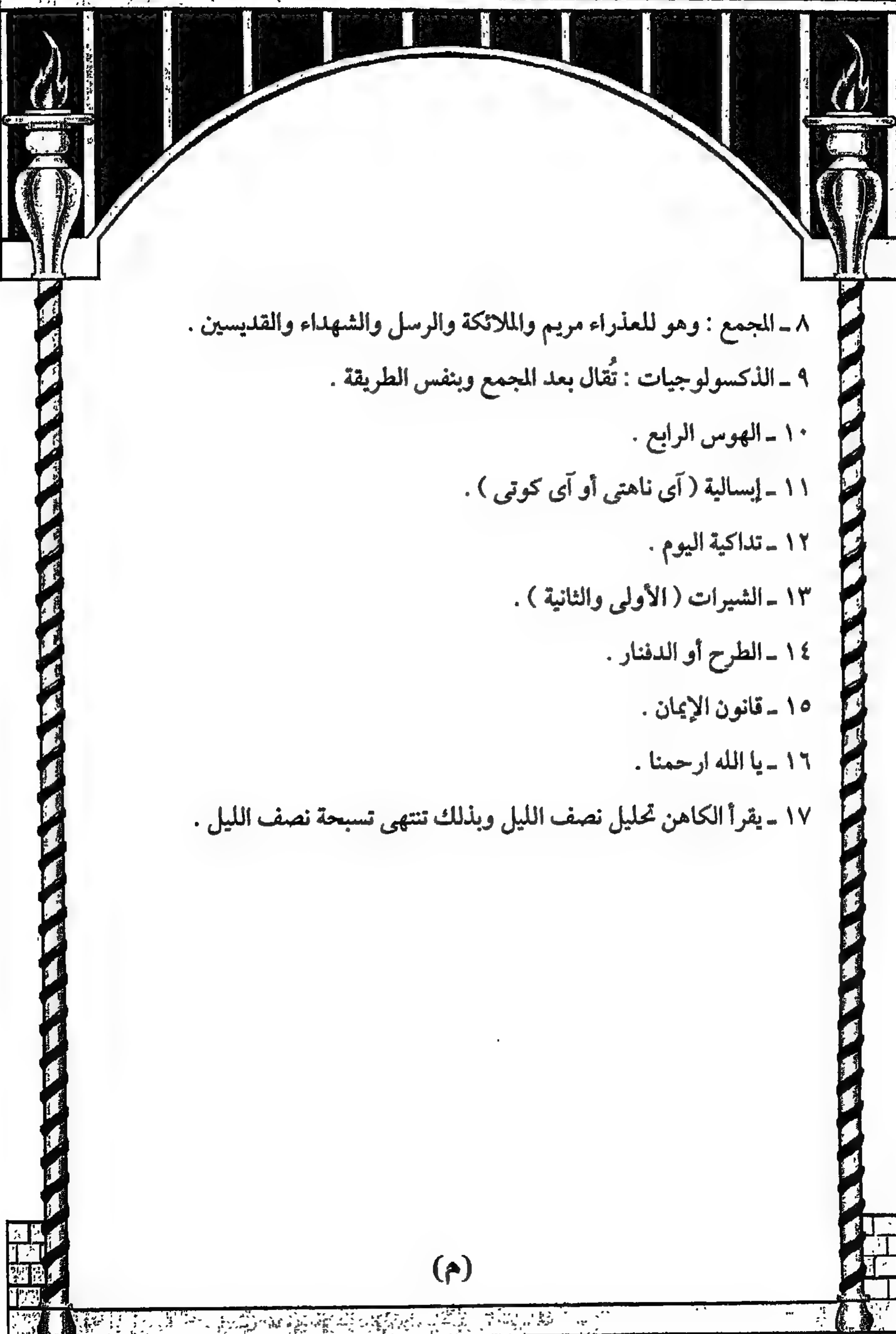
٥ - الهوس الثانى ، ثم لبش الهوس الثانى : ( مارين أووأونه ) .

٦ - الهوس الثالث .

٧ - إيسالية واطس للثلاثة فتية القديسين ( آريسالين ) ، ثم لبش الهوس

الثالث : ( تين أووية إنصوك ) .



- 
- ٨ - المجمع : وهو للعذراء مريم والملائكة والرسل والشهداء والقديسين .
  - ٩ - الذكسولوجيات : تُقال بعد المجمع وبنفس الطريقة .
  - ١٠ - الهوس الرابع .
  - ١١ - إيسالية ( آى ناهتى أو آى كوتى ) .
  - ١٢ - تداكية اليوم .
  - ١٣ - الشيرات ( الأولى والثانية ) .
  - ١٤ - الطرح أو الدفنار .
  - ١٥ - قانون الإيمان .
  - ١٦ - يا الله ارحمنا .
  - ١٧ - يقرأ الكاهن تحليل نصف الليل وبذلك تنتهى تسبحة نصف الليل .

## قواعد حروف اللغة القبطية

### ألفا α (αλφα)

✦ الحرف الأول من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف ألفا وينطق ( آ ) ألف مهموزه إذا جاء في أول الكلمة مثل :

αφου كأس αεο غريب αμην أمين .

✦ علامة تصريف الفعل الماضي .

✦ متصل بالفعل مثل : قام αϥτωνϥ

✦ منفصل عن الفعل مثل : الله تكلم αφνοϣϥαχι

✦ علامة فعل الأمر لبعض الأفعال مثل : αηαϣ

✦ حرف زائد في بعض الأفعال أو الكلمات مثل : رغى αμονι = μονι

✦ نحو / تقريباً / زهاء مثل : نحو ثلاثة آلاف نفس αϣουτ ϣο μψϣχι

✦ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم واحد α = οϣα

### بيتا β (βητα)

✦ الحرف الثاني من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف قبيطا وينطق ( ب ، فث ) :

١- ينطق ( فث ) : إذا جاء بعده أحد الحروف السبع المتحركة . مثل :

Βακι مدينة πρεβρια شفاة Βω شجرة .

٢- ينطق ( ب ) : إذا جاء في آخر المقطع أو في آخر الكلمة وإذا جاء بعده حرف ساكن .

مثل : τωβε طلبية πινοβ الذهب .

✦ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم اثنين β = ḡναϣ

(α.)



## زما (ⲫⲁⲙⲙⲁ)

✠ الحرف الثالث من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف زما وينطق ( ج ، ن ، غ ) :

١- ينطق (ج) إذا جاء ورائها حرف من الحروف المتحركة القابلة للكسر . مثل :

ⲁⲩⲓⲟⲥ قديس ⲓⲟⲙⲟⲗⲟⲩⲁ الاعتراف

٢- إذا جاء حرفين ⲫⲫ ينطق الحرف الثاني : (ج) إذا جاء بعده حرف متحرك قابل للكسر .

و (غ) إذا جاء بعده حرف متحرك قابل للفتح أو للضم .

٣- ينطق (ن) إذا جاء ورائها حرف من الحروف الحلقية (ⲫ-ⲕ-Ⲭ-ⲭ) . مثل :

ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ملاك ⲉⲩⲬⲟⲥ حربه

٤- ينطق (غ) فيما عدا ذلك . مثل : ⲫⲟⲗⲩⲟⲑⲁ جلجثة ⲫⲁⲣ لأن

✠ جميع الكلمات التي يدخل فيها هذا الحرف هي كلمات يونانية .

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم ثلاثة ⲫ = ϣⲟⲙⲧ

## دلتا (ⲗⲁⲗⲗⲁ)

✠ الحرف الرابع من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف دلتا وينطق ( د ، ذ ) :

١- ينطق (د) : مع أسماء الأعلام فقط . مثل :

ⲗⲁⲩⲓⲛⲗ دانيال ⲗⲁⲩⲓⲗ داود

٢- ينطق (ذ) : فيما عدا ذلك . مثل : ⲗⲱⲣⲟⲛ هدية ⲗⲟⲩⲁ مجد

✠ جميع الكلمات التي يدخل فيها هذا الحرف هي كلمات يونانية .

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم أربعة ⲗ = ϣⲧⲟⲩ

## إيه ε (ει)

✦ الحرف الخامس من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف إيه وينطق (إيه) مثل : πιερφει الهيكل πεν فرد .

✦ يحل محل مقطع (α) اليوناني في بعض الكلمات مثل :

αρχαίος بدلا من αρχεος

✦ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم خمسة ε = ٥

## صاوو ε (ου)

✦ الحرف السادس من الأبجدية القبطية .

✦ لا يدخل في تركيب الكلمات وإنما يستعمل فقط للدلالة على رقم ستة بوضع شرطة

فوقه . ε = 6

ε εαρ ηεουα ακαμιο ητκτησις της

لأنه في ستة أيام خلقت الخليقة كلها .

## زيتا ζ (ζιτα)

✦ الحرف السابع من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف زيتا وينطق (ز) مثل : ζωναριον زناρ ζων حيوان .

✦ لا يدخل إلا في الكلمات اليونانية ، ولكنه استعمل في كلمة مدرسة ( وهي كلمة قبطية )

بدلا من حرف C : ανζηβ .

✦ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم سبعة ζ = 7



## إيتا Η (ΗΤΑ)

✦ الحرف الثامن من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف إيطا وينطق (ى طويلة) مثل :  $\eta\lambda\eta\lambda$  صلى .

✦ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم ثمانية  $\eta = \psi\mu\eta\eta$

## ثيتا Θ (ΘΙΤΑ)

✦ الحرف التاسع من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف ثيتا وينطق (ت ، ث) :

١- ينطق (ت) : إذا جاء قبله أحد الحرفين (ϥ أو ϣ) . مثل :

$\psi\theta\epsilon\epsilon$  شارع .  $\epsilon\theta\theta\iota\eta\eta\sigma\tau\epsilon\iota$  بخور

٢- ينطق (ث) : فيما عدا ذلك . مثل :  $\theta\omega\sigma\tau\tau$  أناس  $\theta\omega\mu$  قفل .

✦ أداة التعريف للمفرد المؤنث للكلمات المبدوءة بأحد الحروف الآتية :

$\theta\mu\alpha\tau$  مثل : الأم  $B / \iota / \lambda / \mu / \eta / \sigma\tau / p$

✦ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم تسعة  $\theta = \psi\iota\tau$

## يوتا Ι (ΙΩΤΑ)

✦ الحرف العاشر من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف يوطا وينطق (ى قصيرة) مثل :  $\epsilon\iota\tau\epsilon\eta$  شفاعة  $\psi\iota\omega\tau$  الأب

✦ تحل أحياناً محل المقطع (ει) اليونانى مثل :  $\epsilon\iota\eta\eta\eta = \epsilon\iota\eta\eta\eta$  سلام .

✦ علامة جمع مع بعض الأسماء فى نهايتها مثل :

$\mu\alpha\iota$  مكان  $\mu\alpha\iota$  أمكنه /  $\epsilon\lambda\lambda\sigma$  شيخ  $\epsilon\lambda\lambda\sigma\iota$  شيوخ

❖ علامة التأنيث في آخر الكلمة مثل : ὕφηνρ صاحب ὕφηνρ صاحبة

❖ أتى / جاء / حضر / وفد / حل على مثل : ἀϥθρεπιμωον̄ جعل الماء يتدفق

❖ تصريف المستقبل الثانى مثل : εταϥ̄ δε εϥναμωον̄ لما أشرف أن يموت .

❖ تصريف الحاضر المستمر مثل : ἀἰειμωω̄ جئت ماشياً .

❖ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم ١٠ ἰ = μἰτ

## كبا κ (καππα)

❖ الحرف الحادى عشر من الأبجدية القبطية .

❖ اسم الحرف كبا وينطق (ك) مثل : πικα(ϥ) القلم πικα(ϥ) الأرض

❖ فى اللهجة البحيرية يستبدل حرف (κ) بالحرف (ϣ) إذا جاء بعده أحد الحروف الآتية :

Β / ἰ / λ / μ / ν / οϣ / ρ مثل : χημἰ مصر / χρωμἰ نار

❖ ضمير المخاطب ( أنت ) المتصل فى تصريف الحال الوجودى ( المضارع ) ويستبدل بـ (ϣ)

أمام الحروف الآتية : Β / ἰ / λ / μ / ν / οϣ / ρ مثل :

χναϣ بدلاً من κναϣ ترى / χοϣωμ بدلاً من κοϣωμ تأكل

❖ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٢٠) κ = κοϣτ

## لولا λ (λολε)

❖ الحرف الثانى عشر من الأبجدية القبطية .

❖ اسم الحرف لولا وينطق (ل) مثل : λασαχι رغائى λαοϥ شعب .

❖ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٣٠) λ = μαπ



## مي (ⲙⲓ)

✠ الحرف الثالث عشر من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف مي وينطق ( م ) مثل : ⲙⲙⲟⲛ ⲙⲓ ⲙⲓ ⲙⲓ

✠ ينوب عن حرف ( N ) أمام الحروف الشفاهية ⲡ / ⲙ / ⲛ / ⲣ / ⲥ

✠ تستعمل كأداة :

١ - تتصل بالمفعول به مثل : ⲡⲓⲱⲧ ⲙⲓ ⲙⲓⲱⲛⲣⲓ الأب يحب الابن .

٢ - حرف زائد مثل : ⲙⲃⲟⲕⲓ حبلى .

٣ - علامة الأضافة مثل : ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲙⲓⲡⲃⲟⲓⲥ عين الرب .

٤ - تربط الصفة بالموصوف مثل : ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ ⲙⲃⲁⲕⲓ مدينة كبيرة .

٥ - أداة ربط أى أسمين مثل : ⲟⲩⲥⲟⲛ ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ

٦ - تربط العدد بالمعدود مثل : ⲱⲟⲙⲧⲙⲁⲩⲓ

٧ - فى خبر المبتدأ مثل : ⲉⲩⲱⲟⲩⲡⲓ ⲛⲁⲛ ⲙⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲛ فى خبر المبتدأ

✠ حرف نفى مثل : ⲙⲉⲩⲉⲓ يأت .

✠ تستعمل كحرف :

١ - ب / بواسطة مثل : ⲟⲩⲩⲓⲱⲱ ⲙⲓⲡⲉⲩⲣⲁⲛ كرزوا باسمه .

٢ - فى / إلى مثل : ⲙⲓⲡⲁⲙⲁ فى هذا المكان .

٣ - فى ظرف الزمان مثل : ⲙⲓⲡⲓⲥⲛⲟⲩ فى ذلك الزمان .

٤ - مع ظروف أخرى مثل : ⲙⲓⲡⲓⲥⲛⲁⲩ معاً .

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٤٠) ⲙ = ⲩⲙⲉ

## ني (ⲛⲓ)

✠ الحرف الرابع عشر من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف ني وينطق ( ن ) مثل :

ⲛⲁⲛⲉⲣⲟⲩⲩⲓ مساء الخير ⲛⲁⲛⲉⲧⲟⲟⲩⲓ صباح الخير

ⲛⲁⲛⲉⲥⲭⲱⲣⲩ مساء الخير (٦ - ٩ مساءً)

(٤٣)

ⲛⲟⲩⲣⲓⲉⲭⲱⲣⲉ تصبغ على خير .

ⲛⲁⲣⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ : علامة المفعول به مثل : ⲛⲁⲣⲉⲛⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ( تك ١ : ٦ ) .

ⲧⲱⲣⲓⲛⲥⲓⲱⲛ : علامة الأضافة مثل : ⲧⲱⲣⲓⲛⲥⲓⲱⲛ إينة صهيون .

ⲡⲓⲟⲩⲣⲁⲛⲛⲥ ⲛⲓⲁⲣⲟ : أداة ربط مثل : ⲡⲓⲟⲩⲣⲁⲛⲛⲥ نهر الأردن .

ⲙⲓⲛⲧ ⲛⲁⲗⲟⲩ : تربط العدد بالمعدود مثل : ⲙⲓⲛⲧ عشرة أولاد .

ⲁⲥⲣⲉⲗⲛⲧⲥ ⲛⲥⲁⲭⲓ : علامة المصدر مثل : ⲁⲥⲣⲉⲗⲛⲧⲥ إبتدأ أن يتكلم .

ⲛⲥⲁⲭⲓ حرف جر .

ⲛⲥⲁⲭⲓ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٥٠) ⲛⲥⲁⲭⲓ = ⲧⲉⲃⲓ

## ⲛⲥⲁⲭⲓ إكسى

ⲛⲥⲁⲭⲓ الحرف الخامس عشر من الأبجدية القبطية .

ⲛⲥⲁⲭⲓ اسم الحرف إكسى وينطق (إكس) مثل : ⲛⲥⲁⲭⲓ لفاقه ⲧⲁⲩⲱⲙⲓⲛⲥⲁⲭⲓ المسطرة .

ⲛⲥⲁⲭⲓ يستخدم أحياناً بدلاً من حرفى (ⲛⲥⲁⲭⲓ) عند دمجهما مع بعضهما مثل :

ⲧⲱⲣⲓⲛⲥⲓⲱⲛ بدلاً من ⲧⲱⲣⲓⲛⲥⲓⲱⲛ طعن

ⲛⲥⲁⲭⲓ غالباً لا يدخل إلا فى الكلمات اليونانية مثل :

ⲛⲥⲁⲭⲓ / ⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲥⲁⲭⲓ أنت مبارك

ⲛⲥⲁⲭⲓ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٦٠) ⲛⲥⲁⲭⲓ = ⲥⲉ

## ⲟⲩⲙⲓⲕⲣⲟⲛ (أو)

ⲟⲩⲙⲓⲕⲣⲟⲛ الحرف السادس عشر من الأبجدية القبطية .

ⲟⲩⲙⲓⲕⲣⲟⲛ اسم الحرف أوميكرون وينطق (أوقصيرة) مثل :

ⲧⲱⲃⲓ أنا عطشان ⲡⲓⲁⲩⲣⲟⲛ الميرون .



✠ يحل محل حرف الـ (ω) في الصيغة الضميرية للأفعال مثل :  
ωοπ // بدلاً من ωωπ قَبْلَ

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٧٠) ωβε = ο

## بي π (pi)

✠ الحرف السابع عشر من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف بي وينطق (ب) مثل : ππακ الغراب αχπια أجبيه .

✠ الـ ( أداة تعريف للمفرد المذكر ) مثل : ποτρο الملك .

✠ تقلب إلى ( ϕ ) في البحريرة أمام الكلمات المبدوءة بأحد الحروف الآتية : / οϣ / ρ

مثل : ϕιωτ / B / ι / λ / μ / ν الأب / ϕβαλ العين

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٨٠) π = δαμνε

## رو ρ (rho)

✠ الحرف الثامن عشر من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف رو وينطق (ر) مثل : ραωι يفرح

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (١٠٠) ρ = ωε

## سيما ς (cima)

✠ الحرف التاسع عشر من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف سيما وينطق (س، ز، ص) :

١- ينطق (ز) : إذا جاء بعده (μ) وهذا في الكلمات اليونانية الأصل . مثل :

ασπασμος سلام πιρασμος تجربة .

(μ)

٢- ينطق (س) : فى الكلمات القبطية . مثل :  $\text{c}\epsilon\epsilon\sigma\gamma$  سبحوا  $\text{B}\iota\sigma\text{c}$  معيشة .

٣- ينطق (ص) : إذا جاء بعده حروف التضخيم مثل :

$\text{c}\omega\epsilon\epsilon\alpha$  جسد  $\text{c}\omega\text{ni}$  أخت  $\text{c}\omega\tau\eta\rho$  مخلص .

✦ حرف زائد فى أول الكلمة أو آخرها لتحسين النطق مثل :

$\text{c}\epsilon\epsilon\iota\epsilon\iota$  أصلها  $\epsilon\epsilon\iota\epsilon\iota$  امرأة /  $\chi\sigma\text{c}$  أصلها  $\chi\omega$  قال

✦ علامة المؤنث المفرد .

✦ تدخل على الأفعال فتفيد ضمير الغائبة مثل :  $\alpha\iota\text{c}\epsilon\eta\tau\text{c}$  كتبها .

✦ تدخل على الأسماء والحروف والنعوت وماشاكلها مثل :  $\eta\epsilon\eta\tau\text{c}$  فيها .

✦ ضمير يضاف إلى فعلى :  $(\epsilon\epsilon\sigma\iota)$  ،  $(\chi\omega)$  /  $\mu\eta\iota$  /  $(\chi\omega)$  ،  $(\chi\alpha)$  . مثل :

$\chi\alpha\text{c}$   $\epsilon\iota\chi\epsilon\text{N}$   $\Phi\tau$  خليها على الله

✦ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٢٠٠)  $\text{c} = \text{c}\eta\alpha\gamma\omega\epsilon$

## طاف (ταϣ)

✦ الحرف العشرون من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف طاف وينطق (د ، ط ، ت) :

١- ينطق (د) : إذا جاء حرف (η) قبلها إذا كانت الكلمة يونانية . مثل :

$\epsilon\eta\tau\sigma\lambda\iota$  وصيه  $\pi\iota\pi\alpha\eta\tau\sigma\kappa\rho\alpha\tau\omega\rho$  ضابط الكل

٢- ينطق (ط) : إذا جاء بعده حروف التضخيم . مثل :

$\kappa\alpha\tau\alpha$  حسب  $\tau\omega\tau\epsilon\rho$  الدرج

٣- ينطق (ت) : فيما عدا ذلك . مثل :  $\tau\rho\iota\alpha\eta\tau\sigma$  تريانتو  $\tau\epsilon$  هى

✦ أداة تعريف المفرد المؤنث مثل :  $\tau\omega\epsilon\rho\iota\ \eta\sigma\iota\omega\eta$  ابنة صهيون .

✦ تتصل أحياناً ببعض أسماء البلدان مثل :  $\tau\kappa\epsilon\sigma\alpha\rho\iota\alpha$  قيصرية .



✠ تتصل أحياناً بأسماء النساء مثل : ΤΑΣΑΠΗ أغابى .

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٣٠٠) Τ = ϣομτϣε

## ϣ (ϣψιλον) إبسيلون

✠ الحرف الحادى والعشرون من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف إبسيلون وينطق ( ف ، أوو ، ي ، ! ) :

١- ينطق (ف) : إذا جاء قبله حرف ε ، α . مثل : ϣαϣ أم εϣα حواء

٣- ينطق (أوو) : إذا جاء قبله حرف ο . مثل :

οϣωϣ يريد ϣωοϣρη المجرمة

٤- ينطق (ى) : إذا جاء بين حرفين ساكنين . مثل :

ϣλϣχνια المنارة ( وهى كلمة يونانية ) ϣϣμνοϣ تسبيح

٤- ينطق (إيه) : إذا جاء فى أول الكلمة . مثل :

ϣιοϣ ابن ϣμνολοϣια تمجيد

✠ لا توجد كلمات قبطية تبدأ بهذا الحرف والكلمات التى تبدأ به كلها يونانية مثل : ϣιοϣ .

✠ يستعمل فى نهاية بعض الأسماء للدلالة على الجمع مثل :

جيران ϣεϣεϣ جار ϣεϣε

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٤٠٠) ϣ = ϣτοϣε

## ϣ (ϣι) فى

✠ الحرف الثانى والعشرون من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف فى وينطق ( ف ) مثل : ϣιν فار ϣεϣ بطيخ .

## قواعد حروف اللغة القبطية

✠ ال ( أداة تعريف المفرد المذكر ) أمام الكلمات المبدوءة بأحد الحروف الأتية :

مثل B / ɪ / ʌ / ʊ / ɲ / oʔ / p : ϥNHΒ السيد .

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٥٠٠) ϥ = ⲧⲓⲟⲩⲩⲉ

### ϭ (ϭⲓ) كى

✠ الحرف الثالث والعشرون من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف كى وينطق ( ش ، خ ، ك ) :

#### فى اليونانية

ينطق (ش) : إذا جاء وراءه حرف من الحروف المتحركة القابلة للكسر . مثل :

ϭⲩⲩⲉ εϭⲩⲩⲉ طلبة أو صلاة نفس ϥⲩⲩⲉ

#### فى القبطية

ينطق (ك) . مثل : ϭⲩⲩⲉⲁ إسكيم ϭⲁⲉⲃⲟⲗ يغفر

ينطق (خ) : فيما عدا ذلك . مثل :

ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ المسيح ϭⲣⲏⲥⲧⲟⲥ صالح

✠ ضمير المخاطب فى تصريف الأفعال المبدوءة بأحد الحروف الأتية :

مثل B / ɪ / ʌ / ʊ / ɲ / oʔ / p : ϭⲣⲁⲩⲩⲉ أنت تفرح .

✠ ضمير المخاطب فى تصريف الفعل فى المستقبل .

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٦٠٠) ϭ = ⲥⲟⲟⲩⲩⲉ

### ϣ (ϣⲓ) إيسى

✠ الحرف الرابع والعشرون من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف إيسى وينطق (يس) مثل : ϣⲁⲗⲓ ترنيمة ϥⲩⲩⲉ نفس .

(κ)

✦ معظم الكلمات التي يدخل فيها هذا الحرف هي يونانية.

✦ من الحروف المركبة فهو مركب من الحرفين π ، ϣ مثل :

ψωτηρ أصلها πσωτηρ المخلص .

✦ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٧٠٠) ψ = ϣαϣϣε

## ω أوميجا

✦ الحرف الخامس والعشرون من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف أوميجا وينطق (أومطولة) مثل : ωϣ يقرأ - إقرأ ωϣ رمل .

✦ يحل محل حرف ( o ) في بعض الكلمات مثل :

ϣνωϣ دم / ϣνωϣ دماء . ϣλωλ أمه / ϣλωλ أمم .

✦ لتكوين كلمات مؤنثة مثل : οτρο ملك / ορω ملكة .

✦ حرف نداء ( يا / أيها / يا أيها ) مثل : ω πμενριτ أيها الحبيب .

✦ حرف تعجب ( يا / آه / يالـ ) مثل : ω νιαι ναι يا لهذه .

✦ ( آخر / النهاية ) على إعتبار أنه آخر حرف من الأبجدية اليونانية .

✦ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٨٠٠) ω = ϣαηηϣε

## ϣ (ϣα) شاي

✦ الحرف السادس والعشرون من الأبجدية القبطية .

✦ اسم الحرف شاي وينطق (ش) مثل :

ϣαι عيد أو أنف ποτϣρι ηϣαι عيد سعيد .

✦ لا يدخل في الكلمات اليونانية .

✦ أحياناً تحل محل حرف ( ϣ ) مثل : εϣοτ بدلاً من εβοτ كماشه .



✠ حرف يُزاد لبعض الأفعال لمضاعفة فاعليتها مثل :

ⲡⲱⲓϥ تيقظ ⲡⲱⲓϥⲱⲓϥ سهر .

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٩٠٠) ⲱⲓϥ = ⲱⲓϥⲱⲓϥ

## ⲡⲱⲓϥ (فاى)

✠ الحرف السابع والعشرون من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف فاى وينطق ( ف ) مثل :

ⲡⲱⲓϥⲱⲓϥⲱⲓϥ رفع - حمل الحية النحاسية .

✠ لا يدخل فى الكلمات اليونانية الأصل .

✠ ضمير الغائب فى تصريف الفعل فى الزمن الحاضر والمستقبل ( هو ) مثل :

ⲡⲱⲓϥⲱⲓϥⲱⲓϥ سيتكلم ⲡⲱⲓϥⲱⲓϥ يتكلم .

✠ يوضع عليه شرطة للدلالة على رقم (٩٠) ⲡⲱⲓϥ = ⲡⲱⲓϥⲱⲓϥ

## ⲱⲓϥ (خاى)

✠ الحرف الثامن والعشرون من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف خاى وينطق ( خ ) مثل :

ⲱⲓϥ حياة ⲱⲓϥⲱⲓϥ ب أو فى

✠ كُتب على سبيل الخطأ بدلاً من حرف ( ⲭ ) فى بعض الأسماء اليونانية مثل :

ⲱⲓϥⲱⲓϥⲱⲓϥ إبسخرون بدلاً من ⲱⲓϥⲱⲓϥⲱⲓϥ

✠ يستعمل فى اللهجة البحرية فقط مثل :

ⲱⲓϥⲱⲓϥ إلى أسفل ( صعيدى ) ⲱⲓϥⲱⲓϥ ( بحرى ) .

✠ لا يستعمل فى الأرقام

## هـ (Ⲭⲟⲣⲓ)

✠ الحرف التاسع والعشرون من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف هورى وينطق (هـ) مثل : Ⲭⲉⲙⲥⲓ أجلس Ⲭⲏⲧ قلب

## خ (ⲬⲉⲛⲬⲁ)

✠ الحرف الثلاثون من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف چنچا وينطق ( چ ، ج ) :

١- ينطق (چ) : إذا جاء ورائها حرف من الحروف المتحركة القابلة للكسر . مثل :

ⲭⲉⲣⲬⲉⲣ العدو يلعب ⲡⲓⲬⲁⲬⲓ

٢- ينطق (ج) : فيما عدا ذلك . مثل :

ⲧⲁⲬⲡⲓⲁ الأجية ⲡⲓⲬⲱⲙⲉⲑⲧ الكتاب المقدس

## ب (ⲃⲓⲙⲁ)

✠ الحرف الحادى والثلاثون من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف إتشيمما وينطق ( قش ) ولكن حرف التاء غير واضح مثل :

ⲃⲓ يأخذ - يتناول ⲃⲉⲣⲟ ⲙⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ولع النور

## تى (ⲧⲓ)

✠ الحرف الأخير ( الثانى والثلاثون ) من الأبجدية القبطية .

✠ اسم الحرف تى وينطق ( تى ) مثل : ⲧⲙⲓ قرية ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓ الكنيسة

النطق الصحيح لبعض الكلمات القبطية واليونانية

- ١ - كلمة  $\zeta\epsilon\omicron\sigma$  .  
نطقها الشائع : إزمو .  
معناها بالعربي : يبارك .  
نطقها الصحيح : إسمو .
- ٢ - كلمة  $\zeta\epsilon\alpha\rho\omega\tau\tau$  .  
نطقها الشائع : إزمارؤوت .  
معناها بالعربي : مبارك .  
نطقها الصحيح : إسمارؤوت .
- ٣ - كلمة  $\zeta\epsilon\mu\mu$  .  
نطقها الشائع : إزمى .  
معناها بالعربي : صوت .  
نطقها الصحيح : إسمى .
- ٤ - كلمة  $\epsilon\tau\chi\mu$  .  
نطقها الشائع : إفكى .  
معناها بالعربي : صلاة .  
نطقها الصحيح : إفشى .
- ٥ - كلمة  $\psi\tau\chi\mu$  .  
نطقها الشائع : إسيكى .  
معناها بالعربي : نفس .  
نطقها الصحيح : بسيشى .
- ٦ - كلمة  $\epsilon\kappa\kappa\lambda\eta\gamma\iota\alpha$  .  
نطقها الشائع : إك إكليسيا .  
معناها بالعربي : كنيسة .  
نطقها الصحيح : إكليسيا .
- ٧ - كلمة  $\pi\eta\epsilon\tau\mu\alpha$  .  
نطقها الشائع : إبنيقما .  
معناها بالعربي : روح .  
نطقها الصحيح : بنيقما .
- ٨ - كلمة  $\chi\rho\iota\varsigma\tau\omicron\varsigma$  .  
نطقها الشائع : إخريستوس .  
معناها بالعربي : مسيح .  
نطقها الصحيح : خريستوس .
- ٩ - كلمة  $\varsigma\omicron\beta\tau$  .  
نطقها الشائع : سوفت .  
معناها بالعربي : حسن .  
نطقها الصحيح : صوبت .
- ١٠ - كلمة  $\tau\omega\beta\epsilon$  .  
نطقها الشائع : طوفه .  
معناها بالعربي : أطلب .  
نطقها الصحيح : طوبه .



١١ - كلمة σωσα

نطقها الشائع : سوما .

معناها بالعربي : جسد .

نطقها الصحيح : صوما .

١٢ - كلمة παντοκρατωρ

نطقها الشائع : بانطوكراتور .

معناها بالعربي : ضابط الكل .

نطقها الصحيح : ياندوكراتور .

١٣ - كلمة εντολη

نطقها الشائع : إنتولى .

معناها بالعربي : وصية .

نطقها الصحيح : إندولى .

١٤ - كلمة εβρι

نطقها الشائع : إفشى .

معناها بالعربي : غفلة .

نطقها الصحيح : إبشى .

١٥ - كلمة χιχ

نطقها الشائع : چيج .

معناها بالعربي : يد .

نطقها الصحيح : چيج .

ملحوظة :

يقول البعض چيج لسهولة نطقها فى الألفان .

# صلاة نصف الليل

تقال مقدمة كل ساعة وهى :

+ أبانا الذى فى السموات ...

+ صلاة الشكر ...

+ المزمور الخمسون ...

## الخدمة الأولى

قوموا يا بنى النور لنسبح رب القوات ، لكى ينعم علينا بخلاص نفوسنا . عندما نقف أمامك جسدياً انزع من عقولنا نوم الغفلة . أعطنا يا رب يقظة لكى نفهم كيف نقف أمامك وقت الصلاة ، ونرسل لك إلى فوق التمجيد اللائق ، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة .  
(المجد لك يا محب البشر) .

## المزمور المائة والثالث والثلاثون

ها باركوا الرب يا عبيد الرب ، القائمين فى بيت الرب فى ديار إلها . فى الليالى ارفعوا أيديكم أيها القديسون وباركوا الرب . يبارككم الرب من صهيون ، الذى خلق السموات والأرض . (المجد لك يا محب البشر) .

فليدن توسلى قدامك يا رب ، كقولك فهمنى . فلتدخل طلبتى إلى حضرتك يا رب ، ككلمتك أحنى . تفيض شفئى السبح ، إذا ما علمتنى حقوقك . لسانى يجيب بأقوالك ، لأن جميع وصاياك عادلة . لتكن يدك لخلاصى لأنى اشتيت وصاياك . إشتقت إلى خلاصك يا رب ، وناموسك هو تلاوتى . تحيا نفسى وتسبحك . وأحكامك تعينى . ضللت مثل الحروف الضال ، فاطلب عبدك فإنى لو صاياك لم أنس . المجد للآب والابن والروح القدس ، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين . المجد للآب والابن والروح القدس ، منذ الآن وإلى أبد الآباد كلها آمين . المجد لك يا محب البشر الصالح ، السلام لأمك العذراء مع جميع قديسيك . المجد لك أيها الثالوث القدوس ارحمنا . فليقم الله ، وليتبدد جميع أعدائه ، وليهرب من قدام وجهه كل مبغضى اسمه القدوس . وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك ، يا رب افتح شفئى ولينطق فمى بتسبيحك آمين الليلويا .

ثم تقال

إيشويس ناي نان (٢) الليلويّا خين إفران إم إفيوت نيم إيشيرى نيم بى بنيقما إثؤواب  
أوونوتى إن أووأوت آمين . صلاة وتسبحة الخدمة الأولى من صلاة نصف الليل المبارك ،  
أقدمها للمسيح ملكى وإلهى ، وأرجوه أن يغفر لى خطايى . من مزامير معلمنا داود النبى  
بركاته علينا آمين .

المزمور الثالث

يا رب لماذا كثر الذين يحزنونى . كثيرون قاموا على . كثيرون يقولون لنفسى ليس له  
خلاص بإلهه . فأنت يا رب أنت هو ناصرى . مجدى ورافع رأسى . بصوتى إلى الرب  
صرخت فاستجاب لى من جبل قدسه . أنا اضطجعت ونمت ثم استيقظت لأن الرب  
ناصرى . فلا أخاف من ربوات الجموع المحيطين بى القائمين على . قم يا رب خلصنى يا  
إلهى لأنك ضربت كل من يعادىنى باطلاً . أسنان الخطاة سحقته . للرب الخلاص وعلى  
شعبه بركته . الليلويّا .

المزمور السادس

يا رب لا تبكتنى بغضبك ولا تؤدبنى بسخطك . ارحمنى يا رب فإنى ضعيف . إشفنى  
يا رب فإن عظامى قد اضطربت . ونفسى قد انزعجت جداً . وأنت يا رب فى  
متى ؟ . عد ونج نفسى وأحبنى من أجل رحمتك . لأنه ليس فى الموت من يذكرك ولا فى  
الجحيم من يعترف لك . تعبت فى تنهدى . أعموم كل ليلة سريرى ويدموعى أبل فراشى .  
تعكرت من الغضب عينى . هزمت من سائر أعدائى . إبعدوا عنى يا جميع فاعلى الإثم لأن  
الرب قد سمع صوت بكائى . الرب سمع تضرعى . الرب لصلاتى قبل . فليخز وليضطرب  
جداً جميع أعدائى . ليرتدوا إلى ورائهم بالخزى سريعاً جداً الليلويّا .

المزمور الثانى عشر

إلى متى يا رب تنسانى ؟ إلى الإنقضاء ؟ حتى متى تصرف وجهك عنى ؟ إلى متى أردد  
هذه المشورات فى نفسى وهذه الأوجاع فى قلبى النهار كله ؟ إلى متى يرتفع عدوى على ؟  
أنظر واستجيب إلى يا ربى وإلهى . أنر عينى لئلا أنام نوم الموت لئلا يقول عدوى إنى قد



## الخدمة الأولى

قويت عليه . الذين يحزنوننى يتهللون إن أنا زلت . أما أنا فعلى رحمتك توكلت . يستهيج  
قلبي بخلاصك . أسبح الرب المحسن إلى ، وأرتل لإسم الربّ العالى الليلويا .

### المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتى ، يا رب أسرع وأعنى ليخز ويخجل طالبو نفسى ، وليرتد إلى  
خلف ويخجل الذين يبتغون لى الشر . وليرجع بالخزى سريعاً الذين يقولون لى نعماً نعماً .  
وليستهج ويفرح بك جميع الذين يلمسونك ، وليقل فى كل حين محبو خلاصك ليتعظم  
الرب . وأما أنا فمسكين وفقير . اللهم أعنى . أنت معينى ومخلصى يا رب فلا تبطئ  
الليلويا .

### المزمور الخامس والثمانون

أمل يا رب أذنك واستمعنى ، لأنى مسكين وبائس أنا . إحفظ نفسى لأنى بار ، يا إلهى  
خلص عبدك المتكل عليك . إرحمنى يا رب لأنى إليك أصرخ اليوم كله . فرح نفس عبدك ،  
لأنى إليك يا رب رفعت نفسى . لأنك أنت يا رب صالح ووديع ، ورحمتك كثيرة لكافة  
المستغيثين بك . أنصت يا رب إلى صلاتى ، واصغ إلى صوت تضرعى . فى يوم شدتى إليك  
صرخت فأجبتنى . فليس لك شبيه فى الآلهة يا رب ، ولا من يصنع كأعمالك . كل الأمم  
الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يا رب ويمجدون اسمك . لأنك أنت عظيم وصانع  
العجائب ، أنت وحدك الإله العظيم .

أهدنى يا رب إلى طريقك فأسلك فى حقك ، ليفرح قلبى عند خوفه من اسمك .  
أعترف لك أيها الرب إلهى من كل قلبى ، وأمجد اسمك إلى الأبد . لأن رحمتك عظيمة  
على ، وقد نجيت نفسى من الجحيم السفلى . اللهم إن مخالفى الناموس قد قاموا على  
ومجمع الأعداء طلبوا نفسى ، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم وأنت أيها الرب الإله أنت  
رؤوف ورحيم ، أنت طويل الروح وكثير الرحمة وصادق . أنظر إلى وارحمنى . أعط عزة  
لعبدك ، وخلص ابن أمتك . إصنع معى آية صالحة ليرى ذلك مبغضى فيخزوا . لأنك أنت  
يا رب أعنتنى وعزيتنى الليلويا .

### المزمور التسعون

الساكن فى عون العلى ، يستريح فى ظل إله السماء . يقول للرب أنت هو ناصرى

## الخدمة الأولى

وملجأى ، إلهى فاتكل عليه . لأنه ينجيك من فخ الصيد ، ومن كلمة مقلقه . فى وسط  
منكبيه يظلللك ، وتحت جناحيه تعتصم ، عدله يحيط بك كالسلاح . فلا تخشى من خوف  
الليل ، ولا من سهم يطير فى النهار . ولا من أمر يسلك فى الظلمة ولا من سقطة وشيطان  
الظهير . يسقط عن يسارك ألوف وعن يمينك ربوات ، وأما أنت فلا يقترب إليك بل بعينيك  
تأمل ، ومجازاة الخطاة تبصر .

لأنك أنت يا رب رجائى ، جعلت العلى ملجأك . فلا تصيبك الشرور ، ولا تدنو ضربة  
من مسكنك . لأنه يوصى ملائكته بك . ليحفظوك فى سائر طرقك . وعلى أيديهم  
يحملونك ، لثلاث عشر بحجر رجلك . تطأ الأفعى وملك الحيات ، وتسحق الأسد والتنين .  
لأنه على إتكل فأنجيهِ ، أستره لأنه عرف إسمى . يدعونى فأستجيب له ، معه أنا فى الشدة ،  
فأنقذه وأمجده ومن طول الأيام أشبعه ، وأريه خلاصى الليلويا .

### المزمور المائة والسادس عشر

سبحوا الرب يا جميع الأمم ، ولتباركه كافة الشعوب . لأن رحمته قد قويت علينا ،  
وحق الرب يدوم إلى الأبد الليلويا .

### المزمور المائة والسابع عشر

إعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته . ليقل بيت إسرائيل أنه صالح وأن إلى  
الأبد رحمته . ليقل بيت هرون أنه صالح وأن إلى الأبد رحمته . ليقل أتقياء الرب أنه صالح  
وأن إلى الأبد رحمته .

فى ضيقتى صرخت إلى الرب ، فاستجاب لى وأخرجنى إلى الرحب . الرب عونى فلا  
أخشى ، ماذا يصنع بى الإنسان ؟ الرب لى معين ، وأنا أرى بأعدائى . الإتكال على الرب  
خير من الإتكال على البشر . الرجاء بالرب ، خير من الرجاء بالرؤساء . كل الأمم أحاطوا  
بى ، وباسم الرب انتقمتم منهم . أحاطوا بى احتياطاً واكتنفونى ، وباسم الرب قهرتهم .  
أحاطوا بى مثل النحل حول الشهد ، والتهبوا كنار فى شوك ، باسم الرب انتقمتم منهم .  
دفعت لأسقط ، والرب عضدنى . قوتى وتسبحتى هو الرب . وقد صار لى خلاصاً . صوت  
التهليل والخلاص فى مساكن الأبرار ، يمين الرب صنعت قوة . يمين الرب رفعتنى ، يمين  
الرب صنعت قوة فلن أموت بعد ، بل أحيا وأحدث بأعمال الرب ، تأديباً أدبنى الرب ،  
وإلى الموت لم يسلمنى .

## الخدمة الأولى

إفتحوا لى أبواب البر ، لكى أدخل فيها وأعترف للرب . هذا هو باب الرب ،  
والصديقون يدخلون فيه . أعترف لك يا رب ، لأنك استجبت لى وكنت لى مخلصاً .  
الحجر الذى رزله البناءون ، هذا صار رأساً للزاوية . من قبل الرب كان هذا ، وهو عجيب  
فى أعيننا .

هذا هو اليوم الذى صنعه الرب فلنبتهج ونفرح فيه . يارب خلصنا ، يا رب سهل سبلنا ،  
مبارك الآتى باسم الرب ، باركناكم من بيت الرب . الله الرب أضاء علينا . رقبوا عيداً  
بموكب فى الواصلين إلى المذبح . أنت هو إلهى فأشكرك ، إلهى أنت فأرفعك . أعترف لك  
يا رب ، لأنك استجبت لى وصرت لى مخلصاً . أشكروا الرب فإنه صالح ، وأن إلى الأبد  
رحمته الليلويا .

### المزمور المائة والثامن عشر ( المزمور الكبير )

(١) طوباهم الذين بلا عيب فى الطريق ، السالكون فى ناموس الرب . طوباهم الذين  
يحفظون شهاداته ، ومن كل قلوبهم يطلبونه . لأن صانعى الإثم لم يهتدوا أن يسلكوا فى  
سبله . أنت أمرت أن تحفظ وصاياك جداً ، فباليك طرقى تستقيم إلى حفظ حقوقك . حينئذ  
لا أخزى إذا تطلعت إلى جميع وصاياك . أشكرك يا رب باستقامة قلبى ، إذ عرفت أحكام  
عدلك . حقوقك أحفظ ، فلا ترفضنى إلى الغاية (ذوكصاصى .. المجد لك يا محب  
البشر) .

(٢) بماذا يقوم الشاب طريقه ؟ بحفظه أقوالك . من كل قلبى طلبتك ، فلا تبعدنى عن  
وصاياك . أخفيت أقوالك فى قلبى ، لكى لا أخطئ إليك . مبارك أنت يا رب علمنى  
حقوقك . بشفتى أخبرت بكل أحكام فمك ، وفرحت بطريق شهادتك كما بكل غنى . فى  
وصاياك أتأمل ، وأنفهم فى طرقك . بفرائضك ألهج ، ولا أنسى كلامك . المجد لك ...

(٣) كافىء عبدك فأحيا ، وأحفظ أقوالك . إكشف عن عينى ، فأبصر عجائب من  
ناموسك . غريب أنا فى الأرض ، فلا تخف عنى وصاياك . إشتاقت نفسى إلى اشتها  
أحكامك فى كل حين . إنك انتهرت المتكبرين الملاعين ، الذين حادوا عن وصاياك . إنزع  
عنى العار والخزى ، فإنى لشهادتك ابتغيت . جلس الرؤساء وتقاولوا على ، أما عبدك فكان  
يهتم بحقوقك لأن شهادتك هى درسى ، وحقوقك هى مشورتى . المجد لك ...

(٤) لصقت بالتراب نفسى ، فأحبنى ككلمتك . أخبرت بطرقك ، فاستجب لى . علمنى  
حقوقك وطريق عدلك ، فهمنى فألهج فى عجائبك . ذبلت نفسى من الحزن فثبتنى فى  
أقوالك ، طريق الظلم أبعد عنى ، وبناموسك ارحمنى . إنى اخترت طريق الحق ، وأحكامك



## الخدمة الأولى

لم أنس . لصقت بشهادتك يا رب فلا تخزنى . فى طريق وصاياك سعيت عندما وسعت  
قلبى . المجد لك ...

(٥) ضع لى يا رب ناموساً فى طريق حقوقك ، فأتبعه كل حين . فهمنى فأبحث عن  
ناموسك ، وأحفظه بكل قلبى . إهدنى فى سبيل وصاياك ، فإنى إياها هويت . أمل قلبى إلى  
شهادتك لا إلى الظلم . أردد عينى لئلا تعانينا الأباطيل ، وفى سبيلك أحيى . ثبت قولك  
لعبدك فى خوفك ، وانزع عني العار الذى حذرت منه فإن أحكامك حلوة ، ها قد اشتيت  
وصاياك ، فأحيى ببرك . المجد لك ...

(٦) لتأت على رحمتك يا رب ، وخلاصك كقولك فأجيب معيرى بكلمة ، لأنى اتكلت  
على أقوالك . فلا تنزع من فمى قول الحق ، لأنى توكلت على أحكامك . وأحفظ  
شريعتك فى كل حين ، وإلى الأبد وإلى مدى الدهر . كنت أسلك فى السعة ، لأنى  
لوصاياك ابتغيت . وتكلمت بشهادتك قدام الملوك ولم أخز ، ولهجت بوصاياك التى أحببتها  
جداً . ورفعت يدي إلى وصاياك التى وددتها جداً ، وتأملت فرائضك . المجد لك ...

(٧) أذكر لعبدك كلامك الذى جعلتنى عليه أكل هذا الذى عزانى فى مذلتى ، لأن  
قولك أحيانى . إن المتكبرين تجاوزوا الناموس إلى الغاية ، أما أنا فعن ناموسك لم أمل .  
تذكرت أحكامك يا رب منذ الدهر فتعزيت . الكآبة ملكتنى من أجل الخطاة الذين تركوا  
ناموسك . حقوقك كانت لى مزامير فى موضع غربتى . ذكرت فى الليل اسمك يا رب ،  
وحفظت شريعتك ، هذا صار لى لأنى طلبت حقوقك . المجد لك ...

(٨) نصيبى أنت يا رب ، فقلت أن أحفظ وصاياك . ترضيت وجهك بكل قلبى ،  
فارحمنى كقولك . تفكرت فى طرقك ، فرددت قدمى إلى شهادتك . أسرعت ولم أتوان  
عن حفظ وصاياك . رباطات الخطاة التفت على ، أما شريعتك فلم أنسها . فى نصف الليل  
نهضت لأشكرك على أحكام عدلك . شريك أنا لكل الذين يخافونك ، وللمحافظين  
وصاياك . من رحمتك يا رب امتلأت الأرض ، فعلمنى عدلك . المجد لك ...

(٩) خيراً صنعت مع عبدك ، يا رب حسب قولك . صلاحاً وأدباً ومعرفة علمنى ، لأنى  
قد صدقت وصاياك . قبل أن أذل أنا تكاسلت ، والآن حفظت كلامك . صالح أنت يا  
رب ، فبصلاحك علمنى حقوقك . كثر على ظلم المتكبرين ، وأنا بكل قلبى أبحث عن  
وصاياك . سمن مثل الشحم قلبهم ، وأنا لهجت بناموسك : خير لى أنك أذللتنى ، حتى  
أتعلم حقوقك . ناموس فمك خير لى من ألوف ذهب وفضة . المجد لك ...

## الخدمة الأولى

(١٠) يداك صنعتاني وجبلتاني ، فهمنى فأتعلم وصاياك . الذين يخافونك يبصروننى ويفرحون ، لأنى بكلامك وثقت . قد علمت يا رب أن أحكامك عادلة ، وبحق أذللتنى . فلتأت على يا رب رحمتك لتعزىنى ، نظير قولك لعبدك . لتأتينى رأفتك فأحيا ، لأن ناموسك هو درسى . ليخز المتكبرون . لأنهم خالوا الشرع على ظلماً ، وأنا كنت مثابراً على وصاياك . ليرجع إلى الذين يتقونك ويعرفون عجائبك . وليبصر قلبى بلا عيب فى عدلك لكى لا أخزى . **المجد لك ...**

(١١) ناقت نفسى إلى خلاصك ، وعلى كلامك تؤكلت . كلت عيناى من النظر إلى أقوالك ، قائلاً متى تعزىنى ؟! صرت مثل زق فى جليسد ، ولحقوقك لم أنس . كم هى أيام عبدك ؟ متى تجرى لى حكماً على الذين يضطهدوننى ؟ تكلم معى مخالفو الناموس بكلام هذيان ، لكن ليس كن ناموسك يا رب . لأن كل وصاياك هى حق ، وبظلم قد طردونى فأعنى . كادوا يفنوننى من الأرض ، أما أنا فلم أترك وصاياك . نظير رحمتك أحيى فأحفظ شهادات فمك . **المجد لك ...**

(١٢) يا رب كلمتك دائمة فى السموات إلى الأبد ، وإلى جيل فجيل حقا ، أسست الأرض فهى ثابتة بأمرك ، والنهار أيضاً ثابت ، لأن كل الأشياء متعبدة لك ، لو لم تكن شريعتك تلاوتى لهلكت حيثشذ فى مذلتى . إلى الدهر لا أنسى وصاياك ، لأنك بها أحييتنى يا رب . لك أنا فخلصنى يا رب ، لأنى لوصاياك طلبت ، إياى انتظر الخطاة ليهلكونى ، ولشهادتك فهمت . لكل تمام رأيت منتهى ، أما وصاياك فواسعة جداً . **المجد لك ...**

(١٣) محبوب هو اسمك يا رب فهو طول النهار تلاوتى علمتنى وصاياك أفضل من أعدائى ، لأنها ثابتة لى إلى الأبد . أكثر من الذين يعلموننى فهمت ، لأن شهادتك هى درسى . أكثر من الشيوخ فهمت ، لأنى طلبت وصاياك . من كل طريق خبيث منعت رجلى ، لكى أحفظ كلامك . عن أحكامك لم أحد ، لأنك وضعت لى ناموساً . إن كلماتك حلوة فى حلقى ، أفضل من العسل والشهد فى فمى . من وصاياك تفتنت ، فلهذا أبغت كل طرق الظلم لأنك وضعت لى ناموساً . **المجد لك ...**

(١٤) مصباح لرجلى كلامك ونور لسبيلى . حلفت فأقمت على حفظ أحكام عدلك . تذلللت جداً إلى الغاية يا رب أحيى كقولك . تعهدات فمى باركها يا رب ، وأحكامك علمنى . نفسى فى يديك كل حين ، وناموسك لم أنس . أخفى لى الخطاة فخاً ، ولم أضل

عن وصاياك . ورثت شهادتك إلى الأبد ، لأنها هي بهجة قلبي . عطفت قلبي لأصنع برك  
إلى الأبد ، من أجل المكافأة . المجد لك ...

(١٥) لتجاوزى الناموس أبغضت ، ولناموسك أحبيت ، لأنك أنت معيني وناصرى ،  
وعلى كلامك توكلت . إبعدوا عني أيها الأشرار ، فأفحص عن وصايا إلهي . عضدني  
حسب قولك فأحيا ، ولا تخيب رجائي . أعني فأخلص ، وأدرس في وصاياك كل حين .  
رذلت سائر الذين حادوا عن وصاياك ، لأن فكرهم ظلم . عصاة حسبت سائر خطاة  
الأرض ، فلهذا أحبيت شهادتك في كل حين . سمر خوفك في لحمي ، لأنني من أحكامك  
جزعت . المجد لك ...

(١٦) قد أجريت حكماً وعدلاً ، فلا تسلمني إلى الذين يظلمونني . كن لعبدك كفيلاً في  
الخير ، لتلا يجوز على المتكبرون . عيناى قد ذبلتا من انتظار خلاصك وقول عدلك . إصنع  
مع عبدك حسب رحمتك ، وحقوقك علمني . عبدك أنا ، فهمني فأعرف شهادتك . إنه  
وقت يعمل فيه للرب ، لأنهم قد نقضوا ناموسك . لأجل هذا أحبيت وصاياك أفضل من  
الذهب والجوهر . ولأجل هذا بإزاء كل وصاياك تقومت ، وكل طريق ظلم أبغضت . المجد  
لك ...

(١٧) عجيبة هي شهادتك ، لذلك حفظتها نفسي . إعلان أقوالك ينير لى ، ويفهم  
الأطفال الصغار . فتحت فمي واجتذبت لى روحاً ، لأنني لوصاياك اشتقت . أنظر إلى  
وارحمي ، كرحمتك للذين يحبون اسمك . قوم خطواتي كقولك ، فلا يتسلط على أى  
إثم . أنقذني من ظلم الناس فأحفظ وصاياك . أضىء بوجهك على عبدك وعلمني  
حقوقك . غاصت عيناى فى مجارى المياه ، لأنهم لم يحفظوا ناموسك . المجد لك ...

(١٨) عادل أنت يا رب ، وقضاؤك مستقيم . أوصيت كثيراً بالعدل والحق ، للذين هما  
شهادتك . غيرة بيتك أكلتني ، لأن أعدائي نسوا وصاياك . ممحص قولك جداً ، وعبدك  
أحبه . صغير أنا ومرذول وحقوقك لم أنس . عدلك حق هو إلى الأبد ، وكلامك حق هو .  
ضيق وشدة أدركاني ، ووصاياك هي درسى . عادلة هي شهادتك إلى الأبد ، فهمني فأحيا .  
المجد لك ...

(١٩) صرخت من كل قلبي فاستجب لى يا رب ، إنى أبتغى حقوقك . صرخت إليك  
فخلصني ، لأحفظ شهادتك . تقدمت قبل الصبح وصرخت ، وعلى كلامك توكلت .  
سبقت عيناى وقت السحر لألهج فى جميع أقوالك . فاسمع صوتى يا رب كرحمتك ،



## الخدمة الأولى

وبحسب أحكامك أحييني . إقترب بالإثم الذين يطردونني ، وعن ناموسك ابتعدوا . قريب أنت يا رب ، وكل وصاياك حق هي . منذ البدء عرفت من شهادتك أنك إلى الدهر أسستها . المجد لك ...

(٢٠) أنظر إلى مذلتى وانقذنى فإنى لم أنس ناموسك . أحكم لى فى دعواى ونجنى ، من أجل كلامك أحييني . بعيد هو الخلاص عن الخطاة ، لأنهم لم يطلبوا حقوقك . رأفتك كثيرة جداً يا رب ، حسب أحكامك أحييني . كثيرون هم الذين يضطهدوننى ويحزنوننى ، وعن شهادتك لم أجنح . رأيت الذين لا يفهمون فاكتأبت لأنهم لأقوالك لم يحفظوا . أنظر يا رب فإنى أحببت وصاياك ، برحمتك يا رب أحييني . بدء كلامك حق ، وإلى الأبد كل أحكام عدلك . المجد لك ...

(٢١) الرؤساء اضطهدونى بلا سبب ، ومن أقوالك جزع قلبى . أبتهج أنا بكلامك ، كمن وجد غنائم كثيرة . أبغضت الظلم ورذلته ، أما ناموسك فأحبته . سبع مرات فى النهار ، سبحتك على أحكام عدلك . فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك ، وليس لهم شك . توقعت خلاصك يا رب ، ووصاياك حفظتها حفظت نفسى شهادتك وأحبته جداً . حفظت وصاياك وشهادتك ، وكل طرقي أمامك يا رب . المجد لك ...

(٢٢) فليدن توسلى قدامك يا رب ، كقولك فهمنى . فلتدخل طلبتى إلى حضرتك يا رب ، ككلمتك أحييني . تفيض شفتاى السبح ، إذا علمتنى حقوقك . لسانى ينطق بأقوالك ، لأن جميع وصاياك عادلة . لتكن يدك لخلاصى ، لأنى اشتجيت وصايا . إشتقت إلى خلاصك يا رب ، وناموسك هو لهجى . تحيا نفسى وتسبحك . وأحكامك تعيننى . ضللت مثل الخروف الضال ، فاطلب عبدك فإنى لوصاياك لم أنس الليلويا .

ذوكساسى أوثيؤس إيمون فصل من إنجيل معلمنا القديس متى البشير

بركاته علينا آمين ( ٢٥ : ١ - ١٣ )

حينئذ يشبه ملكوت السموات عشر عذارى أخذن مصابيحهن وخرجن لاستقبال العريس ، خمس منهن كن جاهلات ، وخمس حكيما . فأخذت الجاهلات مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتاً . وأما الحكيمات فأخذن زيتاً فى آنيتهن مع مصابيحهن . ولما أبطأ العريس نعسن كلهن وغن . ولما انتصف الليل صار صراخ : هوذا العريس قد أقبل فقمين فاخرجن للقاءه . حينئذ قامت أولئك العذارى جميعاً وزين مصابيحهن . فقالت الجاهلات

للحكيمات : أعطينا من زيتكن فإن مصاييحنا تنطفئ . فأجابت الحكيمات قائلات : لعله لا يكفيننا وإياكن ، فاذهبن بالحرى إلى الباعة وابتعن لكن . فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس ، والمستعدات دخلن معه إلى العرس ، وأغلق الباب . أخيراً جاءت بقية العذارى أيضاً قائلات : ربنا ربنا افتح لنا . أما هو فأجاب وقال : الحق أقول لكن إنى لا أعرفكن . فاسهروا إذن لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة التى يأتى فيها ابن الإنسان . والمجد لله دائماً .

ثم تقال هذه القطع ( نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (.....) وخلصتنا آمين

ها هو ذا الختن يأتى فى نصف الليل ، طوبى للعبد الذى يجده مستيقظاً . أما الذى يجده متغافلاً فإنه غير مستحق المضى معه . فانظري يا نفسى لثلاث تنقلنى نوماً فتلقى خارج الملكوت . بل اسهرى واصرخى قائلة : قدوس قدوس أنت يا الله ، من أجل والدة الإله ارحمنا . ذوكسا بترى ...

تفهمى يا نفسى ذلك اليوم الرهيب ، واستيقظى وأضيئى مصباحك بزيت البهجة ، لأنك لا تعلمين متى يأتى نوحك الصوت القائل : ها هوذا العريس قد أقبل . فانظري يا نفسى لا تنعسى ، لثلاثى خارجاً قارعة مثل الخمس العذارى الجاهلات . بل اسهرى متضرعة لكى تلتقى المسيح الرب بدهن دسم ، وينعم عليك بعرس مجده الإلهى الحقيقى . كيه نين ...

أنت هى سور خلاصنا يا والدة الإله العذراء الحصن المنيع غير المثلم . أبطلى مشورة المعاندين . وحزن عبيدك رديه إلى فرح . وحصنى مدينتنا ، وعن ملوكنا حاربى . وتشفعى عن سلام العالم . لأنك أنت هى رجاؤنا يا والدة الإله . كيه نين ...

أيها الملك السمائى المعزى ، روح الحق الحاضر فى كل مكان والمالىء الكل ، كنز الصالحات ومعطى الحياة ، هلم تفضل وحل فينا . وطهرنا من كل دنس أيها الصالح وخلص نفوسنا . ذوكسا بترى ...

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام ، هلم أيضاً كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا . كيه نين ...

إذا ما وقفنا فى هيكلك المقدس نحسب كالقيام فى السماء . يا والدة الإله أنت هى باب السماء ، افتحى لنا باب الرحمة . كيه نين ...

## الخدمة الأولى

ثم تقال : كيريه إيصون ( يا رب ارحم ) ٤١ مرة والثلاثة تقديسات والصلاة الربانية .

ذوكساسى أوثيؤس إيمون فصل من إنجيل معلمنا القديس لوقا البشير  
بركاته علينا آمين ( ٢ : ٢٩ - ٣٢ )

الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك ، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذى  
أعددتَه قدام جميع الشعوب . نوراً تجلّى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل . والمجد لله  
دائماً .

### ثم يقال هذا التحليل وهو لغير الكهنة

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحى الأزلى أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية ،  
وأنهضنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس ، واجعلنا أهلاً أن نكون مستقيمين فى عمل الخير .  
وفى وقت مجيئك لتدين العالم فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً القائل : تعالوا  
إلى يا مباركى أبى رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم . نعم يا رب سهل لنا أن نكون  
فى تلك الساعة بغير خوف ولا اضطراب ولا سقوط فى الدينونة . ولا تجازنا من أجل  
كثرة أثامنا ، لأنك وحدك المتحن الطويل الأناة الكثير الرحمة . بشفاعة سيدتنا والدة الإله  
القديسة مريم وشفاعة جميع مصاف قديسيك . آمين .



## الخدمة الثانية

### الخدمة الثانية

إبشويس ناى نان (٢) الليلويا خين إفران إم إفيوت نيم إيشيرى نيم بى بنقما  
إثؤواب أوونوتى إن أووأوت آمين . صلاة وتسبحة الخدمة الثانية من صلاة نصف الليل  
المبارك ، أقدمها للمسيح ملكى وإلهى ، وأرجوه أن يغفر لى خطاياى . من مزامير معلمنا  
داود النبى بركاته علينا آمين .

تقال مزامير صلاة الغروب ما عدا المزموران الأولان رقمى ١١٦ و ١١٧ .

### المزمور المائة والتاسع عشر

إليك يا رب صرخت فى حزنى ، فاستجبت لى . يا رب نج نفسى من الشفاه الظالمة ،  
ومن اللسان الغاش ماذا تعطى وماذا تزداد أيها اللسان الغاش ؟ سهام الأقوياء مرهفة مع جمع  
البرية . ويل لى فإن غربتى قد طال على ، وسكنت فى مساكن قيذار طويلا سكنت نفسى  
فى الغربية ، ومع مبغضى السلام كنت صاحب سلام . وحين كنت أكلهم به كانوا يقاتلوننى  
باطلاً الليلويا .

### المزمور المائة والعشرون

رفعت عينى إلى الجبال ، من حيث يأتى عونى . معونتى من عند الرب الذى صنع السماء  
والأرض . لا يسلم رجلك للزلل ، فما ينعس حافظك . هوذا لا ينعس ولا ينام حارس  
إسرائيل . الرب يحفظك ، الرب يظل على يدك اليمنى . فلا تحرقك الشمس بالنهار ،  
ولا القمر بالليل . الرب يحفظك من كل سوء ، الرب يحفظ نفسك . الرب يحفظ  
دخولك وخروجك ، من الآن وإلى الأبد الليلويا .

### المزمور المائة والحادى والعشرون

فرحت بالقائلين لى إلى بيت الرب نذهب . وقفت أرجلنا فى أبواب أورشليم . أورشليم  
المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض . لأن هناك صعدت القبائل ، قبائل الرب شهادة  
لإسرائيل . يعترفون لإسم الرب . هناك نصبت كراسى للقضاء ، كراسى بيت داود . إسألوا  
السلام لأورشليم ، والخصب لمحييك . ليكن السلام فى حصنك ، والخصب فى أبراجك

## الخدمة الثانية

الرصيئة . من أجل إختوتى وأقاربى ، تكلمت من أجلك بالسلام . ومن أجل بيت الرب  
إلهنا ، إلتمست لك الخيرات الليلويا .

### المزمور المائة والثانى والعشرون

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء . فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدي مواليهم ،  
ومثل عيني الأمة إلى يدي سيدها . كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا حتى يترأف علينا . إرحمنا  
يا رب ارحمنا ، فإننا كثيرا ما امتلأنا هواناً . وكثيرا ما امتلأت نفوسنا عاراً من المخصبين ،  
وإهانة من المتعظمين الليلويا .

### المزمور المائة والثالث والعشرون

لولا أن الرب كان معنا ليقبل إسرائيل . لولا أن الرب كان معنا عندما قام الناس علينا .  
لابتلعونا ونحن أحياء ، عند سخط غضبهم علينا . إذن لغرقنا فى الماء ، وجاز على نفوسنا  
السيول . بل جاز على نفوسنا الماء الذى لا نهاية له . مبارك الرب الذى لم يسلمنا فريسة  
لأسنانهم . نجت أنفسنا مثل العصفور من فخ الصيادين ، الفخ انكسر ونحن نجونا . عوننا  
باسم الرب الذى صنع السماء والأرض الليلويا .

### المزمور المائة والرابع والعشرون

المتوكلون على الرب مثل جبل صهيون ، لا يتزعزع إلى الأبد . الساكن بأورشليم .  
الجبال حولها والرب حول شعبه من الآن وإلى الأبد . الرب لا يترك عصا الخطاة تستقر  
على نصيب الصديقين ، لكى لا يمد الصديقون أيديهم إلى الإثم . أحسن يا رب إلى  
الصالحين وإلى المستقيمي القلوب . أما الذين يميلون إلى العثرات ينزعهم الرب مع فعلة  
الإثم . والسلام على إسرائيل الليلويا .

### المزمور المائة والخامس والعشرون

إذا ما رد الرب سبى صهيون صرنا فرحين حيثئذ امتلأ قمنا فرحاً ، ولساننا تهليلاً .  
حيثئذ يقال فى الأمم إن الرب قد عظم الصنيع معهم . عظم الرب الصنيع معنا فصرنا فرحين  
أردد يا رب سبينا ، مثل السيول فى الجنوب . الذين يزرعون بالدموع يحصدون بالإبتهاج .  
سيراً كانوا يسرون وهم باكون حاملين بذارهم ، ويعودون بالفرح حاملين أغمارهم  
الليلويا .

## الخدمة الثانية

### المزمور المائة والسادس والعشرون

إن لم يبن الرب البيت ، فباطلاً يتعب البناءون . وإن لم يحرس الرب المدينة فباطلاً  
يسهر الحراس . باطل هو لكم التبكير فى القيام والتأخر عن الرقاد يا أكلى الخبز بالهموم .  
فإنه يمنح أحبائه نوماً . البنون ميراث من الرب ، وثمره البطن عطية منه . كالسهام بيد  
القوى ، كذلك أبناء الشبيبة . مغبوط هو الرجل الذى يملأ جعبته منهم ، حيثئذ لا يخزون إذا  
كلموا أعداءهم فى الأبواب الليلويا .

### المزمور المائة والسابع والعشرون

طوبى لجميع الذين يتقون الرب ، السالكين فى طريقه . لأنك تأكل من ثمرة أتعابك ،  
تصير مغبوطاً ويكون لك الخير . إمرأتك تصير مثل كرمة مخصبة فى جوانب بيتك ، بنوك  
مثل غروس الزيتون الجدد حول مائدتك هكذا يبارك الإنسان المتقى الرب . يباركك الرب  
من صهيون ، وتبصر خيرات أورشليم جميع أيام حياتك . وترى بنى بنيك ، والسلام على  
إسرائيل الليلويا .

### المزمور المائة والثامن والعشرون

مراراً كثيرة حاربونى منذ صباى ليقطع إسرائيل . مراراً كثيرة قاتلونى منذ شبابى ، وإنهم  
لم يقدرُوا على . على ظهري جلدنى الخطاة ، وأطالوا إثمهم . الرب صديق هو ، يقطع  
أعناق الخطاة . فليخز ويرتد إلى الوراء ، كل الذين يبغضون صهيون . وليكونوا مثل عشب  
السطوح ، الذى يبس قبل أن يقطع . الذى لم يملأ الحاصد منه يده ، ولا الذى يجمع الغمور  
حضنه . ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم ، وباركناكم باسم الرب الليلويا .

ذوكساسى أوثيؤس إيمون فصل من إنجيل معلمنا القديس لوقا البشير

بركاته علينا آمين ( ٧ : ٣٦ - ٥٠ )

ثم سأله أحد الفريسيين أن يأكل معه ، فلما دخل بيت الفريسي اتكأ . وإذا امرأة فى المدينة  
كانت خاطئة فلما علمت أنه متكئ فى بيت الفريسي ، أخذت قارورة طيب ووقفت من  
ورائه عند رجله باكية ، وبدأت تبل قدميه بدموعها ، وتمسحهما بشعر رأسها . وكانت تقبل  
قدميه وتدهنهما بالطيب . فلما رأى الفريسي الذى دعاه ذلك قال محدثاً نفسه : لو كان



## الخدمة الثانية

هذا نبياً لعلم من هذه المرأة التى لمست وما حالها ، إنها خاطئة . فأجاب يسوع وقال له : يا سمعان عندى كلمة أقولها لك . فقال : قل يا معلم . قال : كان لدائن مدينان ، على الواحد خمسمائة دينار ، وعلى الآخر خمسون . ولم يكن لهما ما يوفيان فسامحهما كليهما . فمن منهما يحبه أكثر ؟ أجاب سمعان وقال : أظن الذى سامحه بالأكثر . فقال له : بالصواب حكمت . ثم التفت إلى المرأة وقال لسمعان : أترى هذه المرأة ؟ لقد دخلت بيتك ، وماء لرجلى لم تعط ، أما هى فقد غسلت بالدموع رجلى ومسحتها بشعرها . لم تقبل فمى ، أما هى فمئذ دخلت بيتك لم تكف عن تقبيل قدمى . بزيت لم تدهن رأسى ، أما هى فقد دهنت بالطيب قدمى . من أجل ذلك أقول لك إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها ، لأنها أحبت كثيراً . والذى يغفر له قليل يحب قليلاً . ثم قال لها : مغفورة لك خطاياك . فبدأ المتكثرون يقولون فى نفوسهم : من هو هذا الآخر الذى يغفر الخطايا ؟! فقال للمرأة : إن إيمانك قد خلصك ، فذهبي بسلام . والمجد لله دائماً .

ثم تقال هذه القطع ( نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح

والروح القدس لأنك ) (.....) وخلصتنا آمين

أعطني يا رب ينابيع دموع كثيرة ، كما أعطيت منذ القديم للمرأة الخاطئة . واجعلنى مستحقاً أن أبل قدميك اللتين أعتقتانى من طريق الضلالة ، وأقدم لك طيباً فائقاً ، وأقتنى لى عمراً نقياً بالتوبة لكى أسمع أنا ذلك الصوت الممتلىء فرحاً : إن إيمانك خلصك . ذوكسابترى ...

إذا ما تفسطنت فى كثرة أعمالى الرديئة ، ويأتى على قلبى فكر تلك الدينونة الرهيبة ، تأخذنى رعدة فأهرب إليك يا الله محب البشر . فلا تصرف وجهك عنى . متضرعاً إليك يا من أنت وحدك بلا خطية ، أنعم على نفسى المسكينة بتخشع ، قبل أن يأتى الإنقضاء وخلصنى . كيه نين ...

السموات تطويك أيتها الممتلئة نعمة ، العروس بلا زواج ، ونحن أيضاً نمجد ميلادك غير المدرك يا والدة الإله . يا أم الرحمة والخلاص تشفعى من أجل خلاص نفوسنا . كيه نين ...

أيها الملك السمائى المعزى ، روح الحق الحاضر فى كل مكان والمالىء الكل ، كنز الصالحات ومعطى الحياة ، هلم تفضل وحل فينا . وطهرنا من كل دنس أيها الصالح وخلص نفوسنا . ذوكسابترى ...

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام ، هلم أيضاً كن معنا وامنحنا

## الخدمة الثانية

سلامك وخلصنا ونج نفوسنا . كيه نين ...

إذا ما وقفنا فى هيكلك المقدس نحسب كالقيام فى السماء . يا والدة الإله أنت هى باب السماء ، إفتحى لنا باب الرحمة . كيه نين ...

ثم تقال : كيريه إليصون ( يا رب ارحم ) ٤١ مرة والثلاثة تقديسات والصلاة الربانية .

ذوكساسى أوثيؤس إيمون فصل من إنجيل معلمنا القديس لوقا البشير

بركاته علينا آمين ( ٢ : ٢٩ - ٣٢ )

الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك ، لأن عيني قد أبصرتا خلاصك الذى أعددتَه قدام جميع الشعوب . نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل والمجد لله دائماً .

ثم يقال هذا التحليل وهو لغير الكهنة

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحى الأزلى أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية ، وأنهضنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس ، واجعلنا أهلاً أن نكون مستقيمين فى عمل الخير . وفى وقت مجيئك لتدين العالم فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً القائل : تعالوا إلى يا مباركى أبى رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم . نعم يا رب سهل لنا أن نكون فى تلك الساعة بغير خوف ولا اضطراب ولا سقوط فى الدينونة . ولا تجازنا من أجل كثرة أثامنا ، لأنك وحدك المتحن الطويل الأناة الكثير الرحمة . بشفاعة سيدتنا والددة الإله القديسة مريم وشفاعة جميع مصاف قديسيك آمين .

الخدمة الثالثة

إيشويس ناى نان (٢) الليلويا خين إفران إم إفيوت نيم إيشيرى نيم بى بنقما إئوواب  
أوونوتى إن أووأوت أمين . صلاة وتسبحة الخدمة الثالثة من صلاة نصف الليل المبارك ،  
أقدمها للمسيح ملكى وإلهى ، وأرجوه أن يغفر لى خطاياى . من مزامير معلمنا داود النبى  
بركاته علينا أمين .

تقال مزامير صلاة النوم كلها .

المزمور المائة والتاسع والعشرون

من الأعماق صرخت إليك يا رب . يا رب اسمع صوتى ، لتكن أذناك مصغيتين إلى  
صوت تضرعى . إن كنت للآثام راصداً يا رب ، يا رب من يثبت لأن من عندك المغفرة . من  
أجل اسمك صبرت لك يا رب ، تمسكت نفسى بناموسك . إنتظرت نفسى الرب ، من  
محرس الصبح إلى الليل . من محرس الصبح ، فليتنظر إسرائيل الرب . لأن الرحمة من عند  
الرب ، وعظيم هو خلاصه . وهو يفتدى إسرائيل من كل آثامه الليلويا .

المزمور المائة والثلاثون

يا رب لم يرتفع قلبى ولم تستعل عيناى ، ولم أسلك فى العظام ولا فى العجائب .  
التي هى أعلى منى . أما إن كنت لم أنضع ، لكن رفعت صوتى مثل الفطيم من اللبن على  
أمه ، كذلك تكون على نفسى . فليتكلم إسرائيل على الرب ، من الآن وإلى الأبد الليلويا .

المزمور المائة والحادى والثلاثون

أذكر يا رب داود وكل مذلته . كيف أقسم للرب ، ونذر لإله يعقوب : إنى لا أدخل إلى  
مسكن بيتى ، ولا أصعد على سرير فراشى . ولا أعطى نوماً لعينى ، ولا نعاساً لأجفانى ، ولا  
راحة لصدغى . إلى أن أجد موضعاً للرب ، ومسكناً لإله يعقوب . ها قد سمعنا به فى  
أفراته ، ووجدناه فى موضع الغابة . لندخل إلى مساكنه ، ونسجد فى الموضع الذى فيه  
استقرت قدماه . قم يا رب إلى راحتك ، أنت وتابوت قدسك . كهنتك يلبسون البر ،  
وأبرارك يتهيجون . من أجل داود عبدك ، لا ترد وجهك عن مسيحك . حلف الرب لداود  
حقاً ولا يخلف ، لأجعلن من ثمرة بطنك على كرسيك . إن حفظ بنوك عهدى وشهاداتى



التي أعلمهم إياها . فبنوهم أيضاً يجلسون إلى الأبد على كرسيك . لأن الرب اختار صهيون ، ورضيها مسكناً له : هذا هو موضع راحتي إلى أبد الأبد ، ههنا أسكن لأنني أردته . لطعامها أبارك تبريكاً ، لمساكنها أشبع خبزاً . لكهنتها ألبس الخلاص ، وأبرارها يبتهجون ابتهاجاً . هناك أقيم قرناً لداود ، هيأت سراجاً لمسيحي . لأعدائه ألبس الخزي ، وعليه تزدهر قداسي الليلويا .

### المزمور المائة والثاني والثلاثون

هوذا ما أحسن وما أحلى أن يسكن الأخوة معاً . كالطيب الكائن على الرأس الذي ينزل على اللحية ، لحية هرون النازلة على جيب قميصه . ومثل ندى حرمون المنحدر على جبل صهيون ، لأن هناك أمر الرب بالبركة والحياة إلى الأبد الليلويا .

### المزمور المائة والثالث والثلاثون

ها باركوا الرب يا عبيد الرب القائمين في بيت الرب في ديار إلهنا . في الليالي ارفعوا أيديكم أيها القديسون ، وباركوا الرب . يبارككم الرب من صهيون ، الذي خلق السموات والأرض الليلويا .

### المزمور المائة والسادس والثلاثون

على أنهار بابل هناك جلسنا ، بكينا عندما تذكرنا صهيون . على الصفصاف في وسطها علقنا قيثاراتنا ، لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال التسبيح . والذين استاقونا إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبيحة من تسابيح صهيون . كيف نسبح تسبيحة الرب في أرض غريبة ؟ إن نسيك يا أورشليم تنس بمني ، يلتصق لساني بحنكي إن لم أذكرك ، إن لم أفضل أورشليم على أعظم فرحي . أذكر يا رب بني أدوم في يوم أورشليم القائمين : أنقضوا أنقضوا حتى الأساس منها . يا بنت بابل الشقية ، طوبى لمن يكافئك مكافأتك التي جازيتينا . طوبى لمن يمسك أطفالك ، ويدفنهم عند الصخرة الليلويا .

### المزمور المائة والسابع والثلاثون

أعترف لك يا رب من كل قلبي ، لأنك استمعت كل كلمات فمي . أمام الملائكة أرتل لك ، وأسجد قدام هيكلك المقدس ، وأعترف لإسمك على رحمتك وحقك ، لأنك قد

### الخدمة الثالثة

عظمت إسمك القدوس على الكل . اليوم الذى أدعوك فيه أجبني بسرعة ، تزود نفسي  
كثيراً بقوة . فليعترف لك يا رب كل ملوك الأرض ، لأنهم سمعوا سائر كلمات فمك .  
وليسبحوا فى طريق الرب لأن مجد الرب عظيم لأن الرب عال . ويعاين المتواضعين ، أما  
المتكبرون فيعرفهم من بعد . إن سلكت فى وسط الشدة فإنك تحيىنى ، على رجز الأعداء  
مددت يدك وخلصتنى يمينك . الرب يجازى عنى . يارب رحمتك دائمة إلى الأبد ، أعمال  
يديك يا رب لا تتركها الليلويا .

### المزمور المائة والأربعون

يا رب إليك صرخت فاستمع لى ، أنصت إلى صوت تضرعى إذا ما صرخت إليك .  
لتستقم صلاتى كالبخور قدامك ، وليكن رفع يدي كذبيحة مسائية . ضع يا رب حافظاً  
لفمى ، وباباً حصيناً لشفتى . ولا تمل قلبى إلى كلام الشر ، فيمارس الخطايا مع أناس فاعلى  
الإثم ولا أشارك فى ولائهم . فليؤدبنى الصديق برحمة ويوبخنى ، أما زيت الخاطيء فلا  
يدهن رأسى . لأن صلاتى أيضاً ضد رغباتهم الشريرة . ذهل أقوياؤهم عند الصخرة ،  
يسمعون كلماتى اللينة ، مثل شحم الأرض انشقوا على الأرض . تبددت عظامهم عند  
الجحيم ، لأن عيوننا إليك يا رب . يا رب عليك توكلت فلا تقتل نفسى . إحفظنى من الفخ  
الذى نصبوه لى ، ومن شكوك فاعلى الإثم . يسقط الخطاة فى شباكهم ، وأكون أنا وحدى  
حتى يجوز الإثم الليلويا .

### المزمور المائة والحادى والأربعون

بصوتى إلى الرب صرخت ، بصوتى إلى الرب تضرعت أسكب أمامه توسلى ، أبث  
لديه ضيقى عند فناء روحى منى وأنت علمت سبلى . فى الطريق الذى أسلك أخفوا لى  
فخاً . تأملت عن اليمين وأبصرت ، فلم يكن من يعرفنى . ضاع المهرب منى ، وليس من  
يسأل عن نفسى فصرخت إليك يا رب وقلت : أنت هو رجائى وحظى فى أرض الأحياء .  
أنصت إلى طلبتى ، فإنى قد تذلت جداً . لنجنى من الذين يضطهدوننى ، لأنهم قد اعتزوا  
أكثر منى . أخرج من الحبس نفسى ، لكى أشكر اسمك يا رب . إياى ينتظر الصديقون  
حتى تجازينى الليلويا .

### المزمور المائة والخامس والأربعون

سبحى يا نفسى الرب . أسبح الرب فى حياتى ، وأرتل لإلهى ما دمت حياً . لا تتكلوا

على الرؤساء ولا على بنى البشر . الذين ليس عندهم خلاص . تخرج روحهم فيعودون إلى ترابهم ، فى ذلك اليوم تهلك كافة أفكارهم . طوبى لمن إله يعقوب معينه ، واتكاله على الرب إلهه . الذى صنع السماء والأرض والبحر وكل ما فيها . الحافظ العدل إلى الدهر . الصانع الحكم للمظلومين . المعطى الطعام للجوع . الرب يحل المأسورين . الرب يقي الساقطين . الرب يحكم العميان ، الرب يحب الصديقين . الرب يحفظ الغرباء ويعضد اليتيم والأرملة ، ويبعد طرق الخطاة . يملك الرب إلى الدهر ، وإلهك يا صهيون من جيل إلى جيل الأيلويا .

### المزمور المائة والسادس والأربعون

سبحوا الرب فإن المزمور جيد لإلهنا يلذ التسبيح . الرب يبنى أورشليم ، الرب يجمع متفرقى إسرائيل . الرب يشفى منكسرى القلوب . ويجبر جميع كسرهم . المحصى كثرة الكواكب ، ولكافتها يعطى أسماء . عظيم هو الرب وعظيمة هى قوته ، ولا إحصاء لفهمه . الرب يرفع الودعاء ، ويذل الخطاة إلى الأرض . إبتدثوا للرب بالإعتراف ، رتلوا لإلهنا بالقيثارة . الذى يجلل السماء بالغمام ، الذى يهيب للارض المطر . الذى ينبت العشب على الجبال ، والخضرة لخدمة البشر ، ويعطى البهائم طعامها ولفراخ الغربان التى تدعوه لا يؤثر قوة الخيل ، ولا يسر بساقي الرجل . بل يسر الرب بخائفه ، وبالراجين رحمته الأيلويا .

### المزمور المائة والسابع والأربعون

سبحى الرب يا أورشليم ، سببحى إلهك يا صهيون لأنه قد قوى مغاليق أبوابك ، وبارك بنيك فيك . الذى جعل تخومك فى سلام ، ويشبعك من شحم الحنطة . الذى يرسل كلمته إلى الأرض ، فيسرع قوله عاجلاً جداً . المعطى الثلج كالصوف ، المذرى الضباب كالرماد . ويلقى الجليد مثل الفتات ، قدام وجه برده من يقوم ؟ يرسل كلمته فتذيبه ، تهب ريحه فتسيل المياه . المخبر كلمته ليعقوب ، وفرائضه وأحكامه لإسرائيل ، لم يصنع هكذا بكل الأمم ، وأحكامه لم يوضحها لهم الأيلويا .

ذوكساسى أوثيؤس إيمون فصل من إنجيل معلمنا القديس لوقا البشير

بركاته علينا آمين ( ١٢ : ٣٢ - ٤٦ )

لا تخف أيها القطيع الصغير فإن أباكم قد سر أن يعطيكم الملكوت . بيعوا أمتعتكم واعطوا صدقة . واصنعوا لكم أكياساً لا تبلى ، وكنزاً فى السموات لا يفنى ، حيث لا



### الخدمة الثالثة

يدنو منه سارق ، ولا يفسده سوس . لأنه حيث يكون كنزكم ، هناك يكون قلبكم أيضاً .  
لتكن أحقاؤكم ممنطقة ، ومصاييحكم موقدة ، وأنتم أيضاً تشبهون أناساً ينتظرون سيدهم متى  
يرجع من العرس ، حتى إذا جاء وقرع يفتحون له للوقت . طوبى لأولئك العبيد الذين إذا  
جاء سيدهم يجدهم ساهرين . الحق أقول لكم إنه يتمنطق ويتكلمهم ، ويقوم فيخدمهم . وإذا  
جاء في الهزيع الثاني ، أو جاء في الهزيع الثالث ، ووجدهم يصنعون هكذا ، فطوبى لأولئك  
العبيد . وهذا اعلموه أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق لكان يسهر ولا  
يدع بيته ينقب . فكونوا أنتم أيضاً مستعدين فإنه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان .  
فقال له بطرس : يا رب ألنا قلت هذا أم قلته للجميع ؟ فقال الرب : من هو الوكيل الأمين  
الحكيم الذي يقيمه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه ؟ طوبى لذلك العبد الذي إذا  
جاء سيده يجده يفعل هكذا ، حقاً أقول لكم أنه يقيمه على جميع أمواله . ولكن إن قال  
ذلك العبد الرديء في قلبه : إن سيدى يبطئ قدومه ، فيبدأ يضرب العبيد والإماء ويأكل  
ويشرب ويسكر ، يأتي سيد ذلك العبد في اليوم الذي لا يتوقعه وفي الساعة التي لا يعرفها  
فيشقه من وسطه ويجعل نصيبه مع عديمي الإيمان ، والمجد لله دائماً .

ثم تقال هذه القطع ( نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح

والروح القدس لأنك ) (.....) وخلصتنا آمين

بعين متحننة يا رب انظر إلى ضعفى ، فعمّا قليل تفنى حياتى ، وبأعمالى ليس لى  
خلاص ، فلهذا أسأل بعين رحيمة : يا رب انظر إلى ضعفى وذلى ومسكنتى وغربتى  
ونجنى . ذوكسابترى ...

بما أن الديان حاضر اهتمى يا نفسى وتيقظى وتفهمى تلك الساعة المخوفة . فإنه ليس  
رحمة فى الدينونة لمن لم يستعمل الرحمة . فلهذا اشفق على أيها المخلص ، فإنك أنت هو  
محب البشر وحدك . كيه نين ...

يا باب الحياة العقلى ، يا والدة الإله المكرمة ، خلصى الذين التجأوا إليك بإيمان من الشدائد  
، لكى نمجد ميلادك الطاهر فى كل شىء من أجل خلاص نفوسنا . كيه نين ...

أيها الملك السمائى المعزى ، روح الحق الحاضر فى كل مكان والمالىء الكل ، كنز  
الصالحات ومعطى الحياة ، هلم تفضل وحل فينا . وطهرنا من كل دنس أيها الصالح وخلص  
نفوسنا . ذوكسابترى ...

كما كنت مع تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام ، هلم أيضاً كن معنا وامنحنا  
سلامك وخلصنا ونج نفوسنا . كيه نين ...

إذا ما وقفنا فى هيكلك المقدس نحسب كالقيام فى السماء . يا والدة الإله أنت هى باب

### الخدمة الثالثة

السماء ، افتحى لنا باب الرحمة . كيه نين ...

ثم تقال : كيريه إليصون ( يا رب ارحم ) ٤١ مرة والثلاثة تقديسات والصلاة الربانية .

ذوكساسى أوثيؤس إيمون فصل من إنجيل معلمنا القديس لوقا البشير  
بركاته علينا آمين ( ٢ : ٢٩ - ٣٢ )

الآن يا سيدى تطلق عبدك بسلام حسب قولك ، لأن عينى قد أبصرتا خلاصك الذى  
أعدته قدام جميع الشعوب . نوراً تجلى للأمم ومجداً لشعبك إسرائيل . والمجد لله دائماً .

ثم يقال هذا التحليل وهو لغير الكهنة

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الحى الأزلى أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية ،  
وأنهضنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس ، واجعلنا أهلاً أن نكون مستقيمين فى عمل الخير .  
وفى وقت مجيئك لتدين العالم فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً القائل : تعالوا  
إلى يا مباركى أبى رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم . نعم يا رب سهل لنا أن نكون  
فى تلك الساعة بغير خوف ولا اضطراب ولا سقوط فى الدينونة . ولا تجازنا من أجل  
كثرة أثامنا ، لأنك وحدك المتحن الطويل الأناة الكثير الرحمة . بشفاعة سيدتنا والدة الإله  
القديسة مريم وشفاعة جميع مصاف قديسيك . آمين .

## لحن تين ثينو

تين ثينو ٣ / ٣ + ١ / ٣ + ١ / ٣ / ٢ / ٣ / ٢ + ٣ + ٦ / ٣ / ٥ / ١ / ٥ + ١ /  
 ١١١١ / ٣ + ٣ / ٢ + ٣ / ٣ / ٣ + ط ١ / ٢ + ٢ / ع / ١١١١ + ٥ / ١١ / ٢ + ٤  
 بشو ٢ / ٢ + ٢ / ٢ + ٦ + ٢ / ١١١١ / ع / ١١١١ / ١ + ط ٢ + ٢ / ١١١١ /  
 + ٢ + ٢ / ع ٢ / ١١١١ / ط ١١١١ + ٢ / ٣ ط ٢ أوني ٤ شيه ٤ / ع ٤ / ٣ + ٢  
 / ٣ + ٥ + ٥ / ٢ / ٥ / ٣ + ٥ + ٥ / ٢ / ٣ + ط ٤ / ٣ + ط ١ /  
 ١١ / ٣ + ط ١ / ١٢ / ٣ + ط ١ / ١ / ٢ / ٦ / ٥ / ٣ / ٥ / ٤ ري إنتيه ٣ ط  
 بي أو ٤ / ٥ / ٣ + ٥ + ٥ / ٢ / ٥ / ٣ + ط ٤ / ٣ + ط ٤ /  
 ٤ / ١١ ط / ٣ + ط ١ / ١٢ / ٣ + ط ١ / ١ / ٢ / ٦ / ٥ / ٣ / ٥ / ٤ يني  
 إنتين هوس إيه إيشو ٤ / ٥ / ٣ + ٥ + ٥ / ٢ / ٥ / ٣ + ط ٤ / ٣ + ط  
 / ٣ + ط ١ / ١٢ / ٣ + ط ١ / ١ / ٢ / ٦ / ٥ / ٣ / ٥ / ٤  
 ٣ / ٥ / ٤ يس إنتيه ٣ ني جو ٤ / ٥ م .

### ملاحظات

- ١ - ط = هزة طويلة .
- ٢ - ع = هزة عالية .
- ٣ - / = وقفة بين عدد معين من الهزات .





## ΤΕΝΘΗΝΟΥ

### تين ثينو

ΤΕΝΘΗΝΟΥ ΕΠΩΩΙ  
ΝΙΩΗΡΙ ΝΤΕ ΠΙΟΤΩΙΝΙ  
ΝΤΕΝΩΣ Ε ΠΒΟΙΣ ΝΤΕ  
ΝΙΧΟΜ.

✠ ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΨΕΡ-  
ΖΜΟΤ ΝΑΝ ΞΠΣΩ† ΝΤΕ  
ΝΕΝΨΤΧΗ.

ΒΕΝ ΠΧΙΝΘΕΡΕΝΟΖΙ  
ΕΡΑΤΕΝ ΞΠΕΚΜΘΟ  
ΣΩΜΑΤΙΚΩΣ.

✠ ΔΑΙΟΤΙ ΕΒΟΛ-  
ΖΙΤΕΝ ΠΕΝΝΟΤΣ ΞΠΙ-  
ΖΥΝΙΜ ΝΤΕ †ΕΒΩΙ.

ΩΟΙ ΝΑΝ ΠΒΟΙΣ  
ΝΟΥΜΕΤΡΕΨΕΡΝΤΑΨΙΝ :  
ΖΟΠΩΣ ΝΤΕΝΚΑ†  
ΝΤΕΝΟΖΙ ΕΡΑΤΕΝ  
ΞΠΕΚΜΘΟ ΞΨΝΑΥ ΝΤΕ  
†ΠΡΟΣΕΤΧΗ.

✠ ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΟΥΩΡΠ  
ΝΑΚ ΕΠΩΩΙ Ν† ΔΟΖΟΛΟ-  
ΣΙΑ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ : ΟΥΟΖ  
ΝΤΕΝΨΑΨΝΙ ΕΠΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ  
ΕΤΟΥ : ΔΟΖΑ ΣΙ  
ΦΙΛΑΝΘΡΩ ΠΕ.

قوموا يا  
بنى النور  
لنسبح رب  
القوات .

✠ لكى  
ينعم لنا بخلاص  
نفوسنا .

عندما  
نقف أمامك  
جسدياً .

✠ إنـزع  
عن عقولنا نوم  
الغفلة .

أعطينا  
يارب يقظة :  
لكى  
نفهم أن  
نقف أمامك  
وقت الصلاة .

✠ ونرسل  
لك إلى فوق  
التمجيد اللائق :  
ونفوز بغفران  
خطايانا الكثيرة :  
المجد لك يا محب  
البشر .

تين ثينو إيه إيشوى  
نى شيرى إنتيه بى  
أووأوينى إنتين هوس إيه  
إيشويس إنتيه نى جوم .

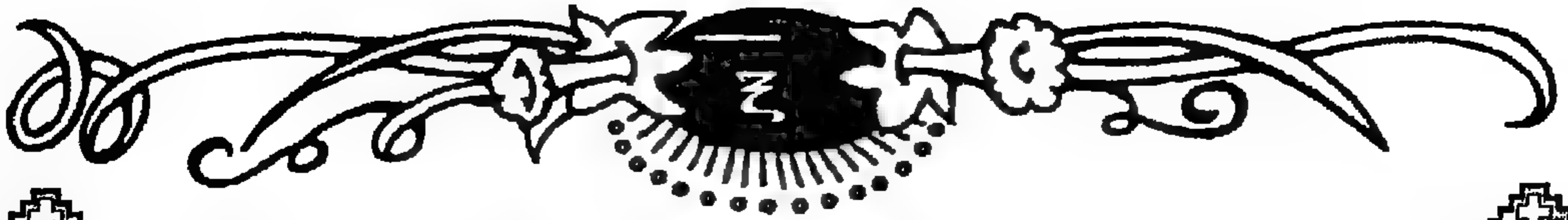
✠ هوبوس إنتيف إير  
إهموت نان إم إيصوتى  
إنتيه نين بيسيشى .

خين إيجين إثيرين  
أوهى إيراتين إمبيك إمئو  
صوماتيكوس .

✠ آلى أووى إيقول  
هيتين بين نوس إمبى  
هينيم إنتيه تى إيشى .

موى نان إيشويس إن  
أووميتريف إيرنيمفين :  
هوبوس إنتين كاتى إنتين  
أوهى إيراتين إمبيك إمئو  
إم إفناف إنتيه تى بروس  
إفشى .

✠ أووه إنتين  
أووأورب ناك إيه إيشوى  
إنتى ذوكسولوجيا إت  
إير إيريبى : أووه إنتين  
شاشنى إيه إيكو إيقول  
إنتيه نين نوقى إتوش :  
ذوكساسى فيلان إثرويه .



Ζηππε λε ḥμοṯ ε  
Πβοις νιεβιακ ἡτε  
Πβοις : Δο...

✠ Μητορι ερατοṯ  
ḡεν ἡνι ἡΠβοις : ḡεν  
νιατληνοṯ ἡτε ἡνι  
ἡΠεννοṯ† : Δο...

Περηι ḡεν νιεχωρḡ  
ḡαι ἡνετενχιχ εἰπωι  
νηεθοṯαβ ḥμοṯ ε  
Πβοις : Δο...

✠ Πβοις εḡεḥμοṯ  
εροκ εβολḡεν  
σιων : φνεταḡαμιο  
ἡτφε नेम ἡकाḡι :  
Δοḡα ci...

Царепа†го ḡωνт  
ἡπεκḡθο Πβοις :  
μακα† ληι κατα  
πεκσαχι : Δο...

✠ Εḡει εḡοṯη  
ἡπεκḡθο ἡχε παḡ-  
ḡιωμα : κατα πεκσαχι  
ματαḡοι : Δο...

Ερεναḥφοτοṯ βεβι  
ἡοṯḥμοṯ εωπακṡαν  
ṯσαβοι ἡνεκμεḡμηι :  
Δοḡα ci...

✠ Παλας εḡεεροṯω

ها باركوا الرب  
يا عبيد الرب :  
المجد ...

✠ القائمين  
في بيت الرب :  
في ديار بيت  
إلهنا : المجد ...

بالليالي إرفعوا  
أيديكم إلى فوق أيها  
القديسون وباركوا  
الرب : المجد ...

✠ يباركك  
الرب من صهيون :  
الذي خلق  
السماء والأرض :  
المجد ...

فلتــدن  
وسيلتي قدامك  
يارب : كقولك  
فهمني : المجد ...

✠ ليـدخل  
إيتهاي أمامك :  
ككلمتك أحييني :  
المجد ...

تفيض شفتاي  
السبح إذا ما  
علمتني حقوقك :  
المجد ...

✠ لساني يجيب

هيبه ذيه إسمو إيه  
إيشويس ني إيشي آيك إنتيه  
إيشويس : ذوكسасы ..

✠ ني إت أوهي إيراتو  
خين إب إى إم إيشويس :  
خين ني أفليو إنتيه إب إى  
إمبين نوتي : ذوكسасы .

إن إهري خين ني إيجوره  
فساي إنيستين چيج إيه  
إيشوى ني إثؤواب إسمو  
إيه إيشويس : ذوكسасы .

✠ إيشويس إف إيه  
إسمو إيروك إيقول خين  
سيون : في إيطاف ثاميو  
إن إتفيه نيم إيكاهي :  
ذوكسасы ...

ماريه باتي هو خونت  
إمبيك إمئو إيشويس :  
ماكاتي ني كاطا بيك  
صاچي : ذوكسасы ...

✠ إف إيه إى إيوخون  
إمبيك إمئو إنچيه با  
أكسيوما : كاطا بيك صاچي  
ما طانخوى : ذوكسасы .

إيريه نا إسفوتو فيفي  
إن أووإسمو إيه شوب  
آكشان إتصافوى إيه نيك  
ميئى : ذوكسасы ...

✠ بالاس إف إيه





ΔΕΝ ΝΕΚΑΧΙ : ΧΕ  
ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ  
ΖΑΝΜΕΘΜΗ ΝΕ : ΔΟ...

Παρεσωπι ἤχε  
τεκχιχ ἐφναζμετ :  
ΧΕ ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ  
αιερεπιθμιν ερωου :  
ΔΟΖΑ CI...

✠ Διδιωσωου  
ἡπεκοτχαι Πβοις :  
οτοζ πεκνομος πε  
ταμελετη : ΔΟ...

Εςεωνδ ἤχε ταψ-  
τχη οτοζ εςεσμου  
εροκ : οτοζ νεκζαπ  
εττερβονθιν εροι : ΔΟ.

✠ Δισωρεμ ἡφρητ  
ἡοτεςωου εαχτακο :  
κωτ ἡσα πεκβωκ ΧΕ  
ΝΕΚΕΝΤΟΛΗ ἡπιερποτ  
ωβω : ΔΟ...

ΔΟΖΑ Πατρι κε  
Υιω κε αζιω Πνατι :  
ΔΟΖΑ CI...

✠ Κε ητην κε αἰ κε  
ιστοτς εωνας των  
εωνων αμην : ΔΟ...

Πιωου ἡφιωτ νεμ  
πΨηρι νεμ πιΠνα

بأقوالك : لأن  
جميع وصاياك هي  
حق : المجد ...

لتكن  
يدك لتخلصني :  
لأنني إشتهيت  
وصاياك :  
المجد ...

✠ إشتقت إلى  
خلاصك يارب :  
وناموسك هو  
تلاوتي : المجد ...

تحيا  
نفسى وتسبحك :  
وأحكامك تعيننى :  
المجد ...

✠ ضللت مثل  
الخروف الضال :  
فأطلب عبدك فإني  
لوصاياك لم أنس :  
المجد ...

المجد للآب  
والابن والروح  
القدس : المجد ...

✠ الآن وكل  
أوان وإلى دهر  
الدهور آمين : المجد.

المجد للآب والابن  
والروح القدس :

إيروأو خين نيك صاحي : چيه  
نيك إندولى تيرو هان  
ميثمى نيه : ذوكساسى ..

ماريس شوبى إنچيه  
نيك چيك إيه إفناهميت  
چيه نيك إندولى آى إير  
إيه بيثيمين إيروأوو :  
ذوكساسى ...

✠ آى تشيشوأوو  
إمبيك أووجاى إيشويس :  
أوهه بيك نوموس ييه  
طاميليتى : ذوكساسى ..

إس إيه أونخ إنچيه طا  
بسيشى أووه إس إيه إسمو  
إيروك : أووه نيك هاب إا  
إيه إيرقوثين إيروى : ذوكساسى

✠ آيصوريم إم إفريتى  
إن أووإيصوأوو إيه  
أفاكوكو : كوتى إنصا بيك  
فوك چيه نيك إندولى إمبى  
إيرو أويش : ذوكساسى .

ذوكسابترى كيه إي  
كيه آجيو بنقماى :  
ذوكساسى ...

✠ كيه نين كيه آى كيه  
إيس توس إى أوناس طون  
إيه أونون آمين : ذوكساسى.

بى أوأوو إم إفيوت نيم  
إيشيرى نيم بى بنيقما







εθούαβ : ιςχεν τνον  
νεμ ψαενης ντε  
νιενες τηροτ αμην :  
Δο...

✠ Πιωτ νακ πι-  
μαρωμι ναζαθος : πι-  
ωοτ ντεκματ υπαρ-  
θενος νεμ νηεθούαβ  
τηροτ ντακ : Δο...

Δοξα ci ομονο-  
γενης : αςια Τριας  
ελεησον ημας : Δο...

✠ Παρετωνα νχε  
Φ† : μαροτχωρ εβολ  
νχε νετχαχι τηροτ :  
μαροτφωτ εβολ  
δατση υπετλο νχε  
οτον νιβεν εθμοστ  
νΠετρανεοτ : Δο...

Πεκλαος δε μαρετ-  
ωπι δεν πςμοτ  
εζανανωο νωο νεμ  
ζανθα νθα ετιρι  
νπεκοτωω.

✠ Πβοις εκεδοτων  
νναςφοτοτ : οτοζ  
ερερωχω νπεκςμοτ.

منذ الآن وإلى  
أبد الأبدین  
كلها آمين :  
المجد ...

✠ المجد لك يا  
محب البشر الصالح :  
المجد لأمك العذراء  
وجميع قديسيك :  
المجد ...

المجد لك أيها  
الوحيد : أيها الثالث  
القدوس ارحمنا : المجد .

✠ ليقم  
الله : وليتبدد  
جميع أعدائه :  
وليهرب من قدام  
وجهه كل  
مبغضى اسمه  
القدوس : المجد ...

وأما شعبك  
فليكن بالبركة  
ألف ألفوف  
وربوات ربوات  
يصنعون إردتك .

✠ يارب افتح  
شفتي : ولينطق  
فمي بتسبحتك .

إثؤواب : يسچين تينو  
نيم شأ إنييه إنتيه ني  
إنييه تيرو آمين :  
ذوكسأسي ...

✠ بي أوأوو ناك بي  
مای رومي إن آغاثوس :  
بي أوأوو إنتيك ماف  
إمبارثينوس نيم ني إثؤواب  
تيرو إنطاك : ذوكسأسي .

ذوكسأسي أومونوجينيس :  
آجيا إترياس إلیصون  
إیماس : ذوكسأسي ...

✠ ماریف طونف إنچيه  
إفنونى : ماروجور إيقول  
إنچيه نیف جأچى تيرو :  
ماروفوت إيقول خا إتهى  
إمبیفهو إنچيه أووأون  
نیقین إثموستى إمبيفران  
إثؤواب : ذوكسأسي ...

بيك لاؤس ذيه  
ماريف شوبى خين بي  
إسمو إيه هان أنشو إنشو  
نيم هان إثفا إن إثفا إف  
إيرى إمبيك أووأوش .

✠ إيشويس إك إيه آ  
أوو أون إننا إسفوتو : أووه  
إيريه روى جو إمبيك إسمو .



## آيات للحفظ

❖ « جميعكم أبناء نور وأبناء نهار لسنا من ليل ولا ظلمة »

( ١ تس ٥ : ٥ )

❖ « جعلت الرب أمامي في كل حين لأنه عن يميني فلا أتزعزع »

( مز ١٦ : ١٨ )

❖ « جميع طرق الرب رحمه وحق لحافظي عهده » ( مز ٢٥ : ١٠ ) .

❖ « جميع الذين يريدون أن يعيشوا بالتقوى في المسيح يسوع يضطهدون » ( ٢ تي ٣ : ١٢ ) .

❖ « إن كانت خطاياكم كالقرمز تبيض كالثلج » ( إش ١ : ١٨ ) .

❖ « اذكر لي يا رب كلامك الذي جعلتني عليه اتكل . هذا الذي عزاني في مذلتني » ( مز ١١٩ ) .

❖ « أما منتظرو الرب فيتجددون قوة يرفعون أجنحة كالنسور .

يركضون ولا يتعبون ويمشون ولا يعيون » ( إش ٤٠ : ٣١ ) .

❖ « أليست هكذا كلمتي كنار يقول الرب وكمطرقة تحطم الصخر »

( إر ٢٣ : ٢٩ )

## ΤΕΝΝΑ تيه ناف

يُقال هذا المديح بعد ( تين ثينو ) في كل أيام الخمسين المقدسة . بعد ذلك يُقال في الآحاد فقط إلى آخر شهر هاتور . وهي مقسمة إلى قطع تقال بطريقة مشابهة إلى حد ما لطريقة الساعة الثالثة من يوم عيد العنصرة وكل خورس بحري أو قبلي يقول قطعة وليس ربع . وهي تتحدث عن أحداث القيامة والتي حدثت في وقت صلاة هذه التسبحة لأن الظلام كان باقٍ .

ومما يذكر فيها :

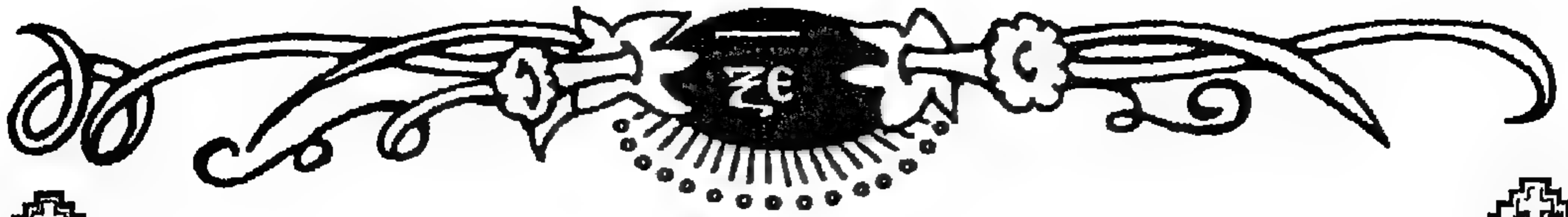
« أسرعت النسوة باكراً إلى قبرك حاملات الطيب »

وهنا نحن نسرع أيضاً ليس إلى قبرك لأنه - كما ورد في هذه القطعة - « هو كإله قام من القبر » بل نسع إلى بيته المقدس نسجد له ونسبحه ونقول له : « أنت هو إلهنا ولا نعرف أحداً سواك وباسمك دُعينا » .

« نسجد لصليبك أيها المسيح . نسبح ونمجد قيامتك »

إن الصليب والقيامة توأمان لا ينفصلان . كان لابد للمسيح المخلص أن يمر على الصليب والجلجثة والقبر قبل القيامة والجلوس عن يمين العظمة في الأعلى . لابد لكل تلميذ مُخلص للمسيح أن يمر بالصليب وآلامه والقبر وظلاله قبل أن يصل للقيامة ونورها وبهجتها .





Ⲑⲉⲛⲛⲁⲩ

## تين ناف

Ⲑⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲧⲁⲛⲁⲥ-  
ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲭⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉ-  
ⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲫⲏⲉⲟⲩ ⲙⲡⲭⲥ  
ⲡⲉⲛⲃⲥ ⲫⲏⲉⲧⲟⲓ  
ⲛⲁⲑⲛⲟⲃⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲥ :

Ⲑⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲉⲕ-  
ⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ ⲱⲡⲭⲥ : ⲧⲉⲛ-  
ⲩⲱⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕ-  
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ : ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ  
ⲕⲁⲣⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲥ : ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲁⲛ  
ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲩ ⲃⲉⲛ  
ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲥⲉⲙⲟⲩⲧⲥ ⲉⲣⲟⲛ :

Δοξα Πατρι...

✠ ⲁⲙⲱⲛⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲓ-  
ⲡⲓⲥⲧⲟⲥ : ⲛⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ  
ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲡⲭⲥ :  
ⲭⲉ ⲩⲏⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗⲩⲧⲉⲛ  
ⲡⲉⲕⲥⲧⲁⲧⲣⲟⲥ : ⲁⲕⲓ  
ⲛⲭⲉ ⲫⲣⲁⲱⲓ ⲉⲃⲟⲩⲏ  
ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲥ :

✠ ⲡⲁⲣⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉ ⲡⲃⲥ  
ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ :  
ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲩⲧⲡⲟⲙⲟⲛⲓⲛ :  
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲃⲟⲙⲃⲉⲙ ⲙⲫⲏⲉⲟⲩ  
ⲩⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲟⲩ :

✠ ⲕⲉⲛⲧⲏ...

ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲉ-

ننظر إلى قيامة  
المسيح : ونسجد  
للقديس يسوع  
المسيح ربنا الذي بلا  
خطية وحده :

نسجد لصليبك  
أيها المسيح :  
نسجد ونمجد  
قيامتك :  
لأنك أنت هو  
إلهنا : ولا نعرف  
أحدًا سواك :  
وباسمك دعينا :

المجد للآب ...

✠ تعالوا يا  
جميع المؤمنين :  
لنسجد لقيامة  
المسيح : لأنه من  
قبل صليبه :  
دخل الفرح إلى  
العالم كله :

✠ فلنبارك  
الرب كل حين :  
ونمجد قيامته :  
لأنه صبر :  
وسحق الموت  
بموته :

✠ الآن ...

كل الأفراح تليق

تين ناف إت أناسطاسيس  
إمبي خريسطوس : أووه تين  
أوواوشت إمفي إثوواب يسوس  
بي خريسطوس بين شويس  
في إت أوي إن أثوئي إماعاتف :

تين أوواوشت إمبيك  
سطاقروس أوبي خريسطوس :  
تين هوس تين تي أوواو  
إنتيك أناسطاسيس : جيه إثنوك  
غاربيه بين نوتي : أووه  
إنتين صواوون إنيه أوواي  
أن إيقيل إيروك : أووه خين  
بيكران سيموتي إيرون :

ذوكسابتري ...

✠ آمويني تيروني  
بيسطوس : إنتين أوواوشت  
إن إت أنسطاسيس إمبي  
خريسطوس : جيه هيبه إيقول  
هيتين بيف سطاقروس : آف  
إي إنجيه إفراشي إيقون  
إيه بي كوزمونس تيزف :

✠ مارين إسمو إيه  
إيشويس إنسيو نيفين : أووه  
إنتين تي أوواو إنتيف  
أنسطاسيس : جيه آف  
إيرهيومونين : أووه أفخوم  
خيم إم إقمو هيتين بيف مو :

✠ كيه نين ...

ني راشي تيروسيه طومي



τεωμι ερο ω τθεο-  
τοκος : κε εβοληιτοτ  
αττασοο ηδδαμ επι-  
παρδισος : εασι νοτ-  
σολσελ ηχε ετα :  
εφμα υπεσικαζηνητ :  
εασι ητελετθερια  
ηκεσοπ : εεβητ νευ  
πιουχαι ηεωνιον :

Ανον δε ζων μαρ-  
εντωτ νε ζωσ οταζο  
ητε ταναστας : κε  
χερε πιουσατρος ετ-  
τοβ ετανεραπολετιν  
ηπιωνδ εβοληιτοττ :  
χερε θεετασιμι ναν  
ηΠχс Pennoττ οτοζ  
αττ ναν ηπιωνδ  
εβοληιτεν τετανασ-  
τας :

Κςμαρωοττ Πβοις  
ματσαβοι ενεκμεθμνι .

✠ Πιστρατια  
ηαυζαikon αττωμτ  
θεν ηχινεροτνατ εροκ  
εατοπκ νευ ηιρεμ-  
ωοττ : οτοζ  
ακδομδεμ ητχομ ητε  
φμοτ ω Πισωτηρ :  
οτοζ ακτοτνος  
Αδαμ νευακ : οτοζ  
ακαιτ ηρεμζε εβολ-  
θεν αμεντ :

بك يا والدة الإله :  
لأنه من قبلك أرجع  
آدم إلى الفردوس :  
ونالت الزينة حواء :  
عوض حزنها :  
وأخذت الحرية  
دفعه أخرى : من  
أجلك والخلاص  
الدهرى :

ونحن أيضاً  
فلنمجّدك ككنز  
القيامة : السلام  
للكنز المختوم  
الذى امتلأنا  
بالحياة من قبله :  
السلام لتنى  
ولدت لنا المسيح  
إلهنا وأعطانا  
الحياة من قبل  
قيامته :

مبارك أنت يارب  
علمنى عدلك .

✠ الجنود  
الملائكية بهتوا  
عندما رأوك  
حسبت مع الأموات :  
وحطمت قسوة  
الموت أيها  
المخلص :  
وأقممت  
آدم معك :  
واعتقته من  
الجحيم :

ايرو اوتنى ثيوطوكوس :  
ايقول هيطوتى افطاستو ان  
آدام ايه بى باراديصوس : ايه  
استشى ان اووصليل انجه  
ايثا ايه ايفا امبيس  
إمكاه إنهيت : ايه استشى  
إنتى إيليف ثيريا إنكيه  
صوب : إثقيتى نيم بى  
أووچاى إن ايه أونيون :

آنون ذيه هون مارين  
تى أووو نيه هوس أوواهو  
إنتيه تى أناسطاسيس :  
شيره بى ثى صافروس  
إطوب ايه طان إير  
أبوليثن إمبى أونخ إيقول  
هى طوتف : شيره ثى إيطاس  
ميسى نان إمبى خريسطوس  
بين نوتى أووه آفتى نان  
إمبى أونخ إيقول هيتين  
تيف أناسطاسيس :

إك إسماروؤت إشويس  
ما إتصافوى ايه نيك ميئى .

✠ نى ستراتيا إن  
أنجيليكون أفطومت خين  
إيجين إثروناث إيروك  
إيه آف أوبك نيم نى  
ريف موأوت : أووه  
أكخوم خيم إنتى جوم  
إنتيه إفمو أوبى  
صوتير : أووه آكطونوس  
آدام نيماك : أووه آك آيف  
إنريميه إيقول خين  
أمينتى :





❖ إك إسماروؤت ..

إئثيه أوونيصوچین  
 نیم نی نیهیی نیم نی ریمی :  
 تیتین ثوت إموأو نیم نو  
 ایریو : أونی مائیتیس  
 إنتیه إیشویس :

بیه چیه بی آجیلوس  
 اِتهی ایریج : ایشول  
 خاتین بی امهاف اِتنی  
 هیومی امفای صوچین :  
 آناف ذیه اِنشوتین اووه  
 آری ایمی : چیه آف اوهی  
 ایراتف اِنچییه بی صوتیر :  
 اووه آفطونف ایشول خین  
 نی اِثمواوت :

إك إسماروؤت ...

✠ إنشورب إيماشو  
آفيس إموأوو إيه بيك  
إمهاف : إنچيه ني هيومي  
إمفای صوچين إقنيهبي :  
آلا آف أوهي إيراتسف  
هيجوآوو : إنچيه بي  
آنجيلوس إفجو إموس  
نوآوو : چيه إيسيو إمبي  
ريمي أفهيري إمبير ريمي :  
آلا أري هي أويش إنتي  
آنابسطاميس إنتي أبوسطولوس :

❖ إك إسماروؤت ..

نی هیومی ایمفای صوچین  
آف ای ایہ بیک ایمہاف :  
نیم بی استوی نوفی اوبی  
صوتیر : اووہ اقصوتیم ایہ





ΤΕΜ ΕΠΙΔΥΣΕΛΟΣ ΕΥΧΩ  
 ΜΜΟΣ ΝΩΟΥ : ΧΕ ΕΘΒΕ  
 ΟΥΤΕΤΕΝΚΩ† ΝΣΑ  
 ΦΗΕΤΟΝΔ ΝΕΜ ΝΙΡΕΦΜ-  
 ΩΟΥΤ : ΟΥΟΖ ΝΘΟΥ ΖΩΣ  
 ΝΟΥ† ΔΥΤΩΝΥ ΕΒΟΛ-  
 ΔΕΝ ΠΙΜΖΑΥ :

Δοξα Πατρι...

✠ ( ΤΕΝΟΥΩΥΤ  
 ΜΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ  
 ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΤΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 ΔΕΝ ΤΜΕΤΟΥΑΙ ΝΤΕ  
 ΤΟΥΤΣΙΑ : ΟΥΟΖ ΝΤΕΝΩΥ  
 ΕΒΟΛ ΝΕΜ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ :  
 ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ  
 ΧΟΥΑΒ ΝΘΟΚ ΠΒΟΙΣ)(Τ) :

✠ ΚΕ ΝΥΝ...

Αρεμici ω  
 †παρθενος μφρεϋ†  
 μπωνδ : ουοζ αρε-  
 νοζεμ ηΔΔαμ  
 εβολδεν φνοβι : αρε†  
 μποτνοϋ ηβτα ητϋεβιω  
 μπεςμκαζηηη :  
 ουοζ αρεερζμοτ ναη  
 μπωνδ ΝΕΜ φνοζεμ  
 εβολδεν πτακο ΝΕΜ  
 πωιβ†.

Αρεωπι ναη  
 †νοτπροστατης  
 ναζρεη φνοτ† Πεν-  
 ρεϋω† : φηεταϋβι-  
 σαρξ εβοληδη†.

المخلص : وسمعن  
 الملاك قائلاً  
 لهن : لماذا  
 تطلبن الحي مع  
 السموات : وهو  
 كماله قام من  
 القبر :

المجد للآب ...

✠ ( نسجد للآب  
 والابن والروح  
 القدس في وحدانية  
 الجوهر : ونصرخ  
 مع الشاروبيم :  
 قائلين قدوس  
 قدوس قدوس أنت  
 يارب ) ( ٣ ) :

✠ الآن ...

ولدت أيتها  
 العذراء معطي  
 الحياة :  
 وخلصت آدم  
 من الخطيئة :  
 ومنحت حواء  
 القرع عوض  
 حزنها : وانعمت  
 لنا بالحياة  
 والخلاص من الفساد  
 والتغير .

صبرت لنا  
 شفيعاً  
 أمام الله  
 مخلصنا : الذي  
 تجسد منك .

بي أنجيلوس إفجو إغوس  
 نوأوو : چيه إثقيده  
 أووتيتين كوتي إنصا في  
 إت أونخ نيم نى ريف  
 موأووت : أووه إنشوف  
 هوس نوتى أفطونف  
 إيقول خين بى إمهاف :

ذوكسابترى ...

✠ ( تين أووأوشت  
 إم إفيوت نيم إيشيرى نيم  
 بى بنشما إثوواب خين تى ميت  
 أوواى إنتيه تى أووسيا :  
 أووه إنتين أوش إيقول نيم  
 نى شيروبيم : چيه إكوواب  
 إكوواب إكوواب إنتوك  
 إيشويس ) ( ٣ ) :

✠ كيه نين ...

آريه ميسى أوتى  
 بارثينوس إم إفريتى إم  
 إب أونخ : أووه آريه  
 نوهيم إن آدام إيقول  
 خين إفنوڤى : آريه تى إم  
 إب أوونوف إن إيقا إن  
 إتشيفيو إمبيس إمكاه  
 إنهييت : أووه آريه إير  
 إهموت نان إم إب أونخ  
 نيم إفنوهم إيقول خين  
 إبطاكو نيم إيشيتى .

آريه شوبى نان إن  
 أووبروس طاتيس  
 ناهرين إفنووتى بين ريف  
 صوتى : فى إيطافشى  
 صاركس إيقول إنخيتى .

## آيات للحفظ

❖ « تذكرت أحكامك يارب منذ الدهر فتعزيت » (مز ١١٩ : ٥٢) .

❖ « توكل على الرب بكل قلبك وعلى فهمك لا تعتمد »

(أم ٣ : ٥)

❖ « تشدد وتشجع لا ترهب ولا ترتعب لأن الرب إلهك معك حيثما

تذهب » (يش ١ : ٩) .

❖ « تأملوا الغربان أنها لا تزرع ولا تحصد وليس لها مخدع ولا مخزن

والله يقيتها » (لو ١٢ : ٢٤) .

❖ « تعلموا مني فإني وديع ومتواضع القلب فتجدوا راحة لنفوسكم »

(مت ١١ : ٢٩)

❖ « تأكل من ثمرة أتعابك تصير مغبوطاً ويكون لك الخير »

(مز ١٢٨ : ٢)

❖ « تعهدات فمي باركها يارب » (مز ١١٩ : ١٠٨) .

❖ « بيتك ينبغي القديس يارب كل الأيام » (مز ٩٤) .

❖ « اعملوا لا للطعام البائس بل الطعام الباقي للحياة الأبدية »

(يو ٦ : ٢٧)

## Πρωτογνωρι الهيوس الأول

هو تسبحة النصره ، تسبحة موسى النبي بلحن آدام ( خر ١٥ : ١ - ٢١ ) .  
هو تسبحة موسى النبي وبنى إسرائيل بعد عبورهم البحر الأحمر وخلصهم  
من أيدي المصريين ، وبعد أن شاهدوا أعدائهم غرقى على شاطئ البحر .  
يقول القديس ساويرس بن المقفع فى مقدمة تفسيره لهذه التسبحة : « أن  
فرعون وجنده الذين كانوا استعبدوا بنى إسرائيل فى أرض مصر وغرقوا أولادهم  
فى البحر ، كان ذلك مثالا لإبليس وجنده الذين كانوا يستعبدون بنى آدم فى  
العالم ، ويغرقهم فى الجحيم ، وأن خلاصهم كان على يد موسى النبي ،  
كخلاص بنى آدم على يد المسيح سيدنا وتغريق فرعون وجنده فى البحر ،  
كتغريق إبليس وجنده فى الجحيم بصليب المسيح ... وخلص آدم وذريته  
من عبوديته » ( الدر الثمين ص ٢٠٤ ، ٢٠٥ ) .

أنها تسبحة الغالبين ، وهذا ما شهد به القديس يوحنا : « ورأيت كبحر من  
زجاج مختلط بنار والغالبين على الوحش ... واقفين على البحر الزجاجى  
معهم قيثارات الله وهم يرتلون ترنيمه ( أى تسبحة ) موسى عن الله ... »  
( رؤ ١٥ : ٢ )

« النسوة بالدخوف والتسابيح » : ليس الرجال فقط يسبحون الرب بل  
ويشارك النساء أيضاً فى الفرح بالنصر العظيم : « ليس ذكر وانثى لأنكم جميعاً  
واحد فى المسيح يسوع . فإن كنتم للمسيح فأنتم إذاً نسل إبراهيم وحسب الموعد  
ورثة » ( غل ٣ : ٢٨ ، ٢٩ ) .

ومريم النبىة فى قيادتها للأسرائيليات تمثل السيدة الطاهرة مريم والدة الإله  
أولى المؤمنات والمسيحات المسيحيات .





## الهوس الأول





✠ Δαδωβς εδρνη  
εχωοτ ηχε πιμωοτ :  
ατωμς εδρνη  
επετωηκ μεφρητ  
νοτωνη.

Τεκοτιναμ Πβοις  
αδβιωοτ δεν οτχομ :  
τεκχιχ νοτιναμ  
Πανοττ αστακε  
νεκχαχι.

✠ Δεν παωαι ητε  
πεκωοτ ακδομδεμ  
ηνηεττοτβηη :  
ακοτωρη μεπεκχωντ  
αχοτομοτ μεφρητ  
ηδανρωοτ.

Εβοαγιτεν πιΠνα  
ητε πεκμβον αχογι  
εραττ ηχε πιμωοτ :  
ατβις ηχε πιμωοτ  
μεφρητ νοτσοβτ :  
ατβως ηχε νιχολ δεν  
εμνητ μεφιου.

✠ Δαχος ταρ ηχε  
πιχαχι χε τναβοχι  
ηταταρο : ηταφωω  
ηδανωωλ : ητατσιο  
ηταψτχη : ητα-  
δωτεβ δεν τασητ :  
ητε ταχιχ ερβοις.

✠ غطاهم  
المساء :  
انغمسوا الى  
العمق مثل  
الحجر .

يمينك يارب  
تمجدت بالقوة :  
يدك اليمنى يا  
إلهى أهلك  
أعداءك .

✠ بكثرة  
مجدك سحقت  
الذين يقاومونا :  
أرسلت غضبك  
فأكلهم مثل  
الهشيم .

وبروح  
غضبك وقف  
الماء : وارتفعت  
المياه مثل  
السور : وجمدت  
الأمواج فى  
وسط البحر .

✠ قال  
العدو إنى  
أسرع : فأدرك  
وأقسم الغنائم :  
وأشبع نفسى :  
وأقتل بسيفى  
ويدى تتسلط .

✠ آفهويس إيه  
إهرى إيجوأوو إنجيه بى  
موأوو : آف أومس إيه  
إخرى إيه بيت شيك إم  
إفريتى إن أووأنى .

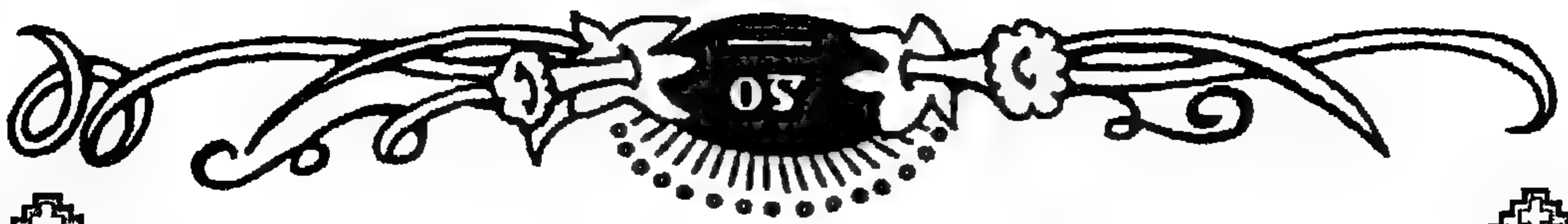
تيك أووى نام  
إيشويس آسشى أوأوو  
خين أووجوم : تيك  
چيج إن أووى نام بانوتى  
أسطاكيه نيك جاجى .

✠ خين إب آشاي  
إنتيه بيك أوأوو آكخوم  
خيم إننى إتنى أووفين :  
آك أووأورب إمبيك  
جونت آف أووأوموأوو  
إم إفريتى إنهان روأووى .

إيقول هيتين بى بنيثما  
إنتيه بيك إمقون آف أوهى  
إيراتف إنجيه بى موأوو :  
آقشيسى إنجيه نى موأوو  
إم إفريتى إن أووصويت :  
آفشوس إنجيه نى جول  
خين إثميتى إم إفيوم .

✠ آفجوس غار  
إنجيه بى جاجى چيه تينا  
شوچى إنطاطاهو :  
إنطافوش إنهان شول :  
إنطا إتسيو إنطابسيشى :  
إنطاخوتيب خين طاسيفى :  
إنتيه طاچيج إيرشويس .





Ακοῦωρπ ἡπεκ-  
Πνα αϥθoβcoτ ἡχε  
ϕιομ : ατωμc επecητ  
ἡϕρητ ἡοττατe δeν  
δαμωoτ ετοω.

✠ Νιμ ετοني ἡμοκ  
δeν νινοττ Πbc : νιμ  
ετοني ἡμοκ : εαττ-  
ωoτ νακ δeν ηνεoτ  
ἡτακ : ετερῶφηρι  
ἡμοκ δeν oτωoτ :  
εκίρι ἡδαῆφηρι.

Ακοῦτεν τεκοῦ-  
ναμ εβολ αϥομκοτ  
ἡχε ἡκαθι : ακβιμωιτ  
δαχωϥ ἡπεκλαoc  
δeν oτμεoμνι : φαι  
ετακcoτπϥ : ακτχομ  
ναϥ δeν τεκνομτ :  
ετμα ἡεμτοη εϥοταβ  
νακ.

✠ Ατcωτεμ ἡχε  
δαλεoηoc oτοo  
ατχωητ : δαηηακθι  
ατβι ἡηηετωοη δeν  
νιϕταλictιμ.

Τοτε ατiηc ἡμωoτ  
ἡχε νιγηεμωη ἡτε  
εδαμ : νιαρχωη ἡτε  
νιῶαβιτηc oτcοερ-  
τερ πε εταϥβιτοτ.

أرسلت روحك  
فغطاهم البحر :  
وغطسوا إلى أسفل  
كالرصاص في مياه  
كثيرة .

✠ من يشبهك  
في الآلهة  
يارب : من يشبهك :  
ممجداً في قدسيك :  
متعجباً منك  
بالمجد : صانعاً  
عجائب .

مددت  
يمينك فابتلعتهم  
الأرض : هديت  
شعبك بالحقيقة :  
هذا الذي  
إخترته : وقوته  
بتعزيزتك : إلى  
موضع راحة  
قدسك .

✠ سمعت  
الأمم  
وغضبت :  
والمخاض أخذ  
سكان فلسطين .

حيث  
أسرع ولاة  
أدوم : ورؤساء  
المؤابيين أخذتهم  
الرعدة .

آك أووأورب إمبيك  
بنيفما آفهبسو إنجه إفيوم :  
آف أومس إيه ييسيت إم  
إفريتى إن أووطاته خين  
هان موأوو إف أوش .

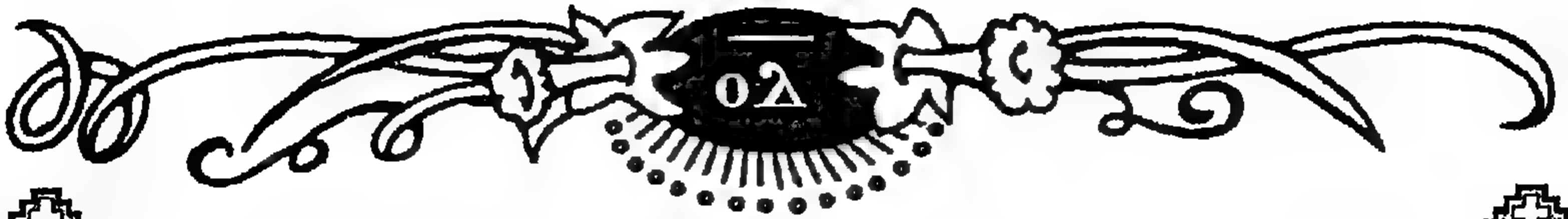
✠ نيم إت أونى إموك  
خين نى نوتى إيشويس : نيم  
إت أونى إموك : إيه آفتى  
أوأوو ناك خين نى إئوواب  
إنطاك : إف إير إشفيرى  
إموك خين أووأوأوو :  
إك إيرى إنهان إشفيرى .

أكسوتين تيك أووى  
نام إيفول آف أومكو  
إنجه إيكاهى : أكشى  
مويت خاجوف إمبيك  
لاؤس خين أووميشمى :  
فاى إبطاك صوتيف :  
آكتى جوم ناف خين تيك  
نومتى : إقما إن إمطون  
إفؤواب ناك .

✠ آفصوتيم إنجه  
هان إئئوس أووه  
آفجونت : هان ناكهى  
آفشى إننى إئشوب خين  
نى فيليستيم .

طوته آفيس إموأوو  
إنجه نى هيجمون إنتيه  
إدوم : نى آر خون إنتيه نى  
موأبيتيس أووإستيرير بيه  
إيطاف شيتو .





✠ ΔΥΒΩΛ ΕΒΟΛ ΉΧΕ  
ΟΥΤΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΥΟΠ ΔΕΝ  
ΧΑΝΑΑΝ : ΔΥΪ ΕΞΡΗ  
ΕΧΩΟΥ ΉΧΕ ΟΥΣΘΕΡΤΕΡ  
ΝΕΜ ΟΥΖΟΥ.

ΔΕΝ ΠΑΨΑΙ ΉΤΕ  
ΠΕΚΧΦΟΙ ΜΑΡΟΤΕΡΩΝΙ :  
ΨΑΤΕΥCINI ΉΧΕ ΠΕΚ-  
ΛΑΟΣ ΠΒC ΨΑΤΕΥCINI  
ΉΧΕ ΠΕΚΛΑΟΣ ΦΑΙ  
ΕΤΑΚΧΦΟΥ.

✠ ΔΝΙΤΟΥ ΕΔΟΥΝ  
ΤΟΧΟΥ ΖΙΧΕΝ ΟΥΤΩΟΥ  
ΉΤΕ ΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ :  
ΝΕΜ ΕΔΟΥΝ ΕΠΕΚΜΑ  
ΉΨΩΠΙ ΕΤCΕΒΤΩΤ : ΦΑΙ  
ΕΤΑΚΕΡΖΩΒ ΕΡΟΥ ΠΒC.

ΠΕΚΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
ΠΒΟΙC ΦΗΕΤΑΥ-  
CΕΒΤΩΤΥ ΉΧΕ ΝΕΚΧΙΧ :  
ΠΒΟΙC ΕΚΟΙ ΉΟΥΡΟ  
ΨΑΕΝΕΖ ΝΕΜ ΙCΧΕΝ  
ΠΕΝΕΖ ΟΥΟΖ ΕΤΙ.

✠ ΧΕ ΔΥΪ ΕΔΟΥΝ  
ΕΦΙΟΜ ΉΧΕ ΝΙΖΘΩΡ  
ΉΤΕ ΦΑΡΑΩ ΝΕΜ ΝΕΥ-  
ΒΕΡΕΒΩΟΥΤC ΝΕΜ ΝΕΥ-  
ΒΑCΙΖΘΟ.

Δ ΠΒΟΙC ΕΝ ΠΙΜΩΟΥ  
ΉΤΕ ΦΙΟΜ ΕΞΡΗ

✠ ذاب كل  
سكان كنعان :  
وأنت عليهم  
الرعدة  
والخوف .

بكثرة ساعدك  
فليصيروا كالحجر :  
حتى يجتاز شعبك  
يارب حتى يجتاز  
شعبك هذا الذي  
إقتنيته .

✠ أدخلهم  
وأغرسهم على  
جبل ميراثك :  
وفي مسكنك  
المعد : هذا الذي  
صنعت يارب .

موضعك المقدس  
يارب الذي  
أعددت يداك :  
يارب تملك منذ  
الأزل والآن وإلى  
الأبد .

✠ لأنه قد  
دخل إلى البحر  
خيل فرعون  
ومركباته  
وفرسانه .

والرب غمرهم  
بماء البحر :

✠ آفثول إيفول إنجه  
أووأون نيفين إتشوب  
خين كانا آن : آف إى إيه  
إهرى إيجوأوو إنجه أوو  
إستيرتير نيم أووهوتى .

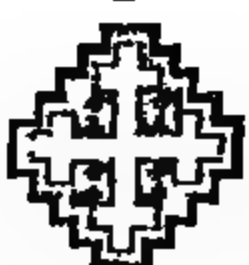
خين إب آشاي إنتيه  
بيك إجفوى مارو إىرونى :  
شاتيف سىنى إنجه بيك  
لاؤس إيشويس شاتيف  
سىنى إنجه بيك لاؤس  
فاى إيطاك إجفوف .

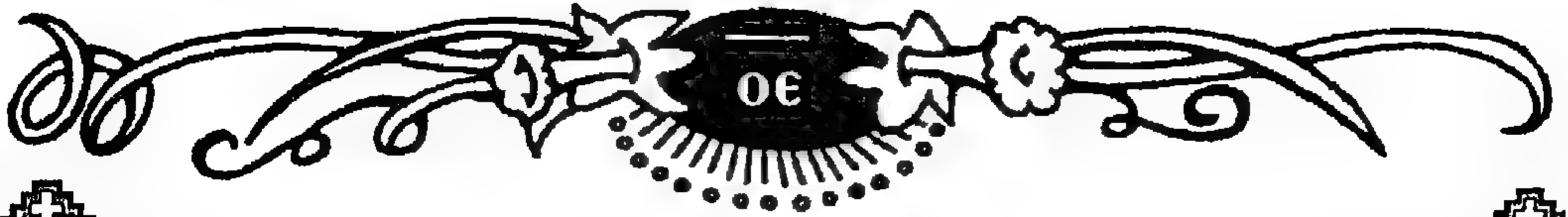
✠ آيتو إىخون طوجو  
هيجين أووطوأوو إنتيه نيك  
إكليرونوميا : نيم إىخون إيه  
بيك ما إنشوبى إتسب طوت :  
فاى إيطاك إىرهوب  
إىروف إيشويس .

بيكما إئوواب إيشويس  
فى إيطاف سيب طوتف  
إنجهيه نيك چيج :  
إيشويس إك أوى إن  
أورو شا إينيه نيم يسچين  
إب إينيه أووه إيتى .

✠ چيه آف إى إىخون  
إيه إفيوم إنجه نى إهثور  
إنتيه فاراؤ نيم نيف  
فيراشو أووتس نيم نيف  
شاسى إهثو .

آ إيشوس إن بى موأوو  
إنتيه إفيوم إيه إهرى





εχωου : πενυηρι δε  
 ἡΠισλ νατωωι δεν  
 πετωουωου δεν  
 ἔμνητ ἡφιου.

✠ Δσβι δε нас ἡξε  
 Παριαμ τπροφητης  
 ἑτσωνι ἡΔαρων ἡπι-  
 κεμκεμ δεν несхих :  
 οτορ ατι εβου  
 σαμενδης ἡξε νιζιου  
 τηροτ δεν εανκεμ-  
 кем нем εανδωс.

Δсерднтс δε  
 εαχωου ἡξε Παριαμ  
 εсхω ἡμος : хе  
 μαρενδωс ε Пбоис :  
 хе δεν οτωου εар  
 асбiωου.

✠ ОгъѠо нем отба-  
 сiгъѠо асверβωροτ ε  
 φiου : хе μαρεнδωс ε  
 Пбс : хе δεν οτωου  
 εар асбiωου.

أما بنو إسرائيل  
 فكانوا يمشون على  
 اليابسة في وسط  
 البحر .

✠ فأخذت  
 مريم النبية  
 أخت هرون  
 الدف بيديها :  
 وخرج في إثرها  
 جميع النسوة  
 بالدفوف  
 والتسابيح .

وبدأت مريم  
 في مقدمتهن  
 تقول : فلنسبح  
 الرب : لأنه  
 بالمجد قد  
 تمجد .

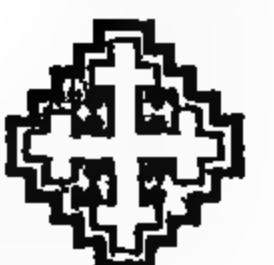
✠ الفرس  
 وراكب الفرس  
 طرحهما في البحر :  
 فلنسبح الرب : لأنه  
 بالمجد قد تمجد .

إيجوأوو : نين شيري ذيه  
 إمبي إسرائيل ناف موشي  
 خين بيتشواوأوو خين  
 إثميتي إم إفيوم .

✠ آسشسي ذيه ناس  
 إنچيه ماريام تي بروفيتيس  
 إتصوني إن آ آرون إمبي  
 كيم كيم خين نيس چيج :  
 أووه آف إي إيقول صامين  
 هيس إنچيه ني هيومي  
 تيرو خين هان كيم كيم  
 نيم هان هوس .

آس إيرهيستس ذيه  
 خاجوأوو إنچيه ماريام  
 إسجوو إلموس : چيه  
 مارين هوس إيه إيشويس :  
 چيه خين أووأووأوو غار  
 آفشى أوأوو .

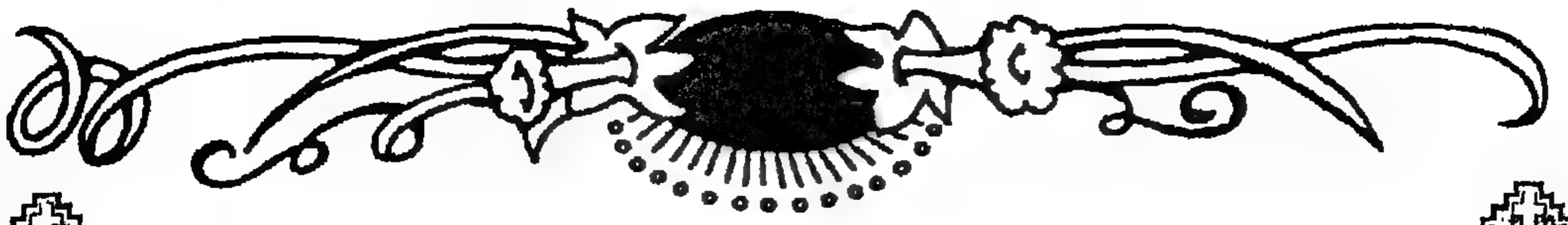
✠ أووإهشو نيم أوو  
 شاسي إهشو آففيرقورو  
 إيه إفيوم : چيه مارين هوس  
 إيه إيشويس : چيه خين أوو  
 أوأوو غار آفشى أوأوو .



## Ben orywt خيه أووشوت

يبدأ بلحن جميل وهو الربعان الأول والثانى . وهو الجزء المعروف ولكن البعض يقولونه كله باللحن ، وبقية اللبس بالطريقة المعروفة .  
وهو على نفس معنى الهوس الأول أى حادثة خلاص بنى إسرائيل من يد فرعون ملك مصر وعبورهم البحر الأحمر بقيادة موسى النبى ، وأعطانا الإمكانيات أن نسير فى طريق كانت غير مسلوكة وهى طريق الآلام والصليب والموت « طريقاً كرسه لنا حديثاً حياً بالحجاب أى جسده » ( عب ١٠ : ٢٠ ) .  
ثم يطلب المرتل صلوات موسى رئيس الأنبياء وشفاعة والدة الإله البتول مريم لغفران الخطايا .

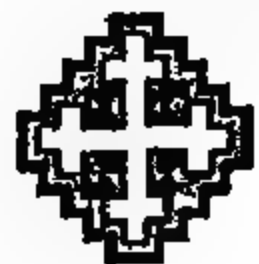
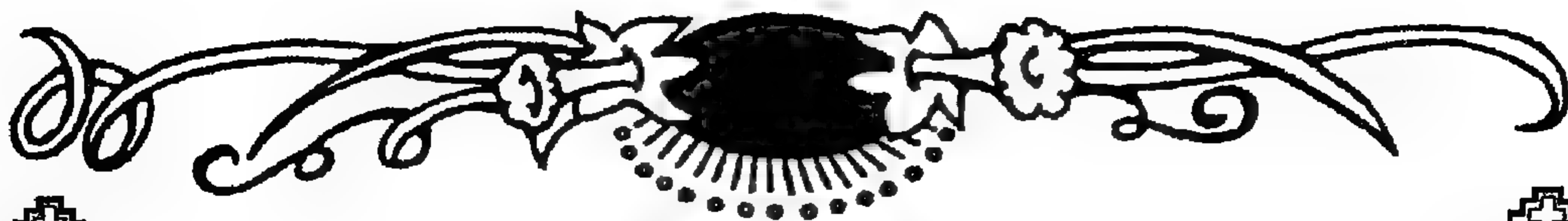




## لحن خين أوشوت

خـبـ ٥ / ٤ / ٢ ن أوشو ٢ + ٥ / ٢ / ٣ ت آفشو ٢ / ٣ ط ١ + ٢ / ٢ + ٢  
+ ١ ت ٤ / ٣ نچيه بي موأوو إنتيه ٣ + ١ إفيو ٢ م . أو ٥ / ٤ / ١ وة إفنو ٢ +  
٥ / ٢ / ٣ ن إتشى ٢ / ٤ / ٢ + ١ ك آ ٤ / ٣ / ١ فشوبى إن أووما ٢ إمو ١ شى .  
+ أوو ٣ + ٢ / ٤ / ١ كاهى إن آ ٢ + ٥ / ٢ / ٣ ط ث أووأو ٢ / ٣ ط ١ +  
/ ٢ + ٢ + ١ نه آ ٤ / ٣ / ١ إفرى شا ٢ ي هيجو ٢ ف . أوو ٥ / ٤ / ١ مويت  
إن آ ٢ + ٥ / ٢ / ٣ تسينى ٢ / ٤ / ٢ + ٢ + ١ آ ٤ / ٣ / ٢ فموشى ٢ هيوتف .  
أو ٥ / ٤ أوموأو إيفـ ٢ + ٥ / ٢ / ٣ ل إفو ٢ / ٣ ط ١ + ٢ + ٢ / ١ ل  
آ ٤ / ٣ / ٢ ف أوهى ٢ إ ١ را ٢ تف . خين ٥ / ٤ / ٢ ن أووهو ٢ + ٥ / ٢ /  
٣ ب إن إشفـ ٢ / ٤ / ٢ + ٢ + ١ رى ٤ / ٣ / ١ إمباراذوكسون .  
+ فا ٥ / ٤ را أونيم نيـ ٢ + ٥ / ٢ / ٣ ف هارما ٢ / ٣ ط ١ + ٢ + ٢ +  
١ / ٤ / ٣ آف أومس ٢ إيه بي ١ سيـ ٢ ت . نيـ ٥ / ٤ / ٢ ن شيرى إمبى  
٢ + ٥ / ٢ / ٣ إسرائيـ ٢ / ٣ ط ١ + ٢ + ٢ / ١ ل آ ٤ / ٣ / ١ فئيرجينيو ٢ ر  
إم إفيوت .

إ ٥ / ٤ / ٢ ط ناف هو ٢ / ٥ / ٢ / ٣ س خاجوأوو ٢ / ٣ ط ١ + ٢ / ٢ + ٢



+ ۱ بیه ۴ / ۳ اینچیه موسیس بی ایرو ۲ فیتی ۲ س. شا ۵ / ۴ / ۱ اینتیف تشی ۲

۲+ ۵/۲/۲ طو ایخو ۳/۲+ ۱+ ۲/۲+ ۲+ ۱ ان هی ۴/۳/۱ ایشافیه ۲

إتينا .

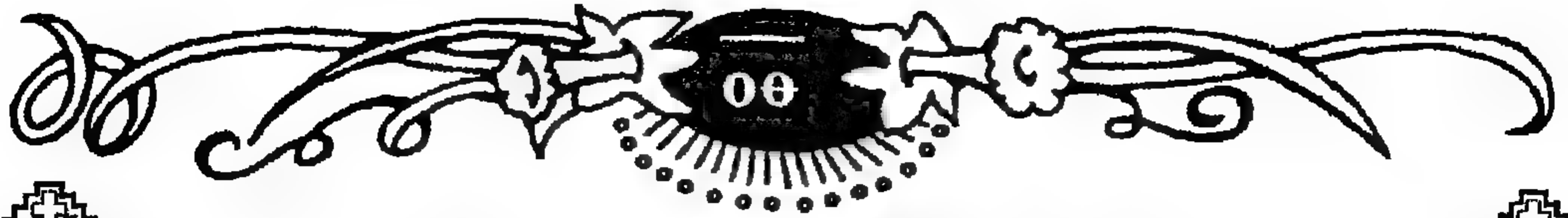
❖ ۵ / ۴ / ۲ ناف هو ۲ / ۵ / ۳ / ۲ مس إيه إفتو ۳ / ۲ / ۱ + ۲ / ۲ + ۲

+ ۱ تی ۴ / ۳ خین طای هوذی ۲ مفیری ۲ : چیه ۵ / ۴ / ۱ مارین هو ۲ + ۵

٢ / ٣ س إيه إيشو ٢ / ٣ ط ١ + ٢ / ٢ + ٢ س چيه ٤ / ٣ خين أوو أوو

غار آفتشی او اوو .





## ԵՆ ՕՏՅՈՒՄ (Փառլ Առաւ)

خين أووشوت (مديح آدام)

لبش الهوس الأول

ԵՆ ՕՏՅՈՒՄ ազ-  
յՈՒՄ : ՆՃԵՍԻՄՈՒՄ ՆՏԵ  
ՓԻՈՒՄ : ՕՏՈՋ ՓՈՒՄ  
ԵՏՅՈՒՄ : ազյՈՒՄ  
ՆՈՒՄԱ իմօյի.

✠ ՕՏԿԱՋԻ ՆԱԹՈՒ-  
ՈՒՄ : ա ՓՐՈ ՍԻ  
ՋԻՄՈՒՄ : ՕՏՅՈՒՄ  
ՆԱՏՐԻՆԻ : աՏՅՈՒՄ  
ՋԻՄՈՒՄ.

ՕՏՅՈՒՄ ԵՐԵՆԻ  
ԵՐՈՒՄ : աՓՈՒՄ ԵՐԱՏՐ :  
ԵՆ ՕՏՅՈՒՄ ՆՅՓՐԻ :  
իմարաձօժօն.

✠ ՓԱՐԱՍ ՆԵՄ ՆԵՐ-  
ՋԱՐՄԱ : աՏՅՈՒՄ  
ԵՆԵՍԻՄ : ՆԵՍՅՈՒՄ  
իմԻՍԻ : աՏԵՐՋԻՆԻՈՒՄ  
իմփիօն.

ԵՆԱՐՋՈՍ ԺԱՊՈՒՄ  
ՆԵ : ՆՃԵ ՍՈՒՄ  
ՍՈՒՄՈՒՄ : ՍԻ-  
ՆՏԵՐՋԻՄՈՒՄ ԵՐՈՒՄ : ՋԻ  
ՍԻՄՈՒՄ ՆՏԻՄԱ.

✠ ԵՆԱՐՋՈՍ Ե Փ :

قطمما  
إنقطع : ماء  
البحر : والعمق  
العميق : صار  
مسلكاً.

✠ أرض غير  
ظاهرة : أشرفت  
الشمس عليها :  
وطريق غير مسلوكة :  
مشوا عليها.

مما  
منحل : وقف :  
بفعل عجب :  
معجز.

✠ غرق  
فرعون :  
ومركباته : وعبر  
بنو إسرائيل :  
البحر.

وكان موسى  
النبي : يسبح  
قدامهم : حتى  
أدخلهم : بريّة  
سيناء.

✠ وكانوا

خين أووشوت  
آفشوت : إنجيه بي  
موأوو إنتيه إفيوم : أووه  
إفنون إتچيك : آفشوبي  
إن أووما إموشى.

✠ أووكاهى إن آث  
أووأونه : آ إفرى شاي  
هيجوف : أوومويت إن  
آتسيىنى : آقموشى  
هيو تف.

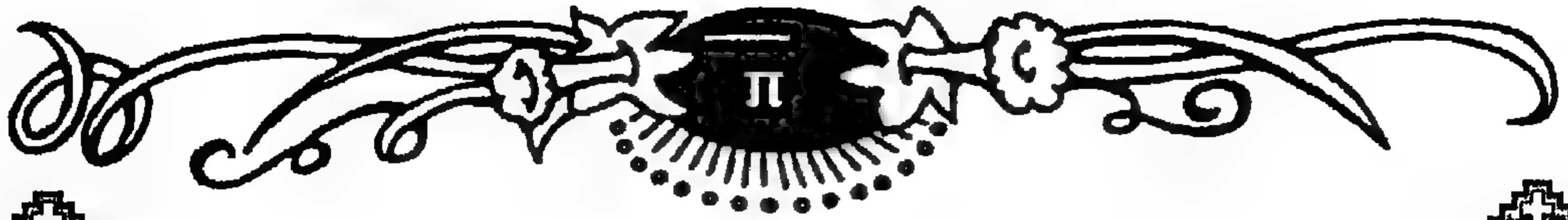
أوومأوو إففيل إيفول :  
آف أوهى إيراتف : خين  
أووهوب إن إشفيرى :  
إمبارادوكسون.

✠ فاراؤ نيم نيف  
هارما : آف أومس إيه  
بيسيت : نين شيرى إمبى  
إسرائيل : آف إيرچينور  
إم إفيوم.

إيه نافع هوس  
خاجوأووبه : إنجيه  
مويسيس بي بروفيتيس :  
شا إنتيف شيتو إىخون :  
هى إيشافيه إنسينا.

✠ إيه نافع هوس إيه





θεν ταιρωλη μβερι :  
 κε μαρενωε ε Πβοις :  
 κε δεν οτωοτ εαρ  
 ακριωοτ .

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ : ΝΤΕ  
 ΨΩΥΣΗΣ ΠΙΔΡΧΗ-  
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ : Πβοις  
 αριζμοτ ναν : μπιχω  
 εβολ ητε νεννοβι .

✠ ΖΙΤΕΝ ΝΙΠΡΕΣΒΙΑ :  
 ητε θεοτοκος εοτ  
 Ψαρια : Πβς αριζμοτ  
 ναν : μπιχω εβολ ητε  
 νεννοβι .

Πενοτωτ μμοκ  
 ω Πχς : νεμ Πεκιωτ  
 ηδδαθος : νεμ πιΠνα  
 εθοταβ : κε ακ (....)  
 ακσωτ μμον .

يسبحون الله : بهذه  
 التسبحة الجديدة :  
 قائلين فلنسبح الرب :  
 لأنه بالمجد قد تمجد .

بصلوات :  
 موسي رئيس  
 الأنبياء : يارب  
 أنعم لنا : بمغفرة  
 خطايانا .

✠ بشفاعات :  
 والدة الإله  
 القديسة مريم :  
 يارب أنعم لنا :  
 بمغفرة خطايانا .

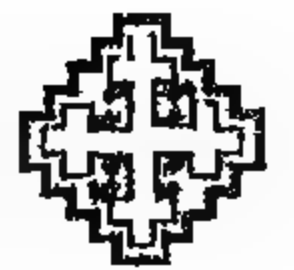
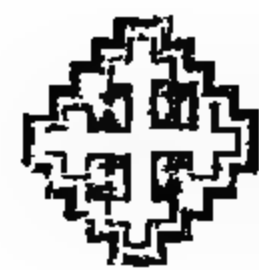
نسجد لك أيها  
 المسيح : مع أبيك  
 الصالح : والروح  
 القدس : لأنك  
 (....) وخلصتنا .

إفنتوي : خين طاي هوذي  
 إمفيرى : چيه مارين هوس  
 إيه إيشويس : چيه خين أوو  
 أوأوو غار آفشي أوأوو .

هيتين ني إقشي : إنتيه  
 مويسيس بي آرشي  
 بروفيتيس : إيشويس آرى  
 إهموت نان : إمبيكو  
 إيقول إنتيه نين نوقى .

✠ هيتين ني إبرسشيا :  
 إنتيه تي ثيوطوكوس  
 إثواب ماريا : إيشويس آرى  
 إهموت نان : إمبيكو  
 إيقول إنتيه نين نوقى .

تين أووأوشت إعموك  
 أوبى خريسطوس : نيم  
 بيكيوت إن آغانوس : نيم  
 بي بنيقما إثواب : چيه آك  
 (....) آكصوتى إعمون .



## آيات للحنظ

✠ « فتوبوا وارجعوا لتمحى خطاياكم لى تأتى أوقات الفرح من وجه الرب » ( أع ٣ : ١٩ ) .

✠ « لأن من أحب غيره فقد أكمل الناموس » ( رو ١٣ : ٨ ) .

✠ « لا أهملك ولا أتركك . لا يقف إنسان فى وجهك كل أيام حياتك » ( يش ١ : ٥ ) .

✠ « لا تشمتى بى يا عدوتى إذا سقطت أقوم . إذا جلست فى الظلمة فالرب نور لى » ( مى ٧ : ٨ ) .

✠ « لا علو ولا عمق ولا خليفة أخرى تقدر أن تفصلنا عن محبه الله التى هى فى المسيح يسوع » ( رو ٨ : ٣٩ ) .

✠ « من يؤذيكُم إن كنتم متمسكين بالخير ؟ » ( ١ بط ٣ : ١٣ ) .

✠ « رفعت عينى إلى الجبال من حيث يأتى عونى » ( مز ١٢١ : ١ ) .

✠ « رباطات الخطاة التفت على . أما شريعتك فلم أنسها »  
( مز ١١٩ : ٦١ )

✠ « سمع الرب فرحمنى . الرب صار لى عوناً » ( مز ٣٠ : ١٠ ) .

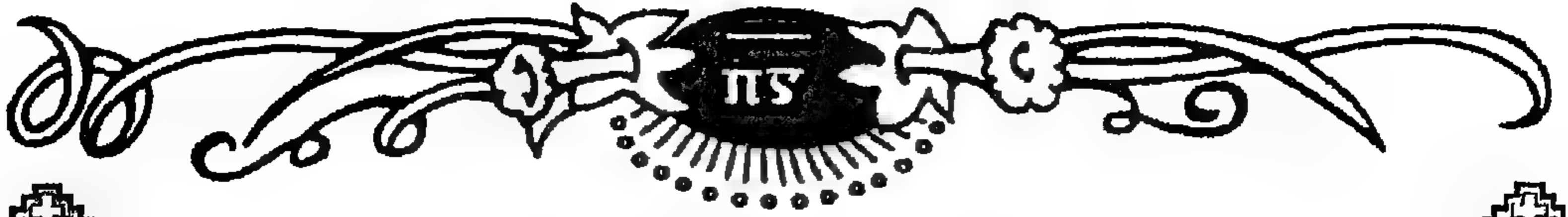
## Πρωτοψαλμικόν الهيوس الثاني

يتحدث عن قدرة الله في الخليقة ، ثم يذكر خروج بني إسرائيل من أرض مصر وعبورهم البحر الأحمر وانتصارهم على الملوك الذين حاربوهم حتى وصولهم أرض الموعد .

إن تكرار قوله في هذا المزمور : « لأن إلى الأبد رحمته » ٢٨ مرة - والروح القدس لا يكرر الكلام باطلاً - هو أن رحمة الله قد غمرت كل الأجيال من داود النبي الذي أنشد المزمور إلى مجيء السيد المسيح كما يقول القديس متى في إنجيله : « إن الأجيال من داود إلى سبي بابل أربعة عشر جيلاً . ومن سبي بابل إلى المسيح أربعة عشر جيلاً » ( مت ١ : ١٧ ) . وهنا نرى التوافق بين العدد ( ٢٨ ) الذي كرره داود النبي في مزموره وبين عدد الأجيال التي جاءت بعده حتى السيد المسيح .

بدأ المزمور بالشكر والحمد لله وبدأ يسرد نماذج من مراحم الله ومعاوناته لأولاده الذين يدعونه بالحق ( مز ١٤٥ : ١٨ ) . الله في البداية طيب وصالح ، وحتى النهاية أيضاً طيب وصالح فيكون هذا هو سر الحياة كلها أن نظل طول الحياة نكتشف أن الله طيب وصالح . ونسبحه ونشكره باستمرار على بركاته الكثيرة ومراحمه التي لا تعد .





## Πρωσ ἱμαζῆνα (ψαλμοσ ρλε)

### الهوس الثاني (المزمور ١٣٥)

✠ Οτωη εβολ  
ἱΠβοις κε οτχρηστος  
οταδαθος πε αλλη-  
λογια : κε πεφναι ωπ  
ψαενης .

Οτωη εβολ ἱΦ†  
ἡτε νινο† αλ : κε ...

✠ Οτωη εβολ  
ἱΠβοις ἡτε νιβοις  
αλ : κε ...

Φηε†ιρι ἡδαννι†  
ἡψφηρι ἱμα†α†  
αλ : κε ...

✠ Φηε†α†θαμιο  
ἡνιφνο†ι δην οτκα†  
αλ : κε ...

Φηε†α†ταχρο  
ἱπικα†ι ριχεν νιμ-  
ωο† αλ : κε ...

✠ Φηε†α†θαμιο  
ἡδαννι† ἡρε†  
ερω†ω†ι ἱμα†α†  
αλ : κε ...

Φρη εο†τερ†ω†ι ἡτε  
πιε†οο† αλ : κε ...

✠ Πιοη νεμ νιο†ο†  
ε†ε†ο†cia ἡτε πιε†

✠ أشكروا  
الرب لأنه صالح  
وخير الليلويا :  
لأن إلى الأبد  
رحمته .

أشكروا إله  
الآلهة الليلويا : لأن .

✠ أشكروا رب  
الأرباب الليلويا :  
لأن ...

الصانع العجائب  
العظام وحده  
الليلويا : لأن ...

✠ الذي خلق  
السموات بفهم  
الليلويا : لأن ...

الذي ثبت  
الأرض على المياه  
الليلويا : لأن ...

✠ الذي خلق  
نيرين عظيمين  
وحده الليلويا :  
لأن ...

الشمس لحكم  
النهار الليلويا : لأن .

✠ القمر  
والنجوم لحكم الليل

✠ أووأونه إيقول إم  
إيشويس چيه أوو  
خريسطوس أووأغاثوس  
بيه الليلويا : چيه بيف  
ناي شوب شا إينه .

أووأونه إيقول إم إفتوتى  
إنتيه نينوتى الليلويا : چيه .

✠ أووأونه إيقول إم  
إيشويس إنتيه نى شويس  
الليلويا : چيه ...

فى إت إبرى إنهان  
نیشتى إن إشفيرى  
إمافات الليلويا : چيه .

✠ فى إيطاف تاميو  
إننى فى أووى خين  
أووكاتى الليلويا : چيه .

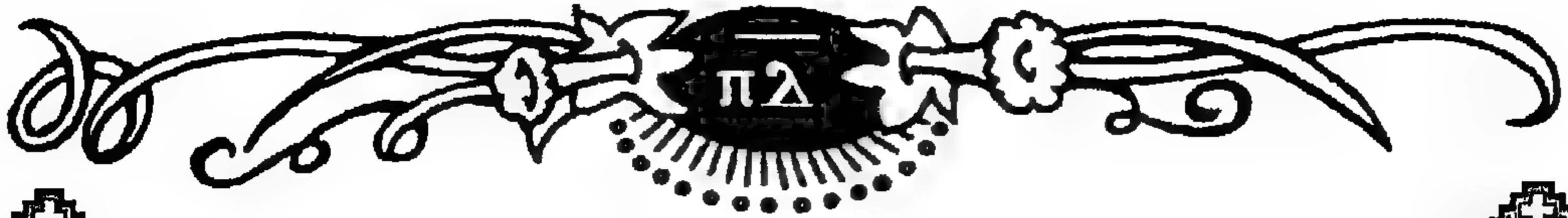
فى إيطاف طاجرو  
إمبى كاهى هيچين  
نيموأوو الليلويا : چيه ..

✠ فى إيطاف تاميو  
إنهان نیشتى إنريف إير  
أووأوينى إمافات  
الليلويا : چيه ...

إنرى إيه أوو إيرشبشى إنتيه  
بى إيهوأوو الليلويا : چيه .

✠ بيوه نيم نيسيو إ†  
إكسوسيا إنتيه بى إيجوره





ωρδ αλ : κε...

Φνεταϥϣαρι ενα-  
Χημι nem not-  
ϣαμισι αλ : κε...

\* Οτοδ αϥini  
ιΠισλ εβολθεν  
τοτημη† αλ : κε...

δεν οτχιχ εσαμαδι  
nem οτϣωβϣ εϥβοσι  
αλ : κε...

\* Φνεταϥϣωρϣ  
ιϥιομ ηϣαρι δεν  
δαλϣωρϣ αλ : κε...

Οτοδ αϥini ιΠισλ  
εμηρ δεν τεϥμη†  
αλ : κε...

\* Οτοδ αϥβορβερ  
ιϥαραω nem τεϥχομ  
τηρς ε ϥιομ ηϣαρι  
αλ : κε...

Φνεταϥini ιπεϥ-  
λαος εβολ ηϥρη  
γιπϣαϥε αλ : κε...

\* Φνεταϥini not-  
μωοτ εβολθεν οτπε-  
τρα ηκοδ ηϣωτ αλ :  
κε...

Φνεταϥϣαρι ε  
δαλνιϣ† ηοτρωοτ

الليلويا : لأن ...

الذي ضرب  
المصريين مع أبكارهم  
الليلويا : لأن ...

\* وأخرج  
إسرائيل من وسطهم  
الليلويا : لأن ...

بيد عزيزة  
وذراع عالية  
الليلويا : لأن ...

\* الذي شق  
البحر الأحمر إلى  
أقسام الليلويا : لأن.

وأجاز إسرائيل  
في وسطه الليلويا :  
لأن ...

\* وطرح  
فرعون وكل قوته  
في البحر الأحمر  
الليلويا : لأن ...

الذي أخرج  
شعبه إلى البرية  
الليلويا : لأن ...

\* الذي أخرج  
ماء من صخرة  
صماء الليلويا :  
لأن ...

الذي ضرب  
ملوكاً عظماء

الليلويا : چيه ...

في إيطاف شاري إيه  
نا كيمي نيم نو شاميسي  
الليلويا : چيه ...

\* أووه آف إينسي  
إمبي إسرائيل إيقول خين  
توميتي الليلويا : چيه ...

خين أووچيج إس  
آماهي نيم أووشویش  
إفشوسي الليلويا : چيه .

\* في إيطاف فورج  
إم إفيوم إنشاري خين  
هان فورج الليلويا : چيه.

. أووه آف إيني إمبي  
إسرائيل إيمير خين تيف  
ميتي الليلويا : چيه ...

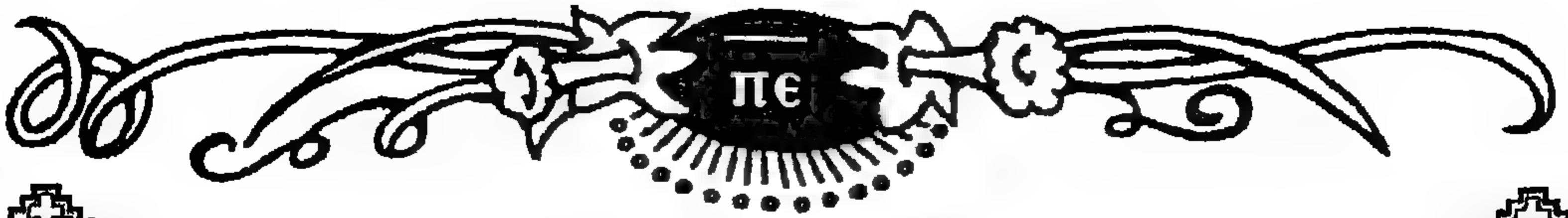
\* أووه آففورثيرام  
فاراؤ نيم تيف جوم  
تيرس إيه إفيوم  
إنشاري الليلويا : چيه ..

في إيطاف إيني إمبيف  
لاؤس إيقول إن إهري هي  
إيشافيه الليلويا : چيه...

\* في إيطاف إيني إن  
أووموأوو إيقول خين  
أووبترا إنكوه إنشوت  
الليلويا : چيه ...

في إيطاف شاري إيه  
هان نيشتي إن أووروأوو





αλ : κε...

✠ Οτοϛ αϥδωτεβ  
ηζαποτρωοτ ετοι  
ηϥφηρι αλ : κε...

Сηων ποτρο ητε  
Πιαμορρεοϛ αλ : κε...

✠ Νευ Ωϛ ποτρο  
ητε εΒασαη αλ : κε...

Δϥ† ηποτκαζι  
ετκληρονομια αλ : κε.

✠ Ετκληρονομια  
ηπεϥβωκ Πισλ αλ :  
κε...

Μερηι ζεν πεηθεβιο  
αϥερπενμετι ηκε Πβϛ  
αλ : κε...

✠ Οτοϛ αϥσοττεη  
εβολθεν ηενχιχ ητε  
ηενχαχι αλ : κε...

Φηετ† ζρε  
ησαρζ ηιβεν ετονδ  
αλ : κε...

✠ Οτωηζ εβολ  
ηΦηοτ† ητε τφε  
αλ : κε...

Οτωηζ εβολ ηΠβϛ  
ητε ηιβοιϛ κε  
οτχηρϛτοϛ οταζαθοϛ  
πε αλ : κε...

الليلويا : لأن ...

✠ وقتل ملوكا  
عجيبين الليلويا :  
لأن ...

سيحون ملك  
الأموريين الليلويا : لأن.

✠ وعوج ملك  
باشان الليلويا : لأن.

أعطى أرضهم  
ميراثاً الليلويا : لأن.

✠ ميراثاً لعبده  
إسرائيل الليلويا :  
لأن ...

في تواضعنا  
ذكرنا الرب الليلويا :  
لأن ...

✠ وخلصنا من  
أيدي أعدائنا  
الليلويا : لأن ...

الذي يُعطي  
طعاماً لكل جسد  
حتى الليلويا : لأن .

✠ إحمدوا إله  
السماء الليلويا :  
لأن ...

إحمدوا رب  
الأرباب لأنه طيب  
وصالح الليلويا :  
لأن ...

الليلويا : چيه ...

✠ أووه آفخوتيب  
إنهان أووروأوو إف أوي  
إن إشفيري الليلويا : چيه .

سيون إب أورو إنتيه ني  
أموريؤس الليلويا : چيه

✠ نيم أوج إب أورو  
إنتيه إثباسان الليلويا : چيه.

آفتي إمو كاهي إف  
إكليرونوميا الليلويا : چيه.

✠ إف إكليرونوميا  
إميف فوك بي إسرائيل  
الليلويا : چيه ...

إن إهري خين بين ثيفيو  
آف إيرين ميفئي إنچيه  
إشويس الليلويا : چيه ...

✠ أووه آفصوتين  
إيقول خين نين چيج إنتيه  
نين جاجي الليلويا : چيه .

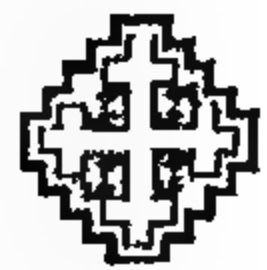
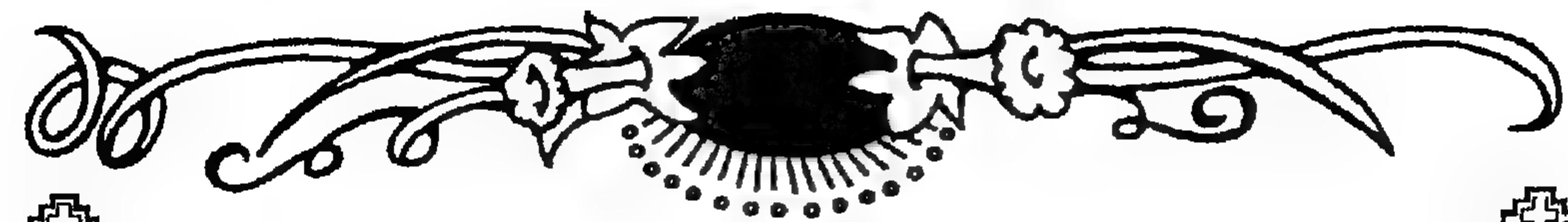
في إنتي إخيريه  
إنصاركس نيقيين إت  
أونخ الليلويا : چيه ...

✠ أووأونه إيقول إم  
إفتوتي إنتيه إتفيه  
الليلويا : چيه ...

أووأونه إيقول إم إشويس  
إنتيه ني شويس چيه أوو  
خريسطوس أووأغانوس  
بيه الليلويا : چيه ...







## لحن مارین اووآونه

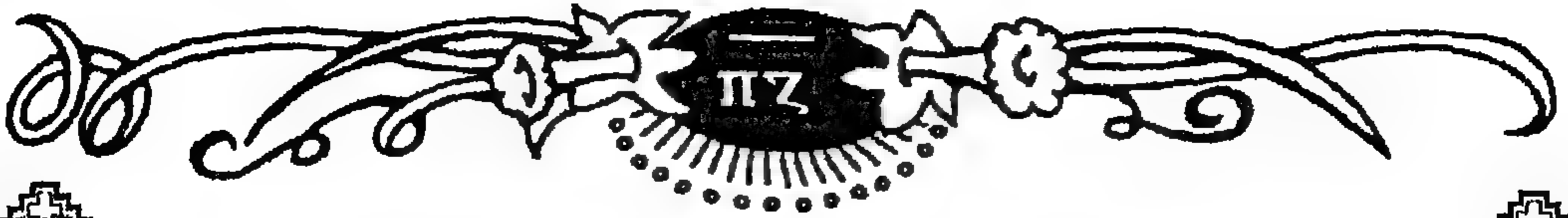
✠ مارین اوو ۳ + ۱ + ۲ نه ایفو ۴ / ۵ / ۳ + ۱ ل ۳ + ۲ + ۲ امبی  
خریسطو ۳ + ۳ + ۱ اس بینو ۵ تی نی ۵ ط + ۳ ط / ۲ م بی ۳ + ۲ + ۲  
یروبسالتیس ۳ + ۱۱۱ + ۳ س دافی ۴ / ۲ + ۳ / ۳ د بی پرو ۳ + ۲ + ۲  
فیتیس .

چیہ آف نامیو ۳ + ۱ + ۲ نی فی او ۴ / ۲ + ۳ / ۳ اوی نی ۳ + ۲ + ۲ + ۲  
م نوذی ۴ + ۳ + ۱ نامی ۵ س آ ۵ + ۳ ف هیستی ۳ + ۲ + ۲ + ۲ مبی کا ۳ +  
۱۱۱ + ۲ هی ۲ ایہ اهری ۴ / ۵ / ۳ هیچی ۳ + ۲ + ۲ / ۲ نی موآوو .

✠ نای نیشتی ۳ + ۲ / ۲ مفوس تی ۴ / ۲ + ۳ / ۳ + ۱ ری ۳ + ۲ + ۲  
ری نی ۴ + ۳ + ۱ م بیو ۵ آ ۵ + ۳ ف کاف آف ۳ + ۲ + ۲ + ۲ یر اوو او ۳  
+ ۱۱۱ + ۳ ینی خی ۴ / ۲ + ۳ / ۳ ن بی استی ۳ + ۲ + ۲ ر اوما .

آفئینی ۳ + ۲ نهان ثیو ۴ / ۵ / ۳ ایفو ۵ + ۲ ل خین نی ۳ + ۳ + ۱ آف آهو  
۱ + ۵ ر آ ۵ + ۳ ف نیفی انصا ۳ + ۲ + ۱ نی ایشیش ۳ + ۱۱ + ۳ ن شا انطو ۵  
+ ۳ / ۴ فی ۵ + ۲ ری ایفول .





## Παρενοτωνε (Φαλι Δααα)

### مارين أووأونه ( مديح آدام ) لبش الهوس الثاني

✠ Παρενοτωνε  
εβολ : ἡπιΧριστος  
Πενοτυ : νεμ πιε-  
ροψαλτης : ΔατιΔ  
πιπροφητης .

Χε αψαμιο ἡνιφνοτι :  
νεμ νοτΔτηαμικ :  
αψιςεντ ἡπικαλι :  
εἰρηι εἰχεν νιμωοτ .

✠ Μαι νιωτ  
ἡψωστηρ : πιρη νεμ  
πιουε : αψχατ  
εγερωωινι : δεν  
πιστερωαα .

Δψιμι ἡδαλνοοτ :  
εβολδεν νεψαζωρ :  
αψνιψι ἡσα νιωωηνι :  
ψα ἡτοτφiri εβολ .

✠ Δψωοτ ἡοτμοοτ-  
ηζωοτ : εἰχεν ἡο  
ἡπικαλι : ψα ἡτεψρωτ  
εἰψωι : ἡτεψτ  
ἡπεψοτταε .

Δψιμι ἡοτμωοτ :  
εβολδεν οτπετρα :

✠ فلنشكر :  
المسيح  
إلهنا : مع  
المـرـتل : داود  
النبي .

لأنه خلق  
السـمـوات : وجنودها :  
وأسس الأرض :  
على المياه .

✠ هــذا  
الكوكبان العظيمان :  
الشمس والقمر :  
جعلهما ينيران : في  
الفلك .

أخرج الرياح :  
من خباياها : نفخ  
في الأشجار : حتى  
أزهت .

✠ أمطر  
مطراً : على وجه  
الأرض : حتى  
أنبتت : وأعطت  
ثمرها .

أخرج  
ماء : من صخرة :

✠ مارين أووأونه  
إيقول : إمبي خريسطوس  
بين نوتي : نيسم بي  
يروبسالتيـس : داقيد بي  
بروفيتيس .

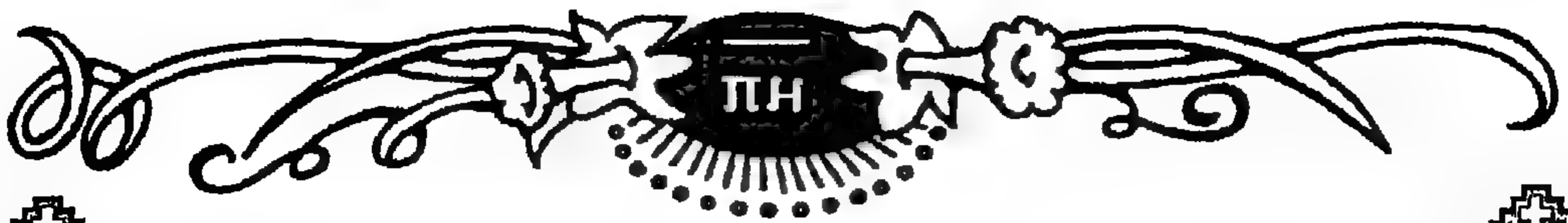
جيه آفاميو إنني في  
أووي : نيم نوذيناـميس :  
آفهي سيتي إمبي كاهي : إيه  
إهري هيچين نيموأوو .

✠ ناي نيشتي  
إمفوس تير : بيرى نيم  
بيـوه : أفكاف إف  
إيرأووأوني : خين بي  
ستيره أوما .

آف إيني إنهان ثيو :  
إيقول خين نيف آهور :  
آف نيفي إنصا ني إشين :  
شا إنتوفيري إيقول .

✠ آفـهوأوو إن  
أوومون هوأوو : هيچين  
إيهو إم إيكاهي : شا  
إنتيف روت إيه إيشوي :  
إنتيفتي إمبف أووطاه .

آف إيني إن أووموأوو :  
إيقول خين أوويترا : آف



αἰῶντο ὑπερλαος :  
ἡῆρηνι εἰ πῶαρε.

✠ Δαφθαμιο ὑπερλαος :  
κατα περῖνι : νεν  
τερζικων : εἰρεσμοτ  
εροϋ.

Μαρενζωσ εροϋ :  
τενβίσι ὑπερλαος : τε  
νοτωναζ ναϋ εβολ : κε  
περναί ὡπ ὡαεनेε.

✠ Ζιτεν νιετχη :  
ἡτε πιεροψαλτης  
Δατιδ : Πβοις  
αριζμοτ ναη : ὑπιχω  
εβολ ἡτε νεννοβι.

Ζιτεν νιπρεσβια :  
ἡτε θεοτοκος : εἰ  
Μαρια : Πβοις...

✠ Ζιτεν νιπρεσβια :  
ἡτε πχορος τηρϋ : ἡτε  
νιαγζελοσ : Πβοις..

Κςμαρωοττ  
αληθωσ : νεν Πεκιωτ  
ἡαγαθοσ : νεν πιΠνα  
εθοταβ : κε ακ (...)  
ακσωτ ἡμον.

وسقى شعبه : فى  
البرية .

✠ صنع  
الإنسان : كشبهه :  
وصورته : لكى  
يباركه .

فلنسبحة : ونرفع  
اسمه : ونشكره :  
لأن رحمته كائنه  
إلى الأبد .

✠ بصلوات :  
المرتلى داود :  
يبارب  
أنعم لنا :  
بمغفرة خطايانا .

بشفاعات : والدة  
الإله : القديسة  
مريم : يارب ...

✠ بشفاعات :  
كل صفوف :  
الملائكة : يارب ...

مبارك أنت  
بالحقيقة : مع أليك  
الصالح : والروح  
القدس : لأنك  
(.....) وخلصتنا .

إتصو إمبيف لاؤس : إن  
إهري هى إيشافيه .

✠ آثاميو إمبي رومي :  
كاطا بيف إيني : نيم تيف  
هيكون : إثيريف إسمو  
إيروف .

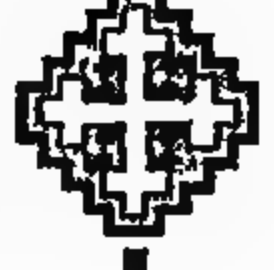
مارين هوس إيروف :  
تين تشيسى إمبيفران : تين  
أوواونه ناف إيقول : چيه  
بيف ناى شوب شا إينيه .

✠ هيتين نى إاقشى :  
إنتيه بى يرويسالتيس  
دافيد : إيشويس آرى  
إهموت نان : إمبيكو  
إيقول إنتيه نين نوقى .

هيتين نى إبريسفيا :  
إنتيه تى ثيوطوكوس :  
إثوواب ماريا : إيشويس.

✠ هيتين نى إبريسفيا :  
إنتيه إبخوروس تيرف :  
إنتيه نى آجيلوس : إيشويس.

إك إسماروؤت  
آليوس : نيم بيكيوت إن  
آغاوس : نيم بى بنيقما  
إثوواب : چيه أك (.....)  
أكصوتى إمخون .





## آيات للحفظ

- ❖ « لا تهتموا لحياتكم بما تأكلون وبما ستشربون » ( مت ٦ : ٢٥ ) .
- ❖ « هلم نتحاجج يقول الرب إن كانت خطاياكم كالقرمز تبيض كالثلج » ( إش ١ : ١٨ ) .
- ❖ « لم يصنع معنا حسب خطايانا ولم يجازنا حسب آثامنا . بل مثل ارتفاع السموات عن الأرض قويت رحمته على خائفه . كبعد المشرق عن المغرب أبعد عنا معاصينا . لأنه يعرف جبلتنا . يذكر أننا تراب نحن » ( مز ١٠٣ ) .
- ❖ « إن لم تتوبوا فجميعكم كذلك تهلكون ( لو ١٣ : ٥ ) .
- ❖ « أغفر لى أنت . أقع فى يدك ولا أقع فى يد إنسان . لأن مراحمك واسعة » ( ٢ صم ٢٤ : ١٤ ) .
- ❖ « فهكذا أبى السماوى يفعل بكم إن لم تتركوا من قلوبكم كل واحد لأخيه زلانه » ( مت ١٨ : ٣٥ ) .
- ❖ « كتبت إليكم أيها الأحداث لأنكم أقوياء وكلمة الله ثابتة فيكم وقد غلبتم الشرير » ( ١ يو ٢ : ١٤ ) .
- ❖ « من كل قلبى طلبتك فلا تبعدنى عن وصاياك » ( مز ١١٩ ) .

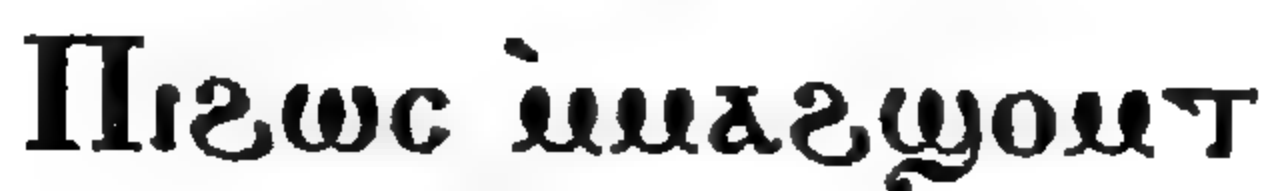
Πρωτομαχουρι

## الهوس الثالث

هو تسبحة الثلاثة فتية القديسين ( بلحن واطس )

( ٣١٥ : ٥٢ - ٨٨ ) من الطبعة السبعينية

هو تسبحة الثلاثة فتية القديسين وهم فى أتون النار التى لم تمسهم بأذى . وظهر معهم ملاك الرب والذى قال عنه الملك نبوخذ نصر أنه يشبه ابن الآلهة .  
فبالرغم من وجود الكنيسة فى وسط أتون نار العالم المهلكة إلا أنها محفوظة بواسطة ابن الله ( دا ٣ : ٢٥ ) . وليس لقوة النار سلطان عليها ، ولا لأبواب الجحيم قدرة أن تدخل فيها . فبالرغم من نار التجارب المسطرة عليها تسعة وأربعين ذراعاً ( تنمة دانيال ٣ : ٢٣ ) . وكما خلص الله قديماً الثلاثة فتية القديسين من النار كذلك خلصنا السيد المسيح من إبليس ومن النار الأبدية .  
إذا كان الهوسان الأول والثانى يعبران عن قصة إنتصار شعب الله على أعدائه المنظورين بواسطة ذراع الله القوية ، فإن الهوس الثالث يبين لنا إنتصار الإنسان على نفسه فى قبوله الألم والتجارب بفرح . كأنها هبة ثمينة من يد الإله المحب « وهب لكم لأجل المسيح لا أن تؤمنوا به فقط بل أيضاً أن تتألموا لأجله » ( فى ١ : ٢٩ ) .  
ارتفعت النار فى الأتون إلى تسعة وأربعين ذراعاً رمزاً إلى ٤٠٠٠ سنة من بدء مخالفة أبونا آدم والوعد بمجئ السيد المسيح ، القائل بأن نسل المرأة ( أى المسيح ) يسحق رأس الحية ، إلى بدء ملك نبوخذ نصر ملك بابل ( الذراع بمعدل ١٠٠ سنة ) .  
خاطب الفتية السيد المسيح ٦ دفعات قائلين : « مبارك أنت ... » رمز إلى ٦٠٠ سنة بين ملك نبوخذ نصر وميلاد السيد المسيح فتصبح المدة بين أبونا آدم وميلاد السيد المسيح ٥٥٠٠ سنة ( ٤٩٠٠ + ٦٠٠ ) .  
خاطب الفتية الخليقة وأهابا بها أن تبارك الرب ٣٤ مرة وهى ترمز إلى الـ ٣٣ سنة وكسر التى عاشها السيد المسيح على الأرض .  
فى الستة أرباع الأولى يسبح الفتية القديسون الله على مجد صفاته الذاتية وفى الأرباع التالية حتى آخر الهوس يسبحونه على مجده المستعلن فى الخليقة أيضاً .



## الهوس الثالث

إك إسماروؤت إېشويس  
 إفتوتى إنتيه نينوتى : إك  
 إيرھوؤو إسماروؤت إك  
 إيرھوؤو شېسى شانى إينيه .

✠ إِف إِسْمَاروؤت  
 إِنْجِيه بِيْرَانِ إِثْوَابِ إِنْتِيه  
 بِيكْ أَوَاوُ : إِف إِيْرهَوَاوُ  
 إِسْمَاروؤت إِف إِيْرهَوَاوُ  
 شِيْسِي شَانِي إِيْنِيه .

اِكْ اِسْمَاروؤت خين بى  
 ايرقى ايتيه بىك اواو  
 ائوواب : اِكْ ايسر هواو  
 اِسْمَاروؤت اِكْ اير هواو  
 شيسى شانى اينيه .

✠ إك إسمارووت  
قى إثناف إيه نى نون  
إفھیمسى ھیچین نى  
شیروبییم : إك ایرھوآو  
إسمارووت إك ایرھوآو  
شیسسى شانى اینیہ .

۱۱۱  
 ۱۱۲  
 ۱۱۳  
 ۱۱۴  
 ۱۱۵  
 ۱۱۶  
 ۱۱۷  
 ۱۱۸  
 ۱۱۹  
 ۱۲۰  
 ۱۲۱  
 ۱۲۲  
 ۱۲۳  
 ۱۲۴  
 ۱۲۵  
 ۱۲۶  
 ۱۲۷  
 ۱۲۸  
 ۱۲۹  
 ۱۳۰  
 ۱۳۱  
 ۱۳۲  
 ۱۳۳  
 ۱۳۴  
 ۱۳۵  
 ۱۳۶  
 ۱۳۷  
 ۱۳۸  
 ۱۳۹  
 ۱۴۰  
 ۱۴۱  
 ۱۴۲  
 ۱۴۳  
 ۱۴۴  
 ۱۴۵  
 ۱۴۶  
 ۱۴۷  
 ۱۴۸  
 ۱۴۹  
 ۱۵۰  
 ۱۵۱  
 ۱۵۲  
 ۱۵۳  
 ۱۵۴  
 ۱۵۵  
 ۱۵۶  
 ۱۵۷  
 ۱۵۸  
 ۱۵۹  
 ۱۶۰  
 ۱۶۱  
 ۱۶۲  
 ۱۶۳  
 ۱۶۴  
 ۱۶۵  
 ۱۶۶  
 ۱۶۷  
 ۱۶۸  
 ۱۶۹  
 ۱۷۰  
 ۱۷۱  
 ۱۷۲  
 ۱۷۳  
 ۱۷۴  
 ۱۷۵  
 ۱۷۶  
 ۱۷۷  
 ۱۷۸  
 ۱۷۹  
 ۱۸۰  
 ۱۸۱  
 ۱۸۲  
 ۱۸۳  
 ۱۸۴  
 ۱۸۵  
 ۱۸۶  
 ۱۸۷  
 ۱۸۸  
 ۱۸۹  
 ۱۹۰  
 ۱۹۱  
 ۱۹۲  
 ۱۹۳  
 ۱۹۴  
 ۱۹۵  
 ۱۹۶  
 ۱۹۷  
 ۱۹۸  
 ۱۹۹  
 ۲۰۰  
 ۲۰۱  
 ۲۰۲  
 ۲۰۳  
 ۲۰۴  
 ۲۰۵  
 ۲۰۶  
 ۲۰۷  
 ۲۰۸  
 ۲۰۹  
 ۲۱۰  
 ۲۱۱  
 ۲۱۲  
 ۲۱۳  
 ۲۱۴  
 ۲۱۵  
 ۲۱۶  
 ۲۱۷  
 ۲۱۸  
 ۲۱۹  
 ۲۲۰  
 ۲۲۱  
 ۲۲۲  
 ۲۲۳  
 ۲۲۴  
 ۲۲۵  
 ۲۲۶  
 ۲۲۷  
 ۲۲۸  
 ۲۲۹  
 ۲۳۰  
 ۲۳۱  
 ۲۳۲  
 ۲۳۳  
 ۲۳۴  
 ۲۳۵  
 ۲۳۶  
 ۲۳۷  
 ۲۳۸  
 ۲۳۹  
 ۲۴۰  
 ۲۴۱  
 ۲۴۲  
 ۲۴۳  
 ۲۴۴  
 ۲۴۵  
 ۲۴۶  
 ۲۴۷  
 ۲۴۸  
 ۲۴۹  
 ۲۵۰  
 ۲۵۱  
 ۲۵۲  
 ۲۵۳  
 ۲۵۴  
 ۲۵۵  
 ۲۵۶  
 ۲۵۷  
 ۲۵۸  
 ۲۵۹  
 ۲۶۰  
 ۲۶۱  
 ۲۶۲  
 ۲۶۳  
 ۲۶۴  
 ۲۶۵  
 ۲۶۶  
 ۲۶۷  
 ۲۶۸  
 ۲۶۹  
 ۲۷۰  
 ۲۷۱  
 ۲۷۲  
 ۲۷۳  
 ۲۷۴  
 ۲۷۵  
 ۲۷۶  
 ۲۷۷  
 ۲۷۸  
 ۲۷۹  
 ۲۸۰  
 ۲۸۱  
 ۲۸۲  
 ۲۸۳  
 ۲۸۴  
 ۲۸۵  
 ۲۸۶  
 ۲۸۷  
 ۲۸۸  
 ۲۸۹  
 ۲۹۰  
 ۲۹۱  
 ۲۹۲  
 ۲۹۳  
 ۲۹۴  
 ۲۹۵  
 ۲۹۶  
 ۲۹۷  
 ۲۹۸  
 ۲۹۹  
 ۳۰۰  
 ۳۰۱  
 ۳۰۲  
 ۳۰۳  
 ۳۰۴  
 ۳۰۵  
 ۳۰۶  
 ۳۰۷  
 ۳۰۸  
 ۳۰۹  
 ۳۱۰  
 ۳۱۱  
 ۳۱۲  
 ۳۱۳  
 ۳۱۴  
 ۳۱۵  
 ۳۱۶  
 ۳۱۷  
 ۳۱۸  
 ۳۱۹  
 ۳۲۰  
 ۳۲۱  
 ۳۲۲  
 ۳۲۳  
 ۳۲۴  
 ۳۲۵  
 ۳۲۶  
 ۳۲۷  
 ۳۲۸  
 ۳۲۹  
 ۳۳۰  
 ۳۳۱  
 ۳۳۲  
 ۳۳۳  
 ۳۳۴  
 ۳۳۵  
 ۳۳۶  
 ۳۳۷  
 ۳۳۸  
 ۳۳۹  
 ۳۴۰  
 ۳۴۱  
 ۳۴۲  
 ۳۴۳  
 ۳۴۴  
 ۳۴۵  
 ۳۴۶  
 ۳۴۷  
 ۳۴۸  
 ۳۴۹  
 ۳۵۰  
 ۳۵۱  
 ۳۵۲  
 ۳۵۳  
 ۳۵۴  
 ۳۵۵  
 ۳۵۶  
 ۳۵۷  
 ۳۵۸  
 ۳۵۹  
 ۳۶۰  
 ۳۶۱  
 ۳۶۲  
 ۳۶۳  
 ۳۶۴  
 ۳۶۵  
 ۳۶۶  
 ۳۶۷  
 ۳۶۸  
 ۳۶۹  
 ۳۷۰  
 ۳۷۱  
 ۳۷۲  
 ۳۷۳  
 ۳۷۴  
 ۳۷۵  
 ۳۷۶  
 ۳۷۷  
 ۳۷۸  
 ۳۷۹  
 ۳۸۰  
 ۳۸۱  
 ۳۸۲  
 ۳۸۳  
 ۳۸۴  
 ۳۸۵  
 ۳۸۶  
 ۳۸۷  
 ۳۸۸  
 ۳۸۹  
 ۳۹۰  
 ۳۹۱  
 ۳۹۲  
 ۳۹۳  
 ۳۹۴  
 ۳۹۵  
 ۳۹۶  
 ۳۹۷  
 ۳۹۸  
 ۳۹۹  
 ۴۰۰  
 ۴۰۱  
 ۴۰۲  
 ۴۰۳  
 ۴۰۴  
 ۴۰۵  
 ۴۰۶  
 ۴۰۷  
 ۴۰۸  
 ۴۰۹  
 ۴۱۰  
 ۴۱۱  
 ۴۱۲  
 ۴۱۳  
 ۴۱۴  
 ۴۱۵  
 ۴۱۶  
 ۴۱۷  
 ۴۱۸  
 ۴۱۹  
 ۴۲۰  
 ۴۲۱  
 ۴۲۲  
 ۴۲۳  
 ۴۲۴  
 ۴۲۵  
 ۴۲۶  
 ۴۲۷  
 ۴۲۸  
 ۴۲۹  
 ۴۳۰  
 ۴۳۱  
 ۴۳۲  
 ۴۳۳  
 ۴۳۴  
 ۴۳۵  
 ۴۳۶  
 ۴۳۷  
 ۴۳۸  
 ۴۳۹  
 ۴۴۰  
 ۴۴۱  
 ۴۴۲  
 ۴۴۳  
 ۴۴۴  
 ۴۴۵  
 ۴۴۶  
 ۴۴۷  
 ۴۴۸  
 ۴۴۹  
 ۴۵۰  
 ۴۵۱  
 ۴۵۲  
 ۴۵۳  
 ۴۵۴  
 ۴۵۵  
 ۴۵۶  
 ۴۵۷  
 ۴۵۸  
 ۴۵۹  
 ۴۶۰  
 ۴۶۱  
 ۴۶۲  
 ۴۶۳  
 ۴۶۴  
 ۴۶۵  
 ۴۶۶  
 ۴۶۷  
 ۴۶۸  
 ۴۶۹  
 ۴۷۰  
 ۴۷۱  
 ۴۷۲  
 ۴۷۳  
 ۴۷۴  
 ۴۷۵  
 ۴۷۶  
 ۴۷۷  
 ۴۷۸  
 ۴۷۹  
 ۴۸۰  
 ۴۸۱  
 ۴۸۲

﴿إِكْ إِسْمَارَوُوتْ  
خِنْ بِي إِسْتِيرِيهْ أُوْمَا





κερδοτο σμαρωοττ  
κερδοτο βισι γα-  
νιενεζ.

Смoт ε Пбоис  
ниѣноути тнроу нте  
Пбоис : жwс ерoч  
аридоτο бaсч γα-  
νιενεζ.

✠ Смoт ε Пбоис  
ниѣноути : жwс ерoч...

Смoт ε Пбоис нia-  
гелoс тнроу нте  
Пбоис : жwс ерoч...

✠ Смoт ε Пбоис  
ниmωoт тнроу етca  
пwωи нтѣе : жwс  
ерoч...

Смoт ε Пбоис  
ниxом тнроу нте  
Пбоис : жwс ерoч...

✠ Смoт ε Пбоис  
пирн нем пноз : жwс  
ерoч...

Смoт ε Пбоис нicioт  
тнроу нте тѣе :  
жwс ерoч...

✠ Смoт ε Пбоис  
ниmωтнжωoт нем  
ниwт : жwс ерoч...

ومتزايد بركة  
ومتزايد علواً إلى  
الآباد .

باركی الرب  
یا جميع أعمال  
الرب : سبحانه  
وزيدیه علواً إلى  
الآباد .

✠ باركی الرب أيتها  
السموات : سبحانه .

باركوا الرب یا  
جميع ملائكة الرب :  
سبحوه وزيدوه ...

✠ باركی الرب  
یا جميع المياه التي  
فوق السماء :  
سبحیه ...

باركی الرب یا  
جميع قوات الرب :  
سبحیه وزيدیه ...

✠ باركوا الرب  
أيتها الشمس والقمر :  
سبحاه وزيداه ...

باركی الرب یا  
سائر نجوم السماء :  
سبحیه وزيدیه ...

✠ باركی الرب  
أيتها الأمطار مع  
الأنداء : سبحانه ...

إنتیه إتفيه : إك إير هوأو  
إسماروؤت إك إير هوأو  
شيسی شا نی إينیه .

إسمو إيه إيشويس  
نی إهفی أووی تیرو إنتیه  
إيشويس : هوس إيروف  
آری هوأوشاسف شا نی  
إينیه .

✠ إسمو إيه إيشويس  
نی فی أووی : هوس .

إسمو إيه إيشويس  
نی آنجيلوس تیرو إنتیه  
إيشويس : هوس إيروف .

✠ إسمو إيه إيشويس  
نی موأوو تیرو إتصا  
إيشوی إن إتفيه : هوس  
إيروف ...

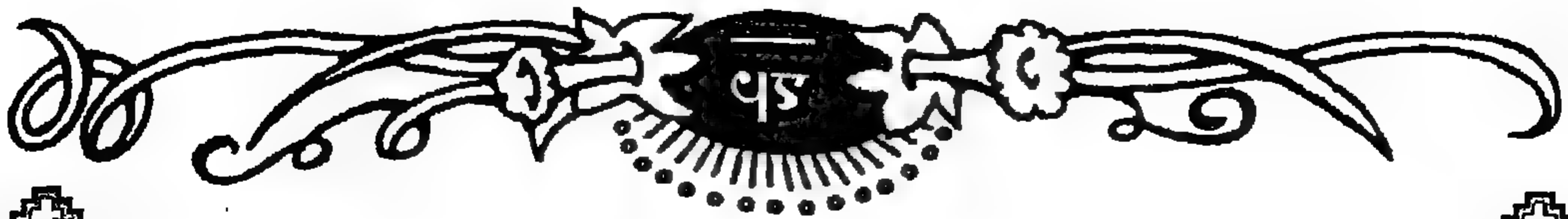
إسمو إيه إيشويس  
نیجوم تیرو إنتیه إيشويس :  
هوس إيروف ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
بیری نیم بیوه : هوس  
إيروف ...

إسمو إيه إيشويس  
نیسیو تیرو إنتیه إتفيه :  
هوس إيروف ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
نیمون هوأوو نیم نیوتی :  
هوس إيروف ...





Смoт є Пбoиc  
нiбнпi нeм нiѠнoт :  
гwс epоч...

✠ Смoт є Пбoиc  
нiпнeтмa тнpoт :  
гwс epоч...

Смoт є Пбoиc  
пiчpωм нeм пiкaтмa :  
гwс epоч...

✠ Смoт є Пбoиc  
пiωxεβ нeм пiкaтcωн :  
гwс epоч...

Смoт є Пбoиc  
нiиω† нeм нiниqи :  
гwс epоч...

✠ Смoт є Пбoиc  
нiεxωpг нeм нiεгooт :  
гwс epоч...

Смoт є Пбoиc  
пiоγωиnи нeм пiχaкi :  
гwс epоч...

✠ Смoт є Пбoиc  
пiχaq нeм пiωxεβ :  
гwс epоч...

Смoт є Пбoиc  
†пaχнн нeм пiχiωн :  
гwс epоч...

✠ Смoт є Пбс нiсe-

باركى الرب  
أيتها السحب  
والرياح : سبحيه ..

✠ باركى الرب  
يا جميع الأرواح :  
سبحيه وزيديه ...

باركا الرب أيتها  
النار والحرارة :  
سبحاه وزيداه ...

✠ باركا الرب  
أيها البرد والحر :  
سبحاه وزيداه ...

باركى الرب  
أيتها الأهوية  
والأنداء : سبحيه ..

✠ باركى الرب  
أيتها الليالي والأيام :  
سبحيه وزيديه ...

باركا الرب أيها  
النور والظلمة :  
سبحاه وزيداه ...

✠ باركا الرب  
أيها البرد والصقيع :  
سبحاه زيداه ...

باركا الرب أيها  
الجليد والثلج :  
سبحاه وزيداه ...

✠ باركى الرب

إسمو إيه إيشويس  
نى شيبى نيم نيثيو :  
هوس إيروف ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
نى بنقما تيرو : هوس  
إيروف ...

إسمو إيه إيشويس  
بى إكروم نيم بى كاقما :  
هوس إيروف ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
بى أوجيب نيم بى  
كاقصون : هوس ...

إسمو إيه إيشويس  
نيوتى نيم نى نيفى :  
هوس إيروف ...

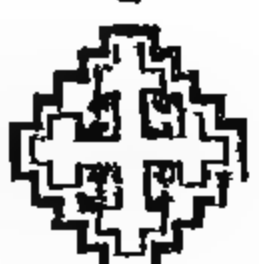
✠ إسمو إيه إيشويس  
نى إيجوره نيم نى  
إيهوأوو : هوس ...

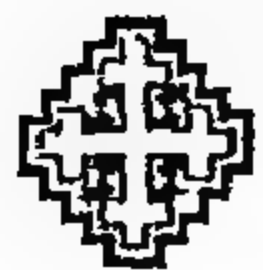
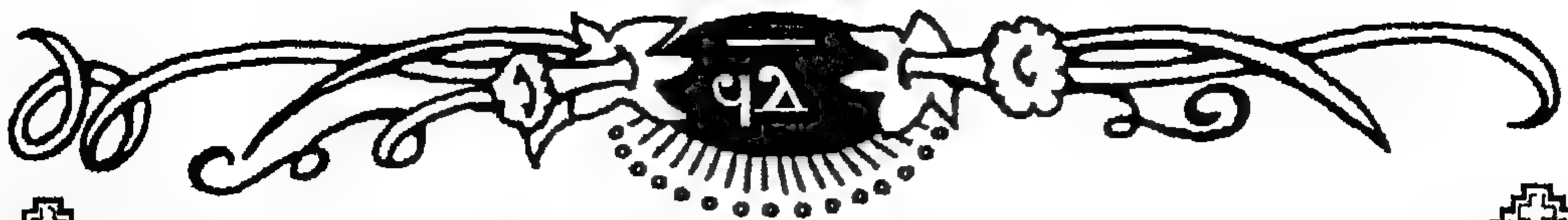
إسمو إيه إيشويس بى  
أوأوونى نيم بى كاكى :  
هوس إيروف ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
بيجاف نيم بى أوجيب :  
هوس إيروف ...

إسمو إيه إيشويس  
تى باخنى نيم بى شيون :  
هوس إيروف ...

✠ إسمو إيه إيشويس





теврнх нем нибнп :  
зас ероу...

Смот е Пбоис пиказ  
тирч : зас ероу...

✠ Смот е Пбоис  
нитвот нем никалам  
фвот тирот : зас...

Смот е Пбоис нитн  
рот етрнт зичен пго  
мпказ : зас ероу...

✠ Смот е Пбоис  
нимотми : зас ероу...

Смот е Пбоис ниа  
млют нем нидарвот :  
зас ероу...

✠ Смот е Пбоис  
никнтос нем енхал  
нибен етким ден  
нимвот : зас ероу...

Смот е Пбоис  
нигалаз тирот нте  
тфе : зас ероу...

✠ Смот е Пбс ннн  
рион нем нитевнвот  
тирот : зас ероу...

Смот е Пбс ннн  
нте ннрвм отвот  
мПбоис : зас ероу...

أيتها البروق  
والسحب : سبحة .

باركي الرب أيتها  
الأرض كلها : سبحة .

✠ باركي الرب  
أيتها الجبال وجميع  
الأكام : سبحة ...

بارك الرب يا جميع  
ما ينبت على وجه  
الأرض : سبحة .

✠ باركي الرب أيتها  
الينابيع : سبحة .

باركي الرب  
أيتها البحار والأنهار :  
سبحة وزيديه ...

✠ باركي الرب  
أيتها الحيتان وجميع  
ما يتحرك في المياه :  
سبحة وزيديه ...

باركي الرب يا  
جميع طيور السماء :  
سبحة وزيديه ...

✠ باركي الرب  
أيتها الوحوش وكل  
البهائم : سبحة ...

باركوا الرب يا  
بنى البشر واسجدوا  
للرب : سبحوه ...

نيسيه بريج نيم نى شيبى :  
هوس إيروف ...

إسمو إيه إيشويس بى  
كاهى تيرف : هوس ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
نيطواو نيم نى كالامفواو  
تيرو : هوس إيروف ...

إسمو إيه إيشويس نى  
تيرو إتريت هيچين إيهو  
إم إيكاهى : هوس ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
نى مومى : هوس ...

إسمو إيه إيشويس نى  
أمايو نيم نى يارواو :  
هوس إيروف ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
نى كييطوس نيم إنكاي  
نيقنين إتكيم خين نى  
مواو : هوس ...

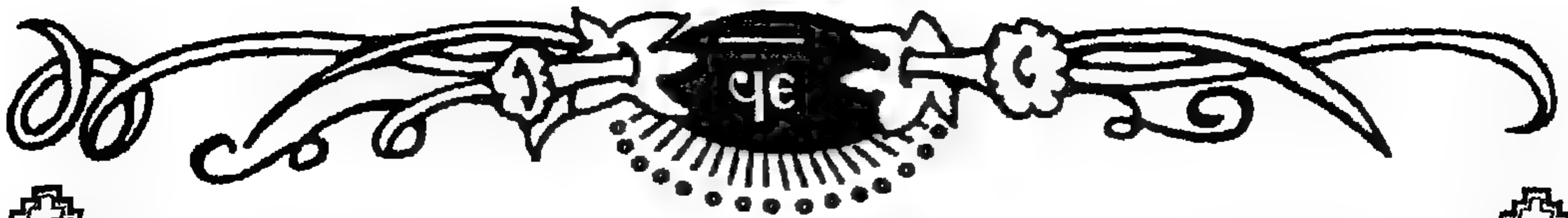
إسمو إيه إيشويس نى  
هالاتى تيرو إنتيه إتفيه :  
هوس إيروف ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
نى ثيريون نيم نى تيب  
نواوى تيرو : هوس ...

إسمو إيه إيشويس نى  
شبرى إنتيه نى رومى أوو  
أوشت إم إيشويس : هوس .







✠ СМОУ Е ПБОИС  
ΠΙΣΛ:ΩΩC ΕΡΟΥ...

СМОУ Е ПБОИС  
ΝΙΟΥΗΒ ἸΤΕ ΠΒΟΙC :  
ΩΩC ΕΡΟΥ...

✠ СМОУ Е ПБОИС  
ΝΙΕΒΙΑΙΚ ἸΤΕ ΠΒΟΙC :  
ΩΩC ΕΡΟΥ...

СМОУ Е ПБС ΝΙΠΝΑ  
ΝΕΜ ΝΙΨΥΧΗ ἸΤΕ  
ΝΙΘΜΗ:ΩΩC ΕΡΟΥ...

✠ СМОУ Е ПБОИС  
ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΝΕΜ  
ΝΗΕΤΘΕΒΙНОУТ ЖЕН  
ΠΟΥΖΗТ:ΩΩC ΕΡΟΥ...

СМОУ Е ПБОИС ΔΝΑ-  
ΝΙΑC ΔΖΑΡΙΑC ΜΙCΑΗΛ  
ΚΕ ΔΑΝΙΗΛ:ΩΩC ...

✠ СМОУ Е ПБС ННЕ-  
ТЕРСЕВЕСӨЕ ḐПБC Ф†  
ἸΤΕ ΝΕΝΙΟΥ† : ΩΩC  
ΕΡΟΥ ΑΡΙΘΟΥΟ ΒΑΣΥ  
ΥΑ ΝΙΕΝΕΖ.

✠ بارك الرب يا  
إسرائيل : سبحه ...

باركوا الرب يا  
كهنة الرب : سبحوه  
وزيده ...

✠ باركوا الرب  
يا عبيد الرب :  
سبحوه وزيدوه ...

باركوا الرب يا  
أرواح وأنفس  
الصادقين : سبحوه.

✠ باركوا الرب  
أيها القديسون  
والمواضع القلوب  
سبحوه وزيدوه ...

باركوا الرب يا  
حنانيا وعزاريا وميخائيل  
ودانيال : سبحوه...

✠ باركوا الرب  
يا عابدي الرب  
إله آبائنا : سبحوه  
وزيدوه علواً إلى  
الآباد .

✠ إسمو إيه إيشويس  
بي إسرائيل : هوس ...

إسمو إيه إيشويس ني  
أويب إنتيه إيشويس :  
هوس إيروف ...

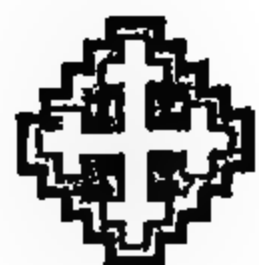
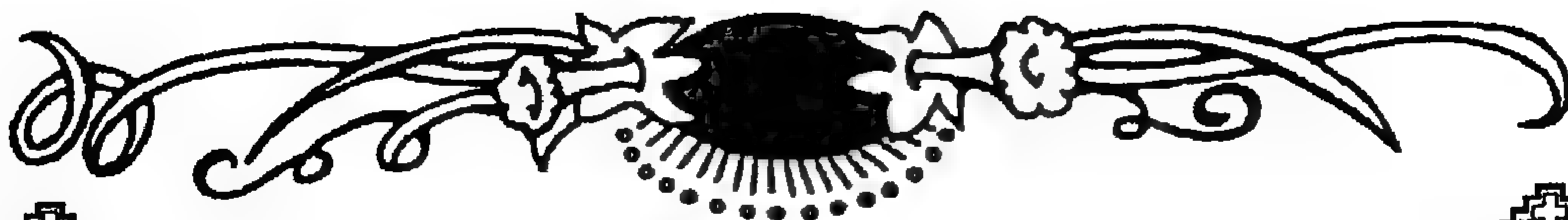
✠ إسمو إيه إيشويس  
ني إيفي آيك إنتيه  
إيشويس : هوس ...

إسمو إيه إيشويس ني  
بنيثما نيم ني بسيشي  
إنتيه ني إثمى : هوس ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
ني إثؤواب نيم ني إت  
ثيفيوت خين بوهيت :  
هوس إيروف ...

إسمو إيه إيشويس  
آنانياس آزارياس ميخائيل  
كيه دانييل : هوس ...

✠ إسمو إيه إيشويس  
ني إت إيرسيثبستيه إم إيشويس  
إفئوتي إنتيه نينيوتي :  
هوس إيروف آري  
هواوشاسف شا ني إينه .



## لحن اسمو ايه ايشويس

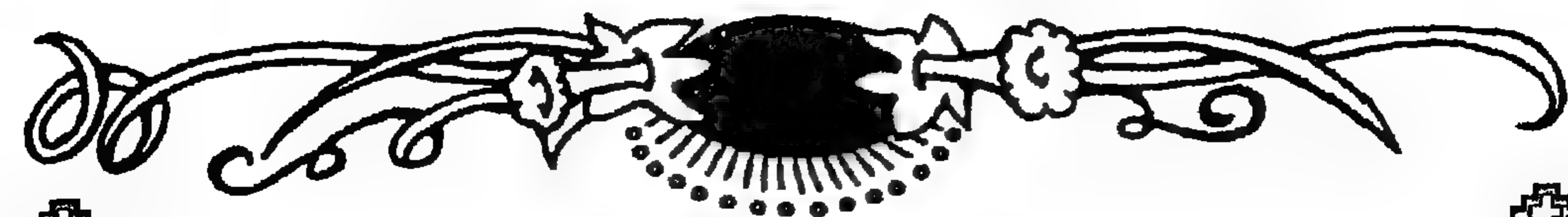
/ ۲ + ۳ + ۳ / ۷ / ۴ / ۱ + ۳ + ۳ / ۷ / ۴ / ۱ + ۱ + ۳ إسمو إيه إيشو  
 ۵ / ۲ + ۲ / ۲ + ۳ / ۳ / ۶ + ۱۱ / ۴ / ۱ / ۱ + ۲ + ۲ / ۱۱۱۱ / ۲ + ۱  
 ۱ + ۳ + ۱ / ۶ / ۱ + ۳ + ۵ + ۲ + ۲ + ۲ + ۱ / ۱ + ۳ + ۵ + ۲ + ۲ + ۲ + ۱ يس آنانياس آزارياس ميصائيل  
 كيه دانييل هو ۴ / ۳ + ۲ / ۶ / ۳ / ۵ / ۶ / ۱ + ۳ + ۱ / ۲ + ۱ / ۱ + ۳ + ۵ + ۲ + ۲ + ۲ + ۱  
 ۱ رو ۳ + ۳ / ۱ + ۳ / ۵ / ۲ + ۲ + ۲ / ۱ + ۳ / ۴ + ۱ / ۱ + ۳ + ۵ + ۲ + ۲ + ۲ + ۱ ف آري هوأوو  
 شاسف شاني إينيه . إسمو إيه إيشو ۳ + ۱ + ۱ / ۴ / ۷ / ۳ + ۳ / ۱ + ۳ / ۴ / ۷  
 / ۳ + ۳ + ۲ / ۱ + ۲ / ۱۱۱۱ / ۲ + ۲ / ۱ + ۳ + ۵ + ۲ + ۲ + ۲ + ۱ / ۳ + ۳ / ۶ + ۱۱ / ۴ / ۱ / ۱ + ۲ + ۲  
 / ۲ + ۲ / ۲ + ۳ + ۵ / ۱ + ۳ / ۶ / ۱ + ۳ + ۵ + ۲ + ۲ + ۲ + ۱ يس ني إت  
 ايرسيقيستيه إم إيشويس إفتوتى إنتيه نينوتى .

**ثم يقال لحن هوس إيروف**

## لحن هوس ایروف

$7/4/2/4/2/7/3/2/4/8/6/8/6/8+1$  هوس!  
 $/6/5+4/6/4+5/5+1/9/2/1+7/6/3/3+4/4/$   
 $/3/5/3/2/3/1+3/4/1/1+6+1/5/5/6/4/4$   
 $3+3/8/5/3+3/3+3/6/10/1+5/5/6/4+1/3$





$\begin{aligned} & / 3 / 4 + 4 / 6 + 4 / 1 + 3 / 10 / 6 / 5 + 3 / 3 / 4 + 3 / 6 / 4 / \\ & + 3 / 7 / 9 / 6 / 9 / 3 / 8 / 6 / 2 / 5 / 8 / 4 \text{ رو } 3 / 4 / 10 / 3 \\ & / 8 / 4 / 11 / 4 / 10 / 4 / 3 / 2 / 7 / 2 / 3 + 6 + 3 + 3 / 2 + 6 \\ & \text{ ۳ / ۴ ف.} \end{aligned}$

ثم يقال لحن آری هو آووشاسف

### لحن آری هو آووشاسف

$\begin{aligned} & \text{آری } 3 / 5 / 1 + 4 / 8 / 4 / 9 / 9 / 5 / 1 + 4 / 8 / 4 / 9 / 9 \\ & 3 + 1 / 4 + 4 + 5 / 4 + 4 + 5 / 2 / 1 + 1 + 1 + 3 / 3 / 1111 / 3 + \\ & + 2 + 2 + 3 / 3 / 6 / 6 + 111 \text{ ع} / 4 + 2 + 2 + 3 / 3 / 1 + 5 / 6 / \\ & 1 / 4 / 9 / 9 / 4 / 8 / 1 + 4 / 5 / 9 / 9 / 4 / 8 / 1 + 4 / 5 / 9 / 9 \text{ شا } 1 \\ & \text{سف شا } 1 + 3 + 5 / 9 / 9 / 4 / 8 / 1 + 4 / 5 / 9 / 9 / 4 / 8 / 1 + 4 / 5 / 9 / 9 \\ & + 4 + 5 / 4 + 4 + 5 / 2 / 1 + 1 + 1 + 3 / 3 / 1111 / 3 + 3 / 5 / 1 \\ & 3 / 3 / 6 / 6 + 111 \text{ ع} / 4 + 2 + 2 + 3 / 3 / 1 + 5 / 6 / 3 + 1 / 4 \\ & 5 / 1 + 4 / 8 / 4 / 9 / 9 / 5 / 1 + 4 / 8 / 4 / 9 / 9 / 4 + 2 + 2 + \\ & \text{ن اینیه ع } 8 / 1 + 5 / 5 + 1 / 3 + 11111 / 2 + 3 + 3 / 3 + 11111. \end{aligned}$





Ἀρχαία

آريشاليه

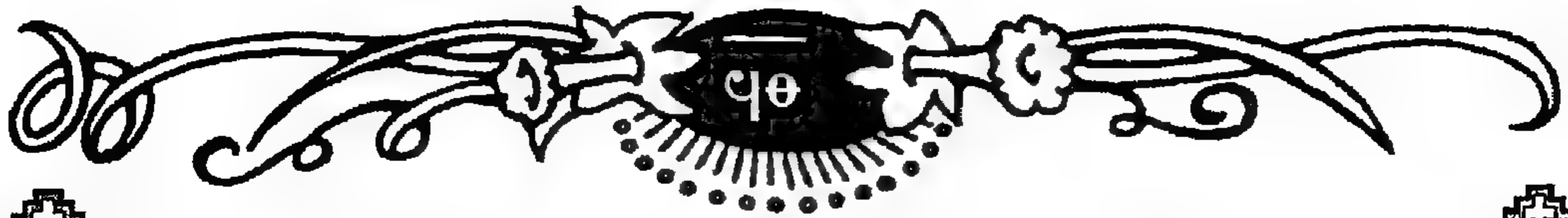
### إيسالية واطس للثلاثة قتيه القديسين

هي إيسالية واطس يونانية وقبطية . مرتبة على الحروف الأبجدية من أول الأبجدية اليونانية إلى آخرها . ويرمز الحرفان Ω ، Ω : إلى الله « ألف والياء . البداية والنهاية . الأول والآخر » .

طريقة هذه الإيسالية ثابتة لا تتغير بتغير المناسبات كما في الإيساليات الأخرى ولها مرد جميل ثابت وهو : هوس إيروف آريهواووشاسف ( سبحوه وزيدوه علواً ) .

مؤلف هذه الإيسالية هو المعلم سر كيس الذي كان مقتدراً في اللغتين القبطية واليونانية ، وقد دون اسمه في الربع الأخير من الإيسالية ولولا ذلك لكان من الصعب التعرف على ذلك الرجل العلامة خصوصاً وإن كتب الكنيسة لم تذكر شيئاً عن تاريخه .

وهذه الإيسالية تسير على نهج الهوس الثالث فيدعو الملائكة والشمس والقمر والنجوم والأمطار والأندية والسحب والأهوية والليالي والأيام والنور والظلمة والأشجار والطيور والحيوانات والبحار والأنهار والإنسان أن يباشروا عمله الأساسي الذي خلقه لأجله وهو تمجيد الرب وتسيبته « لمجدى خلقته وجبلته وصنعتة » ( إش ٤٣ : ٧ ) .



## ΑΡΙΨΑΛΙΝ (ΨΑΛΙ ΒΑΤΟΣ)

### ἡπρωμτ ἡαλοτ ἡασιος

أرييسالين- إيسالية واطس ( للثلاثة فتية القديسين )

ΑΡΙΨΑΛΙΝ ΕΦΗΕ-  
ΤΑΤΑΨΥ : ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ  
ΟΤΟΖ ΑΤΚΟΣΥ : ΑΥΤΩΝΥ  
ΑΥΚΩΡΥ ἡΦΜΟΤ ΑΥΤ  
ΨΩΨΥ : ΖΩΣ ΕΡΟΥ  
ΑΡΙΖΟΤΟ ΒΑΣΥ.

ΒΩΨ ἡΠΙΡΩΜΙ  
ἡΠΑΛΕΟΣ : ΟΤΟΖ ΧΩΛΖ  
ἡΠΙΒΕΡΙ ΕΥΚΛΕΟΣ :  
ΟΤΟΖ ΕΘΩΝΤ Ε ΜΕΣΑ-  
ΕΛΕΟΣ : ΖΩΣ...

✠ ΣΕΝΟΣ ἡΝΙΧΡΙΣ-  
ΤΙΑΝΟΣ : ΝΙΠΡΕΣ-  
ΒΥΤΕΡΟΣ ΚΕ ΔΙΑΚΟΝΟΣ :  
ΜΑΩΟΥ ἡΠΒΟΙΣ ΧΕ  
ΟΥΖΙΚΑΝΟΣ : ΖΩΣ...

✠ ΔΕΥΤΕ ΖΑΡΟΝ Ω  
ΠΙΨΩΜΤ ἡΑΛΟΤ : ΕΤΑ-  
ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤ ὀΛΟΤ :  
ΑΥΝΑΖΜΟΥ ΕΒΟΛΖΑ  
ΠΙΔΙΑΒΟΛΟΤ : ΖΩΣ...

ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΟΥΤ  
ΠΑΣΙΑΣ : ΦΡΕΥΤ ἡΕΥ-  
ΕΡΣΕΣΙΑΣ : ΑΜΟΥ ΨΑΡΟΝ

رتلوا للذى  
صلب عنا :  
وقبر وقام :  
وأبطل الموت وأهانته :  
سبحوه وزيدوه  
علواً .

إخلعوا الإنسان  
العتيق : والبسوا  
الجديد الفاخر :  
واقتربوا إلى عظم  
الرحمة : سبحوه ..

✠ يا جنس  
المسيحيين : القسوس  
والشماسة : أعطوا  
مجداً للرب لأنه  
مستوجب : سبحوه.

✠ هلم إلينا أيها  
الثلاثة فتية : الذين  
رفعهم المسيح إلينا :  
وأنقذهم من إبليس :  
سبحوه ...

من أجل إلهك  
ماسيا : المانح الإحسان :  
هلم إلينا يا حنانيا :

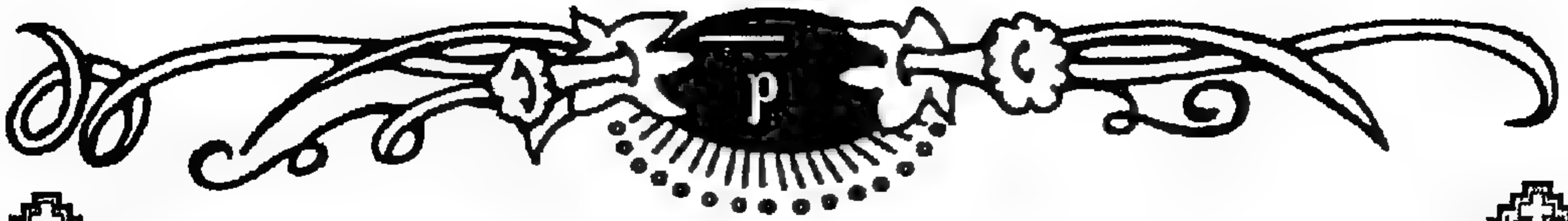
أرييسالين إيفى إيطا  
أشف : إيه إهري إيجون  
أووه أأكوسف : أفتونف  
أفكورف إم إفمو آفتي  
شوشف : هوس إيروف  
أرى هوأو شاسف .

فوش إمبى رومى  
إمباليه أوس : أووه جوله  
إمبى فيرى إفكليؤس :  
أووه إبخونت إيه ميغا  
إيليه أوس : هوس ...

✠ جينوس إننى  
خرسنيانوس : نى بريسفيتيروس  
كيه ذياكونوس : ما  
أوأوو إم إيشويس چيه  
أوهيكانوس : هوس ..

✠ ذيفتيه هارون  
أوبى شمت إن آلو : إيطا  
بى خريسطوس بين نوتى  
أولو : آفناهمو إيقول  
هابى ذياقولو : هوس ..

إثفيه بيكنوتى ماسياس :  
إفريفتى إن إا  
إيرجيسياس : آمو



ΔΝΑΝΙΑΣ : ΖΩΣ...

ΖΗΛΩΤΕ ΔΖΑΡΙΑΣ :  
εσπερας κε πρωι κε  
μεσημβριας : μαωοτ  
ν̄τχομ ν̄ττριας :  
ζωσ...

✧ ΗΠΠΕ ΓΑΡ ΙΣ ΒΕ-  
ΜΑΝΟΤΗΛ : ΖΙΤΕΝ ΜΗΤ  
Ω ΨΙΣΑΗΛ : ΔΕΛΙ ΔΕΝ  
ΟΥΣΜΗ ΝΘΕΛΗΛ :  
ζωσ...

✧ ΘΩΟΤΤ ΤΝΟΤ  
ΚΑΤΑ ΧΙΝ ΤΗΡΟΤ :  
ΣΑΧΙ ΝΕΜ ΝΙΠΡΕΣ-  
ΒΥΤΕΡΟΤ : ΣΜΟΤ Ε ΠΒΣ  
ΝΕΨΕΒΗΟΤΙ ΤΗΡΟΤ :  
ζωσ...

ΙΣ ΝΙΦΗΟΤΙ ΣΕΣΑΧΙ  
ΜΠΩΟΤ : ΜΦΗΟΤΤ ΨΑ  
ΕΒΟΤΗ ΜΦΟΟΤ : Ω ΝΙ-  
ΑΥΤΕΛΟΣ ΕΤΑΨΧΦΩΟΤ :  
ζωσ...

ΚΕ ΝΥΝ ΔΥΝΑΜΙΣ  
ΤΟΤ ΚΥΡΙΟΤ : ΣΜΟΤ Ε  
ΠΕΦΡΑΝ ΤΟΤ ΤΙΜΙΟΤ :  
ΠΙΡΗ ΝΕΜ ΠΠΟΖ ΝΕΜ  
ΝΙΣΙΟΤ : ΖΩΣ...

✧ ΛΟΙΠΟΝ ΝΙΜΟΤ-

سبحه وزده علواً .

يا عذاريا الغيور :  
عشية وبكرة والظهيرة :  
أعط مجداً لقوة  
الثالوث : سبحه  
وزده علواً .

✧ فها هوذا  
عمانوئيل : في  
وسطنا يا ميصائيل :  
تكلم بصوت  
التهليل : سبحه ...

✧ اجتمعوا  
وثابروا جميعاً :  
تكلموا مع القسوس :  
وسبحي الرب يا  
جميع أعماله :  
سبحوه ...

ها السموات  
تنطق : بمجد الله  
إلى هذا اليوم : يا  
أيها الملائكة الذين  
انشأهم : سبحوه ...

والآن يا قوات  
الرب : باركوا اسمه  
الكريم : أيتها  
الشمس والقمر  
والنجوم : سبحوه .

✧ وأيضاً أيتها

شارون آنانياس : هوس .

زيلوتييه آزارياس :  
إسبيراس كيه إيرو إي  
كيه ميسيم برياس : ما  
أوأوو إن إنجوم إنتي  
ترياس : هوس ...

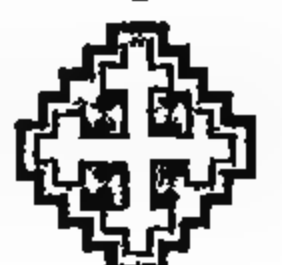
✧ ييه غاريس  
إمانوئيل : هيتين ميتي  
أوميصائيل : ليلي خين  
أوواسمي إنثيليل :  
هوس ...

✧ ثوأووتي  
تينو كاطاشين  
تيرو : صاچي نيم ني  
بريسقي تيرو : إسمو إيه  
إيشويس نيف إهقي  
أووي تيرو : هوس ...

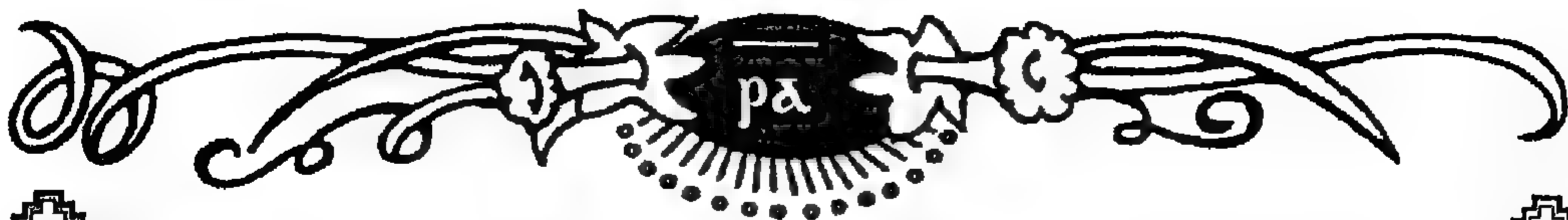
يس ني في أووي سيه  
صاچي إم إب أوأوو : إم  
إنوتي شا إرخون إمفوأوو :  
أوني آنجيلوس إيطاف  
إجفوأوو : هوس ...

كـيه نين  
ذيناميس تو كيرو :  
إسمو إيه بيفران تو  
تيميو : بيرى نيم بيوه نيم  
نيسيو : هوس إيروف ..

✧ ليون نيمون هوأوو







νηωοτ nem nηω† :  
ετφημιατε Πενρεφ-  
ω† : χε ñθoφ πε φ†  
ñτε nemio† : ζωc..

✠ Ώωοτ ñΠβc ω  
nιβηπi ετμα : nιθηοτ  
nem nιnιφi nem  
nιΠna : πιχαφ nem  
πιχρω nem πικατμα :  
ζωc...

Πτκτες κε ημερε  
ρω πε : φωσκε σκοτος  
κε αcтраπε : χε  
Δοξαci φιλανθρω πε :  
ζωc...

Ζηλα κε παντα τα  
φτομενα : εν τη γη κε  
παντα τακινουμενα :  
ζινιμωοτ nem nιτωοτ  
nem Δρτμονα : ζωc...

✠ Οτοz οη cμοτ  
ñατχαρωοτ : ε Πβοic  
Ποτρο ñτε nιoτρωοτ :  
nιαμαιοτ nem nιαρ-  
ωοτ : ζωc...

✠ Παρη† αλον  
τελλατ ερωοτ :  
μαρενχοc nem nαι οη

الأمطار والأنداء :  
إمدحي مخلصنا :  
لأنه هو إله آبائنا :  
سبحيه وزيديه ...

✠ أعطى مجداً  
أيتها السحب معاً :  
والأهوية والنفوس  
والأرواح : والبرد  
والنار والحرارة :  
سبحيه وزيديه ...

أيتها الليالي  
والأيام أيضاً : والنور  
والظلمة والبروق :  
قائلة المجد لك يا  
محب البشر : سبحوه .

أيتها الأشجار  
وجميع ما ينبت : في  
الأرض وكل ما يتحرك :  
في المياه والجبال  
والفياض : سبحوه .

✠ وأيضاً سبحي  
بغير فتور : الرب  
ملك الملوك : أيتها  
البحار والأنهار :  
سبحيه وزيديه علواً .

✠ هكذا نحن إذ  
ننظر إليهم : فلنقل  
مع هذه الموجودات

نيم نيوتى : إقفى ميصاتيه  
بين ريفصوتى : چيه  
إنشوف بيه إفتوتى إنتيه  
نينيوتى : هوس إيروف .

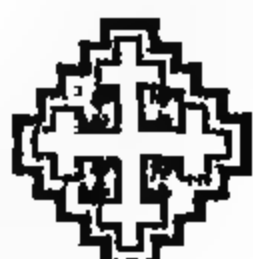
✠ ما أوأوو إم  
إشويس أونى شيبى إقما :  
نيثيو نيم نى نيفى نيم نى  
بنيقما : بى جاف نيم بى  
إكروم نيم بى كاقما :  
هوس إيروف ...

نيكتيس كيه إيميريه  
رو بيه : فوسكبه سكوطوس  
كيه آس ترابيه : چيه  
ذوكساسى فيلان إثرو بيه :  
هوس إيروف ...

إكسيلا كيه بانداطا  
فيؤمينا : إنتى جى كيه  
بانداطا كينو مينا : هى  
نيموأوو نيم نى طوأوو  
نيم ذرى مونا : هوس ..

✠ أووه أون إسمو  
إن آتكاروأوو : إيه  
إشويس إب أورو إنتيه  
نى أووروأوو : نى آمايو  
نيم نى ياروأوو : هوس .

✠ باى ريتى آنون تين  
ناف إيروأوو : مارين  
جوس نيم ناي أون





τηροτ : εμοτ ε Πβοις  
 ηιδαλατ τηροτ :  
 ζωσ...

Ρω ηηιπαχνη ηεη  
 ηιχιων : κε κτηνων  
 ηεη ηιθηριον : εμοτ ε  
 Πβς των Κτριων :  
 ζωσ...

εμοτ ε Πβοις κατα  
 φτωμη : εροϋ κε οτην  
 παρανομη : ω ηιϋηρι  
 ητε ηιρωμη : ζωσ...

✠ Τιμη κε Δοξα ω  
 Πισλ : ηηι ηαδραϋ δην  
 οτςμη ηθεληλ :  
 ηιοτηβ ητε εμμα-  
 νοτηλ : ζωσ...

✠ Υπηρετων ηφτ  
 ημηι : ηεη ηιψτχη  
 ητε ηιθημηι : ηηετθε-  
 βινοττ ηρεϋμει : ζωσ.

Φτ Πανοττ εζω :  
 πετεηρεϋσωτ εκ τον  
 αζω : Σεδραχ Ηισαχ  
 Δβδεναζω : ζωσ...

Χωλεη δην  
 οτηιϋτ ηϋρωις : ω  
 ηηετερσεβεςθε ηΠβς :

جميعها : باركي  
 الرب يا جميع  
 الطيور : سبحيه ...

أيها الجليل  
 والثلج : والبهائم  
 والوحوش : باركي  
 رب الأرباب :  
 سبحيه وزيديه ...

سبحوا الرب  
 كما يليق به : وليس  
 كالمخالفين : يا أبناء  
 البشر : سبحوه ...

✠ مجداً  
 وإكراماً قدم أمامه :  
 يا إسرائيل بصوت  
 التهليل : يا كهنة  
 عمانوئيل : سبحوه.

✠ يا خدام الله  
 الحقيقي : وأنفس  
 الأبرار : المتواضعين  
 المحبين : سبحوه ...

الله إلهي أنا هو :  
 مخلصكم من الخطر :  
 يا سدراك وميصاك  
 وأبدناغو : سبحوه.

أسرعوا  
 بحرص عظيم : يا  
 أتقياء الرب : وكل

تيرو : إسمو إيه إيشويس  
 ني هالاتي تيرو : هوس  
 إيروف ...

رو إتنى باخنى نيم  
 ني شيون : كيه كتينون  
 نيم ني ثيريون : إسمو إيه  
 إيشويس طون كيرون :  
 هوس ...

إسمو إيه إيشويس كاطا  
 إفظومي : إيروف كيه أوومي  
 بارانومي : أونى شيرى  
 إنتيه ني رومي : هوس ..

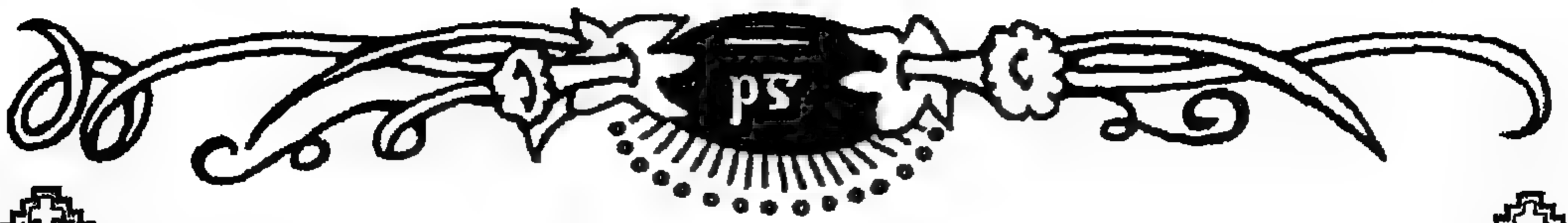
✠ تيمى كيه ذوكسا  
 أوبى إسرائيل : إينى  
 ناهراف خين أوواسمى  
 إنثيليل : ني أوويب إنتيه  
 إيمانويل : هوس ...

✠ يبنى ريطون إم  
 إفتوتى إمى : نيم ني بسيشى  
 إنتيه ني إثمى : ني إتشيفوت  
 إنريف مبي : هوس ...

إفتوتى بانوتى إيغو :  
 بيتين ريف صوتى إكطون  
 آغو : سيدراك ميصاك  
 أبديناغو : هوس ...

كوليم خين أوونيشتى  
 إن إشرويس : أونى إت  
 إيرسيفيستيه إم إيشويس :





ΝΕΜ ΝΙΦΥCΙC ΤΗΡΟΥ  
ΕΤΑΥΑΙC:ΖΩC...

✠ ΦΥΧΟC ΚΕ ΑΝΑ-  
ΠΑΥCΙC:ΜΟΙ ΝΑΝ ΤΗΡΕΝ  
ΧΩΡΙC ΘΡΑΥCΙC :  
ΕΘΡΕΝΧΩ ΘΕΝ ΟΥΑΠΟ-  
ΛΑΥCΙC:ΖΩC...

✠ Ω CΑΥΤΩC  
ΠΕΚΒΩΚ ΠΙΠΤΩΧΟC :  
CΑΡΚΙC ΑΡΙΤΥ ΕΥΟΙ  
ΝΕΝΟΧΟC : ΕCΑΧΙ ΝΕΜ  
ΝΑΙ ΖΩC ΜΕΤΟΧΟC :  
ΖΩC ΕΡΟΥ ΑΡΙΘΟΥ  
ΒΑCΥ.

الطبائع التى  
صنعها : سبحوه ...

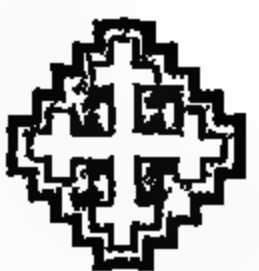
✠ برودة  
ونياحاً : أعطنا  
كلنا بغير انقطاع :  
لنقول بتمتع :  
سبحوه ...

✠ كذلك  
عبدك المسكين :  
سر كيس اجعله  
بغير دينونة :  
ليقول مع هؤلاء  
كشريك : سبحوه  
وزيدوه علواً .

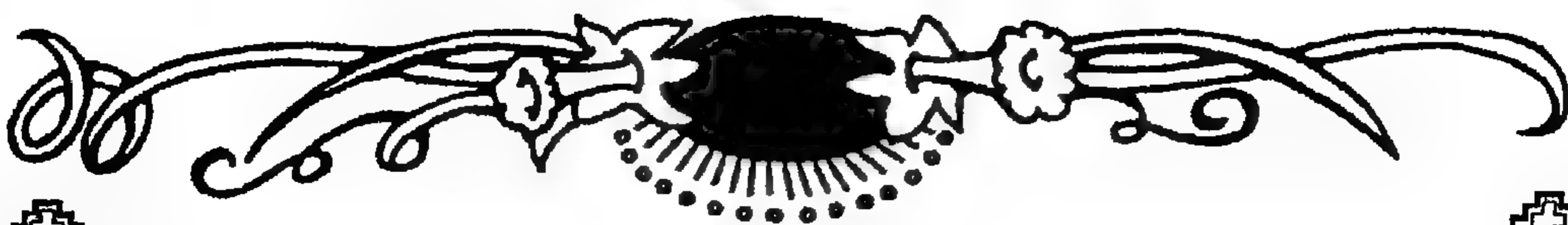
نيم نى فيسيس تيرو  
إيطاف آيس : هوس ...

✠ بسيخوس كيه  
أناباشيس : موى نان  
تيرين خوريس إثرافسيس :  
إثرين جـو خين  
أووأبولافسيس : هوس .

✠ أوصافطوس بيك  
فوك بى بطوخوس :  
صاركيس أريتف إف  
أوى إن إينوخورس : إيه  
صاچى نيم ناى هوس ميه  
طوخوس : هوس إيروف  
آرى هوأو شاسف .







## لحسن قینین

تینیب ۲ + ۸ + ۳ / ۲ + ۸ + ۳ / ۵ / ۵ / ۱ + ۲ + ۳ ط +

٢- ٤ / ٥ / ٣ / ٥ ط / ٤ ط / ٧ ن ث - ٢ / ٤ + ٤ / ٢ س + ١ يا + ١ + ٣ ن

کے ۷ / ۶ / ۱۱۱ / ۸ / ۶ / ۱۱۱ / ۵ / ۱ / تین ۴ لوجیک ۷ / ۶ / ۴ + ۳

/٦ / ٤ + ٤ / ٥ + ١١ / ٢ + ٤ / ٥ / ٧ ين لا ٢ / ٤ / ٤ تر يا ١ + ٣ ن آ ٧ /

٦ / ١١١ / ٨ / ٦ / ١١ / ٥ + ١ + ٢ ناييمومي ٧ / ٦ / ٤ + ٣ / ٦ / ٤ +

٤ / ١١ + ٤ / ٥ + ٢ / ٥ / ٢ ن سیه آفتو ٢ / ٤ / ٤ سیمیر و ان اودا ٦ / ٧

+ ٤ / ٦ / ١١١ + ٤ / ٦ / ٧ ٥ + ١ / ٥ / ١١١ / ٦ / ٨ / ١١١ /

۴ / ۱۱ + ۴ / ۵ + ۴ / ۲ + ۴ / ۴ = ۵ / ۴ سے صوصوتیر ایمو ۳ /

٧ / ٦ / ٢ / ٥ / ٤ س ٦ / ٥ + ٣ آ ٢ ن ٤ + ٤ / ٤ + ٤ / ٣ + ٤ / ٤ + ٤

۶ / ۵ / ۱۱۱ / ۶ / ۸ / ۱۱۱ / ۶ / ۸ سے کیا ہے۔

صائب ۷ / ۶ / ۴ + ۱۱۱ / ۶ / ۴ + ۱۱ / ۴ + ۴ / ۵ + ۴ / ۲ + ۴ / ۱ .



## ΤΕΝΕΝ لحن تينين

ΤΕΝΕΝ ΟΘΕΝ ΘΥΣΙΑΝ  
ΚΕ ΤΗΝ ΛΟΓΙΚΗΝ ΛΑ-  
ΤΡΙΑΝ : ΑΝΑΠΕΜΠΩΜΕΝ  
ΣΕΑΥΤΩ ΣΗΜΕΡΟΝ  
ΩΔΑΣ : ΠΡΟΣ ΔΟΞΑ  
ΣΟΥ ΣΩΤΗΡ ΗΜΩΝ :  
ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ  
ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

✠ ΤΡΙΟΝ ΠΑΙΘΟΝ ΉΧΕ  
ΜΕΛΙΝ ΝΑΤΟΥ ΠΕΡΟΣ  
ΔΟΞΑ ΉΠΣΑΤΕΤΟΥ  
ΣΩΜΑΤΟΣ : ΑΣΤΕΛΟΣ  
ΣΑΡΣΕΝΑΣΕΛ ΘΕΛΕ : ΑΥ-  
ΤΟΚΙΘΟΝ ΨΑΙΣΑΡΤΗΣ :  
ΕΛΕΥΣΕΩΝ ΗΜΩΝ  
ΑΝΑΝΙΑΣ ΑΖΑΡΙΑΣ  
ΚΕ ΜΙΣΑΗΛ.

ΕΥΘΩΣ ΕΥΣΜΟΥ Ε  
Ψ† ΉΣΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

فمن ثم  
نقدم الذبيحة  
والعبادة العقلية :  
ونرسل لك في هذا  
اليوم التسبيح : لدى  
مجدك يا مخلصنا :  
حنانيا وعزاريا  
وميصائيل .

✠ لما رفعوا  
ليأخذوا المجد  
في أجسادهم  
إنحدر ملاك  
وأطفأ اللهب  
وصيره بارداً  
عن حنانيا  
وعزاريا  
وميصائيل .

يسبحون ويباركون  
الله كل حين .

تينين أوθιν θισيان  
كيه تين لوجيكيين  
لاتريان : أناييم بومين  
سيه آقظو سيميرون  
أوداس : بـروس  
ذوكساسو صوتير إيمون :  
آنانياس آزارياس كيه  
ميصائيل .

✠ إتريون باي ثون  
إنجيه ميلين ناتو بيروس  
ذوكصا إم إيصاتيه تو  
صوماطوس : أنجيلوس  
غار سيناسيل ثيذيه :  
آقظوكيئون إفليغارتيس :  
إليفسسيون إيمون  
آنانياس آزارياس كيه  
ميصائيل .

إفهورس إف إسمو إيه  
إفتوتى إنسيو نيقين .

## آيات للحفظ

❖ « رفعت عيني إلى الجبال من حيث يأتي عوني » (مز ١٢١ : ١) .

❖ « رباطات الخطاة التفتت على . أما شريعتك فلم أنسها »

(مز ١١٩ : ٦١)

❖ « سمع الرب فرحمني . الرب صار لي عوناً » (مز ٣٠ : ١٠) .

❖ « شجعوا صغار النفوس . اسندوا الضعفاء . تأثروا على الجميع .

انظروا أن لا يجازي أحد أحد عن شر بشر » (١ تس ٥ : ٢٠) .

❖ « صن لسانك عن الشرور وشفيتك عن النطق بالغش »

(مز ٣٤ : ١٣)

❖ « صرخت من كل قلبي فاستجب لي يارب » (مز ١١٩ : ١٤٥) .

❖ « صلوا بلا انقطاع » (١ تس ٥ : ١٧) .

❖ « جاهدت الجهاد الحسن أكملت السعي حفظت الإيمان وأخيراً

وضع لي أكلیل البر » (٢ تي ٤ : ٧، ٨) .

❖ « جعلت العلي ملجأك . فلا تصيبك الشرور ولا تدنو ضربة من

مسكنك » (مز ٩١ : ٩) .



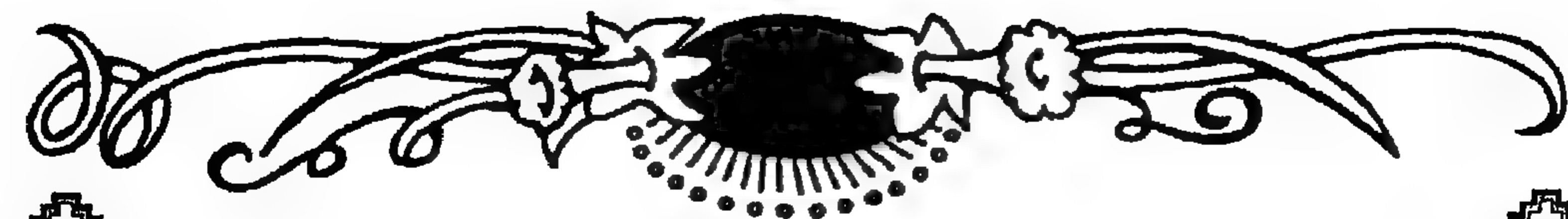
# ΤΕΝΟΤΕΣ ΝΕΩΚ تیه أوویه انصووک

## مديح واطس ( يقال باللحن ) للثلاثة فتية القديسين

تبدأ هذه القطعة بلحن جميل يتغير بتغير المناسبات (سنوى - كيهكى - صيامى - شعائنى - فرايحى) .

هذا المديح هو جزء من صلاة عزاريا التى صلاها بمفرده وهو مع حنانيا وميصائيل فى وسط أتون النار التى وردت فى تنمة سفر دانيال « وكانوا يتمشون فى وسط الأتون مسبحين الله ومباركين الرب . ووقف عزاريا وصلى هكذا وفتح فاه فى وسط النار وقال : مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا وحميد اسمك بمجد إلى الدهور ... » ( تنمة دانيال ٣ : ٢٤ - ٤٥ ) .

هؤلاء الثلاثة فتية القديسين من سبط يهوذا . اسماؤهم اليهودية هى : ( حنانيا : يهوه متحنن ) ، ( عزاريا : من أعانه الله ) ، ( ميشائيل أو ميصائيل : من مثل الله ) . وعندما سباهم إلى بابل نبوخذ نصر بعد سقوط مدينة أورشليم فى يده وقع عليهم الاختيار هناك مع قريبهم دانيال النبى للوقوف فى قصر الملك وأعطاهم اسماء آشورية . فسموا دانيال : ( بلطشاصر وهو اسم إله الملك ) ( دا ٤ : ٨ ) . وسموا ( حنانيا : شدرخ ) ، ( ميشائيل : ميشخ ) ، ( عزاريا : عبدنغو ) ( دا ١ : ٦ ، ٧ ) . وتُعيد الكنيسة القبطية بتذكار نياحتهم يوم ١٠ بشنس .

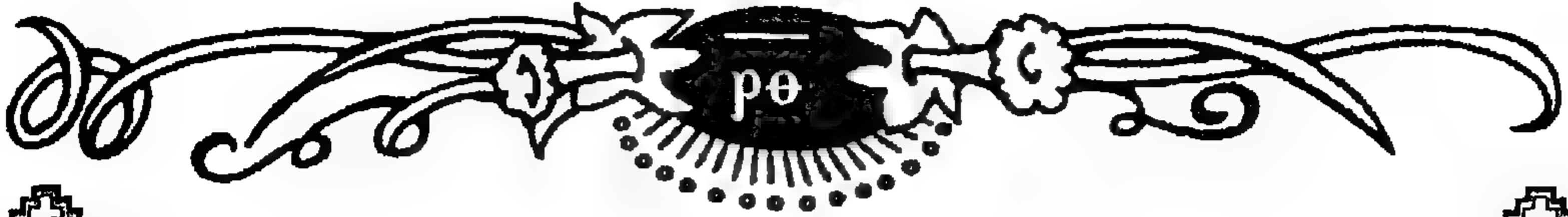


## لحن تین اوویة إنصوک

✠ تیه ۹ ن اوویة إنصو ۳ + ۳ + ۳ / ۳ ک خیه ۲ ن بیه ۹ ن هیت تیه ۴ + ۱ /  
۶ ف تیه ۳ / ۶ ن ایرهو ۲ + ۴ + ۱ تی خا ۹ + ۲ تیک هی اووه ط ۸ + ۲ تین کو  
۸ + ۲ تی إنصا ۱۰ بیک هو ۴ + ۳ / ۵ تی إمیه ۳ + ۵ + ۱ رتی شیه ۹ +  
۲ بی نا ۴ ن .

✠ آلا ۸ + ۲ آری ۴ + ۳ + ۳ اوی ۱۰ نیما ۴ + ۳ + ۲ کا ۳ + ۵ طا ۱ تیه ۷  
+ ۱ ک میت ۹ + ۲ یه بی کبس نیم کا طا ۹ اب آشا ۸ + ۲ ی إنتیه ۹ بیک نا ۵ +  
۵ ی إیشو ۳ + ۵ یس آری ۷ فویشیه ۹ + ۲ ن ایرو ۴ ن .





Τενοτεζ ἡσωκ δει  
πενζητ τηρϥ : तेन-  
एरुओ† डा टेकहन : ओओ  
तेनकω† ἡσα पेकओ :  
Φ† ἡπερ† ωπι nan.

✠ Ἀλλὰ ἀριονί νε-  
μαν : κατὰ τεκμετε-  
πικης : नेम कऱ्ता  
ἡωωαι ἡτε पेकनाι :  
Πῶς ἀριονοῖν ερον.

Царетєнпросєтхє  
Пєннєв : ἰ ἐπωω  
ἡπεκῡθο : ἡφρη†  
ἡθανβῶλ ἡτε  
θανωῶλ : नेम थान-  
मासि एत्केनोवत्.

✠ Ὑπερῑωβω  
ἡ† διαθηνκη : थेनेताक-  
सेमनहत् नेम नेनो† :  
Ἀβρααμ Ἰσαακ Ἰακωβ :  
Πῶς पेεθ† ἡτακ.

Смоут є Пῶс нῑлаос  
τηρο† : नῑफῑल नῑासῑ  
ἡλας : डवс ероϥ माव-  
от नाϥ : अरिओओ बासϥ  
ωανιєनेз.

✠ Τωβζ ἡΠῶοις  
εἰρηι εχων : ω πι-  
ωом† ἡλओ† ἡασιος :  
सेडराक Ὑसाक  
ἈβΔεनाζω : ἡτεϥχα  
नेननोवि nan εवोल.

تبعك  
بكل قلوبنا :  
ونخافك : ونطلب  
وجهك : يا  
الله لا تخزنا .

✠ بل اصنع  
معنا : بحسب  
دعتك : وكثرة  
رحمتك : يارب  
اعنا .

فلتصعد  
صلاتنا :  
أمامك يا سيدنا :  
مثل محرقات  
كباش : وعجول  
سمان .

✠ لا تنس العهد :  
الذي قطعتَه مع  
آبائنا : إبراهيم  
وإسحق ويعقوب :  
إسرائيل قديسك .

باركوا الرب يا  
جميع الشعوب : والقبائل  
ولغات الألسن : سبحوه  
ومجدوه : وزيدوه  
علواً إلى ...

✠ اطلبوا من  
الرب عنا : أيها  
الثلاثة فتية القديسين :  
سدراك وميصاك  
وآبديناغو : ليغفر لنا  
خطايانا .

تين أوويه إنصوك خين  
بين هيت تيرف : تين  
إيرهوتي خاتيك هي : أووه  
تين كوتي إنصايك هو :  
إفنوتي إمبير تي شيبى نان .

✠ ألا أرى أووى نيمان :  
كاطا نيك ميت إيه بى كيس :  
نيم كاطا إب أشاي إنتيه  
بيكناي : إيشويس أرى  
قويثين إيرون .

ماريه تين بروس  
إفشى بين نيب : إى إيه  
إيشوى إمبيك إمثو : إم  
إفريتى إنهان تشليل إنتيه  
هان أويلى : نيم هان  
ماسى إثكىنى أوأوت .

✠ إمبير إير إب أوبش  
إنتى ذبايكى : ثى إيطاك سيم  
نيتس نيم نينيوتى : أبرام  
إيصاك ياكوب : بى إسرائيل  
بيه إثؤواب إنطاك .

إسمو إيه إيشويس نى  
لاؤس تيرو : نى فيلى نى  
أسبى إنلاس : هوس إيروف  
مأ أوأو ناف : أرى  
هوأوشاسف شانى ..

✠ طوبه إم إيشويس  
إيه إهرى إيجون : أوبى  
شمت إن ألو إن آجيوس :  
سيدراك ميصاك آبديناغو :  
إنتيف كانين نوقى نان  
إيقول .





## مجمع القديسين

يمتاز مجمع التسبحة بأنه يضم عدداً كبيراً من اسماء القديسين أكثر مما ذكر في مجمع القديس ، ثم يُختتم بذكر قديس اليوم . وغاية الكنيسة من ذلك :  
١ - الإقتداء بسيرة أولئك القديسين الصالحة وإيمانهم الحار وصبرهم ومحبتهم لله وجهادهم .

٢ - لأنهم تألموا من أجل عظم محبتهم للملك المسيح .  
٣ - لأننا عندما نذكر اسمائهم ندرك أننا كنيسة واحدة حية ، كنيسة منتصرة في السماء وأخرى مجاهدة على الأرض .  
٤ - يزداد تمتعنا بصلوات المجمع لو عرفنا نبذة بسيطة عن حياة وأعمال كل شهيد وقديس .

وشفاعة المنتقلين من الأحياء عقيدة ثابتة وراسخة ومعروفة في الكنيسة الأرثوذكسية ومؤيدة بنصوص كثيرة جداً من الكتاب المقدس وأقوال الآباء وصلوات الكنيسة وقداساتها مثل :

إن الرب قال لأليفاز التيماني : « قد احتمى غضبي عليك وعلى كلا صاحبيك ... إذهبا إلى عبيدي أيوب ... وعبيدي أيوب يصلني من أجلكم ... لئلا أصنع معكم حسب حماقتكم » ( أيوب ٤٢ : ٧ ، ٨ ) .

والمصلون للتسبحة في إنسحاق المدركين أن ليس لهم حماقات مثل أصحاب أيوب بل لهم خطايا لذا فهم يلجأون ليس إلى فرد واحد ، بل إلى العذراء القديسة مريم والدة الإله وإلى صفوف السمائيين وإلى العديد من الأبرار والشهداء والقديسين يسألونهم أن يطلبوا من الرب عنهم ليغفر لهم خطاياهم ، وإذ أن هذا العمل هو على غرار أمر الرب لأصحاب أيوب ، فهم أيضاً على غرارهم ينالون الغفران من الرب .

وإذا كانت صلاة أيوب وهو على الأرض بالجسد تجلب رضى الرب ، فكم تكون مكانة صلوات من هم الآن في السماء .



## المجمع

Αριπρεσβετιν εἰρη  
εἰων : ω τεμβς ἡννη  
τηρεν †θεοτοκος :  
Παρια ἑματῖ Πενσωρ :  
ἡτεϗχα πεννοβι παν  
εβολ...  
✠ Αριπ : ω νιαρχ-  
ναστρελος εθοταβ :  
Μιχαηλ nem Γαβριηλ :  
ἡτεϗ...

Αριπ : ω νιαρχ-  
ναστρελος εθοταβ :  
Ραφαιηλ nem Σοτρινηλ :  
ἡτεϗ...

✠ Αριπ : ω νιαρχ-  
ναστρελος εθ : Σελα-  
κηνηλ Σαραθηνηλ nem  
Ανανηνηλ : ἡτεϗ...

Αριπ : νιθρονος νιμ-  
ετβοις νιχομ : νιχε-  
ροτβιμ nem νιΣεραφιμ :  
ἡτεϗ...

✠ Αριπ : πιϗτοτ  
ἡζωον ἡασωματος :  
ἡλιτοτρζος ἡψαθ  
ἡχρωμ : ἡτεϗ...

Αριπ : νιοτηνβ ἡτε

إشفعى فينا : يا  
سيدتنا كلنا  
السيدة والدة  
الإله : مريم أم  
مخلصنا : ليغفر لنا  
خطايانا .

✠ إشفعا... : يا  
رئيسي الملائكة الطاهرين :  
ميخائيل وغبريال :  
ليغفر لنا خطايانا .

إشفعا... : يا  
رئيسي الملائكة  
الطاهرين : رافائيل  
وسوريال : ليغفر ..

✠ إشفعوا... : يا  
رؤساء الملائكة الأطهار :  
سداكيل وسراثيال  
وآنايال : ليغفر ...

إشفعى... : أيتها  
الكراسى والأرباب  
والقوات : والشارويم  
والسارافيم : ليغفر .

✠ إشفعوا... : أيها  
الأربعة الحيوانات  
غير المتجسدين : الخدام  
الملتهبين ناراً : ليغفر .

إشفعوا... : يا

آرى إبرسثيفين إيه إهرى  
إيجون : أوتين شويس إنتيب  
تيرين تى ثيوطوكوس :  
ماريا إثماف إمبين  
صوتير : إنتيف كانين  
نوقى نان إيقول .

✠ آرى... : أونى  
آرشى آنجيلوس إئوواب :  
ميخائيل نيم غبرييل :  
إنتيف ...

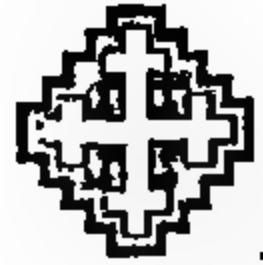
آرى... : أونى  
آرشى آنجيلوس إئوواب :  
رافائيل نيم سوريل :  
إنتيف ...

✠ آرى... : أونى  
آرشى آنجيلوس إئوواب :  
سيداكيل سارائيل نيم  
آنانييل : إنتيف ...

آرى... : نى إثرونوس  
نى ميت شويس نيجوم :  
نى شيرويم نيم نى  
سيرافيم : إنتيف ...

✠ آرى... : بى إفتو  
إن زوآون إن أصوماطوس :  
إنليستورغوس إنشاه إن  
إكروم : إنتيف ...

آرى... : نى أوويب



†μεθῆνι : πικλ  
ἡπρεσβύτερος :  
ἡτέϛ...

✠ Δρῖπ : νιστρατια  
ἡαζτελικον : nem ni-  
ταγμα ἡεποτρανιον :  
ἡτέϛ...

ⲓⲱⲃⲉ ἡΠῶς εἰρῆνῃ  
εἰχων : ναβοις ἡιοϥ  
ἡπατριάρχης : Δβ-  
ρααμ Isaac Iakwβ :  
ἡτέϛ...

✠ ⲓⲱⲃⲉ ... ω πῖρ-  
ω ἡτέ λιος : πῖθῆνι  
Ενωχ πιδικεος : ἡτέϛ.

ⲓⲱ... Ηλιας πῖθες-  
βιτης : nem Ελῑσεος  
πεψαθῆτης : ἡτέϛ...

✠ ⲓⲱ... ω Πωτςης  
πῖαρχῆ ἡπροφῖτης nem  
Ησανας nem Ιερεμιας :  
ἡτέϛ...

ⲓⲱ... Δατιλ πῖε-  
ροψαλτης : nem Ιεζε-  
κινλ nem Δαλινλ :  
ἡτέϛ...

✠ ⲓⲱ... Ιωακῖμ  
nem Anna nem Ιωσῆφ  
πῖπρεσβῆτης : nem

كهنة الحق : الأربعة  
والعشرين قسيساً :  
ليغفر ...

✠ إشفعوا ...  
أيها العساكر الملائكية :  
والطغمت السماوية :  
ليغفر ...

أطلبوا من الرب  
عنا : يا ساداتي  
الآباء البطارقة :  
إبراهيم وإسحق  
ويعقوب : ليغفر ..

✠ أطلب ... أيها  
الرجل الكامل : البار  
أخنوخ الصديق : ليغفر.

أطلبوا ... يا إيليا  
التسببتي : وإليشع  
تلميذه : ليغفر ...

✠ أطلبوا ... يا  
موسى رئيس الأنبياء :  
وإشعيا وإرميا :  
ليغفر ...

أطلب ... يا  
دواود المرتل :  
وحزقيال ودانيال :  
ليغفر ...

✠ أطلبوا ... يا  
يواقيم وحنة ويوسف  
الشيخ : والصديق

إنتيه تي ميثمي : بي جوت  
إفطو إم بريسفيتيروس :  
إنتيف ...

✠ أرى ... نسي  
ستراتيا إن أنجيليكون :  
نيم ني طاغما إن إيه  
بورانيون : إنتيف ...

طوبه إم إيشويس إيه  
إهري إيجون : ناشويس  
إنيوتى إمباتريارشيس :  
أبرام إيصاك ياكوب :  
إنتيف ...

✠ طوبه ... أوبى رومى  
إنتيه لبؤس : بي إثمى إينوخ  
بي ذيكىؤس : إنتيف..

طوبه ... إيلياس بي  
ثيسفيتيس : نيم إيليسىؤس  
ييف ماثيتيس : إنتيف ...

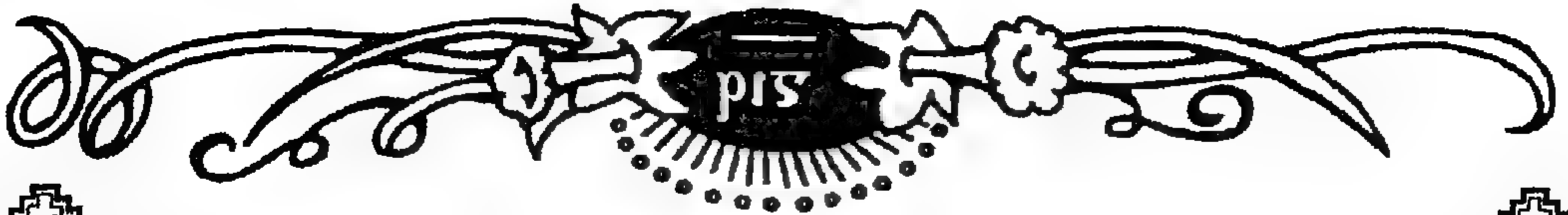
✠ طوبه ... أومويسيس  
بي آرشى إم بروفيتيس :  
نيم إيصائياس نيم  
يريمياس : إنتيف ...

طوبه ... داقيد بي  
يروبسالتييس : نيم  
يزيكيل نيم دانييل :  
إنتيف ...

✠ طوبه ... يواكيم  
نيم آنا نيم يوسف بي  
بريسفيتيروس : نيم بي







πῖθμη Ἰωβ nem Ἰωσηφ  
nem Νικόδημος : ἤτεϛ.

ⲓⲱ ..: Μελχισεδεκ  
nem Δαρων : nem  
Ζαχαρίας nem  
Στυμεων : ἤτεϛ...

✠ ⲓⲱ ..: Νιχορος  
ἤτε Νιπροφητης : nem  
Νιθμη nem Νιδικεος :  
ἤτεϛ...

Δριπ ..: ω πι-  
προδρομος ἡβαπ-  
τιστης : Ἰωαννης  
πηρεϛϥωμς : ἤτεϛ...

✠ Δριπ ..: ω πιϥε-  
ἕμεϥτοϥηϥω : nem  
πιπαρθενος ἡεϥαϥε-  
λιστας : ἤτεϛ...

ⲓⲱ ..: ναβοις ἡιοϥ  
ἡαποστολος : nem  
ἡσεπι ἡτε Νιμαθνης :  
ἤτεϛ...

✠ ⲓⲱ ..: παρχηδι-  
ακων εϥεμαρωϥϥ :  
Στεφανος πιϥωρη  
ἡεϥ : ἤτεϛ...

ⲓⲱ ..: πιθεωριμος  
ἡεϥαϥελιστας :  
Μαρκος παποστολος :  
ἤτεϛ...

أيوب ويوسف  
ونيقوديموس : ليغفر.

أطلبوا ... يا  
ملشيصادق وهرون :  
وزكريا وسمعان :  
ليغفر ...

✠ أطلبوا ... يا  
صفوف الأنبياء :  
والأبرار والصديقين :  
ليغفر ...

إشفع ... أيها  
السابق الصايغ :  
يوحنا المعمدان :  
ليغفر ...

✠ إشفعوا ... أيها  
المئة والأربعة والأربعين  
ألفا : والبتول  
الإنجيلي : ليغفر ...

أطلبوا ... يا  
سادتي الآباء الرسل :  
وبقية التلاميذ :  
ليغفر ...

✠ أطلب ... يا  
رئيس الشمامسة  
المبارك : إستفانوس  
الشهيد الأول : ليغفر.

أطلب ... أيها  
الناظر الإله الإنجيلي :  
مرقس الرسول :  
ليغفر ...

إثمي يوب نيم يوسف  
نيم نيكوديموس : إنتيف.

طوبه ... ميلشي  
سيديك نيم آرون : نيم  
زاخارياس نيم سيميون :  
إنتيف ...

✠ طوبه ... ني  
خوروس إنتيه ني  
بروفيتيس : نيم ني إثمي  
نيم ني ذيكيس : إنتيف.

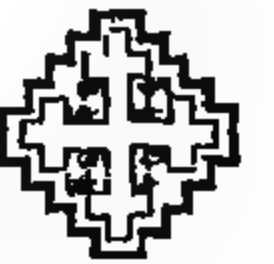
آرى ... أوبى  
برودروموس إلقاب  
تيسيس : يوانس بي  
ريفتى أومس : إنتيف ...

✠ آرى ... أوبى شى  
إهمى إفتو إنشو : نيم بي  
بارثينوس إن إف  
أنجيليستيس : إنتيف ...

طوبه ... ناشويس  
إنىوتى إن أبوسطولوس :  
نيم إيسى إنتيه ني  
مائيس : إنتيف ...

✠ طوبه ... بي آرشى  
ذياكون إت إسماروؤت :  
إستيفانوس بي شوب  
إمارتيروس : إنتيف ...

طوبه ... بي  
ثيسوريموس إن إف  
أنجيليستيس : ماركوس  
بي أبوسطولوس : إنتيف .





✠ Ὡ ..: πιαθλοφο-  
ρος ἡμαρτηρος : παβς  
ποτρο Σεωρσιος :  
ἡτεϥ...

Ὡ ..: Θεοδωρος  
νεμ Θεοδωρος : νεμ  
Λεοντιος νεμ Πανικ-  
αρος : ἡτεϥ...

✠ Ὡ ..: Φιλο-  
πατηρ Περκοτριος :  
νεμ ἀπα Ὑψη νεμ  
ἀπα Βικτωρ : ἡτεϥ...

Ὡ ..: κτρι Κλατ-  
διος νεμ Θεοδωρος :  
νεμ ἀπα Σχτρον νεμ  
ἀπα Ισαακ : ἡτεϥ...

✠ Ὡ ..: Βασιλιτης  
νεμ Ευσεβιος : νεμ  
Πακαριος \_\_\_\_\_ νεμ  
Φιλοθεος : ἡτεϥ...

Ὡ ..: ἀββα Πισοτ-  
ρα νεμ ἀπα Πρωι : νεμ  
ἀπα Ησι νεμ Θεκλα  
τεϥσωνι : ἡτεϥ...

✠ Ὡ ..: νιαθλοφο-  
ρος ἡμε : Ιοτςτος νεμ  
Απαλι νεμ Θεοκλια :  
ἡτεϥ...

Ὡ ..: ἀββα Ιακω-

✠ أطلب ... أيها  
الشهيد المجاهد :  
سیدی الملك  
جيورجیوس : لیغفر .

أطلبوا ... يا  
ثيودوروس وثيودوروس :  
ولاونديوس  
وبانيكاروس : لیغفر .

✠ أطلبوا ... يا  
فيلوباتير مرقوريوس :  
وأبا مينا وأبا بقطر :  
لیغفر ...

أطلبوا ... يا سیدی  
إقلودیوس وثيودوروس :  
وأبا إسخيرون وأبا  
إسحق : لیغفر ...

✠ أطلبوا ... يا  
واسيليدس وأوسابيوس :  
ومقاريوس  
وفيلوثاؤس : لیغفر .

أطلبوا ... يا أنبا  
بسوره وأبا بشای :  
وأبا إيسی وتكلا  
أخته : لیغفر ...

✠ أطلبوا ... أيها  
الشهداء المجاهدون :  
يسطس وأبالی  
وثاوكلیا : لیغفر ...

أطلبوا ... يا أنبا

✠ طوبه ... بی  
آثلوفوروس إمارتيروس :  
باشويس إب أورو  
جيورجیوس : إنتیف ...

طوبه ... ثيودوروس  
نیم ثيودوروس : نیم  
ليونديوس نیم بانیکاروس :  
إنتیف ...

✠ طوبه ... فيلوباتير  
ميركوريوس : نیم آبا  
مينا نیم آبا فيكتور :  
إنتیف ...

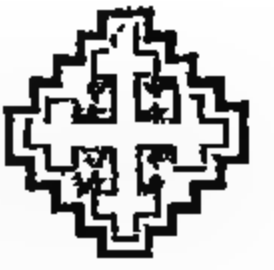
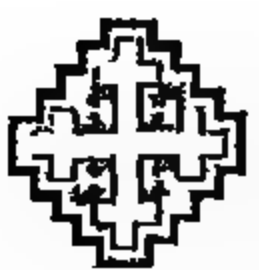
طوبه ... کیری  
إکلاقيديوس نیم ثيودوروس :  
نیم آبا إسخيرون نیم آبا  
إيصاك : إنتیف ...

✠ طوبه ... واسيليتيس  
نیم إقسيفيوس : نیم  
ماکاریوس نیم فيلوثيريوس :  
إنتیف ...

طوبه ... آفا بيسورا  
نیم آبا إيشوی : نیم آبا  
إيسی نیم ثيكلاتي  
صونی : إنتیف ...

✠ طوبه ... نی  
آثلوفوروس إمارتيروس :  
يوسطوس نیم أبالی نیم  
ثيوكليا : إنتیف ...

طوبه ... آفا ياكوبوس





Βος πιερσις : नेम  
πιασιος Серσιος नेम  
Βαχος : न्तेच...

✠ Ὡ ..: निधलोफो-  
рос ѿре : Косма नेम  
नेचсннот नेम तो-  
मात : न्तेच...

Ὡ ..: Απακιρ नेम  
Ιωα πεचсон : नेम Βαρ-  
βαρα नेम Ιογλιανη  
नेम Δτμιανη : न्तेच..

✠ Ὡ ..: निधलोफो-  
рос ѿре : Ктри  
Απατηр नेम Нран  
तेचсωνи : न्तेच...

Ὡ ..: निधलोफो-  
рос ѿре : Ιογλιος  
नेम न्नेθनेमाच :  
न्तेच...

✠ Ὡ ..: निधलोफो-  
рос ѿре : मारि  
Παचना नेम Сарра  
तेचсωνи : न्तेच...

Ὡ ..: αββα Са-  
παμων πιεπισκοπος :  
नेम Ψατε नेम  
Σαλλινिकος : न्तेच...

✠ Ὡ ..: निधलोफो-  
рос ѿре : पिεμε

يعقوب الفارسي :  
والقديس سرجيوس  
وواخس : ليغفر ...

✠ اطلبوا ... ايها  
الشهداء المجاهدون :  
قزمان واخوته  
وامهم : ليغفر ...

اطلبوا ... يا ابا  
قير ويوحنا اخوه :  
وبرباره ويوليانه  
ودميانه : ليغفر ...

✠ اطلبوا ... ايها  
الشهيدان المجاهدان :  
السيد ابادير وايرائي  
أخته : ليغفر ...

اطلبوا ... ايها  
الشهداء المجاهدون :  
يوليوس ومن معه :  
ليغفر ...

✠ اطلبوا ... ايها  
الشهيدان المجاهدان :  
مار بهنام وساره  
أخته : ليغفر ...

اطلبوا ... يا ابنا  
سرابامون الأسقف :  
وابصادي وغلينيكوس :  
ليغفر ...

✠ اطلبوا ... ايها  
الشهداء المجاهدون :

بي فيرسيس : نيم بي  
أجيوس سرجيوس نيم  
واخوس : إنتيف ...

✠ طويه ... ني  
آثلوفوروس إمارتيروس :  
كوزما نيم نيف إسنيو نيم  
توماث : إنتيف ...

طوبه ... ابا كير نيم  
يوانس بيف صون : نيم  
باربارا نيم يولياني نيم  
ديمياني : إنتيف ...

✠ طويه ... ني  
آثلوفوروس إمارتيروس :  
كيري آباتير نيم ايرائي  
تيف صوني : إنتيف ...

طويه ... ني  
آثلوفوروس إمارتيروس :  
يوليوس نيم ني إثنيماف :  
إنتيف ...

✠ طويه ... ني  
آثلوفوروس إمارتيروس :  
ماري باهنام نيم صارا  
تيف صوني : إنتيف ...

طوبه .. آقا  
صارابامون بي ايه  
بيسكوبوس : نيم بساتيه  
نيم غالينيكوس : إنتيف .

✠ طوبه ... ني  
آثلوفوروس إمارتيروس :







εθουαβ ἡ τε Σεβαστε :  
ἡ τε ...

Ω ..: αββα Πιρ-  
ωου nem Δωω : nem  
Ιωα nem Συμεων :  
ἡ τε ...

✠ Ω ..: νιαθλοφο-  
ρος ἡρε : απα Πρωι  
nem περὶ φηρ Πετρος :  
ἡ τε ...

Ω ..: απα Κλοχ  
πιπρεβντερος : nem  
απα Πχολ nem απα  
Κατ : ἡ τε ...

✠ Ω ..: απα Ιωα  
πιρεμχακλια : nem  
Κτρι Πιφамων nem  
Πιρε : ἡ τε ...

Ω ..: Ησνλωρος  
nem Παντελεον :  
София nem Стфомια :  
ἡ τε ...

✠ Ω ..: κτρι Απα-  
νοτв nem Πθολομεος :  
nem ΑπαΚρατον nem  
Сотсенниос : ἡ τε ...

Ω ..: ω πινητ  
ἡρχηερεтс : αββα  
Πετρος ιερορε :  
ἡ τε ...

الأربعون قديساً  
بسباستيه : ليغفر ...

أطلبوا ..: يا أنبا  
بيروه وأتوم :  
ويوحنا وسمعان :  
ليغفر ...

✠ أطلبوا ..: أيها  
الشهيدان المجاهدان :  
أبا بيشوى وصديقه  
بطرس : ليغفر ...

أطلبوا ..: يا أبا  
كلوج القس : وأبا  
إيجول وأبا كاف :  
ليغفر ...

✠ أطلبوا ..: يا  
أبا يوحنا الهرقلي :  
والسيد بفام  
وبسطوروس : ليغفر ...

أطلبوا ..: يا  
إيسيدوروس وبندلاون :  
وصوفيا وإفوميه :  
ليغفر ...

✠ أطلبوا ..: يا  
سليدي أبانوب  
وايظلاماس : وأبا إكراجون  
وسوسنيوس : ليغفر ...

أطلب ..: يا  
رئيس الكهنة العظيم :  
أنبا بطرس خاتم  
الشهداء : ليغفر ...

بي إهمي إثوواب إنتيه  
سيباستيه : إنتيف ...

طوبه ..: آفا  
بيرواوو نيم أتوم :  
نيم يوانس نيم  
سيميون : إنتيف ...

✠ طوبه ..: نى  
أثلوفوروس إمارتيروس :  
أبا إيشوى نيم بيف إشفير  
بيتروس : إنتيف ...

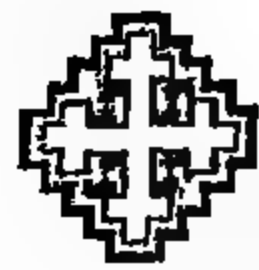
طوبه ..: أبا إكلوج  
بي برسقيتيروس : نيم  
أبا إيجول نيم أبا كاف :  
إنتيف ...

✠ طوبه ..: أبا  
يوانس بي ريم هاراكليا :  
نيم كيري بيفامون نيم  
بيسطافروس : إنتيف ...

طوبه ..:  
إيسيدوروس نيم بانتيليون :  
صوفيا نيم إقفوميا :  
إنتيف ...

✠ طوبه ..: كيري  
أبانوب نيم إثولوميوس :  
نيم أبا إكراجون نيم  
سوسنيون : إنتيف ...

طوبه ..: أوبي نيشتي  
إن آرشي إيريقس : آفا  
بيتروس يرومارتيروس :  
إنتيف ...





✠ Ἰω ..: ω νιβερι  
μαρτυρος : Πιστε  
νεν Αρσενιος :  
ἡ τε...

Ἰω ..: ω Μιχαηλ  
 ΠΙΣΤΟΥΜΕΝΟΣ : ΝΕΜ  
Μιχαηλ ΠΙΜΟΝΑΧΟΣ :  
 ἦΤΕΥ...

✠ Ἰω ..: νιχορος  
 ἤτε νιμαρττροс :  
ετατωεπικας εθβε  
 Πχс : ἤτεϥ...

𐌸𐌰 ..: 𐌺𐌰𐌳𐌸 𐌺𐌺𐌴  
 𐌶𐌶𐌶𐌺𐌴𐌴𐌸𐌺𐌺𐌴 :  
 𐌲𐌺𐌴𐌴𐌺𐌴 𐌺𐌺 𐌶𐌺𐌶  
 𐌴𐌴𐌴: 𐌺𐌴𐌴...

† Ἦω ..: πνευμα  
 εοῦ αββα Πατρι :  
 νει νοτηρι νστατ-  
 ροφορος : ντες...

Ⲑⲱ ..: ⲛⲁⲃⲥ ⲛⲓⲟⲩ  
 ⲛⲉⲙⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ  
 ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ  
 ⲉⲁⲛⲓⲛⲁ : ⲛⲧⲉⲩ...

✠ Ἰω ..: καὶ β̄ς ἡιοϥ  
ἡμαιοτοϋμηι : αββα  
Πρωι νεμ αββα  
Πατλε: ἡτεϣ...

Tw ∴ NENIO† EOT

✠ أطلبها ... أيها  
الشهيدان الجديان :  
بسطوروس  
وأرسانيوس : ليغفر ..

أطلباً... يا  
ميخائيل القمص :  
وميخائيل الراهب :  
ليغفر ...

✠ أطلبوا... يا  
صفوف الشهداء :  
الذين تألموا من أجل  
المسيح : ليغفر ...

أطلبها .. يا سیدی  
الأبوین محبی  
أولادهما : أنطونیوس  
وأنبا یولا : لیغفر ..

❖ اطلبوا... أيها  
الثلثة مقارنات  
القديسون : وأولادهم  
لباس الصليب : ليغفر .

أطلبنا... يا سيدي  
الأبوين القمصين :  
أنبا يوحنا وأنبا  
دانيال : ليغفر ...

❖ اطلبنا... يا  
سيدى الأبوين محبى  
أولادهما : أنبا يشوى  
وأنبا بولا : ليغفر ..

أطلبها... يا أبوينا

❖ طوبہ ...  
 اونیقیری إمارتیں روس  
 بی سطاٹروس نیم  
 آرستینوس : إتیف ...

طوبه ... اوميخائيل  
بي هيغومينوس : نيم  
ميخائيل بي موناخوس :  
انتيف ...

✠ طوبه .. نى  
خوروس إنتيه نى مارتىروس :  
إیطاڤ شىب إمكاه إنتقیه  
بى خرىسطوس : إنتیف .

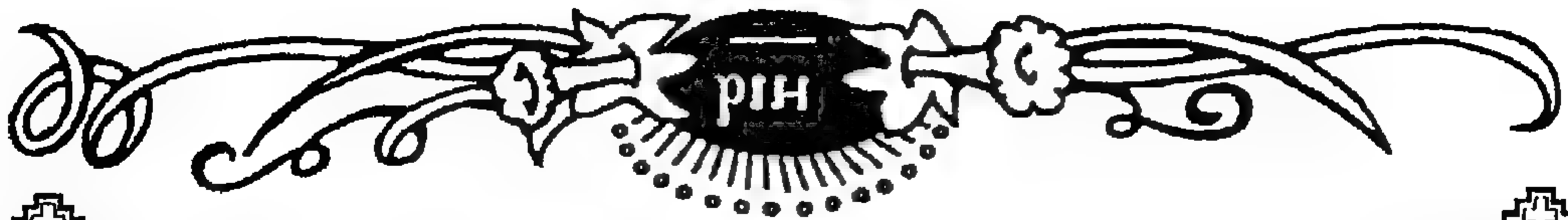
طوبه ... ناشویس  
 اینوتی ایمای نوشیری :  
 آنطونیوس نیم آقا باقلیه :  
 انتیف ...

طوبه ... بی شمت  
 ائوواب آفا ماکاری : نیم  
 نوشیـــــــــــــــــری ان  
 سطا فروفوروس : ائتیف .

طوبه ... ناشويس  
 اينيوتى انهيغومينوس :  
 آفا يوانس نيم آفا  
 دانييل : انتيف ...

✠ طوبه ... : ناشویس  
انیوتی ایمای نوشیری :  
آقا بیشوی نیم آقا  
باقلیه : انتیف ...

طوبه ... نیشیوتی



ἡρωμεος : Παξιμος  
 nem Δομετιος :  
 ἡτεϛ...

✠ Ὡ ..: πιζμεψιτ  
 ἡμαρτυρος :  
 νιζελλοι ἡτε Ὡιζητ:  
 ἡτεϛ...

Ὡ ..: πιχωρι εϥτ  
 αββα Ὡωχη : nem Ἰωα  
 πιΧαμη: ἡτεϛ...

✠ Ὡ ..: αββα  
 Παδωμφα†κοινωνια:  
 nem Θεολωρος πεϛ  
 μαθηντης: ἡτεϛ...

Ὡ ..: αββα Ὡενοτ†  
 παρχημανδριτης :  
 nem αββα Βησα πεϛ  
 μαθηντης: ἡτεϛ...

✠ Ὡ ..: αββα  
 Νοτϥερ nem αββα  
 Καρος : nem πενιωτ  
 Παφνοττιος: ἡτεϛ...

Ὡ ..: αββα Σαμοτηλ  
 πιμολοσιτης : nem  
 Ιοτςτος nem Ἀπολλο  
 νεϛμαθηντης: ἡτεϛ...

✠ Ὡ ..: αββα  
 Ἀπολλο nem αββα  
 Ἀπιπ : nem πενιωτ

القديسين الروميين :  
 مكسيموس ودوماديوس :  
 ليغفر ...

✠ اطلبوا ... أيها  
 التسعة والأربعون  
 شهيداً : شيوخ  
 شيهات : ليغفر ...

أطلباً ... أيها القوى  
 القديس أنبا موسى :  
 ويحسن كما : ليغفر.

✠ اطلباً ... يا أنبا  
 باخوم أب الشركة :  
 وثيودوروس تلميذه :  
 ليغفر ...

أطلباً ... يا أنبا  
 شنودة رئيس  
 المتوحدين : وأنبا  
 ويصا تلميذه : ليغفر .

✠ اطلبوا ... يا  
 أنبا نفر وأنبا  
 كاراس : وأبانا  
 بفنوتيوس : ليغفر .

أطلبوا ... يا أنبا  
 صموئيل المعترف :  
 ويسطس وأبوللو  
 تلميذه : ليغفر ...

✠ اطلبوا ... يا  
 أنبا أبوللو وأنبا أيب :  
 وأبانا أنبا بيچيمي :

إثؤواب إنروميؤس :  
 ماكسيموس نيم دوميتيوس :  
 إنتيف ...

✠ طوبه ... بي إهمي  
 بسيت إمارتيروس : نى  
 خيلوى إنتيه شيهيت :  
 إنتيف ...

طوبه ... بي جورى  
 إثؤواب آفا موسى : نيم  
 يوانس بي كامى : إنتيف.

✠ طوبه ... آفا  
 باخوم فاتى كينونيا : نيم  
 ثيودوروس ييف ماثيتيس :  
 إنتيف ...

طوبه ... آفا شينوتى  
 بى آرشى مائدرتيس :  
 نيم آفا ويصا بيف  
 ماثيتيس : إنتيف ...

✠ طوبه ... آفا  
 نوفير نيم آفا كاروس :  
 نيم بينيوت بافنوتيوس :  
 إنتيف ...

طوبه ... آفا صاموئيل  
 بى أومولوجيتيس : نيم  
 يوسفوس نيم أبولو نيف  
 ماثيتيس : إنتيف ...

✠ طوبه ... آفا  
 أبولو نيم آفا أيب :  
 نيم بينيوت آفا







ⲁⲃⲃⲁ ⲡⲓⲭⲓⲙⲓ : ⲛⲧⲉϥ...

ⲓⲱ ..: ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲧⲕⲓⲛ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ ⲉⲣⲟⲛ : ⲛⲉⲙ  
ⲁⲡⲁ ⲉⲱⲣ ⲛⲉⲙ ⲁⲡⲁ  
ⲫⲓⲥ : ⲛⲧⲉϥ...

✠ ⲓⲱ ..: ⲁⲃⲃⲁ  
ⲡⲁⲣⲥⲱⲙⲁ ⲛⲉⲙ ⲉⲫⲣⲉⲙ :  
ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲁ ⲛⲉⲙ ⲥⲧⲙⲉⲱⲛ :  
ⲛⲧⲉϥ...

ⲓⲱ ..: ⲉⲡⲓⲫⲁⲛⲓⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲁⲙⲙⲱⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲁⲣⲭⲏⲗⲗⲓⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ  
ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ...

✠ ⲓⲱ ..: ⲛⲁⲃⲥ ⲛⲓⲟⲫ  
ⲛⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲃⲃⲁ  
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ ⲉⲱⲣⲉⲛ :  
ⲛⲧⲉϥ...

ⲓⲱ ..: ⲁⲑⲁⲛⲁⲥⲓⲟⲥ  
ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲟⲥ :  
ⲥⲉⲧⲏⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲓⲟⲥⲕⲟ-  
ⲣⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ...

✠ ⲓⲱ ..: ⲃⲁⲥⲓⲗⲓⲟⲥ  
ⲛⲉⲙ ⲉⲣⲓⲧⲟⲣⲓⲟⲥ : ⲛⲉⲙ  
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ ⲕⲧⲣⲓⲗ-  
ⲗⲟⲥ : ⲛⲧⲉϥ...

ⲓⲱ ..: ⲡⲓⲱⲙⲟⲧⲱⲉ-  
ⲱⲙⲏⲏ ⲉⲧⲁⲧⲱⲱⲟⲧⲧ  
ⲉⲛ ⲡⲓⲕⲉⲁ : ⲉⲑⲃⲉ  
ⲡⲓⲛⲁⲉⲧⲧ : ⲛⲧⲉϥ...

ليغفر ...

أطلبوا ... يا أبنا  
إفكين وأبنا إهرون :  
وأبا هور وأبا فيس :  
ليغفر ...

✠ أطلبوا ... يا  
أبنا برسوما وإفريم :  
ويوحنا وسمعان :  
ليغفر ...

أطلبوا ... يا  
أيفانيوس وأمونيوس :  
وأرثشليدس  
وأرسانيوس : ليغفر ..

✠ أطلبوا ... يا  
سیدی الأبوين  
الناسكين : أبنا أبرام  
وجيؤرجی : ليغفر .

أطلبوا ... يا  
أثناسيوس الرسولي :  
وسسـاويرس  
وديوسقورس : ليغفر .

✠ أطلبوا ... يا  
باسيليوس وغريغوريوس :  
وأبانا أبنا كيرلس :  
ليغفر ..

أطلبوا ... أيها الـ  
٣١٨ الذين اجتمعوا  
في نيقية : من أجل  
الإيمان : ليغفر ...

بيجيمي : إنتيف ...

طوبه ... آقا إفكين  
نيم آقا إهرون : نيم آبا  
هور نيم آبا فيس :  
إنتيف ...

✠ طوبه ... آقا  
بارصوما نيم إفريم :  
نيم يوانس نيم سيميون :  
إنتيف ...

طوبه ... إيه بي  
فانيوس نيم أمونيوس :  
نيم أرثشليدس نيم  
أرسينيوس : إنتيف ...

طوبه ... ناشويس  
إنيوتي إن آسكيتيس : آقا  
أبرام نيم جيؤرجی :  
إنتيف ...

طوبه ... أثناسيوس  
بي أبوسطوليـكوس :  
سيفيروس نيم  
ديوسقوروس : إنتيف .

✠ طوبه ...  
باسيليوس نيم  
غريغوريوس : نيم بينيوت  
آقا كيرلس : إنتيف ...

طوبه ... بي شمت شيه  
ميت إشمين إبطا ثوأوتی  
خين ني كيئا إثقيه بي  
ناهتي : إنتيف ...





✠ ̐ω ..: ω πωε  
τεβι̇ντε Κωσταντιν-  
οπολις : nem  
πι̇сна̇τ̇ωε ̇ντε  
Εφεσος : ̇ντεϥ...

̐ω ..: αββα ̇α̇α̇α̇  
nem αββα Ιω̇α : nem  
πενιω̇τ̇ πινιω̇τ̇ αββα  
Παρσω̇α nem αββα  
̐εχι̇: ̇ντεϥ...

✠ ̐ω ..: αββα  
Αβρα̇αμ πι̇ζη̇σο̇υ-  
μενος : nem πενιω̇τ̇  
αββα Μαρκος : ̇ντεϥ...

̐ω ..: νι̇χο̇ρος ̇ντε  
νι̇στα̇τρο̇φο̇ρος :  
ε̇τα̇τ̇χω̇κ ̇ε̇βο̇λ  
̇ζι̇νιω̇α̇ϥε̇τ̇: ̇ντεϥ...

✠ ̐ω ..: πα̇βο̇ις  
̇πο̇τρο̇ Κωσταντινος :  
nem Η̇λα̇νη̇ ̇το̇τ̇ρω :  
̇ντεϥ...

̐ω ..: νι̇α̇λο̇υ̇  
̇ν̇σα̇βε̇ ̇μ̇πα̇ρ̇θ̇ε̇νο̇ς :  
νι̇ω̇ε̇λε̇τ̇ ̇ντε Π̇χ̇ς :  
̇ντεϥ...

✠ ̐ω ..: νη̇ε̇θο̇υ̇α̇β̇  
̇ντε πα̇ιε̇σο̇υ̇: π̇ο̇τα̇ι  
π̇ο̇τα̇ι̇ κα̇τα̇ πε̇ϥραν :  
̇ντεϥ...

✠ اطلبوا ...  
أيها ال ١٥٠ بمدينة  
القسطنطينية :  
والمائتين بأفسس :  
ليغفر ...

اطلبوا ... يا أنبا  
حديد وأنبا يوحنا :  
وآبانا العظيم أنبا  
برسوما وأنبا رويس :  
ليغفر ...

✠ اطلبوا ... يا  
أنبا إبرام القمص :  
وآبانا أنبا مرقس :  
ليغفر ...

اطلبوا ... يا مضاف  
لباس الصليب :  
الذين كملوا في  
البراري : ليغفر ...

✠ اطلبوا ... يا  
سیدی الملك قسطنطين :  
وهيلانه الملكة :  
ليغفر ...

اطلبوا ... أيتها  
الفتيات العذارى  
الحكيمات : عرائس  
المسيح : ليغفر ...

✠ اطلبوا ... يا  
قديسي هذا اليوم  
كل واحد باسمه :  
ليغفر ...

✠ طوبه ... أوبي  
شيه تيشي إنتيه  
كوسطانتينوبوليس : نيم  
بي إسناث شيه إنتيه  
إيفيصوس : إنتيف ...

طوبه ... آقا هاديد  
نيم آقا يوانس : نيم  
بينوت بي نيشتي آقا  
بارصوما نيم آقا تيجي :  
إنتيف ...

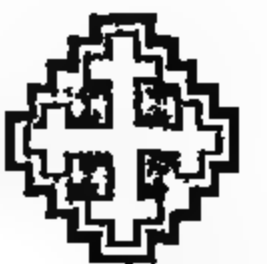
✠ طوبه ... آقا إبرام  
بي هيغومينوس : نيم  
بينوت آقا ماركوس :  
إنتيف ...

طوبه ... ني خوروس  
إنتيه ني سطاقروروس :  
إيطاف جوك إيقول هيني  
شافيف : إنتيف ...

✠ طوبه ... باشويس  
إب أورو كوسطانتينوس :  
نيم إيلاني تي أورو :  
إنتيف ...

طوبه ... ني آلو  
إنصاقيه إمارثينوس :  
ني شيليت إنتيه بي  
خرسطوس : إنتيف ...

✠ طوبه ... ني  
إثواب إنتيه باي إيهوأوو :  
بي أوواي بي أوواي  
كاطا بيفران : إنتيف ...





Ωσαύτως τενβίσι  
 ἰμμοκ : νεμ  
 πιζτυνοδος Δατιδ :  
 χε ἡθοκ πε ποτηβ  
 ψαενης : κατα ἑτα-  
 ρις ἰμελχιεδεκ .

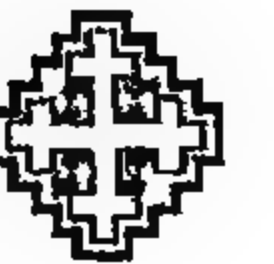
✠ Ὡ...: πενωτ εθ-  
 οταβ ἰπατριαρχης :  
 αββα (.....) παρχνε-  
 ρετς : ἡτεψχα πεν-  
 νοβι ναν εβολ .

كذلك نعظمك :  
 مع المرتل داود  
 قائلين : أنت هو  
 الكاهن إلى الأبد :  
 على طقس  
 ملشيصاذاق .

✠ أطلب ...: يا  
 أبانا القديس البطريرك :  
 أنبا (.....) رئيس  
 الكهنة : ليغفر لنا  
 خطايانا .

أوصافطوس تين  
 شيسى إيموك : نيم بى  
 هيمنودوس دافيد : چيه  
 إنشوك بيه بى أوويب شا  
 إينيه : كاتا إتطاكسيس  
 إميلشى سيديك .

✠ طوبه ...: بينيوت  
 إثؤواب إمباتريارشيس :  
 آقا (.....) بى آرشى  
 إيريشس : إنتيف كائين  
 نوڤى نان إيقول .





## آيات للحفظ

✦ « كل من وُلد من الله لا يخطئ . بل المولود من الله يحفظ نفسه  
والشرير لا يمسه » ( ١ يو ٥ : ١٨ ) .

✦ « لأنه من مشارق الشمس إلى مغاربها اسمى عظيم بين الأمم وفي  
كل مكان يقربون لاسمى بخوراً وتقدمة طاهرة » ( ملا ١ : ١١ ) .

✦ « ما أبعد أحكامك عن الفحص وطرقك عن الاستقصاء »  
( رو ١١ : ٣٣ )

✦ « أنتم الذين كنتم قبلاً بعيدين صرتم قريبين بدم المسيح »  
( أف ٢ : ١٣ )

✦ « أنا هو الماحي ذنوبك وخطاياك لا أذكرها » ( إش ٤٣ : ٥ ) .  
✦ « اهتفوا أيها القديسون بالرب . بالمستقيمين يليق التسبيح »  
( مز ٣٣ : ١٠ )

✦ « أذكر لى يارب كلامك الذى جعلتنى عليه أتكلم . هذا الذى  
عزانى فى مذلتى » ( مز ١١٩ ) .

✦ « إذا إن كان أحد فى المسيح فهو خليفة جديدة . الأشياء العتيقة قد  
مضت . هوذا الكل قد صار جديداً » ( ٢ كو ٥ : ١٧ ) .

# الذكسولوجيات

ذكسولوجية : كلمة يونانية معناها : تمجيد بركة .

والذكسولوجيات هى قطع تقال فى التسبحة بعد مجمع القديسين ، وتُقال فى رفع بخور عشية وياكر بعد الأواشى التى تقال بعد صلاة الشكر . وتكون دائماً بلحن واطس ، وتُقال بخمس طرق على مدار السنة وهى : ( سنوى - فرايحي - صيامى - شعائنى - كيهكى ) . والذكسولوجيات عبارة عن تمجيدات للعدراء مريم والدة الإله ، والملائكة ، والرسل ، والشهداء ، والقديسين .

كما توجد ذكسولوجيات خاصة للأعياد السيدية الكبرى ، والصغرى ، وأعياد الصليب المجيد ، وشهر كيهك ، والصوم الكبير . وهى عبارة عن سرد لبعض حوادث العيد أو المناسبة مع تمجيد وتسييح لله الذى تمجد ودبر هذه المناسبة من أجل خلاصنا كالميلاد أو الغطاس أو القيامة .

## ترتيب الذكسولوجيات

- ١ - مقدمة الذكسولوجيات .
- ٢ - ذكسولوجيات خاصة بالعدراء مريم بصفقتها والدة الإله وأكرم من السمائيين والأرضيين .
- ٣ - الذكسولوجية الخاصة بأحد الطغمات السمائية فى يوم عيده . فمثلاً كل يوم ١٢ فى الشهر القبطى يجب أن تُقال ذكسولوجية الملاك ميخائيل ، وفى ٨ هاتور تُقال ذكسولوجية الأربعة خلائق الحية ... وهكذا .
- ٤ - ذكسولوجية السمائيين كلهم ، وهى تجمع جميع الطغمات السمائية .
- ٥ - ذكسولوجية القديس يوحنا المعمدان .
- ٦ - ذكسولوجية الآباء الرسل .

- ٧ - ذكسولوجية القديس مار مرقس الإنجيلي بصفته كاروز الديار المصرية .
- ٨ - ذكسولوجية أى تلميذ أو رسول فى يوم عيدہ .
- ٩ - ذكسولوجية القديس إسطفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء .
- ١٠ - ذكسولوجية الشهيد مارجرجس أمير الشهداء عن الشهداء .
- ١١ - الذكسولوجية الخاصة بأى شهيد تُقال فى يوم عيدہ .
- ١٢ - ذكسولوجية القديس الأنبا أنطونيوس تُقال فى يوم عيدہ .
- ١٣ - ذكسولوجية شفيع الكنيسة وتُقال فى مكانها المناسب إن كان ملاكاً أو شهيداً أو قديساً .
- ١٤ - يُختم بذكسولوجية العذراء مريم ( شوبى إنثو ) .

### ملاحظات :

- ١ - هذه القائمة هى مجرد نموذج لترتيب الذكسولوجيات التى تُقال فى الأيام السنوية وليست تحديداً قاطعاً .
- ٢ - فى الأعياد السيدية الكبرى ، والصغرى ، وأعياد النيروز ، وعيدى الصليب المجيد ، وشهر كيهك ، وصوم نينوى ، والصوم الكبير ، والخمسين المقدسة تُقال الذكسولوجيات الخاصة بالعيد أو المناسبة أولاً ثم ما يناسب من الذكسولوجيات السنوية بالطريقة المناسبة إن كانت فرايحى أو شعانيى أو كيهكى أو صيامى أو سنوى ، على أن تبدأ وتنتهى بالعذراء مريم والدة الإله .





## مقدمة الذكسولوجيات

Χερε νε τε ντ ζο ερο :  
ω θνε οτ εμε ελ ηω οτ :  
ετοι μπαρθενος ησνοτ  
νιβεν : τμαςνοτ  
εματ επι Χριστος .

✠ Δνιοτ η τε νπρο-  
σετχη : επωω εα  
πεωηρι μμενριτ :  
ητετχα νεννοβι ναν  
εβολ .

Χερε θνεταςμσι  
ναν : μπιωωινι  
ηταφμη : πι Χριστος  
Πεννοτ : τπαρθενος  
εθοταβ .

✠ Πατ ζο μΠβοις  
εεрни εχωη :  
ητετεροτναι νεν  
νενψτχη : ητετχα  
νεννοβι ναν εβολ .

Ππαρθενος Παρι-  
αμ : τθεοτοκος εοτ :  
τπροστατης ετενζοτ :  
ητε ηενος ητε  
τμετρωμ .

✠ Δριπρεβετιν  
εεрни εχωη : ναερεν

السلام لك نسألك :  
أيتها القديسة الممتلئة  
مجداً : العذراء كل  
حين : والدة الإله أم  
المسيح .

✠ إصعدي  
صلاتنا : إلى  
ابنك : الحبيب :  
ليغفر لنا  
خطايانا .

السلام للتي  
ولدت لنا : النور  
الحقيقي : المسيح  
إلهنا : العذراء  
القديسة .

✠ إسألي  
الرب عنا :  
ليصنع رحمة : مع  
نفوسنا : ويغفر لنا  
خطايانا .

أيتها العذراء  
مريم : والدة الإله  
القديسة : الشفعية  
الأمينة : لجنس  
البشر .

✠ إشفعي  
فيينا : أمام

شيره نيه تين تيهو  
إيرو : أوئي إئوواب إئميه  
إن أووو : إت أوى إبارئينوس  
إنسيو نيئين : تي ماسنوتى  
إئماث إمبى خريسطوس .

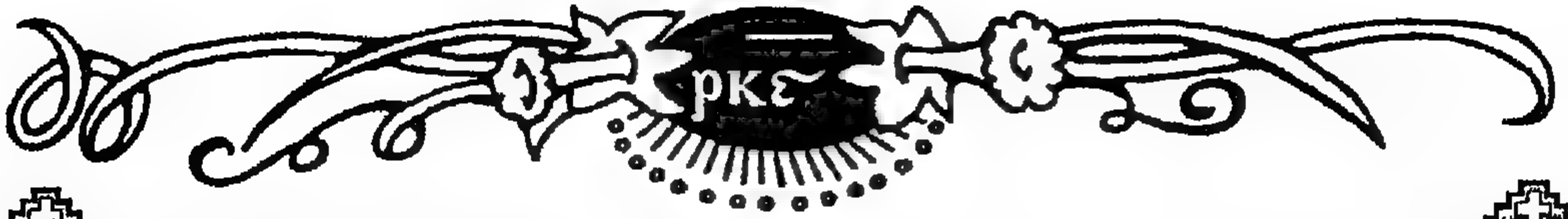
✠ آنى أووى إئتين بر  
بروس إئشى : إيه إئشوى  
ها بيه شيرى : إئمينريت :  
إئتيف كانين نوقى نان  
إيقول .

شيره ثى إيطاس  
ميسى نان : إمبى  
أوواووينى إنطا إفمى : بى  
خريسطوس بين نوتى :  
تى بارئينوس إئوواب .

✠ ماتيهو إم إئشويس  
إيه إهري إيجون : إئتيف  
إسر أووناي : نيم نين  
بسيشى : إئتيف كانين  
نوقى نان إيقول .

تى بارئينوس ماريام :  
تى ثيوطوكوس إئوواب :  
تى بروسطاتيس إيه  
تينهوت : إئتیه إيجينوس  
إئتیه تى ميت رومى .

✠ آرى إبريسقيئين  
إيه إهري إيجون : ناهرين



Πχς φηεταρεχφοϋ :  
 εοπως ητεπερζμοτ  
 ναν : επιχω εβολ ητε  
 νεννοβι .

Χερε νε ω  
 παρθενος : τοτρω  
 μηι νανηοινη : χερε  
 πωοτωοτ ητε πεντε-  
 nos : αρεχφο ναν  
 νεννοβι .

✠ Πεντο αρπεν-  
 μενι : ω προστατης  
 ετεντοτ : νανρεν  
 Πενβοις Ιησοϋς Πχς :  
 ητεχχα νεννοβι ναν  
 εβολ .

المسيح الذي  
 ولدته : لكي  
 ينعم لنا : بمغفرة  
 خطايانا .

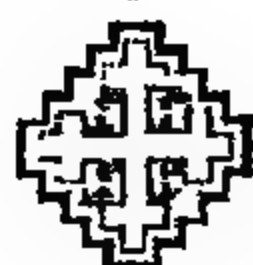
السلام لك أيتها  
 العذراء : الملكة  
 الحقيقية الحقانية :  
 السلام لفخر  
 جنسنا : ولدت لنا  
 عمانوئيل .

✠ نسألك أن  
 تذكرينا : أيتها  
 الشفاعة المؤتمنة :  
 أمام ربنا يسوع  
 المسيح : ليغفر لنا  
 خطايانا .

بي خريسطوس في إيطاريه  
 إجفوف : هوبوس إنتيف  
 أير إهموت نان : إمبي  
 كو إيقول إنتيه نين نوقي .

شيرييه نيه أوتي  
 بارثينوس : تي أورو إمي  
 إن أليثيني : شيرييه  
 إيشوشو إنتيه بين جينوس :  
 آرييه إجفونان إن  
 إمانوئيل .

✠ تين تيهو آري بين  
 ميقتي : أوتي بروس  
 طاتيس إيه تينهوت : ناهرين  
 بين شويس إيسوس بي  
 خريسطوس : إنتيف  
 كاتين نوقي نان إيقول .





## ذكسولوجية للعدراء مريم تقال فى رفع بخور عشية

Ερε ἡσολσελ  
ἡΜαριαμ : δεινιφνοτι  
ετσαππω : σαοτῖναμ  
ἡπεςμενριτ : εστωβθ  
ἡμοϥ εἰρηνι εχων.

✠ Καταφρητ εταϥ  
χος : ἡχε Δατῖλ δειν  
πιψαλμος : χε ασοθι  
ερατς ἡχε τωτρω :  
σαοτῖναμ ἡμοκ  
Ποτρο.

Σολομων μοτϥ  
ερος : δειν πιχω ἡτε  
νιχω : χε ταςωνιοτοθ  
ταωφνρι : ταπολις  
ἡμνι ἰλνμ.

✠ Δϥτ μνινι ταρ  
ερος : δειν χανμνϥ  
ἡραν ετβοσι : χε  
αμν εβολθεν πεκν-  
πος : ω θνετσωτπ  
ἡαρωματα.

Χερενεω...

✠ Τεντχο...

زيننة مريم :  
فى السموات  
العلوية : عن يمين  
حيبها : تطلب  
منه عنا .

✠ كما  
قال : داود فى  
المزمور : قامت  
الملكة :  
عن يمينك أيها  
الملك .

سليمان دعاها :  
فى نشيد الأنشاد :  
وقال أختى صديقتى :  
مديتى الحقيقية  
أورشليم .

✠ لأنه أعطى  
علامة عنها :  
بأسماء كثيرة عالية :  
قائلاً اخرجى من  
بستانك : أيتها  
العنبر المختار .

السلام لك ...

✠ نسألك ...

إيريه إيصول سيل  
إيماريام : خين نى فى أووى  
إتصا إيشوى : صا أووى نام  
إمبيس مينريت : إس طوبه  
إمخوف إيه إهرى إيجون .

✠ كاطا إفرتى  
إيطاف جوس : إنجيه  
دافيد خين بى بسالموس :  
چيه آس أوهى إيراتس  
إنجيه تى أورو : صا  
أووى نام إموك إب أورو .

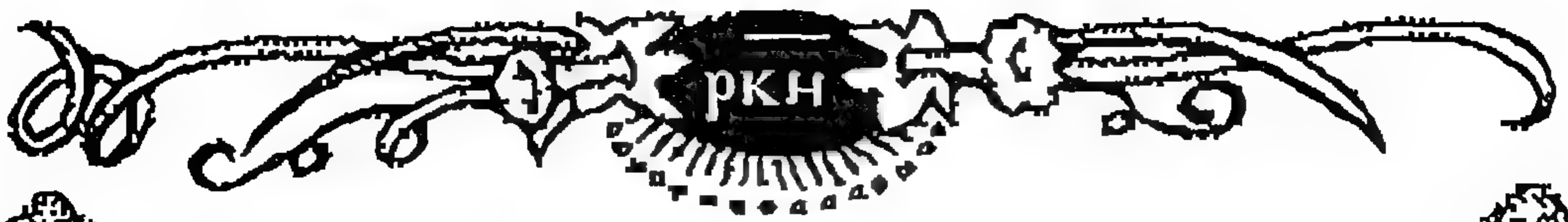
صولومون موتى  
إيروس : خين بيجو إنتيه  
نى جو : چيه طاصونى  
أوهه طا إشفيرى :  
طابوليس إمى يروساليم .

✠ آفتى مينى غار  
إيروس : خين هان ميش  
إنران إقشوسى : چيه  
أمى إيثول خين بيك  
إيبوس : أوئى إتصوتب  
إن أروماتا .

شيره نيه أوتى ...

✠ تين تيهو ...





## ذکسولوجیة للعذراء مريم تقال فی رفع بخور باکر

<p> <b>Worria†neo Maria :</b>  <b>†cavi ozo nseune :</b>  <b>†maenot†nsknh :</b>  <b>piago innatikon .</b> </p>	<p> طوباك أنت يا  مريم : الحکیمه  العفیفه : القبة الثانية :  الکنز الروحي . </p>	<p> أو ونياتي إثنو ماريا :  تي صاقي أووه إنسيمنيه :  تي ماه إسنوتي إن إسکيني :  بی آهو إم بنقما تيكون . </p>
<p> <b>✠ Ⲭⲃⲣⲙⲡⲱⲗ</b>  <b>ⲛⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ : ⲑⲛⲉⲧⲁⲥ-</b>  <b>ⲙⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲛⲕⲁⲗⲓ :</b>  <b>ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ ⲛⲁⲛ</b>  <b>ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲟⲧⲕⲁⲣⲡⲟⲥ</b>  <b>ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲡⲛⲉⲧⲙⲁ .</b> </p>	<p> ✠ الیمنامة  النقیسه :  التي نادات فی  أرضنا :  وأینعت لنا : ثمرة  الروح . </p>	<p> ✠ تي شروم إیشال  إنکاثاروس : ثی إیطاس  موتي خین بین کاهی :  أووه أسفیری نان إيقول :  إن أووکاربوس إنتیه بی  بنیقما . </p>
<p> <b>ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗ-</b>  <b>ⲛⲧⲟⲛ : ⲫⲛⲉⲧⲁⲕⲓ ⲉⲭⲉⲛ</b>  <b>ⲡⲉⲱⲛⲓ : ⲗⲓⲭⲉⲛ ⲛⲙ-</b>  <b>ⲱⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲛⲥ :</b>  <b>ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲧⲡⲟⲥ ⲛⲙⲱⲉ .</b> </p>	<p> الروح المعزی :  الذي حل  على ابنك : فی  مياه الأردن : کمثال  نوح . </p>	<p> بی بنیقما إمبراکلیطون :  فی إیطاف إی إیچین بیه  شیری : هیچین نی موأوو  إنتیه بی یوردانیس : کاطا  إیتیوس إننو إیه . </p>
<p> <b>✠ Ⲭⲃⲣⲙⲡⲓ ⲗⲁⲣ</b>  <b>ⲉⲧⲉ ⲙⲙⲁⲩ : ⲛⲑⲟⲥ</b>  <b>ⲁⲥⲗⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲕⲓ ⲛⲁⲛ :</b>  <b>ⲛⲧⲗⲓⲣⲛⲛⲛ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ :</b>  <b>ⲑⲛⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓⲱⲁⲛⲓⲱⲙⲓ .</b> </p>	<p> ✠ لأن تلك  الحمامة : هی  بشرتنا : بسلام  الله : الذي صار  للبشر . </p>	<p> ✠ تي شرومبی غار  إتییه إیماف : إثنوس أسهی  شینوفی نان : إنتی هیرینی  إنتیه إفنوتي : ثی إیطاس  شوبی شانی رومی . </p>
<p> <b>ⲛⲑⲟ ⲗⲱ ⲱ ⲧⲉⲛ-</b>  <b>ⲗⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲧⲃⲣⲙⲡⲱⲗ</b>  <b>ⲛⲛⲟⲛⲧⲉ : ⲁⲣⲉⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲛⲁⲓ</b>  <b>ⲛⲁⲛ : ⲁⲣⲉⲕⲁⲓ ⲃⲁⲣⲟⲕ</b>  <b>ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ .</b> </p>	<p> وأنت أيضاً يا  رجاءنا : الیمنة  العقلية : أتیت لنا  بالرحمة : وحملة  فی بطنك . </p>	<p> إثنو هو ی أوتین  هیلیس : تي شروم إیشال  إننو إتییه : آریه إینی إمبی  نای نان : آریه فکای  خاروف خین تیه نیچی . </p>
<p> <b>✠ Ⲉⲧⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓⲛⲥ :</b>  <b>ⲡⲓⲙⲓⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲫⲓⲱⲧ :</b>  <b>ⲁⲧⲙⲁⲥⲕ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ</b> </p>	<p> ✠ أي يسوع :  المولود من  الآب : ولدت لنا </p>	<p> ✠ إیتییه فای بیه  یسوس : بی میسی إيقول  خین إفیوت : آفماسف </p>



ἡδὴ : ἀπερπενσενος  
ἡρεμε.

Φαι τὰρ μαρεν-  
ταοτοϋ : εβολθεν  
πενζητ ἡγορη :  
μενεσως οηθεν  
πενκελας : ενωϋ εβολ  
ενχω ἡμος.

✠ Χε Πενβοις Ἰης  
Πχς : μαθαμιο νακ  
ἡδρη ἡδητεν :  
ἡοτερφει ἡτε πεκΠηα  
εθοταβ : εντ λοζολο-  
για νακ.

Χερε νε...

✠ Πεντχο...

منك : وحرر  
جنسنا .

فلنقل هذا :  
من قلبنا أولاً :  
وبعد ذلك  
بلساننا : أيضاً  
صارخين  
قائلين .

✠ ياربنا  
يسوع المسيح :  
أجعل لك فينا :  
هيكلاً لروحك  
القدس : يعطيك  
تمجيداً .

السلام لك ...

✠ نسألك ...

نان إيقول إنخيتي : آف  
إيربين جينوس إنريمهيه .

فاي غار مارين طا  
أووأوف : إيقول خين بين  
هيت إنشورب : مين  
إنصوس أون خين بين  
كيلاس : إن أوش إيقول  
إنجو إيموس .

✠ چيه بين شويس  
إيسوس بي خريستوس :  
ماثاميو ناك إن إخرى  
إنخيتين : إن أووإيرفي  
إنته بيك بنيقما إنثواب :  
إقتي ذوكسولوجيا ناك .

شيريه نيه ...

✠ تين تيهو ...

## ذكسولوجية للعدراء مريم تقال في تسبحة نصف الليل

Πεμετνωτ ω  
Μαρια : ἡπαρθενος  
ἡατωλεβ : ὁνη-  
ἡπβισι ἡπιβενι : ετασ-  
ολομων σαχιεθβητϋ.

✠ Θεο τε ἡμοϋμι  
ἡμωϋ ἡωνδ : ετδατ  
ἡΠηλιβανος : ετα-  
πιζμοτ ἡτε ἡμεθνοτ :  
βεβι ναη εβολἡδητς.

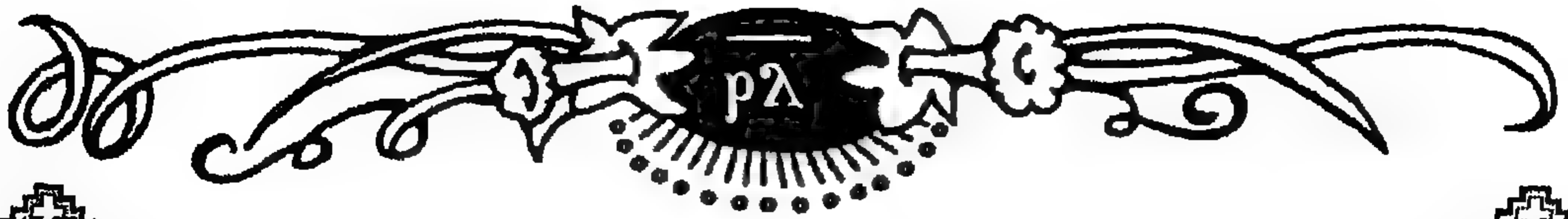
عظمتك يا مريم :  
العدراء غير الدنسة :  
تشبه علو النخلة :  
التي تكلم عنها  
سليمان .

✠ أنت ينبوع  
ماء الحياة : الفائض  
من لبنان : التي  
نبعت لنا منه : نعمة  
اللاهوت .

تبه ميت نيشتي أوماريا :  
تي بارثينوس إن أثوليب :  
إس أونى إم إيشيسى إمبى  
فينى : إيطاصولومون  
صاچى إثقيتف .

✠ إنثو تيه تى مومى  
إمواوو إن أونخ : إتخاتى  
إمبى ليانوس : إيطا بى  
إهموت إنته تى ميثوتى :  
قيشى نان إيقول إنخيتس .





Δρεμις nan  
ἡεμμανοτηλ : δεν  
τεμητρα ἡπαρθενικη :  
αχατεν ἡκληρονομος :  
ἡερη δεν ἡμετοτρο  
ἡνιφνοτι.

✠ Κατα πωω  
εταχωω ἡμοσ : ἡχε  
πενωτ ἡπατριαρχης :  
ετε φαι πε ποτρο  
Δατιλ : αχι αχοκ  
νανεβολ.

Χερε νε...

✠ Τεντο...

ولدت لنا  
عمانوئيل : من  
أحشائك البتول :  
وصيرنا وارثين :  
في ملكوت  
السماوات .

✠ كالوعد  
الذي وعد  
به : أبانا رئيس  
الآباء : الذي هو  
الملك داود : أتى  
وأكملة لنا .

السلام لك ...

✠ نسألك ...

آريه ميسي نان إن  
إمانوئيل : خين تيميترا  
إمبارثينيكي : آف آتين  
إن إكليرونوموس : إن  
إهري خين إثميت أورو  
إنني في أووي .

✠ كاطابي أوش  
إيطاف أوش إموف :  
إنجيه بينيوت  
إمبارثيارشيس : إيتيه فاي  
بيه إب أورو دافيد : آف  
إي أفجوكف نان إيقول .

شيره نيه ...

✠ تين تيهو ...

## ذكسولوجية لرئيس الملائكة الجليل ميخائيل

(١٢ طوبه - ٢٠ يناير)

Μιχαηλ παρχων  
ἡνανιφνοτι : ἡθοσ  
ετοι ἡωορπ : δεν  
νιταζις ἡατζελικον :  
εχωεωω ἡπεμοθ  
ἡΠβοις .

✠ Ψαρε Φτ οτωρπ  
nan : ἡνεφναι nem  
νεφμετωενζητ :  
ζιτεν νιτο ἡτε  
Μιχαηλ : πινιωτ  
ἡαρχηατζελος .

Ψαχωκ εβολ ἡχε

ميخائيل  
رئيس السمائيين :  
هو الأول :  
في الطقوس  
الملائكية : يخدم  
أمام الرب .

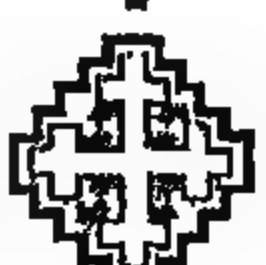
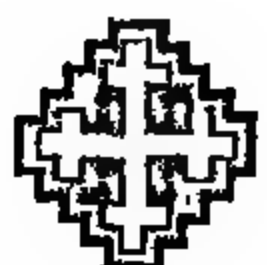
✠ إن الله  
يرسل لنا :  
مراحمه ورأفاته :  
بسؤال ميخائيل :  
رئيس الملائكة  
العظيم .

وتكمل

ميخائيل إب آرخون  
إننا ني في أووي : إنثوف  
إت أووي إنشورب : خين  
ني طاكسيس إن أنجيليكون :  
إفشيمشي إمبيه إمثو إم  
إشويس .

✠ شاريه إفنوتي  
أووأورب نان : إنيف  
ناي نيم نيف ميت  
شينهيت : هيتين ني تيهو  
إنتيه ميخائيل : بي نيشتي  
إن آرشي أنجيلوس .

شافجوك إيقول إنجيه







νικαρπος : ζιτεν  
μεντωβζ μμιχαηλ :  
χε ηθοϥ ετθεντ  
εδουτν ε φνοϥ :  
εϥτζο εζρηνι εχων.

✠ Διο νιβεν εθνα-  
μετ : μεμ Δωρον νιβεν  
ετχηκ εβολ : ετηνοϥ  
ναν εβολ μπωωι :  
ζιτεν Φιωτ ητε  
νιοτωινι.

Παρενζωσ ητεν-  
τωϥ : ητενοτωϥ  
ηττριας εθοταβ :  
ετοι νομοοϥσιος :  
εθμην εβολ ψαενεζ.

✠ Δριπρεβετιν  
εζρηνι εχων : ω παρχ-  
νατσελος εθοταβ :  
Μιχαηλ παρχων  
ηηαλιφνοϥ : ητεϥχα  
μεννοβι ναν εβολ.

الأثمـــــار :  
بطلبات ميخائيل :  
لأنه قريب  
إلى الله : يسأل  
عنا .

✠ كل  
عطية صالحة :  
وكل موهبة تامة :  
إنما تهبط لنا من  
فوق : من عند أبي  
الأنوار .

فلنسبح  
ونمجد : ونسجد  
لثالثوث القدوس :  
المساوي : الدائم  
إلى الأبد .

✠ إشفع فينا :  
يارئيس الملائكة  
الطـــــاهر :  
ميخائيل رئيس  
السمايين : ليغفر  
لنا خطايانا .

نى كاربوس : هيتين نين  
طوبه إميخائيل : چيه  
إنثوف إتخينت إيخون إيه  
إفتوتى : إفتيهو إيه إهرى  
إيجون .

✠ طايونيقيين  
إثنانيق : نيم ذورون  
نيقين إتچيك إيقول :  
إقنيرونان إيقول إم  
إيشوى : هيتين إفيوت  
إنتيه نى أوأوينى .

مارين هوس إنتين تى  
أوأوو : إنتين أوأوشت  
إنتى إترياس إئوواب : إت  
أوى إن أوموأووسيوس :  
إئمين إيقول شا إينه .

✠ آرى إبرسقيين إيه  
إهرى إيجون : أوبى  
أرشى أنجيلوس إئوواب :  
ميخائيل إب أرخون إننا  
نى فى أووى : إنتيف  
كانين نوڤى نان إيقول .

## ذكسولوجية لرئيس الملائكة غبريال

(٢٢ كيهك - ١ يناير) ، (٣٠ برمها٢٠ - ٨ أبريل) ، (٢٦ بؤونه - ٣ يونيو)

Γαβριηλ πιατσελος :  
αϥνατ εροϥ ηχε  
Δαλινλ : εροζι ερατϥ  
ζιχεν μεϥφατ : ζιχεν  
μενςφοτοϥ μφιاردو .

غبريال  
المـــــلاك : رآه  
دانيال : واقفاً على  
قدميه : على شاطئ  
النهر .

غابرييل بى أنجيلوس :  
أفناث إيروف إنچيه دانييل :  
إير أوهى إيراتف هيچين  
نيف فات : هيچين نين  
إسفوتو إم إقيارو .





✠ Δυσοττεν τεχ-  
χιχεβολ : νοτιναμωα  
εερνι ετφε : εταχωρκ  
ιφνετβοσι : φνετωοπ  
ωαενεε.

Χεισχενοτснотωα  
отснот : ωα τκεφαωι  
ντεотснот : ωα πχωκ  
εβολ ντε нιχοраси :  
ανοκ τнатамоκερωот.

✠ Δριпр : ω παρχ-  
назгелос εθοταВ :  
Гавриηλ \_ πичаиуен-  
нотчи : ντεс...

✠ ومدّ يده :  
اليمنى إلى  
السما : وحلف  
بالعلى : الدائم  
إلى الأبد .

قائلاً من زمان  
إلى زمان : وإلى  
نصف زمان : إلى  
تمام الرؤيا : أنا  
أخبرك بها .

✠ إشفع فينا : يا  
رئيس الملائكة  
الطاهر : غبريال  
المبشر : ليغفر لنا ...

✠ آفسوتين تيف  
چيج إيقول : إن أووي  
نام شا إيه إهري إيه إتفيه :  
إيطافورك إمفي إتشوسي :  
في إتشوب شا إينه .

چيه يسچين أووسيو شا  
أووسيو : شا إتكه فاشي إنتيه  
أووسيو : شا إيجوك إيقول  
إنتيه ني هوراسيس : أنوك  
تي ناطاموك إيروأوو .

✠ آري ... أوبى  
آرشي أنجيلوس إثوواب :  
غابرييل بى فاي شينوفى :  
إنتيف كانين ...

## ذکسولوجية لرئيسى الملائكة ميخائيل وغبريال

Μιχαηλ ηεν Γα-  
βριηλ : ηεκνιωτ  
ηαρχназгелос :  
σεως ерок ποτρο ντε  
πωот : ετωω εβολ  
ετχω ιμος .

✠ Δσιος ο Θεος :  
ηνετωωνι ματαλ-  
βωот : ασιος Ιсхтрос :  
ηнетагелкоτ Пбоис  
маи-ton нωот .

Δσιος Αθανατος :

ميخائيل وغبريال :  
العظيمان رئيسا  
ملائكتك : اللذان  
يسبحانك يا ملك  
المجد : صارخين  
قائلين .

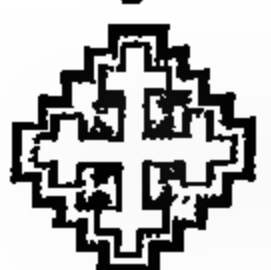
✠ قدوس الله :  
المرضى إشفهم :  
قدوس القوى :  
الراقدين يارب  
نيحهم .

قدوس الذى :

ميخائيل نيم غابرييل :  
نيك نيشتى إن آرشي  
أنجيلوس : سيه هوس  
إيروك إب أورو إنتيه إب  
أوأوو : إف أووش إيقول  
إفجو إمحوس .

✠ آجيوس أوثيؤس :  
نى إتشونى ماطالتشوأوو :  
آجيوس يس شيروس :  
نى إيطاف إنكوت  
إشويس ما إمطون نوأوو .

آجيوس آثاناطوس :





Сμοу ениμωου ἡτε  
φιαρο :

Сμοу енисгѣ нем  
нисиμ :

Сμοу ениαηρ ἡτε  
τφε :

μαρεπεκναи нем  
τεκγρηνη : οι ἡσοβτ  
μπεκλδос .

✠ — Διωσαντος  
μπαλ : ψαρε πανιφ-  
νοτι οτοδ μμωου : χε  
ασιос αμην αλ : πιωου  
φα Πενноуѣ пе .

Дрип... : ω нiαρχ-  
наггелос εθοταβ :  
Μιχαηλ нем Γαβριηλ :  
ἡτεϥ...

بارك مياه  
النهر .

بارك الزروع  
والعشب .

بارك أهوية  
السما .

فلتكن رحمتك  
وسلامك : حصناً  
لشعبك .

✠ إذا ما قالوا  
الليلويا : يتبعهما  
السماثيون قائلين :  
قدوس آمين الليلويا :  
المجد هو لإلهنا .

إشفعا فينا : يا  
رئيسا الملائكة الطاهرين :  
ميخائيل وغبريال :  
ليغفر لنا ...

إسمو إيه ني موأوو  
إنتيه إفيارو :

إسمو إيه ني سیتی  
نیم نی سیم :

إسمو إيه ني آ ایر  
إنتيه إتفيه :

ماريه بيك ناي نیم  
تيك هي—رينی : أوی  
إنصوبت إمبيك لاؤس .

✠ آقشان جوس  
إمبی الليلويا : شاريه نانی  
فی أوی أوه إموأوو :  
چيه آجیوس آمین الليلويا :  
بی أووفا بین نوتی بيه .

آری ... أونی آرشی  
آجییلوس إئوواب  
میخائیل نیم غابریل :  
إنتیف ...

## ذکسولوجية لرئيس الملائكة رافائيل

( ٣ النسخة - ٨ سبتمبر )

Генеα нiβен етау-  
шопи : исхен Δααμ  
ψα εδοτη εφοот : сехи-  
ми γαρ ἡ Раφαηλ : εχοи  
ἡσοβт ἡτμετρωμ .

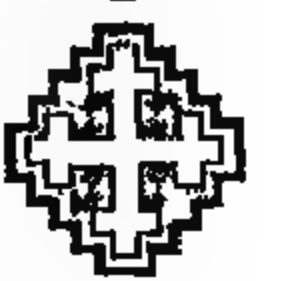
✠ Φοται φοται ἡτε  
μικριτης : μiproφητης  
нем нiθμнi : нем нiотр-

كل الأجيال  
الذين كانوا : من آدم  
إلى اليوم : يجدون  
رافائيل : حصناً  
للبشرية .

✠ وكل واحد  
من القضاة :  
والأنبياء والأبرار :

جينييه آنيثين إيطاف  
شويي : يسچين آدام شا  
إيخون إيفوأوو : سيه چيمي  
غار إنرافائيل : إف أوي  
إنصوبت إنتي ميت رومي .

✠ إف أواي إف أواي  
إنتيه ني كريتييس : ني بروفيتيس  
نیم نی إثمی : نیم نی







ωοτ ἡδικεος : ἡθοϋ  
ετοι ἡναϋτνωοτ.

Πενιοτ εθοταβ  
ἡαποστολος : ἡθοϋ  
ετερβατωιτ θαχωοτ :  
ϡαντοτασθο ἡτ-  
οικοτμενη : εδοτη  
εἰσοτεν τμεθυμη.

✠ Μηθλιτης ἡρε :  
ἡτε Πενβοις ἡσοτς  
Πχς : ἡπερσενοτ εβολ  
ἡπτηρχ : ϡαντοτ-  
ερφοριη ἡπιχλωμ  
ἡατλωμ.

Μικεωτπ ἡας-  
κητης : ετσωρεμ  
εβολγι νιϡαχετ : Ρα-  
φανλ ρικωτ ερωοτ :  
ϡαντοτχωκ ἡποτ-  
βιος εβολ.

✠ Ὡρε παττελος  
ἡΠβς : ρικωτ ἡπκωτ  
ἡοτον νιβεν : ετερροτ  
θα τερχη : ϡαερως  
ερωοτ οτοϩ ϡαφ-  
ναζμοτ.

Ὡρεντωοτ ἡτ-  
Τριας εθοταβ :  
ἡνομοοτςιος : ρινα  
ἡτεπαρεϩ ερον :  
εβολθεν νιπιρασμοτ.

والملوك والصديقين :  
كان ناصراً لهم .

وأبنا  
القديسون الرسل :  
هو الذي  
أرشدهم : حتى  
ردوا المسكونة :  
إلى معرفة الحق .

✠ والشهداء  
المجاهدون : الذين  
لربنا يسوع المسيح :  
لم يفارقهم جميعاً :  
حتى لبسوا الأكليل  
غير المضمحل .

والنسّاك  
المختارون : التائهون  
في البراري : كان  
رافائيل يحيط  
بهم : حتى أكملوا  
سعيهم .

✠ ملاك  
إلى رب :  
يحيط بكل  
خائفيه :  
يحرسهم :  
وينجيهم .

فلنمجد  
الثالوث القدوس :  
المساوي : لكي  
يحفظنا : من  
التجارب .

أورواو إنديكيؤس : إنثوف  
إت أوى إنناشتى نوأوو .

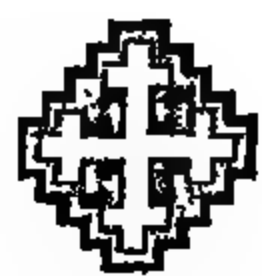
نينيوتى إنثوواب إن  
أبوسطولوس : إنثوف  
إت إيرشاث مويث  
خاجوأوو : شا إنتو طاستو  
إنتى إيكومينى : إبخون  
إيه إيسوين تى ميثمى .

✠ نى أثليستيس  
إمارتيروس : إنتيه بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس :  
إمبيف سينو إيقول إم  
إيتيرف : شا إنتو إيرفورين  
إمبى إكلوم إن آتلوم .

نى كيه صوتب إن  
آسكيتيس : إتصوريم  
إيقول هى نى شافيف :  
رافائيل هيكوت إيروأوو :  
شا إنتو جوك إمبو قيوس  
إيقول .

✠ شاريه إب أنجيلوس  
إم إيشويس : هيكوت إم  
إيكوتى إن أووآن نيقين :  
إت إيرهوتى خاتيفهى :  
شاف رويس إيروأوو  
أووه شاف ناهمو .

مارين تى أوأوو إنتى  
إترياس إنثوواب : إن  
أوموأووسيوس : هينا  
إنتيف آريه إيرون : إيقول  
خين نى بيرازموس .





✠ Δριπρ : ω παρχ-  
 ηαζτελος εθοταβ :  
 Ραφανη \_ ποτνοϷ  
 ηεητ : ητεϷ...

✠ إشفع فينا :  
 يارئيس الملائكة الطاهر :  
 رافائيل مفرح  
 القلوب : ليغفر ...

✠ آرى ... أوبى  
 أرشى أنجيلوس إثنوواب :  
 رافائيل إب أوونوف  
 إنهيت : إنتيف كانين ...

## ذكسولوجية لرئيس الملائكة سوريال

ΠαρενοτωϷτμϷωτ  
 ηεη \_ ηϷηρι : ηεη  
 πιΠηα εθτ : ητεηταιο  
 ηCοτρινη : πιμαεϷτοϷ  
 ηαρχηαζτελος.

فلنسجد للآب  
 والابن : والروح  
 القدس : ونكرم  
 سوريال : الرابع فى  
 رؤساء الملائكة .

مارين أووأوشت إم  
 إفيوت نيم إيشيرى : نيم  
 بى بنيقما إثنوواب : إنتين  
 طايو إن سورييل : بى ماه  
 إفتو إن أرشى أنجيلوس .

✠ Πανε ϷραϷι  
 ηCοτρινη : ενιρι μμοϷ  
 ζεν ηιεκκλησια :  
 εεοτε ϷραϷι  
 ηοϷπατϷελετ : ητε  
 παικοςμος εθηαCιηι .

✠ جيد هو  
 فرح سوريال :  
 نصنعه فى الكنائس :  
 أكثر من فرح  
 عرس : هذا العالم  
 الزائل .

✠ نانيه إفراشى إن  
 سورييل : إن إيرى  
 إمحوف خين نى إكليسيا :  
 إيهوتيه إفراشى إن  
 أوباتشيليت : إنتيه باى  
 كوزموس إثناسينى .

Ζωοτη ζωκ ω  
 παμεηριτ : χε ϷραϷι  
 μπικοςμος ϷηαCιηι :  
 οτοε ϷραϷι ηCοτρινη :  
 Ϸμην εβολ Ϸαεηεε .

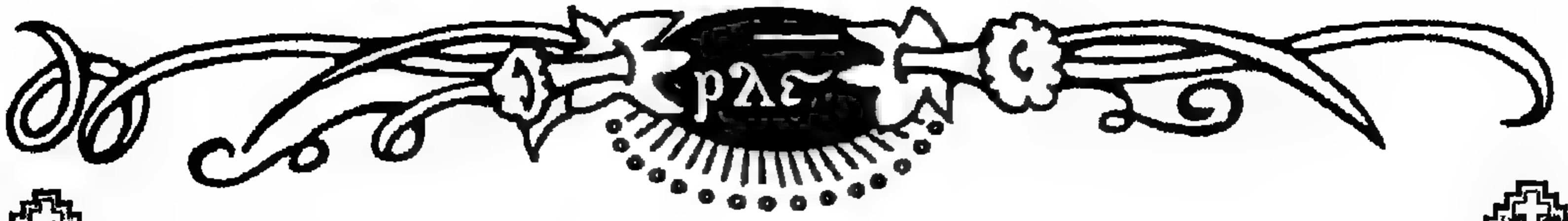
أنت أيضاً تعلم  
 أيها الحبيب : أن  
 فرح العالم يزول :  
 وأما فرح سوريال :  
 فيدوم إلى الأبد .

إكسوأوون هوك  
 أوباميريت : چيه إفراشى إمبى  
 كوزموس إثناسينى :  
 أووه إفراشى إن سورييل :  
 إفمين إيقول شا إينيه .

✠ Δριπρ : ω παρχ-  
 ηαζτελος εθοταβ :  
 Cοτρινη πιαηπιστηC :  
 ητεϷ...

✠ إشفع فينا :  
 يارئيس الملائكة  
 الطاهر : سوريال  
 المبوق : ليغفر ...

✠ آرى ... أوبى  
 أرشى أنجيلوس إثنوواب :  
 سورييل بى صالبيس  
 تيس : إنتيف ...



## ذكسولوجية للأربعة حيوانات غير المتجسدين (٨ هاتور - ١٧ نوفمبر)

Πῖπτον ἡζων  
ἡαωματος : ετψαι θα  
πιθαμα ἡτε ψ† :  
οτχο ἡμοτὶ nem οτχο  
ἡμασι : οτχο ἡρωμ  
nem οτχο ἡαντος .

✦ Οτοχ on ετμεχ  
ἡβαλ : χι τχη nem χι  
φαχοτ ἡμωοτ : ε  
ἡτενχ ἡπιوتا : nem ε  
ἡτενχ ἡπικεοτα .

ἡεν ḡνατ ετχωβ  
ἡνοτχο : ἡεν ḡνατ  
ετχωβ ἡνοτβαλατχ :  
ετχηλ χε ἡεν πικεβ :  
ετχωβεβολ ετχω ἡμος .

✦ Χε ḡοταβ οτοχ  
ḡοταβ : ḡοταβ Πβ  
αβαωθ : τφε nem  
ἡκαχὶ μεχ εβολ : ἡεν  
πεκωοτ nem πεκταιο .

Ἀνον δε χων  
τενχωσ nemωοτ : ἡεν  
χανσμἡ ἡατχαρωοτ :  
χε ασιος ασιος : ασιος  
ω Κυριος .

✦ Ἀριπρ : ω πῖπτον

الأربعة الحيوانات  
غير المتجسدين :  
الحاملين مركبة الله :  
وجه أسد ووجه ثور :  
ووجه إنسان  
ووجه نسر .

✦ وهم أيضاً  
ممتلئون أعيناً : من  
قدام ومن خلفهم :  
سته أجنحة للواحد :  
وسته أجنحة للآخر .

بائنين يغطون  
وجوههم : وبائنين  
يغطون أرجلهم :  
ويطيرون بائنين :  
ويصرخون قائلين .

✦ قدوس قدوس  
قدوس : رب  
الصباؤوت : السماء  
والأرض مملؤتان :  
من مجدك وكرامتك .

ونحن أيضاً  
نسبح معهم : بأصوات  
غير ساكنة : قائلين  
قدوس قدوس :  
قدوس أيها الرب .

✦ إشفعوا... أيها

بي إفتو إنزو أون إن  
أصوماطوس : إتفای خابی  
هارما إنتيه إفتوتی :  
أوو هو إموتی نيم أو هو  
إمماسی : أو هو إنرومی  
نيم أو هو إن أبطوس .

✦ أووه أون إقميه  
إمقال : هي إنتهى نيم  
هيفاهو إموأوو : صوأوو إنتينه  
إمبی أووای : نيم صوأوو  
إنتينه إمبی كيه أووای .

خين إسناث إقهوس  
إنوهو : خين إسناث إقهوس  
إننو شالاچ : إقهيل چيه  
خين بی كيه إسناث : إف  
أوش إيقول إقجو إموس .

✦ چيه إكوواب أووه  
إكوواب : إكوواب إشويس  
صاباؤوت : إتفيه نيم  
إبكاھي ميه إيقول : خين  
بيك أوأوو نيم بيك طايو .

آنون ذيه هون تين  
هوس نيموأوو : خين هان  
إسمى إن آتكاروأوو :  
چيه آجيوس آجيوس :  
آجيوس أو كيوريوس .

✦ آرى... أوبى إفتو





ἡ ζωὴν ἡ σωμάτων :  
ἡ διτορπος ἡ ψαλ  
ἡ χρωμ : ἡ τε...  
...

الأربعة الحيوانات  
غير المتجسدين : الخدام  
الملتهبون ناراً : ليغفر.

إنزواون إن أصوماطوس :  
إنليطورغوس إنشاه إن  
إكروم : إنتيف ...

## ذكسولوجية للأربعة والعشرون قسيساً (٢٤ هاتور - ٣ ديسمبر)

Οὐνιψὺ γὰρ πε  
πιταίο : ἡ τε ηνεθ  
ἡ σωμάτων : ηιοτην  
ἡ τε ἡ μεθμνι : ηικοντ  
ἡ τοτ ἡ πρεσβυτερος.

عظيمة هي كرامة :  
القديسين غير  
المتجسدين : كهنة  
الحق : ال ٢٤  
قسيساً .

أوونيشتي غار بيه بي  
طايو : إنتيه ني إثنواب إن  
أصوماطوس : ني أوويب  
إنتيه تي ميشي : بي جوت  
إفتو إم بريسفيتيروس .

✠ Εὐε γε σεθεν  
εδοτη ε Φτ : οτοθ  
ετχη ηαδρεν πεθρονος :  
ετχως εροϋθεν οτμε  
τατμοτνκ : ἡ πιεθοο  
νεμ πιεχωρ.

✠ من أجل أنهم  
قريبون من الله :  
وكائنون أمام  
كرسيه : يسبحون  
بلا فتور : النهار  
والليل .

✠ إثنفيه چيه سيه  
خينت إبخون إيه إفتوتي :  
أووه إفكي ناهرين بيف  
إثرونوس : إفهوس إيوف  
خين أووميت آتونك : إمبي  
إيهو أوو نيم بي إيجوره .

Εὐεμσι εἶχεν κδ  
ἡθρονος : ερε εανχλوم  
εἶχεν ἡοταφνοτ : ερε  
εανφταλη ἡنوτβθεν  
νοτχιχ : ετμεθ  
ἡθεοινοτϋ εϋωτπ.

جالسين على  
٢٤ كرسيّاً :  
وأكاليل على  
رؤوسهم : وجامات  
ذهب بأيديهم :  
مملوءة بخوراً مختاراً .

إفهمسي هيچين جوت  
إفتو إن إثرونوس : إيريه هان  
إكلوم هيچين إن أوو آفي  
أووي : إيريه هان فيالي إننوب  
خين نوچيج : إقميه إن  
إستوي نوفي إفصوتب .

✠ Ετε ηαι ηε ηη  
ποσετχη : ἡ τε ηιασιος  
ετχχεν ηικαδ :  
ετερπροσκτνιν  
ἡμωοτ : εδοτη ψα  
πιγινβ ἡμνι.

✠ الذي هو  
صلوات : القديسين  
الذين على  
الأرض : يقدمونها :  
إلى الحمل  
الحقيقي .

✠ إيتيه ناى نيه ني  
بروس إفشى : إنتيه ني  
أجيوس إتهيجين بي كاهي :  
إف إير بروس كينين  
إمواو : إبخون شابي  
هيب إمبي .

Πνεοναοτωνε

الذين يُظهرون

نى إثنا أووأونه إنوران





ἡνοῦραν ἐβόλ : ἐτί  
ἐν ὧν ἔλαχεν πικὰρι :  
σενάτωβρ ἡΠβοίς  
ἐὲρην ἐχῶν : ἐθε χε  
σεῖεντ ἐδοῦν ε Φ†.

✠ Ἀρίπρ : νιοῦνβ  
ἡτε† μεθῆνι : πικοῦτλ  
ἡπρεσβυτερος : ἡτε†.

اسماءهم : وهم  
كائنون على الأرض :  
يطلبون من الرب  
عنهم : من أجل  
أنهم قريبون من الله .

✠ إشفعوا فينا :  
يا كهنة الحق : الـ  
٢٤ قسيساً : ليغفر .

إيثول : إيتي إثشوب هيچين  
بي كاهي : سينا طوبه إم  
إبشويس إيه إهري  
إيجوأوو : إثفيه چيه سيه  
خينت إبخون إيه إفتوتى .

✠ آرى ... نى أويوب  
إنتيه تى ميمى : بى جوت إفتو  
إم برسقيتيروس : إنتيف ..

## ذكسولوجية لكل السمائيين

Ψαυϥ ἡρχηναγγελοσ :  
σεοϥ ερατοϥ ετερ-  
γυμνοσ : ἡπεῖθεο  
ἡπαντοκρατωρ :  
ετϥεμϥ ἡμϥστηριον  
ετϥηπ .

✠ Μιχαηλ πε  
πιβογιτ : Σαβριηλ πε  
πιμαδσνατ : Ραφαηλ  
πε πιμαδϥομτ : κατα  
πτϥποσ ἡ† Τριασ .

Соурина Седакина :  
Сахаθιηλ νεμ  
Αναληηλ : ηαληϥ†  
ἡρεϥερωτωινι εοτ :  
ηηεττωβρ ἡμοϥ  
ἐὲρην ἐχεν πικωντ .

✠ Μιχεροτβιμ νεμ  
ηιΣεραφιμ : ηιθρονοσ

سبع رؤساء  
ملائكة : وقوف  
يسبحون : أمام  
ضابط الكل :  
يخدمون السر  
الخفى .

✠ ميخائيل هو  
الأول : غبريال هو  
الثانى : رافائيل هو  
الثالث : كمشال  
الثالث .

سوريل سداكيل :  
سراثيل وآنانيال :  
هؤلاء المنىرون  
العظماء الأطهار :  
يطلبون منه عن  
الخليقة .

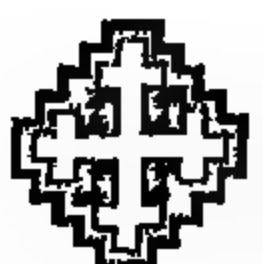
✠ الشارويم  
والسارافيم : الكراسى

شاشف إن آرشى  
أنجيلوس : سيه أوهى  
إيراتو إف إيرهيمنوس : إمبى  
إمئو إمبى باندوكراتور :  
إقشيمشى إيمستيريون  
إتهيب .

✠ ميخائيل بيه بى  
هويت : غابرييل بيه بى  
ماه إسناث : رافائيل بيه  
بى ماه شومت : كاطا  
إبتيبوس إنتى إترياس .

سوريل سداكيل :  
ساراثيل نيم آنانييل :  
ناى نيشتى إنريف إير  
أووأوينى إثوواب : نى  
إتطوبه إموف إيه إهري  
إيچين بى صوت .

✠ نى شيروويم نيم  
نى سيرافيم : نى إثرونوس





ΝΙΜΕΤΒΣ ΝΙΧΟΜ : ΠΙΔ  
ΝΖΩΟΝ ΝΑΩΜΑΤΟΣ :  
ΕΤΥΑΙ ΔΑ ΠΙΔΑΡΜΑ  
ΝΘΕΟΣ.

ΠΙΚΟΥΤΥΤΟΥ  
ὑπρεσβύτερος : ΔΕΝ  
ΤΕΚΚΛΗΝΙΑ ΝΤΕ ΝΙΨΟΡΠ  
ἡμῖσι : ΕΥΘΩΣ ΕΡΟΥ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΤΑΤΜΟΥΤΗΚ : ΕΥΩΨ  
ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ἡμος.

✠ ΧΕ ΔΣΙΟΣ Ο ΘΕΟΣ :  
ΝΗΕΤΨΩΝΙ ΜΑΤΑΛ-  
ΒΩΟΥ : ΔΣΙΟΣ ΙΣΧΥΡΟΣ :  
ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΥ ΠΒΣ  
ΜΑΜΤΟΝ ΝΩΟΥ.

ΔΣΙΟΣ ΔΘΑΝΑΤΟΣ :  
ΣΜΟΥ ΕΤΕΚΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑ :  
ΜΑΡΕΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ  
ΤΕΚΕΙΡΗΝΗ : ΟΙ ΝΣΟΒΤ  
ὑΠΕΚΛΑΟΣ.

✠ ΧΕ ΧΟΥΑΒ ΟΥΟΖ  
ΧΟΥΑΒ : ΧΟΥΑΒ ΠΒΣ  
ΣΑΒΑΩΘ : ΤΨΕ ΝΕΜ  
ΠΚΑΖΙ ΜΕΘ ΕΒΟΛ : ΔΕΝ  
ΠΕΚΩΟΥ ΝΕΜ ΠΕΚΤΑΙΟ.

ΔΥΨΑΝΧΟΣ ὑΠΙΑΛ :  
ΨΑΡΕ ΝΑΝΙΨΗΟΥΤΙ ΟΥΟΖ  
ἡμῶν : ΧΕ ΔΣΙΟΣ  
ΔΜΗΝ ΔΛ : ΠΙΨΟΥ ΦΑ  
ΠΕΝΝΟΥΤ ΠΕ.

والأرباب والقوات :  
وال ٤ الحيوانات  
غير المتجسدين :  
الحاملون مركبة الله .

ال ٢٤ قسيساً :  
في كنيسة  
الأبكار :  
يسبحونه بلا  
فتور : صارخين  
قائلين .

✠ قدوس  
الله : المرضى  
اشفهم : قدوس  
القوى : الراقدين  
يارب نرحمهم .

قدوس الذي لا  
يموت : بارك ميراثك :  
ولتكن رحمتك  
وسلامك : حصناً  
لشعبك .

✠ قدوس قدوس :  
قدوس رب الصباؤوت :  
السماء والأرض  
مملوءتان : من مجدك  
وكرامتك .

إذا ما قالوا  
الليلويا : يتبعهم  
السمايون قائلين :  
قدوس آمين الليلويا :  
المجد هو لإلهنا .

نى ميت شويس نى جوم :  
بى إفتو إنزوأون إن  
أصوماطوس : إتفأى  
خابى هارما إنثيؤس .

بى جوت إفتو إم  
بريسفيتيروس : خين تى  
إكليسيا إنتيه نى شورب  
إميسى : إفھوس إیروف خين  
أووميت آتمونك : إف  
أوش إيقول إقجو إعموس .

✠ چيه آجیوس  
أوثيؤس : نى إتشونى  
ماطالشوأوو : آجیوس  
يسشيروس : نى إبطاف إنكوت  
إبشيوس ما إمطون نوأوو .

آجیوس آثاناطوس :  
إسمو إيه تيك إكليرونوميا :  
ماريه بيك ناي نيم تيك  
هيرينى : أوى إنصوبت  
إمبيك لاؤس .

✠ چيه إكؤواب أووه  
إكؤواب : إكؤواب إشيوس  
صباؤوت : إتفيه نيم إيكاهى  
ميه إيقول : خين بيك  
أوأوو نيم بيك طايو .

آفشان جوس إمبى  
الليلويا : شاريه نانى فى  
أوى أووه إعموأوو : چيه  
آجیوس آمين الليلويا :  
بى أوأوفا بين نوتى ييه .





✠ Ἀρι...: ΝΙΣΤΡΑΤΙΑ  
ΝΑΣΤΕΛΙΚΟΝ : ΝΕΜ  
ΝΙΤΑΣΜΑ — ΝΕΠΟΥ-  
ΡΑΝΙΟΝ : ΝΤΕΥ...

✠ إشفعوا ... :  
أيها العساكر الملائكية :  
والطغمت السماوية :  
ليغفر ...

✠ آرى ... : نى  
ستراتيا إن أنجيليكون :  
نيم نى طاغما إن إيه  
بورانيون : إنتيف ...

## ذكسولوجية للشهيد يوحنا المعمدان

(٢ توت - ١٢ سبتمبر) ، (٣٠ أمشير - ٩ مارس) ، (٢ بؤونه - ٩ يونيو)  
(٣٠ بؤونه - ٧ يوليو)

Ἐπε οὖτον τῶνϥ δὲΝ  
ΝΙΧΙΝΜΙΣΙ : ΝΤΕ ΝΙΖΙΟΜΙ  
ΕϥΟΝΙ ἄΜΟΚ : ΝΘΟΚ  
ΟΤΝΙϥϥ δὲΝ ΝΗΘΟΤΑΒ  
ΤΗΡΟΤ : ΙΩΑΝΝΗΣ  
ΠΙΡΕϥϥΩΜΣ.

لم يقم فى  
مواليد : النساء  
من يشبهك : أنت  
عظيم فى جميع  
القديسين : يا يوحنا  
المعمدان .

إمبيه أووآون طونف  
خين نى چين ميسى :  
إنتيه نى هيومى إف أونى  
إموك : إنتوك أوونيشتى  
خين نى إثؤواب تيرو :  
يوانس بى ريفتى أومس .

✠ ΝΘΟΚ ΟΥΖΟΤΟ  
ἄΠΡΟΦΗΤΗΣ : ΑΚΒΙΣΙ  
δὲΝ ϥΜΕΘΜΝΙ : ΝΘΟΚ ΠΕ  
ΠῶΦΗΡ ἄΠΙΠΑΤῶΕΛΕΤ :  
ΠΙΖΙΝΒ ΝΤΕ ΦΝΟΤϥ.

✠ أنت أفضل  
من نبى : تعاليت  
فى البر : أنت هو  
صديق الختن : حمل  
الله .

✠ إنتوك أووهو أو إم  
بروفيتيس : أكشيسى خين  
تى ميشى : إنتوك بيه إب  
إشفير إمبى باتشيليت :  
بى هييب إنتيه إفنوتى .

ΑΚΕΡΜΕΘΡΕ ΔΑ ΠΙΟΤ-  
ΩΙΝΙ : ΝΤΑΦΜΝΙ ΕΤΑϥΙ  
ΕΠΙΚΟΣΜΟΣ : ΝΗΘΝΑΖϥ  
Ε ΠΕϥΡΑΝ : ΑΤῶΠΙ  
ΝῶΗΡΙ ΝΤΕ ΠΙΟΤΩΙΝΙ.

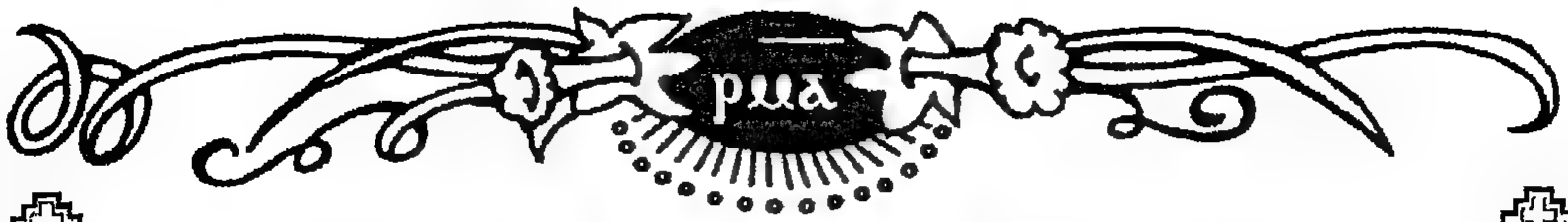
شهدت للنور  
الحقيقى : الذى أتى  
إلى العالم : والذين  
يؤمنون باسمه :  
صاروا أبناء النور .

آك إيرميشريه خابى  
أووآوينى : إنطا إفمى إيطاف  
إى إيه بى كوزموس : نى  
إنناحتى إيه بيفران : أقشوبى  
إنشورى إنتيه بى أووآوينى .

✠ Ἀρι...: Ω ΠΙΠΡΟΔ-  
ΡΟΜΟΣ ἄΒΑΠΤΙΣΤΗΣ :  
ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΙΡΕϥϥΩΜΣ :  
ΝΤΕΥ...

✠ إشفع فينا :  
أيها السابق الصابغ :  
يوحنا المعمدان :  
ليغفر ...

✠ آرى ... : أوبى  
برودروموس إمقابتستيس :  
يوانس بى ريفتى أومس :  
إنتيف ...



## ذکسولوجیة أخرى للشهید یوحنا المعمدان

Αϥερμεϥρε̅ν̅χε̅λω̅α̅:  
 δ̅εν̅ π̅ι̅ϥ̅το̅υ̅ ἡ̅ε̅τα̅ς̅ς̅ε̅-  
 λι̅ον̅:̅ χ̅ε̅ α̅ι̅τ̅ω̅μ̅ς̅ ἡ̅ Πα̅-  
 ω̅τ̅η̅ρ̅:̅ δ̅εν̅ η̅ι̅ω̅ο̅υ̅  
 ἡ̅ τε̅ π̅ι̅ο̅ρ̅Δ̅α̅η̅ς̅.

✧ Δ̅ι̅να̅τ̅ ἐ̅πι̅ Π̅η̅λ̅  
 ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅:̅ ε̅τα̅ϥ̅ι̅ ἐ̅πε̅ς̅η̅τ̅  
 ε̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ τ̅ϥ̅ε̅:̅  
 α̅ι̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ ε̅τ̅ς̅μ̅η̅ ἡ̅ τε̅  
 Φ̅ι̅ω̅τ̅:̅ ε̅ς̅ω̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅  
 ε̅ς̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅.

Χ̅ε̅ φ̅α̅ι̅ π̅ε̅ Πα̅ω̅η̅ρ̅ι̅  
 πα̅μ̅ε̅ν̅ρ̅ι̅τ̅:̅ ε̅τα̅τα̅ψ̅-  
 ϣ̅η̅η̅ τ̅μα̅τ̅ ἡ̅δ̅η̅τ̅ϥ̅:̅  
 α̅ϥ̅ε̅ρ̅πα̅ο̅τ̅ω̅ϥ̅ σω̅τ̅ε̅μ̅  
 ἡ̅ς̅ω̅ϥ̅:̅ χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅ϥ̅ π̅ε̅  
 π̅ι̅ρ̅ε̅ϥ̅τα̅η̅δ̅ο̅.

✧ Δ̅ρ̅ι̅...:̅ ω̅ π̅ι̅π̅ρ̅ο̅-  
 δ̅ρ̅ο̅μ̅ο̅ς̅ ἡ̅βα̅π̅τ̅ι̅ς̅τ̅η̅ς̅:  
 Ἰ̅ω̅α̅η̅η̅ς̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϥ̅τ̅ω̅μ̅ς̅:  
 ἡ̅ τε̅ϥ̅...

شهد يوحنا :  
 في الأناجيل  
 الأربع : أنى عمدت  
 مخلصى : فى مياه  
 الأردن .

✧ ونظرت  
 الروح القدس : إذ  
 هبط من السماء :  
 وسمعت صوت  
 الآب : صارخاً  
 قائلاً .

هذا هو ابنى  
 حبيبى : الذى  
 سرت به نفسى :  
 وصنع مشيئتى  
 إسمعوا له : لأنه هو  
 المحى .

✧ إشفع فينا :  
 أيها السابق الصابغ :  
 يوحنا المعمدان :  
 ليغفر ...

آف إيرميثريه إنچيه  
 يوانس : خين بى إفتو إن إف  
 أنجيليون : چيه آيتى أومس  
 إمباسوتير : خين نى  
 موأوو إنتيه بى يوردانيس .

✧ آينااف إيه بى  
 بنيثما إثوواب : إيطاف  
 إى إيه بيسيت إيقول خين  
 إنفيه : آيصوتيم إت إسمى  
 إنتيه إفيوت : إس أوش  
 إيقول إسجو إعموس .

چيه فاي بيه باشيرى  
 باميريت : إيطا طابسيشى  
 تى ماتى إنخيتس : آف  
 إيربا أووأوش صوتيم  
 إنصوف : چيه إنصوف  
 بيه بيريف طانخو .

✧ آرى ...:̅ أوبسى  
 برودروموس إمقابتيستيس :  
 يوانس بى رفتى أومس :  
 إنتيف ...

## ذکسولوجیة للأطفال المائة والأربعة والأربعون ألفاً

(٣ طوبة - ١١ يناير)

Δ̅ι̅να̅τ̅ ε̅ο̅υ̅α̅ς̅ς̅ε̅λ̅ο̅ς̅  
 ἡ̅ο̅υ̅ω̅ι̅η̅ι̅:̅ ε̅τα̅ϥ̅ι̅  
 ἐ̅πε̅ς̅η̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ τ̅ϥ̅ε̅:  
 ε̅ρ̅ε̅ ο̅τ̅ς̅ϥ̅ρα̅ς̅ι̅ς̅ ἡ̅η̅ο̅υ̅β̅:  
 δ̅εν̅ τε̅ϥ̅χ̅ι̅χ̅ ἡ̅ο̅υ̅ἡ̅να̅μ̅.

رأيت ملاكاً  
 نورانياً : قد نزل  
 من السماء : وختم  
 ذهبى : فى يده  
 اليمنى .

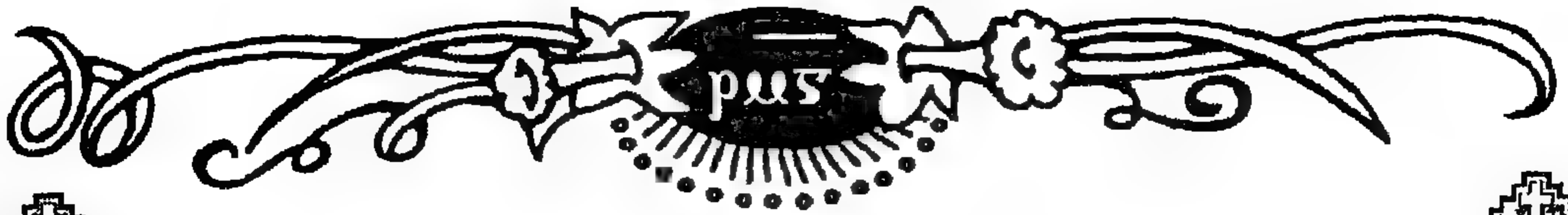
آينااف إيه أووأنجيلوس  
 إن أووأوبنى : إيطاف إى إيه  
 بيسيت إيقول خين إنفيه : إيريه  
 أووإس إفراجيس إننوب :  
 خين تيف چيج إن أووى نام .



✠ آری ... اوبی شیہ  
 اہمیہ اِفتو اِنشو : نیم بی  
 بارثینوس اِن اِف  
 اَچیلیستیس : اِنتِیف ...

❖ کیہ اووای اُون  
چہ یو اُنس : اِقمی اِمْوف  
اِماشو : اُفروتیب اِمْوف  
ایہ اِھری اِیچین : اِئمیس  
تین ھیت اِمبین صوتیر .





Νεμ ἡσεπι ἡτε μι-  
μαθῆτης : οὐτον ἡτω  
ἡνοτταιο ἡματ : εθε  
τοτμεταποστολος : χε  
ατμοσι ἡσα Πενσωτηρ .

✠ Τωβη ἡΠβοις  
εἰρηι εχωη : ναβοις  
ἡιοτ ἡαποστολος :  
νεμ ἡσεπι ἡτε  
ἡιμαθῆτης : ἡτετ...

وبقية التلاميذ :  
لهم الكرامة : من  
أجل رسوليتهم :  
لأنهم تبعوا  
مخلصنا .

✠ أطلبوا من  
الرب عنا : يا  
ساداتي الآباء  
الرسل : وبقية  
التلاميذ : ليغفر ...

نيم إيسيبى إنتيه نى  
مائيتيس : أوأون إنطوأو  
إن أووطايو إيثاف : إيثيه  
توميت أبوسطولوس : چيه  
أقموشى إنصا بين صوتير .

✠ طوبه إم إيشويس  
إيه إهرى إيجون : ناشويس  
إنيوتى إن أبوسطولوس :  
نيم إيسيبى إنتيه نى  
مائيتيس : إنتيف ...

## ذكسولوجية أخرى لأبائنا الرسل

Κτριοις Ιης Πχς :  
αψωτπ ἡνετ  
αποστολος : ετε Πε-  
τρος νεμ Ανδρεας :  
Ιωαννης νεμ Ιακωβος .

✠ Λοιπον Φιλίππος  
νεμ Πατθους : Βαρθο-  
λομεος νεμ Θωμας :  
Ιακωβος ἡτε Αλφειος :  
νεμ Σιμων πικανανEOS .

ΘαλαδEOS νεμ Πατ-  
θιας : Πατλος νεμ  
Παρκος νεμ Λοτκας :  
νεμ ἡσεπι ἡτε  
ἡιμαθῆτης : ἡετα-  
μοσι ἡσα Πενσωτηρ .

✠ Πατθιας φηετα-

الرب يسوع  
المسيح : اختار  
رسله : وهم بطرس  
وأنـدراوس :  
ويوحنا ويعقوب .

✠ وفيلبس  
ومتى : وبرثولماوس  
وتوما : ويعقوب بن  
حلفى : وسمعان  
القانوى .

وتـداوس  
ومتياس : وبولس  
ومرقس ولوقا :  
وبقية التلاميذ :  
الذين تبعوا  
مخلصنا .

✠ متياس الذى

كيريوس إيسوس بى  
خريسطوس : أفصوتب  
إنيف أبوسطولوس : إيتيه  
بيتروس نيم أندرياس :  
يوانس نيم ياكوبوس .

✠ ليون فيليبوس  
نيم ماثـيـؤـس :  
بارثولومئوس نيم توماس :  
ياكوبوس إنتيه ألفيؤس :  
نيم سيمون بى كانانيؤس .

تـداؤس نيم  
ماثـيـاس : باقلوس نيم  
ماركوس نيم لوكاس :  
نيم إيسيبى إنتيه نى  
مائيتيس : نى إيطاف  
موشى إنصا بين صوتير .

✠ ماثياس فى إيطاف





ϣωπι : ἡτῶεβιω  
ἡιοτδας : nem πχωκ  
εβολ nem ἡσεπι : nhe-  
τατμοωῖνσα Δεσποτα.

Αποτῆρωοτ ψεναϣ  
εβολ : εἰχεν ἡρο  
ἡπκαθι τηρϣ : οτοθ  
νοτσαχι ατφοθ : ψα  
ατρηχς ἡτοικοτμενη.

✠ ⲓⲱ : ω naβoic  
ἡιοτ ἡαποστολος :  
nem πῖωβε ἡμα-  
θητης : ἡτεϣ...

صار : عوضاً عن  
يهودا : وكامل وبقيّة  
التلاميذ : الذين  
تبعوا السيد .

خسرجت  
أصواتهم : إلى وجه  
الأرض كلها : وبلغ  
كلامهم : إلى أقطار  
المسكونة .

✠ اطلبوا... يا  
سادتي الآباء  
الرسل : والسبعون  
تلميذاً : ليغفر ...

شوبى : إن إتشفيو إنيوداس :  
نيم إيجوك إيقول نيم  
إسسيبي : نى إيطاف  
موشى إنصا ذيسبوتا .

أبو إخروأوو شيناف  
إيقول : هيچين إيهو إم  
إبكاهى تيرف : أووه نو  
صاچى آفسوه : شا  
آفريجس إنتى إيكومينى .

✠ طوبه .. : أوناشويس  
إنيوتى إن أبوسطولوس :  
نيم بى إتشفيه إمأثيتيس :  
إنتيف ...

## ذكسولوجية للشهيد مارمرقس الرسول

(٣٠ بابيه - ٩ نوفمبر) ، (٣٠ برمودة - ٨ مايو) ، (٨ طوبه - ١٦ يناير)

Μαρκος πιαποστο-  
λος : οτοθ πιεταστει-  
λιστας : πμεθρε θα  
ἡμκατθ : ἡτε πμονο-  
γενης ἡιοτ.

✠ Δκι ακεροτωινι  
ερον : εἰτεν πεκετασ-  
τελιον : ακτσαβον  
εφωτ nem ἡωρη :  
nem πιΠνα εθοταβ.

Δκεντεν εβολθεν  
ἡχακι : εδοτνεπιωτι-  
νι ἡμνι : ακτεμμον  
ἡπιωκ ἡτε ἡωνθ :

يا مرقس  
الرسول :  
والإنجيلي :  
الشاهد لآلام :  
الإله الوحيد .

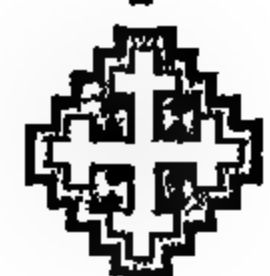
✠ أتيت  
وأثرت لنا :  
بإنجيلك : وعلمتنا  
الآب والابن :  
والروح القدس .

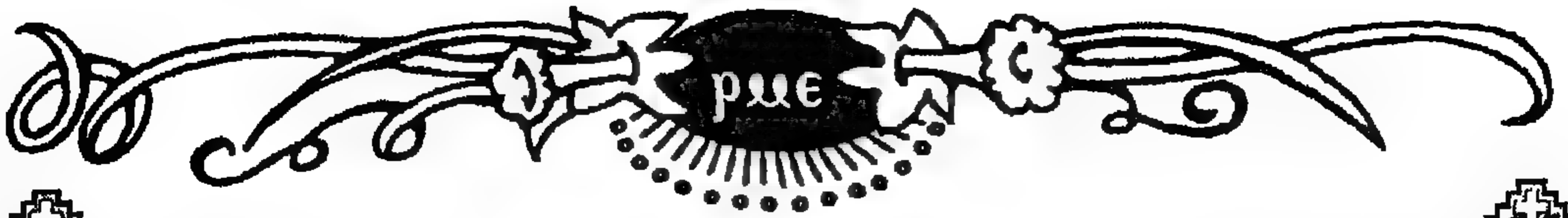
وأخرجتنا من  
الظلمة : إلى  
النور الحقيقي :  
وأطعمتنا خبز

مساركوس بى  
أبوسطولوس : أووه بى إا  
أنجيليستيس : بى ميثره  
خانى إمكافه : إنتيه بى  
مونوجينيس إنوتى .

✠ آك إى آك إسر أوو  
أوينى إيرون : هيتين بيك  
إا أنجيليون : آك إتصاقون  
إيه إفيوت نيم إيشيرى :  
نيم بى بنيثما إثوواب .

آك إنتين إيقول خين  
إبكاكى : إىخون إيه بى  
أووأوينى إىمى : آكتيمون  
إمبى أويك إنتيه إب أونخ :





εταρι επεσητ εβολ-  
θεν τφε.

✠ Ατβιςμοτ ηδρη  
ηδητκ : ηχε νιφτλη  
τηροτ ητε ηκαρι :  
οτοθ νεκσαχι ατφοθ :  
ωα ατρηχс ητοι-  
κοτμενη.

Χερε νακ ω πιμαρ-  
ττροс : χερε πιετασσε-  
λιςτης : χερε πιαποс-  
τολος : Παρκос  
πιθεωριμος.

✠ Ω : ω πιθεωρι-  
μος : ηετασσελιςτης :  
Паркос πιαποсτολος :  
ητεφ...

الحياة : السدى نزل  
من السماء .

✠ تباركت  
بك : كل  
قبائل الأرض :  
وأقوالك بلغت :  
إلى أقطار  
المسكونة .

السلام لك أيها  
الشهيد : السلام  
للإنجيلي : السلام  
للمرسول : مرقس  
ناظر الإله .

✠ أطلب ... يا  
ناظر الإله :  
الإنجيلي : مرقس  
الرسول : ليغفر ...

إيطاف إى إيه بيسيت  
إيقول خين إتفيه .

✠ آقشى إسمو إن  
إخرى إنخيتك : إنجه  
نى قىلى تيرو إنتيه  
إبكاهي : أووه نيك  
صاچى آفسوه : شا  
آفريجس إنتى إيكومينى .

شيره ناك أوبى  
مارتيروس : شيره بى  
إف أنجيليستيس : شيره  
بى أبوسطولوس :  
ماركوس بى ثيوريموس .

✠ طوبه ... أوبى  
ثيوريموس إن إف  
أنجيليستيس : ماركوس  
بى أبوسطولوس : إنتيف .

## ذكسولوجية أخرى للشهيد مارمرقس الرسول

Ωомт ηραν етден  
νιφноτi : ηθοκ αкер-  
φοριν ημωот : πιθεω-  
ριμος ηετασσελιςτης :  
Паркос πιαποсτολος.

✠ Акерφοριν ηπι-  
ωомт ηχлом : πωомт  
ηραν етхнк εβολ :  
ετε φαι πε Φιωт ηем

ثلاثة أسماء فى  
السموات : أنت  
توشحت بها : يا  
ناظر الإله الإنجيلي :  
مرقس الرسول .

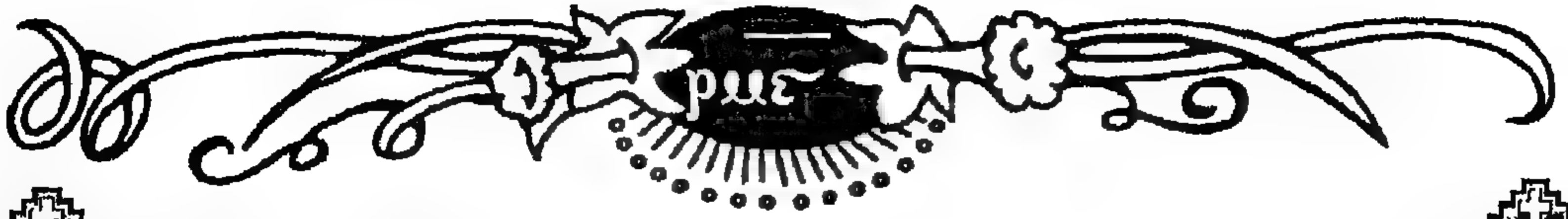
✠ توشحت  
بثلاثة أكاليل :  
هى الثلاثة أسماء  
الكاملة : أى للآب

شومت إنران إتخين  
نى فى أوى : إنثوك أك إيرفورين  
إمواوو : بى ثيوريموس إن  
إف أنجيليستيس : ماركوس  
بى أبوسطولوس .

✠ آك إيرفورين إمبى  
شومت إن إكلوم : بى  
شومت إنران إتچيك إيقول :  
إتيه فای بيه إفيوت نيم







π̄Ϟηρι : nem πιΠνα  
εθοταβ.

Πεок οταποστο-  
λος : ἡοок он οταϐ :  
ἡοок он πεπιμαθ̄снаτ :  
ἡσωτπ ἡεταδ̄ς-  
ελιστης.

✠ Πεκκεϱφηρ  
ἡαποστολος :  
σεωοτωοτ ἡμωοτ  
ε̄ρηνι εχωκ : οτοδ  
нексахи ατφοδ : ϱα  
ατρηχс ἡτοικομενη.

Сеωοτωοτ ἡμωοτ  
ἡ̄ρηνι ἡ̄ηтк : ἡ̄χε нне-  
такто хот гичен  
пикади : δен τχωρα  
τηрс ἡ̄χнм : ατφiri  
εβολ ετ̄карпос.

✠ Πω : ω πιθεωρι-  
μος ἡεταδ̄ςελιστης :  
Παρκос πιαποστολος :  
ἡτεϱ...

والابن : والروح  
القدس .

أنت رسول :  
أنت شهيد :  
وأنت أيضاً  
المختار الثاني : في  
الإنجيليين .

✠ وأصدقائك  
الرسل : الآخرون  
يفخرون بك :  
وأقوالك بلغت :  
إلى أقاصى  
المسكونة .

وفخـرون  
بك : الذين  
غرسـتهم على  
الأرض : فى كل  
إقليم مصر :  
مـثـمرين .

✠ أطلب ... يا  
ناظر الإله الإنجيلي :  
مرقس الرسول :  
ليغفر ...

إيشيرى : نيم بى بنيثما  
إثؤواب .

إنثوك أوأبوسطولوس :  
إنثوك أون أوومارتيروس :  
إنثوك أون بيه بى ماه  
إسناث : إنصوتب إن إث  
أنجيليستيس .

✠ نيك كيه إشفير إن  
أبوسطولوس : سيه شوشو  
إمواوو إيه إهرى إيجوك :  
أووه نيك صاچى آقفوه :  
شا آقريجس إنتى  
إيكومينى .

سيه شوشو إمواوو  
إن إخرى إنخيتك : إنچه  
نى إيطاكتو جو هيچين  
بى كاهى : خين إتخورا  
تيرس إنكىمى : آقفيرى  
إيقول إقتى كاربوس .

✠ طوبه ... أوبى  
ثيـؤريـموس إن إث  
أنجيليستيس : ماركوس بى  
أبوسطولوس : إنتيف ...

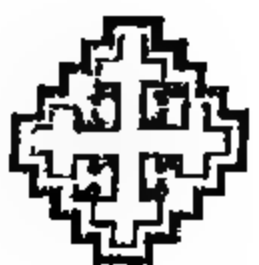
## ذكسولوجية للشهيدىن بطرس وبولس

(٥ أيبب-١٢ يوليو)

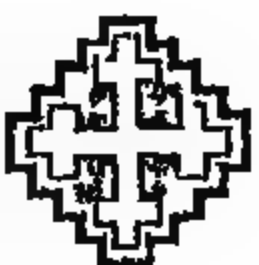
Петрос пιαποστο-  
λος : nem Πατλος φα  
πισοφос : πιαρχη-  
ἡμαθ̄ητης : ἡτε  
Πενбс Інс Пхс.

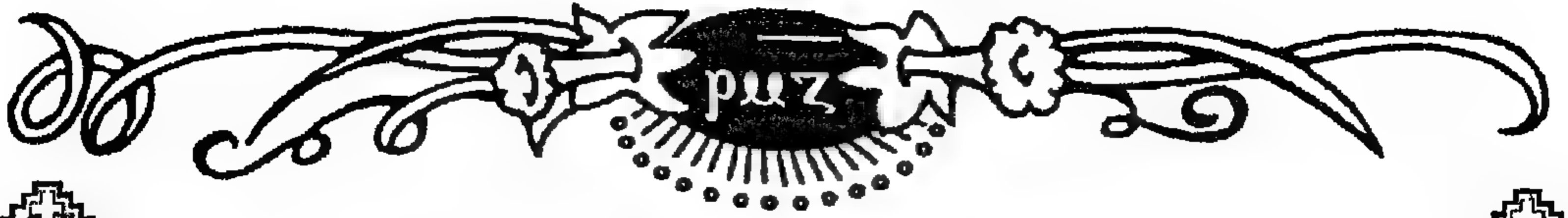
بطرس  
الرسول : وبولس  
ذو الحكمة : رؤساء  
تلاميذ : ربنا يسوع  
المسيح .

بيستروس بى  
أبوسطولوس : نيم باقلوس  
فابى صوفوس : فى آرشى  
إمائيثيس : إنتيه بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس .



للشهيدىن بطرس وبولس





✠ Πέτρος νευ Πατ-  
λος : ατκωρϣ ἡτχομ  
ἡτε ἡσατανας : οτοθ  
ατταςθο ἡνιεθνος :  
εδοτηνεφναζ† ἡ† τριας.

Πέτρος νευ Πατ-  
λος : δε ον νιοτηνβ  
ἡΠνατικον : αϣωρϣ-  
ερ ἡνιερφει : νευ  
ἡπρωμωι ἡνιδωλον.

✠ Πέτρος νευ Πατ-  
λος : ετσοπ ννερ-  
τατης ἡρεϣερζωβ :  
ατταςθο ἡνιεθνος  
τηροϣ : ε πηρεϣαμιο  
ἡκεσοπ.

Πέτρος νευ πενσαθ  
Πατλος : ατϣωχιθεν  
πισταδιον : ἡτε  
† μεταποστολος : δεν  
οτηνιϣ† ἡαζων.

✠ Πενιωτ Πέτρος  
χωκεβολ : δεν οτμοϣ  
ἡτε πιϣε : δεν † νιϣ†  
ἡπολις Ρωμε : εβε  
Φραν ἡνις Πχς.

Πατλος δε ον  
ἡπαρην† : ατωλι ἡτεϣ-  
αφε ἡματ : εβολζιτεν  
ποτρο Μιρον : δεν  
πιεζοοτ ἡοτωτ.

✠ بطرس  
وبولس : سحقا قوة  
الشیطان : وردوا  
الأمم : للإيمان  
بالثالوث .

بطرس  
وبولس : هما  
الكهنة الروحيين :  
هدما هياكل :  
وعبادة الأوثان .

✠ بطرس  
وبولس : معاً  
الفاعلين العاملين :  
ردا جميع الأمم  
إلى الخالق : دفعة  
أخرى .

بطرس  
ومعلمنا بولس :  
كانا في ميدان :  
الرسولية : في جهاد  
عظيم .

✠ أبونا بطرس  
أكمل : بموت الصليب :  
في مدينة روما  
العظمى : لأجل اسم  
ربنا يسوع المسيح .

وهكذا أيضاً  
بولس : نزعته رأسه  
هناك : من قبل  
الملك نيرون : في  
يوم واحد .

✠ بيتروس نيم باقلوس :  
أثكورف إن إتحوم إنتيه  
إبصاطاناس : أووه أقطاستو  
إننى إثنوس : إيخون إيه  
إفناحتى إنتى إترياس .

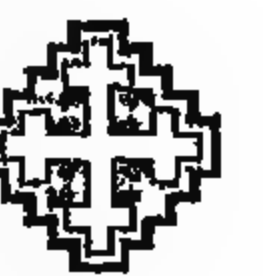
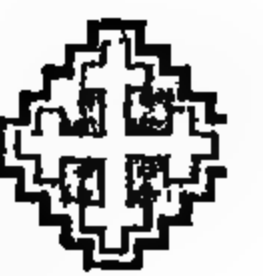
بيتروس نيم باقلوس :  
ذيه أون نى أوويب إم  
بنقما تيكون : أفشورشير  
إننى إيرفسيى : نيم  
إيشيمشى إننى إيدولون .

✠ بيتروس نيم  
باقلوس : إقصوب نى  
إيرجساتيس إنريف  
إيرهوب : أقطاستو إننى  
إثنوس تيرو : إيه بى ريف  
ثاميو إنكيصوب .

بيتروس نيم بينصاخ  
باقلوس : أفشوجى خين  
بى سطاذيون : إنتيه تى  
ميت أبوسطولوس : خين  
أوونيشتى إن آغون .

✠ بينوت بيتروس جوك  
إيقول : خين أوومو إنتيه  
بى سطاثروس : خين تى نيشتى  
إمبوليس روميه : إثفيه إفران  
إن إيسوس بى خريسطوس .

باقلوس ذيه أون إمباى  
ريتى : آف أولى إنتيف  
آفيه إمحاف : إيقول هيتين  
إب أورو نيرون : خين  
بى إيهو أوو إن أووأت .





✠ Διψεπωτ εα  
Ποτρο Πχс : οτοε  
ατμτον μμωοτ νε  
μας : εεν τεμετοτρο  
νεεεε : νεμ πιωνε  
εεμνη εβολ.

Δνον δε εων тен-  
ταιο μμωοτ : νεμ  
Δατια ποτρο πιετα-  
ποτος : εε αποτδρωοτ  
εεμας εβολ : ειχε  
πεο μпкаει της.

Ω : ω ναбс нιοτ  
напостолос : пенют  
Петрос нем пенсаε  
Патлос : нтеε...

✠ ونـالا  
المجد من الملك  
المسيح : واستراحا  
معه : في ملكوته  
الأبدى : والحياة  
الدائمة .

ونحن أيضاً  
نكرمهما : مع  
داود الملك المزمع :  
إن أصواتهم  
خرجت إلى : وجه  
الأرض كلها .

أطلبنا ... يا سيدى  
الأبوين الرسولين :  
أبانا بطرس ومعلمنا  
بولس : ليغفر ...

✠ آفشيب أوووها  
إب أووو بى خريسطوس :  
أووو آف إمطون إموأوو  
نيماف : خين تيف ميت  
أورو إن إنييه : نيم بى  
أونخ إفمين إيقول .

آنون ذيه هون تين  
طايو إموأوو : نيم دايد  
إب أووو بى هيمودوس :  
چيه أبو إخروأوو شيناف  
إيقول : هيجين إيهو إم  
إبكامى تيرس .

طوبه ... أوناشويس  
إنىوتى إن أبوسطولوس :  
بينىوت بيتروس نيم  
بينصاخ باقلوس : إنتيف .

## ذكسولوجية للقديس يوحنا الإنجيلى

( ٤ طوبه - ١٢ يناير ) ، ( ١٦ بشنس - ٢٤ مايو )

Ιωαννης παπαρθε-  
νος : πωηρι ηεβεδεος :  
εβολεεν ηρεμ μβηδ-  
σαιδε : εεν τφτλη  
ητε Ζεβολον .

✠ Διψωτπ μμοε  
ηχε Πχс : αχροτ-  
μαθης της нас : οτοε  
παпостолос : насμει  
μμοε εμαωω .

Мөөс он мененса

يوحنا  
البتول : ابن  
زبدي : من أهل  
بيت صيدا : من  
سبط زبولون .

✠ اختاره  
المسيح : وصيره  
تلميذاً له :  
ورسولاً : وكان  
يحبه جداً .

وهو أيضاً

يوانس بى بارثينوس :  
إبشيرى إن زبيديؤس :  
إيقول خين نى ريم إمفيد  
صيديه : خين إتفيلى إنتيه  
زبولون .

✠ أفصوتب إمخوف  
إنچيه بى خريسطوس :  
آف إيرأوومائيتيس ناف :  
أووو بى أبوسطولوس :  
ناف مئى إمخوف إماشو .

إنشوف أون ميننصا





ΠΙΔΗΠΝΟΝ : ΔΥΡΩΤΕΒ  
 ἡμοϋ ἐϋρηι εχεν :  
 ὁμεστενηντ ἡΠενσωρ :  
 οτοϋ ΔΥΧΟC ΝΕΗ  
 ΦΗΘΝΑΤΗΚ.

✠ Πθοϋ οη εταϋ-  
 σαχι εϋβητϋ : ἡχε  
 Πχc δεν ρωϋ εϋοταβ :  
 χε εϋωπ εἰϋανοτωϋ  
 εχαϋ : εϋαἰϋα† :  
 ΔδΟΚ ἡCΟΚ.

Οτοϋ μενεσα μαπ  
 ἡρομη : ε†ανασταcic  
 εϋοταβ : Δϋcδαι  
 ἡπεϋεταcτελιον :  
 Δϋβιωϋ ἡμοϋ δεν  
 ΠΙΚΟCΜΟC.

✠ Χερε νακ ω πι-  
 παρϋενοc : χερε πεϋ-  
 Δcτελιcτηc : χερε  
 ΠΑΠΟCΤΟΛΟC : ἡτε  
 Πχc οτοϋ μαϋητηc.

Ωογνιατκ δεν οτ-  
 μεϋμη : ω πιμερητ  
 ἡτε ΠΙΧΡΙCΤΟC : Ιωc  
 ΠΙCΩΤΠ ἡμη : Πϋηρη  
 ἡΖεβεΔεοc.

✠ Ψω : ω ΠΠΑΡϋΕ-  
 ΝΟC : ἡεταcτελιcτηc :  
 ΙωΔ ΠΑΠΟCΤΟΛΟC :  
 ἡτεϋ...

بعد العشاء :  
 إتكا على : صدر  
 مخلصنا : وقال  
 من هو الذي  
 يسلمك .

✠ وهو أيضاً  
 الذي تكلم : من أجله  
 المسيح بفمه الطاهر :  
 إذا أردت أن أجعله  
 يبقى : لحين مجيئ  
 فماذا لك .

وبعد  
 ثلاثين سنة :  
 للقيامة المقدسة :  
 كتب إنجيله :  
 وكرز به في  
 العالم .

✠ السلام لك  
 أيها البتول : السلام  
 للإنجيلي : السلام  
 لرسول : المسيح  
 وتلميذه .

طوباك  
 بالحقيقة : يا حبيب  
 المسيح : يوحنا  
 المختار الحقيقي :  
 ابن زبدي .

✠ أطلب .. :  
 أيها البتول :  
 الإنجيلي : يوحنا  
 الرسول : ليغفر ...

بي ذينون : أفروتيب  
 إعموف إيه إهري إيجين :  
 إثميس تين هيت إمين  
 صوتير : أووه أفجوس  
 نيم في إثناتيك .

✠ إئثوف أون إيطاف  
 صاچي إئثيتف : إنچيه بي  
 خريسطوس خين روف  
 إئثواب : چيه إيشوب إيه  
 شانو أوش إيكاف : إيه فاي  
 شاتي إي آخوك إنصوك .

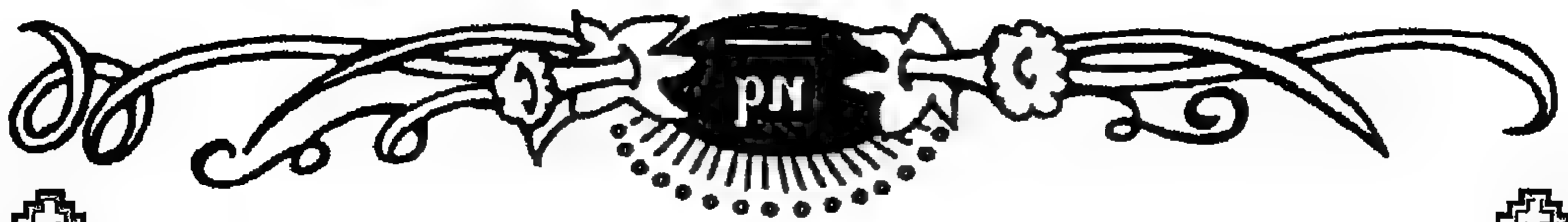
أووه مينينصا ماب  
 إنرومبي : إيه تي  
 أنسطاسيس إئثواب : آف  
 إسخاي إمبيف إث  
 أنجيليون : آفهي أويش  
 إعموف خين بي كوزموس .

✠ شيريه ناك أوبي  
 بارثينوس : شيريه بي إث  
 أنجيليستيس : شيريه بي  
 أبوسطولوس : إنتيه بي  
 خريسطوس أووه ماثيتيس .

أوأوونيأتك خين  
 أووميثمي : أوبي مينريت  
 إنتيه بي خريسطوس :  
 يوانس بي صوتب إمي :  
 إيشيري إنزيبيديؤس .

✠ طوبه ... أوبي  
 بارثينوس : إن إث  
 أنجيليستيس : يوانس بي  
 أبوسطولوس : إنتيف ...





## ذکسولوجیة لای رسول

Θωοϣ† τηροϣ μα-  
ρενθεληλ : δεν περ-  
φεμεϣι ετταινοϣ† : ητε  
πιμαθητης ετενχοϣ :  
(....) παποστολος .

✦ Χε αϣωπι λαν  
ηβατωιτ : ηχε πε-  
ϣαζων ετσωπ : nem  
πινιϣ† ηωοϣ ηϣφηρι :  
ετωοπ ειχεν ηκαρι  
τηρϣ .

Αϣερομολοϣιν  
ηΠχς : χε ηθοϣ πε  
ηϣηρι ηϣ† : αϣιωιϣ  
δεν Περραν εοϣ : ηερηι  
δεν ηιεθνος τηροϣ .

✦ Αϣχωκ εβολ  
ηπεϣαζων : δεν  
οτηνιϣ† ημετςεννεος :  
αϣερφοριν ηπιχλου  
ηατλωμ : ητε †μετ-  
αποστολος .

Αϣωλ ενιμα-  
νημτον : οτοϣ αϣρω-  
τεβ nem Πχς : nem  
νεϣϣφηρ ηαποστολος :  
ηερηι δεν ημετοτρο  
ηηιφηνοϣι .

اجتمعوا كلکم  
لتهلل : فی التذکار  
المکرم : الذی  
للتلمیذ المؤمن :  
(.....) الرسول .

✦ لأنه صار لنا  
هادياً : بجهاده  
المختار : ومجده  
العظیم العجیب :  
الكائن على الأرض  
كلها .

واعترف  
بالمسیح : أنه ابن  
الله : وبشر باسمه  
القدس : فی جميع  
الأمم .

✦ وأكمل  
جهاده : بشجاعة  
عظيمة : ونال  
الإكلیل غیر  
المضمحل : الذی  
للسولية .

ومضى إلى  
مواضع النباح :  
وإتکأ مع المسیح :  
ورفقائه الرسل :  
فی ملکوت  
السماوات .

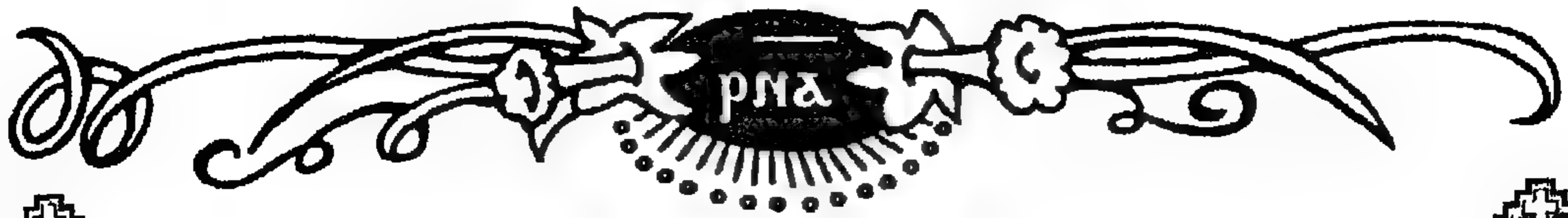
ثواووتی تیرو مارین  
ثیلیل : خین بی ایر  
إفمیقئی إیطایوت : إنتیه  
بی ماثیتیس إیتین هوت :  
(....) بی أبوسطولوس .

✦ چیه آفشوی نان  
إنشاف مویت : إنچییه  
بیف آغون إتصوتب : نیم  
بی نیشتی إن اووأو إن  
إشفیری : إتشوب هیچین  
إیکاهی تیرف .

آف ایر اومولوجین إمبی  
خریسطوس : چیه إنشوف بیه  
إیشیری إم إفتوتی : آفهی اویش  
خین بیفران إئوواب : إن إهری  
خین نی إئنوس تیرو .

✦ آفجوك إیشول  
إمبیف آغون : خین  
اوونیشتی إمیت جینیؤس :  
آف ایرفورین إمبی إکلوم  
إن آتلوم : إنتیه تی میت  
أبوسطولوس .

آفهول إیه نی ما إن  
إمطون : أووه آفروتیب  
نیم بی خریسطوس : نیم نیف  
إشفیر إن أبوسطولوس :  
إن إهری خین إثمیت  
أورو إننی فی أووی .



✠ Ὡ : ω π-  
μαθητης ἦτε Πχς :  
(....) πιστολος :  
ἦτε...

✠ أطلب ... يا  
تلميذ المسيح :  
(....) الرسول :  
ليغفر ...

✠ طوبه ... أوبى  
مائيثيس إنتيه بى  
خريسطوس : (....) بى  
أبوسطولوس : إنتيف ...

## ذكسولوجية للشهيد إستفانوس (١٥ توت - ٢٥ سبتمبر) ، (١ طوبه - ٩ يناير)

Φνετταινοττῆρ :  
ἦτε Πενβοις Ἰησοῦς  
πιΧριστος : φνεθοταβ  
Στεφανος : ετε πε-  
ρωζεμ πε πιχλου.

الشهيد المكرم :  
الذى لربنا يسوع  
المسيح : القديس  
إستفانوس : الذى  
تأويله الإكليل .

فى إتطايتوت إمارتيروس :  
إنتيه بين شويس إيسوس  
بى خريسطوس : فى إثواب  
إستيفانوس : إيتيه بيف  
أووأوهيم بيه بى إكلوم .

✠ ΦνεταΦνοττ  
βωρπ ερω : ἡγαννιωτ  
ἡμςστηριον : αχβιου-  
ωινι ἡχε περω :  
ἡφρητ ἡπερω  
ἡνοταζεελος .

✠ الذى  
كشف له  
الله : أسراراً  
عظيمة : وأستار  
وجهه : مثل  
وجه ملاك .

✠ فى إيطا إفسنوتى  
شورب إيروف : إتهان  
نيشتى إيمستيريون :  
أفشى أوأوينى إنجه  
بيفهو : إم إفريتى إم إيهو  
إن أوأنجيلوس .

Φνεταचनाτ ε νιφ-  
νοττῆ ετοτην : οτοθ  
Παβς Ἰης σαοτῆνα  
ἡΠερωτ : νηετατ-  
γιωني εχω : νατ-  
τωβζ ἡσα ποτοτχαί .

الذى رأى  
السموات مفتوحة :  
وربنا يسوع عن يمين  
أبيه : والذين  
يرجمونه : كان  
يطلب عن خلاصهم .

فى إيطاف ناڤ إيه نى  
فى أووى إڤ أووين : أووه  
باشويس إيسوس صا أووى  
نام إميقيوت : نى إيطاف  
هى أونى إيجوف : ناف  
طوبه إنصا بوأووچاى .

✠ Ερω εβολ  
ερω ἡμος : χε  
Παβς Ἰησοῦς πιΧρι-  
τος : ωεπ παΠνα  
ερωκ : ἡπερεπ παينوβι  
ε ναρωμι .

✠ صارخاً قائلاً :  
ياربى يسوع  
المسيح : إقبل  
روحى إليك : ولا  
تحسب هذه الخطية  
على هؤلاء الناس .

✠ إڤ أوش إيقول إفجو  
إمحوس : چيه باشويس  
إيسوس بى خريسطوس :  
شيب با بنيقما إيروك :  
إمبيريب باى نوقى إيه  
ناى رومى .





Χε ἡσεςωοτη ἡλι  
αν : δεν ηηετοτιρι  
ἡμωοτ : εθε πωω  
ἡτε ποτρητ : Πβοις  
ἡπερσογι ἡμωοτ.

✠ Πεδρομος αχ  
χοκϥ εβολ : οτοδ αχ  
μοτ εχεν τμεθμνι :  
αχερφοριν ἡπιχλομ  
ἡατλωμ : ἡτε τμετ  
μαρττρος.

Χερε ηακ ω πι  
αθλητης : ἡτε Πενδς  
ἡνσοτς Πχς : φνεοτ  
στεφανος : ετε περ  
οτωδεμ πε πιχλομ.

✠ Ω : ω παρχη  
διακωνετςμαρωοττ :  
στεφανος πωορη ἡρε :  
ἡτεϥ...

لأنهم لا يدرون :  
ماذا يصنعون :  
من أجل عمى  
قلوبهم : يارب لا  
تبكتهم .

✠ أكمل  
سعيه : ومات  
على الحق :  
ولبس إكليل  
الشهادة : غير  
المضمحل .

السلام لك أيها  
المجاهد : الذي لربنا  
يسوع المسيح : القديس  
إسطفانوس : الذي  
تأويله الإكليل .

✠ أطلب ... يا  
رئيس الشمامسة المبارك :  
إسطفانوس الشهيد  
الأول : ليغفر...

چيه إنسيه صواوون إن  
إهلى آن : خين نى إيتو إيرى  
إمواو : إاثقيه بى ثوم  
إنتيه بوهيت : إيشويس  
إمبير صوهى إمواو .

✠ بيف ذروموس  
أفجوكف إيقول : أووه  
أفمو إيجين تى ميثمى :  
آف إيرفورين إمبى إكلوم  
إن آتلوم : إنتيه تى ميت  
مارتيروس .

شيره ناك أوبى آثلتييس :  
إنتيه بين شويس إيسوس  
بى خريسطوس : فى إثوواب  
إستيفانوس : إيتيه بيف  
أوواوهم بيه بى إكلوم .

✠ طوبه ... أوبى آرشى  
ذياكون إت إسماروؤت :  
إستيفانوس بى شورب  
إمارتيروس : إنتيف ...

## ذكسولوجية للشهيد مار جرجس

(٧ هاتور - ١٦ نوفمبر)، (٢٣ برمودة - ١ مايو)، (٣ بؤونه - ١٠ يونيو)

(١٦ أبيب - ٢٣ يوليئو)

Ωαϥϥ ἡρομπ αχ  
χοκοτ εβολ : ἡχε  
φνεοτ Γεωρτιος : ερε  
πιϥβε ἡοτρο ἡανομος :  
εττγαπ εροϥ ἡμννι .

✠ Υποϥϥωνε ἡπερ  
λοτισμος : οτδε περ

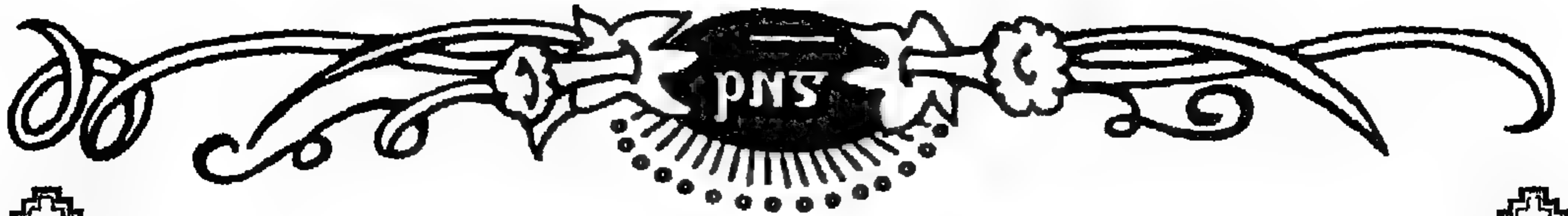
سبع سنين أكملها :  
القديس جورجوس :  
وسبعون ملكاً  
منافقين : يحكمون  
عليه كل يوم .

✠ ولم يقدروا  
أن يميلوا : أفكاره

شاشف إنرومى أفجوكو  
إيقول : إنچيه فى إثوواب  
جيورجيوس : إيريه بى إشفيه  
إن أورو إن آنوموس : إقتى  
هاب إيروف إيمنى .

✠ إمبو إشفونه إمبف  
لوجيزموس : أووديه بيف





наѡѣ етсортѡн : оѡде  
теѡниѡѣ ѡаѡапи :  
εѡοτη ε ποτρο Πχс.

Παϥερψαλιν нем  
ΔαѡιΔ : χεαѡκѡѣ еροι  
ѡχε неѡнос тнроѡ :  
αλλα ѡен Φραν ѡηс  
Παпоѡѣ : αιби ѡπαби  
ѡπωѡ немѡοѡ.

✠ Оѡниѡѣ ѡар пе  
пекѡаю : ѡ пабоис  
поѡро ѡеѡрѡиос : ере  
Πχс ρаѡи немак : ѡен  
Ιαηη ѡте ѡѡе.

Хере нак ѡ пиѡе :  
хере пиѡѡх ѡѡе-  
неѡс : хере пиаѡлоѡ-  
ѡрос : пабоис поѡро  
ѡеѡрѡиос.

✠ ѡ... ѡ па-  
ѡлоѡѡрос ѡѡе : Παѡс  
поѡро ѡеѡрѡиос :  
ѡтеѡ...

ولا إيمانه المستقيم :  
ولا عظم محبته :  
فى الملك المسيح .

وكان يرتل مع  
داود : قائلاً أحاط  
بى جميع الأمم :  
لكن باسم يسوع  
إلهى : انتقمتم  
منهم .

✠ عظيمة هى  
كرامتك : يا سيدى  
الملك جيورجيوس :  
المسيح يفرح معك :  
فى اورشليم السمائية .

السلام لك أيها  
الشهيد : السلام للشجاع  
المجاهد : السلام للابس  
الجهاد : سيدى  
الملك جيورجيوس .

✠ أطلب ... :  
أيها الشهيد المجاهد :  
سيدى الملك  
جورجيوس : ليغفر .

ناهتى إنسوطون : أووذيه تيف  
نيشتى إن آغابى : إيخون إيه  
إب أورو بى خريسطوس .

ناف إيرسالىن نيم دأفد :  
چيه آفكوتى إيروى إنچيه  
نى إثنوس تيرو : آلا خين  
إفران إن إيسوس بانوتى :  
آى شى إمبـاشى إم  
إشيش نيموآوو .

✠ أوونيشتى غار بيه  
بيك طايو : أوباشويس إب  
أورو جيورجيوس : إيريه بى  
خريسطوس راشى نيماك :  
خين يروساليم إنتيه إتفيه .

شـيره ناك أوبى  
مارتيروس : شـيره بى شويج  
إلجينيؤس : شـيره بى  
آلوفوروس : باشويس  
إب أورو جيورجيوس .

✠ طوبه ... : أوبى  
آلوفوروس إمارتيروس :  
باشويس إب أورو  
جيورجيوس : إنتيف ...

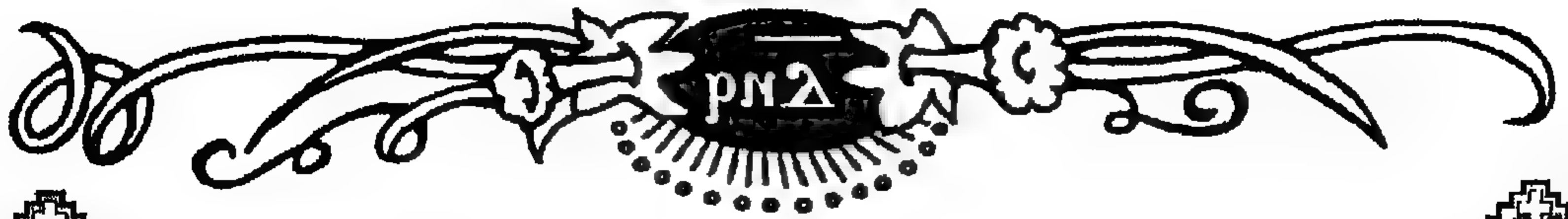
## ذكسولوجية للأمير تادرس الشطبي

(٥ هاتور - ١٤ نوفمبر) ، (٢٠ هاتور - ٢٩ نوفمبر) ، (٢٠ أيب - ٢٧ يوليو)

Δ Πενѡс Іηс Πχс :  
ѡαηαѡѡηѡ ѡα не-  
ѡѡѡѡѡ : ѡте ѡχηра  
εѡѡен Μαηη : αѡѡѡ-

ربنا يسوع  
المسيح : تحنن على  
دموع : الأرملة  
( ببلدة ناين ) :

آبن شويس إيسوس  
بى خريسطوس : شانا إهثيف  
خانى إيرموآوى : إنتيه تى  
شيرا إتخين ناين : إفتونوس



нос песньи нас .

✠ Θεωρος πιστρα-  
τιλατης : αψαλα-  
ζονη δα νιερμωοτι :  
ντε τχηρα ετδεν  
Ετχητος : αψτοτ χε  
νερσηρι нас .

Εθε φαι तेनेρχο-  
ρεтин : नेम पिग्म-  
नोδος Δατιλ : χε  
εκδωμι εχεν οτδоч :  
नेम οτβασιλικος .

✠ Τω ...: ω πα-  
θοφορος ιμαρττρος :  
Θεωρος \_πιστρα-  
τιλατης : ντετ... .

وأقام لها ابنها .

✠ وثيودوروس  
الأسفهلار : تحن  
على دموع الأرملة :  
التي بأوخيطةس :  
وخلص لها  
ولديها .

فلها نمدح :  
مع المرتل داود :  
قائلين تدوس  
الشعبان : وملك  
الحيات .

✠ أطلب ...:  
أيها الشهيد المجاهد :  
ثيودوروس  
الأسفهلار : ليغفر .

بيس شيري ناس .

✠ ثيودوروس بي  
ستراتيلايس : آفشانا  
إهثيف خاني إيرموأوي :  
إنتيسه تي شيرا إتحين  
أفخيطةوس : آفتو چيه  
نيس شيري ناس .

إثثيه فاي تين  
إيرخوريقين : نيم بي  
هيمنودوس داقيد : چيه إك  
إيه هومي إيجين أووهوف :  
نيم أووقاسيليكوس .

✠ طوبه ....: أوبي  
أثلوفوروس إمارتيروس :  
ثيودوروس بي  
ستراتيلايس : إنتيف ...

## ذكسولوجية للأمير تادرس المشرقي (١٢ طوبه - ٢١ يناير) ، (٢٠ هاتور - ٢٩ نوفمبر)

Нок оtmoti  
εγζελεμε : δεν θμητ  
ννιπολεμος : εχεν  
οτδθo εγζεμεμε : Θε-  
οδωρος πιανατολεος .

✠ Οτοδ ακωντ  
ιπεκδρωοτ : ψατχει  
νχενι Βαρβαρος :  
ψατψαι νχε νεκχαχι  
ετδωοτ : ετε ναι νε  
νιδιαβολος .

أنت الأسد  
الغالب : في وسط  
الحروب : على  
صهيل الفرس : يا  
ثيودوروس المشرقي .

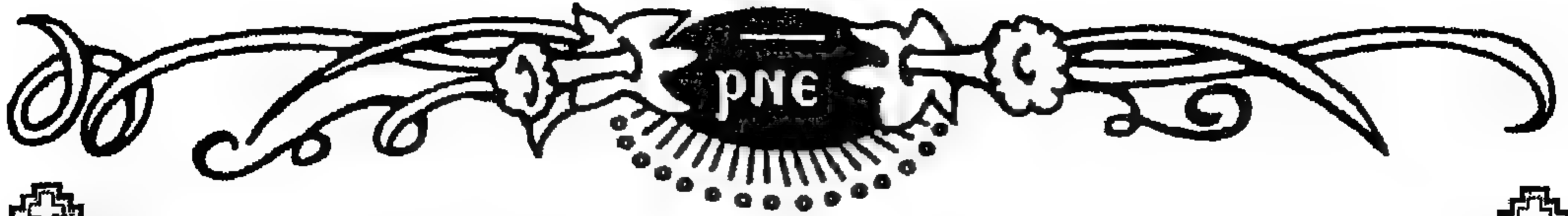
✠ إذا ما أعطيت  
صوتك : تسقط  
البرابرة :  
وتصرع أعدائك  
الأشرار : الذين  
هم الشياطين .

إنثوك أووموئي إفهيل  
هيم : خين إثميتي إنني  
بوليموس : إيجين أوواهو  
إفهيل هيم : ثيودوروس  
بي أناطوليووس .

✠ أووه آكشان تي  
إمبيك إخروأوو : شاف  
هبي إنشيني بارباروس :  
شاف شاي إنچيه نيك  
جأچي إتهوأوو : إتيه  
نای نيه ني ذياقولوس .







Ακθωτεβ ἑπιδρα-  
κον : ετσαπεσντ  
ἡτμοτκι : εκχωκ εβολ  
ἡπεκαζων : δεν  
οτσωτεν ἡατρίκι.

✠ Ακτ βιωμς νακ  
εθβε Φ† : δεν† λτυμη  
ἡχρωμ : αληθωσ  
ἡθοκ नेम नेकϣφηρ  
ςνοτ† : Λεοντιος नेम  
Πανικαρος.

Εθβε φαι αϣταιο  
ἡμοκ : ἡχε ΔατιΔ δεν  
οτοτνοϣ : χεμοτρ ἡτεκ-  
σνϣι ε πεκαλοχ : φηετε  
οτον ϣχομ ἡμοϣ.

✠ Τω ...: ΘεοΔ-  
ωρος πιανατολεος :  
नेम Λεοντιος नेम  
Πανικαρος : ἡτεϣ...

قتلت  
التنين : الكائن  
تحت السلم :  
وأكملت جهادك :  
بغير ملل .

✠ غطست في  
بحيرة النار : من  
أجل الله : بالحقيقة  
أنت وصديقك :  
لاونديوس  
وبانيكاروس .

لأجل هذا  
كرمك : داود  
بإتتهاج : تقلد  
بسيفك على فخذك :  
أيها الجبار .

✠ أطلبوا ...: يا  
ثيودوروس المشرقي :  
ولاونديوس  
وبانيكاروس : ليغفر .

آخوتيب إمبي دراكون :  
إتصابيسيت إتيموكي :  
إكجوك إيقول إمبيك  
آغون : خين أووصوتين  
إن آتريكي .

✠ آكتي شي أومس  
ناك إثقيه إفتوتي : خين تي  
ليمني إن إكروم : آليثوس  
إنشوك نيم نيك إشفير  
إسنوتي : لاونديوس نيم  
بانيكاروس .

إثقيه فاي آفطايو  
إمموك : إنچيه داقيد خين  
أوأوونوف : چيمور إنتيك  
سيفي إيه بيك ألوج : في  
إتيه أوأون إشجوم إموف .

✠ طوبه ...:  
ثيودوروس بي أناطوليؤس :  
نيم لاونديوس نيم  
بانيكاروس : إنتيف ...

**ذكسولوجية للشهيد مرقوريوس - أبى سيفين**  
(٩ بؤونه ١٦ يونيو) ، (٢٥ أيب ١ يوليو) ، (٢٥ هاتور - ٤ ديسمبر)

Φιλοπατηρ Цер-  
κοτριος : پيرمἡχομ  
ἡτε Πχς : αϣ† ϣιωτϣ  
ἡτπανοπλια : नेम पिθωκ  
τηρϣ ἡτε पिναϣ†.

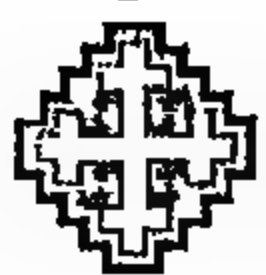
✠ Οτοζ αϣβι δεν  
τεϣχιχ : ἡτςνϣι

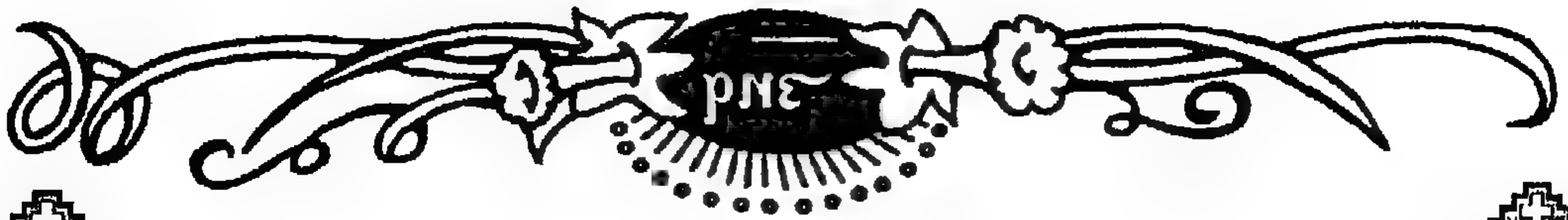
محب الآب  
مرقوريوس :  
القوى بالمسيح :  
لبس الخوذة : وكل  
سلاح الإيمان .

✠ وأخذ بيده :  
السيف ذا الحدين :

فيلوباتير ميرقوريوس :  
بى ريم إنجوم إنتيه بى  
خريسطوس : أفتى هيوتف  
إنتى بانوبليا : نيم بى خوك  
تيرف إنتيه بى ناھتى .

✠ أووه آفشى خين  
تيف چيج : إنتى سيفي





ἡρὸςνατ : ἠνετα πιατ-  
 γελος : ἦτε Πβοις  
 ταχρος : ᾔεν τευχχιχ  
 ἡνοῖναμ.

Δαψυενατ ε πιπολε-  
 μος : ᾔεν τχομ ἦτε  
 Πχς : αψυαρι ε νιβαρ-  
 βαρος : ᾔεν οτνιωτ  
 ἡερδοτ.

✠ Δαερνημφιν εβολ-  
 θα να ἡκαρι : οτοθ  
 αψκωτ ε ναμψηνοῖ :  
 αψβοχι ᾔεν πισταδιον :  
 ἦτε τμετρε.

Δατψωπι ἡΔεκιος :  
 πιотро ἡαсевнс :  
 зитен τεψνιωτ ἡετ-  
 помонн : нем ἡδиси  
 ἦτε νιβасанос.

✠ Ἦεν ναи αερφορ-  
 ин ἡπιχлом ἡατλωμ :  
 ἦτε τμετρε : αερψωи  
 нем ннеот тнрот : ᾔεν  
 ἡχωра ἦτε ннеотонд.

Хере наκ ω πιμαρ-  
 ттрос : хере πωωιχ  
 ἡεεппеос : хере пиа-  
 олофорос : Φιλο-  
 πατηρ Церкоτρис.

الذى ثبته  
 ملاك  
 الرب : فى يده  
 اليمنى .

مضى إلى  
 الحرب : بقوة  
 المسيح : وقتل  
 البربر : بجراحات  
 عظيمة .

✠ تيقظ من  
 الأرضيات :  
 وطلب السمايات :  
 وتشجع فى ميدان :  
 الشهادة .

أفصح  
 داكىوس : الملك  
 المنافق : بصبره  
 العظيم : وتعب  
 العذابات .

✠ وبهذا لبس  
 أكليل الشهادة : غير  
 المضمحل : وعيد  
 مع جميع القديسين :  
 فى كورة الأحياء .

السلام لك أيها  
 الشهيد : السلام  
 للشجاع البطل :  
 السلام للمجاهد : محب  
 الآب مرقوريوس .

إنرو إسناث : ثى إيطاى  
 أنجيلوس : إنتيه إيشويس  
 طاجروس : خين تيف  
 جيج إن أووى نام .

آفشيناى إيه بى  
 بوليموس : خين تى جوم إنتيه  
 بى خريسطوس : آفشارى  
 إيه نى بارباروس : خين  
 أوونيشتى إن إيرخوت .

✠ آف إيرنيمفين إيقول  
 هانا إيكاهى : أووه أفكوتى  
 إيه نانى فى أووى : آفشوچى  
 خين بى سطاذيون : إنتيه  
 تى ميت مارتيروس .

آفتى شيبى إنديكيوس :  
 بى أورو إن أسيفيس :  
 هيتين تيف نيشتى  
 إنهيومونى : نيم إبخيسى  
 إنتيه نى قاصانوس .

✠ خين ناى آف إيرفورين  
 إمبى إكلوم إن آتلوم : إنتيه  
 تى ميت مارتيروس : آف إيرشاى  
 نيم نى إئوواب تيرو : خين  
 إئخورا إنتيه نى إت أونخ .

شيره ناك أوبى  
 مارتيروس : شيره بى  
 شويج إنجينيؤس : شيره  
 بى أثلوفوروس :  
 فيلوباتير ميرقوريوس .



✠ Ἰω ...: ω πα-  
θλοφορος ἡμαρτητος:  
Φιλοπατηρ Περκοτ-  
ριος: ἡτεϛ...

✠ أطلب ...: أيها  
الشهيد المجاهد: محب  
الآب مرقوريوس:  
ليغفر ...

✠ طوبه ....: أوبى  
أثلو فوروس إمارتيروس:  
فيلوباتير ميرقوريوس:  
إنتيف ...

## ذكسولوجية للشهيد مارمينا العجايبى (١٥ بؤونه- ٢٢ يونيو)، (١٥ هاتور- ٢٤ نوفمبر)

Εωωπ ουν ἡτε  
πρωμ: χεμζνοτ  
ἡπικοςμος τηρϛ:  
ἡτεϛ†οσι ἡτεϛψ†χη:  
οτπε παιωνθ  
ἡεϛλνοτ.

إذا رب—ح  
الإنسان: العالم  
كله: وخسر  
نفسه: فما هي  
هذه الحياة  
الباطلة.

إيه شوب أوون إنتيه  
بى رومى: جيمهيو إمبى  
كوزموس تيرف: إنتيف  
تى أوسى إنتيف بيسيشى:  
أووييه باى أونخ إن إيه  
إفليو.

✠ Πισιος ἀπα  
Πηνα: αϛωτεμ ἡσα  
†ςμην ἡνοτ†: αϛχω  
ἡπικοςμος τηρϛ ἡσωϛ:  
νεμ πεϛωοτ εθνα τακο.

✠ القديس أبا  
مينا: سمع الصوت  
الإلهى: وترك عنه  
العالم كله: ومجده  
الفاسد.

✠ بى أجىوس آبا مينا:  
أفصوتيم إنصاتى إسمى  
إننوتى: أفكو إمبى  
كوزموس تيرف إنصوف:  
نيم بيف أوأوو إثناطاكو.

Αϛ† ἡτεϛψ†χη ε  
ϛμοτ: νεμ πεϛωμα ε  
πιχρωμ: αϛωεπ ζαν-  
νω† ἡβασανος: εθβε  
ἡΨηρι ἡΦ† ετονη.

وبذل نفسه  
للموت: وجسده  
لنار: وقبيل  
عذابات عظيمة:  
لأجل ابن الله الحى.

أفتى إنتيف بيسيشى إيه  
إفمو: نيم بيف صوما إيه بى  
إكروم: أفشيب هان نيشتى  
إمقاصانوس: إاثقيه إيشيرى  
إم إفنوتى إت أونخ.

✠ Εθβε φαια Πενσ-  
ωρ: ολϛ εδοτν ετεϛ-  
μετοτρο: αϛ† ηαϛ  
ἡνιαζαθον: ηηετε  
ἡπεβαλ ηατ ερωοτ.

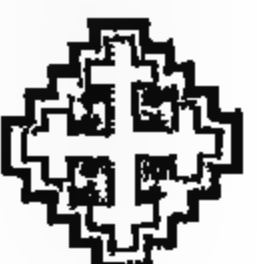
✠ فلهذا رفعه  
مخلصنا: إلى  
ملكوته: وأعطاه  
الخيرات: التى لم  
ترها عين.

✠ إاثقيه فاي آبين  
صوتير: أولف إيخون إيه  
تيف ميت أورو: أفتى ناف  
إننى أغاثون: نى إيتيه  
إمبيه قال ناف إيروأوو.

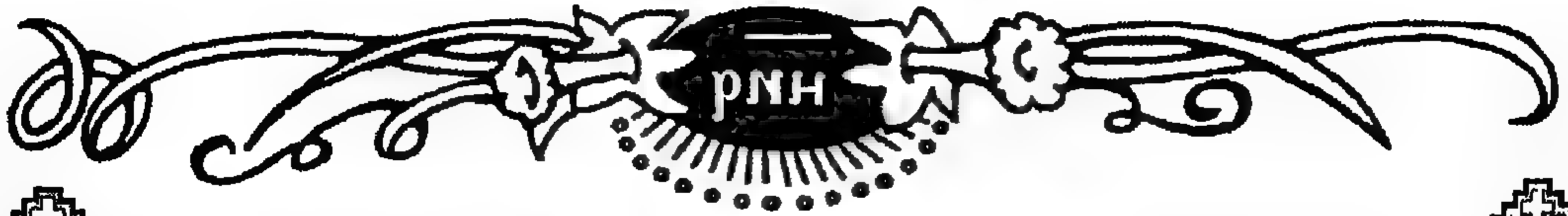
Ἰω ...: ω παθλοφ-  
ορος ἡρ: πισιος  
ἀπα Πηνα: ἡτεϛ...

أطلب ...: أيها الشهيد  
المجاهد: القديس  
أبامينا: ليغفر.

طوبه ....: أوبى  
أثلو فوروس إمارتيروس:  
بى أجىوس أبامينا: إنتيف.







## ذكسولوجية للشهيدين سرجيوس وواخس

(٤ بابيه - ١٤ أكتوبر)، (١٠ بابيه - ٢٠ أكتوبر)، (١٩ هاتور - ٢٨ نوفمبر)

Παροτοτονοϥ ἡτοϥ-  
θεληλ : ἡχε νιρε εϥϥ :  
νιρεϥμωϥ ἡκαλωϥ :  
νιαςιος Σαρςιος νευ  
Βαχος .

✠ Δτωπι χε νιρε :  
ἡρεϥωτεμ ἡσαΠχς :  
οτοϥ ατῖρι ἡθαν-  
εβνοτῖ : ἡπαρadoxon  
ετβοςι .

Πωωϥ ετῆεληλ  
ἡμωϥ : νευ Πχς πι-  
ρεϥθαμιο : ἡχε ατφον  
ἡποτςνοϥ εβολ : εῖχεν  
Πεϥραν ετςμαρωϥτ .

✠ Χερε Σαρςιος  
νευ Βαχος : νιϥωιχ  
ἡΔτνατος ετςωτπ :  
ἡΠχς ποτρο ἡτε ἡωϥ :  
πιμονοςενης ἡνοϥ† .

Οτνοϥ ω Σαρςιος  
νευ Βαχος : νιφωστηρ  
ἡαληθῖνος : ετατωπι  
ἡοτλτχνια ἡνοϥβ :  
ἡτε †εκκλησια εϥϥ .

✠ Ραϥωι ω Σαρςιος  
νευ Βαχος : ἡρεϥερ-  
οτωιμῖ ἡλαμπος :

ليفرح ويتهلل :  
الشهيدان الطاهران :  
المجاهدان حسناً :  
القديسان سرجيوس  
وواخس .

✠ لأنهما صارا  
شهيدين : مطيعين  
للمسيح : وصنعا  
أعمالاً : مجده  
عالية .

أما هما  
فتهللا : مع المسيح  
الخالق : لأنهما  
سفكا دمهما : على  
اسمه المبارك .

✠ السلام  
لسرجيوس وواخس :  
الشجاعين القويين  
المختارين : للمسيح ملك  
المجد : الإله الوحيد .

افرحا يا سرجيوس  
وواخس : الكوكبان  
الحقيقيان : اللذان  
صارا منارة ذهبية :  
للكنيسة المقدسة .

✠ افرحسا يا  
سرجيوس وواخس :  
المنيرين اللامعين :

مارواوونوف إنتو ثليل :  
إنچيه ني مارتيروس  
إثؤواب : ني ريف ميشي  
إنكالوس : ني آجيوس  
سرجيوس نيم واخوس .

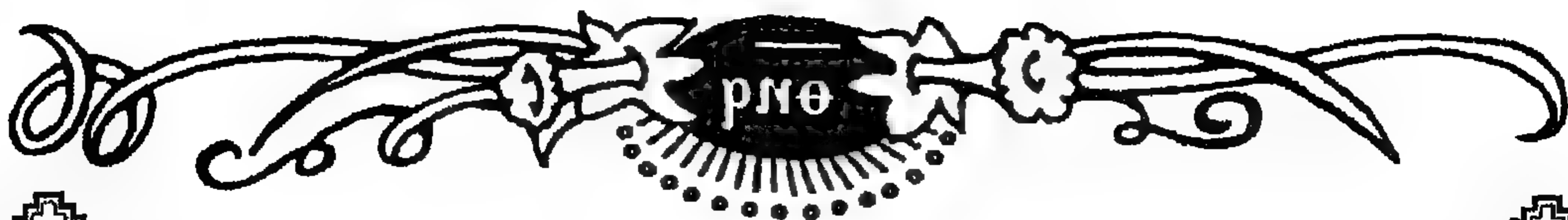
✠ آفشوي چيه ني  
مارتيروس : إنريف صوتيم  
إنصا بي خريسطوس : أووه  
أف إيرى إنهان إهقى أووى :  
إمباراذوكسون إتشوسى .

إنثواوو إف إيه ثليل  
إمواوو : نيم بي خريسطوس  
بي ريف ثاميو : چيه آفون  
إمبو إسوف إيقول : هيچين  
بيفران إت إسماروؤت .

✠ شيريه سرجيوس نيم  
واخوس : ني شويج إنلبناطوس  
إتصوتب : بي خريسطوس  
إب أورو إنتيه إب أووو :  
بي مونوجينيس إننوتى .

أوونوف أوسرجيوس  
نيم واخس : ني فوستير إن  
آلثينوس : إيطاف شوي إن  
أووليخنيا إننوب : إنتيه  
تى إكليسيا إثؤواب .

✠ راشي أوسرجيوس  
نيم واخس : إنريف إير  
أوواوينى إنلام بروس :



ετατεροτωινι ἡνε-  
ψυχῃ : εἰτεν νο-  
λταψανον εθοταβ.

Χερενωτενω νια :  
ἡτε Πενβοις Ιησοϋς  
πιΧριστος : χερε  
νιωιχ ἡτεννεος :  
νιαςιος Γαρςιος νει  
Βαχος.

✠ ⲓⲱ ... : ⲱ νια-  
θλοφορος ἡμαρτυρος :  
νιαςιος Γαρςιος νει  
Βαχος : ἡτεϥ...

الذين أنارا  
نفوسنا : بجسديهما  
الظاهر .

السلام لكما يا  
شهيدى : ربنا يسوع  
المسيح : السلام  
للسجاعين القويين :  
القديسين سرجيوس  
وواخس .

✠ أطلبأ .... أيها  
الشهيدان المجاهدان :  
القديسان سرجيوس  
وواخس : ليغفر ...

إيطاف إيرأوأويني إننين  
بسيشى : هيتين نوليم  
بسانون إثؤواب .

شيره نوتين أونى  
مارتيروس : إتيه بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس :  
شيره نى شويج إنجينيؤس :  
نى آجيوس سرجيوس  
نيم واخوس .

✠ طويه .... أونى  
أثلوفوروس إمارتيروس :  
نى آجيوس سرجيوس  
نيم واخوس : إنتيف ...

**ذكسولوجية للشهداء قزمان ودميان وإخوتهما وأمهها**  
(٢٢ بؤونه-٢٩ يونيو)، (٢٢ هاتور-١ ديسمبر)، (٣٠ هاتور-٩ ديسمبر)

ⲓⲱⲥ ἡⲥⲟⲛ ἡⲁⲑⲗⲟ-  
φορος : ἡⲗⲁⲕⲱⲛ ἡⲧⲉ  
ⲡⲭⲥ : ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲗⲉⲛ  
ⲧⲟⲩⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲓⲁ : ⲉⲃⲟⲗ-  
ⲗⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲁⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ.

✠ ⲉⲧⲉ ⲕⲟⲥⲙⲁ ⲛⲉⲙ  
ⲗⲉⲙⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲑⲓ-  
ⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲗⲉⲟⲛⲧⲓⲟⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲡⲣⲁⲃⲓⲟⲥ ⲗⲁⲛⲥⲓⲛⲓ  
ⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲗ ἡⲥⲟⲑⲟⲥ ⲗⲉⲛ  
ⲧⲟⲩⲡⲓⲥ ⲧⲓⲙⲓ.

ⲉⲧⲉⲣⲫⲁⲃⲣⲉ ⲉ ⲱⲱⲛⲓ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲁⲛⲓⲱⲧⲭⲓⲛ ⲛⲉⲙ  
ⲛⲁⲛⲓⲱⲙⲁ : ⲉⲣⲉⲧⲁⲗⲁⲡⲓ

خمسة أخوة  
مجاهدين : خدام  
المسيح : أطهاراً فى  
بتوليتهم : من أم  
واحدة .

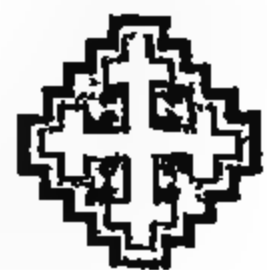
✠ الذين هم  
قزمان ودميان :  
وأثيموس ولاونديوس :  
وأبرايوس أطباء :  
وحكماء فى  
صناعتهم .

يعالجون كل  
الأمراض : النفسية  
والجسدية : والمحبة

إتيو إنصون إن  
أثلوفوروس : إنڊياكون  
إتيه بى خريسطوس : أوتوتو  
خين تو بارثينيا : إيقول  
خين توماث إن أواوت .

✠ إتيه كوزما نيم  
ديميانوس : نيم أنثيموس  
نيم ليونتيوس : نيم  
أوا إبراهيم هان سيني  
نيه : أوه إنصوفوس  
خين توييس تيمى .

إف إيرفاخريه إيه  
شونى نيقين : نانى بسيشى  
نيم نانى صوما : إيريه تى





ḡEN TOYMH† : ere  
ποτην ἰοτον νιβεν.

✠ ΔΥΤΩΝΟΥ ἸΧΕΝΙΕ  
ἸΝΣΟΝ : ΔΥΨΕΝΩΟΥΨΑ  
ΠΙΣΗΣΕΜΩΝ : ΔΥΨΙ  
ἸΣΑΝΝΙΟΥ† ἸΨΦΗΡΙ ΝΕΜ  
ΣΑΝΜΗΝΙ ΣΙ ΠΙΜΩΙΤ.

ἸἸΑΣΙΑ ΘΕΟΔΟΔΑ :  
ΤΟΥΜΑΥ ἸΝΤΣΜΑΡ-  
ΩΟΥΤ ΕΘΟΥΑΒ : ΝΑΣ-  
ΤΑΧΡΟ ἸΜΩΟΥ ḡEN  
ΠΙΝΑΒ† : ΕΧΕΝ ΦΡΑΝ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

✠ ΕΤΑΥΟΔΙ ΣΑΡ  
ΕΡΑΤΟΥ : ἸΠΕἸΘΟ  
ἸΠΙΣΗΣΕΜΩΝ : ΔΥ†  
ἸΤΟΥΟΜΟΥΔΟΔΙΑ : ḡEN  
ΟΥΝΙΟΥ† ἸΠΑΡΡΗΣΙΑ.

ḡEN ΝΑΙ ΔΥΕΡΦΟΡΙΝ  
ἸΣΑΝΧΛΟΜ ἸΑΤΛΩΜ :  
ἸΝΤΕ †ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΟΣ :  
ΔΥΕΡΨΑΙ ΝΕΜ ΠΙΧΡΙΣ-  
ΤΟΣ : ḡEN ΤΧΩΡΑ ἸΝΤΕ  
ΝΗΕΤΩΝḡ.

✠ ἸΩ...: ΝΙΑΘΛΟΦ-  
ΟΡΟΣ ἸΜΑΡΤΥΡΟΣ :  
ΚΟΣΜΑ ΝΕΜ ΝΕΨΣΗΝΟΥ  
ΝΕΜ ΤΟΥΜΑΥ : ἸΝΤΕΨ...

في وسطهم : كان  
بيتهم لكل واحد .

✠ فقام الخمسة  
إخوة : ومضوا إلى  
الوالى : صنعوا  
عجائب : وآيات  
عظيمة في الطريق .

والقديسة ثيودودا :  
أهمهم المباركة  
القديسة : كانت  
تثبتهم في الإيمان :  
على اسم يسوع  
المسيح .

✠ ولما وقفوا :  
أمام الـوالى :  
جاءوا  
باعترافهم : بإعلان  
عظيم .

وبهذا توشحوا  
بأكليل الشهادة :  
غير المضمحل :  
وعيدوا مع المسيح :  
فى كـورة  
الأحياء .

✠ أطلبوا...: أيها  
الشهداء المجاهدون :  
قزمان وأخوته  
وأهمهم : ليغفر ...

آغابى خين توميتى : إيريه  
بوى إن أووآون نيئين .

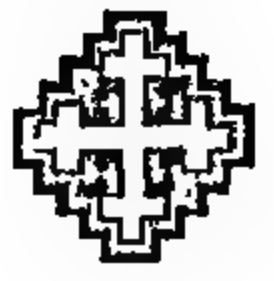
✠ آقطنو إنچيه نى  
إتيو إنصون : آفشينوآووشا  
بى هيچيمون : آف إيرى  
إنهان نيشتى إن إشفيرى نيم  
هان مينى هى بى مويت .

تى آجيا ثيودودا : توماث  
إن إت إسماروؤت  
إثوآاب : ناس طاجرو  
إمواوو خين بى ناهتى :  
إيچين إفران إيسوس بى  
خريسطوس .

✠ إيطاف أوهى غار  
إيراتو : إمبيه إمشو إمبى  
هيچيمون : آفتى إنتى  
أووآومولوجيا : خين  
أوونيشتى إماريسيا .

خين ناى آف إيرفورين  
إنهان إكلوم إن آتلوم :  
إنتيه تى ميت مارتيروس :  
آف إيرشأى نيم بى  
خريسطوس : خين إتحورا  
إنتيه نى إت أونخ .

✠ طوبه...: نسى  
آثلوفوروس إمارتيروس :  
كوزما نيم نيف إسنو نيم  
توماث : إنتيف ...







## ذكسولوجية للشهيدين أباكير ويوحنا أخوه

(٦ أمشير - ١٣ فبراير)، (١٤ بؤونه - ٢١ يونيو)، (٤ أيب - ١١ يوليو)

Απακίρ nem Ιωα  
περσον : nem cωνι β  
ετςμαρωοτ : nιμα-  
τοι ητε Πχς : νατμει  
ιμοϋ εμαϋω.

✠ Ατμοτ ιμικοςμος  
τηρϋ : nem νεϋχρημα  
nem πιπτηρϋ : εθε  
τοταδαπη ετενζοτ :  
nem ποτναζτ δεν Πχς.

Ατϋεπιμαζ δεν  
νοτσωμα : ζιτεν ζαν-  
νιϋτ ιβασανος : εθε  
φναζτ ιΠχς : ιμον  
τοτχατ αρος ιμωοτ.

✠ Ατβι ηζανχλομ  
ηατλωμ : ητε τμετρε :  
ατερϋαι nem nηεοτ  
τηροτ : δεν τχωρα  
ητε nιετωναδ.

Χερε nicon cνατ  
εθοταβ : Απακίρ nem  
Ιωαννης περσον : χερε  
cνατ ιμε : nιcηini  
ιπνατικων.

✠ Τω ... : ω nιαθλοφ-  
ορος ιμε : Απακίρ nem  
Ιωα περσον : ητεϋ...

أباكير ويوحنا  
أخوه : مع أختين  
مباركتين : جنود  
المسيح : كانوا  
يحبونه جداً .

✠ ابغضوا العالم  
كله : ومقتنياته وكل  
ما فيه : من أجل  
محبتهم الصادقة :  
وإيمانهم بالمسيح .

تألوا في  
أجسادهم : بعدابات  
عظيمة : من أجل  
الإيمان بالمسيح :  
ولم يتخلوا عنها .

✠ فنالوا أكالياً  
غير مضمحلة : التي  
للشهادة وعيدوا مع  
جميع القديسين :  
في كورة الأحياء .

السلام للأخوين  
القديسين : أباكير  
ويوحنا أخيه :  
السلام للشهيدين :  
الطبيين الروحانيين .

✠ أطلبوا ... : أيها  
الشهيدان المجاهدان : أباكير  
ويوحنا أخوه : ليغفر .

أباكير نيم يوانس بيف  
صون : نيم صوني إسناث  
إث إسمارووت : نى ماطوى  
إنتيه بى خريسطوس :  
ناف مبي إيموف إيماشو .

✠ آفموتى إمبى كوزموس  
تيرف : نيم نيف إكرىما نيم  
بى إيتيرف : إثقيه تو آغابى  
إيتين هوت : نيم بوناھتى  
خين بى خريسطوس .

آفشيب إمكاه خين  
نوصوما : هيتين هان نيشتى  
إمقاصانوس : إثقيه  
إفناھتى إمبى خريسطوس :  
إمون توكاث أروس إموأوو .

✠ آفشى إنھان إكلوم  
إن آتلوم : إنتيه تى ميت  
مارتيروس : آث إيرشاى نيم  
نى إثوواب تيرو : خين  
إنخورا إنتيه نى إت أونخ .

شيريھ نى صون  
إسناث إثوواب : أباكير  
نيم يوانس بيف صون :  
شيريھ إسناث إمارتيروس :  
نى سيني إمنقما تيكون .

✠ طويه ... : أونى  
آثلوفوروس إمارتيروس : أباكير  
نيم يوانس بيف صون : إنتيف .



## ذکسولوجیة للشهید ابا بقطر (٢٧ برمودة. ٥ مايو)

Цатамои же кѣе  
еѡн : ѡ Виктор па-  
менрит нѡнри : ере  
пикмос хн ден рок :  
ере нпелнс ден некхих.

✠ Пехач же тѣе  
етхора : нхнми  
ератч нАрменіос :  
нтамоу ежен фран  
мПасωτηр : нтечха  
нановг нн евол.

Павот мененса  
фай : ѡ Виктор па-  
менрит нѡнри : тсевтот  
еіри нтекѡелет :  
нтаѣ нгалмнѡ  
нхрнма пак.

✠ Пасноу анок  
таѡелет хн : ѡ Уар-  
ѡ таменрит ммаѣ :  
таѡелет те текк-  
лнсѡ : папатѡелет  
пе Пасωτηр.

Хере пак ѡ пѡѣ :  
нте пенбоис Інсоѣс  
Пхс : хере пѡѡих  
нгеннеос : пѡѡіос  
ала Виктор.

اعلمنى إلى أين  
تذهب : يا بقطر  
ابنى الحبيب :  
واللجام فى فمك :  
والقيود فى يدك .

✠ قال أنا ذاهب  
إلى إقليم : مصر  
إلى أرمانيوس :  
لأموت على اسم  
مخلصى : ليغفر لى  
خطاياى .

من بعد هذا  
الشهر : يا بقطر  
ابنى الحبيب : أنا  
مستعدة لعمل  
عرسك : لأعطيك  
أموالاً كثيرة .

✠ إن زمانى  
وعرسى صائر : يا  
مرثا أمى الحبية :  
عروسى هى الكنيسة :  
وعريسى هو  
مخلصى .

السلام لك يا  
شهيد : ربنا يسوع  
المسيح : السلام  
للسجاع القوى :  
القديس ابا بقطر .

ماطاموى چيه إكشييه  
إثون : أوثيكتور باميريت  
إنشیری : إیریہ بی کیموس  
کی خین روك : إیریہ نی  
بیذیس خین نیک چیچ .

✠ بیه جاف چیه تی  
شیه یه إتحورا : إنکیمی  
إیراتف إن آرمینیوس :  
إنطامو إیچین إفران  
إمباصوتیر : إنتیف  
کانانوفی نی ایقول .

بی آفوت میننصا فای :  
أوثيكتور باميريت  
إنشیری : تی سیبطوت  
یه ایری إنتیک شیلیت :  
إنطاتی إنهان میش إن  
إکرما ناک .

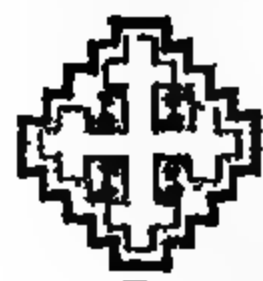
✠ باسیو آنوک  
طاشیلیت کی : أومارثا  
طامین ریتی إمماڤ :  
طاشیلیت تیه تی إکلیسیا :  
با باتشیلیت بیه  
باصوتیر .

شیری ناک أوبی  
مارتیروس : إنتیه بین شويس  
إیسوس بی خرستوس :  
شیریہ بی شویج إلجینیوس :  
بی آجیوس ابا فيكتور .



✦ طوبہ ... اویسی  
آجیوس آبا ٹیکتور :  
آری بین میٹنی خا ایتھی  
ام ایشویس : ایتیف ...





εβολῆνθῆντϣ : ἡπερ-  
ερῆμεν ἐτταῖνοϣτ.

✠ Ενωϣ εβολ ενχω  
ἡμος : χε Φ† ἡαββα  
Ἰωση : nem ηνετατ-  
χωκ εβολ nemαϣ : αρι-  
οτῆαι nem ηενψτχη.

Οτοϩ ἡτενωαϣνι  
ενιωϣ : εταϣεβτωτοϣ  
ἡηθεοϣ : ετατραναϣ  
ισχεν ἡενεϩ : εθε  
τοταβαη εδοτη εροϣ.

✠ Ἰω ... : ω Παβοις  
ἡιωτ αββα Ἰωση :  
nem ηεϣηρι ἡστατ-  
ροφορος : ἡτεϣ...

لنكمل فيها :  
تذكره المكرم .

✠ إذ نصرخ  
قائلين : يا إله أنبا  
موسى : والذين  
كملوا معه : اصنع  
رحمة مع نفوسنا .

ونفوز بالمواعيد :  
المعدة للقديسين :  
الذين أرضوه منذ  
البداء : لأجل  
حبهم فيه .

✠ أطلب ... : يا  
سيدي الأب أنبا  
موسى : وأولاده لباس  
الصليب : ليغفر ...

إيقول إنخيتف : إمبيف  
إير إقميقتى إتطايتوت .

✠ إن أوش إيقول إنجو  
إموس : چيه إفتوتى إن آفا  
موسى : نيم نى إيطاف  
جوك إيقول نيماف : آرى  
أووناي نيم نين بسيشى .

أوه إنتين شاشنى إيه  
نى أوش : إيطاف سيطوتو  
إننى إتوواب : إيطاف راناف  
يسچين إب إينيه : إتثيه  
تو آغابى إىخون إيروف .

✠ طوبه ... : أوباشويس  
إنيوت آفا موسى : نيم  
نيف شـيـرى إن  
سطاقروفوروس : إنتيف .

## ذكسولوجية للشهيدة دميانة

(١٣ طوبه - ٢١ يناير) ، (١٢ بشنس - ٢٠ مايو)

Ἰαλοϣ ἡσαβη  
ἡπαρθενος : †ϣωπ  
ἡκτريا ἡمني : †ϣελετ  
ἡτε πιΧριστος :  
†ατια Δτμιαη.

✠ Θαι ισχεν τες-  
μεταλοϣ : αςμεϩ  
εβολθεν †σοφια : ας-  
μост ἡηικοςμικον :  
αςμενρε ἡ†παρθενια .

Δϣωπι ἡ†αρχη :

الصبية العذراء  
الحكيمة : المختارة  
البارة : عروس  
المسيح : القديسة  
دميانة .

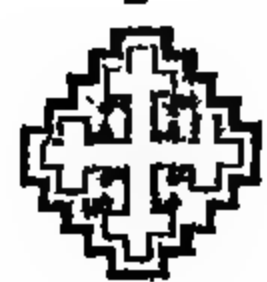
✠ هذه التى  
امتألت من الحكمة :  
منذ صباها :  
فبغضت العالميات :  
وأحبت البتولية .

صارت رئيسة :

تى آلو إنصافى  
إمبارثينوس : تى صوتب  
إنكيريا إمى : تى شيليت  
إنتيه بى خريسطوس : تى  
آجيا دميانى .

✠ ثاى يسچين تيس  
ميت آلو : آسميه إيقول  
خين تى صوفيا : آسموستى  
إننى كوزمىكون :  
آسمينريه إنتى بارثينيا .

آشوبى إنتى آرشى :





ἡλγμην ἡτε πιοτχαί :  
ἔματ ἡμέε ἡπαρ-  
θενος : ᾔεν πιπτρςος  
εταπεσιωτ κοτϥ.

✠ ΔϥχωλεβολἡΠχς :  
αϥταϥθο ἡμοϥ ἡχε  
τεϥϥερι : εταϥμενρε  
ἡμοϥ ἡχε Δτμιανη :  
αϥβἡ ἡτμετμαρττρια.

Εθε φαι αϥοτωρπ  
ἡχε ποτρο : αϥοτ-  
αϥαϥνη ᾔεν νεϥδἡσι :  
αϥϥεπ ἡκαϥ ἡοτμηνϥ  
ἡσοπ : αϥβἡ ἡτμετ-  
μαρττρια.

✠ Πἡμε εθοταβ  
ἡπαρθενος : ενατ-  
ϥωπινεμαϥ ᾔεν πιπτρ-  
ςος : ατβἡ ἡτμετ-  
μαρττρια : ᾔεν πι-  
εϥοοτ ἡοτωτ νεμαϥ.

Wοτνιατ ἡθο Δτ-  
μιανη : τϥελετ ἡτε  
πιντμϥιος : τμωναχη  
ἡπαρθενος : τϥωτπ  
ἡμηνἡμαρττρος.

✠ Τω...: ω τϥελετ  
ἡτε πιΧριστος :  
τᾱςἡα Δτμιανη :  
ἡτεϥ...

وميناء للخلاص :  
وأماً للأربعين عذراء :  
في القصر الذي بناه  
لها أبوها .

✠ ولما كفر  
بالمسيح :  
ردته ابتته :  
دميانه التي احبته :  
فنال الشهادة .

من أجل  
هذا أرسل  
الملك : أمره  
بتعذيبها : فقبلت  
آلامات عدة :  
ونالت الشهادة .

✠ والأربعون  
عذراء : الذين  
كانوا معها في  
القصر : نالوا  
الشهادة : في  
يوم واحد معها .

طويك أنت يا  
دميانه : عروس  
الختن : الراهبة  
البتول المختارة :  
الشهيدة الحقيقية .

✠ أطلبى ... : يا  
عروس المسيح :  
القديسة دميانه :  
ليغفر ...

إنليمين إنتيه بى أووجاى :  
إثماث إن إهمى إمارثينوس :  
خين بى بيرغوس إيطا  
بيسيوت كوتف .

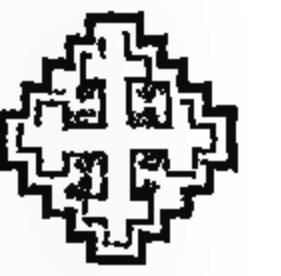
✠ آفجول إيقول إمبى  
خريسطوس : أسطاستو إمخوف  
إنچيه تيف شيرى : إيطاس  
ميزيه إمخوف إنچيه ديميانى :  
آفشى إنتى ميت مارتيريا .

إثقيه فاي آف أوو أورب  
إنچيه إب أورو : آف  
أوو أهصاهنى خين نيس  
خيسى : آشيب إمكاه  
إن أووميش إنصوب :  
آششى إنتى ميت مارتيريا .

✠ بى إهمى إثوواب  
إمارثينوس : إيه ناث شوبى  
نيماس خين بى بيرغوس :  
آفشى إنتى ميت مارتيريا :  
خين بى إيه—أوو إن  
أوو أوت نيماس .

أووونياتى إثو ديميانى :  
تى شيليت إنتيه بى  
نيمفيوس : تى موناكى  
إمارثينوس : تى صوتب  
إمى إمارتيروس .

✠ طويه ... : أوتى  
شيليت إنتيه بى  
خريسطوس : تى آجيا  
ديميانى : إنتيف ...





## ذكسولوجية للشهيدة بريارة والقديسة يوليانه

(٨ كيهك - ١٧ ديسمبر)

Πιοτωινι ἡ†ϥριας  
εθοταβ : αϥωαι εχεν  
ταπαρθενος : †αγια  
Βαρβαρα : †ωελεῖν τε  
πιΧριστος .

✠ Εσμενε †ϥριας  
εθοταβ : οτοε εμοσ†  
ταρ ἡπεσιωτ : πιρωμι  
ἡανομος εταϥωατ :  
ἡτεσαφε δεν τεϥχιχ .

Ραωι ω †ωελετ  
ἡμνι : θηεταϥωπι  
ἡοτερφει : ἡτε πιΠνα  
εθοταβ : ιχεν τεσ-  
μετκοτχι ἡαλοτ .

✠ Ερεωπιταρῆθο :  
†ωερι ἡΦιωτ ετδεν  
νιφνοτῖ : οτοε ερε-  
ωπι ταρ ἡοτωερι :  
ἡUαρια †παρθενος .

ϥενταιο ἡμωτεν  
δεν οτοτνοϥ : ω  
νιωελετ ἡτε Πχς :  
†αγια ἡμνι : Βαρβαρα  
νεμ †αγια Ιωλιανη .

✠ ϥω... : ω νιωελετ  
ἡτε Πχς : Βαρβαρα  
νεμ Ιωλιανη : ἡτεϥ...

نور الثالوث  
الأقدس : أشرق  
على هذه العذراء :  
القديسة بريارة :  
عروس المسيح .

✠ لأنها أحببت  
الثالوث الأقدس :  
وأبغضت أباهما : الرجل  
مخالف الناموس :  
الذي قطع رأسها يده .

إفرحي أيتها  
العروس الحقيقية :  
التي صارت هيكلاً  
للروح القدس : منذ  
طفوليتها .

✠ لأنك صرت :  
ابنة للآب  
السمأوى : وصرت  
أيضاً ابنة : لمريم  
العذراء .

نكرمكما يايتهاج :  
يا عروسا المسيح :  
أيتها القديسة الحقيقية :  
بريارة والقديسة  
يوليانه .

✠ أطلبنا ... : يا  
عروسا المسيح : بريارة  
ويوليانه : ليغفر ...

بى أووأوينى إنتى  
إترياس إئثواب : آفشأى  
إيچين طأى بارثينوس :  
تى آجيا باربارا : تى شيليت  
إنتيه بى خريسطوس .

✠ إسمينريه تى إترياس  
إئثواب : أووه إئموستى  
غار إمبيسيوت : بى رومى إن  
آنوموس إيطاف شات : إنتيس  
آفيه خين نيف جيج .

راشى أوتى شيليت  
إمعى : تى إيطاس شوبى  
إن أووأيرفىى : إنتيه بى  
بنقما إئثواب : يسچين  
تيس ميت كوچى إن آلو .

✠ إيريه شوبى غار إئثو :  
إتشيرى إم إفيوت إئخين  
نى فى أووى : أووه إيريه  
شوبى غار إن أووشيرى :  
إمباريا تى بارثينوس .

تين طايو إئموتين خين  
أووأوونوف : أونى شيليت  
إنتيه بى خريسطوس : تى  
آجيا إمعى : باربارا نيم تى  
آجيا يوليانى .

✠ طوبه ... : أونى  
شيليت إنتيه بى خريسطوس :  
باربارا نيم يوليانى : إئنيف .





## ذكسولوجية للشهيدة مارينا

(٢٣ هاتور - ٢ ديسمبر) ، (٢٣ أيب - ٣٠ يوليو)

ⲓⲱⲉⲣⲓ ⲁⲉⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :  
ⲉⲥⲟⲓ ⲛⲛⲓⲱⲧ ⲃⲉⲛ ⲧⲉⲥ-  
ⲭⲟⲙ : ⲉⲃⲟⲧⲉ ⲛⲓⲭⲱⲣⲓ  
ⲛⲃⲉⲗⲱⲛⲣⲓ : ⲉⲥⲓⲣⲓ  
ⲛⲃⲁⲛⲛⲓⲱⲧ ⲛⲭⲟⲙ .

✠ Ⲉⲧⲉ ⲧⲥⲱⲧⲡ  
ⲛⲁⲥⲓⲁ : ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ  
Ⲭⲁⲣⲓⲛⲛⲛ : ⲉⲥⲃⲓⲃⲣⲟ  
ⲙⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ : ⲉⲥⲧⲃⲓⲡⲓ  
ⲛⲛⲓⲟⲧⲣⲱⲟⲧ .

Ⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲉ ⲙⲡⲭⲥ :  
ⲓⲥⲭⲉⲛ ⲧⲉⲥⲙⲉⲧⲕⲟⲧⲭⲓ  
ⲛⲁⲗⲟⲧ : ⲁⲩⲧⲛⲁⲥ ⲛⲭⲉ  
ⲡⲭⲥ : ⲡⲉⲩⲃⲙⲟⲧ ⲛⲉⲙ  
ⲧⲉⲩⲭⲟⲙ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ .

✠ Ⲭⲁⲛⲧⲉⲥ ⲉⲣⲃⲧⲡⲟ-  
ⲙⲟⲛⲛⲛ : ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲓⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ  
ⲉⲧⲟⲱ : ⲁⲥⲃⲓ ⲙⲡⲓⲭⲗⲟⲙ  
ⲛⲁⲧⲗⲱⲙ : ⲛⲧⲉ  
ⲧⲙⲉⲧⲙⲁⲣⲧⲧⲣⲟⲥ .

Ⲭⲟⲗⲥⲉⲗ ⲱ ⲛⲓⲡⲁⲣⲑⲉ-  
ⲛⲟⲥ ⲉⲧⲁⲧⲃⲓ ⲛⲧⲙⲉⲧⲡⲉ :  
ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲛⲛⲛ  
ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ .

✠ ⲓⲱ ... ⲱ  
ⲧⲱⲉⲗⲉⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲭⲥ :  
ⲧⲁⲥⲓⲁ Ⲭⲁⲣⲓⲛⲛ :  
ⲛⲧⲉⲩ ...

وابنة عذراء  
عظيمة : في قوتها :  
أكثر من الشبان  
الأقوياء : صانعة  
قوات عظيمة .

✠ التي هي  
القديسة : المختارة  
مارينا العذراء :  
غالبية الشيطان :  
وخازية الملوك .

لأنها أحببت  
المسيح : منذ  
طفولتها : وأعطاه  
المسيح : نعمته  
وقوته العالية .

✠ لكي تصبر :  
على العذابات  
الكثيرة : فنالت  
إكليل الشهادة : غير  
المضمحل .

تزين أيتها  
العذاري : اللواتي نلن  
الشهادة : مع القديسة  
مارينا : عروس المسيح .

✠ أطلبى ... : يا  
عروس المسيح :  
القديسة مارينا :  
ليغفر ...

إتشري ذبه إمبرثينوس :  
إس أوى إننيشتي خين تيس  
جوم : إيهوتي نى جورى  
إنخيل شيرى : إس إيرى  
إنهان نيشتي إلمجوم .

✠ إيتيه تى صوتب  
إن أجيا : تى بارثينوس  
مارينى : إسشى شرو إم  
إبصاطاناس : إستى  
شيبى إننى أووروأوو .

إسميريه إمبى خريسطوس :  
يسچين تيس ميت كوچى  
إن آلو : آفتى ناس إنچيه بى  
خريسطوس : بيف إهموت  
نيم تيف جوم إتشوسى .

✠ شاتيس إيرهيومنى :  
إيچين نى قاصانوس إت  
أوش : آسشى إمبى إكلوم  
إن آلوم : إنتيه تى ميت  
مارتيروس .

بسول سيل أونى بارثينوس :  
إيطاقشى إنتى مسيت  
مارتيروس : نيم تى أجيا مارينى :  
تى شيليت إنتيه بى خريسطوس .

✠ طوبه ... أوتى  
شيليت إنتيه بى  
خريسطوس : تى أجيا  
مارينى : إنتيف ...



## ذكسولوجية للقديس أنبا أنطونيوس

(٢٢ طوبه - ٣٠ يناير) ، (٤ مسرى - ١٠ أغسطس)

Βωλ εβολθεν νε-  
τενητ : ἡνιμοκμεκ  
ἡτε τκακία : νεμ πι-  
μετὶ ετψεβωβ : ετῖρι  
ἡπινοτς ἡχακί.

✠ Ἀρινοιν δεν  
οττῆθην : ἡνικαθαρ-  
τωμα ετβος : ἡτε  
πενμακαριος ἡωτ :  
παβοις πινιωτ αββα  
Ἀντωνι.

Φαι εταψωπι نان :  
ἡβατωιτ : ἡλτμην  
ἡτεπιوتχαι : αψωζεμ  
ἡμον δεν οτεροτωτ :  
εδοτην επιωνδ ἡνεε.

✠ Ἀ πιςθοινοτχι  
ἡτενεψαρετη : τῖμποτ-  
νοτ ἡνενψτχη :  
ἡφρητ ἡπιαρωματα :  
ετρητ δεν πιπαραΔισος.

Ἰαρενταχρον δεν  
пинарт : εтсоуτων  
дєн оумеѳми : ἡτε  
πινιωτ Ἀντωνιος :  
єνωψεβολєнхω ἡμος.

✠ Χε αικωτ οτοδ  
αιχιμ : αιερεтин οτοδ

انزعوا من  
قلوبكم : أفكار  
الشر : والظنون  
الخداعة : التي تظلم  
العقل .

✠ تفهموا بتأمل :  
إلى المعجزات  
العالية : التي لأينا  
الطوباوي : سيدي  
العظيم أنبا  
أنطونيوس .

هذا الذي صار  
لنا : مرشداً وميناء  
خلاص : ودعانا  
بفرح : إلى الحياة  
الأبدية .

✠ بخــور  
فضائله : أعطى  
الفرح لنفوسنا : مثل  
العنبر : المزهر في  
الفردوس .

فلثبت بالحقيقة :  
في الإيمان المستقيم :  
الذي للعظيم  
أنطونيوس :  
صارخين قائلين .

✠ طلبت  
فوجدت : سألت

قول إيقول خين نيتين  
هيت : إنني موك ميك إنتيه  
تي كاكيا : نيم ني ميقتي  
إتشيب شوب : إت إيرى  
إمبي نوس إنكاكى .

✠ أرى نوين خين  
أوتى إهثيف : إنني  
كاثارطومما إتشوسى :  
إنتيه بين ماكارىوس  
إنيوت : باشويس بى  
نيشتى آقا أنطونى .

فاى إيطاف شوبى نان :  
إنشاف مويث : إنليمين إنتيه  
بى أووجاى : آفثوهم إمون  
خين أووإيروأوت : إيوخون  
إيه بى أونخ إن إينيه .

✠ أبى إستوى نوفى  
إنتيه نيف أريتى : تى إم إب  
أوونوف إننين بسيشى : إم  
إفريتى إمبى أروماتا : إتريت  
خين باراديصوس .

مارين طاجرون خين  
بى ناهتى : إتسوطون  
خين أووميشمى : إنتيه بى  
نيشتى أنطونيوس : إن  
أوش إيقول إنجو إموس .

✠ چيه آيكوتى أووه  
آيچيمى : آى إيريتين



αἰβι : αἰκωλζ οτοζ  
†ηαζ† : χε σε-  
ναδοτων ηηι.

Χερε πενωτ  
Αντωνιος : πιθης  
ητε †μετμοναχος :  
χερε πενωτ αββα  
Πατλε : πιμενριτ ητε  
πιΧριστος.

✠ Ψω ... : ω ναβοις  
ηιο† ημαιοτωρηι :  
Αντωνιος νεμ αββα  
Πατλε : ητεψ...

فأخذت : قرعت  
وأؤمن : أنه سيفتح  
لي .

السلام لأينا  
أنطونيوس :  
مصباح الرهبة :  
السلام لأينا  
أنبا بولا : حبيب  
المسيح .

✠ أطلباً ... : يا  
سيدى الأبوين محبى  
أولادهما : أنطونيوس  
وأنبا بولا : ليغفر ..

أوهه آشى : آى كسوله  
أوهه تى ناهتى : چيه  
سينا آ أوأون نى .

شسيريه بينيوت  
أنطونيوس : بى خيبس  
إنتيه تى ميت موناخوس :  
شيره بينيوت آفا باقليه :  
بى مينريت إنتيه بى  
خريسطوس .

✠ طوبه ... :  
أوناشويس إنىوتى إىماى  
نوشيرى : أنطونيوس نيم  
آفا باقليه : إنتيف ...

## ذكسولوجية للأنبا بولا (٢ أمشير - ٩ فبراير)

Πενωτ εοτ αββα  
Πατλε : αψωπι  
ηγογιτ ει πωαχε :  
αψερασκιν δεν ογμε-  
ταθομοτηκ : ηπιεχοοτ  
νεμ πιεχωρζ .

✠ Αψβοχι δεν  
πισταδιον : ητε  
†μετετσεβης : αψβι  
ηπιβαι ητε πιβρο :  
ειτεν τχομ ητε Πχς .

Εψωψ εβολ εψχω  
ημος : ηφρη†  
ηπισοφος Πατλος :

أبونا القديس  
أنبا بولا :  
صار أولاً فى  
البرية : وتنسك  
بغير انقطاع : نهراً  
ولياً .

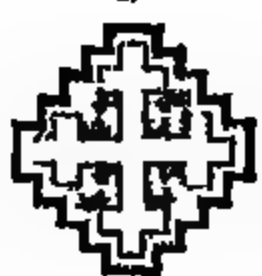
✠ وجاهد  
فى ميدان :  
العبادة : ونال  
جائزة الغلبة :  
بقوة المسيح .

صارخاً قائلاً :  
مثىل بولس  
الحكيم : أمام

بينوت إثؤواب آفا  
باقليه : آفشوبى إنهىوت  
هى إيشافيه : آف  
إيراسكين خين أووميت  
آثمونك : إمبى إيهوأوو  
نيم بى إيجوره .

✠ آفشوچى خين بى  
إسطاذيون : إنتيه تى ميت  
إقسيفيس : آفشى إمبى  
قأى إنتيه بى شرو : هيتين  
إجوم إنتيه بى خريسطوس .

إف أوش إيقول إفجو  
إموس : إم إفريتى إمبى  
صوفوس باقلوس : إمبى







ἁπεὶ μὲν οὖν ἁπενίωτ  
πίθμη : πινίωτ εὐτ  
Ἀντωνιος .

✠ Ἀνοκ πιαζων εὐ-  
νανεϋ : αἰεραζωνι ζεσ-  
θε ἡμοϋ : πιδρομος αἰ-  
χοκϋ εβολ : πιναζτ  
αἰαρεζ εροϋ .

Παλιν ὕχη νηι ἤχε  
πίχλωμ : ἤτε  
† Δικεοστνη : φαι ετε  
Πβς πατνηϋ νηι : δην  
πιεζοοτ ετε ἡματ .

✠ Ὡ ... : ω πινίωτ  
εὐτ αββα Πατλε :  
ζινα ἤτε Πβοις φνε-  
τακμενριτϋ : χα nen-  
νοβι nan εβολ .

أيننا البار :  
العظيم القديس  
أنطونيوس .

✠ قد جامدت :  
الجهنم  
الحسن : وأكملت  
السعي : وحفظت  
الإيمان .

وأيضاً وضع  
لى إكليل : البر :  
هذا الذى يعطيه  
لى الرب : فى ذلك  
اليوم .

✠ أطلب ... :  
أيها القديس العظيم  
أنا بولا : من الرب  
أحبته : لكى يغفر  
لنا خطايانا .

إمئو إمينيوت بى إئمى :  
بى نيششتى إئوواب  
أنطونيوس .

✠ آنوك بى أغون  
إثنانيف : آى إيراغونى  
زستيه إكموف : بى إذروموس  
آى جوكف إيقول : بى  
ناهى آى آريه إيروف .

بالين إفكى نى إنجه  
بى إكلوم : إنتيه نى  
ذيكوسينى : فآى إيتيه  
إشويس ناتيف نى : خين  
بى إيهوآوو إيتيه إئماث .

✠ طويه ... : أوبى  
نيشتى إئوواب آفا بافليه :  
هينا إنتيه إشويس فى  
إيطاك مينريتف : كانين  
نوفى نان إيقول .

ذكسولوجية للقديسين أنبا أنطونيوس وأنبا بولا تقال  
فى صلاة لبس الأسكيم وصلاة التجنيز للرهبان وأى وقت

Ω νιστταλος ἡρεϋ-  
εροτωινι : νιφωστηρ  
ἡαληθινον : ετεροτω-  
νι ἡnenψυχη : ζιτεν  
νοταρετη εθοταβ .

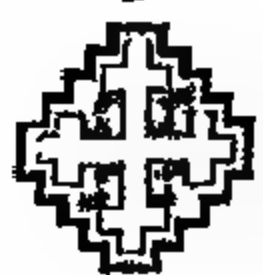
✠ Ἀββα Ἀντωνι  
nem αββα Πατλε : nai  
ετατσολσελ ἡποτβιος :  
δεν εαλληνηστια nem

أيها العمودان  
النيران : الكوكبان  
الحقيقيان : المضيئان  
لنفسوسنا :  
بفضائلهما المقدسة .

✠ أنبا  
أنطونيوس وأنبا  
بولا : اللذان  
زيننا سيرتهما :

أونى إستيلوس  
إنريف إير أووآوينى : نى  
فوستير إن آليثينون : إت  
إير أووآوينى إنين بسيشى :  
هيتين نوآريتى إئوواب .

✠ آفا أنطونى نيم  
آفا بافليه : ناى إيطاف  
صول سيل إمبوقيوس :  
خين هان نيسيتيا نيم هان





ΖΑΝΨΛΗΛ : ΝΕΜ  
ΟΤΝΙΩΤ ΉΤΟΤΒΟ.

ΕΤΨΟΠ ΉΞΡΗΙ ΔΕΝ  
ΝΙΨΑΨΕΥ : ΕΤΨΩΣ  
ΕΦΝΟΥΤ ΔΕΝ ΟΤΜΕ-  
ΤΑΘΜΟΥΝΚ : ΉΠΙΕΖΟΥΤ  
ΝΕΜ ΠΙΕΧΩΡΣ : ΉΦΡΗΤ  
ΉΝΙΑΣΨΕΛΟΣ.

✠ ΨΑΝΤΟΥΧΩΚ  
ΉΠΟΥΒΙΟΣ ΕΒΟΛ : ΔΕΝ  
ΟΤΟΥΝΟΥ ΝΕΜ ΟΤΘΕΛΗΛ :  
ΑΤΒΙ ΉΠΙΧΛΟΜ  
ΉΑΤΤΑΚΟ : ΔΕΝ ΙΛΗΜ  
ΉΤΕ ΤΨΕ.

ΕΤΨΩΣ ΝΕΜ ΝΙΑΣΨΕ-  
ΛΟΣ : ΝΕΜ ΝΙΤΑΣΨΑ  
ΉΠΟΥΡΑΝΙΟΝ : ΝΕΜ  
ΉΧΟΡΟΣ ΉΤΕ ΝΗΘΟΥ :  
ΔΕΝ ΟΤΣΤΑΨΩΝΙΑ  
ΉΟΥΩΤ.

✠ ΕΤΨΟΥΤ ΉΤΨΡΙΑΣ :  
ΕΘΟΥΑΒ ΉΟΜΟΥΤΣΙΟΣ :  
ΕΤΕ ΉΘΟΣ ΤΕ ΤΑΡΧΗ :  
ΝΕΜ ΉΧΩΚ ΕΒΟΛ  
ΉΑΣΑΘΟΝ ΝΙΒΕΝ.

ΨΟΥΝΙΑΤΟΥ ΔΕΝ ΟΤ-  
ΜΕΘΜΗ : ΝΕΝΙΟΥΤ ΕΘΟΥ  
ΉΔΙΚΕΟΣ : ΑΒΒΑ ΔΑΝΤΩ-  
ΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΤΛΕ :  
ΝΙΜΕΝΡΑΤ ΉΤΕ ΠΧΣ.

بأصوام وصلوات :  
وطهارة عظيمة .

ساكنان في  
البراري : مسبحان  
الله بلا  
فتور : نهارة  
وليلاً : مثل  
الملائكة .

✠ حتى أكمل  
عمرهما : بفرح  
وتهليل : ونالا  
الأكليل غير  
الفساد : في  
أورشليم السمائية .

مسبحين مع  
الملائكة :  
والطغيمات  
السمائية : ومضاف  
القديسين : باتفاق  
واحد .

✠ مجدان  
الثالوث : الأقدس  
الساوي : في الجوهر  
الذي هو بداية :  
ونهاية كل الخيرات .

طوباهم بالحقيقة :  
أبونا القديسين  
البارين : أنبا  
أنطونيوس وأبا بولا :  
محبى المسيح .

إشليل : نيم أوونيشتى  
إنتوفو .

إفشوب إن إهرى  
خين نى شافيف :  
إفهيوس إيه إفتوتى خين  
أووميت آثمونك : إمبى  
إيهوأوو نيم بى إيجوره :  
إم إفريتى إننى أنجيلوس .

✠ شا إنتوجوك  
إمبوفهيوس إيقول : خين  
أووأوونوف نيم أووثليل :  
أفشى إمبى إكلوم إن  
أتطاكو : خين يروساليم  
إنتيه إتفيه .

إفهيوس نيم نى  
أنجيلوس : نيم نى طاغما  
إن إيه بورانيون : نيم  
إبخوروس إنتيه نى إثؤواب :  
خين أووسيمفونيا إن  
أووأوت .

✠ إفتى أوأوو إننى  
إترياس : إثؤواب إن  
أوموأووسيوس : إيتيه إثوك  
تیه تى آرشى : نيم إيجوك  
إيقول إن آغاثون نيقين .

أوأوونياتو خين  
أووميشمى : نينيوتى إثؤواب  
إنديكيؤس : آفا أنطونيوس  
نيم آفا باقليه : نى مينراتى  
إنتيه بى خريسطوس .





✠ طوبه ....  
 أوناشویس اینوتی ایمای  
 نوشیری : آنطونیوس نیم  
 آفا باقلیه : انتیف ...

( ۸ طوبہ۔ ۱۷ ینایر )، ( ۲۷ برمہات۔ ۵ ابریل )، ( ۱۹ مسری۔ ۲۵ أغسطس )

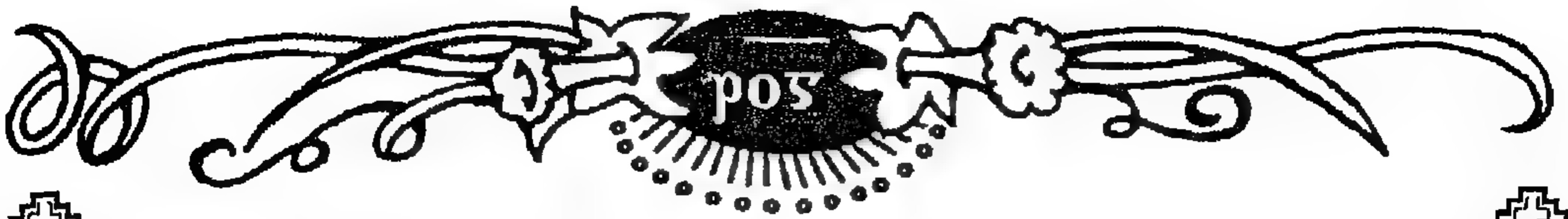
شیریه بی نیشتی آفا  
مکاری : بی خیبس إنتیه  
تی میت موناخوس : فی  
ایطاف شوپی إن  
أولبخنا إنتوب : إس  
ایرلامین ایهوویه افری .

✠ إيس إيراوواوينى  
غار إنجه تيك بيشى : خين  
يوساليم إنتيه إتفيه : إفتى  
موايه إنجه بيك صوما : خين  
ثى إيتيه ثوك إن إكليسيا .

سیہ تین ناہتی چہ  
 اککی نیمان : بسیشی نیم  
 صوما نیم بنیٹما :  
 اکشوب نان ایمبارا کلیسیس :  
 اووہ انصول سیل اینن  
 بسیشی .

✠ إفهوس أووه إف  
إسمو إيه إفنوتى : إنچیه  
بى إشلول تیرف إنتیه نى  
موناخوس : إيه إهرى إیچین  
بیک چین إى شارون : بینوت  
إثؤواب آقا مکاری .





Οθεν τεντχο εροκ :  
 ζωσ ωηρι ντε νε-  
 κετχη : ματχο εΠβς  
 εδρηι εχων : ντεφερ-  
 οτναι nem nenψτχη.

✠ Τω ...: ω παβοις  
 νιωτ αββα Πακαρι :  
 nem νεψωηρι νστατ-  
 ροφορος : ντεψ...

فلهذا نسألك :  
 كأبناء لك في الصلاة :  
 اسأل الرب عنا :  
 لكي يصنع رحمة  
 مع نفوسنا .

✠ اطلب ...: يا  
 سيدي الأب أنبا مقار :  
 وأولاده لأبسي  
 الصليب : ليغفر ...

أوثين تين تيهو إيروك :  
 هوس شيري إنتيه نيك  
 إقشي : ماتيهو إيه إيشويس  
 إيه إهري إيجون : إنتيف  
 إيرأووناي نيم نين بيسي .

✠ طويه ...: أوباشويس  
 إنيوت آفا مكارى : نيم  
 نيف شيري إن  
 سطاڤروفوروس : إنتيف .

## ذكسولوجية للأنبا مقار السكندري القس (٦ بشنس - ١٤ مايو)

Сеермеоре дарок  
 ден отмеѳни : нже  
 ниспнлеон нхаки :  
 етакωωπι нѳрни  
 нѳнтот : αββα Πακαρι  
 πιπρεβτтерос .

✠ Ζωστε ντεкер-  
 πεμπωα : νογι ератк  
 ѱπεѱѳο ѱΠβς : нтиот  
 незоот nem тιοτ  
 нежωρз : ере пекногс  
 хн ден нѳногѳи .

Εκ ζωс nem нιαττε-  
 лос : nem нитаγμα  
 неποτpαλιон : nem  
 пхорос τηρψ нте  
 ннеѳοταβ : екτωот  
 нττpιαс .

تشهد عنك  
 بالحقيقة : المغائر  
 المظلمة : التي  
 سكنت فيها :  
 يا أنبا مقار  
 القس .

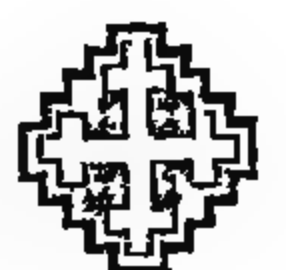
✠ حتى أنك  
 استحققت : أن تقف  
 أمام الرب :  
 خمسة أيام وخمسة  
 ليالي : وعقلك في  
 السموات .

تُسبِّح مع  
 الملائكة :  
 والطغيمات  
 السمائية : وكل  
 مصاف القديسين :  
 مجدداً الثالث .

سيه إيرميثريه خاروك  
 خين أووميشمي : إنجييه  
 ني إسبيليون إنكاكي :  
 إيطاك شوي إن إخرى  
 إنخيتو : آفا مكارى بي  
 إيريسقيتيروس .

✠ هوستيه إنتيك إير  
 إب إيم إيشا : إن أوهي  
 إيراتك إمبيه إمثو إم  
 إيشويس : إن تيو إن إيهوأوو  
 نيم تيو إن إيجوره : إيريه بيكنوس  
 كي خين ني في أووي .

إكهوس نيم ني  
 أنجيلوس : نيم ني طاغما  
 إن إيه بورانيون : نيم  
 إبخوروس تيرف إنتيه ني  
 إثؤواب : إكتي أوأوو  
 إنتي إترياس .





✠ ܐܠܗ ܐܒܝܐ ܐܒܝܐ  
ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ  
ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ  
ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ

✠ اطلب ... يا  
أبنا مقار القس :  
وأولاده لابسي  
الصليب : ليغفر ...

✠ طوبه ... أو آفا  
مكاري بي بريسقيتيروس :  
نيم نيف شيري إن  
سطافروفوروس : إنتيف .

## ذكسولوجية للأنبا شنوده رئيس المتوحدين (٧ أبيب - ١٤ يوليو) ، (١ كيهك - ١٠ ديسمبر)

ܢܗܘܟ ܥܡܐܟܪܝܘܫ :  
ܡܥܢܝܬ ܥܗܘܐܐ ܐܒܝܐ  
ܡܥܢܝܬ : ܟܐ ܐܠܗܐ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ : ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ

أنت المطوب :  
يا أبانا القديس  
أبنا شنوده : لأنك  
صرت رسولا :  
ونبياً معاً .

إنثوك أوومكاريوس :  
بينوت إنثواب آفا  
شينوتي : چيه أكشوي إن  
أووآبوسطولوس : أووه  
إم إبروفيتيس إقصب .

✠ ܟܐ ܓܪ ܐܠܗܐ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ : ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ : ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ

✠ لأنك  
وضعت لنا : ناموساً  
للفضائل الكامل :  
وحفظت الوصايا :  
المكتوبة في الإنجيل .

✠ كيه غار أكسيمني  
نوموس نان : إيه ني إيريتي  
إتچيك إيقول : أك آريه إيه  
ني إندولي إت إسخيوت :  
خين بي إف أنجيليون .

ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ ܓܪ  
ܡܥܢܝܬ : ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ  
ܡܥܢܝܬ : ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ : ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ

والسالكون فيها :  
بحرسهم الله :  
وملائكته ترافقهم :  
إلى أورشليم  
السمائية .

ني إثناموشي غار  
إنخيتو : آ إفنوتي إفنا  
رويس إيروأوو : نيف  
أجيلوس موشي نيموأوو :  
خين يروساليم إنتيه إتفيه .

✠ ܐܠܗ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ : ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ : ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ

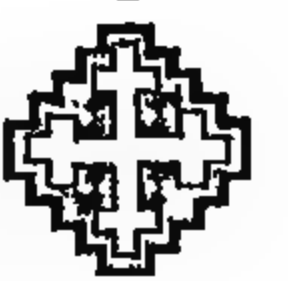
✠ بخور فضائله :  
أعطى الفرح  
لنفوسنا : مثل  
العنبر : الفائح في  
الفردوس .

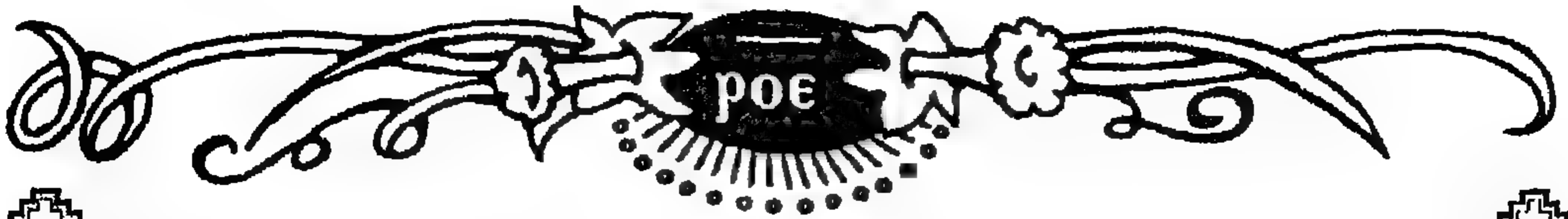
✠ أبي إستوي نوفي  
إنتيه نيف إيريتي : تي إم إب  
أوونوف إنين بسيتي : إم  
إفريتي إمبي آروماطا : إترت  
خين بي باراديصوس .

ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ  
ܡܥܢܝܬ : ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ : ܡܥܢܝܬ  
ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ ܡܥܢܝܬ

بالحقيقة ارتفعت  
جداً : في وسط  
مجمع : آبائنا

آلثوس أكشيسي  
إماشو : خين إثميتي إنتي  
سينودوس : إنتيه نين يوتي





μιοτ̃ ἡορθοδοξος :  
 δεν †πολις εφεσος .

✠ Δκ†βπι ἡΠισ-  
 τοτριος : πατρι-  
 αρχης ἡασεινης : οτοθ  
 ακερομολοζιν :  
 ἡ†ομολοζια εθνανεϋ .

δεν οτμετοται  
 ἡ†Τριας : ἡρεϋτανθο  
 ἡοτμοοτςιος : Φιωτ  
 nem πΨηρι nem πιΠνα  
 εθοταβ : ψομτ ἡραν  
 οτνοτ† ἡοτωτ .

✠ Οτοθ ακσωτεμ  
 ετςμνεϋω : εβολθεν  
 †φε εϋχω ἡμος : χε  
 ατεραζιαζιν ἡμοϋ :  
 Cεncτθιος ἡαρχη-  
 μαλιδριτης .

ωοτνιατκ ωπιδικ-  
 εος : αββα Ψενοτ† πι-  
 αρχημαλιδριτης : χε  
 ἡθοκ ακσαχι nem Πχς :  
 ἡεφρη† ἡμωτςης πι-  
 νομοσιτης .

✠ Ψω ...: ω παβς  
 ἡιωτ ἡακκϋτης :  
 αββα Ψενοτ†  
 παρχημαλιδριτης :  
 ἡτεϋ...

الأرثوذكسين : في  
 مدينة أفسس .

✠ وأخذت  
 نسطور :  
 البطريرك المناق :  
 وأعترفت :  
 الاعتراف الحسن .

بوحداينة  
 الثالث : المحي  
 المساوي : للآب  
 والابن والروح  
 القدس : ثلاثة  
 أسماء للإله الواحد .

✠ وسمعت  
 الصوت الصارخ :  
 من السماء قائلاً :  
 مقدس أنت يا  
 شئوده : رئيس  
 المتوحدين .

طوباك أيها البار :  
 أنبا شئوده رئيس  
 المتوحدين : لأنك  
 تكلمت مع المسيح :  
 مثل موسى واضح  
 الناموس .

✠ أطلب ...: يا  
 سيدي الأب  
 الناسك : أنبا شئوده  
 رئيس المتوحدين :  
 ليغفر ...

إن أورثوذكسوس : خين  
 تي بوليس إيفيصوس .

✠ أكتي تشيبي إن  
 نيسستوريوس : بي  
 باتريارشيس إن آسيقيس :  
 أووه أك إيرأومولوجين :  
 إنتي أومولوجيا إثنانيف .

خين أووميت أوواي  
 إنتي إترياس : إتريف طانخو  
 إن أوموأووسيوس : إفيوت  
 نيم إيشيري نيم بي بنيقما  
 إثؤواب : شمت إنران  
 أوونوتي إن أووأوت .

✠ أووه أكصوتيم إت  
 إسمى إف أوش : إيقول  
 خين إتفيه إفجو إموس :  
 چيه أف إير آجيازين  
 إموف : سين سيثيوس إن  
 آرشي مانذريتيس .

أوأوونيأتك أوبي  
 ذيكيس : آفا شينوتي  
 بي آرشي مانذريتيس :  
 چيه إنشوك أكصاچي نيم  
 بي خريسطوس : إم إفريتي  
 إمويسيس بي نوموسيتيس .

✠ طوبه ...:  
 أوباشويس إنيوت إن  
 آسكيتيس : آفا شينوتي  
 بي آرشي مانذريتيس :  
 إنتيف ...





## ذكسولوجية للأنبا يوانس القصير (٢٩ مسرى - ٤ سبتمبر) ، (٢٠ بابيه - ٣٠ أكتوبر)

Ακρωπι ταρ  
 νοτφωστηρ : ηρεφ-  
 ερωτωνι ειχεν πικαρι :  
 ω πικαριος εοτ :  
 παβς ηιωτ αββα Ιωα .

✠ Ζωστε ειτεν  
 πεκθεβιο : ηεμ πεκβιος  
 ηαζζεδικον : ακεψ  
 Ψιγντ τηρε ησα  
 πεκτηβ : ηφρητ  
 νοττελτιλι ημωοτ .

Οτοζ ακωφι ηπεκ-  
 ωμα : ζεν ζανακνηςις  
 ετδoci : ψαντεκωπι  
 ηατκηνδινoc : ζεν  
 πιεζοοτ ητε τκρισις .

✠ Ακρωπι ηλγμην  
 νοτοτχαι : ηηρεμ-  
 ωοττ ακτοτνocοτ :  
 ηιδεμωη ακριτοτ  
 εβολ : ηηετρωηη ακ-  
 ταλβωοτ .

Οτοζ οη ακερπεμ-  
 πωα : παβοις ηιωτ  
 αββα Ιωαννης :  
 ητεκζεμci ηεμ ηια-  
 ποστολος : ητεκτθαπ  
 ητεκzeneα .

صرت كوكباً :  
 منيراً على الأرض :  
 أيها الطوباوي الطاهر :  
 سيدي الأب أنبا  
 يوانس .

✠ حتى أنك من  
 قبل تواضعك :  
 وسيرتك الملائكية :  
 اعتبرت كل شيهات :  
 كنقطة ماء في  
 أصبعك .

وأقمت  
 جسدك : بنسك  
 متعب : لتكون بغير  
 شدة : في يوم  
 الدينونة .

✠ صرت  
 ميناء خلاص :  
 أقمت الأموات :  
 وأخرجت  
 الشياطين : وشفيت  
 المرضى .

أيضاً استحققت :  
 يا سيدي الأب  
 أنبا يوانس : أن  
 تجلس مع  
 الرسل : وتسدين  
 جيلك .

آكشوي غار إن  
 أووفوستير : إنريف إيرأووأويني  
 هيچين بي كاهي : أويي  
 مكاربوس إثوواب : باشويس  
 إنيوت آفا يوانس .

✠ هوستيه هيتين بيك  
 ثيفيو : نيم بيك فيوس  
 إن أنجيليكون : آك إش  
 شيهيت تيرف إنصا  
 بيكتيب : إم إفريتي إن  
 أووتيليلي إموأوو .

أووه آك أوفي إمبيك  
 صوما : خين هان أسكيسيس  
 إفخوسي : شا إتيك شويي إن  
 أتكيندينوس : خين بي  
 إيهوأوو إتيه تي إكريسيس .

✠ آكشويي إن ليمين  
 إن أووأووجاي : ني  
 ريف موأوت آكتونوسو :  
 ني ذيمون أكهيستو  
 إيقول : ني إتشوني  
 أكطالشوأوو .

أووه أون آك إسر إب  
 إيم إيشا : باشويس  
 إنيوت آفا يوانس :  
 إتيك هيمسي نيم ني  
 أبوسطولوس : إتيك  
 تي هاب إتيك جينه أ .



✠ Ἰω ...: ω παβοις  
 ἡνωτ αββα Ἰωαννης :  
 πιζησογμενος  
 ἡκολοβος : ἡτεϛ...

✠ أطلب ...: يا  
 سيدي الأب  
 القمص أنبا يوانس  
 القصير : ليغفر ...

✠ طوبيه ...:  
 أوباشويس إنيتوت آفا  
 يوانس : بي هيغومينوس  
 إنكولوفوس : إنتيف ...

## ذكسولوجية للأنبا بيشوى والأنبا بولا الطموهى (٨ أبيب - ١٥ يوليئو) ، (٧ بابه - ١٧ أكتوبر)

Ἰωσηφ παρχηρεϛ :  
 ἡτε τῆνωτ ἡβακι  
 Ρακοτ : παπαρθενος  
 εττογβνογτ : ετ-  
 χολζ ἡπιθεβιο ἡمني.

يا يوساب رئيس  
 كهنة : المدينة  
 العظمى الإسكندرية :  
 البتول النقى : المتحف  
 بالتواضع الحقيقي .

يوسيف بي آرشي  
 إيريشس : إنتيه تي نيشتي  
 إمفاكي راكوتي : بي  
 بارثينوس إيتوفيتوت :  
 إنجوله إمبي ثيفيو إمبي .

✠ Μηρι δεν νι-  
 ελοογ : ἡτε τεκμε-  
 ταρχηρεϛ : α παι-  
 νιωτ ἡεμοτ ταζον :  
 ανον θα νια τεμῆψα .

✠ فسي أيام  
 رئاستك :  
 أدركتنا هذه النعمة :  
 العظيمة : نحن غير  
 المستحقين .

✠ إن إهري حين ني  
 إيهوأوو : إنتيه تيك ميت  
 آرشي إيريشس : آباي نيشتي  
 إن إهمسوت طاهون :  
 آنون خاني آت إيم إيشا .

Ετε πιχινι ψαρον :  
 ἡτε νενιοτ ἡσταγ-  
 ροφορος : αββα Πρωι  
 νει αββα Πατλε :  
 νιφωστηρ ετερογωινι .

أي محبي أبونا  
 لابسى الصليب :  
 إلينا أنبا بيشوى  
 وأنبا بولا :  
 الكوكبين النيرين .

إيتيه بي چيني شارون :  
 إنتيه نينيتوتي إن  
 سطاثروفوروس : آفا بيشوى  
 نيم آفا باقليه : ني  
 فوستير إت إير أووأويني .

✠ Ναι εταγωπι  
 ναν : ἡπισναγ ἡλγμην  
 ἡτε πιογχα : ατερογ-  
 ωινι ἡνενψγχη : ζιτεν  
 νογλγμψανον εογ .

✠ هذان اللذان  
 صارا لنا : ميناء  
 للخلاص : وأضاءا  
 أنفسنا : بواسطة  
 جسدتهما الطاهرين .

✠ ناي إيطاف شوبي  
 نان : إمبي إسناث إنليمين  
 إنتيه بي أووجاي : آف  
 إيرأووأويني إننين بسبشي : هتين  
 نوليم بسانون إنثوواب .

Χερε πενωτ αββα  
 Πρωι : πῆμνι πρωμι  
 ἡτελιος : χερε πενωτ

السلام لأينا أنبا  
 بيشوى : الرجل  
 البار الكامل :

شيره بينوت آفا  
 بيشوى : بي إثمى بي رومي  
 إنتيه ليوس : شيره بينوت



αββα Πατλε : πιμεν-  
ριτ ἡτε πιΧριστος.

✠ Ὡ ... : ω ναβοις  
ἡιοτ ἡμαινοτῳηρι :  
αββα Πρωι νεμ αββα  
Πατλε : ἡτεϥ...

السلام لأبينا أنبا  
بولا : حبيب المسيح .

✠ أطلبوا ... : يا  
سيدى الأبوين محبى  
أولادهما : أنبا يشوى  
وأنبا بولا : ليغفر ..

آفا باقلية : بى مينريت  
إنتيه بى خريسطوس .

✠ طوبىه ... :  
أوناشويس إنىوتى إمامى  
نوشيرى : آفا يشوى  
نيم آفا باقلية : إنتيف ..

ذكسولوجية للقديسين أنبا باخوميوس وثيودوروس تلميذه  
(٢ بشتس - ١٠ مايو)، (١٤ بشتس - ٢٢ مايو)

Ποοκ οτμακαριος :  
πενιωτ εθοταβ αββα  
Παδωμ : ακερκλη-  
ρονομιν ἡπὶςμοτ :  
εβολεγιτεν Πβς Φ†.

✠ Πενιωτ εθτ αββα  
Παδωμ : ακερἡπῳα  
ἡοτμηϥ ἡσοπ : ακερ-  
θεοριν ἡΠβοις : νεμ  
νεϥαϥτελος εθτ.

Πενιωτ εθτ αββα  
Παδωμ : ακερεζε  
οταζεμ νιεντολη ἡτε  
Φ† : ακχωκ ἡνιερετη  
τηροτ : οτοε ακρανα  
ἡπιΧριστος.

✠ Φολσελ ἡνιασκτ-  
της : πενιωτ εθοταβ  
Θεοδωρος : χε  
ακῳπι ἡτῳεβιο :  
ἡπεκιωτ Παδωμιος.

أنت طوباوى :  
يا أبانا القديس  
الأنبا باخوم :  
ورثت البركة :  
من قبل الرب .

✠ يا أبانا أنبا  
باخوم : استحققت  
مراراً كثيرة : أن  
تنظر الرب : مع  
ملائكته القديسين .

يا أبانا أنبا  
باخوم : فسرت  
وصايا الله :  
وأكلمت كل  
الفضائل :  
وأرضيت المسيح .

✠ زينة النساك :  
يا أبانا القديس  
ثيودوروس : لأنك  
صرت عوضاً عن :  
أبيك باخوميوس .

إنشوك أووماكاريوس :  
بينوت إثنواب آفا باخوم :  
أك إير إكليرونومين إمامى  
إسمو : إيقول هيتين  
إيشويس إفتوتى .

✠ بينوت إثنواب آفا  
باخوم : أك إير إم إيشا إن  
أووميش إنصوب : أك  
إيرثيؤرين إم إيشويس : نيم  
نيف أنجيلوس إثنواب .

بينوت إثنواب آفا  
باخوم : أك إيريهيه  
أوواهيم نى إندولى إنتيه  
إفتوتى : أكجوك إننى  
إيريتى تيرو : : أووه  
أكرانا إمامى خريسطوس .

✠ بسول سيل إننى  
أسكيتيس : بينوت إثنواب  
ثيودوروس : چيه  
أكشوبى إن إتشيقىو :  
إمبيكيوت باخوميوس .







Δκχοϋκαϋ ἡνιϋνηοτ :  
εἰρηνι εἰμετετσεβης :  
ακερκαθιχιν ἡμωοτ :  
θεν πεκσαχι εαρ  
ετϋολα.

ووجهت  
طلب الأخوة :  
إلى التقوى :  
ووعظتهم :  
بكلامك الحلو .

آخوه كاه إنني إسنيو :  
إيه إهري إيه تي ميت  
إقسيفيس : آك إيركاثيشين  
إمواوو : حين بيك  
صاچي غار إتهولج .

✠ Δκ†νομ† ἡνηετ-  
δαω : νεμ ηηετοἱ ἡκοτχι  
ἡζητ : θεν †αζαπη  
ετχηκ εβολ : ζιτεν  
Πενβς Ιης Πχς .

✠ وقويت  
الضعفاء :  
وصغيري القلوب :  
بالمحبة الكاملة : من  
قبل يسوع المسيح .

✠ آكتي نومتي إنني  
إتهاش : نيم ني إت أوي  
إنكروچي إنهييت : حين تي أغابي  
إنچيك إيثول : هينين بين شويس  
إيسوس بي خريسطوس .

Χερε ναβς ἡιο† εοτ :  
αββα Παδωμ φα†-  
κοινωνια : νεμ Θεοδ-  
ωρος περμαθηνς :  
νιμενρα† ἡτε Πχς .

السلام لأبائنا  
القديسين : أبنا باخوم  
صاحب الشركة :  
وثيودوروس تلميذه :  
محبي المسيح .

شيريه ناشويس إنبوتي  
إثوواب : آفا باخوم فاتي  
كينونيا : نيم ثيودوروس  
بيف ماثيتيس : ني مينراني  
إنتيه بي خريسطوس .

✠ Ὡ ...: αββα  
Παδωμ φα†κοινωνια :  
νεμ Θεοδωρος περ-  
μαθηνς : ἡτετ...

✠ أطلبوا ...: يا  
أبنا باخوم صاحب  
الشركة : وثيودوروس  
تلميذه : ليغفر ...

✠ طوبه ...: آفا  
باخوم فاتي كينونيا : نيم  
ثيودوروس بيف ماثيتيس :  
إنتيف ...

## ذكسولوجية للقديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس (١٤ طوبه - ٢٢ يناير)، (١٧ طوبه - ٢٥ يناير)

Μιφωστηρ ἡτε  
†μεθμη : οτοϋ νινω†  
ἡαρχηνς : ἡτε τεν-  
στυνοτδια εοτ : Να  
ζιμος νεμ Δομετιος .

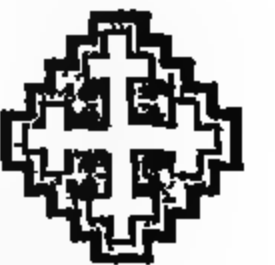
كوكبا الحق :  
والرئيسان العظيمان :  
اللذان لمجمعا  
المقدس : مكسيموس  
ودوماديوس .

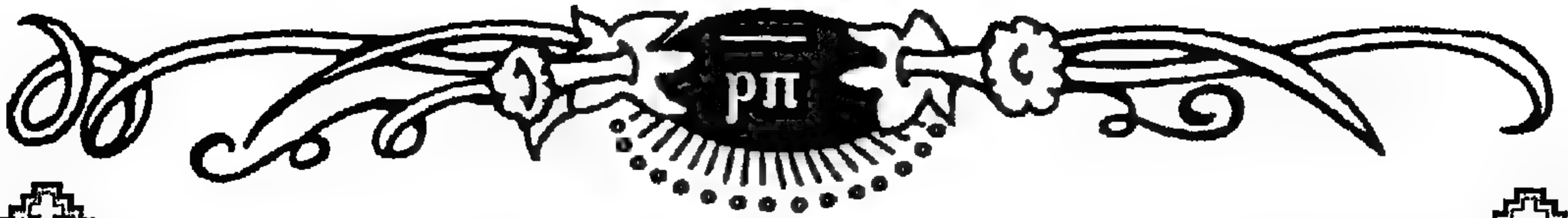
ني فوستير إنتيه تي  
ميثمي : أووه ني نيشتي  
إن آرشي غوس : إنتيه  
تين سينوذا إثوواب :  
مكسيموس نيم دوميديوس .

✠ Ναι ετασθοτω-  
τεν θεν νοτραν : ἡχε  
††ριας ἡρεττανθο :

✠ هذان اللذان  
جمعنا باسميهما :  
الثالوث

✠ ناي إيطاس  
ثوأتين حين نوران :  
إنچيه تي إترياس إنريف





εθρενωσι ἡσανοῦ-  
υεντατςι : ἡτενερ-  
φοριμ ὑποῦσχημα  
εθοταβ.

Αϛϛετοτεν ἡνιωϛ :  
ετςδνοῦτ δεν πιεταϛ-  
τελιον : ετε θα τε  
ϛμετμαισον : πχωκ  
εβολ ἡνιαρετη τηροῦ.

✠ Ενερωαι δεν τοῦ-  
εκκλησια : ενχωκ  
ὑποτερϕμεῖ εβολ :  
ενϛωοῦ ἡϛϛριας : ὑπι-  
εθοοῦ nem πιεχωρς.

Χερε νωτεν ω ni-  
δικεος : χερε nιπνεῦ-  
ματοφορος : χερε  
nenioϛ εθοταβ  
ἡρωμεος : Χαχιμος  
nem Δομετιος.

✠ ϛω ...: ω nenioϛ  
εθοταβ ἡρωμεος :  
Χαχιμος nem Δομε-  
τιος : ἡτεϛ...

المحى : لكى  
نتبع آثارهما :  
ونلبس شكلهما  
المقدس .

وسلما المواعيد :  
المكتوبة فى الإنجيل :  
التي هى المحبة  
الأخوية : كمال  
جميع الفضائل .

✠ نعيد فى  
كنيستهما : ونكمل  
تذكارهما : ونمجد  
الثالوث : نهاراً  
وليلاً .

السلام لكما أيها  
الصديقان : السلام  
للأبسى الروح : السلام  
لأبونا القديسين  
الروحين : مكسيموس  
ودوماديوس .

✠ أطلباً ...: يا  
أبونا القديسين  
الروحين : مكسيموس  
ودوماديوس : ليغفر.

طانخو : إثرين موشى  
إنصا نوشين طاتسى :  
إنتين إيرفورين إمبو  
إسكيما إثؤواب .

أثتى إيطونين إنتى أوش :  
إت إسخيوت خين بى إف  
أنجيليون : إيتيه ثاى تيه  
تى ميت ماى صون : إيجوك  
إيقول إنتى آريتى تيرو .

✠ إن إيرشاي خين  
تو إكليسيا : إيجوك إمبو إير  
إنميشنى إيقول : إنتى أوأوو  
إنتى إترياس : إمبى  
إيهوأوو نيم بى إيجوره .

شيره نوتين أونى  
ذيكيؤس : شيره نى  
بنيقما طوفوروس :  
شيره نينيوتى إثؤواب  
إنروميؤس : مكسيموس  
نيم دوميديوس .

✠ طوبه ...:  
أونينيوتى إثؤواب  
إنروميؤس : مكسيموس  
نيم دوميديوس : إنتيف ..

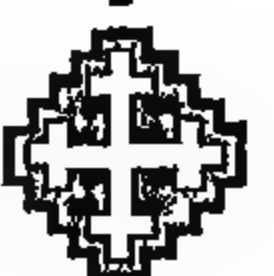
## ذكسولوجية للقديس الأنبا صموئيل المعترف

(٨ كيهك - ١٧ ديسمبر)

Χερε πενωτ αββα  
Самоуηλ : πινιωϛ δεν  
νιαγιος : φνεταϛίρι

السلام لأبنا أنبا  
صموئيل : العظيم  
فى القديسين :

شيره بينوت آفا  
صموئيل : بى نيشتى  
خين نى أجىوس : فى





ἡΓΑΛΛΗΝΙΩΤ ἡΑΡΕΤΗ :  
 ΔΕΝ ΠΤΩΟΥ ἡΤΕ  
 ΨΙΓΗΤ.

✠ Χερε πενωτ  
 ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΤΗΛ : ΦΗΕ-  
 ΤΑΨΩΔ ἡΠΤΟΜΟΣ  
 ἡΛΕΩΝ : ΟΤΟΖ ΑΨΤΑΧ-  
 ΡΟ ἡΝΕΨΝΗΟΥ : ΔΕΝ  
 ΠΙΝΑΖΤ ἡΟΡΘΟΔΟΖΟΣ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΨΒΟΧΙ  
 ἡΝΩΨ : ἡΧΕ ΠΑΚΙΣ  
 ΑΤΡΙΑΝΟΣ ΠΙΑΣΕΒΗΣ :  
 ΟΤΟΖ ΑΨΙ ΖΑ ἡΠΤΩΟΥ  
 ἡΚΑΛΑΜΟΝ : ΝΕΜΨΤΟΥ  
 ἡΝΩΤΠ ἡΜΟΝΑΧΟΣ.

✠ ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΤΗΛ  
 ΠΙΟΜΟΛΟΓΙΤΗΣ : ἡΘΟΨ  
 ΑΨΕΡΖΥΠΟΜΟΝΙΝ : ΕΧΕΝ  
 ΝΙΔΙΣΙ ἡΤΕ ΠΙΔΙΩΣΜΟΣ :  
 ΝΕΜ ΨΕΧΜΑΛΩΣΙΑ ἡΤΕ  
 ΝΙΒΑΡΒΑΡΟΣ.

Χερε πενωτ ΑΒΒΑ  
 ΣΑΜΟΤΗΛ : ΦΗΕΤΑΨΙΡΙ  
 ἡΓΑΛΛΗΝΙΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝ-  
 ΨΦΗΡΙ : ΟΤΟΖ ΑΨΤΑΛΒΟ  
 ἡΝΗΕΤΨΩΝΙ : ΔΕΝ ΠΙΟ-  
 ΜΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΕΜ ἡΒΑΚΙ  
 ἡΝΙΒΑΡΒΑΡΟΣ.

✠ Χερε πενωτ  
 ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΤΗΛ : ΦΗΕ-

الذي صنع فضائل :  
 عظيمه في جبل  
 شيهات .

✠ السلام لأينا  
 أنبا صموئيل : الذي  
 مزق طوموس  
 لاون : وثبت أخوته :  
 في الإيمان  
 الأرثوذكسي .

لأجل هذا طارده :  
 ساكيس إتريانوس  
 المنافق : فأتى إلى  
 جبل القلمون : مع  
 أربعة رهبان  
 مختارين .

✠ أنبا  
 صموئيل المعترف :  
 قد صبر :  
 أتعاب  
 الأضطهاد : وسبي  
 البربر .

السلام لأينا  
 أنبا صموئيل :  
 الذي صنع آيات  
 وعجائب : وشفى  
 المرضى : في  
 الدير ومدينة  
 البربر .

✠ السلام لأينا  
 أنبا صموئيل : الذي

إسطاف إيري إنهان  
 نيشتي إن آرتي : خين  
 إبطوأوو إنتيه شيهيت .

✠ شيريه بينوت آفا  
 صموئيل : في إيطاف  
 فوخ إم إبطوموس إنليؤن :  
 أووه أفتاجرو إننيف  
 إسنيو : خين بي ناhti إن  
 أورثوذكسوس .

إثقيه فاي آفشوچي  
 إنصوف : إنچيه ماكيس  
 آتريانوس بي آسيقيس :  
 أووه آف إي ها إبطوأوو  
 إنكالامون : نيم إفتو  
 إنصوتب إيموناخوس .

✠ آفا صموئيل بي  
 أومولوجيتيس : إنثوف آف  
 إيرهيومونين : إيجين ني  
 خيسي إنتيه بي ذبوغموس :  
 نيم تي إكمالوسيا إنتيه  
 ني بارباروس .

شيريه بينوت آفا  
 صموئيل : في إيطاف  
 إيري إنهان ميني نيم هان  
 إشفيري : أووه أفتالشو  
 إنني إتشوني : خين بي  
 موناستيريون نيم إثاكي  
 إنني بارباروس .

✠ شيريه بينوت آفا  
 صموئيل : في إيطاف شوبي







ТАСΨΩΠΙ ΝΙΩΤ ΝΝΑΗΤ :  
 ΝΕΜ ΟΥΡΕΨΤΣΒΩ ΝΑΤΑΘΟΣ :  
 ΝΝΕΨΩΗΡΙ ΜΜΟΝΑΧΟΣ .

Χερε πενιωτ αββα  
 Самоуηλ : φηεταчер-  
 ниуѣ мауω : ѡен`тфе  
 нем зичен пикари :  
 ѡа тен Фѣ нем нирωи .

✠ Пωβз ...: ω πε-  
 нιωτ εοτ αββα Са-  
 моуηλ : нем неψωηρι  
 μμοναχος : η τε ψ ...

صار أباً رحوماً :  
 ومعلماً صالحاً :  
 لأبنائه الرهبان .

السلام لأبينا أنبا  
 صموئيل : الذي صار  
 عظيماً جداً : في  
 السماء وعلى الأرض :  
 عند الله والناس .

✠ اطلب ... : يا  
 أبانا القديس أنبا  
 صموئيل : وأولاده  
 الرهبان : ليغفر ...

إنبوت إننايت : نيم أووريفتي  
 إسقو إن آغاثوس : إننيف  
 شيري إموناخوس .

شيره بينوت آفا  
 صموئيل : في إيطاف  
 إيرنيشتي إيماشو : حين إتفيه  
 نيم هيچين بي كاهي :  
 خاتين إفتوتى نيم ني رومي .

✠ طويه ... :  
 أوبينوت إثؤواب آفا  
 صموئيل : نيم نيف شيري  
 إموناخوس : إننيف ..

## ذكسولوجية للقديس الأنبا يوانس كاما (٢٥ كيهك - ٣ يناير)

Απισθοινουσι ψωψ  
 εβολ : η τε πεκτουβο  
 ετχηκ εβολ : нем пек-  
 амонι ψαεβολ : пе-  
 нιωτ εθοταβ αββα  
 Ιωαννης Χαμε .

✠ Απισοφος ψωλεμ  
 εροψ : ατχοε επεκβιος  
 ετσωπ : χε εβολ-  
 зитен пектоуво : нем  
 текпарθениα ετοι  
 ηαταβни .

Α Πбс φiri νοτβω  
 ηαλολι : αсерѡниβι  
 επεκμαηψελετ : οτμ-

فاح بخور :  
 طهــــــــــــــــارتك  
 الكاملة : وتمسكك  
 إلى التمام : يا أبانا  
 القديس أنبا يوانس  
 كاما .

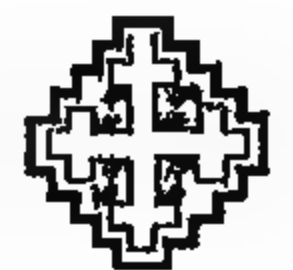
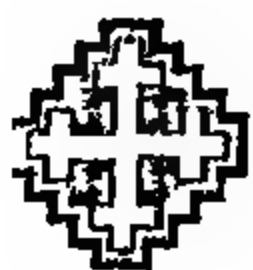
✠ فأشتمه  
 الحكماء : وغاروا  
 لسيرتك المختارة :  
 لأن من قبل طهارتك :  
 ويتوليتك التي بلا  
 عيب .

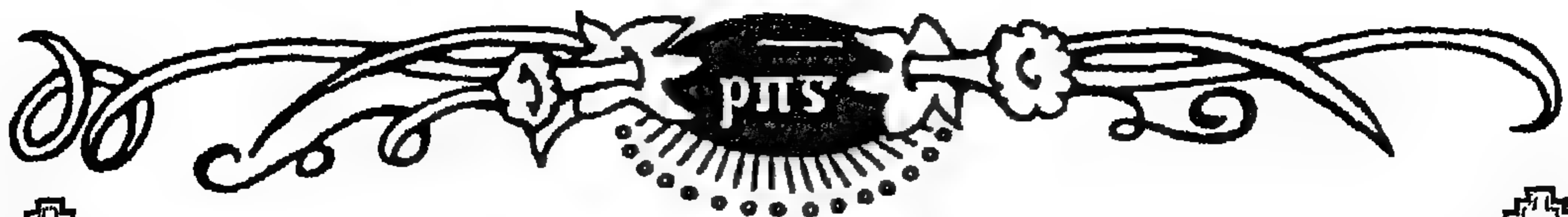
أزهر الرب  
 كرمه : وظللت  
 على خدرك : علامة

أبي إستوى نوفي  
 شوش إيقول : إنتيه بيك  
 توقو إتجيك إيقول : نيم  
 بيك آموني شا إيقول :  
 بينيوت إثؤواب آفا  
 يوانس كاميه .

✠ أني صوفوس  
 شوليم إيروف : آفكوه  
 إيه بيكفيوس إتصوتب :  
 چيه إيقول هيتين بيك  
 توقو : نيم تيك بارثينيا  
 إت أوي إن آت أشني .

آ إيشويس فيري إن  
 أوقسو إن ألولى : آس  
 إيرخيقي إيه بيك ما





hini eçotwnz eçerme-  
øpe : epektotho  
naszelikon.

✠ Περὲς μετ' ἐτ-  
ταίνουτ : nem tek-  
çimi ðparθenos :  
†wελετ ñτε Πχc :  
αψωρ εβολθεν  
πικοςμος τηρχ.

Εθεφαγατ'εαροκ :  
ñχε nηετκω† ñσα-  
Πβοic : ω πιοτηβ  
μμανεσωτ : ñτε  
πιοzi ñτε Πχc.

✠ Ακ†cβω nωot  
ñ†μετμοναχοc :  
κατα τταζic ñni-  
αζτελοc : ακενοτ  
επωω ñοτθτciα εσωηπ :  
naçen Φ† Φιωτ.

Ακbi ñçανταio nem  
çανχλομ : εβολziτεn  
ποτρο πιΧριστοc :  
ακοτνοç nem nηεθ-  
οταβ : ñèρni ðεν τεç-  
μετοτρο.

✠ Τω ... : ω πιπαρ-  
θενoc εττοτβνοτ :  
πενιωτ αββα Ιωαnnηc  
Χαμε : ñτεç...

ظاهرة تشهد :  
لطهارتك  
الملائكية .

✠ تذكر  
المكرم : مع  
امراتك البتول :  
عروس المسيح :  
شاع في كل  
العالم .

من أجل هذا  
أتى إليك : طالبوا  
الرب : أيها  
الكاهن الراعي :  
قطيع المسيح .

✠ وعلمتهم  
الرهبنة :  
كطقس الملائكة :  
وأصعدتهم ذبيحة  
مقبولة : أمام الله  
الآب .

ونلت كرامات  
وأكاليل : من قبل  
الملك المسيح :  
وفرحت مع جميع  
القديسين : في  
ملكوته .

✠ أطلب ... :  
أيها البتول الطاهر :  
أبونا أنبا يوانس  
كاما : ليغفر ...

إنشليت : أووميني إف  
أووأونه إف إيرميشريه : إيه  
بيك توفو إن أنجيليكون .

✠ بيك إير إفميفثي  
إنطايت : نيم تيك إسهيמי  
إمبارثينوس : تي شيليت  
إنتيه بي خريسطوس :  
أفصور إيقول خين بي  
كوزموس تيرف .

إثقيه فاي آف إي  
هاروك : إنچيه ني إتكوتي  
إنصا إيشويس : أوبي أوويب  
إمان إيصوأوو : إنتيه بي  
أوهي إنتيه بي خريسطوس .

✠ أكتي إسقونوأوو  
إنتي ميت موناخوس :  
كاطا إنطاكسيس إنني  
أنجيلوس : آك إينو إيه إيشوي  
إن أووئيسيا إسشيب :  
ناهرين إفنوتي إفيوت .

أكتشي إنهان طايتو نيم  
هان إكلوم : إيقول هيتين  
إب أورو بي خريسطوس :  
آك أوونوف نيم ني إنثواب :  
إن إهري خين تيف ميت  
أورو .

✠ طويه ... : أوبي  
بارثينوس إتتوقيوت :  
بينيوت آفا يوانس  
كاميه : إنتيف ...



## ذکسولوجیة للقديس الأنبا فريج - الأنبا رويس (٢١ بابہ - ٣١ اکتوبر)

Δκεμψα γαρ  
αληθως : ετατωλι  
μμοκ ηχε νιαττελος :  
εδοτη ελλημντε τφε :  
αββα Τεχι θεοφανιος .

✠ Εθε πασαι ντε  
νιδισι : ετακiri μμωοτ  
θεν πεκσωα : ψα  
ντεσωπι ηχε тек-  
ψтхн : нотерфеи нте  
πiΠνευμα εοοταβ .

Сωρ εβοα ηχε πεκ-  
ραν εοτ : δεν νιθωψ  
ντε νιχωρα ηΧημ :  
εθε νιμни nem  
гануфнr : етаФ†  
агтоу гитотк .

✠ Тагci ηνεκ-  
βαλαгх εοτ : асерм-  
ερε наη δεν некуфнr :  
εταкiri μμωοτ δεν  
тхωра ηΧημ : δεν  
тхом нте Пхс .

Отωini γαρ нте  
πεκσωα : ψαϥ ерог-  
ωini ηχε nенсωα :  
отог текψтхн εοτ :  
естωβг егрни ехен  
nenψтхн .

لأنك مستحق  
بالحقيقة : يا من حملتك  
الملائكة : داخل  
أورشليم السماوية : يا  
أنبا فريج ناظر الإله .

✠ لأجل كثرة  
أتعابك : التي  
قاسيتها في جسدك :  
حتى صارت نفسك :  
هيكلاً للروح  
القدس .

ذاع اسمك الطاهر :  
في حدود إقليم  
مصر : من أجل  
الآيات والعجائب :  
التي أجراها الله  
على يديك .

✠ خطوات  
قدميك المقدسة :  
تشهد لنا بعجائبك :  
التي أجريتها في  
إقليم مصر : بقوة  
المسيح .

لأن نـسـور  
جسدك : يضيئ  
أجسادنا :  
ونفسك  
الطاهرة : تطلب  
عن أنفسنا .

أك إم إيشا غار أليثوس :  
إيطاف أولى إيموك إنجيه  
ني أنجيلوس : إينخون إيه  
يروساليم إنتيه إتفيه : آفا  
تيجي ثيؤفانيوس .

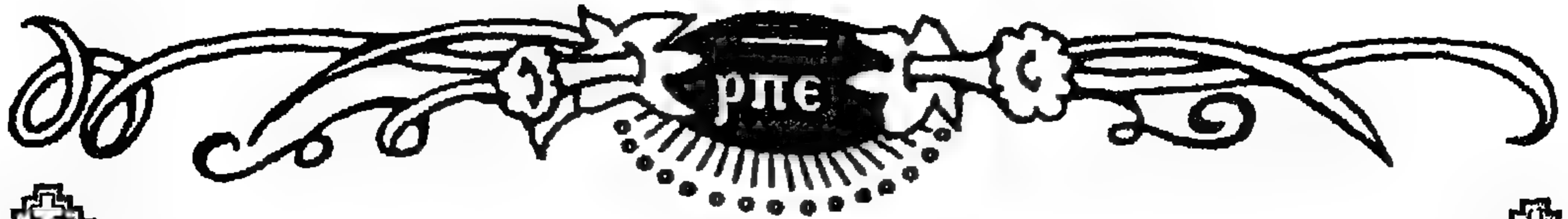
✠ إثقييه إب آشاي  
إنتيه ني خيسي : إيطاك إيرى  
إمواوو خين بيك صوما :  
شا إنتيس شويي إنجيه  
تيك بيسيشى : إن أوو إيرفي  
إنتيه بي بنيثما إثوواب .

صور إيقول إنجيه  
بيكران إثوواب : خين ني  
ثوش إنتيه ني خورا  
إنكىمى : إثقييه نيميني  
نيم هان إشفيرى : إيطا  
إفنوتى آيتو هيطوتك .

✠ طاتسى إننيك  
شالاغج إثوواب : آس  
إيرميشرية نان خين نيك  
إشفيرى : إيطاك إيرى إمواوو  
خين إنخورا إنكىمى : خين  
إنجوم إنتيه بي خريسطوس .

أوواوينى غار إنتيه بيك  
صوما : شاف إيرأوواوينى  
إنجيه نين صوما : أووه  
تيك بيسيشى إثوواب :  
إسطوبه إيه إهرى إيجين  
نين بيسيشى .





✠ Πεκβιος οὐφνρι  
τε : πεκαζων οὔνιωτ  
πε πεκοτωοτ : ὑβίσι  
εμαωω : δεν ἔμνη  
ἡνιασκῦτης.

Ωοὔνιατκ δεν οὔ-  
μεθμνη : πενιωτ εἶτ  
ἡδικεος : αββα Ἰεχι  
θεοφανιος : πιμενριτ  
ἡτε πιΧριστος.

✠ Ἰω ...: πενιωτ  
εἶτ ἡδικεος : αββα  
Ἰεχι θεοφανιος :  
ἡτεψ...

✠ سيرة حياتك  
عجيبية : وجهادك  
عظيم : ومجدك  
مرتفع جداً : في  
وسط النساك .

طوباك بالحقيقة :  
يا أبانا القديس  
البار : أنبا فريج  
ناظر الإله : حبيب  
المسيح .

✠ أطلب ... : يا  
أبانا القديس البار :  
أنبا فريج ناظر  
الإله : ليغفر ...

✠ بيكفيسوس  
أوواشفيري تيه : بيك  
أغون أوونيشتي ييه بيك  
أوواوأوو : إفشيسي إيماشو:  
خين إثميتي إنني أسكيتيس .

أوأوونياتك خين  
أووميثمي : بينوت إثوواب  
إنديكيؤس : آفا تيجي  
ثيؤفانيوس : بي مينريت  
إنتيه بي خريسطوس .

✠ طوبه ...: بينوت  
إثوواب إنديكيؤس : آفا  
تيجي ثيؤفانيوس :  
إنتيف ...

## ذكسولوجية للقديس الأنبا برسوم العريان (١٥ النسي.. ١٠ سبتمبر)

Παρενωοττ ω  
ναμεπρατ : ἡτενταιο  
δεν οὔτματ : ὑπαί-  
ρωμι ἡδικεος : πενιωτ  
εἶτ αββα Παρσωμα .

✠ Φαι εταφελπεο  
ὑπαικοςμος : नेम पेच-  
बिос एमेर ἡδισι : δεν  
οὔνιωτ ἡγτομονη :  
αφμει ὑπιΧριστος  
πεψβοις .

Αφσωρεβολ ἡχεπε-  
φραν : δεν τοικομενη

فلنجتمع يا  
أحبائي : لنكرم  
بسرور : هذا الرجل  
البار : أبانا القديس  
أنبا برسوم .

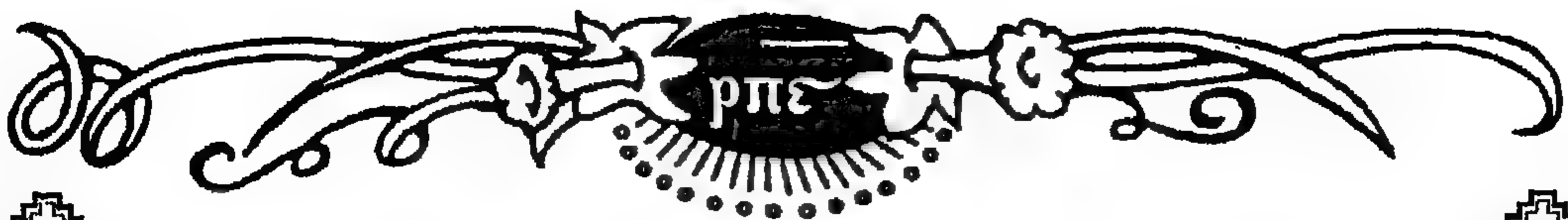
✠ هذا الذي  
رفض العالم :  
وحياته المملوءة  
تعباً : بعظم  
صبر : وأحب  
المسيح ربه .

وذاع اسمه : في  
المسكونة كلها :

مارين ثواوتى  
أونامين راتى : إنتين طايو  
خين أووتى ماتى : إمباى  
رومى إنديكيؤس : بينوت  
إثوواب آفا بارسوما .

✠ فإى إيطاف هى  
إبهو إمباى كوزموس :  
نيم ييف قيسوس إثميه  
إنخيسى : خين أوونيشتي  
إنهيومونى : آفمى إمبى  
خريسطوس ييف شويس .

آفصور إيقول إنجهيه  
بيفران : خين تى إيكومينى



✠ ѿ ...: ѡ Пабс  
нѡт наскѣтнс: авва  
Парсѡма пресвнѡ:  
нѣс...

✦ وكان يقوى  
كل من : يأتي  
إليه من كل  
مكان : بحبة  
كاملة : وطول  
أناة .

طوباك أنت  
بالحقيقة : يا أبانا  
القديس أنبا برسوم :  
لأنك أكملت أقوال :  
مخلصنا الصالح .

﴿أطلب... يا  
سيدي الأب  
الناسك : أنبا برسوم  
العريان : ليغفر ...

۞ ناف تی نیم تی ان  
 اوو اون نیقین : اینیو  
 هاروف ایقول خین مای  
 نیقین : خین اوو آغابی  
 إسچیک ایقول : نیم  
 اوومتر یف اوو اوو اینهت .

أَوَاوُونِيَا تَكْ خِين  
أَوُوْمِيْشْمِي : بِيْنِيُوْتُ إِثْوَاب  
أَفَا بَرَسُوْمَا : چِيَهْ أَكْجُوْك  
إِيْقُوْلُ إِنْنِي صَاچِي : إِنْتِيَه  
بِيْنِ صَوْتِيْرُ إِنْ أَغَاثُوْس .

﴿ طویہ .... :  
 اوباشو یس اینیوت این  
 آسکیتیس : آفا بارسوما  
 بی ریف قیش : اینتیف .

## ذكسولوجية للقديس تكلا هيمانوت الحبشي

✠ ΔΕΝ ΠΙΣΤΟΥ  
 ἸΜΑΖΟΥΤ· ἢ ΤΕ ΠΕΡ-  
 ΧΙΝΩΣΙ ΕΤΕΜΑΡΩΟΥΤ·  
 ΕΦΩΥ ΕΒΟΛ ΧΕ ΟΥΑΙ ΠΕ·

الروح المعزى :  
لما نزل من السماء :  
على الطويأوى :  
القديس تكلا  
هيمانوت .

✠ في اليوم  
الثالث : ميلاده  
المبارك : صرخ قائلاً  
واحد هو : الآب

بی بنقما إمبرا کلیطون :  
 إیطاف ای ایہ بیسیست  
 ایقول خین إتفیہ : ایچین  
 إفیوت بی ماکاریوس : بی  
 آجیوس تیکلا ہیمانوت .

✠ خين بي إيهو أوو  
إمماه شومت : إتيه ييف  
چين مبسي إت إسماروؤت :  
إف أووش إيقول چيه أوواي





Φιωτ nem πΨηρι nem  
πιΠνευμα εθοταβ.

Οτοζ ισχεν πεψμετ-  
αλοτ : αψμοζ εβολθεν  
πιΠνα εοτ : οτοζ νιατ-  
σελος ητε τφε : νατ  
ερδνιβι εδρηι εχωψ.

✠ Μιχαηλ παρχον  
ηνα νιφνοτ : εψχη νε-  
μαψ ησχοτ νιβεν :  
κατα φρητ εταψχος :  
ηχε Δατιλ δεν  
πιψαλμος.

Απχс οτωηζ νακ  
εβολ : οτοζ αψτνακ  
ηπιερψψι : πισονζ nem  
πιβωλ εβολ : ηφρητ  
ηνεψαποστολος.

✠ Ακψωπι ηοταπο-  
στολος : ψωτπ ηηнс  
Πχс : αρχιερετс  
ηνιεθατψ : φιωτ ητε  
νιμοναχος.

Чгоλх ηχε πεκραν  
αψωπι : δεν nemρων  
nem nιρεμεθατψ : χε  
φτ ηπιαςιος : θεκλα  
Зγмаλнот ψенгнт  
δарон.

✠ Тω...: πιαποστο-

والابن والروح  
القدس .

ومنذ طفولته :  
امتلاً من الروح  
القدس : وملائكة  
السماء : كانت  
تظل عليه .

✠ ميخائيل  
رئيس  
السمايين : كائن  
معه كل حين : كما  
قال : داود في  
المزمور .

والمسيح ظهر  
لك : وأعطاك  
سلطان الربط :  
والحل : كمثله .

✠ وصبرت  
رسولاً : مختاراً  
ليسوع المسيح :  
رئيس كهنه  
للأحباش : وأباً  
للرهبان .

صار اسمك حلو :  
في أفواهنا وأفواه  
الأحباش : بقولنا يا إله  
القدس : تكلا هيمانوت  
ترأف علينا .

✠ أطلب ... : يا

بيه : إفيوت نيم إيشيري  
نيم بي بنيقما إثؤواب .

أووه يسچين بيف  
ميت آلو : آفموه إيقول  
خين بي بنيقما إثؤواب : أووه  
ني آجيلوس إنتيه إتفيه : ناث  
إيرخيشي إيه إهري إيجوف .

✠ ميخائيل إب  
آرخون إنناني في أووي :  
إفكي نيماف إنسيو نيقين :  
كاطا إفريتى إيطاف  
جوس : إنچيه داقيد  
خين بي بسالموس .

أبي خريسطوس أوو أونو  
ناك إيقول : أووه آفتى ناك  
إمبي إيرشيشي : بي صونه  
نيم بي قول إيقول : إم  
إفريتى إنثيف أبوسطولوس .

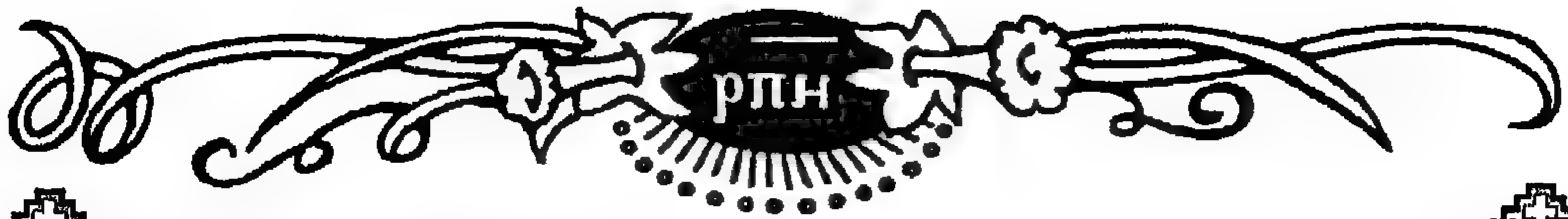
✠ أكشوبي إن أوو  
أبوسطولوس : إفصوتب إن  
إيسوس بي خريسطوس :  
آرشي إيرنقس إنسي  
إثافش : إفيوت إنتيه ني  
موناخوس .

إفهولج إنچيه بيكران  
آفشوبي : خين نين رون  
نيم ني ريم إثافش : چيه إفنوئي  
إمبي أجوس : تيكلا هيمانوت  
شينهيت خارون .

✠ طوبه ... : بي







Λος ἡνιρεμε θαυ :  
πιασιος Θεκλα  
Συμανοτ : ἡτεϥ...

رسول الأحباش :  
القديس تكلا  
هيمانوت : ليغفر ..

أبوسطولوس إنتي ريم  
إثاقش : بي أجيسوس  
تيكلا هيمانوت : إنتيف.



## ذكسولوجية للقديس الأنبا ابرآم (٣ بؤونه - ١٠ يونيو)

Φνιϣ† ἡαζο  
ἡτεκκλησια : ετε  
πεϥθοινοϥι μαζμα  
νιβεν : αββα Μαβρααμ  
πιεπισκοπος : φνεταϥ  
σετπ ἡτοι ἡαζαθον.

كنز الكنيسة  
العظيم : الذي عبيره  
يملاً كل مكان :  
الأسقف الأنبا ابرآم :  
الذي أختار النصيب  
الصالح .

إفنيشتي إن آهو إنتي  
إكليسيا : إيتيه بيف  
إستوى نوفي ماه ماي  
نيقين : آفا أبرآم بي إيه  
بيسكوبوس : في إيطاف  
سيتب إتطوي إن آغاثون .

✠ Πρωτοϣοτ ἡτβακι  
ἡφιου : εταϥχα πιθο  
νεμ νεϥεπιϥμα : αϥ  
μει ἡνιζηκι νεμ  
ἡνετϣατ : ἡνε  
ναϥ†νωοτ ἡνοτβροζ .

✠ فخر مدينة  
الفيوم : الذي ترك  
العالم وشهواته : وأحب  
المساكين والمحتاجين :  
الذين كان يعطيهم  
احتياجاتهم .

✠ إيشوشو إن  
إتفاكي إم إفيوم : إيطاف  
كابي ثو نيم نيف إيه بي  
ثيميا : أفميي إنتي هيكي  
نيم ني إتشات : ني  
إيناف تينواوو إنوشروه .

Πρεϥμονι ἡαζαθος  
εναϥوني : ἡπεϥνηβ  
ἡσοϥς πιΧριστος :  
οτβαλζητ εϥμεζ  
ἡαρετη : οτΔικεος  
οτχωρι ζεν †مني .

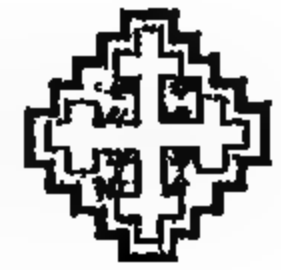
الراعي الصالح :  
الذي كان يشبه  
سيده يسوع المسيح :  
بسيط مملوء بالفضائل :  
عادل قوى في  
الحق .

بي ريف موني إن آغاثوس  
إيه ناف أونى : إمبيف نيب  
إيسوس بي خريسطوس :  
أووفال هيت إفميه إن  
أريتى : أووذيكيؤس  
أووورى خين تى مبي .

✠ Αρχι ἡζο ἡπιθο  
νε τεϥδρε : εβολζεν  
οτρη†νωτ : αϥβίσι  
ζεν ἡαρετη ἡπχιν† :  
αϥεροϥτϥπος ἡ†μετ  
ατχφο .

✠ احتقر العالم :  
وكان طعامه من  
نوع واحد : وعلا  
في فضيلة العطاء :  
وصار رمزاً  
للتجرد .

✠ آرهي إيهو إمبي ثو  
نيه تيف إخره : إيقول خين  
أووريتى إن أووأوت :  
أفشيسى خين إت أريتى إم  
إيچين تى : آف إير أووتيبوس  
إنتي ميت آت إجفو .





Εταϥωνδ nem nia-  
naχωριτης : αϥβιςι  
δεν neϥμοκμεκ ετφε :  
αϥσοτεν nηετζηπ δει  
niζηη : αϥταλδο αϥzi  
niδεμων εβολ .

✠ Ne οτρεϥωοτ  
ηζηη φα οτχαμη :  
αϥιρι ηεανηιωτ  
ηϥφηρι : αϥοτωνε  
ηηιμηω εβολ : μενε-  
σα πεϥοτωτεβ ετφε .

Χερε nak ω πασκ-  
ητης : εταϥτςβω  
ηπεϥλαος ηπιναετ :  
nem ταζαπη nem  
ηχιντ : οτοε αϥτασε  
niετερνοβι .

✠ Τωβε ... : πενωτ  
εθοταβ ηδικεος :  
αββα Αβρααμ πε-  
πισκοπος : ητεϥ...

الذي عاش مع  
السواح : وسما  
بأفكاره إلى السماء :  
وعرف ما تكنه  
القلوب : وشفى  
وأخرج الشياطين .

✠ كان طويل  
الأناة حليماً :  
وعمل معجزات  
عظيمة : وظهر  
للكثيرين : بعد  
انتقاله إلى السماء .

السلام لك  
أيها الناسك :  
الذي علم شعبه  
الإيمان : والمحبة  
والعطاء : ورد  
الخطاه .

✠ أطلب ... : يا  
أبانا القديس  
الصديق : أنبا ابرام  
الأسقف : ليغفر ...

إيطاف أونخ نيم نى  
أناخوريتيس : أفشيسى  
خين نيف موك ميك إيه  
إتفيه : أفسوين نى إتهيب  
خين نى هيت : أفتالشو  
أفهى نى ذيمون إيقول .

✠ نيه أووريف أوأوو  
إنهيت فا أووجامى : آف  
إيرى إنهان نيشتى إن  
إشفيرى : آف أووأونه  
إننى ميش إيقول : ميننصا  
بيف أووأوتيب إيه إتقى .

شيره ناك أوبى  
أسكيتيس : إيطاف تى  
إسفو إميف لاؤس إمبى  
ناهتى : نيم تى آخابى نيم  
إبجين تى : أووه أفاستيه  
نى إت إيرنوقى .

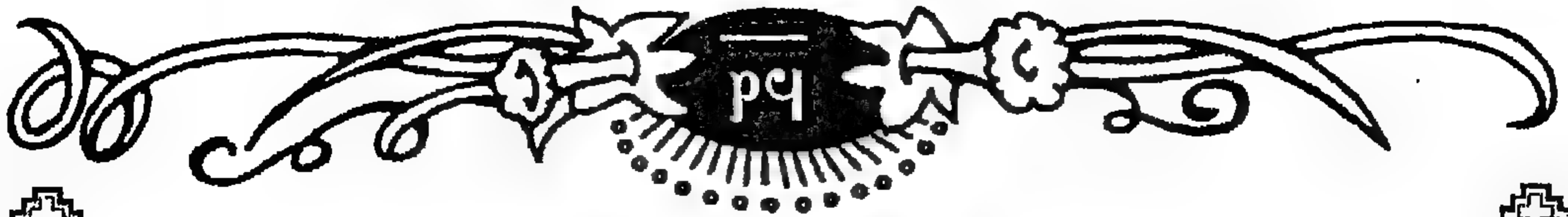
✠ طوبه ... : بينوت  
إثؤواب إنديكيؤس : آفا  
أبرام بى إيه بيسكوبوس :  
إنتيف ...

## ذكسولوجية للقديس القمص ميخائيل البحيرى (١٥ أمشير - ٢٣ فبراير)

Πιλαδοχος ητε  
αββα Αβρααμ : φηετ-  
αϥοτεε ησα neϥτατci :  
πιφωστηρ ηπτωοτ  
ηΚοσκαμ : πενωτ  
Uχηηηπρεμεηιτ .

خليفة الأنبا  
ابرام : الذي اتبع  
خطواته : كوكب  
جبل قسقاسم :  
أبونا ميخائيل  
البحيرى .

بى ذاذوخوس إنتيه  
آفا أبرام : فى إيطاف  
أوويه إنصانيف طاتسى :  
بى فوستير إم إبطوأوو إن  
كوسكام : بينوت  
ميخائيل بى ريم إمهيت .



✠ Φνεταϥβαςϥ εχεν  
τμοτκι`ννιαρετη: δεν  
τεϥμετ`πνετματικον  
ετβοσι: nem τεϥμε-  
τρατϣ nem πεϥθεβιο:  
nem πεϥιρι`νναi nem  
πεϥχιν†.

Φνεταϥδασϥ δεν  
νιετχην ετϣηκ: nem  
νινηστια ετναϣτ nem  
πρωις: nem †ακκϣσις  
nem †ακρατια: οτοϩ  
ναϥοτωm`ννιαϥοτιαν.

✠ Πιδικεος αληθως  
φνεταϥφοϩ:  
μ`πβαθμος`ν†μετ-  
αλαχωριτης: ναϥ-  
ερπροφητετιν  
ννατ`την: ναϥσοτεν  
νηετ`τηπ δεν νιζη†.

Χερε ναϥ φνενατι  
εροϥ: νχε νηετερδαι  
ναϥ†νωοτ: δεν  
οτ`γενοτϥ nem  
οτ`την†: πιαστιος  
Μιχαηλ πρεμεμζι†.

✠ Ω...: ω φα πιβι-  
ος εττοτβνοτ†: πε-  
νω† Μιχαηλ πρε-  
μεμζι†: ντεϥ...

✠ الذي أرتقى  
سلم الفضائل:  
بروحانيته  
العالية: ووداعته  
وتواضعه:  
وأعمال رحمته  
وعطائه.

الذي أتعب نفسه  
بالصلوات العميقة:  
والأصوام القاسية:  
واليقظة والنسك  
والزهد: وكان لا  
يأكل اللحوم.

✠ الصديق  
بالحقيقة: الذي  
وصل إلى درجة  
السياحة: كان يتبأ  
بالأمور المستقبلية:  
وكان يعرف ما تكنه  
الصدور.

السلام له الذي:  
كان المحتاجون  
يأتون إليه: ويعطيهم  
بسخاء ورضاء قلب:  
القديس ميخائيل  
البحيري.

✠ أطلب...: يا  
صاحب السيرة الطاهرة:  
أبونا ميخائيل  
البحيري: ليغفر...

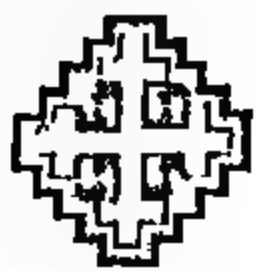
✠ في إيطاف شاسف  
إيجين إثموكي إننى أرتى:  
خين تيف ميت بنيقما تيكون  
إتشوسي: نيم تيف ميت  
رافش نيم بيف ثيقيو:  
نيم بيف إيرى إنناي نيم  
بيف جيتى.

في إيطاف خاسف خين  
نى إقشى إتشيك: نيم نى  
نيسستيا إتناشت نيم بى  
رويس: نيم تى آسكيسيس  
نيم تى إنكراتيا: أووه ناف  
أووأوم إننى آف أووى آن.

✠ بى ذيكيسؤس  
آلشوس فى إيطاف فوه:  
إم إبقاثموس إنتى ميت  
أناخوريتيس: ناف إير  
إبروفيتيقين إننا إتهى:  
ناف سوين نى إتهيب  
خين نى هيت.

شيره ناف فى إناف  
إى إيروف: إنچيه نى إت  
إيرخا إيه ناف تينوأوو:  
خين أووهيسنوفى نيم  
أووهيتيت: بى أجىوس  
ميخائيل بى ريم إمهيت.

✠ طوبه...: أؤفا  
بيثيوس إتتوقيوت:  
بينوت ميخائيل بى ريم  
إمهيت: إنتيف...







## ذكسولوجية للقديسين رؤساء الآباء

(۲۸ مہری۔ ۳ سہتمہری)

Զաւց եմբօւց ձեն  
 օղաւց ների : ձեն  
 շաղաղաւց թեա  
 նեաւ : ձեն քերօքեւ  
 նաեւց նիօղ : Աւրաա  
 Իսաակ Իսաւ.

سبحوا الرب  
تسبحة جديدة :  
بربوات مزامير :  
بتذكّار سادتي الآباء :  
إبراهيم وإسحق  
ويعقوب .

هوس إيه إيشويس خين  
أوهوس إمقیری : خین هان  
بسالموس إئثقا إنکوب :  
خین بی ایر إقمیقئی إنا  
شوئیس اینیوتی : أبرام  
ایصھاک یاکوب .

✠ Οἱ τὰν Πῶις  
 ἡοῦχβοβ : ὅεν κενυ  
 ἡνενιοτ ἡδικεος :  
 Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ :  
 ὅεν πιπαρὰ δικος νεν  
 ἡοῦκεπρος εὔχη.

٥٠ أعطنا يا رب  
 راحة : فى أحضان  
 آبائنا القديسين :  
 إبراهيم وإسحق  
 ويعقوب : فى  
 الفردوس بصلواتهم .

✠ موی نان ایشوئیس  
 ان اوو اکتوب : خین کیف  
 اننین یوتی انڈیکیؤس :  
 آبرآم ایصاک یاکوب :  
 خین بی بارادیصوس نیم  
 نوکیه ابروس ایشی .

**Уперерпѡвѣ ѿдѣ-  
аѡи : ѡнѣтѡк-  
сеинитс нем Авраам :  
оуоу акарѣ ерос нем  
Ісаак : оуоу актѡзос  
ера тс нем Іакѡв .**

لا تنقض  
العهد : الذى  
قررت مع إبراهيم :  
وحفظته  
لإسحق : وأقمته مع  
يعقوب .

إمبیر ایر اب اویش  
 إنتی ذیاتیکی : ئی ایطاك  
 سیم نیتس نیم آبرآم :  
 اووه اك آریه ایروس نیم  
 ایصاك : اووه آکطاهوس  
 ایراتس نیم یاکوب .

† Σοὺ ἐπιβοῶ ὦ  
 Ἰσαὰκ : ἡσυχάζη καὶ  
 ἡσυχῇ ἴσθαι : καὶ  
 ἡσυχῇ ἴσθαι καὶ ἡσυχῇ  
 ἴσθαι : ἡσυχῇ καὶ  
 ἡσυχῇ καὶ ἡσυχῇ.

✠ باركوا الرب  
يا أيها الشعوب :  
والقبائل ولغات الألسن :  
في عيد العظماء في  
الصادقين : إبراهيم  
وإسحق ويعقوب .

✠ اسمو ايه ايشويس  
 اوني لاؤس : نى فيلى نيم  
 نى آسى اينلاس : خين  
 ايشاى انتيه نى نيشتي  
 خين نى ذيكىؤس : آبرآم  
 نيم ايصاك نيم ياكوب .

Ἀρετενδίδι ἐμᾶν  
 νιάσιος : νὲμ νιῦμνι  
 νὲμ νιδικέος : μοι νᾶν  
 Πῶς ἡνομερος : νὲμ

تعاليتنم جداً أيها  
القديسين : والأبرار  
والصديقين : أعطنا  
يا رب نصيباً : مع

آريتین شيسي ايماشو  
 نی آجیوس : نیم نی  
 ائمی نیم نی ڈیکیؤس :  
 موی نان ایشویس ان



Αβρααμ νεν Ισαακ  
νεν Ιακωβ.

✠ Ὡ ...: ω ναβοις  
ἡιοτ ἡδικεος :  
Αβρααμ Ισαακ Ιακωβ :  
ἡτεϛ...

إبراهيم وإسحق  
ويعقوب .

✠ اطلبوا .... : يا  
سادتي الآباء الصديقين :  
إبراهيم وإسحق  
ويعقوب : ليغفر ..

أوميروس : نيم أبرام  
نيم إيصاك نيم ياكوب .

✠ طويه .... :  
أوناشويس إنيوتي  
إنديكيوس : أبرام إيصاك  
ياكوب : إنتيف ...

## ذكسولوجية للأنبا ساويرس البطريك

(١٤ أمشير - ٢١ فبراير)، (٢ بابيه - ١٢ أكتوبر)، (١٠ كيهك - ١٩ ديسمبر)

Πικεβερνιτης ετ-  
ταχρηνοτ : πρεϛμωυ  
ἡκαλω : πρεϛδρο  
θεν νιβωτς : πιδηβς  
εταϛεροτωινι .

✠ Πικτριζ ἡτε  
†ορθοδοξια : πε Σετη-  
ρος ππατριαρχης : π-  
ρεϛ†ςβω ἡτε πιορι :  
ἡλοσικον ἡτε Πχς .

Αλεκδογμα ετ-  
σοττων : μωυ ἡπρητ  
ἡνιγερετικος : ἡφρη†  
ἡοτσηϛι ἡροβ : εγτεν  
†χομ ἡ†Τριας .

✠ Ὡσαττως τεنبι-  
σι ἡμοκ : νεν  
πιγτυνοδος Δαλ :  
χε ἡθοκ πε πιοτηβ  
ωαενεζ : κατα ἡτα-  
zis ἡΜελχισελεκ .

المدير  
الثابت : المحارب  
جيداً : الغالب في  
الحروب : السراج  
المنير .

✠ المنادى  
بالأرثوذكسية : هو  
ساويرس البطريك :  
معلم القطيع الناطق :  
الذي للمسيح .

اعتقاداتك  
المستقيمة : ضربت  
في قلوب الهراطقة :  
مثل سيف ذي حدين :  
بقوة الثالوث .

✠ لذلك نرفعك :  
مع المرتل داود  
قائلين : أنت هو  
الكاهن إلى الأبد :  
على طقس  
ملشصاداق .

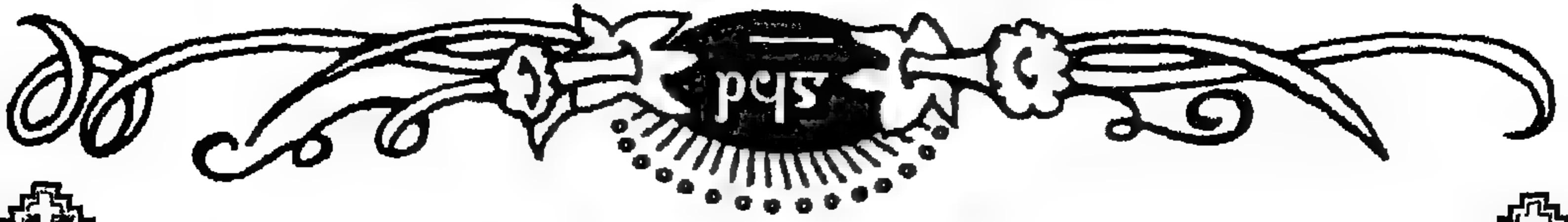
بي كفيرنيتيس  
إتاجريوت : بي ريف ميشي  
إنكالوس : بي ريف إتشرو  
خين ني قوتس : بي خيس  
إيطاف إيرأووأويني .

✠ بي كيريكس إنتيه ني  
أورثوذكسيا : بيه سيفيروس  
بي باتريارشيس : بي ريف ني  
إسفو إنتيه بي أوهي : إنلوجيكون  
إنتيه بي خريسطوس .

أنيك ذوغما إتسوطون :  
ميشي إم إبهيت إنني  
هيريتيكوس : إم إفريتي إن  
أووسيفي إنرو إسناث :  
هيتين إنجوم إنتي إترياس .

✠ أوصافطوس تين  
شيسى إموك : نيم بي  
هيمنودوس دافيد : چيه  
إنثوك بيه بي أويب شا  
إينيه : كاطا إطاكسيس  
إميلشي سيديك .





Δκελι νιβεν κωλχ  
 ἡΠβοις : αλας νιβεν  
 ἡμοῦ εροϋ : α πωοῦ  
 ἡΦ† οτωϋς εβολ :  
 αϣμοϋ ἡπϋο  
 ἡτοικοῦμενη.

✠ Τω ...: ω πσαδ  
 ἡτε τορθοδοξια :  
 Σετηρος nem Διοσκο-  
 ρος: ἡτεϣ...

كل ركبنة  
 جثت للرب :  
 وكل لسان سبحه :  
 ومجد الله  
 اتسع : وملاً وجه  
 المسكونة .

✠ اطلبنا ...: يا  
 معلمى الأورثوذكسية :  
 ساويرس وديسقوروس :  
 ليغفر ...

آ كيلي نيثين كولج إم  
 إيشويس : آلاس نيثين  
 إسمو إيروف : آ إب  
 أوأو إم إفنووى  
 أوأووشس إيثول : آفموه  
 إم إيهو إنتى إيكومينى .

✠ طويه ...: أو إيصاخ  
 إنتيه تى أورثوذكسيا :  
 سيفيروس نيم  
 ديسقوروس : إنتيف ...

## ذكسولوجية للأب البطريرك فى رسامته وفى سيامة الأساقفة ووقت لبس الأسكيم

Δκβι ἡχαρις  
 ἡΠωτςης : ἡμετοτην  
 ἡτε Δαρων : ακβι  
 ἡπταιο ἡπενιωτ  
 Πετρος : πιαλχωχ  
 ἡνιαποστολος .

✠ ΔπιΧριστος ταλο  
 ἡτεϣχιχ : ἡοτῖνα  
 εχεν τεκαφε : αϣ-  
 तेनϋοῦτκ ἐνιϋοῦτ :  
 ἡτε ἡμετοτρο  
 ἡνιφνοῖ .

Ερεκϋωπι ἡοτρεϣ-  
 ερϋεμ : σαπϋωι  
 ἡτεκκλνσια : ερεκα-  
 μονι ἡπεκλαος : δεν  
 οῦτοῦβο nem οῦ-  
 μεθμνι .

نلت نعمة  
 موسى : وكهنوت  
 هرون : وأخذت  
 كرامة أبينا  
 بطرس : بكر  
 الرسل .

✠ رفع المسيح  
 يده اليمنى :  
 على رأسك :  
 وأتمنك على  
 مفاتيح : ملكوت  
 السموات .

لتصبر  
 مدبراً : على  
 الكنيسة :  
 وترعى  
 شعبك : بطهارة  
 وبر .

أكشى إتحاريس  
 إيمويسيس : تى ميت  
 أوويب إنتيه آ آرون :  
 أكشى إم إبطايو  
 إمبينيوت بيتروس : بى  
 ألجوج إنتى أبوسطولوس .

✠ أبى خريسطوس  
 طالو إنتيف چيج : إن  
 أووى نام إيجين تيك آفى :  
 أفستين هوتك إيه  
 نيشوشت : إنتيه إثميت  
 أورو إنتى فى أووى .

إثريك شوى إن  
 أووريف إيرهمى : صا  
 إيشوى إنتى إكليسيا :  
 إثريك آمونى إمبيك  
 لاؤس : خين أووتوفو  
 نيم أووميشمى .





✠ Κατα φρητ  
εταϗχος : ηχε Πατ-  
λος πισποστολος : χε  
κατα φρητ ηδαρων :  
παρρητ ζωϗ ηΠχς.

Ωσαυτως τεμβίσι  
ημοκ : νεμ  
πιστυπολος Δατια :  
χε ηθοκ πε ποτηβ  
ωδενεζ : κατα ττα-  
zis ημελχισεδεκ.

✠ Τω ...: ω παβοις  
ηιωτ ηπατριαρχης :  
πεηιωτ εθοταβ αββα  
(....) : ητεϗ...

✠ كما  
قال : بولس  
الرسول : كمثل  
هرون : كذلك  
المسيح .

كذلك نرفعك :  
مع المرتل داود :  
قائلين أنت هو  
الكاهن إلى الأبد :  
على طقس  
ملشصادق .

✠ أطلب ...: يا  
سبدي الأب البطريك :  
أبانا الطاهر أنبا  
(....) : ليغفر ...

✠ كاتا إفريتى إيطاف  
جوس : إنجه بافلوس بى  
أبوسطولوس : چيه كاتا  
إفريتى إن آآرون : باى ريتى  
هوف إمبى خريسطوس .

أوصافطوس تين  
شيسى إيموك : نيم بى  
هيمنودوس دافيد : چيه  
إنشوك بيه بى أوويب شا  
إينيه : كاتا إتطاكسيس  
إمىلشى سيديك .

✠ طويه ...: أوباشوس  
إنىوت إمباتريارشيس :  
بينىوت إنثواب آفا  
(....) : إنثيف ...

## ذكسولوجية للقديسين المجاهدين لابسى الصليب

Θμη niβen  
εταϗχωκ εβολ :  
ηηιδίσι ητε ποταρετη :  
ετδεχζωχετβίμκαζ :  
ερε πικοςμος ηπωα  
ημωοτ αν.

✠ Ετσωρεμ εβολ  
ζινιωαϗετ : νεμ niβηνβ  
νεμ niχολ ητε ηκαζι :  
ηαι ετατερμεερε  
δαρωοτ : χε εβολ-  
ζιτεη ποτναζτ.

Νεμ τοτδετπομονη :

كل الأبرار  
الذين كملوا :  
أتعاب فضائلهم :  
متضايقين متألين :  
والعالم لا  
يستحقهم .

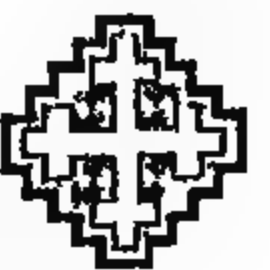
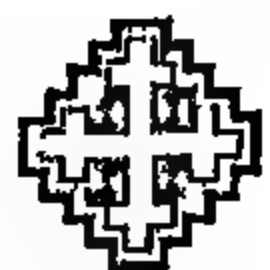
✠ تائهين فى  
البرارى : والمغائر  
وشقوق الأرض :  
هؤلاء الذين شهد  
لهم : إنه من قبل  
إيمانهم .

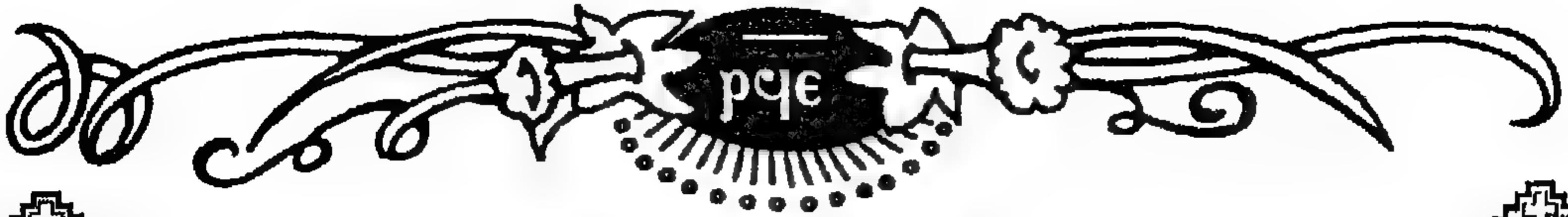
وصبرهم فلنسرع :

إثمى نيقيين إيطاف  
جوك إيقول : إننى  
خيسى إنتيه نو آريتى :  
إقهيچ هوج إقشى إمكاه :  
إيريه بى كوزكوس إم  
إشا إموأوو أن .

✠ إقصوريم إيقول  
هى نى شافيف : نيم نى  
قيب نيم نى كول إنتيه  
إبكاهى : ناي إيطاف  
إيرميثريه خاروأوو : چيه  
إيقول هيتين بوناحتى .

نيم توهيومونى مارين





μαρενβοχι ησα ποτατων :  
ητενχοτωτ επαρχητος  
ητε φηαζ† : ηεμ πε-  
ρεψχωκ εβολ ηης.

✠ ω... : ω ηιχορος  
ητε ηιστατροφορος :  
εταψχωκ εβολ  
ηιηψαψε† : ητεψ...

في طريق جهادهم :  
وننظر إلى رئيس  
الإيمان : ومكملة  
يسوع .

✠ أطلبوا .... : يا  
مصاف لابسى الصليب :  
الذين كملوا في  
البرارى : ليغفر ...

تشوچى انصابو آغون : إثنين  
جوشت إيه إب أرشى غوس  
إنتيه إفناهتى : نيم بيف  
ريف جوك إيقول إيسوس .

✠ طويه .... : أونى  
خوروس إنتيه نى  
سطاقروروروس : إبطاف جوك  
إيقول هينى شافيف : إنتيف .

## ختام الذوكسولوجيات للسيدة العذراء مريم

ωπι ηθο ερεσομ  
εχωη : ζεν ηιμα ετβοι  
ετερεχη ηδητο† :  
ταβς ηηηβ τηρεη †θε-  
οτοκος : ετοι ηπαρ-  
θενος ηςχο† ηιβεν .

✠ Μα†γο ηφηετα-  
ρεμας† : Πενσωτηρ  
ηαζαθος : ητεψωλι ηηαι-  
δισι εβολζαρον : ητεψ-  
σεμνηηαν ητεψηρηνη .

Χερε ηεω †παρθενος :  
†ο†ρω ημνη ηαληοιηη :  
χερε ηψο†ψο† ητε  
πενζενος : αρεψφο  
ηαν ηεμμανο†η .

✠ Τεν†γο αρπεν-  
με†ι : ω †προστατης  
ετεηζο† : ηαζρεη  
Πενβοις ηςο†ς ηιχ-  
ριστος : ητεψ .

كونى أنت ناظرة  
علينا : فى الموضع  
العالية التى أنت كائنة  
فيها : يا سيدتنا كلنا  
والدة الإله : العذراء  
كل حين .

✠ اسألى الذى  
ولدتك : مخلصنا  
الصالح : أن يرفع  
عنا هذه الأتعاب :  
ويقرر لنا سلامه .

السلام لك أيتها  
العذراء : الملكة  
الحقيقية الحقانية : السلام  
لفخر جنسنا : لأنك  
ولدت لنا عمانوئيل .

✠ نسألك اذكرينا :  
أيتها العفيفة  
الأمينة : أمام ربنا  
يسوع المسيح :  
ليغفر ...

شوبى إثنو إيريه صومس  
إيجون : حين نى ما إتشوسى  
إت إيرخى إنخيتو : طا  
شويس إننيب تيرين تى  
ثيو†طوكوس : إت أوى  
إمارثينوس إنسيو نيقين .

✠ ماتيهو إمفى إبطاريه  
ماسف : بين صوتير إن  
أغاوس : إنتيف أولى إنناى  
خيسى إيقول هارون : إنتيف  
سيمنى نان إنتيف هيرينى .

شيريه نيه أوتى بارثينوس :  
تى أورو إمى إن أليثينى :  
شيريه إيشوشو إنتيه بين  
جينوس : أريه إجفو نان  
إن إيمانويل .

✠ تين تيهو آرى بين  
ميثنى : أوتى إبروس طاتيس  
إيتين هوت : ناهرين بين  
شويس إيسوس بى  
خريسطوس : إنتيف ...



## Πρωτοψαλμίου الهوس الرابع

هذا الهوس عبارة عن المزامير ١٤٨ ، ١٤٩ ، ١٥٠ ، وكما هي ختام التسابيح في سفر المزامير ، هكذا تأتي هنا كختام الهوسات ( التسابيح ) في صلاة التسبحة .

والملفت في هذا الهوس أن القول : ( سبحوا ) يتردد عديداً ، فالمزمور ١٥٠ كل فقراته تبدأ بهذه الكلمة ، حيث تُردد عشر مرات ، وأمام هذا الترتيب يشعر المصلي أنه فعلاً في صلاة تسبحة لله .

ولأننا نسبح بهذه المزامير بمفهوم العهد الجديد ، لذا أضيفت في نهاية المزمور ١٥٠ أى في نهاية الهوس القول : ( المجد للآب والابن والروح القدس ... ) ولإدراك المعانى الخلاصية المكنوزة في هذه التسابيح نورد هنا تفسيراً كنسياً لإحدى عبارات المزمور ١٤٩ الذى يتلى في هذا الهوس .

يقول المزمور : « يفتخر القديسون بمجد الليلويا ، ويتהלلون على مضاجعهم » يقول الطرح الذى يتلى في الأحد الثانى من الخمسين المقدسة : « من هؤلاء القديسين الذين افتخروا وتهللوا على مضاجعهم ، إلا الأصفياء رؤساء الآباء الجنس المبارك البار إبراهيم ... وابنه إسحق ... وإسرائيل الله يعقوب فتاه . هؤلاء الذين افتخروا لأنه قد قرر معهم عهداً وميراثاً . هؤلاء المفتخرون بمجد ابنهم يسوع أسد يهوذا الغالب فامتلاؤا به تهليلاً وسروراً وهم على مضاجع قبورهم ... هكذا نظروا في مضاجعهم عظم مجد قيامته ... من افتخر فليفتخر بالرب » .





## Πιζως ἡμαρτυροῦ

### الهوس الرابع

✠ Σμοῦ ε Πῶς εβωλ-  
θεν νιφνοῦι ἀλ :  
ςμοῦ εροῦ ἔεν  
νηετῶσι.

Σμοῦ εροῦ νεϋαττε-  
λος τηροῦ ἀλ : ςμοῦ  
εροῦ νεϋατταμικ  
τηροῦ.

✠ Σμοῦ εροῦ πηρη  
νεμ πηοῦ ἀλ : ςμοῦ  
εροῦ νισιοῦ τηροῦ ἡτε  
πιουωινι.

Σμοῦ εροῦ νιφνοῦι  
ἡτε νιφνοῦι ἀλ : νεμ  
νικεμωοῦ ετσα πῶωι  
ἡνιφνοῦι.

✠ Παροῦςμοῦ τηροῦ  
ε Φραν ἡ Πῶις ἀλ : κε  
ἡθοῦ αῦχοῦ οτοῦ  
αῦωωπι.

Πθοῦ αῦγονγεν οτοῦ  
αῦσωντ ἀλ : αῦταῦωοῦ  
ερατοῦ ῥαεनेῦ νεμ  
ῥαεनेῦ ἡτε πιεनेῦ.

✠ Αῦχω ἡοῦῶω  
οτοῦ ἡνεϋσινι ἀλ :

✠ سبحوا الرب  
من السموات الليلويا :  
سبحوه في  
الأعلى .

سبحوه يا جميع  
ملائكته الليلويا :  
سبحوه يا جميع  
جنوده .

✠ سبّحّيه أيتها  
الشمس والقمر  
الليلويا : سبّحّيه يا  
جميع كواكب النور .

سبّحّيه يا سماء  
السموات الليلويا :  
ويا أيتها المياه التي  
فوق السموات .

✠ تُسبّح  
جميعها لاسم الرب  
الليلويا : لأنه قال  
فكانت .

وأمر فخلقت  
الليلويا : أقامها  
إلى الأبد وإلى أبد  
الأبد .

✠ وضع لها  
أمراً فلن تتجاوز

✠ إسمو إيه إيشويس  
إيقول حين نى فى أووى  
الليلويا : إسمو إيروف  
حين نى إتشوسى .

إسمو إيروف نيف  
أنجيلوس تيرو الليلويا :  
إسمو إيروف نيف  
ذيناميس تيرو .

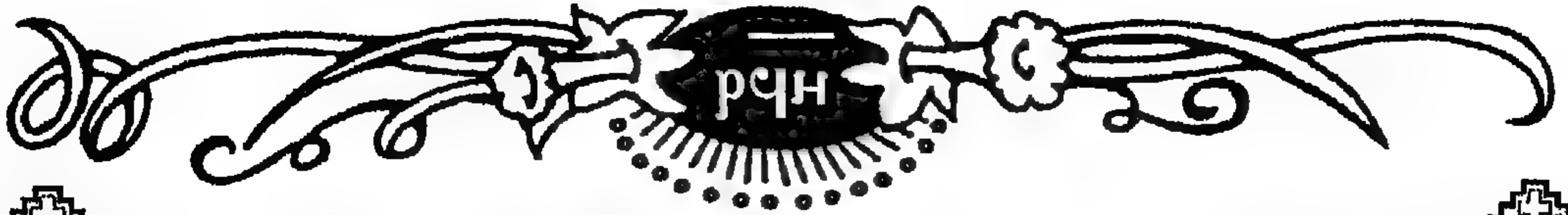
✠ إسمو إيروف بيرى  
نيم بيوه الليلويا : إسمو  
إيروف نيسيو تيرو إنتيه  
بى أووأينى .

إسمو إيروف نى فى  
أووى إنتيه نى فى أووى  
الليلويا : نيم نى كيموأوو  
إنصا إيشوى إنتى فى أووى .

✠ مارو إسمو تيرو  
إيه إفران إم إيشويس  
الليلويا : چيه إنثوف  
آفجوس أووه آفشوبى .

إنثوف آفهون هين  
أووه آفصونت الليلويا :  
آفطاهاوأوو إيراتو شا إينيه  
نيم شا إينيه إنتيه بى إينيه .

✠ آفكو إن أووهون  
أووه إنيف سيني الليلويا :



ςμοῦ ἐΠβοῖς ἐβοῶδεν  
ἡκαῶ.

Νιδρακων νεμ νι-  
νοῦν τηροῦ αλ :  
οὔχρω οὔαλ οὔχιων  
οὔχρεσταλλος οὔπνα  
ἡσαρθενοῦ νηετιρι  
ἡπερσαχι.

✠ Νιτωοῦ ετβοῖ  
νεμ νικαλαμφωοῦ  
τηροῦ αλ : νιψωην  
ἡψαιοῦταῶ νεμ  
νιψενσιχι τηροῦ.

Νιθηριον νεμ νι-  
τεβνωοῦ τηροῦ αλ :  
νιβατχι νεμ νιβαλατ  
ετοι ἡτενῶ.

✠ Νιοτρωοῦ ἡτε  
ἡκαῶ νεμ νιλαος  
τηροῦ αλ : νιαρχων  
νεμ νιρεψταπ τηροῦ  
ἡτε ἡκαῶ.

Ζανδελωρι νεμ  
ζανπαρθενος αλ :  
ζανδελλοι νεμ ζαν-  
αλωοῦ.

✠ Παροῦςμοῦ τηροῦ  
ε Φραν ἡΠβοῖς αλ :  
χε αψβῖσι ἡχε πεφραν  
ἡματατχι.

الليلويا : سبّح  
الرب من الأرض .

أيتها التنانين  
وجميع الأعماق  
الليلويا : النار والبرد  
والثلج والجليد  
والرياح العاصفة  
الصانعة كلمته .

✠ الجبال  
العالية وجميع  
الأكام الليلويا :  
الأشجار المثمرة  
وكل الأرض .

الوحوش وكل  
البهائم الليلويا :  
الهوام وكل الطيور  
ذات الأجنحة .

✠ ملوك  
الأرض وكل  
الشعوب الليلويا :  
الرؤساء وكل  
حكام الأرض .

الشبان  
والعذارى الليلويا :  
الشيوخ  
والصبيان .

✠ فليُسبّحوا  
جميعاً اسم الرب  
الليلويا : لأنه قد  
تعالى اسمه وحده .

إسمو إيه إيشويس إيقول  
خين إيكاهي .

ني إدراكون نيم ني  
نون تيسرو الليلويا : أوو  
إكروم أووآل أووشيون  
أوو خرسطالوس أوو  
بنيقما إنصاراثيو ني إت  
إيري إاميف صاچي .

✠ ني طوأوو إتشوسي  
نيم ني كالامفوأوو تيرو  
الليلويا : ني إششين  
إمفای أووطاه نيم ني  
شين سيفي تيرو .

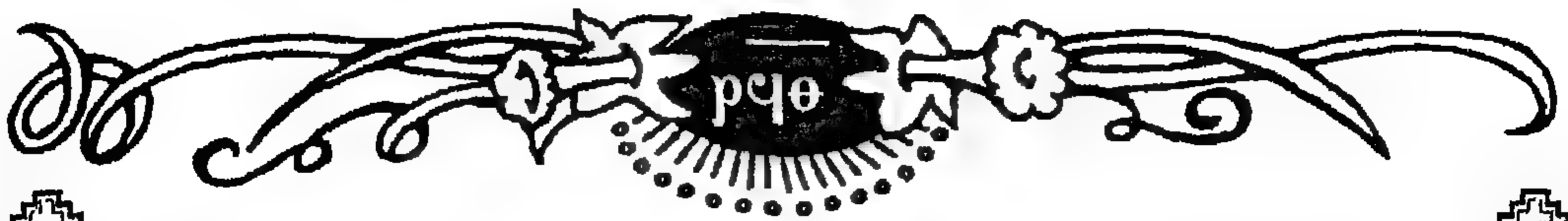
ني ثيريون نيم ني  
تيب نوأووي تيسرو  
الليلويا : ني شاتفي نيم  
ني هالاني إت أوي إنتينه .

✠ ني أووروأوو إنتيه  
إيكاهي نيم ني لاؤس  
تيرو الليلويا : ني آر خون  
نيم ني ريفتي هاب تيرو  
إنتيه إيكاهي .

هان خيلشيري نيم  
هان بارثينوس الليلويا :  
هان خيلوي نيم هان  
آلو أووي .

✠ مارو إسمو تيرو  
إيه إفران إم إيشوس  
الليلويا : چيه أفشيسي  
إنچيه بيفران إماماتف .





Πεφωτωνε εβολ  
ωον ειχεν πκαρι nem  
νηρη δεν τηφε αλ :  
चनाबिसि म्पताप न्ते  
पेचलाओ .

✠ Οτςμοτ ντε nneθ  
οταβ τηροτ νταϗ  
αλ : nenwhri ιΠισλ  
πιδας ετδεντ εροϗ .

αλ αλ αλ

Χω ιΠβοις δεν  
οτχω ιβερι αλ : κε  
αρε πεϗςμοτ δεν  
τεκκλησια ντε  
nneθοταβ .

✠ Μαρεφωτονοϗ νχε  
Πισλ εχεν φνεταϗθα  
μοϗ αλ : nenwhri  
νσιων μαροτθεληλ  
εχεν ποτοτρο .

Μαροτςμοτ επεϗ  
ραν εοτ δεν οτχορος  
αλ : δεν οτκεμκεμ  
nem οτψαλτηριον  
μαροτερψαλιν εροϗ .

✠ Χε Πβς na†ma†  
εχεν πεϗλαος αλ :  
चनाबिसि न्निरेमरात्  
दεν ओओत्खा .

Ετewotwot ιmw-

شكره كائن  
على الأرض  
وفى السماء  
الليلويا : ويرفع  
قرن شعبه .

✠ سبحاً لجميع  
قدسيه الليلويا :  
بنى إسرائيل الشعب  
القريب إليه .

الليلويا (٣)

إنشدوا للرب  
نشيداً جديداً  
الليلويا : لأن  
تسبحته فى بيعة  
القدسين .

✠ فليفرح  
إسرائيل بخالقه  
الليلويا : وبنو  
صهيون فليتهللوا  
بملكهم .

فليُسبحوا  
اسمه القدوس  
بصف الليلويا :  
ومزممار  
فليرتلوا له .

✠ لأن الرب  
يسر بشعبه الليلويا :  
يعلى الودعاء  
بالخلاص .

يفستخر

بيف أوأونه إيقول  
شوب هيجين إيكاهى  
نيم إن إهرى خين إتفيه  
الليلويا : إفنا شيسى إم  
إيطاب إنتيه بيف لاؤس .

✠ أوأسمو إنتيه نى  
إثؤواب تيرو إنطاف الليلويا :  
نين شيرى إمبى إسرائيل  
بيلاؤس إتحينت إيروف .

الليلويا (٣)

جو إم إيشويس خين  
أووجو إمقىرى الليلويا :  
چيه آريه بيف إسمو خين  
إت إكليسيا إنتيه نى  
إثؤواب .

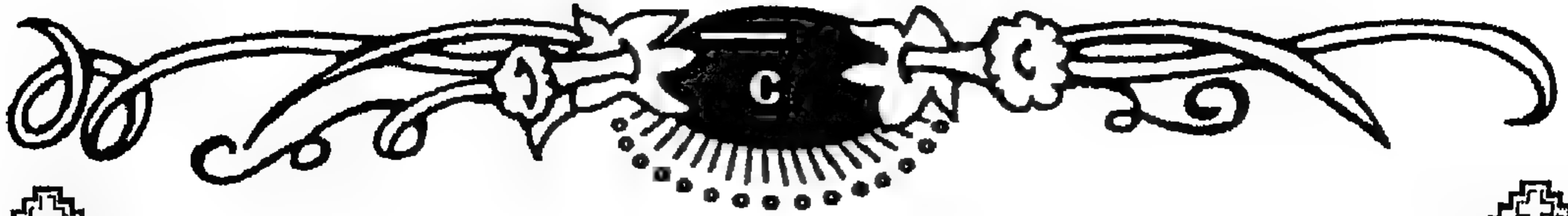
✠ ماريڤ أوونوف  
إنچيه بى إسرائيل إيچين  
فى إيطاف ثامبوف الليلويا :  
نين شيرى إنسيون مارو  
ثيليل إيچين بو أورو .

مارو إسمو إيه بيفران  
إثؤواب خين أووخوروس  
الليلويا : خين أووكيم  
كيم نيم أووبسالتيريون  
مارو إيربسالين إيروف .

✠ چيه إيشويس ناتى  
ماتى إيچين بيف لاؤس  
الليلويا : إفنا شيسى إننى ريم  
راقش خين أوأووچاى .

إڤ إيه شوشو





ΟΥ ΝΧΕ ΝΗΘΥ ΔΕΝ ΟΥ-  
 ΩΟΥ ΑΛ : ΕΤΕΘΕΛΗΛ  
 ΜΩΟΥ ΕΙΧΕΝ ΝΟΥ-  
 ΜΑΝΕΝΚΟΥΤ.

✠ ΜΙΒΙΣΙΝΤΕ ΦΝΟΥΤ  
 ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΤΟΥΨΩΒΙ  
 ΑΛ : ΕΑΝΗΝΤΙ ΝΡΟΝΑΥ  
 ΕΤΧΗ ΔΕΝ ΝΟΥΧΙΧ.

ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙ  
 ΜΠΩΥ ΔΕΝ ΝΙΕΘΝΟC  
 ΑΛ : ΝΕΜ ΕΑΝCΟΖΙ ΔΕΝ  
 ΝΙΛΑΟC.

✠ ΕΠΧΙΝCΩΝΕ  
 ΝΕΑΝΟΥΡΩΟΥ ΔΕΝ  
 ΕΑΝΠΕΔΗC ΑΛ : ΝΕΜ  
 ΝΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΤΩΟΥ  
 ΔΕΝ ΕΑΝΠΕΔΗC ΝΧΙΧ  
 ΜΒΕΝΙΠΙ.

ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΔΗΤΟΥ  
 ΝΟΥΕΑΠΕΥCΔΗΟΥΤ ΑΛ :  
 ΠΑΙΩΟΥ ΦΑΙ ΑΥΩΟΠ  
 ΔΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ  
 ΝΤΑΥ.

ΑΛ ΑΛ ΑΛ

✠ CΜΟΥ Ε ΦΝΟΥΤ  
 ΔΕΝ ΝΗΕΘΟΥΑΒ ΤΗΡΟΥ  
 ΝΤΑΥΑΛ.

CΜΟΥ ΕΡΟΥ ΔΕΝ ΠΙ-

القديسون بمجد  
 الليلـويا :  
 ويتـهللون على  
 مضاجعهم .

✠ تعلـيات الله  
 في حناجرهم الليلويا :  
 وسيوف ذات حدين  
 في أيديهم .

ليصنعوا نقمة  
 في الأمم الليلويا :  
 وتوبيـخات في  
 الشعوب .

✠ ليُوثقوا  
 ملوكهم بقيود  
 الليلـويا :  
 وأشرفهم بأغلال  
 للأيدى من  
 حديد .

ليصنعوا  
 بهم حكماً مكتوباً  
 الليلويا : هذا المجد  
 كائن في جميع  
 قديسيه .

الليلويا (٣)

✠ سبحوا الله  
 في جميع قديسيه  
 الليلويا .

سبحوه في

إمـوأو وإنـجيـه نى إنـثـواب  
 خين أووأوأو الليلويا :  
 إـف إيه ثـيلـيل إمـوأو  
 هيـچين نوما إن إنكوت .

✠ نى شيسى إنتيه إفتوتى  
 إتكى خين تواسـشـقـوـفى  
 الليلويا : هان سيقى إنرو  
 إسناـف إتكى خين نوجيج .

إيه إـچين إـرى إن  
 أووشى إم إـشـيش خين  
 نى إنثوس الليلويا : نيم هان  
 صوهى خين نى لاؤس .

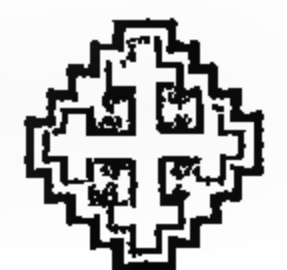
✠ إيه إـچين صونه  
 إنهان أووروأوو خين  
 هان بيذيس الليلويا : نيم  
 نى إـتـايوت إنطوأو  
 خين هان بيذيس إنچيج  
 إمـقـينـيبى .

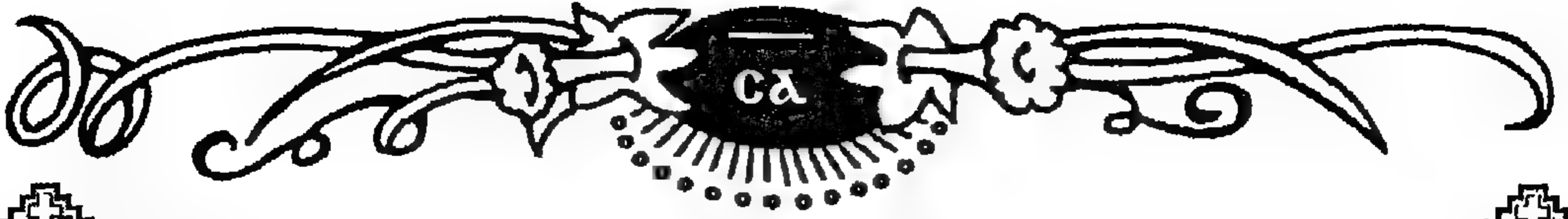
إيه إـچين إـرى  
 إنـخـيتو إن أووهاب إف  
 إسـخيوت الليلويا : باى  
 أوأوو فاي آفشوب خين  
 نى إنـثـواب تيرو إنطاف .

الليلويا (٣)

✠ إسمو إيه إفتوتى  
 خين نى إنـثـواب تيرو  
 إنطاف الليلويا .

إسمو إيروف خين بى





ταχρο ἵτε τεχυομ  
αλ.

✠ Σμοτ εροϋ ἐρηι  
ζιχεν τεχυετχωρι  
αλ.

Σμοτ εροϋ κατα  
παωαι ἵτε τεχυετ-  
νωϋ† αλ.

✠ Σμοτ εροϋ ζεν  
οὔσμη ἡσαλιπίζος  
αλ.

Σμοτ εροϋ ζεν  
οὔψαλτηριον νεμ  
οὔκτθαα αλ.

✠ Σμοτ εροϋ ζεν  
ζανκεμκεμ νεμ  
ζανχορος αλ.

Σμοτ εροϋ ζεν  
ζανκαπ νεμ οὔορζα-  
νον αλ.

✠ Σμοτ εροϋ ζεν  
ζανκυβαλον ἐνέσε-  
τοὔσμη αλ.

Σμοτ εροϋ ζεν  
ζανκυβαλον ἵτε  
οὔεωληλοῦ† αλ.

✠ Νιϋι νιβεν μαροτ-  
σμοτ τηροτ εΦραν

جلد قوته  
الليلويا .

✠ سبحوه  
على مقدرته  
الليلويا .

سبحوه  
كثرة عظمته  
الليلويا .

✠ سبحوه  
بصوت البوق  
الليلويا .

سبحوه  
بزمارة وقيثارة  
الليلويا .

✠ سبحوه  
بدفوف وصفوف  
الليلويا .

سبحوه  
بأوتار وأرغن  
الليلويا .

✠ سبحوه  
بصنوج حسنة  
الصوت الليلويا .

سبحوه  
بصنوج التهليل  
الليلويا .

✠ كل نسمة  
فلتسبح اسم الرب

طاجرو إتيه تيف جوم  
الليلويا .

✠ إسمو إيروف إيه  
إهري هيچين تيف ميت  
جوري الليلويا .

إسمو إيروف كاتا  
إب آشاي إتيه تيف ميت  
نيشتي الليلويا .

✠ إسمو إيروف خين  
أوإسمى إنصالبينغوس  
الليلويا .

إسمو إيروف خين  
أوو بسالتيريون نيم  
أووكيثارا الليلويا .

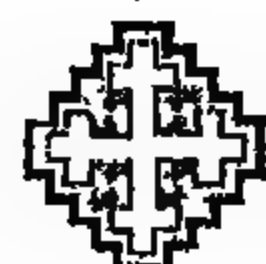
✠ إسمو إيروف خين  
هان كيم كيم نيم هان  
خوروس الليلويا .

إسمو إيروف خين  
هان كـاب نيم  
أوو أورغانون الليلويا .

✠ إسمو إيروف خين  
هان كيم قالون إتيه سيتو  
إسمى الليلويا .

إسمو إيروف خين  
هان كيم قالون إتيه أوو  
إشليوي الليلويا .

✠ نيفي نيخين مارو  
إسمو تيرو إيه إفران إم





ⲓⲡⲃⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁ ⲁⲗ.

Δοξα Πατρι κε  
Υιω κε αζιω Πνατι  
αλ.

✠ Κε ντη κε αὶ κε  
ιστοϋς εωνας των  
εωνων αμην αλ.

ⲁⲗ ⲁⲗ Δοξαϥ ο  
θεος τμων αλ.

✠ ⲁⲗ ⲁⲗ πωοϥ φα  
Πⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲁ ⲡⲉ ⲁⲗ.

إلهنا الليلويا .

المجد للأب  
والابن والروح  
القدس الليلويا .

✠ الآن وكل  
أوان وإلى دهر  
الدهور آمين الليلويا .

الليلويا (٢)  
المجد لإلهنا الليلويا .

✠ الليلويا (٢)  
المجد لإلهنا الليلويا .

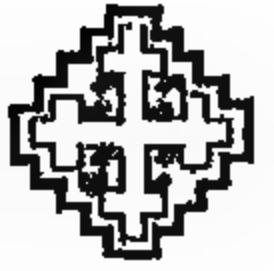
إيشويس بين نوتي الليلويا .

ذوكسابتري كيه  
إيو كيه آجيو  
بنقمتي الليلويا .

✠ كيه نين كيه آي  
كيه إستوس إيه أوناس  
طون إيه أونون آمين الليلويا .

الليلويا (٢) ذوكسابتي  
أوثيؤس إيمون الليلويا .

✠ الليلويا (٢) بي أووفا  
بين نوتي بيه الليلويا .





## إيسالية اليوم

الإيسالية من كلمة ( إيسالى ) اليونانية ومعناها : ترتيله . وهى موزونة فى اللغة القبطية حسب اللحن الآدام أو الواطس .

وغالباً ما تكون أوائل الأرباع فى الإيساليات مرتبة على الحروف الهجائية اليونانية من ( ألفا ) إلى ( أوميغا ) وعددها ٢٤ حرفاً ، أو من ( ألفا ) إلى ( تى ) وهى الحروف الهجائية القبطية وعددها ٣٢ حرفاً ، وبعض الإيساليات القليلة يكون ترتيبها عكسياً أى تبدأ من الحرف الأخير إلى الحرف الأول مثل إيسالية النيروز الآدام وإيسالية عشية كيهك .

وطريقة ترتيل الإيساليات تختلف عن طريق ترتيل الهوسات فالهوسات طريقته ثابتة لا تتغير أما الإيساليات فنغمتها تتغير مرتين فى الأسبوع ، فأيام الأحد والاثنين والثلاثاء لها نغمة قصيرة وتسمى اصطلاحاً ( آدام ) وأيام الأربعاء والخميس والجمعة والسبت لها نغمة مطولة نوعاً وتسمى اصطلاحاً ( واطس ) وكذلك تختلف نغمة الإيسالية بحسب الموسم الكنسى .



## إيسائية يوم الأحد ( αικω† - آى كوتى )

Αικω† ηςωκ : δει  
πρωκ υπαγν† : Παβς  
Ιης : αριβονθιν εροι.

Βωλ εβολ χαροι :  
ηηιςνατθ ητε φνοβι :  
Παβς Ιηςοϋς Πχς :  
αριβονθιν εροι.

✠ Σεντηι υβονθος :  
εορεκσω† υμοι :  
Παβοις...

✠ Δεκμεταγαθος :  
μαρεσταγοι ηχωλεμ :  
Παβς Ιης...

Εκερδηιβι εχωι :  
δατδηιβι ητε νεκ-  
τενθ : Παβς...

Ε γαρ ηεγοοϋ : ακ-  
θαμιο η†κτησις τηρς :  
Παβς Ιης...

✠ Ψαψϥ ηςοπ  
υμνι : †ηαςμοϋ  
επεκραν : Παβς...

✠ Ης †κτησις τηρς :  
σε†ωοϋ επεκραν :  
Παβς Ιης...

Θωκ τε †μετβοις :

طلبك : من  
عمق قلبى : ياربى  
يسوع : أعنى .

حل عنى :  
رباطات الخطية : يا  
ربى : يسوع المسيح :  
أعنى .

✠ كن لى معيناً :  
لكى تخلصنى :  
ياربى ...

✠ صلاحك :  
فليدركنى سريعاً :  
ياربى يسوع ...

ظلل على :  
بظل جناحك :  
ياربى ...

فى ستة أيام :  
صنعت كل الخلقه :  
ياربى يسوع ...

✠ سبع مرات  
فى اليوم : أبارك  
اسمك : ياربى ...

✠ ها كل البرية :  
تجسد اسمك :  
ياربى يسوع ...

لك الربويه :

آيكوتى إنصوك : خين  
إيشوك إمباهيت : باشويس  
إيسوس : آرى قوثين إىروى .

قول إيقول هاروى :  
إننى إسناقه إنتيه إفتوقى :  
باشويس إيسوس بى خريسطوس :  
آرى قوثين إىروى .

✠ جيتى إمقوثوس :  
إثريك صوتى إعموى :  
باشويس ...

✠ ذيك ميت آغانوس :  
ماريس طاهوى إنكوليم :  
باشويس إيسوس ...

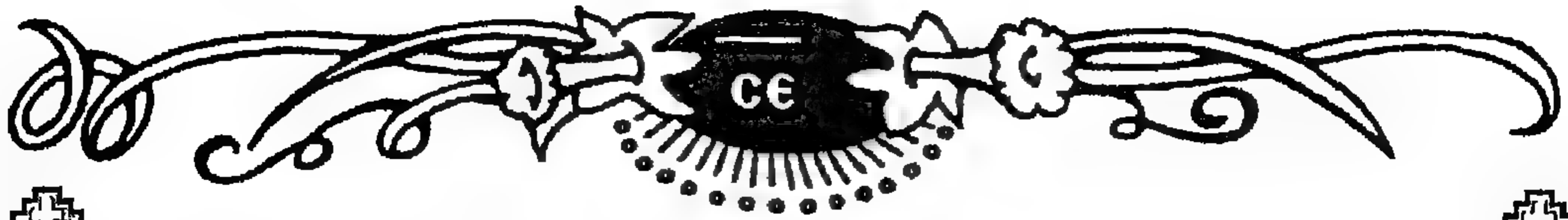
إك إىرخيشى إىجوى :  
خا إتخيشى إنتيه نيك  
تينه : باشويس ...

سو غار إن إىهوأوو :  
آكثاميو إنتى إكتيسيس تيرس :  
باشويس إيسوس .

✠ شاشف إنصوب  
إمبنى : تينا إسمو إيه  
بيكران : باشويس ...

✠ يس نى إكتيسيس تيرس :  
سيه تى أوأوو إمبيكران :  
باشويس إيسوس

ثوك تيه تى ميت شويس :



nem te zo tci a : Pa b c ..

Iw c u m o k Pa n o t t :  
e o r e k c w t u m o i : Pa b c  
I n c o t c ...

\* K e l i n i b e n  
c e k w a x : u p e k u o o  
e b o l : Pa b c ...

\* L a c n i b e n e t c o n :  
c e s m o t e p e k r a n :  
Pa b c I n c ...

U a t a c o o u p e k z o :  
c a b o l n n a n o b i :  
Pa b o i c ...

U a a n o m i a t h r o t :  
F n o t t e k e c o l x o t :  
Pa b c I n c o t c ...

\* Z w o t n n a m e t i :  
k z o t z e t n n a b l w t :  
Pa b o i c ...

\* O t z h t e y o t a b :  
e k e c o n t y n z h t :  
Pa b c I n c ...

P e k n a e o o t a b :  
u p e r o l y e b o l z a r o i :  
Pa b o i c ...

P e k p e k m a w x e r o i :  
c w t e m e r o i n x w l e m :  
Pa b c I n c ...

والسلطان : ياربى .

أسرع يا إلهى :  
لتخلصنى : ياربى  
يسوع ...

\* كل ركبة :  
تجشؤ أمامك :  
ياربى ...

\* كل الألسنة  
معاً : تبارك اسمك :  
ياربى يسوع ...

أصرف وجهك :  
عن خطاياى :  
ياربى ...

جميع آثامى : يا  
الله امحها : ياربى  
يسوع ...

\* أنت تعرف  
أفكارى : وتفحص  
كليتى : ياربى ...

\* قلباً طاهراً :  
أخلقه فى : ياربى  
يسوع ...

روحك القدوس :  
لا تنزعه منى :  
ياربى ...

أمل سمعك إلى :  
واستجب لى عاجلاً :  
ياربى يسوع ...

نيم تى إكسوسيا : باشويس .

يوس إموك بانوتى :  
إثريك صوتى إموى :  
باشويس إيسوس ...

\* كيلي نيئين سيه  
كولج : إمبيك إمشو  
إيقول : باشويس ...

\* لاس نيئين إقصوب :  
سيه إسمو إيه بيكران :  
باشويس إيسوس ...

ماطاستو إمبيكهو :  
صاقول إننانوقى :  
باشويس ...

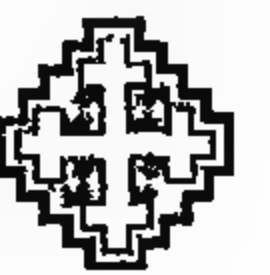
نا آنوميا تيرو :  
إفنتوى إك إيه صولجو :  
باشويس إيسوس ...

\* إكسواوون إننا  
ميثنى : إكخوت خيت  
إننا شلوت : باشويس ..

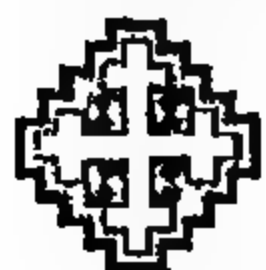
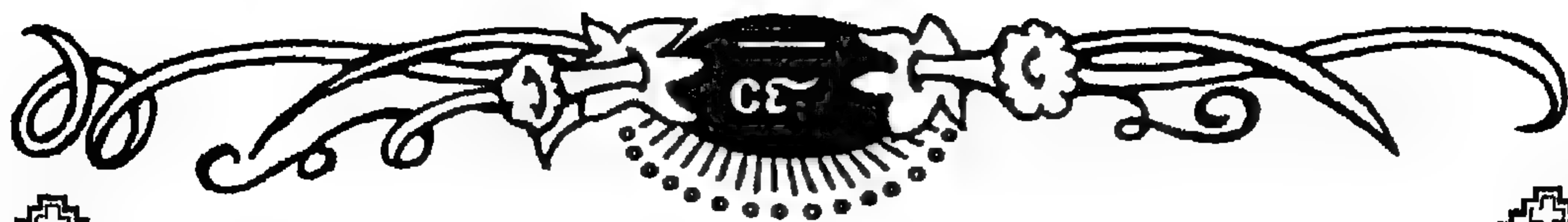
\* أووهيت إفوواب :  
إك إيه صونتف إنخيت :  
باشويس إيسوس ...

بيك بنيثما إثوواب :  
إمبير أولف إيقول  
هاروى : باشويس ...

ريك بيك ماشج إيروى :  
صوتيم إيروى إنكوليم :  
باشويس إيسوس ...







✠ Σεμνε νομος ηηι :  
γι φμωιτ ητε τεκ-  
μεθμνη : Παβς...

✠ Τεκμετοτρο  
Πανοτ : οτμετοτρο  
ηεεεε : Παβς Ιης...

Υιος Θεος ηθοκ  
αιναετ εροκ : Παβς...

Φηετωλι μεφνοβι :  
ητε πικοςμος ηαι ηηι :  
Παβς Ιης...

✠ Χω ηηι εβολ  
μεπαωαι : ητε ηαανο-  
μα : Παβοις...

✠ Φτηχη ηιβεν ετ-  
σον : σεσμοτ επεκραν :  
Παβς Ιης...

Ωοτηηηη ηεμνη :  
μεπερτακοι ηχωλεμ :  
Παβοις...

Ωαι τωνη μεφηατ  
ηωωρη : ηταεμοτ  
επεκραν : Παβς Ιης...

✠ Ήρολχ ηχε πεκ-  
ηαεβετ : τεκετφω ας-  
ιωοτ : Παβς...

✠ Ηεν οτσηοτ  
ετσηηη : εκεσωτεμ εροι :

✠ قرر لي ناموساً :  
في طريق عدلك :  
ياربي ...

✠ ملكوتك يا  
إلهي : ملكوت أبدى :  
ياربي يسوع ...

أنت ابن الله :  
أمنت بك : ياربي ..

يا حامل خطية :  
العالم ارحمني :  
ياربي يسوع ...

✠ اغفر لي :  
كثرة آثامي :  
ياربي ...

✠ كل الأنفس  
معاً : تبارك اسمك :  
ياربي يسوع ...

تأن علي : ولا  
تهلكني سريعاً :  
يارب ...

أقوم وقت السحر :  
لأبارك اسمك :  
ياربي يسوع ...

✠ حلوهو نيرك :  
وحملك خفيف :  
ياربي ...

✠ في زمن  
مقبول : استجب لي :

✠ سيمنيه نوموس ني :  
هي إفمويت إنتيه تيك  
ميشمي : باشويس ...

✠ تيك ميت أورو  
بانوتي : أووميت أورو إن  
إينيه : باشويس إيسوس .

إيوس ثيؤس إيثوك : آي  
ناهتي إيروك : باشويس .

في إت أولى إم إفنوئي :  
إنتيه بي كوزموس ناي ني :  
باشويس إيسوس ...

✠ كوني إيقول إم  
إب آشاي : إنتيه نا آنوميا :  
باشويس ...

✠ سيشي نيفين إئصوب :  
سيه إسمو إيه بيكران :  
باشويس إيسوس .

أوأوو إنهيت نيمي :  
إمبير طاكوي إنكوليم :  
باشويس ...

شاي طونت إم إفناف  
إنشورب : إنطا إسمو إيه بيكران :  
باشويس إيسوس .

✠ إفهولج إنچيه  
بيك ناهقيف : تيك إتفو  
آسي أوأوو : باشويس ..

✠ زين أوسيو إنشيب :  
إك إيه صوويم إيروي :





Παῦς Ἰησ...

Ὡς οὐραν-  
μενρίτῃ : πε πεκραν  
εἶοταβ : Παβοῖς...

Χωρ εβολ χαροι :  
ἡλιαβολη νιβεν :  
Παῦς Ἰησ...

✠ Ὁ ἡρηνι ἡδῆτ :  
ἡποτταδ ἡτε τεκ-  
μεθμνι : Παβοῖς...

✠ Ἰ ναν ἡτεκ-  
γερηνι μμνι : χα πεν-  
νοβι ναν εβολ : Παῦς  
Ἰησοῦς...

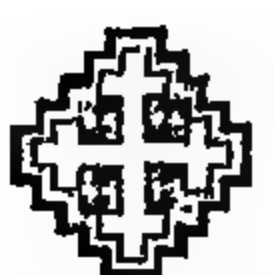
Λοπον ανωαν-  
θωοτῃ : εἰπροςετχη :  
μαρενςμοτ επιραν :  
ἡτε Παβοῖς Ἰησοῦς.

Χε τεπναςμοτ  
εрок : ω Παῦς Ἰησ :  
ναδμεν δεν πεκραν :  
χε ανερζελπις ерок.

✠ Ερενζωс ерок :  
нем Пекиωτ ἡαζαθос :  
нем пиПа εοτ : χε  
акі аксωτ ἡμον.

✠ Δοξα Πατρι...

Κε ντη κε αἰ..



باشويس ايسوس.

هوس اووشومين ريتف :  
بييه بيكران ائثوواب :  
باشويس ...

جور ايقول هاروي :  
اندياقولي نيثين :  
باشويس ايسوس ...

✠ شو ان اخري انخيت :  
ام اب اووطاه انتيه تيك  
ميثمي : باشويس ...

✠ تي نان انتيك  
هيريني ايمي : كانين نوقي  
نان ايقول : باشويس  
ايسوس ...

ليون انشان ثواوتي :  
ايه تي ابروس افسشي :  
مارين اسمو ايه بيران :  
انتيه باشويس ايسوس .

چيه تين نا اسمو ايروك :  
اوباشويس ايسوس :  
ناهمين حين بيكران :  
چيه آن ايرهيليس ايروك .

✠ ائرين هوس ايروك :  
نيم بيكيوت ان آغاوس :  
نيم بي بنيثما ائثوواب : چيه  
آك اي اكصوتي اعمون .

✠ ذوكسابتری ...

کيه نين ...

ياربي يسوع ...

محبوب : هو  
اسمك القدوس :  
ياربي ...

فرق عني : كل  
الابالسة : ياربي  
يسوع ...

✠ أغرس  
في : ثمرة برك :  
ياربي ...

✠ أعطنا  
سلامك الحقيقي :  
وأغفر لنا خطايانا :  
ياربي يسوع ...

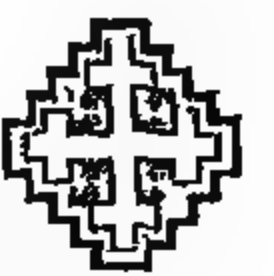
وأيضاً إذا ما :  
اجتمعنا للصلاة :  
فلنبارك اسم : ربي  
يسوع .

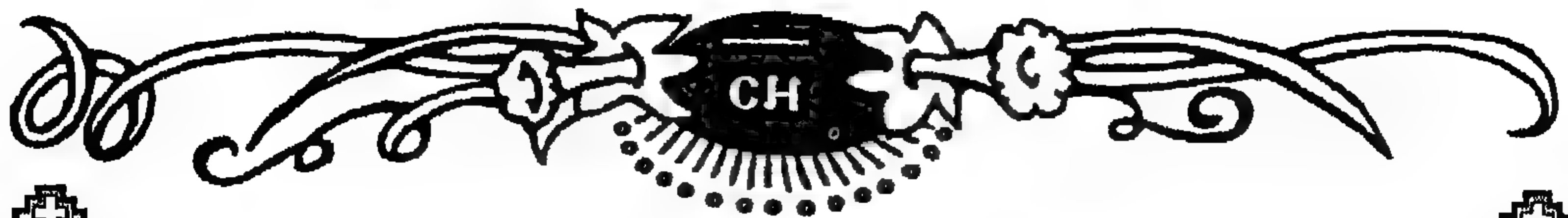
لأننا نباركك :  
ياربي يسوع : لجننا  
باسمك : لأننا  
توكلنا عليك .

✠ لكي نسبحك :  
مع أهلك الصالح :  
والروح القدس :  
لأنك أتيت وخلصتنا .

✠ المجد ...

الآن وكل ...

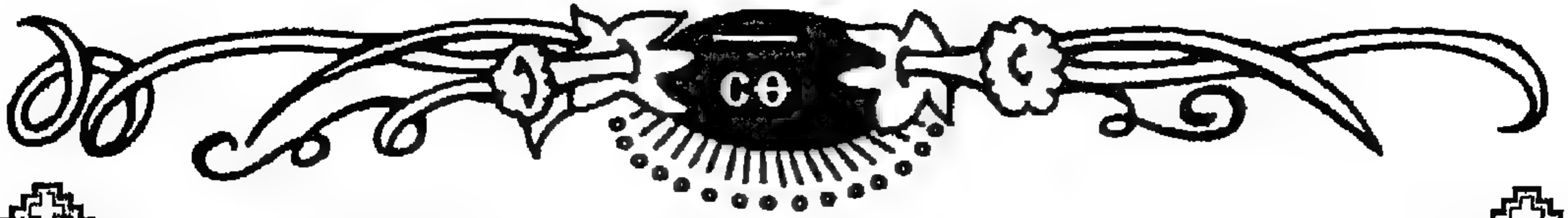




## إيسائية آدام ليوم الأحد (ainaɁɁ - آى ناهتى)

ΔιναɁɁ εεβε φαι :	آى ناهتى إئفيه فاي :
αισαχι δεν οτχομ :	آى صاچى خين أوجوم :
εεβε πεκνιωɁ ηηαι :	إئفيه بيك نيشتى إنناى :
Πβοις ητε νιχομ .	إيشويس إنتيه نى جوم .
Βοηειν εροι Παβοις :	فوشين إيروى باشويس :
Ιησοϋς πρεψενγντ :	إيسوس بى ريف شينهيت :
εεριτωοτ ηταβοις :	إثريتى أوأوو إنطاشويس :
τεκματ ηψελετ .	تيك ماڤ إنشيليت .
✠ Σε γαρ αληθως :	✠ جيه غار أليثوس :
ασβιςι εμαψωα :	آسشيسى إيماشو : إنجه
ταπαρθενος : εομεε	طاي بارثينوس : إئميه
ηταιο .	إنطايو .
✠ Δατιδ αψσαχι	✠ داقيد آفصاچى
εοβητς : χε αΠβοις	إئقيتس : چيه آ إيشويس
σωτπ ησιων :	صوتب إنسيون : آف إى
αψωπι ηδητς :	آفشويى إنخيتس : شا
ψαητεψωɁ ημον .	إنتيف صوتى إعمون .
Ετε θαι τε Παρια :	إيتيه ثاى تيه ماريا :
ετασινη ψαρον :	إيطاس إينى شارون : إنتى إيه
ητεε	إيليف ثيريا : إن إيه أونيون .
λετθερια : ηεωνιον .	
Ζαχαριας αψχο :	زاخلارياس آفجوس :
χε ηλγνια ηνοτβ :	چيه تى ليخنيا إننوب :
θηετατθαμιος :	ثى إيطاف ثاميسوس :
δεν	خين هان چيج إننوب .
δανχιχ ηνοτβ .	
✠ Ησαηας αψχο :	✠ إيصائياس آفجوس
ναν :	نان : خين أوواسمى
δεν οτςμη	إنشليل : چيه إس إيه
ηθεληη :	
χε εσεμιςι	





ΝΑΝ : ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ .

✠ ΘΑΙ ΤΕ ΙΛΗΜ :  
ἵΠΟΛΙΣ ἸΠΕΝΝΟΥΤ :  
ἵΓΑΡΜΑ ἸΝΙΧΕΡΟΥΒΙΑ :  
ΕΤΟΙ ΝΟΥΘΟ ἸΡΗΤ .

ΙΕΖΕΚΙΗΛ ΑΨΕΡΜΕΘΕ :  
ΑΨΟΥΩΝΣ ΝΑΝ ἸΦΑΙ :  
ΧΕ ΔΙΝΑΤ ΕΟΥΠΥΛΗ :  
ἸΣΑΝΙΑ ἸΨΑΙ .

ΚΥΡΙΟΣ ΠΙΡΕΨΝΟΘΕΜ :  
ΑΨΥΕ ΕΘΟΥΗ ΨΑΡΟΣ :  
ΑΣΟΘΙ ΕΣΨΟΤΕΜ :  
ἸΠΕΣΡΗΤ ΚΑΛΩΣ .

✠ ΛΑΟΣ ΝΙΒΕΝ ΣΕΘΩΣ :  
ΝΕΜ ΠΙΑΣΠΙ ἸΛΑΣ :  
ΕΨΘΕΟΤΟΚΟΣ : ἸΜΑΤ  
ἸΨΑΣΙΑΣ .

✠ ΜΑΡΙΑ ΨΣΕΜΝΕ :  
ἵΠΟΥΝΟΥ ἸΝΙΔΙΚΕΟΣ :  
ΟΥΘΣ ἸΑΛΗΘΙΝΗ :  
ΨΡΑΨΙ ἸΝΙΠΙΣΤΟΣ .

ΜΘΟ ΤΕ ΨΣΚΗΝΗ :  
ΕΤΑΨΩΤΣΗΣ ΘΑΜΙΟΣ :  
ΘΕΝ ΟΥΝΙΨΤ ἸΤΙΜΗ :  
ΟΥΘΣ ἸΨΚΙΒΩΤΟΣ .

ΖΑΨΨΩΙ ΕΝΙΜΕΤΙ :  
ἸΝΕΠΟΥΡΑΜΙΟΝ : ἸΧΕ  
ΠΑΙΘΩΒ ἸΨΦΗΡΙ : ἸΤΕ  
ΠΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ .

Εμανούئل .

✠ هذه هي  
أورشليم : مدينة إلهنا :  
مركبة الكارويم :  
ذات الأنواع الكثيرة .

حزقيال شهد :  
وأظهر لنا هذا :  
قائلاً إني رأيت باباً :  
ناحية المشارق .

الرب المخلص :  
دخل فيه :  
وبقى مغلقاً : جيداً  
بحاله .

✠ كل الشعوب  
يسبحون : مع لغات  
الآلسن : لوالدة  
الإله : أم ماسيا .

✠ مريم العفيفة :  
بهجة الصديقين :  
وبالحقيقة : فرح  
المؤمنين .

أنت هي القبة :  
التي صنعها موسى :  
بعظم كرامة :  
والتابوت .

متعال عن :  
الأفكار السمائية :  
هذا الأمر العجيب :  
الذي للغطاء .

ميسى نان : إن إيمانويل .

✠ ثاي تيه يروساليم :  
إتبوليس إمبين نوتى :  
إبهارما إننى شيروبيم :  
إت أوى إن أووئو إنربتى .

يزيكيل آف إيرميريه :  
آف أووآونه نان إمفاى :  
چيه آيناث إيه أووبيلى :  
إنصانى ما إنشاي .

كيربوس بى ريف نوهيم :  
آفشيه إبخون شاروس :  
آس أوهى إسشوتيم :  
إمبيس ريتى كالوس .

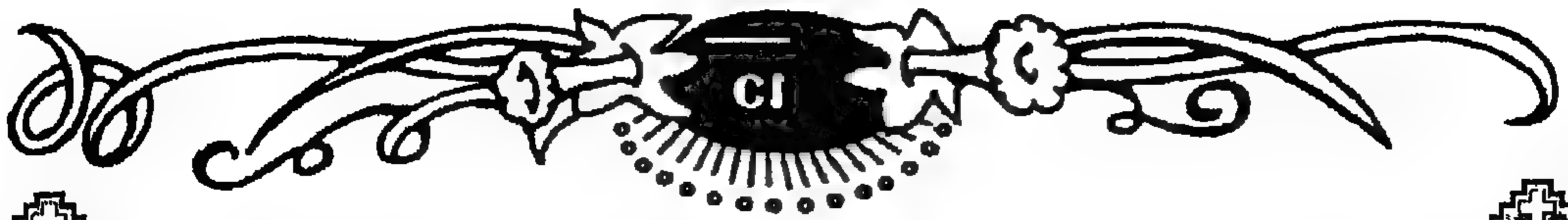
✠ لاؤس نيشتين  
سيهوس : نيم نى آسبى  
إنلاس : إيه تى ثيوطوكوس :  
إثماث إمماسياس .

✠ ماريا تى سيمنيه :  
إب أوونوف إننى ذيكىؤس :  
أووہ إن آليثينى : إفراشى  
إننى بيسطوس .

إنثو تيه تى إسكينى :  
إيطامويسيس ثامبوس :  
خين أوونيشتى إنتيمى :  
أووہ إنتى كيثوطوس .

إكسا إيشوى إيه نى ميثتى :  
إن إيه بورانيون : إنچيه  
باى هوب إن إشفيرى :  
إنتيه بى إيلاستيريون .





✠ Οὐνιϣ† πε̑νωτ :  
 ἵντε τε παρθενια : ω  
 θεεμεεζ ἡνωτ : †αζια  
 Παρια .

✠ Πισταμνος ετ-  
 ταινοττ : οτοε  
 †αγχνια : †ωοτρη  
 εττοτβνοττ : εεμεε  
 ἡετλοζια .

Ραν νιβεν ετβoci :  
 ἵντε νιασωματος :  
 ἡποτϣφοε εἰβici :  
 ἵντε νεμακαρισμος .

Σετενωτ† επιϣωτ :  
 ἵντε Δαρων : εταϣφiri  
 εβολ αϣρωτ : οτοε  
 αϣ†καρπον .

✠ Τεβoci εμαϣω :  
 εεοτε νιΧεροτβim :  
 τεταينوττ ἡεοτο :  
 εniCεραφim .

✠ Υιος Θεος Πεν-  
 νοτ† : αρεmicι ἡμοϣ :  
 τετ†ωοτ ναϣ εωc  
 νοτ† : οτοε τε-  
 νοτωϣτ ἡμοϣ .

Φνετϣοπ δεν πιот-  
 wini : ἡατϣδωντ εροϣ :  
 αϣοτωνε ἡνεϣμhini :  
 αρε†ερω† ερωϣ .

Χερε νε Παρια :

✠ عظيم هو  
 مجد : بتوليتك :  
 أيتها الممتلئة مجداً :  
 القديسة مريم .

✠ القسط  
 المكرم : والمنارة :  
 والمجـمـرة  
 النقية : المملوءة  
 بركة .

كل الأسماء  
 العالية : التي لغير  
 المتجسدين : لم يبلغوا :  
 إلى علو طوباويتك .

شُبّهت بعصا :  
 هرون : التي  
 أزهرت ونبتت :  
 وأعطت ثمرة .

✠ مرتفعة أنت  
 جداً : أكثر من  
 الشاروبيم : ومكرمة  
 أكثر : من السارافيم .

✠ ابن  
 الله إلهنا :  
 ولدته : فمجدده  
 كالله :  
 ونسجد له .

الساكن في النور :  
 الذي لا يدني منه :  
 أظهر آياته :  
 وأرضعته اللبن .

السلام لك يا

✠ أوونيشتي بيه إِب  
 أوأوو : إنتيه تيه بارثينيا :  
 أوثي إثميه إن أوأوو : تي  
 أجيا ماريا .

✠ بي إسطانموس  
 إتطاايوت : أووه تي  
 ليخنيا : تي شوري  
 إتتوقيوت : إثميه إن  
 إفلوجيا .

ران نيقين إتشوسي :  
 إنتيه ني أصوماطوس :  
 إمبو إشفوه إيه إيشيسي :  
 إنتيه نيه ماكاريزموس .

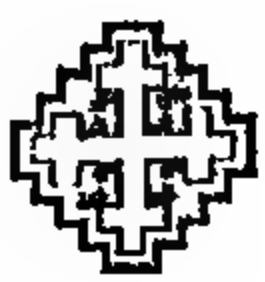
سيتين ثونتي إيه بي  
 إشفوت : إنتيه آرون : إيطاف  
 فيري إيقول أفروت : أووه  
 آفتي كاربون .

✠ تيه شوسي إماشو :  
 إيهوتيه ني شيروبيم : تيه  
 طايوت إنهوأو : إيه ني  
 سيرافيم .

✠ إيوس ثيؤس بين  
 نوتي : أريه ميسي إمحوف :  
 تين تي أوأوو ناف هوس  
 نوتي : أووه تين  
 أووأوشت إمحوف .

في إتشوب خين بي  
 أووأويني : إن آت إسخونت  
 إيروف : آف أووأونه إئيف ميني :  
 أريه تي إيروتي إيروف .

شيريه نيه ماريا : تي





†βρομπι εθνεωσ :  
εθμεεζ ἡσοφια : ἑματ  
ἡησοτс Πхс.

✦ Ψεπι ἡτε nen-  
εχοот : तेनेरेत्फोमि  
ἡμο : ω θηεθμεεζ ἡωот :  
तेखोलḡ ἡπιτοत्बो.

✦ Wortḡnt पि-  
मािरुमि : ए॒रुमि ए॒खे  
पेकबक : खω नान ए॒बोल  
ἡनेननोवि : ओ॒ओ  
यूपतेन ए॒рок.

مريم : الحماة الحسة :  
المستلثة حكمة : أم  
يسوع المسيح .

✦ بقية أيامنا :  
نمدحك : أيتها  
المفعمة مجدداً : أنت  
مشملة بالطهارة .

✦ نأن يا محب  
البشسر : على  
عبدك : وأغفر لنا  
خطايانا : وإقبلنا  
إليك .

شرومبي إثنيسوس : إثميه  
إنصوفيا : إثماف إن إيسوس  
بي خريسطوس .

✦ بسبيي إنتيه نين  
إيهوأوو : تين إير إقفومين  
إمو : أوئي إثميه إن أوأوو :  
تیه جوله إمبي توفو .

✦ أوأووانهيت بي  
مای رومی : إيه إهری  
إیچین بیک فوک : کونان  
إیقول إننین نوفي : أووه  
شوب تين إیروک .

### قطعة تقال بلحنها المعروف ختاماً للإبساليات

#### ومقدمة للثيوطوكيات في أيام الآدام

Λοιπον ανωναν-  
ωοот† : ε†προςετχη :  
μαρενςμοот επιραν :  
ἡτε Παβοис ἡσοτс.

Хε теннаςμοот  
εрок : ω Παбс ἡнс :  
нагмен ден пекран :  
хе ανεργελπис εрок .

✦ Εθρενḡωс εрок :  
nem Πεκiωт ἡαḡαθос :  
nem πιΠηα εот : хе  
ак(...) аксω† ἡмон.

✦ Δοξα Πατρι...

Кε нтн ке аі..

وأيضاً إذا ما :  
إجتمعنا للصلاة :  
فلنبارك اسم : ربي  
يسوع .

لأننا نُبَارِكك :  
ياربي يسوع : نجنا  
باسمك : لأننا  
توكلنا عليك .

✦ لكي نُسَبِّحك :  
مع أهلك الصالح :  
والروح القدس :  
لأنك (...) وخلصتنا .

✦ المجد ...

الآن وكل ...

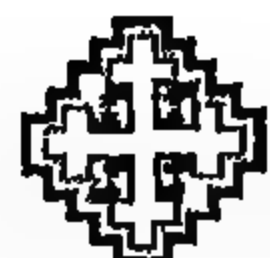
ليبون أنشان ثوأووتي :  
إيه تي إبروس إفشى :  
مارين إسمو إيه بيران :  
إنتيه باشويس إيسوس .

چیه تين نا إسمو إیروک :  
أوباشويس إيسوس :  
ناهمين خين بيكران :  
چیه آن إیرهيليس إیروک .

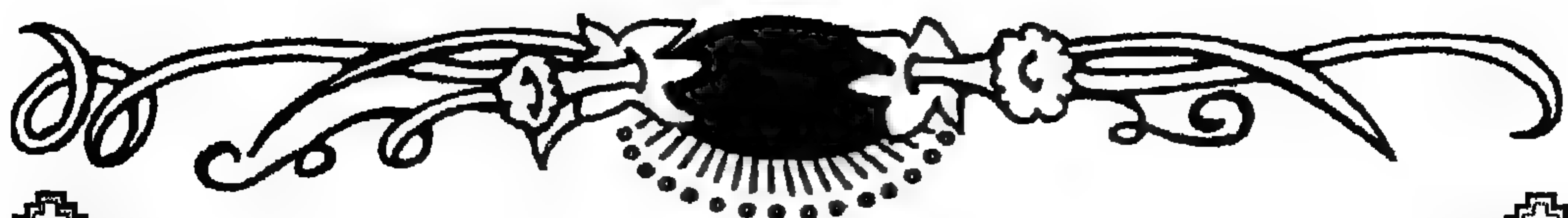
✦ إثرين هوس إیروک :  
نیم بيكيوت إن آغاٹوس :  
نیم بي بنيثما إٹوواب : چیه  
آك (...) آكصوتي إمون .

✦ ذوکسابتری ...

کیه نين ...





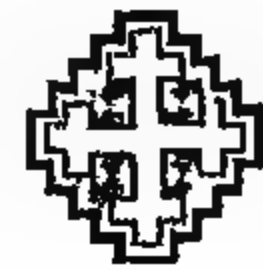


## لحن لیون

لی ۳ ط + ۶ / ۲ بو ۲ ن آ ۵ + ۲ / ۶ آ نشان شوزو ۲ + ۴ / ۵ + ۲ تی ۴ + ۳  
/ ۴ ایتی ایرو ۷ + ۳ / ۳ س ایشی ۷ / ۱۱ ما ۵ / ۴ / ۱ رین اسمو ایه ۷ /  
۵ ط بی را ۴ / ۵ ط + ۲ ن ا ۴ + ۴ / ۲ نتی باط شو ۲ یس ایصوس .  
چیه ۳ ط + ۶ / ۲ تینا اسمو ۲ / ۵ / ۵ ط ایرو ۳ ط + ۱ / ۴ ط + ۱ ک او ۴  
+ ۴ / ۲ + ۲ باشو ۴ ط + ۱ / ۲ ط + ۱ / ۲ یس ایصو ۵ / ۱۱ س نا ۵ + ۳ /  
۳ ط همین خین ۵ / ۵ ن بیکرا ۴ / ۱۱ + ۳ ن چیه ۴ + ۴ / ۱ ان اریلیس ایرو  
۱ ک .

✠ ۳ ط + ۶ / ۳ اترین هو ۶ / ۵ ط س ایرو ۳ ط + ۱ / ۵ ط + ۲ ک نی ۳ +  
۶ / ۱ م بیکوت ان آ ۵ ط + ۳ / ۲ غاڻو ۷ / ۱۱ س نی ۳ ط + ۶ / ۱ ایه اینفما  
۵ + ۲ / ۵ ئووا ۴ / ۳ + ۴ چیه ۴ + ۴ آکئی اکصوتی ایمون .

✠ ذو ۳ ط + ۶ / ۲ کسابتری ۶ / ۴ ک ایو ۳ ط + ۱ / ۵ + ۲ ک ا ۴ + ۴ / ۲  
آجیو ایند ۶ / ۳ / ۲ فماتی ۵ + ۲ / ۱۱ ک ۵ + ۴ / ۳ نین کیه آی ۵ / ۴ ک  
اسطو ۴ / ۵ ط ی ایه او ۴ + ۴ نا اسطون ایه اونون آمین .



## آيات للحفظ

- ❖ « الرب يقاتل عنكم وأنتم تصمتون » ( حز ١٤ : ١٤ ) .
- ❖ « إليك يارب أصرخ .. يا صخرتي لا تتصامم من جهتي لئلا تسكت عني فأشبه الهابطين في الجب » ( مز ٢٨ : ١ ) .
- ❖ « أباركك يارب لأنك مارست غضبك على خلاصي . أرددت وجهك ورحمتني » ( إش ١٢ : ١ ) .
- ❖ « الله ينظر إلى المسكين والمنسحق الروح » ( إش ٦٦ : ٢ ) .
- ❖ « إن يحاربني جيش فلن يخاف قلبي وإن قام على قتال ففى هذا أنا مطمئن » ( مز ٢٧ ) .
- ❖ « اصنع معي آية صالحة ليرى ذلك مبغضى فيخزوا » ( مز ٨٦ : ١٧ ) .
- ❖ « احسبوا كل فرح يا أخوتي حينما تقعون فى تجارب متنوعة . عالمين إن امتحان إيمانكم ينشئ صبراً » ( يع ١ : ٢ ، ٣ ) .
- ❖ « البغضه تهيج خصومات والمحبة تستر كل الذنوب »  
( أم ١٠ : ١٢ )
- ❖ « أنصت إلى دموعي ولا تسكت عني لأنى غريب عندك »  
( مز ٣٩ : ١٢ )

## ثِيُوطُوكِيَّةُ الْيَوْمِ

كلمة ثِيُوطُوكِيَّةُ معناها : لوالدة الإله وهي كلمة مشتقة من ( ثِيُوطُوكُوس ) أى والدة الإله .

بعد الإيسالية الخاصة باليوم أو المناسبة تقال الثِيُوطُوكِيَّةُ الخاصة باليوم ، وقد وضعت الثِيُوطُوكِيَّات لمديح السيدة العذراء مريم التى حملت وولدت ابن الله الكلمة بسر عجيب يفوق العقول .

الثِيُوطُوكِيَّات سبعة مرتبة على أيام الأسبوع السبعة ، ثلاثة منها آدام هى : الأحد والاثنين والثلاثاء . وأربعة منها واطس هى : الأربعاء والخميس والجمعة والسبت .

وكل واحدة من هذه الثِيُوطُوكِيَّات تختص بإبراز جانب معين من سر الفداء العظيم وميلاد المسيح العزروى العجيب من القديسة الطاهرة مريم وتتميم كافة النبوات والرموز التى وردت بشأنه فى العهد القديم .





Ⲫⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ ⲓⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲛⲧⲕⲣⲓⲁⲕⲛ (ⲛⲭⲟⲥ ⲙⲁⲁⲙ)

ثيوطوكية يوم الأحد ( بلحن آدام )

القطعة الأولى ( ⲟⲩⲁⲓ )

Ⲫⲉⲙⲟⲩⲧⲉⲣⲟ ⲁⲓⲕⲉⲱⲥ :  
ⲱ ⲑⲛⲉⲧⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :  
ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲁⲓⲟⲙⲓ : ⲭⲉ  
ⲧⲙⲁⲃⲥⲛⲟⲩⲧ ⲛⲥⲕⲛⲛⲛ.

ⲕⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ  
ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :  
ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ  
ⲛⲓⲡⲁⲗⲁⲗ ⲛⲃⲛⲧⲥ.

ⲛⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲑⲛⲕⲛ :  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲓⲧ ⲛⲥⲁⲭⲓ : ⲛⲁⲓ  
ⲉⲧⲁⲩⲥⲃⲛⲧⲟⲩ : ⲛⲭⲉ  
ⲛⲓⲧⲛⲃ ⲛⲧⲉ Ⲫⲛⲟⲩⲧ.

ⲕⲉⲣⲱⲟⲣⲓ ⲛⲉⲣⲥⲧⲙⲉⲛⲓⲛ :  
ⲛⲁⲛ ⲓⲡⲓⲱⲧⲁ :  
ⲛⲓⲣⲁⲛ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ : ⲛⲧⲉ  
ⲓⲛⲥⲟⲩⲥ ⲛⲭⲥ.

Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲭ  
ⲛⲃⲛⲧ : ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲓⲃⲧ :  
ⲁⲩⲱⲱⲛⲓ ⲓⲙⲉⲥⲓⲧⲛⲥ : ⲉⲧⲁⲓⲁⲑⲛⲕⲛ  
ⲓⲃⲉⲣⲓ.

ⲕⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲭⲃ :  
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲩⲥⲛⲟⲩⲩ ⲉⲑⲩⲧ :  
ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲁⲃⲧ :  
ⲉⲧⲁⲁⲟⲥ ⲉⲧⲑⲙⲁⲓⲟⲩ.

ⲕⲉⲃⲉ Ⲫⲁⲓ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

مدعوة :  
صديقة : أيتها  
المباركة في النساء :  
القبة الثانية .

ⲕⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ  
تدعى : قدس :  
الأقداس : وفيها  
لوحا .

العهد :  
والعشر الكلمات :  
هذه المكتوبة :  
بأصبع الله .

ⲕⲉⲣⲱⲟⲣⲓ  
سبقت أن دلنا :  
على اليوطة : اسم  
الخلاص : الذي  
ليسوع المسيح .

هذا الذي  
تجسد منك : بغير  
تغيير : وصار  
وسيطاً : لعهد  
جديد .

ⲕⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲭⲃ :  
من قبل :  
رشاش دمه المقدس :  
طهر المؤمنين : شعباً  
مبرراً .

من أجل هذا

سيموتى إيروذيكيؤس :  
أوثى إت إسماروؤت :  
خين نى هيومى : چيه تى  
ماه إسنوتى إن إسكىنى .

ⲕⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲩⲧ  
ثى إيتوموتى  
إيروس : چيه ثى إئوواب :  
إنتيه نى إئوواب : إيرييه  
نى إبلاكس إنخيتس .

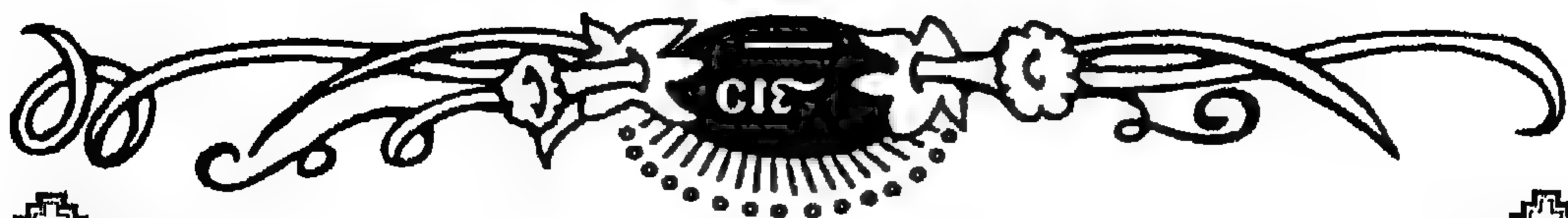
إنتيه تى ذياثيكى : نيم  
بى ميت إنصاچى : ناى  
إيطاف إسختو : إنچيه  
بى تيب إنتيه إفتوتى .

ⲕⲉⲣⲱⲟⲣⲓ  
سيه إيرشورب إن  
إيرسيم مينين : نان إمبى  
يوطا : بيران إن أووجاى : إنتيه  
إيسوس بى خريسطوس .

فأى إيطافشى  
صاركس إنخيتى : خين  
أووميت آتشيبتى :  
آفشوبى إيميسيتيس : إاڤ  
ذياثيكى إمقىرى .

ⲕⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲧⲉⲛ Ⲫⲛⲟⲩⲧⲭⲃ :  
إنتيه ييف إسنوف إئوواب :  
آفتسوفو إننى إئناحتى :  
إفلاؤس إاڤ إئمايوف .

إثقيه فأى أووآون



σεβίσι ἡμο : ταβοίς  
†θεοτοκος : εθοταβ  
ἡσχοτ νιβεν.

✠ Δνον ζων  
τεντωβζ : εθρεν-  
ωαωνι ετνα : ζιτεν  
νεπρεσβια : ἡτοτϷ  
ἡπιμαρωμ.

كل واحد : يعظمك :  
يا سيدتى والدة الإله :  
القديسة كل حين .

✠ ونحن  
أيضاً نطلب : أن  
نفوز برحمة :  
بشفاعاتك : عند  
محب البشر .

نيقين : سيه شيسى إمو :  
طاشويس تى ثيوطوكوس :  
إثوواب إنسيو نيقين .

✠ آنون هون تين  
طوبه : إثرين شاشنى  
إثنائ : هيتين نييه  
إبريسقيا : إنطوتف إمبي  
ماى رومى .



Νημ πεθαυσαχι :  
ἡπταιο ἡ†σκηνη :  
εταυωτσης θαμιος :  
ζιχεν πτωοτ ἡσινα .

✠ ΔϷθαμιος ζεν οτ-  
ωοτ : κατα ἡσαχι  
ἡΠβοίς : νημ κατα  
νιττπος τηροτ :  
ετατταμοϷ ερωοτ .

Θη ερε Δαρων : νημ  
νεϷωηριϷεμϷι ἡδητς :  
ζεν πττπος ἡτε ἡβίσι :  
νημ ἡδηιβι ἡτε  
νατφε .

✠ Δττενωωني ερος :  
Παρια †παρθενος :  
†σκηνη ἡμνι : ερε Φ†  
σαδοτν ἡμος .

Εθε φαι तेनβίσι :  
ἡμο αζιως : ζεν

من يقدر أن ينطق :  
بكرامة القبة : التى  
صنعها موسى :  
على جبل سيناء .

✠ صنعها  
بمجد : كقول  
الرب : وكجميع  
المثالات : التى  
أعلنت له .

تلك التى كان  
هرون : وبنوه  
يخدمون فيها : بمثال  
العلاء : وظل  
السماويات .

✠ شبهوك بها :  
يا مزيم العذراء :  
القبة الحقيقة : التى  
فى داخلها الله .

من أجل  
هذا نعظمك :

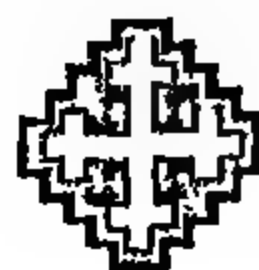
نيم بيثنا إشصاچى :  
إم إبطايو إنتى إسكىنى :  
إيطا مويسيس ثامبوس :  
هيجين إبطوأوو إنسينا .

✠ آفثامبوس خين  
أووأوأوو : كاطا إيصاچى  
إم إبشويس : نيم كاطا  
نى تيبوس تيرو : إيطاڤ  
طاموف إيروأوو .

ثى إيرييه آآرون : نيم  
نېف شيرى شيمشى إنخيتس :  
خين إيتيبوس إنتيه  
إبشيسى : نيم إتخيفى  
إنتيه نا إتفيه .

✠ آفتين ثونى إيروس :  
ماريا تى بارثينوس : تى  
إسكىنى إمى : إيرييه  
إفتوتى صاخون إموس .

إثفيه فای تين شيسى :  
إمو أكسيوس : خين هان





ΖΑΝΤΜΝΟΛΟΓΙΑ  
ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

✠ Χε ατσαχι  
εθβη† : ἡζανῆβηοτὶ  
ετταينوτ† : †βακι  
εθοταβ : ἡτε πιניω†  
ἡοτρο.

†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
εθρενωωπι εττα :  
ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ἡτο†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†

: باستحقاق  
بتماجيد نبوية .

✠ لأنهم  
تكلّموا من أجلك :  
بأعمال كريمة : أيتها  
المدينة المقدسة : التي  
للملك العظيم .

: نسال ونطلب :  
أن نفوز برحمة :  
بشفاعاتك : عند  
محب البشر .

: إيمولوجيا : إم  
بروفيتيكون .

✠ جيه أقصاچي  
إثقيتي : إنهان إهقي  
أوي إقطايوت : تي  
فاكي إثؤواب : إنتيه بي  
نيشتي إن أورو .

: تين تيهو تين طوبه :  
إثرين شاشني إقناي :  
هيتين نيه إبريسقيا :  
إنطوتف إمبي ماي رومي .

## القطعة الثانية (снау)

✠ †киβωτοςετοωχ :  
ἡνοτβ ἡσασα ἡιβεν :  
ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†

†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ἡφ†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ἡε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†

✠ Ουαι πε εβολθεν  
снау : ο†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ἡε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ἡε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†

†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ἡε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†  
ἡε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†ε†

✠ التابوت  
المصفح : بالذهب من  
كل ناحية : المصنوع :  
من خشب لا يسوس .

: سبق أن دلنا  
على : الله الكلمة :  
الذي صار إنساناً :  
بغير افتراق .

✠ واحد من  
اثنين : لاهوت  
قدوس : بغير  
فساد : مساو  
للآب .

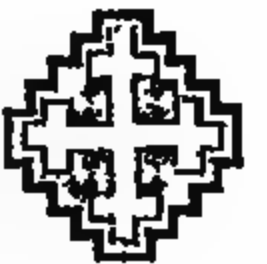
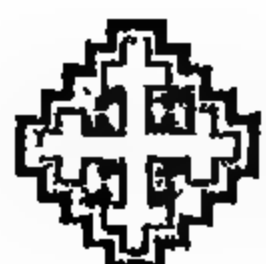
: وناسوت  
طاهر : بغير  
مباضعة : مساو لنا :

✠ ني كيثوطوس إن أوشج :  
إننوب إنصا صا نيثين :  
ثي إيطاف ثامبوس : خين  
هانشييه إن آت إيرهولي .

: آس إيرشورب إنتي ميني :  
إم إفتوتي بي لوغوس :  
في إيطاف شوبي إنرومي :  
خين أووميت آتفورج .

✠ أوواي بيه إيقول  
خين إنساف : أووميتوتي  
إستوفيتوت : إس أوي إن  
آتطاكو : إن أوموأووسيوس  
نيم إفيوت .

: نيم أووميت رومي  
إثؤواب : خوريس سينوسيا :  
إن أوموأووسيوس نيمان :







ΚΑΤΑ ΤΟΙΚΟΝΟΜΙΑ.

كالتدبير .

كاطا تي إيكونوميا .

✠ Θαι εταυβίτς  
ἡδῆ† : ω †ατῶλεβ :  
εαυζωπ ερος : κατα  
οὐζυποσταcis .

✠ هذا الذي  
أخذه منك : أيتها  
غير الدنسة : وأتحد  
به : كأقنوم .

✠ ثاي إيطاف شيتس  
إنخيتي : أوتي آتوليب :  
إيه أفهوتب إيروس :  
كاطا أووهيوس طاسيس .

Εεβεφαιουτον..

من أجل هذا ..

إثقيه فاي أوواون ..

✠ Ἀνονζων..

✠ نحن أيضاً ..

✠ آنون هون ..



Φυχη νιβεν ετσοπ :  
ἡτε νενωρη ἡΠισα :  
αἰνι ἡζανδωρον :  
ε†σκηνη ἡτε Πβς .

كل الأنفس معاً :  
من بني إسرائيل :  
قدموا قرايين : إلى  
قبة الرب .

بسيشي نيقين إقصوب :  
إنتيه نين شيري إمبي  
إسرائيل : آف إيني إنهان ذورون :  
إيه تي إسكيني إنتيه إيشويس .

✠ Πινοτβνεμπιζατ :  
νεμ πιωνι ἡμνι : νεμ  
πιωενς ετσα† : νεμ  
πιζτακγνηνον .

✠ الذهب  
والفضة : والحجر  
الكريم : والحريز  
المغزول : والأرجوان .

✠ بي نوب نيم بي  
هات : نيم بي أونى إمى :  
نيم بي شينس إتصاتي :  
نيم بيهى أكين ثينون .

Αυθαμιο  
ἡοτκιβωτος : ζεν  
ζανωε ἡατερζολι :  
αυλαλως ἡνοτβ :  
σαδοτη νεμ σαβολ .

صنعوا تابوتاً :  
من خشب لا  
يسوس : وصفحوه  
بالذهب : داخلاً  
وخارجاً .

آفشاميوإن  
أووكيفوطوس : خين هان  
شيه إن آت إيرهولى :  
آفشالوس إننوب :  
صاخون نيم صاقول .

✠ Τεχολζγαρζωι :  
Μαρια †παρθενος :  
ἡπωοτ ἡτε †μεθνοτ† :  
σαδοτη νεμ σαβολ .

✠ وأنت أيضاً :  
يا مريم العذراء :  
متسرلة بمجد اللاهوت :  
داخلاً وخارجاً .

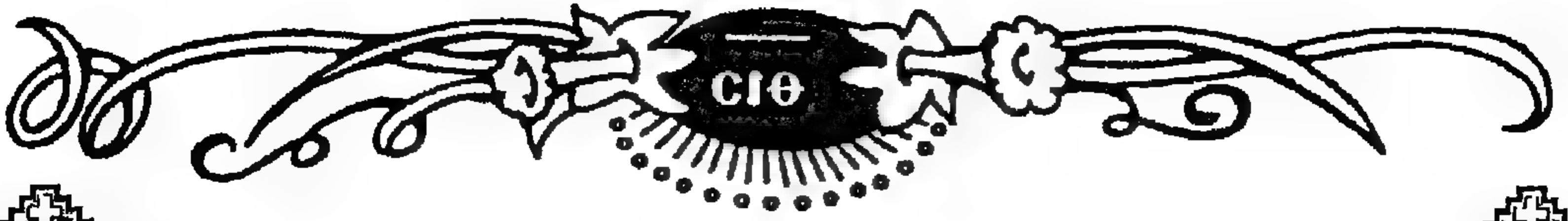
✠ تيه جوله غار هوى :  
ماريا تي بارثينوس : إم  
إب أووو إنتيه تي ميشوتى :  
صاخون نيم صاقول .

Χε αρεῖνι εδοτη :  
ἡοτλαος εφω : ἡΦ†  
Πεωρη : ζιτεν πε-

لأنك قدمت :  
شعباً كثيراً : لله  
ابنك : من قبل

جيه آريه إيني إيخون :  
إن أوولاؤس إف أوش :  
إم إفنوتى بيه شيري :





τοῦτο.

✠ Εὐεφαί...

Χε ατσαχι...

✠ Τεντζο...

طهارتك .

✠ من أجل ...

لأنهم ...

✠ نسأل ...

هيتين بيه توقو .

✠ إثقيه فاي تين ...

چيه أقصاچی ...

✠ تين تيهو تين ...



### القطعة الثالثة (ϣομτ)

Πηλαστηριον :  
ετοτρωβς ἕμοϣ :  
χιτεν μιΧεροτβιμ :  
ετοι ἡλικων .

✠ Ετε Φτ πιλοτος :  
εταϥβιϥαρξ ἡδητ : ω  
τ αταβνι : δεν οτμετ  
ατωιβτ .

Αϥωπι ἡτοτρωβ :  
ἡτε νεννοβι : νεν  
οτρεϥχω εβολ : ἡτε  
νενανομια .

✠ Εὐεφαίοτον..

Ανον ϣων..

: الفطاء  
: المظلل عليه  
: بالكروبين  
: المصورين .

✠ أي الله الكلمة :  
الذي تجسد منك :  
أيتها التي بلا عيب :  
بغير تغيير .

وصار  
: تطهيرا  
: لخطايانا : وغافرا :  
لآثامنا .

بي إيلاستيريون : إيه  
توهوبس إيموف : هيتين  
ني شيروبيم : إا أوي  
إنهيكون .

✠ إيتيه إفنوتي بي  
لوغوس : إيطافشي صاركس  
إنخيتي : أوتي آت أشني :  
خين أووميت آتشيتي .

أفشوبي إنتوقو :  
إنتيه نين نوقى : نيم  
أوريف كو إيقول : إنتيه  
نين أنوميا .

✠ من أجل ..

ونحن أيضاً ..

✠ إثقيه فاي ..

آنون هون ..



✠ Χεροτβιμ ἡνοτβ :  
ετοι ἡλικων : ετρωβς  
ἡπιλαστηριον : δεν  
νοττενζ ἡσχοτ νιβεν .

Ετερδνιβι εζρني :

✠ كروبا ذهب :  
مصوران : مظللان  
على الفطاء :  
بأجنحتهما كل حين .

يظللان على :

✠ شيروبيم إسناث  
إننوب : إا أوي إنهيكون :  
إفهوبس إيمي إيلاستيريون :  
خين نوتينه إنسيو نيقين .

إا إيرخيشي إيه إهري :





ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑ ΕΘΥ : ΝΤΕ  
ΝΗΕΘΥ : ΔΕΝ ΤΣΚΗΝΗ  
ΜΑΔΣΝΟΥΤ.

✦ Θεο ζωι Μαρια :  
νιαλδανωο νωο : νεμ  
νιαλδανθα νθα :  
σεερδνιβι εχω .

Ετρωσ εποτ-  
ρεψωντ : εψχι δεν  
τενεχι : ψαι εταψβι  
μπενινι : χωρις νοβι  
ζιψιβτ .

✦ Εθεψαι...

✦ Χε ατσαχι...

✦ Τεντχο...

موضع قدس :  
الأقداس : في القبة  
الثانية .

✦ وأنت أيضاً يا  
مريم : ألوف ألوف :  
وربوات ربوات :  
يظللون عليك .

مسبحين خالقهم :  
وهو في بطنك :  
هذا الذي أخذ  
شبهنا : ما خلا  
الخطية والتغير .

✦ من أجل ...

لأنهم ...

✦ نسأل ...

هيچين بيما إثؤواب :  
إنتيه ني إثؤواب : خين  
تي إسكينى إماه إسنوتى .

✦ إثؤ هوى ماريا :  
نى أنا آثؤو إنشؤ : نيم نى  
أنا إن إثؤا إن إثؤا : سيه  
إيرخيشفى إيجؤ .

إفھوس إيه بوريف  
صونت : إفكى خين تيه  
نيچى : فاي إيطافشى  
إمسين إينى : خوريس  
نوفى هيشيبتى .

✦ إثفيه فاي ...

چيه آفصاچى ...

✦ تين تيهو ...

### القطة الرابعة ( ٧٢٠ )

Μθο πε πισταμνος :  
ννοτβ εττοτβνοττ :  
ερε πιμanna زهп :  
نهرني دن τεψμητ .

✦ Πρωικ ντε πωνδ :  
εταψι επεσнт : нан  
εβολθεν τφε : αψτ  
μπωνδ μπικοςμος .

✦ Εθεψαι...

✦ Μνον ζων...

أنت هى  
قسط : الذهب  
النقى : المخفى  
المن : في وسطه .

✦ خبز الحياة :  
الذى نزل : لنا من  
السما : وأعطى  
الحياة للعالم .

✦ من أجل ...

✦ ونحن ...

إثؤويه بى سطاμνος :  
إنؤوب إئتؤؤيؤت : إيريه  
بى ماناهيب : إن إهرى  
خين تيفميتى .

✦ بى أويك إنتيه إب  
أونخ : إيطاف إى إيه ييسيت :  
نان إيقول خين إتفيه : آفتى  
إم إب أونخ إمبى كوزمؤس .

✦ إثفيه فاي ...

✦ آنؤن ...







Чтѡмъ зар еро :  
εερογμοуѣ еперан : хе  
πισταμνος ἡνοуѣ : ере пи-  
μална зһп ἡнѣтѣ.

✠ Φη μεν ετεμματ :  
ψατхау ден ꙗскһнн :  
ноу метμεερε : ἡτε  
ненуһи ἡπισλ.

Εθε λιπεθналев :  
εταχαитот немωот :  
ἡχε πβοис φноуѣ :  
зһпψауе ἡсһна.

✠ Θεο ζωι Uарia :  
αρεχαι ден тenexi :  
ἡπισμална ἡноһтон :  
εταϗιεβολден φιωт.

Αρεμαсу абне  
ωωλεβ : аϗ ꙗан  
ἡπεϗωμα : нем  
πεϗсноϗ ετταιноут :  
анωнδ ψαenez.

✠ Εθεφαι...

Хе аτсахи...

✠ Tenѣzo...

يليق بك : أن  
يدعى اسمك :  
قسط الذهب :  
المخفي فيه المن .

✠ فـذاك  
وضع : فى القبة :  
شهادة : لبنى  
إسرائيل .

من أجل الخيرات :  
التي صنعها معهم :  
الرب الإله : فى برية  
سيناء .

✠ وأنت أيضاً يا  
مريم : حملت فى  
بطنك : المن العقلى :  
الذى أتى من الآب .

وولده بغير  
دنس : وأعطانا  
جسده : ودمه  
الكرمين : فحينما  
إلى الأبد .

✠ من أجل ...

لأنهم ...

✠ نسأل ...

إفطومي غار إيرو :  
إثروموتى إيه بيران : چيه بى  
سطامنوس إننوب : إيريه  
بى ماناهيب إنخيتف .

✠ فى مين إيتيه إمماث :  
شاأ كاف خين تى إسكىنى :  
إن أووميت ميشريه : إنتيه  
نين شيرى إمبى إسرائيل .

إثقيه نى بيتنانيف :  
إيطاف آيتو نيه موأوو :  
إنچيه إيشويس إفنوتى :  
هى إيشافيه إنسينا .

✠ إنثو هوى ماريا : آريه  
فاى خين تيه نيچى : إمبى  
ماننا إننو إيطون : إيطاف  
إى إيقول خين إفيوت .

آريه ماسف أشنيه  
ثوليب : آفتى نان إمبيف  
صوما : نيم بيف إسنوف  
إتطايتوت : أن أونخ شا  
إينيه .

✠ إثقيه فاى ...

چيه أقصاچى ...

✠ تين تيهو ...



## القطعة الخامسة ( ٧١٠٧ )

Μεο τε τλτχνια :  
 ἡνοῦβ εττοῦβνοῦτ :  
 ετϣαι δα πιλαμπα :  
 εθμοϩ ἡχοῦτ νιβεν .

✠ Ετε φωτωνι  
 ἡπικοςμος : πατ-  
 ῥῶδωντ εροϣ : πιε-  
 βολθεν ποτῶνι :  
 ἡατῥῶδωντ εροϣ .

Πινοῦτ ἡταϕμνι :  
 εβολθεν οὔνοῦτ  
 ἡταϕμνι : εταϣδισαρξ  
 ἡδῆτ : δεν οὔμε-  
 τατῥιβτ .

✠ Ζιτεν τεϣπαροῦ-  
 ϣια : αϣεροῦωνι ερον :  
 δα νηετδεμσι δεν  
 ἡχακι : νευ τῥῆνιβι  
 ἡϕμοῦτ .

Δϣσοῦτεν νενβα-  
 λατχ : εϕμωιτ ἡτε  
 τῥιρῆνι : ζιτεν  
 τῥκοινωνια : ἡτε νεϣ-  
 μτςτηριον εῶτ .

✠ Εθε ϣαι...

Δνον ζων...

أنت المنارة :  
 الذهب النقي :  
 الحاملة المصباح :  
 المتقد كل حين .

✠ الذى هو  
 نور العالم : غير  
 المقرب إليه :  
 الذى من النور :  
 غير المدنى منه .

الإله  
 الحق : من  
 الإله الحق :  
 الذى تجسد منك :  
 بغير تغيير .

✠ بظهوره :  
 أضاء علينا :  
 نحن الجالوس  
 فى الظلمة : وظلال  
 الموت .

وقسوم  
 أرجلنا : إلى  
 طريق السلام :  
 بشركة : أسرار  
 المقدسة .

✠ من أجل ...

ونحن أيضاً ...

إنثو تيه تى ليخنيا :  
 إنثوب إئتوقيوت : إتفاى  
 خابى لامباس : إثمويه  
 إنسيو نيڤين .

✠ إيتيه إف أووأوينى  
 إمبى كوزموس : بى آت  
 إشخونت إيروف : بى إيقول  
 خين بى أووأوينى : إن  
 آت إشخونت إيروف .

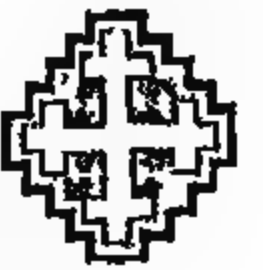
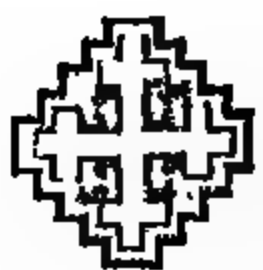
بى نوتى إنطا إفمى :  
 إيقول خين أوونوتى إنطا  
 إفمى : إيطافشى  
 صاركس إنخيتى : خين  
 أووميت آتشيبتى .

✠ هيتين تيف باروسيا :  
 أف إير أووأوينى إيرون :  
 خانى إتهيمسى خين  
 إيكاكى : نيم إتخيڤى إم  
 إفمو .

آفسوتين نين شلاقج :  
 إيه إفمويت إنتيه تى  
 هيرينى : هيتين تى  
 كينونيا : إنتيه نيف  
 ميستيريون إتوواب .

✠ إنثيه فاى ...

آنون هون ...





✠ Υσος νιβεν ετθεν  
πβίσι : ὑποϋτεν-  
θωνοϋ ερο : ω τλγ-  
χνια ἡνοϋβ : ετϣαιδα  
πιουωινι ὑμνι.

Θημεν ετεῦματ :  
ψατθαμιος δεν  
οϋνοϋβ : εϣωππ  
ἡκαθαρος : ψατχας  
δεν τσκηνη.

✠ Σεερκεβερνιτης  
ερος : ριτεν ρανχιχ  
ἡρωμι : εττνεϋ ἡσα νε-  
σλαμπας : ὑπιεϋοοϋ  
νεμ πιεχωρϋ.

Φνετχη δεν तेने-  
χι : Παρια τπαρθενος :  
αϣεροϋωινι ερωμι  
νιβεν : εϥηνοϋ  
επικοςμος.

✠ Πθοϣ ραρ πε φρη :  
ἡτε τλκεοϣτηνη : αρε-  
μαϣϣ αϣταλβον :  
εβολθεν नेननोबि.

Себе φαι...

✠ Χε ατσαχι...

Тенτго...

✠ كل الرتب  
العلوية : لم تقدر أن  
تشبهك : أيتها المنارة  
الذهبية : حاملة  
النور الحقيقي.

فتلك :  
صنعت من  
ذهب : مختار  
نقى : ووضعت في  
القبّة.

✠ تدبر :  
بأيدي البشر :  
إذ يعطى زيت  
لصايبحها : نهراً  
وليلاً.

والذى فى  
بطنك : يا مريم  
العذراء : أضاء لكل  
إنسان : آت إلى  
العالم.

✠ لأنّه  
هو شمس : البر  
ولדתه : وشفانا : من  
خطايانا.

من أجل هذا ...

✠ لأنهم ...

نسأل ...

✠ إصوس نيثين  
إتخين إيشيسى : إمبو  
إشتين ثونو إيرو : أوتى  
ليخنيا إنثوب : إتفاى  
خابى أووآوينى إمى.

ثيمين إيتيه إماف :  
شاف تاميوس خين  
أوونوب : إفصوتب  
إنكاثاروس : شاف كاس  
خين تى إسكىنى.

✠ سبه إيركىفير نيتيس  
إيروس : هيتين هان چيج  
إنرومى : إفتى نيه إنصانيس  
لامباس : إمبى إيهوآوو  
نيم بى إيجوره.

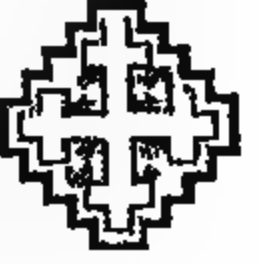
فى إتكى خين تيه نيچى :  
ماريا تى بارثينوس :  
آف إيرآووآوينى إيه  
رومى نيثين : إثنو إيه بى  
كوزموس.

✠ إثوف غار بيه إفرى :  
إنتيه تى ذيكىؤسينى :  
آريه ماسف آفطالشون :  
إثول خين نين نوڤى.

إثفيه فاى ...

✠ چيه أفصاچى ...

تين تيهو ...







## القطعة السادسة (co)

✠ Νεο τε †ωοτη :  
 ἡνοῦβ ἡκαθαρος : ετ-  
 ϣαι δα πιχεβς : ἡχρωμ  
 ετςμαρωοτ.

Φνετοτβι ἡμοϣ :  
 εβολθεν πιμαῆερ-  
 ωοτωϣ : ωαϣτοτβο  
 ἡνινοβι : ἡτεϣωλι  
 ἡνιανομια.

✠ Ετε Φ† πιλοφος :  
 εταϣβιςαρξ ἡδῆ† :  
 αϣολϣ ἐπωωι ἡοτ-  
 ϑοινοτϣι : ωα Φ†  
 Πεϣωτ.

Εθεβε φαι...

✠ Δνον ζων...

✠ أنت هي  
 المجرمة : الذهب  
 النقي : حاملة جمر :  
 النار المباركة .

الذي  
 يؤخذ : من  
 المذبح : يظهر  
 الخطايا : ويمحو  
 الآثام .

✠ أي الله  
 الكلمة : الذي  
 تجسد منك : ورفع  
 ذاته بخوراً :  
 إلى الله أبيه .

من أجل ...

✠ ونحن ...

✠ إنثوته تي شوري :  
 إننوب إنكاثاروس :  
 إتفای خابی چیس : إن  
 إكروم إت إسماروؤت .

في إتشو إيموف :  
 إيشول خين بي ما إن  
 إيرشواووشی : شاف  
 توقو إنني نوقي : إنتيف  
 أولى إنني أنوميا .

✠ إيتيه إفتوتي بي  
 لوغوس : إيطافشي صاركس  
 إنخيتي : أف أولف إيه إيشوي  
 إن أوواستوي نوفي : شا  
 إفتوتي بيفيوت .

إثقيه فاي ...

✠ آنون هون ...



Τοτε αληθως :  
 ἡ†ωωϣτ αν ἡζλι :  
 αωωανμοτ† ερο : κε  
 †ωοτη ἡνοῦβ.

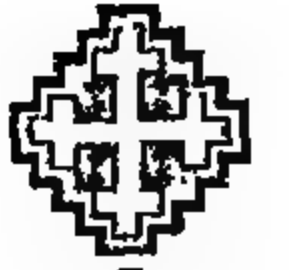
✠ Θημενετε ἡματ :  
 ωατταλο ἐπωωι  
 ἡδῆτς : ἡπιϑοινοτϣι  
 ετςωτπ : ἡπεῖμο  
 ἡνηεθοταβ.

حيثذ بالحقيقة :  
 لا أخطئ في شيء :  
 إذا ما دعوتك :  
 المجرمة الذهب .

✠ فتلك :  
 يُرفع فيها :  
 البخور  
 المختار : أمام  
 الأقداس .

طوته أليثوس : إنتي  
 شوفت آن إن إهلي : أي  
 شان موتي إيرو : چيه تي  
 شوري إننوب .

✠ ثي مين إيتيه إيماف :  
 شاف طالو إيه إيشوي  
 إنخيتس : إمبي إستوي  
 نوفي إتصوتب : إمبيه  
 إمشو إنني إثوواب .



Ψαρε Φνοττ ωλι  
μαατ : ηνινοβι ητε πι-  
λαος : εβοληιτεν  
πιβλια : νευ πιθου  
ητε πιθουινοττι.

✦ Μηο ζωι Uαρια :  
αρεχαι δην τενεχι :  
ηπιατωνατ εροτ :  
ηλοςος ητε Φιωτ.

Φαι εταχεντ επωι :  
ηοτθτσια εσωνπ :  
χιχεν πιττ : δα ποτχαι  
ηπενθενος.

✦ Εθεε Φαι...

Χε ατσαχι...

✦ Τεντχο...

ويرفع الله  
هناك : خطايا  
الشعب : من قبل  
المحرقات : ورائحة  
البخور .

✦ وأنت أيضاً يا  
مريم : حملت في  
بطنك : غير المنظور :  
كلمة الآب .

هذا الذي أصدع  
ذاته : ذبيحة مقبولة :  
على الصليب : عن  
خلاص جنسنا .

✦ من أجل ...

لأنهم ...

✦ نسأل ...

شاريه إفتوتى أولى  
إمماث : إننى نوڤى إنتيه  
بى لاؤس : إيقول هيتين  
بى شليل : نيم بى إستوى  
إنتيه بى إستوى نوڤى .

✦ إنتو هوى ماريا :  
آريه فاي خين تيه نيچى :  
إمبى آت إشناث إيروف :  
إنلوغوس إنتيه إفيوت .

فاي إيطاف إينف إيه  
إبشوى إن أووئيسيا إسشيب :  
هيچين بى سطاڤروس : خا  
إب أووجاي إمين جينوس .

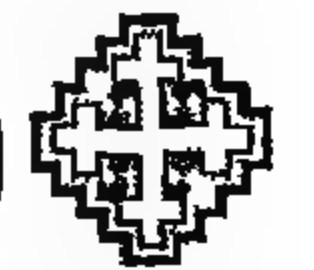
✦ إئفيه فاي ...

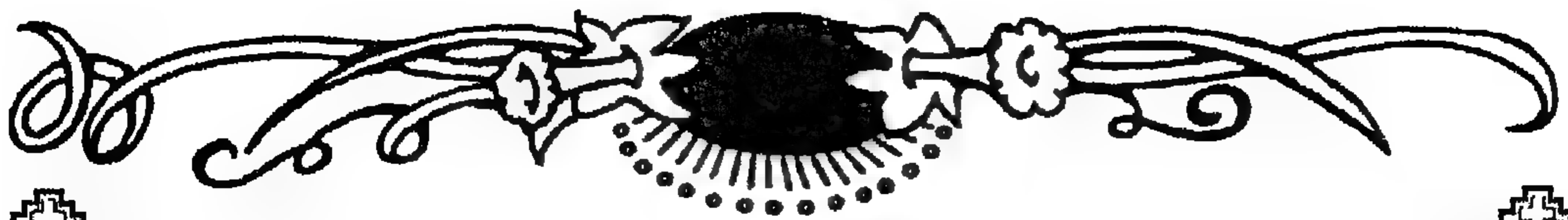
چيه أقصاچى ...

✦ تين تيهو ...

الإنجيل من معلمنا لوقا البشير بركاته علينا آمين  
( ٢ : ٢٩-٣٢ )

” الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك لأن عينى قد أبصرتا  
خلاصك الذى أعددتَه قدام جميع الشعوب نوراً تجلى للأمر  
ومجداً لشعبك إسرائيل ” والمجد لله دائماً

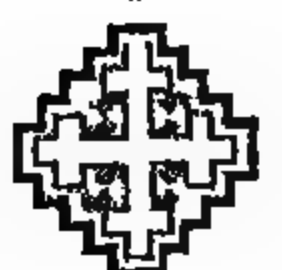




## لحن شیري نيه ماريا

شيب ٤ / ٤ + ١١ / ٣ + ١ / ٢ + ١١ / ٢ ر ٢ ي نيب ١ / ٢ + ٢ + ٣ / ١ +  
٥ / ٩ ما ٣ ر ٢ / ٤ + ٢ يا ٣ تي ٤ / ٣ + ٤ / ٧ / ١ / ٢ + ٣ / ٥ + ٦  
/ ٣ ط ١ + ١ / ٦ + ٣ / ٣ / ٢ + ٣ ط ١ + ١ / ٢ + ٢ / ٦ + ٢ / ٢ وس ثي اي  
٤ / ٤ / ٢ + ٦ / ٣ ط ٢ س ميب ٣ / ٥ / ٥ / ٥ سي ١ نا ط ١ ن ام افسوتي بي  
لوغوس .

٢ + ٤ + ٤ / ٢ + ٥ / ٤ / ٥ / ٢ + ٣ ط ١ + ١١ / ٧ تي اهريري ٤ + ٢  
ري ٩ / ٤ + ١١ / ٧ / ٣ / ٣ / ٥ + ٦ / ٣ ط ١ + ١ / ٦ / ٤ / ٥ / ٥  
٢ / ٦ / ٧ / ٢ / ٢ / ٣ / ٤ / ٣ / ٥ + ٣ / ٤ ط ٢ س فير ٢ / ٦ / ٥ / ٥ ري ايفو  
٢ ل خين اثنوني ان يسيه .







## القطعة السابعة ( ψαψψ ) لحن شيرى نيه ماريا

Χερε νε Παρια :  
†βρομπι εθνεσως :  
θνετασμιςι ναν :  
μψ† πιλοτος .

✠ Νθο τε †ερηρι :  
ντε πιθοινοτχι :  
θνετασφιρι εβολ : †εν  
θνοτνι νιεςσε .

Πιψωτ ντε  
Δαρων ετασφιρι  
εβολ : χωρις βο νεμ  
†τσο : †οι νττπος νε .

✠ Ω θνετασμις  
Πχς : Πεννοτ† †εν  
οτμεθμνι : †βνε  
†σπερμα νρωμνι : εσοι  
μπαρθενος .

Εθεφαιοτοννιβεν :  
σεβιςι μμο : ταβοις  
†θεοτοκος : εθοταβ  
νσχοτ νιβεν .

✠ Δνον ζων तेन-  
τωβζ : εορενψαψνι  
ετναι : ζιτεν νεπρεσβια :  
ντοτ† μπιμαιρωμνι .

السلام لك يا  
مريم : الحمامة  
الحسنة : التي ولدت  
لنا : الله الكلمة .

✠ أنت  
زهرة : البخور :  
التي أينعت :  
من أصل يسى .

عصا هرون :  
التي أزهرت : بغير  
غرس ولا سقى :  
هى مثال لك .

✠ يا من  
ولدت المسيح :  
إلهنا بالحقيقة : بغير  
زرع بشر : وأنت  
عذراء .

من أجل هذا  
كل واحد : يعظمك :  
يا سيدتى والدة الإله :  
القديسة كل حين .

✠ ونحن أيضاً  
نطلب : أن نفوز  
برحمة : بشفاعتك :  
عند محب البشر .

شيريه نيه ماريا : تى  
شرومبى إثنيصوس : ثى  
إيطاس ميسى نان : إم  
إفوتى بى لوغوس .

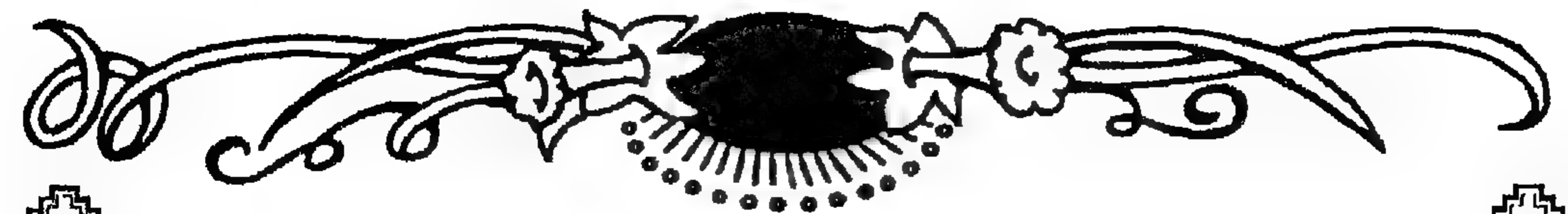
✠ إثنوتيه تى إهريرى :  
إنتيه بى إستوى نوفى :  
ثى إيطاس فيرى إيقول :  
خين إثنونى إن يسيه .

بى إشفوت إنتيه آرون :  
إيطاف فيرى إيقول :  
خوريس شو نيم إتصو :  
إف أوى إنتيوس نيه .

✠ أوثى إيطاس ميس  
بى خريسطوس : بين  
نوتى خين أووميشمى :  
آشنيه إسبيرما إنرومى :  
إس أوى إمبارثينوس .

إثفيه فای أوأون نيئين :  
سيه شيسى إمو : طاشويس  
تى ثيوطوكوس :  
إثوواب إنسيو نيئين .

✠ آنون هون تين  
طوبه : إثرين شاشنى  
إفناى : هيتين نيه إبريسفيا :  
إنطوتف إمبى ماى رومى .



## لحن سیموتی

سیب ۲ موتی ط ۴ ایرو ط ۴ ط + ۲ / ۳ ط + ۱۱۱ / ۲ ط + ۱۱ / ۳ / ۶ / ۵  
/ ۴ + ۵ ط + ۱ ذی ۳ کی ۴ اوو ۴ / ۴ ط + ۲ / ۴ ط + ۲ / ۸ / ۱ اوس او ۴ /  
۷ / ۳ / ۴ ثی إئوواب ۱۱۱۱ / ۱۱۱ / ۲ + ۱۱ / ۱۱ / ۱۱۱۱ ما ط ر ۳ یا ۱ چیه  
ما ط اة إسنو ۳ / ۳ / ۵ تی ۲ / ۴ / ۳ + ۱۱ / ۱۱۱ / ۲ ن إسکی ۲ نی ۵  
/ ۱۱۱ / ۴ + ۲ / ۸ / ۱ / ۴ / ۳ / ۷ / ۱ + ۱ / ۱ إنتی نی ۳ + ۲ / ۲ + ۳ /  
/ ۲ إئو ۲ و ۱ ب ثی ۴ / ۱ بطو ۳ کی ۷ / ۲ / ۷ / ۳ + ۲ + ۲ / ۴ / ۳ /  
۴ / ۳ إنخید ۵ / ۳ / ۱ تی ۳ / ۱ / ۳ / ۱ / ۳ / ۷ / ۴ / ۶ ت إنتی آ ۵  
/ ۳ + ۲ / ۳ / ۴ + ۱ / ۲ رو ۴ / ۱ ن نیم ۲ تی ۲ هریر ۳ + ۳ / ۵ / ۳ ری ۲  
+ ۵ / ۵ / ۳ / ۴ / ۱ ووا ۵ / ۳ / ۳ + ۲ / ۷ / ۱ ب ۳ / ۷ / ۳ / ۴ + ۱ + ۱ + ۱  
بی ۳ + ۲ / ۲ + ۳ / ۲ / ۲ ستو ۳ ی نو ط فی تی جو ۴ ل ۴ / ۴ / ۴ مبی ۲ / ۸ /  
۱۱ / ۷ / ۵ ط + ۲ / ۳ / ۴ طو ۳ فو ۵ / ۳ / ۵ ط + ۱ / ۹ / ۱ صا ۳ /  
۷ / ۶ / ۵ ط / ۱ فول إن ۵ / ۵ / ۳ / ۴ ط / صا ط ۵ / ۱ وُل او ۲ تی ۲.  
إسکی ۳ + ۳ / ۴ / ۳ نی رنکا ۲ / ۵ / ۴ / ۳ / ۴ / ۳ رو ۵ / ۳ / ۱ س ۳ / ۲  
فما ۴ إنشو ۴ / ۷ / ۴ / ۵ بی ط إنتی ذی ۵ / ۳ + ۲ / ۳ کی ۴ او ۱ س . نی  
طا ۵ / ۱ غما ۳ / ۷ / ۲ / ۷ / ۵ / ۲ + ۵ / ۳ / ۵ / ۳ / ۶ / ۸ سی  
نی ۳ / ۷ / ۳ / ۲ م إبخو ط رس إنتی ۷ / ۵ / ۳ / ۴ نی إثمی ۵ / ۱ سی ۴ /  
۵ + ۳ / ۵ ریف ذو ۲ / ۳ + ۲ / ۵ / ۳ / ۴ کسا ۳ زی ۵ / ۳ / ۳ ط + ۲ / ۸  
/ ۱ ين ۴ / ۷ / ۳ / ۵ إن نیما کا ۳ + ۲ / ۳ + ۲ / ۳ / ۴ / ۲ ريصوس .



## لحن سيموتي

Σεμοτ†ερο Δικεος :  
ω θνεθοταβ Παρια : χε  
†μαζςνοτ† η̣σκηνη :  
η̣τε ηνεθοταβ .

✠ Θνετοτχη η̣δητς :  
η̣χε π̣ωβωτ η̣τε  
Δαρων : η̣εμ †ερηρι  
εοτ : η̣τε π̣ι̣θοινοτϣι .

Τεχολζ η̣πιτοτβο :  
σαδουτ η̣εμ σαβολ : ω  
†σκηνη η̣καθαρος :  
φ̣μα̣η̣ωπι η̣η̣ι-  
Δικεος .

✠ Πιταγμα η̣τε  
π̣βιςι : η̣εμ π̣χορος  
η̣τε η̣ι̣θ̣μη̣ι : σεερετ-  
δοζαζιν : η̣η̣εμ̣α-  
καρισμος .

Εθε φαι...

✠ Χε ατσαχι...

Τεν†χο...

مدعوة أنت  
بالحقيقة : أيتها  
القديسة مريم : القبة  
الثانية : التي للأقداس .

✠ تلك الموضوع  
فيها : عصا هرون :  
والزهرة المقدسة :  
التي للبخور .

أنت مشتملة  
بالطهارة : من داخل  
ومن خارج : أيتها  
القبة النقية : مسكن  
الصديقين .

✠ طغـمات  
الـعـلـاء :  
وصفوف الأبرار :  
يـجـدـون :  
طوباويتك .

من أجل ...

✠ لأنهم ...

نسأل ...

سيموتي إيرو ذيكْيوس :  
أوئي إثْوواب ماريا : چيه  
تي ماه إسنوتي إن إسكيني :  
إنتيه ني إثْوواب .

✠ ئي إيتوكي إنخيتس :  
إنچيه بي إشفوت إنتيه آآرون :  
نيم تي إهريري إثْوواب :  
إنتيه بي إستوي نوفي .

تیه جوله إمبي توقو :  
صاخون نيم صاقول :  
أوتی إسکیني  
إنکاثاروس : إفما  
إنشوبي إنتي ذيكْيوس .

✠ ني طاغما إنتيه  
إيشيسي : نيم إبخوروس  
إنتيه ني إثمی : سيه  
إيريف ذوكسازين : إنتيه  
ماكاريزموس .

إثقيه فاي ...

✠ چيه آقصابی ...

تين تيهو ...





## القطعة الثامنة (شاشف إنصوب إميمنى) (ϣμην)

✠ Ζ̄ Ἰ̄ςοπ̄ ἡμ̄ηνι :  
εβoλ̄θεν̄ πᾱνητ̄ τηρ̄ϥ :  
† η̄ᾱςμο̄τ̄ επ̄εκρ̄αν̄ :  
Π̄βο̄ις ἡ̄πῑε̄π̄τηρ̄ϥ.

Μ̄ιερ̄ϣ̄με̄νῑ ἡ̄πεκ-  
ραν̄ : ο̄το̄ς̄ ᾱῑχε̄μ̄νο̄μ̄† :  
πο̄τρο̄ ἡ̄νῑε̄ω̄ν̄ : Φ̄†  
ἡ̄τε̄ νῑνο̄τ̄.

✠ Ἰ̄η̄ς Π̄χ̄ς Π̄εν̄νο̄τ̄† :  
π̄ῑᾱλ̄η̄θ̄ῑνο̄ς : φ̄η̄ε̄τᾱϥ̄  
ε̄ο̄βε̄ πε̄ν̄σω̄† : ᾱχε̄ρ̄σω-  
μᾱτῑκο̄ς.

Ᾱϥ̄β̄ις̄ᾱρ̄χ̄ ε̄βο̄λ̄ :  
θεν̄ π̄ῑΠ̄η̄ ε̄ο̄τ̄ : νε̄μ̄  
ε̄βο̄λ̄θεν̄ Ὑ̄ᾱριᾱ :  
† ω̄ε̄λε̄τ̄ ε̄ο̄ο̄τᾱβ̄.

✠ Ᾱϥ̄φ̄ω̄ν̄ε̄ ἡ̄πε̄ν-  
η̄ν̄β̄ι : νε̄μ̄ πε̄ν̄ε̄ο̄χ̄ε̄  
τηρ̄ϥ : ε̄ο̄τρᾱϣ̄ῑ ἡ̄νη̄τ̄ :  
νε̄μ̄ ο̄τ̄ε̄λ̄η̄λ̄ ε̄π̄τηρ̄ϥ.

Ὑ̄ᾱρε̄νο̄τ̄ω̄ϣ̄τ̄ ἡ̄μο̄ϥ :  
ο̄το̄ς̄ ἡ̄τε̄νε̄ρ̄ε̄γ̄μ̄νο̄ς :  
ἡ̄τε̄ϣ̄μᾱτ̄ Ὑ̄ᾱριᾱ :  
† β̄ρο̄μ̄π̄ῑ ε̄ο̄νε̄σω̄ς.

✠ Ο̄το̄ς̄ ἡ̄τε̄νε̄ω̄ϣ̄  
ε̄βο̄λ̄ : ἡ̄τε̄ν̄ ο̄τ̄ς̄μ̄η̄

✠ سبع مرات  
كل يوم : من كل  
قلبي : أبارك اسمك :  
يارب الكل .

ذكرت اسمك :  
فتمزيت : يا ملك  
الدهور : وإله  
الآلهة .

✠ يسوع المسيح  
إلهنا : الحقيقي :  
الذى أتى من أجل  
خلاصنا : متجسداً .

وتجسد : من  
الروح القدس :  
ومن مريم العروس :  
الطاهرة .

✠ وقلب حزنا :  
وكل ضيقنا : إلى  
فرح قلب : وتهليل  
كلى .

فلنسجد له :  
ونرتل : لأمه  
مريم : الحمامة  
الحسنة .

✠ ونصرخ  
بصوت التهليل :

✠ شاشف إنصوب  
إميمنى : إيقول حين باهيت  
تيرف : تينا إسمو إيه بيكران :  
إيشويس إمبي إيه إيتيرف .

آي إيرفميشي إمبيكران :  
أووه آي چيم نومتي :  
إب أورو إنسي إيه أون :  
إفتوتي إنتيه نينوتي .

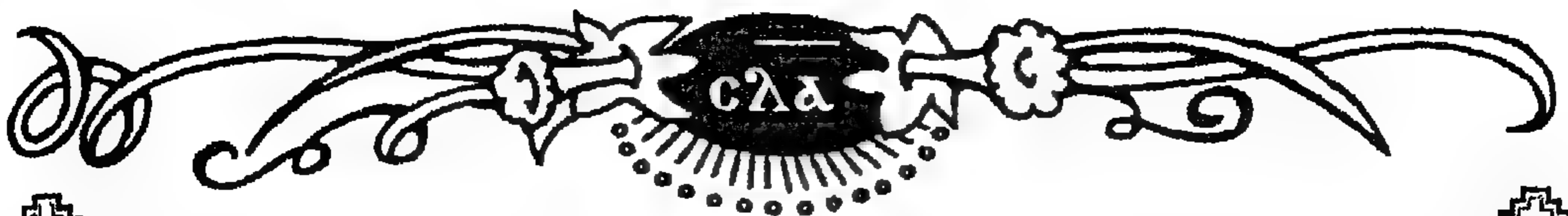
✠ إيسوس بي خريسطوس  
بين نوتي : بي آليثينوس : في  
إيطاف إي إثفيه بينصوتي :  
آف إيرصوماتيكوس .

أفشي صاركس إيقول :  
حين بي بنيشما إثؤواب :  
نيم إيقول حين ماريا : تي  
شيليت إثؤواب .

✠ آفونه إمين هيشي :  
نيم بين هوج هيج تيرف :  
إيه أورايشي إنهيت : نيم  
أووثليل إيه إيتيرف .

مارين أووأوشت  
إمكوف : أووه إنتين  
إيرهيمنوس : إنتيف ماف  
ماريا : تي شرومبي إثيصوس .

✠ أووه إنتين أوش  
إيقول : حين أووإسمى



ἡΘΕΛΗΛ : ΧΕ ΧΕΡΕ  
ΝΕ Παρια : ἑματ  
ἡΘΕΜΑΝΟΥΗΛ.

ΧΕΡΕ ΝΕ Παρια :  
ἡΠΩΤ ἡΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ :  
ΧΕ ... ἑματ ἡΠΙ-  
ΜΑΜΦΩΤ : ΧΕ ...  
ἡΘΕΛΗΛ ἡΒΤΑ : ΧΕ ...  
ἡΠΟΥΝΟΥ ἡΝΙΣΕΝΕΑ.

✠ ΧΕ ... ἡΦΡΑΥ  
ἡΔΒΕΛ ΠΙΘΜΗ : ΧΕ ...  
ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ ἡΤΑΦΜΗ :  
ΧΕ ... ἡΦΝΟΖΕΜ ἡΝΩΕ :  
ΧΕ ... ἡΤΑΤΩΛΕΒ  
ἡΝΣΕΜΝΕ.

ΧΕ ... ἡΠΕΜΟΥ  
ἡΔΒΡΑΔΗ : ΧΕ ...  
ἡΠΙΧΛΟΜ ἡΑΘΛΩΗ :  
ΧΕ ... ἡΠΩΤ ἡΙΣΑΚ  
ΠΕΘΟΥΑΒ : ΧΕ ... ἑματ  
ἡΦΗΕΘΟΥΑΒ.

✠ ΧΕ ... ἡΘΕΛΗΛ  
ἡΙΔΑΚΩΒ : ΧΕ ... ἡΔΑΝΘΕΒΑ  
ἡΚΩΒ : ΧΕ ... ἡΠΥΟΥΤΟΥ  
ἡΙΟΥΔΑ : ΧΕ ... ἑματ  
ἡΠΙΔΕΣΠΟΤΑ.

ΧΕ ... ἡΠΙΩΥ  
ἡΠΩΤΣΗ : ΧΕ ...  
ἑματ ἡΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ :  
ΧΕ ... ἡΠΤΑΙΟ

قائلين : السلام لك  
يا مريم : أم  
عمانوئيل .

السلام لك يا  
مريم : خلاص أبينا  
آدم : السلام ... أم  
الملجأ : السلام ... نهليل  
حواء : السلام ...  
فرح الأجيال .

✠ السلام ... فرح  
هابيل البار : السلام ...  
العدراء الحقيقية :  
السلام ... خلاص  
نوح : السلام ...  
غير الدنسة الهادئة .

السلام ... نعمة  
إبراهيم : السلام ...  
الأكليل غير المضمحل :  
السلام ... خلاص  
إسحق القديس :  
السلام ... أم القدوس .

✠ السلام ... نهليل  
يعقوب : السلام ...  
ربوات مضاعفة :  
السلام ... فخر يهوذا :  
السلام ... أم السيد .

السلام ... كرازة  
موسى : السلام ...  
والسدة السيد :  
السلام ... كرامة

إنثليل : چيه شيريه نيه  
ماريا : إثماف إن  
إمانوئيل .

شيريه نيه ماريا :  
إبصوتي إن آدم بينوت :  
شيريه ... إثماف إمبي ما  
إمفوت : شيريه ... إب  
ثليل إن إيثا : شيريه ...  
إب أوونوف إننى جينياً .

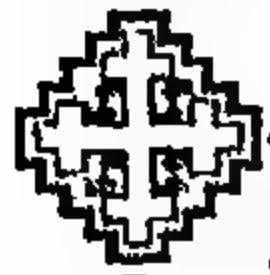
✠ شيريه ... إفراشى إن  
أبيل بى إثمى : شيريه ...  
تى بارثينوس إنطا إفمى :  
شيريه ... إفنوهيم إننوايه :  
شيريه ... تى أتشوليب  
إنسيمنيه .

شيريه ... إب إهموت  
إن أبرام : شيريه ... بى  
إكلوم إن آتلوم : شيريه ...  
إبصوتي إن إيصاك بيه  
ثؤواب : شيريه ...  
إثماف إفمى إنثؤواب .

✠ شيريه ... إبثليل  
إن ياكوب : شيريه : هان  
إثفا إنكوب : شيريه ...  
إيشوشو إن يودا : شيريه ...  
إثماف إمبي ذيسبوطا .

شيريه ... إبهى أويش  
إمويسيس : شيريه ...  
إثماف إمبي ذيسبوتيس :  
شيريه ... إيطايو





ἡΣαμοτηλ : χε ...  
πρωτοφωτ ἡΠισλ.

✠ χε ...: πταχρο  
ἡλωβ πιθμνι : χε ...  
πιωνι ἡλνλμνι : χε ...  
ἡματ ἡπιμενριτ :  
χε ...: τωερι ἡποτρο  
Δατιλ.

χε ...: τωφερι  
ἡΣολομων : χε ...  
ἡβισι ἡνιδικεον :  
χε ...: ποτχαι ἡΣαηας :  
χε ...: πταλβο  
ἡΙερεμιας.

✠ χε ...: πεμι  
ἡΙεζεκιηλ : χε ...: χαρ-  
ισ τοτ Δανιηλ : χε ...  
ἡχομ ἡΗλιας : χε ...  
πιθμτ ἡΒλιδεος.

χε ...: τθεοτοκος :  
χε ...: ἡματ ἡΙησοϋς  
πιΧριστος : χε ...  
τβρομπι εθνεως :  
χε ...: ἡματ ἡΥιος  
Θεος.

✠ χερε νε Παρια :  
ετατερμεορενας : ἡχε  
ἡπροφητης τηροτ :  
οτοθ ατχω ἡμος.

✠ χεππε Φτ πιλο-

صموئيل : السلام ...  
فخر إسرائيل .

✠ السلام ...  
ثبات أيوب البار :  
السلام ...: الحجر  
الكريم : السلام ...  
أم الحبيب : السلام ...  
ابنة الملك داود .

السلام ...: صديقة  
سليمان : السلام ...  
رفعة الصديقين :  
السلام ...: خلاص  
إشعيا : السلام ...  
شفاء إرميا .

✠ السلام ...: علم  
حزقيال : السلام ...  
نعمة دانيال : السلام ...  
قوة إيليا : السلام ...  
نعمة إيلشع .

السلام ...: والدة  
الإله : السلام ...: أم  
يسوع المسيح :  
السلام ...: الحمامة  
الحسنة : السلام ...  
أم ابن الله .

✠ السلام لمريم :  
التي شهد لها :  
جميع الأنبياء :  
وقالوا .

✠ هوذا الله

إنصاموئيل : شيريه ...  
إيشوشو إيمي إسرائيل .

✠ شيريه ...  
إيطاجرو إنيوب بي إيمي :  
شيريه ...: بي أونى إن  
أنامى : شيريه ...: إثماف إيمي  
مينريت : شيريه ...: إتشيرى  
إم إب أورو دافيد .

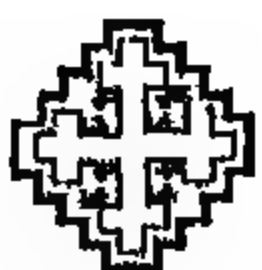
شيريه ...: تى إشفيرى  
إنصولومون : شيريه ...  
إيشيسى إننى ذيكىون :  
شيريه ...: إب أوجاى  
إن إيصائياس : شيريه ...  
إبطالشو إن يرمياس .

✠ شيريه ...: إب إيمي  
إن يزيكيل : شيريه ...  
خاريس تو دانييل : شيريه ...  
إنجوم إن إيلياس : شيريه ...  
بي إهموت إن إيليسيو .

شيريه ...: تى ثيوطوكوس :  
شيريه ...: إثماف إن  
إيسوس بي خريسطوس :  
شيريه ...: تى شرومبي  
إثنيصوس : شيريه ...  
إثماف إن إيوس ثيوس .

✠ شيريه نيه ماريا :  
إيطاف إيرميشريه ناس :  
إنچيه نى إبروفيتيس تيرو :  
أوهه آفجو إموس .

✠ هيبه إفتوتى بي







τος : εταυβισαρξ ηδνη :  
 den otmetotai :  
 ηατσαχι ηπερηη :

Πεβοσι αληθως :  
 εχοτε πιωρωτ : ητε  
 Δαρων : ω θνεθμεε  
 ηεμοτ .

Δω πε πιωρωτ :  
 εβηλ ε Παρια : χε  
 ηθοϋ πε ηττοπος :  
 ητεσπαρθενια .

✠ Δσερβοκι ασμσι :  
 χωρις ετνοτσια :  
 ηΠωρηι ηφνετβοσι :  
 πιλοτος ηαιδια .

✠ Σιτεν νεσετχη :  
 nem nespresbia :  
 αοτων ηαν Πβς : ηεφρο  
 ητε τεκκλησια .

✠ τχο ερο : ω  
 θεοτοκος : χα φρο  
 ηνιεκκλησια : ετοτην  
 ηνιπιστος .

Παρεντχο ερος :  
 εορεστωε εχωη :  
 ηαερεη πεσμερηιτ :  
 εορεϋχω ηαν εβολ .

الكلمة : الذي تجسد  
 منك : بوحداية : لا  
 ينطق بمثلها .

مرتفعة أنت  
 بالحقيقة : أكثر من  
 عصا : هرون : أيتها  
 الممتلئة نعمة .

ما هي  
 العصا : إلا مريم :  
 لأنها مثال :  
 بتوليبتها .

✠ جبلت وولدت :  
 بغير مباذعة : ابن  
 العلى : الكلمة  
 الذاتى .

✠ بصلواتها :  
 وشفاعاتها : إفتح  
 لنا يارب : باب  
 الكنيسة .

أسألك : يا  
 والدة الإله : اجعلنى  
 أبواب الكنائس :  
 مفتوحة للمؤمنين .

فلنسألها : أن  
 تطلب عنا :  
 عند حبيبها :  
 ليغفر لنا .

لوغوس : إيطافشى صاركس  
 إنخيتى : خين أووميت أوواى :  
 إن أنصاچى إمبىس ريتى .

تیه شوسى آلیثوس :  
 إيهوتیه بى إشفوت : إنتیه  
 آ آرون : أوئى إثمیه إن  
 إهموت .

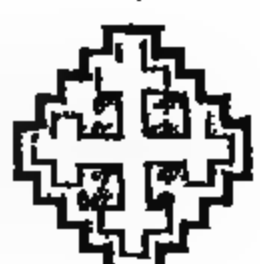
آشبيه بى إشفوت :  
 إيفيل إيه ماريا : چیه  
 إنشوف بیه إيتیبوس :  
 إنتیس بارثینیا .

✠ آس إیرفوکى آسمبى :  
 خوريس سينوسيا : إم  
 إيشيرى إمفى إتشوسى :  
 بى لوغوس إن آيذا .

✠ هيتين نيس إقشى :  
 نيم نيس إبريسفيا :  
 آ أووآون نان إيشويس :  
 إم إفرو إنتیه تى إكليسيا .

تى تيهو إيرو : أوتى  
 ثيوطوكوس : كا إفرو  
 إننى إكليسيا : إف أووين  
 إننى بيسطوس .

مارين تيهو إيروس :  
 إثريس طوبه إيجون :  
 ناهرين بيس مينريت :  
 إثريف كونان إيقول .





## القطعة التاسعة ( ψιτ )

✠ Διμοῦτ' ερο :  
 Παρια †παρθενος : χε  
 †ερηρι εοοταβ : η̣τε  
 πι̣θοοινοτχι .

Θηετασ†οτω επ̣ωωι :  
 ασφ̣ιρι εβολ : δ̣εν  
 †νοτ̣ηι η̣μπατ̣ριαρ̣χης :  
 η̣εμ η̣ιπροφ̣ητης .

✠ Ψερη† η̣πι̣ω̣βωτ :  
 η̣τε Δαρων πι̣οτ̣ηβ :  
 ετασφ̣ιρι εβολ : ασ̣οπ̣τ  
 η̣καρ̣πος .

Χε αρ̣ε̣χ̣φο η̣πι-  
 λο̣γος : α̣β̣η̣ε σ̣περ̣μα  
 η̣ρω̣μ̣ι : ε̣σο̣ι̣η̣ατ̣τα̣κο :  
 η̣χε τε̣παρ̣θεν̣ια .

✠ Ε̣ο̣βε φ̣αι  
 τε̣ν†ω̣οτ̣ η̣ε : ζω̣ς  
 ε̣ο̣ο̣το̣κο̣ς : μα†χο  
 η̣πε̣ψ̣η̣ρι : ε̣ο̣ρε̣ψ̣χω  
 η̣α̣η̣ ε̣βο̣λ .

✠ دُعيت : يا  
 مريم العذراء :  
 الزهرة المقدسة :  
 التي للبخور .

التي طلعت :  
 وأزهرت : من أصل  
 رؤساء الآباء :  
 والأنبياء .

✠ مثل عصا :  
 هرون الكاهن :  
 أزهرت : وأوسقت  
 ثمرًا .

لأنك ولدت  
 الكلمة : بغير زرع  
 بشر : وبتوليتك :  
 بغير فساد .

✠ فلهذا  
 نمجّدك : كوالدة  
 الإله : اسألي  
 ابنك : ليغفر  
 لنا .

✠ أقموتي إيرو :  
 ماريا تي بارثينوس : چيه  
 تي إهريري إثوواب :  
 إنيته بي إستوي نوفي .

ثي إيطاس تي أووأو  
 إيه إيشوي : أسفيري إيقول :  
 خين إثنوني إني باتريارشيس :  
 نيم ني بروفيتيس .

✠ إم إفريني إمبي إشفوت :  
 إنتسيه آرون بي أوويب :  
 إيطاف فيري إيقول : آف  
 أوبت إنكاربوس .

چيه آريه إجفو إمبي  
 لوغوس : أشنيه إسبيرما  
 إنرومي : إس أوي إن أنطاكو :  
 إنچيه تيه بارثينيا .

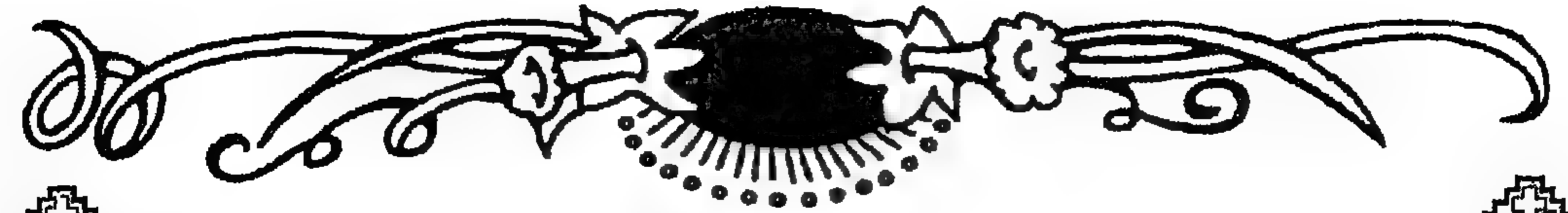
✠ إثقيه فاي تين تي  
 أووأو نيه : هوس  
 ثيوطوكوس : ماتى هو  
 إمبيه شيري : إثريف  
 كونان إيقول .

## القطعة العاشرة ( μητ )

†εοι η̣γκ̣ανος :  
 ε̣χο̣τε η̣νε̣οτ̣ τη̣ροτ̣ :  
 ε̣ο̣ρε̣τω̣β̣ ε̣χω̣η̣ : ω̣

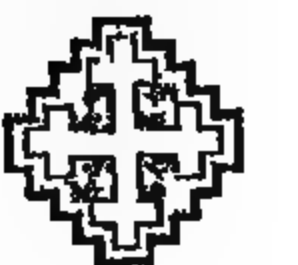
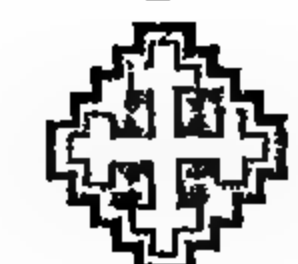
أنت مستحقة : أكثر  
 من جميع القديسين :  
 أن تطلبى عنا : أيتها

تية أوي إنهيكانوس :  
 إيهوتييه ني إثوواب تيرو :  
 إثريه طوبه إيجون : أوثي

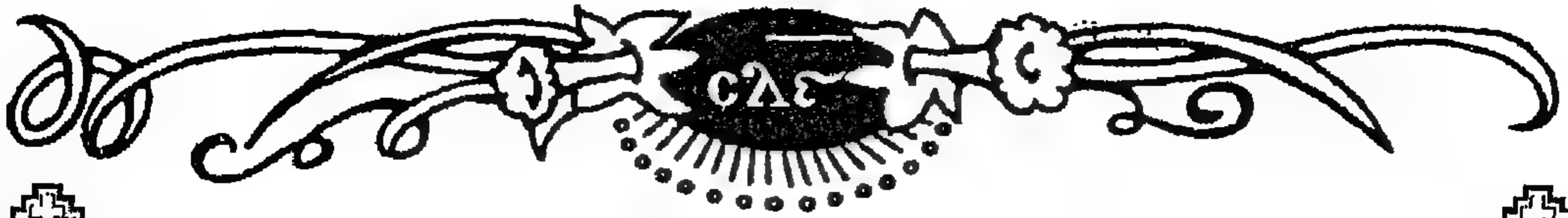


## لحن تی أوی إنهیکانوس

تیؤ ۳+۲ ی إ ۲ / ۳ نهی ۳ / ۴ ط ۸ / ۵ / ۳ / ۶ / ۸ / ۲+۴+۳ ط  
/ ۴+۴ / ۳ / ۳ / ۵ کا ۳ نو ۴+۳+۵+۲ ط / ۴+۲ سریعة / ۳ / ۳+  
۸ / ۵ ط ۳ / ۳ / ۶ / ۳+۳ / ۶ / ۳ / ۴ / ۲+۶ / ۴ / ۳ / ۶ / ۳+  
۴ / ۱۰ / ۳ / ۳ / ۶ / ۳ / ۱ هو ۳ تی ۳ نی ۴ / ۳+۴+۳ ط / ۲+۴  
سریعة ۳ / ۳+۳ إئؤوا ۳ ب تی ۳+۲ / ۳ / ۳ / ۵ / ۳+۷ / ۲ رو إ ۳ / ۴  
/ ۲+۲+۵ / ۵ / ۳ / ۶ / ۸ / ۳+۶ / ۴ / ۵ / ۴ / ۴ / ۶ إئر ۳ ی طو ۳  
/ ۳+۷ / ۴+۲ سریعة ۳ / ۳+۲ به ایجو ۵ / ۳+۲ طو ۳ / ۳ / ۵ / ۶  
۳ / ۳ ن أو ۳ / ۴ / ۹ / ۵ / ۳ / ۵ / ۸ / ۳+۶ / ۴ / ۵ / ۳ / ۳ / ۱ ثی  
۳ إثمیه ۴ / ۳+۷ / ۴+۲ سریعة ۳ / ۳+۷ / ۵ ط ۶ / ۳+۶ / ۶ / ۱  
إن إهموت ۴ / ۴ ت .







ΘΗΘΕΜΕΣ ΝΕΜΟΤ.

✠ Τεβοσι εμαψω :  
εζοτε νιπατριάρχης :  
οτοζ τεταινοτ :  
εζοτε νιπροφήτης .

Οτον τε χινμοψι :  
θεν οτπαρρησια :  
εζοτε νιΧεροτβιμ :  
νεμ νιCεραφιμ .

✠ Μεο γαρ αληθως :  
πε πωοτωοτ απενσενος :  
οτοζ τπροστατης :  
ντε νενψυχη .

Αριπρεσβετιν εχωη :  
ναζρεν Πενσωτηρ :  
ζοπωσ ντεψταχρον :  
θεν πιναζ† ετσοττων .

✠ Ντεψερζμοτ ναν :  
απιχω εβολ ντε νεν-  
νοβι : ντενψαψνι εγ-  
ναι : ζιτεν νεπρεσβια .

الملتئة نعمة .

✠ أنت مرتفعة  
جداً : أكثر من رؤساء  
الآباء : ومكرمة :  
أفضل من الأنبياء .

ولك سعى :  
بدالة : أكثر من  
الشساروبيم :  
والسارافيم .

✠ لأنك  
أنت بالحقيقة :  
فخر جنسنا :  
وشفيعة : نفوسنا .

إشفعي فينا :  
أمام مخلصنا :  
لكي يشبتنا : في  
الإيمان المستقيم .

✠ وينعم لنا :  
بمغفرة خطايانا :  
لنفوز برحمة :  
بشفاعاتك .

إنثيه إن إهموت .

✠ تيه شوسي إيماشو :  
إيهوتييه نى باتريارشيس :  
أووه تيه طايوت : إيهوتييه  
نى بروفيتيس .

أووأون تيه چين  
موشى : خين أووباريسيا :  
إيهوتييه نى شيروبيم : نيم  
نى سيرافيم .

✠ إنثو غار آليثوس :  
بيه إيشوشو إمين جينوس :  
أووه تى بروس طاتيس :  
إنثيه نين بسيشى .

أرى إبريسفيثين إيجون :  
ناهرين بين صوتير :  
هوبوس إنتيف طاجرون :  
خين بى ناھتى إتسوطون .

✠ إنتيف إيرإهموت  
نان : إمبى كو إيقول إنثيه  
نين نوقى : إنتين شاشنى  
إقناى : هيتين نيه إبريسفيا .

## القطعة الحادية عشر ( μετοτα )

Ραν νιβεν ετβοσι :  
ντε νιασωματος :  
νιαλδανωο ναςσελος :  
νεμ αρχηατσελος .

كل الأسماء العالية :  
التي لغير المتجسدين :  
ألوف الملائكة :  
ورؤساء الملائكة .

ران نيقيين إتشوسى :  
إنثيه نى آصوماطوس :  
نى أنا آنشو إن آنجيلوس :  
نيم آرشى آنجيلوس .





✠ Ὑποῦφος ἐπίσι :  
 ἡτε μεμακαρισμος : ω  
 θνετχολζ ἡπιωοτ :  
 ἡτε Πβς σαβαωθ .

Τεδιακτιν εβολ :  
 εχοτε φρη : τεοι  
 ἡλαμπος : εχοτε  
 νιΧεροτβιμ .

✠ Νεμ νιCεραφιμ :  
 ναπισοοτ ἡτενζ :  
 σεερπιζιν θαχω :  
 δεν οτεψηληλοτῖ .

✠ لم يبلغوا :  
 عظمة طوياوياتك :  
 أيتها المشتعلة بمجد :  
 رب الجنود .

أنت مضيئة :  
 أكثر من الشمس :  
 ولامعة : أكثر من  
 الشاروبيم .

✠ والSارافيم :  
 ذو الستة الأجنحة :  
 يرفرفون : عليك  
 بتهليل .

✠ إمبو إشفوه إيه إشبسى :  
 إنتيه نيه ماكاريزموس : أوثى  
 إتجوله إمبى أوأوو : إنتيه  
 إشبويس صاباؤوت .

تیه هياكتين إيقول :  
 إيهوتیه إفرى : تیه أوى  
 إنلام إبروس : إيهوتیه  
 نى شيروبيم .

✠ نيم نى سيرافيم :  
 نابى صوأوو إنتينه : سيه  
 إيريبيزين خاجو : خين  
 أوو إشليلى .

## القطعة الثانية عشر ( μετςνατ )

Πεωοτ Uαρια : βοσι  
 εχοτε τφε : τεταιν-  
 οοτ ε πκαζι : Νεμ  
 ηνετωοπ ἡθητς .

✠ Μεογαρληθως :  
 τε τστρατα ἡμνι :  
 ετοι ἡμαμμοψι :  
 επωωι ενιφνοτῖ .

Αρετγιωτ :  
 ἡφραψι Νεμ πθεληλ :  
 αρεμορτ ἡοτχομ : ω  
 τωερι ἡCιων .

✠ Ω θνεταστγιωτς :  
 ἡτγεβCω ἡηανιφνοτῖ :  
 ψαἡτεςCωβC ἡΑλαμ :

مجدك يا مريم :  
 أرفع من السماء :  
 وأنت أكرم من  
 الأرض : وسكانها .

✠ لأنك أنت  
 بالحقيقة : الطريق  
 الحقيقى : المؤدى :  
 إلى السموات .

لبست : الفرح  
 والتهليل : وتمنطقت  
 بالقوة : يا ابنة  
 صهيون .

✠ يا من لبست :  
 لباس السمائيين :  
 حتى سترت آدم :

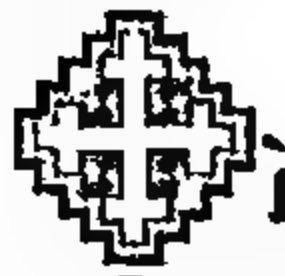
بيه أوأوو ماريا :  
 شوسى إيهوتيه إتفيه : تيه  
 طايوت إيه إيكاهى : نيم  
 نى إتشوب إنخيتف .

✠ إنثو غار آليثوس :  
 تيه تى ستراطا إمى : إت  
 أوى إمما إمموشى : إيه  
 إشبوى إيه نى فى أووى .

آريه تى هيوتى : إم  
 إفراشى نيم إيشليل : آريه  
 مورتنى إن أووجوم : أو  
 إتشيرى إنسيون .

✠ أوثى إيطاس تى هيونس :  
 إن إتهيبصو إننا نى فى  
 أووى : شا إنتيس هوبس إن





ἡτρεβσω ὑπὲρ μοτ.

Αρεταςθος ἡκεσολ :  
ε ππαρχαδισος :  
πτοπος ὑποτνος :  
φμαῖωπι ἡνι-  
δικεος .

لباس النعمة .

وإدتيه مرة  
أخرى : إلى  
الفرديوس : موضع  
الفرح : ومسكن  
الصديقين .

آدم : إن إتهيصو إمي إهموت .

أريه طاستوف  
إنكيصوب : إيه بي  
براديصوس : إبطوبوس  
إم إب أوونوف : إفما  
إنشوبي إنني ذيكوس .



### القطعة الثالثة عشر ( μετρωμτ )

✠ Οτςκηνη ὑμνη :  
τε Παρια †παρθενος :  
ετχη δελτεςμη† : ἡχε  
νιμετμεθρετ ετενχοτ .

✠ Κιβωτος  
ἡατωλεβ : ετοωχ  
ἡνοτβ ἡσασα νιβεν :  
nem πηλαστηριον :  
ἡΧεροτβικον .

✠ Πισταμνος ἡνοτβ :  
ερε πηαλληα εηπ  
ἡδητ† : ic πηλοσος  
ἡτε Φιωτ : ἡαυβισαρχ  
ἡδη† .

✠ Λατχνια ἡνοβ :  
ετχα δα πηοτωini  
ὑμνη : ετε φηοτωini  
ὑπικοςμος : πιατ-  
ὑδωντ εροτ .

✠ Ψωοτρη ἡνοτβ :  
ετχα δα πηχεβς

✠ قبة حقيقية :  
هي مريم العذراء :  
موضوع في وسطها :  
الشهادات الصادقة .

التابوت الغير  
دنس : المصفح  
بالذهب من كل  
ناحية : والغطاء :  
الكاروبي .

✠ القسط الذهبي :  
المخفي فيه  
المن : هوذا كلمة  
الآب : أتى وتجسد  
منك .

المنارة الذهبية :  
الحاملة  
النور الحقيقي : الذي  
هو نور العالم :  
الذي لا يدنى منه .

✠ المجرة  
الذهبية : الحاملة

✠ أوواسكني إمي : تبه  
ماريا تي بارثينوس : إفكي  
خين تيس ميتي : إنجه ني  
ميت ميشرف إيه تينهوت .

تي كيقوطوس إن  
آثوليب : إت أوشج  
إننوب إنصاا نيئين :  
نيم بي إيلاستيريون :  
إنشيريويمكون .

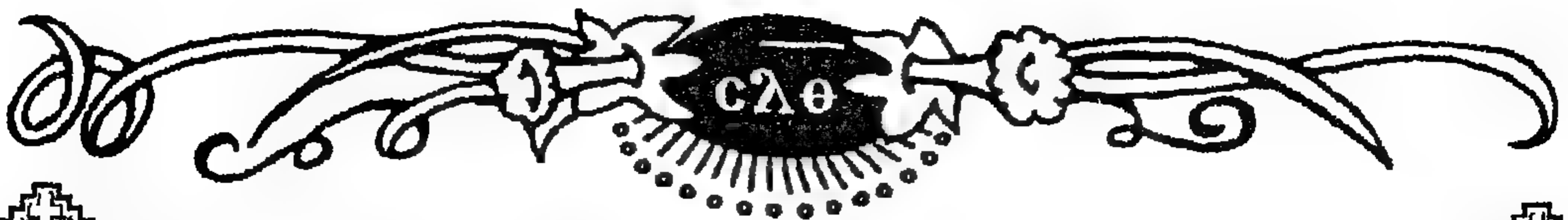
✠ بي سطانوس  
إننوب : إيريه بي مانا هيب  
إنخيتف : يس بي لوغوس  
إنتيه إفيوت : إى أفشى  
صاركس إنخيتي .

تي ليخنيا إننوب :  
إتفاي خابي أوأويني  
إمي : إيتيه إف أوأويني  
إمي كوزموس : بي آت  
إشخونت إيروف .

✠ تي شوري إننوب :  
إتفاي خا بي جيبس إن







ἡχώων : nem pīcθoi-  
notqi εἰςωππ :  
ἡρώματα .

Πῶβωτ ἡτε  
Δαρων : εἰςαφῖρι  
εβωλ : nem ἡρῖριεθ :  
ἡτε pīcθoinotqi .

✠ Μαῖ τηροῦ εἰςοπ :  
σεερστμμενιν nān :  
ἡπεχινμῖσι ἡψῖρι :  
ω Ὑαρια ἡπαρθενος .

جمر النار :  
والبخور المختار :  
العبرى .

عصا هرون :  
التي أزهرت :  
والزهرة المقدسة :  
التي للبخور .

✠ هذه جميعها :  
معاً تدلنا : على  
ولادتك العجيبة : يا  
مريم العذراء .

إكروم : نيم بى إستوى  
نوفى إتصوتب : إن  
أروماتا .

بى إشفوت إنتيه آآرون :  
إيطاف فيرى إيقول : نيم  
تى إهريرى إئوواب :  
إنتيه بى إستوى نوفى .

✠ ناي تيرو إقصوب :  
سيه إيرسيم مينين نان :  
إميه چين مبسى إن إشفيرى :  
أوماريا تى بارثينوس .

### القطعة الرابعة عشر ( μετ᾽ ἑτοῦ )

Δκσολσελ ἡνε-  
ψτχη : ω Ὑωτσης  
ππροφῆτης : δεν ἡταιο  
ἡἡσκῖνη : εἰςακ-  
σελσωλς εβωλ .

✠ ἡἡσκῖνη ἡζοῦτ :  
εἰςα Ὑωτσης θαμιος :  
ἡνοῦμαἡχανοβι εβωλ :  
ἡτε nemψῖρι ἡΠῖσλ .

Δψθαμιος δεν οὔ-  
ωοτ : κατὰ ἡσαχι  
ἡΠβοις : nem κατὰ  
ἡτῖπος τηροῦ :  
εἰςαἡταμοψ ερωοτ .

✠ Οὔον οὔκιβωτος :  
χη δεν ἡἡσκῖνη :

زينت  
نفوسنا : يا  
موسى النبي :  
بكرامية القبة :  
التي زينتها .

✠ القبة الأولى :  
التي صنعها موسى :  
موضع مغفرة خطايا :  
بنى إسرائيل .

صنعها  
بمجد : كقول  
الرب : وكجميع  
المثل : التي  
أعلمه بها .

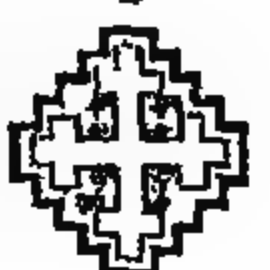
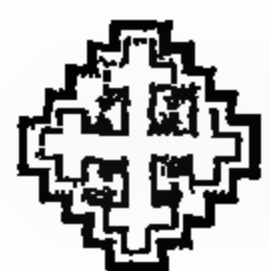
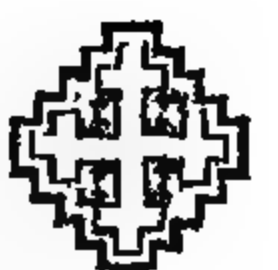
✠ كان فى القبة :  
تابوت مصفح :

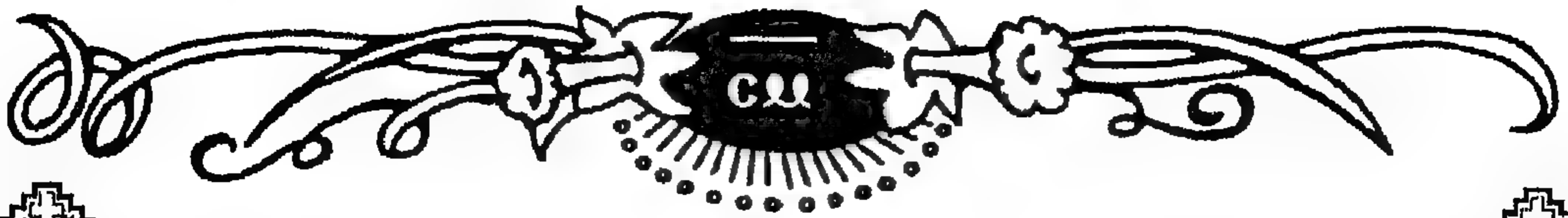
أكصول سيل إننين  
بسيشى : أومويسيس بى  
بروفيتيس : خين إبطايو  
إنتى إسكىنى : إيطاك  
سيل صولس إيقول .

✠ تى إسكىنى إنهوئى :  
إيطامويسيس ثامبوس : إن  
أوما إنكانوئى إيقول : إنتيه  
نين شيرى إمبى إسرائيل .

آفشامبوس خين  
أووأوو : كاتا إيصاچى  
إم إيشويس : نيم كاتا  
نى تيبوس تيرو : إيطاف  
طاموف إيروأوو .

✠ أووأون أروكثوطوس :  
كى خين تى إسكىنى :





ΕΣΛΑΛΗΟΥΤ ἸΝΟΥΒ :  
 ΣΑΘΟΥΝ ΝΕΜ ΣΑΒΟΛ.

ΟΥΟΝ ΟΥΙΛΑΣΤΗΡΙΟΝ :  
 ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ :  
 ΖΑΛΧΕΡΟΥΒΙΜ ἸΝΟΥΒ :  
 ΣΕΕΡΘΗΒΙ ΕΧΩΨ.

✠ ΟΥΟΝ ΟΥΣΤΑΜΝΟΣ  
 ἸΝΟΥΒ : ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ :  
 ΕΡΕ ΟΥΨΙΜΑΝΝΑ ΘΗΠ :  
 ἸΘΗΡΙ ἸΘΗΤΨ.

ΟΥΟΝ ΟΥΛΤΧΝΙΑ  
 ἸΝΟΥΒ : ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ :  
 ΕΡΕ ΠΙΨΑΨΨ ἸΘΗΒΣ :  
 ΕΡΟΥΩΝΙ ΕΧΩΣ.

✠ ΟΥΟΝ ΟΥΨΟΥΡΗ  
 ἸΝΟΥΒ : ΧΗ ΘΕΝ ΨΚΗΝΗ :  
 ΕΡΕ ΠΙΚΥΝΑΜΩΝΟΝ :  
 ΕΤΣΩΤΠ ΘΕΝ ΤΕΣΜΗΨ.

ΟΥΟΝ ΟΥΘΗΡΗΡΙ  
 ἸΣΘΟΙΝΟΥΨΙ : ΧΗ ΘΕΝ  
 ΨΚΗΝΗ : ΕΥΨΩΛΕΜ  
 ΕΡΟΣ ΤΗΡΟΥ : ἸΧΕ ΝΑ  
 ΠΗΙ ἸΠΙΣΛ.

✠ ΟΥΟΝ ΟΥΨΩΨΤ  
 ἸΤΕ ΜΑΡΩΝ : ΧΗ ΘΕΝ  
 ΨΚΗΝΗ : ΦΑΙ ΕΤΑΨΨΙΡΙ  
 ΕΒΟΛ : ΧΩΡΙΣ ΒΟ ΝΕΜ  
 ΤΣΟ.

ΟΥΟΝ ΟΥΤΡΑΠΕΖΑ

بالذهب : من داخل  
 ومن خارج .

كان في القبة :  
 غطاء : وكاروبا  
 ذهب : يظللان  
 عليه .

✠ كان في  
 القبة : قسط  
 ذهبي : وكيل من :  
 مخفى فيه .

كان في القبة :  
 منارة من ذهب :  
 وسبعة سرج : تضيئ  
 عليها .

✠ كان في القبة :  
 مجمرة من ذهب :  
 والعود المختار : في  
 وسطها .

كان في القبة :  
 زهرة بخور :  
 يستنشق رائحتها  
 جميع : آل بيت  
 إسرائيل .

✠ كان في  
 القبة : عصا هرون :  
 هذه التي أزهرت :  
 بغير غرس ولا  
 سقى .

كان في القبة :

إسلاليوت إننوب :  
 صاخون نيم صاقول .

أووأون أووإيلاستيريون :  
 كي خين تي إسكيني :  
 هان شيسروبيم إننوب :  
 سيه إيرخيقي إيجوف .

✠ أووأون أووسطامنوس  
 إننوب : كي خين تي إسكيني :  
 إيريه أووشي إماناهيب :  
 إن إخرى إنخيتف .

أووأون أووليخنيا  
 إننوب : كي خين تي إسكيني :  
 إيريه بي شاشف إنخييس :  
 إير أووأوني إيجوس .

✠ أووأون أووشوري  
 إننوب : كي خين تي إسكيني :  
 إيريه بي كينامونون :  
 إنصوتب خين تيسميتي .

أووأون أووإهريري  
 إن إستوي نوفي : كي خين  
 تي إسكيني : إفشوليم  
 إيروس تيرو : إنجييه نا  
 إب إي إمبي إسرائيل .

✠ أووأون أووإشقوت  
 إنتيه آآرون : كي خين  
 تي إسكيني : فاي إيطاف  
 فيري إيقول : خوريس  
 شو نيم إتصو .

أووأون أووإترايزا إننوب :





ἡνοῦβ : χη δὲν ὁσκηνη :  
ἡνωκ ἡἡπροθεσις : χη  
ἐθρηι εχως .

✠ Οὐον οταρχη-  
ρετς : χη δὲν ὁσκηνη :  
εφενωοτωοτω  
ἐπωω : εχεν νινοβι  
ἡτε πιλαος .

Δαψαλωλεμ εροϋ :  
ἡχε πιπαντοκρατωρ :  
ψαψωλι ἡματ :  
ἡνινοβι ἡτε πιλαος .

✠ Εβοληιτεν ἡαρια :  
ἡωερι ἡλωακιμ : ἀν-  
σοτεν πιωοτωοτω  
ἡμνι : ἡχαλοβι εβολ .

Πεμ πεθαψαχι :  
ἡἡταιο ἡἡσκηνη :  
εταψελεωλε εβολ :  
ἡχε πιπροφητης .

✠ Ετατνατ ερος :  
ἡχε νισωτπ ἡσαδ :  
ἡτε νιἡραφν εθοταβ :  
ατβἡφνρι εμαψω .

Δτμοκμεκ εβολ :  
δεν ποτκαἡ ετψομ :  
ατερμηνετιν ἡμοσ :  
δεν νιἡραφν εθτ .

مائدة ذهبية : وخبز  
التقدمة : موضوعاً  
عليها .

✠ كان في  
القبة : رئيس  
كهنة : يصعد  
الذبايح : عن خطايا  
الشعب .

إذا اشتهم  
رائحتها : ضابط  
الكل : يرفع هنالك :  
خطايا الشعب .

✠ من قبل مريم :  
إبنة يواقيم : عرفنا  
الذبيحة الحقيقية :  
لمغفرة الخطايا .

من يقدر أن  
يصف : كرامة  
القبة : التي زينها :  
النبي .

✠ لما رأها :  
المعلمون المختارون :  
للكتب المقدسة :  
تعجبوا جداً .

وفكروا :  
بفهمهم السامي :  
وفسروها : من  
الكتب المقدسة .

كي خين ني إسكيني : إب  
أويك إنتي إيروثيسيس :  
كي إيه إهري إيجوس .

✠ أووآون أوو آرشي  
إيرفس : كي خين ني إسكيني :  
إف إنشوشو أووشى إيه  
إبشوى : إيجين ني نوقى  
إنتيه بى لاؤس .

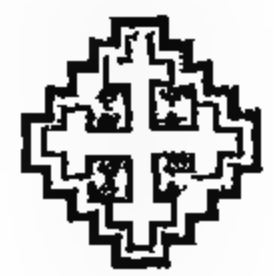
أفشان شوليم إيروف :  
إنجيه بى باندوكراتور :  
شاف أولى إماما : إننى  
نوقى إنتيه بى لاؤس .

✠ إيقول هيتين ماريا :  
إتشيرى إنيواقيم : آنسوئين  
بى شوشو أووشى إمى :  
إنكانوقى إيقول .

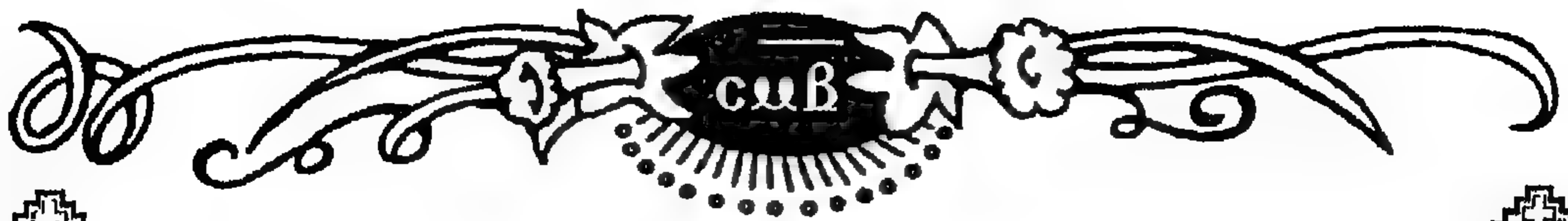
نيم بيتنا إشصاچى :  
إم إبطايو إنتي إسكيني :  
إيطاف سيل صولس إيقول :  
إنجيه بى بروفيتيس .

✠ إيطاف ناڤ إيروس :  
إنجيه ني صوتب إنصاخ :  
إنتيه ني إجرافى إئوواب :  
أقشى إشفيرى إيماشو .

أقموك ميك إيقول :  
خين بوكاتى إتشوم : آف  
إيرمين إيفين إموس : خين  
نى إغرافى إئوواب .







## القطعة الخامسة عشر ( μετ'τιοτ )

✠ Δυμοτ ε Παρια :  
 τωερι ηλωακιμ : χε  
 τσκηνη μμη : ητε  
 Πβοις σαβαωθ .

Δτεν τκιβωτος :  
 ειχεν τπαρθενος :  
 πεσκενοτβ ετσωτη :  
 ειχεν πεστοτβο .

✠ Δτεν πιλαστηρι-  
 οη : ειχεν τπαρθενος :  
 ις μιχεροτβιμ ητε  
 πωοτ : σεερδνιβι εχως .

Δτεν πισταμνος  
 ηνοτβ : ειχεν  
 τπαρθενος : πετκεωι  
 μμanna : ειχεν  
 Πενσωτηρ .

✠ Δτεν τλτχνια  
 ηνοτβ : ειχεν  
 τεκκλησια : πεσκε  
 ωαωτ ηδνβς : ειχεν  
 πιωαωτ ηταγμα .

Δτεν τωοτρη  
 ηνοτβ : ειχεν  
 τπαρθενος : πεσκτ-  
 ναμωνον : ειχεν  
 Εμμανοτηλ .

✠ ودعوا مريم :  
 اينة يواقيم : القبة  
 الحقيقية : التي لرب  
 الجنود .

شبهوا  
 التابوت : بالعدراء :  
 وذهب به المختار :  
 بطهارتها .

✠ شبهوا  
 الغطاء : بالعدراء :  
 وكاروبا المجد :  
 يظللان عليها .

شبهوا  
 القسطنطين :  
 الذهبي : بالعدراء :  
 وكيلة المن :  
 بمخلصنا .

✠ شبهوا  
 المنارة الذهبية :  
 بالكنيسة : وسرجها  
 السبعة : بالسبع  
 طغمات .

شبهوا  
 المجسمرة  
 الذهبية : بالعدراء :  
 وعنبرها :  
 بعمانوئيل .

✠ أقموتي إيه ماريا :  
 إتشيري إنيواكيم : چيه  
 تي إسكيني إمي : إنتيه  
 إيشويس صاباؤت .

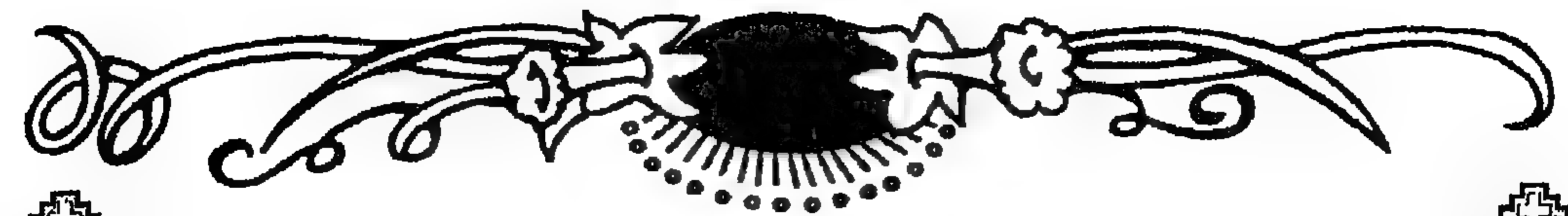
آقئين تي كيثوطوس :  
 هيچين تي بارثينوس :  
 بيس كينوب إتصوتب :  
 هيچين بيس توفو .

✠ آقئين بي إيلاستيريون :  
 هيچين تي بارثينوس : يس  
 ني شيروويم إنتيه إب أوأوو :  
 سيه إيرخيفي إيجوس .

آقئين بي سطانوس  
 إننوب : هيچين تي  
 بارثينوس : بيف كيه شي  
 إمانا : هيچين بين  
 صوتير .

✠ آقئين تي ليخنيا  
 إننوب : هيچين تي إكليسيا :  
 بيس كيه شاشف إنخيس :  
 هيچين بي شاشف  
 إنطاغما .

آقئين تي شوري  
 إننوب : هيچين تي  
 بارثينوس : بيس  
 كينامونون : هيچين  
 إمانوئيل .



## لحن آفتاین بی آرشی

✦ آف این بی آ ۲ رشی ۴ / ۳ + ۱ ایر ۴ / ۲ + ۳ / ۸ فی هی ۲ / ۶ +  
۲ / ۷ ط چین پی ۶ صوتی ۴ + ۶ ر بی شوشو ۲ شی ۴ / ۳ + ۱ می ۶ / ۲ +  
۳ / ۸ / ۳ انکا ۲ / ۹ / ۵ نو ۲ فی ۴ + ۲ / ۱ ایفول ۸ ل .

✦ فای ایطاف ۴ / ۲ ف یه ایشو ۵ / ۲ + ۳ / ۸ / ۳ ی ایننو ۶ + ۲ / ۷  
ط ئیسی ۴ + ۲ یا ۳ شی ۹ ب هی ۴ چیه ۴ / ۲ ن بیطافرو ۶ / ۲ + ۳ / ۳ +  
۳ / ۳ س خا ۷ / ۳ اب اوجا ۳ ی امین جینو ۹ س .

✦ آ ۳ + ۶ / ۳ ف شولی ۶ / ۵ م ایرو ۳ ط + ۱ / ۴ + ۲ ف ان ۴ + ۴ چیه  
بیفیوت ان آ ۳ غا ۲ ثو ۳ / ۲ س ۹ انفاف انتی ها ۸ / ۵ ن آرو ۵ / ۵ هی ۷  
هیچین تی غو ۲ لغوئا .

✦ آ ۳ + ۶ / ۲ ف اون ۶ / ۵ م افرو ۳ ط + ۱ / ۴ + ۲ ای ۴ / ۱ امبی  
بارادیصو ۲ س آ ۹ / ۱ آفطاس طو ۶ / ۵ ن آدا ۶ / ۴ + ۲ م ۴ + ۴ / ۲ تیف  
آرشی ۲ ن کیصوب .





✠ ΔΥΕΝ ΤῚΡΗΡΙ  
ΝῚΘΟΙΝΟΥΤΙ : ΖΙΧΕΝ  
ΜΑΡΙΑ ΤΟΥΤΩ : ΠΕΣΚΕ-  
ῚΘΟΙΝΟΥΤΙ ΕΤΣΩΤΗ :  
ΖΙΧΕΝ ΤΕΠΑΘΕΝΙΑ.

ΔΥΕΝ ΠΙΨΩΤ ΝΤΕ  
ΜΑΡΩΝ : ΖΙΧΕΝ ΠΨΕ  
ΝΤΕ ΠΙΨΕ : ΕΤΑΥΕΨ  
ΠΑΒΟΙΣ ΕΡΟΥ :  
ΨΑΝΤΕΨΩΤ ΪΜΟΝ.

✠ ΔΥΕΝ ΤῚΤΡΑΠΕΖΑ  
ΝΝΟΥΒ : ΖΙΧΕΝ ΠΙΜΑΝ-  
ΕΡΨΩΟΥΨΙ : ΠΩΙΚ  
ΝΤῚΠΡΟΘΕΙΣ : ΖΙΧΕΝ  
ΠΣΩΜΑ ΪΠΒΟΙΣ.

ΔΥΕΝ ΠΙΑΡΧΗΡΕΥΣ :  
ΖΙΧΕΝ ΠΕΝΣΩΤΗΡ :  
ΠΨΟΥΨΩΟΥΨΙ ΪΜΗΙ :  
ΝΧΑΝΟΒΙ ΕΒΟΛ.

✠ ΦΑΙ ΕΤΑΨΕΝΨ  
ΕΨΩΨΙ : ΝΟΥΘΥΣΙΑ  
ΕΨΩΠΗ : ΖΙΧΕΝ  
ΠΙΨΕ : ΘΑ ΠΟΥΧΑΙ  
ΪΠΕΝΣΕΝΟΣ.

ΔΨΩΛΕΜ ΕΡΟΥ :  
ΝΧΕ ΠΕΨΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ :  
ΪΦΝΑΥ ΝΤΕ ΖΑΝΑΡΟΥΤΙ :  
ΖΙΧΕΝ ΤΣΟΛΣΟΘΑ.

✠ ΔΨΟΥΩΝ ΪΦΡΟ :  
ΪΠΠΑΡΑΔΙΣΟΣ : ΔΨ-

✠ شبهوا  
زهرة البخور :  
بمريم الملكة :  
وبخورها المختار :  
ببتوليتها .

شبهوا عصا  
هرون : بخشبة  
الصليب : التي  
صلب ربي عليها :  
حتى خلصنا .

✠ شبهوا  
المائدة الذهبية :  
بالمذبح : وخبز  
التقدمة : بجسد  
الرب .

شبهوا رئيس  
الكهنة : بمخلصنا :  
الذبيحة الحقيقية :  
لمغفرة الخطايا .

✠ هذا الذي  
أصعد ذاته : ذبيحة  
مقبولة : على  
الصليب : عن  
خلاص جنسنا .

فاشتمه :  
أبوه الصالح :  
وقت المساء : على  
الجلجلة .

✠ فتح باب :  
الفردوس : ورد آدم :

✠ آقئين تي إهريري  
إن إستوى نوفي : هيچين  
ماريا تي أورو : بيس كيه  
إستوى نوفي إتصوتب :  
هيچين تيس بارثينيا .

آقئين بي إشقوت إنتيه  
آآرون : هيچين إيشيه  
إنتيه بيسطاقروس : إيطاف  
إيش باشويس إيوف :  
شا إنتيف صوتي إموني .

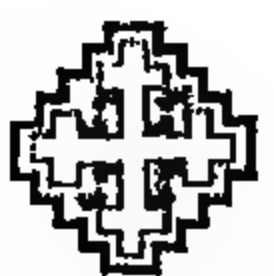
✠ آقئين تي إتراييزا  
إننوب : هيچين بي ما إن  
إيرشواووشي : إب أويك  
إنتي إبروئيسيس : هيچين  
إبصوما إم إيشويس .

آقئين بي آرشي إيريشس :  
هيچين بين صوتير : بي  
شوشواووشي إمي :  
إنكانوقي إيقول .

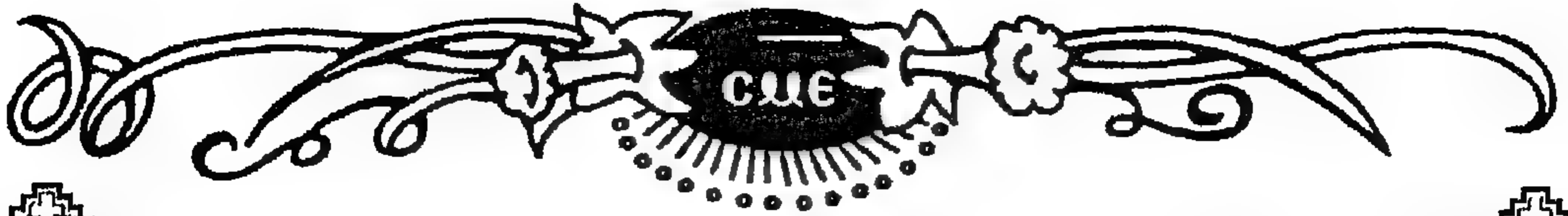
✠ فاي إيطاف إنف  
إيه إيشوي : إن أووئيسيا  
إسشيب : هيچين بي  
سطاقروس : خا إب  
أووچاي إمين جينوس .

آفشوليم إيروف : إنچيه  
بيفيوت إن آغانوس : إم  
إفناف إنتيه هان أروهي :  
هيچين تي غولغوئا .

✠ آف أووآون إم إفرو :  
إمبي باراديصوس :







τασθo ἡΔαμ : ετε-  
ϕαρχη ἡκεσoπ.

Εβολεγειτεν Παρια :  
ἑϕερε ἡλωακιμ : ἀν-  
σοτεν πιϕοϕωοϕω  
ἡμνι : ἡχαλοβι εβολ.

✠ Δνον ζων तेन-  
τωβζ : εϕρεϕαϕνι  
εϕναι : ζιτεν νεϕρεσβια :  
ἡτοϕϕ ἡπιμαρωμ.

إلى رئاسته : مرة  
أخرى .

من قبل مريم :  
إينة يواقيم : عرفنا  
الذبيحة الحقيقية :  
لمغفرة الخطايا .

✠ ونحن أيضاً  
نطلب : أن نفوز  
برحمة : بشفاعاتك :  
عند محب البشر .

آفطاستو إن آدام : إيتيف  
آرشي إنكيصوب .

إيقول هيتين ماريا :  
إتشيري إنيواكيم : آنسوئين  
بي شوشو أووشي إمي :  
إنكانوفى إيقول .

✠ آنون هون تين طويه :  
إثرين شاشنى إقناى :  
هيتين نيه إبريسقىا :  
إنطوتف إمبى ماى رومى .

**القطع السادسة عشر والسابعة عشر والثامنة عشر**  
تقال من ليلة عيد القيامة إلى آخر الخمسين . وبعد الخمسين تقال  
فى الأحاد فقط إلى الأحد الأخير من شهر هاتور

### القطعة السادسة عشر ( μετσο )

Πιμ ζαρ ζεν νινοϕϕ :  
ετονι ἡμοκ Πβοις :  
ἡθοκ πε Φνοϕϕ ἡμνι :  
εϕιρι ἡζανϕϕηρι .

✠ Δκοϕωνζ ἡτεκ-  
χομ : εβολζεν νιλαος :  
ακσϕϕ ἡπεκλαος :  
ἡζρη ζεν πεκϕωβϕ .

Δκϕενακ εαμεϕϕ :  
ακινι εϕϕωι :  
ἡϕεχμαλωσια : ζεν  
πιμαετεῖμαϕ .

من فى الآلهة :  
يشبهك يارب : أنت  
هو الإله الحقيقى :  
الصانع العجائب .

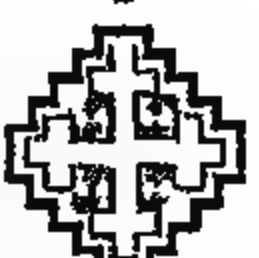
✠ أظهرت قوتك :  
فى الشعوب :  
وخلصت شعبك :  
بذراعك .

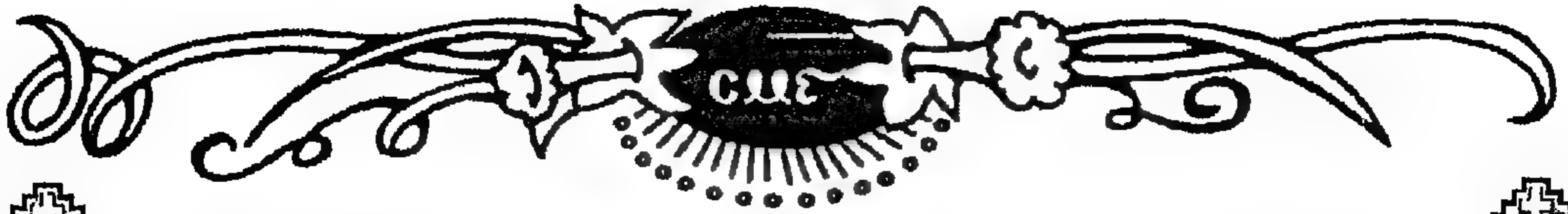
مضيت إلى  
الجحيم : وأصعدت :  
السبى : من ذلك  
المكان .

نيم غار خين نينوتى :  
إت أونى إموك إيشويس :  
إنشوك بيه إفنوتى إمي :  
إت إيرى إنهان إشفيرى .

✠ آك أووآونه إنتيك  
جوم : إيقول خين نى لاؤس :  
آكصوتى إمبيك لاؤس : إن  
إهرى خين بيك شوبش .

آكشيناك إيه آميتى :  
آك إينى إيه إيشوى : إنتى  
إكمالوسيا : خين بى ما  
إيتيه إماف .





✠ Δκερζμοτ ναν  
 ἡκεσοπ : ἡτελετθερια :  
 ζωσ ποτῆ ἡαταθος :  
 χε ακτωнк ακωτ  
 ἡμον .

✠ وأنعمت  
 علينا مرة أخرى :  
 بالحرية : كإله  
 صالح : لأنك  
 قمت وخلصتنا .

✠ آك إير إهموت  
 نان إنكيصوب : إنتي  
 إيليشيريا : هوس نوتي إن  
 آغاثوس : چيه آكصونك  
 آكصوتي إعمون .



### القطعة السابعة عشر ( μετῳαψψ )

Δ Πχс Pennoτῆ :  
 τωνψ εβολθεν  
 ηθεωωοττ : ἡθοψ  
 πε ῥαπαρχη : ἡτε  
 ηηετατεנקοτ .

المسيح  
 إلهنّا : قام  
 من الأموات :  
 وهو باكورة :  
 الراقدين .

آبي خريسطوس بين  
 نوتي : طونف إيقول خين  
 ني إثمواووت : إنثوف  
 بيه إت أبارشي : إنتيه ني  
 إيطاف إنكوت .

✠ Δψοτοηζψ ε Πα-  
 ρια : τματδαλινη : αψ-  
 σαχι νεμαс : ἡπαρητ  
 εψχω ἡμος .

✠ ظهر  
 لمريم : المجدلية :  
 وخاطبها : هكذا  
 قائلاً .

✠ آف أوواونهف إيه  
 ماريا : تي ماجداليني :  
 أفصاچي نيماس : إمباي  
 ريتي إفجو إعموس .

Χε ματαμενα  
 ἔνηοτ : ζινα ῥοτ-  
 ψενωοτ : ετδαλιλεα :  
 σεηανατ εροι ἡματ .

إعلمي إخوتي :  
 أن يذهبوا : إلى  
 الجليل : هناك  
 يرونني .

چيه ماطامينا إسنيو :  
 هينا إنتوشينوآوو : إيه تي  
 جاليليه آ : سيناناف  
 إيروي إماف .

✠ Δσι ἡχε Παρια :  
 ψα ηιμαθεντης : πε-  
 χас χε αйнаτ ε Пбс :  
 οτοζ ηαι πεταψχο-  
 τοτ ηас .

✠ فجاءت مريم :  
 إلى التلاميذ :  
 وقالت أنها رأت  
 الرب : وأنه قال  
 لها هذا .

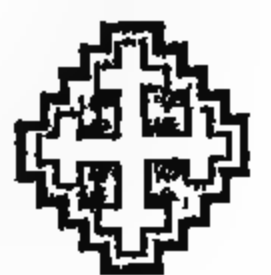
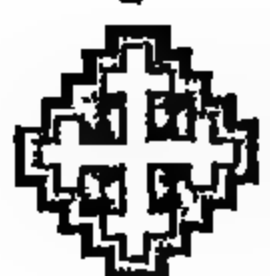
✠ آس إي إنچيه  
 ماريا : شاني ماثيتيس :  
 بيجاس چيه آيناث إيه  
 إيشويس : أووه ناي بيه  
 طاف جوتو ناس .

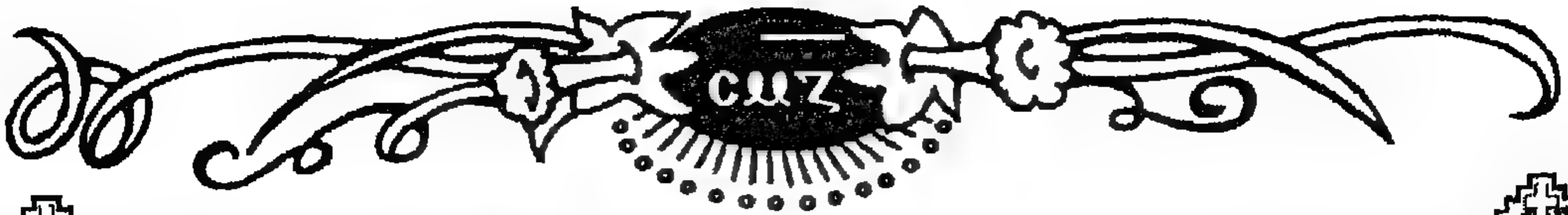
### القطعة الثامنة عشر ( μετῳμην )

Καλως δεν οτ-

كان بالحقيقة :

كالوس خين أووميثي :





μεθ' αὐτῆς : αὐτῆς δὲ  
οὐκ ἔστιν ἡμεῖς  
Παρία : τὸ μαρτυρῶν.

✠ Δὲ ἐπὶ τῆς δὲ  
φοῦται ἡ τε νικητριά-  
τον : αὐτῆς δὲ  
οὐκ ἔστιν ἡ τε  
τῆς δὲ τῆς δὲ τῆς δὲ.

Δὲ τῆς δὲ τῆς δὲ  
εὐχόμενοι εὐχόμενοι  
εὐχόμενοι εὐχόμενοι  
εὐχόμενοι εὐχόμενοι  
εὐχόμενοι εὐχόμενοι.

✠ Εὐχόμενοι τῆς  
τῆς δὲ τῆς δὲ  
εὐχόμενοι εὐχόμενοι  
εὐχόμενοι εὐχόμενοι  
εὐχόμενοι εὐχόμενοι  
εὐχόμενοι εὐχόμενοι.

اهتمام القديسة :  
مريم المجدلية :  
حسناً .

✠ في أحد  
السبوت : أتت  
إلى القبر : طالبة  
باجتهاد : قيامة  
الرب .

فرأت الملاك :  
جالساً على  
الحجر : صارخاً  
قائلاً : قد قام ليس  
هو ههنا .

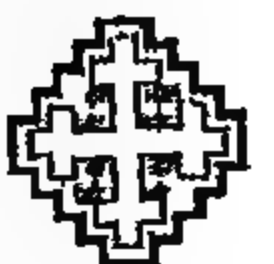
✠ فلهذا نمجده :  
صارخين قائلين :  
مبارك أنت  
ياربى يسوع :  
لأنك قمت  
وخلصتنا .

آشوبى خين أووڤيرأو أووش :  
إنجيه نى إئوواب ماريا :  
تى ماجدالينى .

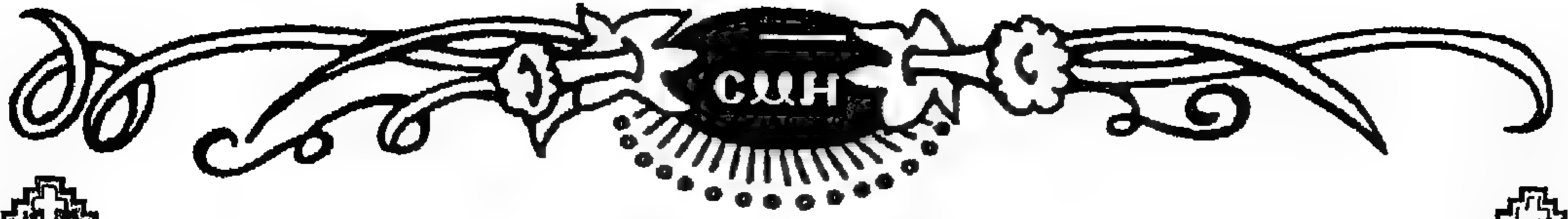
✠ آس إى إيه بى  
إمهاف : خين إف أوواى  
إنته نى صاباطون : آسكوتى  
خين أووإسبوزى : إنصا إ  
أناسطاسيس إم إيشويس .

أسناث إيه بى أنجيلوس :  
إفهمسى هيچين بى أونى :  
إف أووش إيقول إفجو  
إموس : چيه آفطونف  
إفكى إمباى ما آن .

✠ إئفيه فای تين تى  
أوأووناف : إن أووش إيقول  
إنجسو إموس : چيه إك  
إسماروؤت أوباشويس  
إيسوس : چيه آكطونك  
آكصوتى إمون .







## إبسالية يوم الاثنين

Ανιανανωο ἡψο :  
nem niana ἡβα ἡβα :  
σεωσ σεψωσ :  
ἡ Παβοις ἡσοτς .

Βον νιβεν εθναχο :  
χε Παβοις ἡς : οτον  
οτσηψι ἡτοτψι :  
εσρωδτ ἡπιχαχι .

✠ Σε γαρ αληθως :  
ακβισι εμαψω : ἡερη  
δεν νιφνοτῖ : nem  
δixen πικαχι .

✠ Δικεος γαρ νιβεν :  
ετατραναψ ἡψτ :  
σεερμελεταν : δεν  
πινομος τηρψ .

Ερε φνοτψ χη :  
ἡποτῡθο εβολ : ερε-  
Πεψραν εθογاب : δεν  
ρωσ ἡсноτ νιβεν .

Ζεωψ εμαψω : ἡχε  
nekmetwenght :  
πирεψгап ἡمني : ω  
Παβοις ἡσοτς .

✠ Ηλ πε Εμα-  
ποτηλ : ψτροφη ἡمني :  
πιψωψη ἡτε πωνδ :

ألف ألف :  
وربوات ربوات :  
يسبحون ويمجدون :  
ربي يسوع .

كل من يقول :  
يا ربي يسوع : كمن  
بيده سيف : يصرع  
العدو .

✠ لأنك بالحقيقة :  
قد تعاليت جداً : في  
السموات : وعلى  
الأرض .

✠ كل الصديقين :  
الذين أرضوا الله :  
يدرسون : الناموس  
كله .

والله كائن :  
أمامهم : واسمه  
القدس : في  
أفواههم كل حين .

كثيرة جداً : هي  
رأفاتك : أيها الحاكم  
العادل : يا ربي  
يسوع .

✠ الله هو عمانوئيل :  
الطعام الحقيقي :  
شجرة الحياة : العديّة

أني أنا أنشو إنشو : نيم  
ني أنا إن إنثا إن إنثا : سيه  
هوس سيستي أوأوو :  
إمباشويس إيسوس .

فون نيقين إنثاجوس :  
چيه باشويس إيسوس :  
أوأوون أووسيفي إنطوتف :  
إسروخت إمبي جاجي .

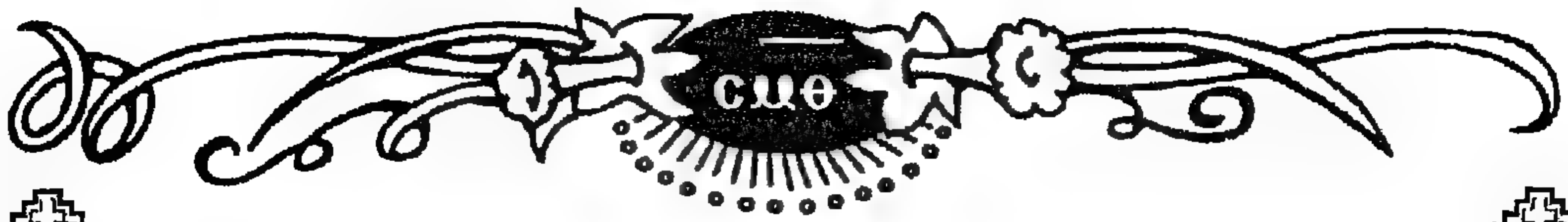
✠ جيه غار أليثوس :  
أكشيسى إيماشو : إن إهري  
خين ني في أووي : نيم  
هيجين بي كاهي .

✠ ذيكيس غار نيقين :  
إيطاف راناف إم إنوتى :  
سيه إيرميليطان : خين بي  
نوموس تيرف .

إيريه إنوتى كي : إمبو  
إمبو إيقول : إيريه بيفران  
إثؤواب : خين روأوو  
إنسيو نيقين .

زيه أوش إيماشو :  
إنچيه نيك ميت شينيهيت :  
بي ريف تي هاب إمى :  
أوباشويس إيسوس .

✠ إيل بيه إيمانويل :  
تى إتروفي إمى : بي  
إششين إنتيه إب أونخ : فا



Φα τμεταθοοτ.

✠ Θωοττ εδοτν εαροι :  
 ηαλοσιμος τηροτ :  
 ηταεωσ ητατωοτ :  
 ηπαβοις ηνοοτς.

ηνοοτς πε παβοις :  
 ηνοοτς πε πανοττ :  
 ηνοοτς πε τηελπισ :  
 ηνιχριστιανος.

κατα κοτχι κοτχι :  
 τεηιρι ηπεκμετι :  
 τεητωοτ ηπεκραη :  
 ω παβοις ηνοοτς.

✠ λωιχι ηιβενετρωοτ :  
 μαρεηατ ηνωη : μα-  
 ρεντοτβο ηνενζηη :  
 εδοτν εφραν ηπβς.

✠ παρεφραν ηπβς :  
 ωπι ηδρη ηδητηη :  
 ητεπεροτωηηι ερον :  
 δηνπερωηετσαδοτν.

ηηααρδεν ηηνοττ :  
 ετοηη ημοκ πβοις :  
 ηθοκ πε φηοττ ημηη :  
 ετηρι ηεαηωφηηη.

ζηαρωοττ  
 αληωσ : ω παβς ηης :  
 ηηη πεκηωτ ηαεαθοσ :  
 ηηη ηηηηα εθοταβ.

الموت .

✠ تجمعي في : يا  
 كل حواسي :  
 لأسبح وأمجد :  
 ربي يسوع .

يسوع هو ربي :  
 يسوع هو إلهي :  
 يسوع هو رجاء :  
 المسيحيين .

في القليل القليل :  
 نذكرك : ونمجد  
 اسمك : ياربي  
 يسوع .

✠ كل العلل  
 الرديئة : فلتتركها  
 عنا : ولنظهر قلوبنا :  
 باسم الرب .

✠ فليكن اسم  
 الرب : فينا : ليضي  
 علينا : في إنساننا  
 الداخلي .

من في الآلهة :  
 يشبهك يارب : أنت  
 هو الإله الحقيقي :  
 الصانع العجائب .

مبارك أنت  
 بالحقيقة : ياربي يسوع :  
 مع أبيك الصالح :  
 والروح القدس .

تي ميت آثمو .

✠ ثواووتي إبخون  
 هاروي : نالوجيزموس تيرو :  
 إنطاهاوس إنطاتي أوأوو :  
 إمباشويس إيسوس .

إيسوس بيه باشويس :  
 إيسوس بيه بانوتي :  
 إيسوس بيه إتهيلبليس :  
 إنني خرستيانوس .

كاطا كوچي كوچي :  
 تين إيرى إمبيك ميقتي :  
 تين تي أوأوو إمبيكران :  
 أوباشويس إيسوس .

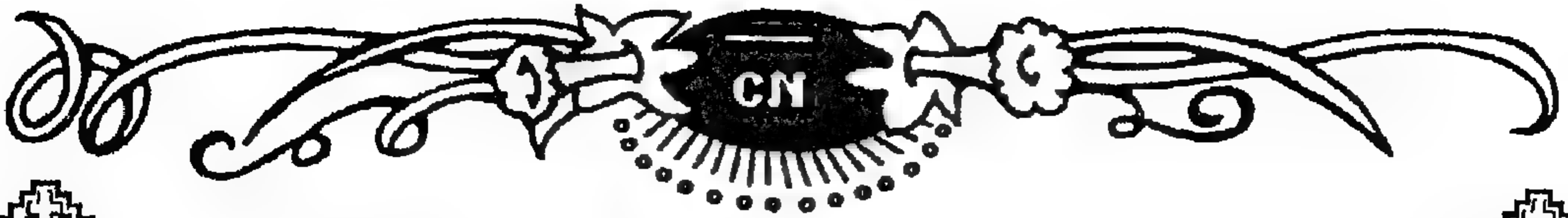
✠ لويجي نيئين  
 إتهوأوو : مارين كاف إنصون :  
 مارين توفو إننين هيت : إبخون  
 إيه إفران إم إيشويس .

✠ ماريه إفران إم إيشويس :  
 شوبي إن إخرى إنخيتين :  
 إنتيف إيرأووأويني إيرون :  
 خين بين رومي إتصاخون .

نيم غار خين نينوتي :  
 إت أونى إيموك إيشويس :  
 إئتوك بيه إفتوتي إمي : إت  
 إيرى إنهان إشفيري .

إكسماروؤت آليثوس :  
 أوباشويس إيسوس : نيم  
 بيكيوت إن آغاثوس : نيم  
 بي بنيثما إئتوواب .





✠ Οταρωματα :  
 ενδυσενσotenq : πε  
 Πεκραν εθοταβ : ω  
 Παβοις Ιησοτς .

✠ Πιζινβ ιμμι :  
 ιντε Φνοτφ Φιωτ :  
 αριοτναι νεμαν : δεν  
 τεκμετοτρο .

Ρωq γαρ ιμΠεκιωτ :  
 ετοι ιμμεορε δαροκ :  
 ξε ιθοκ πε παΨηρι :  
 ανοκ αιχφοκ ιμφοοτ .

Сетωотнот дарок :  
 ιξε νιΧεροτβιμ : νεμ  
 Μισεραφιμ : σεΨνατ  
 ерок ан .

✠ Теннаτ ерок  
 ιμμι : ειχεν πιμα-  
 ιερΨωοτΨι : тенби  
 εβολθεν πεκσωμα :  
 νεμπεκсночеттаинотт .

✠ Υμνολογια νιβεν :  
 етден пиномос тнрq :  
 ιμмон ελι ινδнтоτ :  
 qтенθωνт ерок .

Φαι πε πιωνι ιμμι :  
 εθнадυенсотенq :  
 етапирωμ ιεΨωτ :  
 ιμπετενταqαqΨοпq .

✠ عنبر كثير :  
 الثمن : هو اسمك  
 القدوس : ياربى  
 يسوع .

✠ أيها الحمل  
 الحقيقي : الذى لله  
 الآب : اصنع معنا  
 رحمة : فى ملكوتك .

لأن فم أبيك :  
 يشهد لك : أنك أنت  
 هو ابنى : وأنا اليوم  
 ولدتك .

يقوم حولك :  
 الشاروييم والसारافيم :  
 ولا يستطيعون : أن  
 ينظروك .

✠ ونحن ننظرك :  
 كل يوم على  
 المذبح : وتناول من  
 جسدك : ودمك  
 الكريمين .

✠ بركات :  
 الناموس : ليس  
 فيها : شيء  
 يشبهك .

هذا هو الحجر  
 الحقيقي : الكثير  
 الثمن : الذى باع  
 التاجر : كل ماله واشتراه .

✠ أووآروماتا : إيه  
 ناشين سو إنف : بيه  
 بيكران إئوواب :  
 أوباشويس إيسوس .

✠ بى هييب إمى :  
 إنتيه إفتوتى إفيوت : آرى  
 أووناي نيمان : خين تيك  
 ميت أورو .

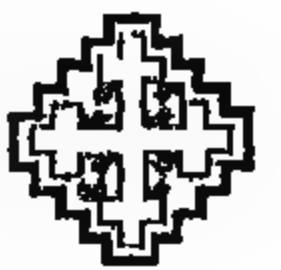
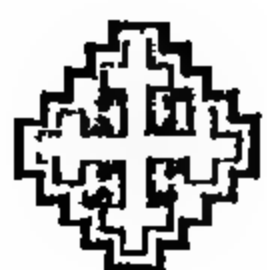
روف غار إميكيوت :  
 إت أوى إميثريه خاروك :  
 چيه إئوئوك بيه باشيرى :  
 آنوك آى إجفوك إمفوأوو .

سيطو أوونو هاروك :  
 إنچيه نى شيروويم : نيم نى  
 سيرافيم : سيه إشناف  
 إيروك آن .

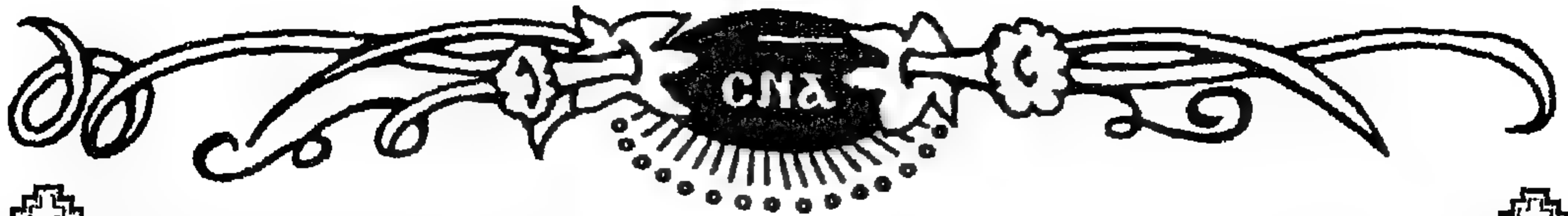
✠ تين ناف إيروك  
 إمىنى : هيچين بى ما إن  
 إيرشوأووشى : تين شى  
 إيقول خين بيك صوما :  
 نيم بيك إسئوف إتطايت .

✠ إيمولوجيا نيقين :  
 إئخين بى نوموس تيرف :  
 إمмон إهلى إنخيتو : إفتين  
 ثونت إيروك .

فاى بيه بى أونى إمى :  
 إئناشين سو إنف : إيطابى  
 رومى إن إيه شئوت : تى  
 إمبيتيه إئطاف آفشوبف .







Χω παν ζων τνοτ :  
 υπαιωνι φαι : ντεφ-  
 ερωτωνι ερον : δεν  
 πενωμι ετσαδουη .

✠ Φολσελ ννε-  
 ψτηχη : περωτωτ  
 ννενητ : πε Πεκραν  
 εοτ : ω Παβς Ιης .

✠ Ω πιωανζοη :  
 οτοζ ννητ : φα  
 πιμην νηαι : ω Παβοις  
 Ιησοτς .

Ψατβακ ννοττενζ :  
 νχε νιχερωτβιμ :  
 ψατζωσ ψαττωτ :  
 νΠαβοις Ιησοτς .

Ψναζωτπ νχε φρη :  
 νεμ πποζ δεν ποτςνοτ :  
 νθοκ δε νθοκ πε : νεκ-  
 ρομπι νπατμοτρκ .

✠ Δεν οτμετφαιρ-  
 ωοτψ : ντε τεκμε-  
 ταζαθος : ακρικι  
 ννιφνοτ : ακι επεσητ  
 ψαρον .

✠ Ζωσ σνι νμνι :  
 οτοζ νρεφτφαδρι :  
 ακερθεραπετιν :  
 ννενηωνι τηροτ .

أترك لنا نحن  
 أيضاً الآن : هذا  
 الحجر : ليضئ علينا :  
 في إنساننا الداخلي .

✠ زينة نفوسنا :  
 وفرح قلوبنا : اسمك  
 القدوس : ياربى  
 يسوع .

✠ أيها المتحن :  
 والرؤوف : الكثير  
 الرحمة : ياربى  
 يسوع .

الشاروبيم :  
 يصفقون بأجنحتهم :  
 ويسبحون ويمجدون :  
 ربى يسوع .

تغيب الشمس :  
 والقمر في زمانهما :  
 وأنت هو أنت :  
 وسنوك لن تفنى .

✠ باهتمام :  
 صلاحك :  
 ططأت  
 السموات : ونزلت  
 إلينا .

✠ كمثّل طبيب :  
 حقيقى : ومشف :  
 داويت : جميع  
 أمراضنا .

كونان هون تينو :  
 إمباى أونى فاي : إنتيف  
 إيرأووأوينى إيرون : خين  
 بين رومى إتصاخون .

✠ بسول سيل إننين  
 بسيشى : إب إير أووأوت إننين  
 هيت : بيه بيكران إئوواب :  
 أوباشويس إيسوس .

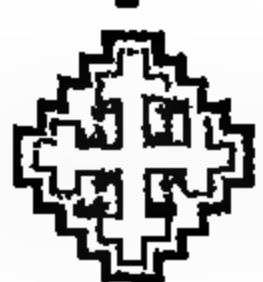
✠ أوبى شان إهثيف :  
 أووه إننائيت : فا بى ميش  
 إنناى : أوباشويس  
 إيسوس .

شاك شاك إئو تينه :  
 إنجه نى شيروبيم : شاك  
 هوس شاك تى أوأوو :  
 إمباشويس إيسوس .

إفناهوتب إنجه إفرى :  
 نيم بيّوه خين بوسيو :  
 إئشوك ذيه إئشوك بيه : نيك  
 رومى إمباف مونك .

✠ خين أووميت فاي  
 روأووش : إنتيه تيك ميت  
 آغاوس : آكريكى إننى فى  
 أووى : آك إى إيه بيسيت  
 شارون .

✠ هوس سيني إمى :  
 أووه إنريف تى فاخرى :  
 آك إيرثيرابيقين : إننين  
 شونى تيرو .





Χοῦψτ εἰρηι εἰων :  
ω Παβοις Ιησοῦς : ᾔθεν  
οὔβαλ ἡλᾱντ : ἡτε  
τεκμεταῶαθος .

βο ἡρῆι ἡδῆντεν :  
ἡοῦγῆντ εἰσοῦτων :  
εἰρενῆμοῦ εῖροκ : ω  
Παβοις Ιησοῦς .

✠ ⲭⲓⲁⲟ εῖροκ : ω  
Παβοις Ιησοῦς :  
αῖριοῦναι νεμᾱν : ᾔθεν  
τεκμετοῦρο .

أنظر إلينا :  
ياربى يسوع : بعين  
التحجج : التى  
لصلاحك .

وأغرس فينا : قلباً  
مستقيماً : لكى  
نباركك : ياربى  
يسوع .

✠ أبتهل إليك :  
ياربى يسوع : أن  
ترحمنا : فى  
ملكوتك .

جوشث إيه إخرى  
إيجون : أوباشويس إيسوس :  
خين أوقال إننايت : إنتيه  
تيك ميت آغاوس .

شو إن إخرى إنخيتين :  
إن أوهيت إفسوطون :  
إثرين إسمو إيروك :  
أوباشويس إيسوس .

✠ تى تيهو إيروك :  
أوباشويس إيسوس : آرى  
أووناي نيمان : خين تيك  
ميت أورو .

### قطعة تقال بلحنها المعروف ختاماً للإبساليات

#### ومقدمة للثيوطوكيات فى أيام الآدام

✠ Λοιπον ἀνωαν-  
θωοῦτ : εἰπροςετχη :  
μαρενῆμοῦ ε Πιραν :  
ἡτε Παβοις Ιησοῦς .

Χε τεπναῆμοῦ  
εῖροκ : ω Παβς Ιης :  
ναῖμεν ᾔθεν Πεκραν :  
χε ἀνεργελπις εῖροκ .

Εἰρενῆως εῖροκ :  
νεμ Πεκίωτ ἡαῶαθος :  
νεμ πιΠνα εἰτ : χε  
ακ(...) ακσωτ ἡμον .

✠ Δοῶα Πατρι...

✠ Κε ντη κε αἰ...

✠ وأيضاً إذا ما  
اجتمعنا : للصلاة :  
فلنبارك اسم :  
ربى يسوع .

لأننا نُبَارِكُكَ :  
ياربى يسوع : لنجنا  
باسمك : لأننا توكلنا  
عليك .

لكى نُسَبِّحُكَ :  
مع أهلك الصالح :  
والروح القدس :  
لأنك (...) وخلصتنا .

✠ المجد ...

✠ الآن وكل ...

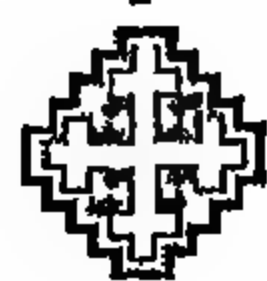
✠ هليون آنشان ثواوونى :  
إيه تى بروس إاقشى : مارين  
إسمو إيه بيران : إنتيه  
باشويس إيسوس .

چيه تين نا إسمو إيروك :  
أوباشويس إيسوس :  
ناهمين خين بيكران : چيه  
آن إيرهيليس إيروك .

إثرين هوس إيروك :  
نيم بيكيوت إن آغاوس :  
نيم بى بنقما إئوواب : چيه  
آك (...) آكصوتى إيمون .

✠ ذوكسابترى ...

✠ كيه نين ...





Ⲫⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ ⲓ̀ⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲓ̀ⲡⲃ (ⲏⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲁⲁⲙ)

ثيُوطوكية يوم الاثنين ( بلحن آدام )

القطعة الأولى (ⲟⲩⲁⲓ)

ⲙ̀ⲁⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ :  
ⲏⲛⲉⲙⲕⲁⲗⲏⲗⲏⲧ :  
ⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ :  
ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ.

ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :  
ⲁⲃⲏⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲏⲣⲱⲙⲓ :  
ⲱⲁⲏⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲛ.

آدم بينما : هو  
حزين : سر الرب :  
أن يـردّه إلى  
رئاسته .

ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :  
ⲁⲃⲏⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲏⲣⲱⲙⲓ :  
ⲱⲁⲏⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲛ.

آدام إيتي إف أوى : إن  
إمكاه إنهيّت : آفتى ماتى  
إنچيه إيشويس : إيطاس  
توف إيه تيف آرشى .

ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :  
ⲁⲃⲏⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲏⲣⲱⲙⲓ :  
ⲱⲁⲏⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲛ.

القطعة الثانية (ⲥⲏⲁⲩ)

ⲉⲧⲁ ⲑⲏⲉⲧⲁϥⲉⲣⲗⲁⲗ  
ⲓ̀ⲙⲙⲟⲥ : ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟϥ :  
ⲁⲥⲃⲓⲁⲡⲟϥⲁⲥⲓⲥ :  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ ⲡⲃⲟⲓⲥ.

ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :  
ⲁⲃⲏⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲏⲣⲱⲙⲓ :  
ⲱⲁⲏⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲛ.

ⲙ̀ⲁⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ :  
ⲏⲛⲉⲙⲕⲁⲗⲏⲗⲏⲧ :  
ⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ :  
ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ.

ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :

حـواء  
أغرتها : الحية :  
حُكم عليها : من  
قبل الرب .

ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :  
ⲁⲃⲏⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲏⲣⲱⲙⲓ :  
ⲱⲁⲏⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲛ.

ⲙ̀ⲁⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ :  
ⲏⲛⲉⲙⲕⲁⲗⲏⲗⲏⲧ :  
ⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ :  
ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ.

ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :

إيثـا ثى إيطاف  
إيرها ل إعموس : إنچيه  
بيهوف : آشئى أبوفاسيس :  
إيقول هيتين إيشويس .

ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :  
ⲉⲃⲟⲗⲗⲉⲛ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :  
ⲁⲃⲏⲉ ⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ⲏⲣⲱⲙⲓ :  
ⲱⲁⲏⲧⲉϥⲥⲱⲧ ⲓ̀ⲙⲙⲟⲛ.

ⲙ̀ⲁⲁⲙ ⲉⲧⲓⲉϥⲟⲓ :  
ⲏⲛⲉⲙⲕⲁⲗⲏⲗⲏⲧ :  
ⲁϥⲧⲙⲁⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲃⲟⲓⲥ :  
ⲉⲧⲁⲥⲑⲟϥ ⲉⲧⲉϥⲁⲣⲭⲏ.

ⲛⲁⲩⲱⲁⲓ ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ :







## القطعة الثالثة (ϣουτ)

Ιησοῦς Πᾶς πιλο-  
τος : εταγβίσαρξ :  
αϣωπι ἡδῆτεν :  
ἀννατ ε Περωοτ.

✠ Ὑφρητ ἡπωοτ :  
ἡοτωρηι ἡματὰτϣ :  
ἡτοτϣ ἡΠερωοτ :  
αϣτματ εφῆναζμεν.

Αϣωα ...

يسوع المسيح  
الكلمة : الذي  
تجسد : وحل فينا :  
ورأينا مجده .

✠ مثل مجد :  
ابن وحيد : لأبيه :  
قد سر أن  
يخلصنا .

أشرق ...

إيسوس بي خريسطوس  
بي لوغوس : إيطاقشي  
صاركس : أفشوي إنخيتين :  
أنثاف إيه بيف أوأوو .

✠ إم إفريي إم إب أوأوو :  
إن أووشيري إمافاتف :  
إنطوتف إمبيفيوت : آفتي  
ماتي إيه إفناهمين .

آفشاي ...

## القطعة الرابعة (ϥτοτ)

✠ Παचनाτ δεν μι-  
βαλ : ἡπροφητικον :  
ε πιωτστηριον : ἡτε  
βιμανοτηλ.

Πχε Ησανας :  
πινιωτ ἡπροφητης :  
εθβε φαι αϣωω εβολ :  
εϣχω ἡμος .

✠ Χε ατμισι ναν  
ἡοταλοτ : αττ ναν  
ἡοτωρηι : φηετρε  
τεϣαρχη : χη ζιχεν  
τεϣναζβι .

✠ كان ينظر  
بأعين : النبوة :  
إلى سر :  
عمانوئيل .

✠ إشعيا :  
النبي العظيم :  
فلهذا صرخ :  
قائلاً .

✠ إنه ولد  
لنا ولد :  
وأعطينا ابناً :  
رئاسته : على  
كتفه .

✠ ناف ناث خين ني  
قال : إم بروفيتيكون : إيه  
بي ميستيريون : إنتيه  
إيمانويل .

✠ إنجه إيصاثياس : بي  
نيشتي إم بروفيتيس :  
إثفيه فاي أف أووش إيقول :  
إفجو إعموس .

✠ چيه أقميسي نان  
إن أووآلو : آفتي نان إن  
أووشيري : في إت إيريه  
تيف آرشي : كي هيچين  
تيف ناهشي .



Φνοϋϣ φηετχορ :  
 `νεζοϋσιαςτης : οτοζ  
 πιαςσελος : `ντε  
 πινηϣϣ `νσοβνι.

✠ Δϣϣαι ...

الإله  
 القوى : المتسلط :  
 وملاك المشورة :  
 العظمى .

✠ أشرق ...

إفنونى فى إيجور : إن  
 إيه إكسوسياستيس :  
 أووه بى أنجيلوس : إنتيه  
 بى نيشتى إنصوشنى .

✠ آفشاي ...

### (`τιοϣ) القطعة الخامسة

Ραϣι οτοζ θεληλ :  
 ω `πτενος `ννιρωμι : χε  
 παρηϣ α Φνοϋϣ :  
 μενρε πικοςμος .

✠ Σωστε `ντεϣϣ :  
 `μΠεϣϣηρι `μμενριτ :  
 δανηεθναζϣ εροϣ :  
 εθροτωνδ ϣαενεζ .

Δτbro ταρ εροϣ :  
 ζιτεν τεϣμετϣενζητ :  
 οτοζ αϣοτωρη παν :  
 `μπεϣχφοι ετβοσι .

✠ Δϣϣαι ...

إفرحوا وتهللوا :  
 يا جنس البشر : لأنه  
 هكذا الله : أحب  
 العالم .

✠ حتى بذل :  
 ابنه الحبيب : عن  
 المؤمنين به : لكى  
 يحيوا إلى الأبد .

لأنه غلب : من  
 تخننه : وأرسل  
 لنا : ذراعاه  
 العالية .

✠ أشرق ...

راشى أووه ثليل : أو  
 إيجينوس إننى رومى :  
 چيه باى ريتى آ إفنونى :  
 مينريه بى كوزموس .

✠ هوستيه إنتيفتى :  
 إمبيف شيرى إمينريت :  
 خانى إئناهى إىروف :  
 إئرو أونخ شا إينيه .

أقشرو غار إىروف :  
 هيتين تيف ميت شينيهت :  
 أووه آف أووآورب نان :  
 إمبيف إجفوى إتشوسى .

✠ آفشاي ...

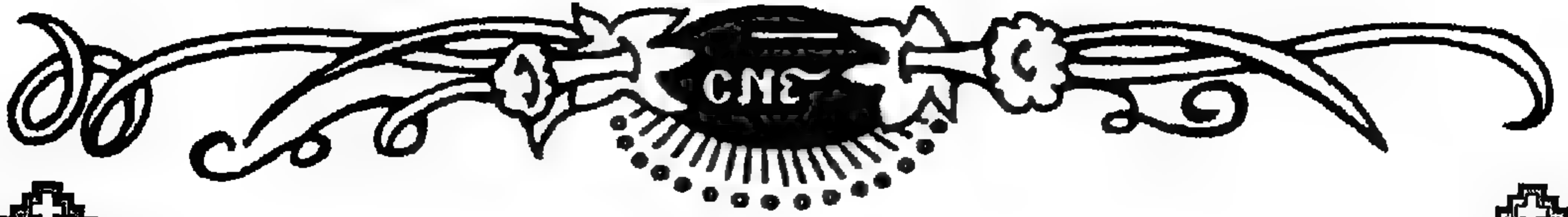
### (co) القطعة السادسة

Φηετϣοπ : φηε-  
 ναϣϣοπ : φηεταϣι :  
 παλιν ον `ννηοτ .

الكائن : الذى  
 كان : الذى أتى :  
 وأيضاً يأتى .

فى إتشوب : فى  
 إيناف شوب : فى إيطاف  
 إى : بالين أون إفنيو .





✠ Ιησοῦς πιΧρισ-  
τος πιλοῦς : εταϋβί-  
σαρξ : δὲν οὔτε  
τατῶνβ† : ἀϥῶπι  
ἡρωμι ἡτελιος.

ὑπερῶπ ὑπερ-  
ῶδ : οὔτε ὑπερῶρξ :  
κατα ἕλι ἡμοτ :  
μενεσα †μετοται.

✠ Ἀλλὰ οὔτε  
ἡνωτ : οὔτε ποστα-  
cis ἡνωτ : οὔτε προ-  
πον ἡνωτ : ἡτε  
Φνω† πιλοῦς.

Ἀϥῶ...

✠ يسوع المسيح  
الكلمة : الذي  
تجسد : بغير  
تغيير : وصار  
إنساناً كاملاً .

لم يفض ولم  
يختلط : ولم يفترق  
بشيء من الأنواع :  
من بعد الاتحاد .

✠ بل طبيعة  
واحدة : وأقنوم  
واحد : وشخص  
واحد : لله  
الكلمة .

أشرق ...

✠ إيسوس بي خريسطوس  
بي لوغوس : إيطافشي  
صاركس : خين أووميت  
آتشييتي : آفشوي إترومي  
إنتيه ليوس .

إميف جوش إميف  
ثوخ : أووديه إميف فورج :  
كاطا إهلي إن إسموت :  
ميننصا تي ميت أوواي .

✠ آلا أووفيسيس إن  
أووأوت : أووهيبوس  
طاسيس إن أووأوت :  
أووبروصوبون إن أووأوت :  
إنتيه إفتوتي بي لوغوس .

آفشاي ...

## القطعة السابعة (ϣαϥϥ)

✠ Χερε Βηθαεεμ :  
ἔπολις ἡνιπροφητης :  
θνεταμεσ Πχς  
ἡδητς : πιμαζснаτ  
ἡλλαμ.

Ζινα ἡτεϥτασθ  
ἡλλαμ : πιζοτιτ  
ἡρωμι : πιεβολθεν  
ἡκαζι : επιπαρδισος .

✠ Οτοζ ἡτεϥβωλ

✠ السلام لبيت  
لحم : مدينة  
الأنبياء : التي ولد  
فيها المسيح : آدم  
الثاني .

لكي يرد آدم :  
الإنسان الأول :  
الترابي : إلى  
الفردوس .

✠ ويحل :

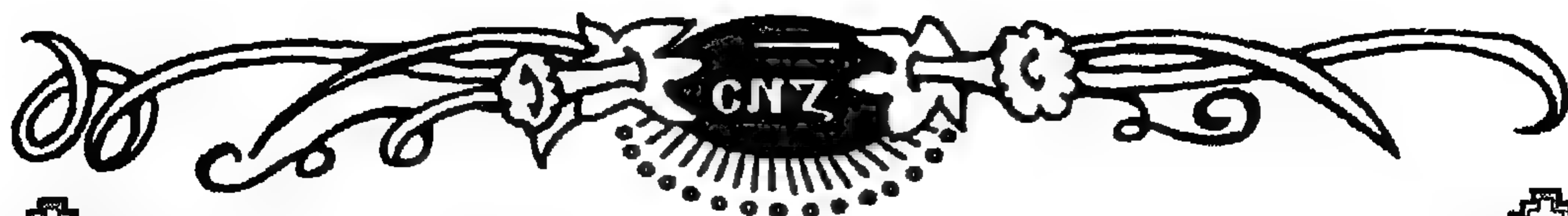
✠ شيريه بيثليئيم :  
إتبوليس إنتي بروفيتيس :  
ثي إيطاف ميس بي  
خريسطوس إنخيتس :  
بيماه إسناث إن آدم .

هينا إنتيف طاستو إن  
آدام : بي هويت إترومي :  
بي إيشول خين إيكاهي :  
إيه بي باراديصوس .

✠ أووه إنتيف قول







εβολ : ἡ ταποφασίς  
ἡ φμοῦ : κε Μαμα  
ἡ θοκ οὔκαζι :  
ἡ καταςθοκ εἰ καζι .

Πιμα γαρεταφαι :  
ἡ μοϋ ἡ κε φνοβι :  
αφερζοτο αφαι ἡ δητϋ :  
ἡ κε πιζμοτ  
ἡ πι Χριστος .

✠ Αφαι ...

قضية الموت :  
أنتك يا آدم أنت  
تراب : وإلى التراب  
تعود .

لأن الموضع  
الذي : كثرت  
فيه الخطية :  
تفاضلت فيه :  
نعمة المسيح .

✠ أشرق ...

إيقول : إن إيت أبوفاسيس  
إم إفمو : جيه آدم إنثوك  
أووكاهي : إكناطاستوك  
إيه إيكاهي .

بيما غار إيطاف  
أشاي : إيموف إنجيه  
إفنوئي : أف إيرهو أو أشاي  
إنخيتف : إنجيه بي إهموت  
إمبي خريسطوس .

✠ آفشاي ...

### القطعة الثامنة (ϣμην)

Φτχη νιβεν ραϣι :  
οτοζ σεερχωρετιν :  
nem niazzeλoc :  
ετζωc ε ποτρο  
πι Χριστος .

✠ Ετωϣ εβολ ετχω  
ἡ μοc : κε οτωοτ ζεν  
νηετβοc ἡ φνοτϋ :  
nem οτζιρηνη ζιχεν  
πικαζι : nem οτϋμαϋ  
ζεν νιρωμι .

Χε αφβωλ γαρ εβολ :  
ἡ πιχινι εθμηϋ :  
αφδωτεβ ζεν οτχωκ :  
ἡ ϋμετχαχι .

كل الأنفس  
تفـرح :  
وترتلـل : مع  
الملائكة : مسبحين  
الملك المسيح .

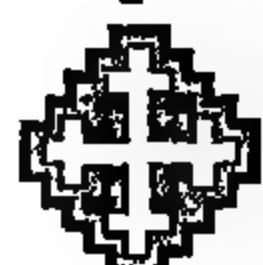
✠ وصارخين  
قائلين : المجد  
لله في الأعالي :  
وعلى الأرض  
السلام : وفي الناس  
المسرة .

لأنه حل :  
الحاجـز :  
وقتل العداوة :  
بالكمال .

بسيشي نيفين راشي :  
أوه سيه إيرخوريثين :  
نيم ني أنجيلوس :  
إفهومس إيه إب أورو بي  
خريسطوس .

✠ إف أوش إيقول إفجو  
إموس : جيه أوو أو أوو  
خين ني إتشوسي إم إفنوئي :  
نيم أووهيريني هيچين بي  
كاهي : نيم أووتي ماتى  
خين ني رومي .

جيه آفشول غار إيقول :  
إمبي چيني إى إيه إثميتى :  
آفخوتيب خين أووجوك :  
إنتى ميت جاجى .





✠ Ազփած իմիճի  
նչիւ : նտէ Ժմետեօկ :  
նտէ Աճաւ նեւ Երա :  
ազաւտօր նրեւե.

Ոչե փետատմաց  
նաւ : ծեն թեակ  
նճաւիւ : կաթա իսաւի  
նիւստեւոս : Սենսօր  
Ինսօր.

✠ Ազփաւ ...

✠ ومزق كتاب  
يد : العيسودية :  
الذى لآدم وحواء :  
وحررهما .

الذى ولد  
لنا : فى مدينة  
داود : مخلصنا  
يسوع : كقول  
الملاك .

✠ أشرق ...

✠ آفـفـوخ إـمـبـى  
إسـخـى إـنـجـيـج : إـنـتـيـه تى  
ميت فوك : إـنـتـيـه آدام نيم  
إيفـا : آف آيتو إـنـرـيـمـيـه .

إنجيه فى إيطاق  
ماسف نان : خين إيثاكي  
إنداقيد : كاطا إيصاچى  
إمبى آنجيلوس : بين  
صوتير إيسوس .

✠ آفشای ...

### القطعة التاسعة (ψιτ)

Οτοτωινι πε  
ΦνοτϚ : εφωοπ δεν  
πιотωινι : εαν-  
αυτελος νοτωινι :  
ετερετμνος εροϚ.

✠ Ա փոտωինի փա :  
եթօլծեն Աարիա : ա  
Եւիսաբետ միս :  
նիւստեւոս .

Ա փիՍնա եթօրաւ :  
նեւսի ծեն Աւիւ : չե  
տօնկ արիսաւին : չե  
ա փոտωինի փա .

✠ Ազտօնչ նչե  
Աւիւ : փիստմոս

الله هو  
نور : وساكن  
فى النور :  
تسبحه : ملائكة  
النور .

✠ النور  
أشرق : من مريم :  
وإليصابات ولدت :  
السابق .

الروح القدس :  
أيقظ داود قائلاً : قم  
رتل : لأن النور قد  
أشرق .

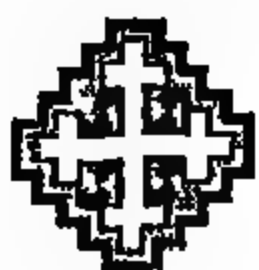
✠ فقام داود :  
المرتل القديس :

أووأوآوينى ييه  
إفتوتى : إفشوب خين بى  
أووأوينى : هان آنجيلوس  
إن أووأوينى : إت  
إيرهيمنوس إىروف .

✠ أبى أووأوينى  
شای : إيقول خين ماريا :  
آ إيليسابيت ميسى : إمبى  
برودروموس .

آبى بنيقما إثؤواب :  
نيهسى خين داقيد : چيه  
طونك آريسالين : چيه  
آبى أووأوينى شای .

✠ أفطونف إنجيه  
داقيد : بى هيمنودوس





εὐτ: αὐδὶ ἵτε ψκτῶα: ἡπνευματικόν.

Αὐθωλ ε ἱεκκ-  
λησία: ἡνι ἵτε νια-  
σελος: αὐθωσ αὐερ-  
γυμος: ε ἱτρίας  
εθουαβ.

✠ Χε ἄεν πεκο-  
ωινι: Πβοις ἐνῆατ ε  
οτωινι: μαρεψὶ ἵχε  
πεκναι: ἡννετσωοτη  
μμοκ.

Πιοτωινι ἵταφμη:  
φνετεροτωινι: ερωμι  
νιβεν: εθνηοτ ε  
πικοςμος.

✠ Δκὶ ε πικοςμος:  
ζιτεν τεκμεταρω-  
μι: αἱκτῆσις τηρς:  
θεληλ ἄα πεκχινι.

Δκσωτ ἡΔαμ:  
εβολᾶεν ἱαπατη:  
ακερῶτα ἡρεμζε: ἄεν  
νινακζι ἵτε φμοτ.

✠ Δκτῆαν ἡπιπνα:  
ἵτε ἱμετωρη:  
εθωσ ἐνςμοτ εροκ:  
νεμ νεκατσελος.

وأخذ قيثارته:  
الروحية.

ومضى إلى  
البيعة: بيت  
الملائكة: فسبح  
ورتل: لثالوث  
القدوس.

✠ قائلاً بنورك:  
يارب نعم-  
نوراً: فلتأت  
رحمتك: للذين  
يعرفونك.

أيها النور  
الحقيقي: الذي يضي:  
لك إنسان: آتياً إلى  
العالم.

✠ أتيت إلى  
العالم: بمحبتك  
للشعر: وكل الخليقة:  
تهللت بمجيئك.

خلصت آدم:  
من الغواية:  
وأعتقت حواء: من  
طلقات الموت.

✠ أعطيتا روح  
البنوة: نسبحك:  
ونباركك: مع  
ملائكتك.

إثؤواب: أفشى إنتيف  
كيثارا: إمبنفماتيكون.

أفهل إيه تي إكليسيا:  
إب إى إنتيه ني أنجيلوس:  
أف-هوس آف  
إيرهيمنوس: إيه تي  
إترياس إثؤواب.

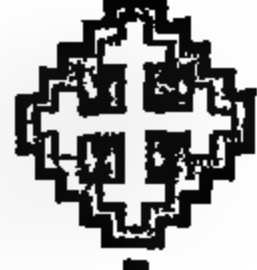
✠ چيه خين بيك  
أوواويني: إيشويس إن  
إيه ناث إيه أوواويني:  
ماريف إى إنچيه بيكناي:  
إنتى إتصوآوون إعموك.

بى أوواويني إنطا  
إفمى: فى إت إيراوواويني:  
إيه رومى نيقيين: إثنيو إيه  
بى كوزموس.

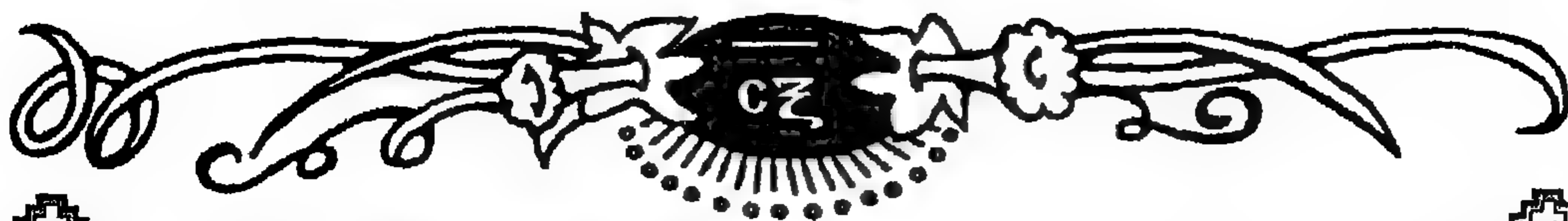
✠ آك إى إيه بى كوزموس:  
هيتين تيك ميت ماى رومى:  
آتى إكتيسيس تيرس:  
ثليل خايك چين إى.

أكصوتي إن آدام:  
إيقول خين تي آباتى: آك  
إير إيشا إنريمهيه: خين  
نى ناكهى إنتيه إفمو.

✠ آكتى نان إمبى بنفما:  
إنتيه تي ميت شيرى:  
إنهوس إن إسمو إيروك:  
نيم نيك أنجيلوس.



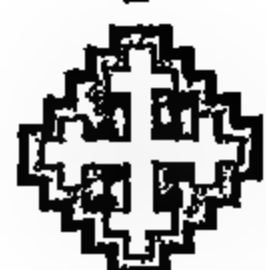




Λαψαι σωματικως :  
εβολθεν †παρθενος :  
αβνε σπερμα ηρωμι :  
ψα ητεψω† υμων.

أشـرق  
جسدياً : من  
العدراء : بغير  
زوع بشر : حتى  
خلصنا .

آفشای صوماتیکوس :  
ایقول خین تی بارثینوس :  
آشنیه اسبیرما  
إنرومی : شا إنتسيف  
صوتی ایمون .





# Παλωψ Δδαμ ἡπεροοτ ἡπςνατ

## لبش (آدام) يوم الاثنين

Παλας γαρ ετχω-  
χεβ:οτοδ ἡρεφερνοβι:  
ναῶχεμχομ ανεσαχι:  
ἡπεταιο Παρια.

✠ Δδαμ γαρ πε-  
νωτ:πιωορπ ἡθαμιο:  
θεν νενχιχ ἡΦ†:  
πιΔημιοτρςος.

Ζιτεν ἡσοβνι ἡετα:  
τενωορπ ἡματ:  
αχοτωμ ἡχε Δδαμ:  
εβολθεν ἡποτταδ  
ἡπιῶωην.

✠ Δψι ζιχεν πεντενος:  
νεμ †κτησις τηρς:  
ἡχε περῶωι: ἡτε  
Φμοτ νεμ ἡτακο.

Εβολζιτεν Παρια:  
†θεοτοκος:αττασθο  
ἡΔδαμ:ετεφαρχη  
ἡκεσοπ.

✠ Ις νιοτρωοτ ετβosi:  
ΔατιΔ νεμ Σολομων:  
ετερζτμνος ερος:  
ετ†ταιο ηας.

ΔατιΔ πιπροφν-

لسانى الضعيف:  
الخاطيء: لا يقدر أن  
ينطق: بكرامتك يا  
مريم.

✠ لأن آدم أبانا:  
المخلوق  
الأول: بيدي الله:  
الخالق.

بمشورة  
حواء: أمنا  
الأولى: أكل  
آدم: من ثمرة  
الشجرة.

✠ فجاء على  
جنسنا: وكل  
الخليقة: سلطان  
الموت: والفساد.

ومن قبل مريم:  
والدة الإله: أرجع  
آدم: إلى رئاسته  
دفعة أخرى.

✠ ها إن الملكين  
العاليين: داود  
وسليمان: يرتلان  
لها: ويكرمانها.

داود النبي:

بالاس غار إيجوچيب:  
أوه إنريف إيرنوقى: نا  
إشچيم جوم أن إيه صاچي:  
إمبيه طايو ماريا.

✠ آدام غار بينوت:  
بي شورب إنثاميو: خين  
نين چيج إم إفتوتى: بي  
ذيمورغوس.

هيتين إيصوشنى إن  
إيڤا: تين شورب إيماف:  
آف أووآوم إنچيه آدام:  
إيڤول خين إب أووطاه  
إمبي إششين.

✠ آف إى هيجين بين  
جينوس: نيم تى إكتيسيس  
تيرس: إنچيه بي إيرشيشى:  
إنتيه إفمو نيم إبطاكو.

إيڤول هيتين ماريا:  
تى ثيوطوكوس:  
آفطاستو إن آدام: إنتيف  
آرشى إنكيه صوب.

✠ يس نى أووروآوو  
إنشوسى: دافيد نيم صولومون:  
إف إيرهيمنوس إيروس:  
إفتى طايو ناس.

دافيد بي بروفيتيس:



της : σαχι επεσταιο :  
αχμοτϛ ερος : χε  
ϛβακι ντε φνοτϛ.

✠ Σολομων δε οη :  
πιεκκλησιας της : δεν  
πιχω ντε νιχω :  
ιπαρητϛ εχω ιμος.

Χε ταςωνι ταψφηρι :  
θνετχηκ εβολ : πιθου  
ντε νεθως : οταρω  
ματα πε.

✠ Μπαρθενος τηροτ :  
μενρε πιτοτβο : ρινα  
ντε τενωπι νωερι :  
νεθεοταβ Παρια.

Χε οτηνι εβολ-  
γιτοτς : απτενος  
νιηιοι : χιμι  
νοτπαρησια : ιπεμοθ  
εβολ ιΠβοις.

✠ Δνον ρων τε-  
τωβρ : εθρενωαυνι  
ετναι : ριτεν νεπρεβια :  
ντοτϛ ιπιμαρωι.

تکلم بکرامتها :  
ودعاهما : مدينة  
الله .

✠ وايضاً سليمان :  
الجامعة : هكذا  
يقول في : نشيد  
الانشاد .

يا اختي :  
وخليلتي الكاملة :  
رائحة ثيابك : هي  
عنبر .

✠ يا جميع  
العذارى : احبين  
الطهارة : لكي تصرن  
بنات : للقديسة مريم .

لأن من  
قبلها :  
وجدت النساء :  
دالة : أمام  
الرب .

✠ ونحن أيضاً  
نطلب : أن نقوز  
برحمة : بشفاعاتك :  
عند محب البشر .

صاچي ايه بيس طايو :  
آفموتي ايروس : چيه تي  
فاکي انتيه اِفنوتي .

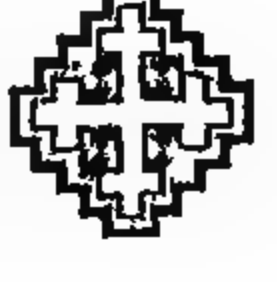
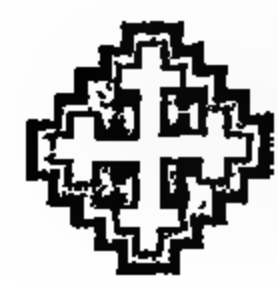
✠ صولومون ذبه أون :  
بي اِکلیسیا ستیس : خین  
بیجو انتیه نیجو : اِمبای  
ریتی اِفجو اِمحوس .

چيه طاصوني طا  
اشفيري : ئی اِتچیک اِيقول :  
بی اِستوی انتیه نیه اِهفوس :  
اووآروماتا بیه .

✠ نی بارثینوس تیرو :  
مینریه بی توقو : هینا  
انتیه تین شویی اِنشیری :  
ئشی اِثوواب ماریا .

چيه اووی اِيقول  
هیطوتس : آ اِیجینوس  
اِننی هیومی : چیمی اِن  
اووباریسیا : اِمبیه اِمئو  
اِيقول اِم اِیشویس .

✠ آنون هون تین طوبه :  
اِثرین شاشنی اِئنای :  
هیتین نیه اِبریسفیا :  
اِنطوتف اِمبی مای رومی .







## إيسائية يوم الثلاثاء

Amor Sharon  
mφοοτ : ω Πεννηβ  
Πχс : αριοτωινι еρον :  
θεν τεκμεενοτ  
ετбoci.

Отωρη εδρηι εχων :  
μπαινιωτ ηεμοτ :  
ητε πεκΠηα εοτ :  
μπακλντον.

✠ Zina ηταcaxi :  
ηθανκοτχι ηταιο :  
εθε πεκραν εθοταβ :  
οτοε ετсμαρωοττ.

✠ Φαι εταcбiωοτ :  
θεν pωοτ ηηιθμνι :  
ηηεοτ ηтак : ετωοп  
χιχεν пикаги.

Παι εтсωρεμ εβολ :  
θεν ηιτωοτ ηψαcε :  
θεν οτεко ηем οτιβι :  
θεν οτхаcηем οτωχεβ.

Етерδαε εтсех-  
ωх : οτοε εтбiμκαг :  
κατα ηсахи ηΠατλос :  
пiαποctoλос.

✠ Αλλα πεκραν

تعال إلينا  
اليوم : يا سيدنا  
المسيح : وأضي  
علينا : بلاهوتك  
العالى .

أرسل لنا : هذه  
النعمة العظيمة :  
التي لروحك  
القدوس : المعزى .

✠ لكي أنطق :  
بكرامة يسيره : من  
أجل اسمك  
القدوس : والمبارك .

✠ هذا الذي  
تمجد : في أفواه  
قدسيك : الأبرار :  
سكان الأرض .

هؤلاء التائهين :  
في الجبال المقفرة :  
بالجوع والعطش :  
والبرد والصقيع .

معوزين  
متضايقين : متألين :  
كقول بولس :  
الرسول .

✠ لكن اسمك

أمو شارون إمفوأوو :  
أوبين نيب بى خريسطوس :  
أرى أووأوينى إيرون :  
خين تيك ميشتوتى  
إتشوسى .

أووأورب إيه إخرى  
إيجون : إمباى نيشتى إن  
إهموت : إنتيه بيك بنيقما  
إثوواب : إمباراكليطون .

✠ هينا إنطا صاچى :  
إنهان كوچى إنطايو :  
إثقيه بيكران إثوواب :  
أوه إت إسماروؤت .

✠ فإى إيطاف شى  
أوأوو : خين روأوو إننى  
إثمى : نى إثوواب إنطاك :  
إتشوب هيچين بى كاهى .

ناى إتصوريم إيقول :  
خين نى طوأوو إنشافيه : خين  
أووأهكو نيم أووأيقى :  
خين أووأجاف نيم أووأوچيب .

إف إيرخا إيه إقهيچ  
هوج : أووه إقشى إمكاه :  
كاطا إيصاچى إمباقلوس :  
بى أبوسطولوس .

✠ ألا بيكران إثوواب :





εθοταβ : ω Παβοις Ιης :  
ετϋοπ ηωοτ ηναϋ† :  
θεν νοτβοχδεχ  
τηροτ .

✦ Πεκραν εθοταβ :  
ω Παβοις Ιησοτς :  
εθνοδεμ ημωοτ : δεν  
νοτθλιψις τηροτ .

Πθοϋ ετϋοπ ηωοτ :  
νοττροφη ηωνθ :  
εϋανϋ ηνοτψτχη :  
νεμ νοτςωμα ετςοπ .

Πθοϋ ετϋοπ ηωοτ :  
νοτμοτμ ημωοτ  
ηωνθ : εςβολχ δεν  
τοτϋβωβι : εβοτεπιεβιω .

✦ Δτϋανφιρι εροϋ :  
ϋαρε ποτγντ οτνοτϋ :  
ητεςφιρι εβολ : ηχε  
τοτκεσαρζ .

✦ Δτϋανσαχι εροϋ :  
ϋαρε ποτνοτς βιοτω-  
μι : ητεϋϋεναϋ επβιςι :  
ηχε ποτκεγντ .

Λοιπον ανϋαν...

القدس : ياربى  
يسوع : يكون لهم  
ناصرأ : فى جميع  
ضيقاتهم .

✦ اسمك  
القدس : ياربى  
يسوع : هو ينجيهم :  
من جميع شدائدهم .

هو يكون لهم :  
طعام حياة : تقنات  
به نفوسهم :  
وأجسادهم معاً .

هو يكون لهم :  
ينبوع ماء حياة :  
حلوا فى حناجرهم :  
أكثر من العسل .

✦ إذا أخبروا  
بـه : تفرح  
قلوبهم : وتزهر :  
أجسادهم .

✦ إذا نطقوا به  
تستبشر عقولهم :  
وترتفع إلى العلاء :  
قلوبهم .

وأيضاً إذا ما ...

أوباشويس إيسوس :  
إتشوب نوأوو إنناشتى :  
خين نوهوج هيچ  
تيرو .

✦ بيكران إثؤواب :  
أوباشويس إيسوس :  
إثنوهيم إموأوو : خين نو  
إثليسييس تيرو .

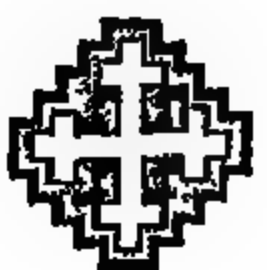
إثوف إتشوب نوأوو :  
إن أوو إتروفي إن أونخ :  
إششانش إنويسيشى :  
نيم نوصوما إقصوب .

إثوف إتشوب نوأوو : إن  
أوومومى إموأوو إن أونخ :  
إسهولج خين تو إشفوقى :  
إيهوتيه بى إيه قيو .

✦ آفشان فيرى إيروف :  
شاريه بوهيت أوونوف :  
إنتيس فيرى إيفول :  
إنجيه توكيه صاركس .

✦ آفشان صاچى  
إيروف : شاريه بونوس شى  
أووأوينى : إنتيف شيناف إيه  
إشيسى : إنجيه بوكيهيت .

ليون أنشان ...





ⲫⲏⲟⲩⲟⲕⲓⲁ ⲓⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲓⲡⲧⲥ (ⲏⲭⲟⲥ ⲙⲁⲁⲙ)

ثيوطوكية يوم الثلاثاء (بلحن آدام)

القطعة الأولى (ⲟⲩⲁⲓ)

ⲡⲓⲭⲗⲟⲙ ⲓⲛⲧⲉ  
ⲡⲉⲛⲱⲟⲩⲱⲟⲩ : ⲧⲁⲡⲁⲣⲭⲏ  
ⲓⲡⲉⲛⲱⲧ : ⲡⲧⲁⲭⲣⲟ  
ⲓⲡⲉⲛⲧⲟⲩⲃⲟ : ⲡⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ  
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :  
ⲓⲫⲏⲟⲩⲧⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ :  
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲓⲣⲱⲙⲓ :  
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑⲣⲉⲥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ :  
ⲓⲛⲑⲟⲥ ⲟⲛ ⲡⲉ  
ⲫⲧ : ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓⲁⲥⲙⲁⲥⲱⲥ :  
ⲉⲥⲟⲓ ⲓⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

ⲫⲏⲟⲥⲓ ⲓⲛⲭⲉ ⲧⲱⲫⲏⲣⲓ :  
ⲓⲛⲧⲉ ⲡⲉⲥⲭⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲕⲓ :  
ⲡⲉⲥⲭⲓⲛⲙⲓⲥⲓ ⲟⲛ :  
ⲟⲩⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲓⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ.

ⲭⲉ ⲓⲛⲑⲟⲥ ⲃⲉⲛ ⲡⲉⲥⲉⲣⲣⲱⲙⲓ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲙⲁⲧⲧ  
ⲓⲡⲉⲥⲓⲱⲧ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ  
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲁⲥⲓ ⲁⲥⲱⲧ  
ⲓⲙⲙⲟⲛ.

إكليل فخرنا :  
ورأس خلاصنا :  
وثبات طهرنا :  
هي مريم  
العدراء .

ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :  
ⲓⲫⲏⲟⲩⲧⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ :  
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲓⲣⲱⲙⲓ :  
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

وبعد أن صار  
إنساناً : هو الإله :  
أيضاً فل هذا ولدت  
وهي عذراء .

ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :  
ⲓⲫⲏⲟⲩⲧⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ :  
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲓⲣⲱⲙⲓ :  
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

لأنه بإرادته :  
ومسرة  
أبيه : والروح  
القدس : أتى  
وخلصنا .

بي إكلوم إنتيه بين  
شوشو : إت أبارشي  
إمبين صوتي : إبطاجرو  
إمبين توقو : بيه ماريا تي  
بارثينوس .

ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :  
ⲓⲫⲏⲟⲩⲧⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ :  
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲓⲣⲱⲙⲓ :  
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

مينينصا إثريف إيررومي :  
إنثوف أون بيه إفتوتي :  
إثقيه فاي آسماسف :  
إس أوي إمارثينوس .

ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :  
ⲓⲫⲏⲟⲩⲧⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ :  
ⲫⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲓ ⲓⲣⲱⲙⲓ :  
ⲉⲑⲃⲉ ⲡⲉⲛⲟⲩⲭⲁⲓ.

چيه إنثوف خين ييف  
أو أووش : نيم إتي ماتي  
إمبيفوت : نيم بي بنيثما  
إثواب : آف إي أفصوتي  
إمبون .





## (CNA7) القطعة الثانية

✠ ΟΥΝΙΩΤ ΠΕ ΠΩΟΥ :  
 ἸΝΤΕ ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ :  
 ΜΑΡΙΑ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ :  
 ΘΗΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ .

ΑΡΕΧΕΜΩΜΟΤ : ΠΒC  
 ΥΟΠ ΝΕΜΕ : ἸΘΟ ΤΕ  
 ΤΜΟΚΙ ΘΗΕΤΑΙΛΑΚΩΒ  
 ΝΑΤ ΕΡΟΣ .

✠ ΕCΤΑΧΡΗΟΤΤ  
 ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΕCΒΟCΙ  
 ΥΔΕΘΡΗΙ ΕΤΦΕ : ΕΡΕ  
 ΝΙΑΣΣΕΛΟC : ΝΗΟΤ  
 ΕΠΕCΗΤ ΖΙΩΤC .

ΜΘΟ ΠΕ ΠΙΨΥΗΝ :  
 ΕΤΑΧΝΑΤ ΕΡΟΤ ἸΧΕ  
 ΜΩΤCΗC : ΕΨΜΟZ ΔΕΝ  
 ΠΙΧΡΩΜ : ΟΥΟZ  
 ΝΑΧΡΩΚZ ΑΝ .

✠ ΕΤΕΦΑΙ ΠΕ ΠΩΗΡΙ  
 ἸΦΤ : ΕΤΑΧΨΩΠΙ ΔΕΝ  
 ΤΕΝΕΧΙ : ἸΠΕ ΠΙΧΡΩΜ  
 ἸΝΤΕ ΤΕΨΜΕΘΝΟΤΤ :  
 ΡΩΚZ ἸΠΕCΩΜΑ .

ΜΘΟ ΤΕ ΤΚΟΙ :  
 ἸΠΟΤΤΧΡΟΧ ΕΡΟC : ΑΡΕ-

✠ عظيم هو  
 مجد : بتوليتك : يا  
 مريم العذراء :  
 الكاملة .

وجدت نعمة :  
 الرب معك : أنت  
 هي السلم : التي  
 رآها يعقوب .

✠ ثابتة على  
 الأرض : ومرتفعة  
 إلى السماء :  
 والملائكة : نازلون  
 عليها .

أنت هي الشجرة :  
 التي رآها  
 موسى : متقدة  
 بالنار : ولم  
 تحترق .

✠ أي ابن الله :  
 الذي أتى وحل  
 في بطنك : ونار  
 لاهوته : لم تحرق  
 جسدك .

أنت هي الحقل :  
 الذي لم يزرع :

✠ أوونيشتي بيه إب  
 أوأوو : إنتيه تيه بارثينيا :  
 ماريا تي بارثينوس : ثي  
 إتچيك إيقول .

آريه چيم إهموت :  
 إيشويس شوب نيميه :  
 إئثو تيه تي موكي : ثي  
 إيطا ياكوب ناث إيروس .

✠ إسطاجريوت هيچين  
 بي كاهي : إسشوسي شا  
 إيه إهري إيه إتفيه : إيريه  
 ني آنجيلوس : نيو إيه  
 بيسيت هيوتس .

إئثو بيه بي إئشين :  
 إيطاف ناث إيوف  
 إنچيه مويسيس : إفموه  
 خين بي إكروم : أووه  
 نافروكه آن .

✠ إيتيه فاي بيه إيشيري  
 إم إفتوتي : إيطاف شوبي  
 خين تيه نيچي : إميه بي  
 إكروم إنتيه تيف ميشوتي :  
 روكه إميه صوما .

إئثو تيه تيكوي :  
 إمبوتي إجروج إيروس :



† ταυτο εβωλ : νοτκαρπος λωνδ.	وأخرجت : ثمرة حياة .	آريه طا أوواو إيشول : إن أووكاربوس إن أونخ .
✦ Νθο πε πιαδω : εταψωπη λχε λωσνφ : αψχεμ πι μαρταριτης : εψζηπ δεν τεψμη†.	✦ أنت هي الكنز : الذي اشتراه يوسف : فوجد الجوهر : مخفى في وسطه .	✦ إنشوييه بي آهو : إيطاف شوييف إنجبه يوسيف : آفچيم بي مارغاريتيس : إفهيب خين تيف ميتي .
Αψχεμ Πενσωτηρ : λνσωτς δεν तेनेचि : αρεχφοψ ε πικοςμος : ψαλντεψω† λμον.	وجد مخلصنا : يسوع في بطنك : وولدتيه إلى العالم : حتى خلصنا .	آفچيم بين صوتير : إيسوس خين تيه نيچي : آريه إجفوف إيه بي كوزموس : شا إنتيف صوتي إيمون .
✦ Χε λθοψ...	✦ لأنه ...	✦ چيه إنثوف ...

### القطعة الثالثة (ψωμτ)

Χερε †μαςνο†† : λθελνλ λντε λιαττε λос : χερε †σεμνε : λγλωψ λντε λνπροφντης .	السلام لوالدة الإله : تهليل الملائكة : السلام للعفيفة : كرازة الأنبياء .	شيريه تي ماسنوتي : إبشليل إنتيه ني أنجيلوس : شيريه تي سيمنيه : إب هي أويش إنتيه ني بروفيتيس .
✦ Χερε θνεταςχεμ λμωτ : Πβοις ψωπ νεμε : χερε θνετασβι λντε λιαττελос : λφραψ λπικοςμος .	✦ السلام للتي وجدت نعمة : الرب معك : السلام للتي قبلت من الملاك : فرح العالم .	✦ شيريه ثي إيطاس چيم إهموت : إيشويس شوب نيميه : شيريه ثي إيطاسشي إنتيه بي أنجيلوس : إم إفراشي إمبي كوزموس .
Χερε θνετασμιςι : λφρεψθαμιο λπιεπτηρψ : χερε θνετασλπψα	السلام للتي ولدت : خالق الكل : السلام للتي استحققت :	شيريه ثي إيطاس ميسي : إم إفريف ثاميو إمبي إيه إتيرف : شيريه ثي إيطاس





✠ ἡμοῦ εἶδος : καὶ ἡμᾶς ὑπὸ Χριστός.	✠ أن تُدعى أم المسيح.	✠ إم إيشا إيموتي إيروس : چيه إثماف إمبي خريسطوس .
✠ Χερὲ θνεταστ : ὑπὸ τῷ Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ : χερὲ θνεταστ βί : ὑφ' ἡμεῶν καὶ ἡμῶν νίβεν .	✠ السلام للتي أعطت : الخلاص لآدم وحواء : السلام للتى أرضعت : عائل كل لأحد .	✠ شيريه ثى إيطاستى : إم إيصوتى إن آدم نيم إيثا : شيريه ثى إيطاستى شى : إم إفريف شانش إن أووآون نيقين .
✠ Χερὲ θνεθτ : ἡμᾶς ἡμῶν καὶ τῶν : ἡμῶν πε ἐπὶ τῶν ἡμῶν : ἀρὶ πρεσβετὶν ἐχων .	✠ السلام للقديسة : أم جميع الأحياء : نطلب إليك : أن تشفعى فينا .	✠ شيريه ثى إيثوآاب : إثماف إننى إت أونخ تيرو : إنثو بيه إيتين طوبه إمو : أرى إبريسقيثين إيجون .
✠ Καὶ ἡμῶν...	✠ لأنه ...	✠ چيه إنثوف ...

### القطة الرابعة (٢٧٠)

✠ Ἀρεσῶν οὐαί : τῇ κατὰ ἡμῶν : ω τῇ παρθεῖνος ἐθοῦαβ : οὐοὺ ἡμᾶς καὶ .	✠ إذا تأملك : أحد : أيتها العذراء القديسة : والدة الإله .	✠ آريه شان أوواى : تى نياتف إمو : أوتى بارثينوس إيثوآاب : أووه إممانسوتى .
✠ Καὶ πῶς τῇ : ἐτοί : ἡμῶν ἐταῦα πῶς ἡμῶν : ἐθε πενοῦα .	✠ والسـر : العجيب : الذى صار فيك : لأجل خلاصنا .	✠ نيم بى مستيريون : إت أوى إن إشفيرى : إيطاف شوبى إنخيتى : إثقيه بين أووجاى .
✠ Ἰνα καὶ καὶ : ἐθε τῇ κατὰ τῇ ἡμῶν : Ἰνα τῶν καὶ τῇ : ἐοῦα καὶ τῇ .	✠ فإنه يصمت : من أجل ما لا ينطق به : ويقيمنا : إلى التسبيح .	✠ إنا كاروف مين : إثقيه تى ميت آتصاچى إموف : إفنانونوس تين إيه إيشوى : إيه أووچين إبرهيمنوس .
✠ ἐθε τῇ κατὰ τῇ : ...	✠ من أجل	✠ إثقيه تى ميت نيشتى :





ἤντε φηέτοἱ ἡΰφηρι :  
ἡρεϑερπεθῆανεϑ : εἶτοι  
ἡοὔθο ἡρη†.

Πίλοτος γὰρ εἶτονθ :  
ἤντε Φ† Φιωτ : εἶταϑῖ  
εἶεϑη† εἶ †νομος :  
εἶχεν ἡτῶοὔ ἡβῖνα.

✠ Δϑωβς ἡἶταφε :  
ἡπιτῶοὔ θεν οὔχρεμτς :  
νεμ οὔχακι νεμ  
οὔἡνοϑος : νεμ  
οὔσαρῶνοὔ.

Εβολεῖτεν †σμῆ :  
ἤντε εἶανσαλπιστος :  
ἡαϑ†βω θεν οὔεο† :  
ἡἡετοεἶ εἶατοὔ.

✠ Νθοϑ οἡ αϑῖ  
εἶεϑη† εἶω : θῶα πιτ-  
ῶοὔ ἡλοσῖκον : θεν  
οὔμετρεμραὔω : νεμ  
οὔμετμαῖρωμ.

Οτοε οἡ ἡπαρη† :  
αϑβῖσαρξ ἡθῆ† : θεν  
οὔμεταὔωιβ† :  
ἡοὔσαρξ ἡλοσῖκη.

✠ Νομοοὔσιος νε-  
μῶν : εἶχῆκ εἶολ :

عظمة : العجيب :  
صانع الخيرات :  
المتنوعة .

لأن كلمة الله  
الحى : الذى للآب :  
نزل ليعطى الناموس :  
على جبل سيناء .

✠ وعلى رأس :  
الجبل  
بالدخان : والظلام  
والضباب :  
والعاصف .

ومن جهة  
صوت : الأبواق :  
كما يعلم الواقفين :  
بمخافة .

✠ هو أيضاً  
نزل عليك :  
أيتها الجبل الناطق :  
بوداعة ومحبة :  
بشرية .

وهكذا أيضاً :  
تجسد منك :  
بغير تغيير :  
بجسد ناطق .

✠ مساو  
لنا : كامل :

إنتبه فى إت أوى إن إشفيرى :  
إنريف إيريشانيف : إت  
أوى إن أووئو إنريتى .

بى لوغوس غار إت أونخ :  
إنتبه إفتوتى إفيوت : إيطاف  
إى إيه بيسيت إيه تى نوموس :  
هيجين إبطوأوو إنسينا .

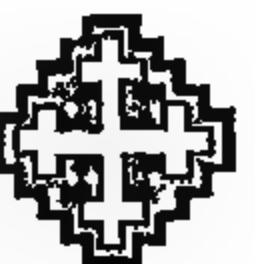
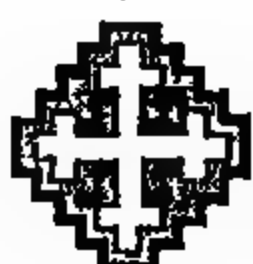
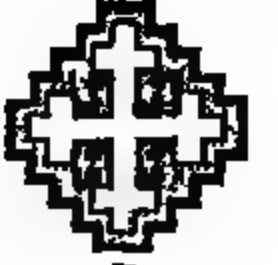
✠ آفهويس إن إت آفيه :  
إمبى طوأوو خين أوو  
إكريمئس : نيم أووكاكى  
نيم أووإغنوفوس : نيم  
أووصاراٲيو .

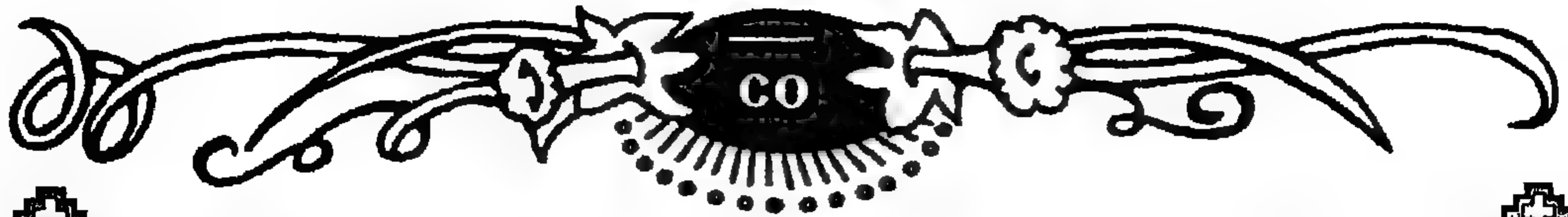
إيقول هيتين تى إسمى :  
إنتيه هان صالبنغوس :  
ناف تى إسفوخين أوهوتى :  
إننى إت أوهى إيراتو .

✠ إنثوف أون آف إى  
إيه بيسيت إيجو : خابى  
طوأوو إنلوجيكون : خين  
أووميت ريم راقش : نيم  
أووميت ماى رومى .

أووه أون إمباى ريتى :  
آفشى صاركس إنخيتى :  
خين أووميت آتشيئتى : إن  
أووصاركس إنلوجيكى .

✠ إن أوموأوويسيوس  
نيمان : إسچيك إيقول :





ΕΟΥΤΟΝ ἸΤΑΣ ἡματ :  
ἸΟΥΨΥΧΗ ἸΝΟΗΡΑ.

ΔΥΟΘΙ ΕΥΟΙ ἸΝΟΥΤ :  
ΔΕΝ ΦΗΕΝΑΥΟΙ ἡμοϋ :  
ΟΥΘ ΔΕΨΩΠΙ ἸΡΩΜΙ :  
ἸΤΕΛΙΟΣ.

✦ ΣΙΝΑ ἸΤΕΨΩΛ  
ΕΒΟΛ : ἡΠΑΡΑΠΤΩΜΑ  
ἸΔΔΑΜ : ΟΥΘ ἸΤΕΨΩΤ :  
ἡΦΗΕΤΑΨΤΑΚΟ.

ἸΤΕΨΑΙΨ ἡΠΟΛΙΤΗΣ :  
ἸΕΡΗΙ ΔΕΝ ἸΙΦΗΟΥΤΙ :  
ἸΤΕΨΤΑΣΘΟΥ ΕΤΕ-  
ΨΑΡΧΗ : ΚΑΤΑ  
ΠΕΨΗΨΥΤ ἸΝΑΙ.

✦ ΧΕ ἸΘΟΥ...

وله نفس :  
عاقلة .

بقي إليها :  
على حاله :  
وصار إنساناً  
كاملاً .

✦ لكسي  
يحل : زلة  
آدم : ويخلص :  
من هلك .

ويصيره  
مدينة : في  
السموات : ويرده  
إلى رئاسته : كعظيم  
رحمته .

✦ لأنه ...

إيه أووآون إنطاس إيماف :  
إن أووبسيسشي إننويرا .

آف أرمي إف أوي إننوتي :  
خين في إيه ناف أوي  
إموف : أووه آفشويي  
إنرومي : إنتيه ليوس .

✦ هينا إنتيف قول  
إيقول : إمبارابطوما إن آدم :  
أووه إنتيف صوتي :  
إمفي إيطاف طاكو .

إنتيف آيف إمبوليتيس :  
إن إهري خين ني في  
أووي : إنتيف طاستوف  
إيه تيف أرشي : كاطا  
بيف نيشتي إنناي .

✦ چيه إنثوف ...

## القطعة الخامسة (٦١٠٧)

ΠΤΑΙΟ ἸΤΠΑΡΘΕΝΟΣ :  
ΟΥΑΤΣΑΧΙ ἡμοϋ ΠΕ :  
ΧΕ ΔΦΗΟΥΤ ΟΥΑΨ :  
ΔΨΙ ΔΕΨΩΠΙ ἸΔΗΤΣ.

✦ ΦΗΕΤΨΩΠ ΔΕΝ  
ΠΟΥΩΜΙ : ἸΑΤΨΩΝΤ  
ΕΡΟΥ : ΔΕΨΩΠΙ ΔΕΝ ΤΕΣ-  
ΝΕΧΙ : ἡΨΙΤ ἸΑΒΟΥΤ.

ΠΙΔΘΝΑΥ ΕΡΟΥ :

كرامة العذراء :  
لا ينطق بها : لأن  
الله أرادها : جاء  
وسكن فيها .

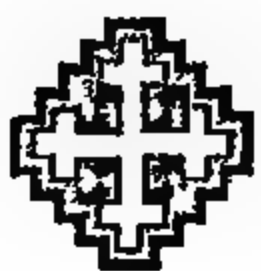
✦ الساكن في  
النور : غير المقرب  
إليه : حل في بطنها :  
تسعة شهور .

غير المنظور :

إبطايو إنتي بارثينوس :  
أوواتصاچي إموف ييه :  
چيه آ إننوتي أووآشس : آف  
إي آفشويي إنخيتس .

✦ في إتشوب خين بي  
أووآويني : إن آت إسخونت  
إيروف : آفشويي خين تيس  
نيچي : إمبسييت إن آقوت .

بي آثناف إيروف :





πιαττωω εροϋ : α  
 Παρια μαςϋ : εσοι  
 ἡπαρθενος.

✠ Φαιγαρπεπιωνι :  
 φηετα Δαμηνλ : νατ  
 εροϋ εαττωατϋ :  
 εβολαζι οττωοτ.

Ετε ἡπεχιχ ἡρωμι :  
 βοδ εροϋ ἐπτηρϋ : ετε  
 φαι πε πιλοσος :  
 πιεβολθεν Φιωτ.

✠ Δϋι αϋβίσαρϋ :  
 εβολθεν †παρθενος :  
 αβνε σπερμα ἡρωμι :  
 ψαἰτεϋσω† ἡμον.

Χε ἡθοϋ...

غير المحدود :  
 ولدته مريم : وهي  
 عذراء .

✠ لأن هذا هو :  
 الحجر الذي رأه  
 دانيال : قد قطع :  
 من جبل .

ولم تلمسه يد  
 إنسان : البتة : هو  
 الكلمة : الذي من  
 الآب .

✠ أتى وتجسد :  
 من العذراء : بغير  
 زرع بشر : حتى  
 خلصنا .

لأنه ...

بى آتسى ثوش إيروف :  
 أماريا ماسف : إيس أوى  
 إمبراثنوس .

✠ فاي غاريه بى  
 أونى : فى إيطا دانييل :  
 ناف إيروف إيه أفشاتف :  
 إيقول هي أوطو أوو .

إيتيه إمبيه جيج إنرومى :  
 شوه إيروف إيه إيتيرف :  
 إيتيه فاي بيه بى لوغوس :  
 بى إيقول خين إفيوت .

✠ أف إى أفشى صاركس :  
 إيقول خين تى بارثينوس :  
 أشنيه إسبيرما إنرومى :  
 شا إنتيف صوتى إعمون .

جيه إنثوف ...

### القطعة السادسة (co)

✠ Δρεωπι ἡοτ-  
 κλαδος : ἡτεπιτοτβο :  
 οτοδ ἡκταμλιον :  
 ἡτε πιναδ† .

Πορθοδωζος : ἡτε  
 nenio† εοτ : ω† σεμνε  
 ἡμαςνοτ† : ετταين-  
 οττ ἡπαρθενος .

✠ Χε αρεμισι نان :

✠ صـرت  
 غصناً :  
 للطهارة : وإناء :  
 للإيمان .

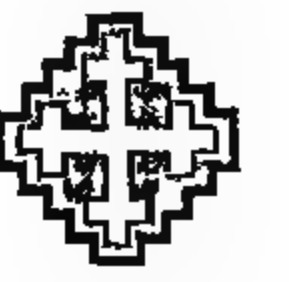
الأرثوذكسى :  
 الذى لأبائنا القديسين :  
 أيتها العفيفة والدة  
 الإله : المكرمة العذراء .

✠ لأنك ولدت

✠ آريه شوبى إن  
 أووإكلادوس : إنتيه بى  
 توفو : أووه إنكيميليون :  
 إنتيه بى ناھتى .

إن أورثوذكسوس :  
 إنتيه نينوتى إئوواب :  
 أوتى سيمنيه إعماسنوتى :  
 إطايتوت إمبراثينوس .

✠ جيه آريه ميسى نان :







ἡΦνοῦτ πιλοσος :  
Πενσωτηρ Ἰησοῦς :  
ἀψὶ ἀψωτ ἡμον .  
Χε...

لنا : الله الكلمة :  
مخلصنا يسوع :  
أتى وخلصنا .  
لأنه ...

إم إفتوتى بى لوغوس :  
بين صوتير إيسوس : آف  
إى آفصوتى إيمون .  
چيه ...



### القطعة السابعة (ψαψψ)

✠ Νοο ἑματ ἡπιου-  
ωινι : εἴταινοῦτ  
ἡμαςνοῦτ : ἀρεψαι  
δα πιλοσος :  
πιαχωριτος .

Πενενσα ἑρε μαςψ :  
ἀριοχι ερεοι ἡπαρ-  
θενος : δὲν ζανζωσ  
νεμ ζανςμοῦ :  
τενβίσι ἡμο .

✠ Χε...

✠ أنت يا أم  
النور : المكرمة  
والدة الإله : حملت  
الكلمة : غير  
المحوى .

وبعد ما ولدته :  
بقيت عذراء :  
بتساييح  
وبركات :  
نعظمك .

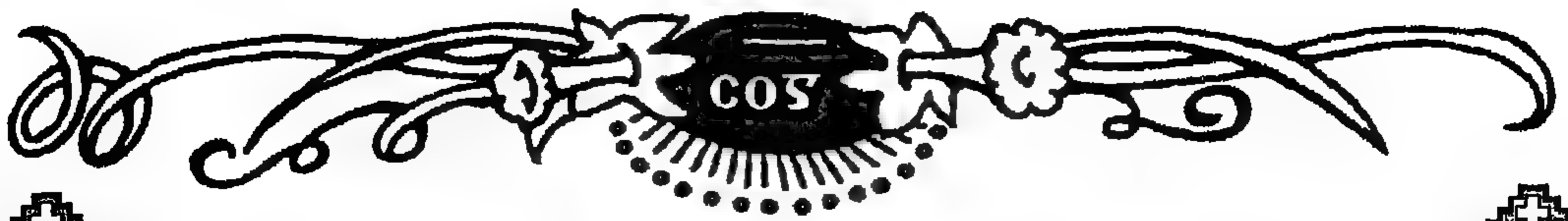
✠ لأنه ...

✠ إنثو إثماف إمبى  
أووأوينى : إتطايبوت  
إماسنوتى : آريه فإى  
خابى لوغوس : بى  
آخوريطوس .

مينينصا إثريه ماسف :  
آرى أوهى إىريه أوى  
إمبارثينوس : خين هان  
هوس نيم هان إسمو :  
تين شيسى إمو .

✠ چيه ...





Πιλωτω αδαμ ἡπεροου ἡπωουτ

لبش (آدام) يوم الثلاثاء

Ερε αω ἡλας  
ἡσαρξ : ναῦερπινوين  
ἡμο : ω ἡπαρθενος  
εθοταβ : οτοθ  
ἡμαςνοτ.

✠ Χε αρεωπι  
ἡοτθρονος : ἡβασιλικον :  
ἡφνετοτταῖ ἡμοϋ :  
ειχεν νιχεροτβιμ.

Εηναῦερμακαριζιν :  
ἡμο ἡαω ἡρητ : χε  
αρεβισι εηιφτισι :  
ἡνοηρον ετσαῖπωι.

✠ Σεερῖμετι  
ἡπεραν : δεν γερεα  
νιβεν : ω ἡβρομπι  
εθνεσως : οτοθ ἡματ  
ἡπιΧριστος.

Οτνοϋ ἡμο Παρια :  
ἡβωκι οτοθ ἡματ :  
χε φνετθεν πεαμηρ :  
νιαττελος σεζωσ  
εροϋ.

✠ Οτοθ νιχεροτ-

أى لسان  
جسدى : يستطيع أن  
يتأملك : أيتها  
العذراء القديسة :  
والدة الإله .

✠ لأنك صرت  
عرشاً : ملوكياً :  
للمحمول : على  
الشاروبيم .

بأى نوع نقدر  
أن نطوبك : لأنك  
أرتفعت : عن الطبائع :  
العلوية العقلية .

✠ يُذكر  
اسمك : فى كل  
الأجيال : أيتها  
الحمامة الحسنة : وأم  
المسيح .

إفرحى يا مريم :  
العبيدة والأم :  
لأن الذى فى  
حجرك : تسبحه  
الملائكة .

✠ والشاروبيم :

إيسريه آش إنلاس  
إنصاركس : نا إش إير  
بى نوين إمو : أوتى  
بارثينوس إثواب : أووه  
إماسنوتى .

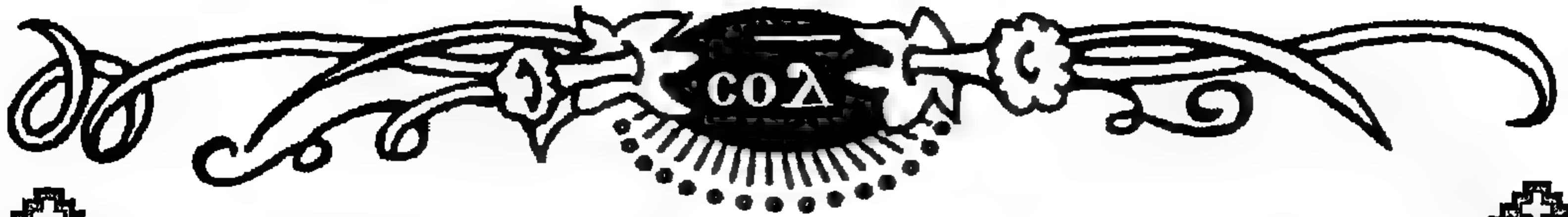
✠ چيه آريه شويى إن  
أووإثرونوس : إمفاسيليكون :  
إمفى إيتو فاي إموف :  
هيچين نى شيروبيم .

إنّا إش إيرماكاريزين :  
إمو إن آش إنريتى : چيه  
آريه شيسى إيه نى فيسيس :  
إنويرون إتصا إيشوى .

✠ سيه إير إفميثتى  
إمبيران : خين جينيه آ  
نيثين : أوتى شرومبى إثيه  
صوس : أووه إثماف  
إمبى خريسطوس .

أوونوف إمو ماريا :  
تى فوكى أووه تى ماث :  
چيه فى إتخين بيه أمير : نى  
أنجيلوس سيه هوس  
إيروف .

✠ أووه نى شيروبيم :



ΒΙΛ : σεοτωϣτ ἡμοϣ  
αζιωϣ : νεμ νι Σεραφιμ :  
θεν οτ μετατμοτηκ .

Ετερριπιζιν δεν  
νοττενζ : χε φαι πε  
ποτρο ἡτε ἡωοτ :  
φνετωλι ἡφνοβι  
ἡπικοςμος : κατα  
πεϣνιωτ ἡναι .

✠ ΔΝΟΝ...

تسجد له باستحقاق :  
والساروفيم : بغير  
فتور .

يرفرفون  
بأجنحتهم قائلين :  
هذا هو ملك  
المجد : رافع خطية  
العالم : كمظيم  
رحمته .

✠ ونحن ...

سيه أووأوشت إعموف  
أكسيوس : نيم نى سيرا فيم :  
خين أووميت آتمونك .

إف إيريبيزين خين  
نوتينه : چيه فاي بيه إب  
أورو إنتيه إب أوأوو :  
فى إت أولى إم إقنوؤى  
إمبى كوزموس :  
كاتايف نيشتى إنتاى .

✠ آنون هون ...





## آيات للحفظ

❖ « بماذا يقوم الشاب طريقه ؟ بحفظ أقوالك » ( مز ١١٩ : ٩ ) .

❖ « توكل على الرب بكل قلبك وعلى فهمك لا تعتمد » ( أم ٣ : ٥ ) .

❖ « تعالوا إلى يا جميع المتعبين والثقيلي الأحمال وأنا أريحكم »

( مت ١١ : ٢٨ )

❖ « ثبت خطواتي في كلمتك ولا يتسلط على أي أثم »

( مز ١١٩ : ١٣٣ )

❖ « جعلت العلى ملجأك . فلا تصيبك الشرور ولا تدنو ضربة من

مسكنك » ( مز ٩١ : ٩ ) .

❖ « حذ عن الشر واصنع الخير . أطلب السلامة . وأسع وراءها »

( مز ٣٤ : ١٤ )

❖ « حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا تهليلاً . حينئذ يُقال في الأمم أن

الرب عظم الصنيع معهم » ( مز ١٢٦ : ٢ ) .

❖ « خير لي أنك أذللتني حتى أتعلم وصاياك » ( مز ١١٩ : ٧١ ) .

❖ « دعوتك يارب كل حين . بسطت إليك يدي » ( مز ٨٨ : ٩ ) .

❖ « ذوقوا وأنظروا ما أطيب الرب . طوبى للرجل المتوكل عليه »

( مز ٣٤ : ٨ )

## ختام الثيوطوكيات الآدام

بعد قراءة الطرح أو الدفنار يُقرأ ختام الثيوطوكيات وهو يختلف حسب ما إذا كان اليوم واطس أو آدام . فللثلاثة أيام الآدام وضعت ختام الثيوطوكيات ( نيكناي أوبانوتي ) وللأربعة أيام واطس وضعت ختام الثيوطوكيات ( أوبين شويس ) .

وفي كلا الختامين معان رائعة ، فصلاة كختام الثيوطوكيات الآدام كافية أن تولد في كل نفس التوبة والثقة في رحمة الله الواسعة . وصلاة ختام الثيوطوكيات الواطس فيها ذكر للظهور الثاني المخوف . ثم تضرع ملح من الكنيسة في طلب السلام الإلهي في وسط عالم قد وضع في الشرير ، وهو كالبحر الهائج الذي لا يقدر أن يهدأ .



## ختم الثيوطوكيات الآدام

Μεκλαι ω Πανοϋ† :  
 ζανατβίηπι ἕμωοϋ :  
 σεοϡ εμαϡω : ἡξε  
 νεκμετϡενζητ.

✦ Πιτελτιλι ἕμωοϋ-  
 ηζωοϋ : σεηπι ἡτοτκ  
 τηροϋ : πικεϡω ἡτε  
 φιομ : σεχη ηαζρεη  
 νεκβαλ.

Ιεατηρ μαλλον :  
 ηινοβι ἡτε ταψτχη :  
 ηαι εθοτωηζ εβολ :  
 ἡπεκἕθο Παβοις.

✦ Ηινοβιεταιαιτοϋ :  
 Παβοις ἡνεκερποϋ-  
 μετἱ : οτδε ἡπερ†-  
 ζοηκ : εηααηομια.

Χε πιτελωνης  
 ακσοτπη : †πορη  
 ακσω† ἕμος : πισοη  
 ετσαοτἱηαμ : Παβς  
 ακερπεϡμετἱ.

✦ Δηοκ ζω Παβς :  
 θα πηρεϡερνοβι :  
 ματσαβοι ἡταἱρι :  
 ηοτμεταηοια.

Χε χοτϡω ἡφιοϋ

مراحمك يا إلهي :  
 غير محصاة :  
 وكثيرة جداً : هي  
 رأفاتك .

✦ قطرات المطر :  
 محصاة عندك  
 جميعها : ورمل  
 البحر كائن : أمام  
 عينيك .

فكم بالحرى :  
 خطايا نفسي : هذه  
 الظاهرة : أمامك  
 ياربى .

✦ الخطايا التي  
 صنعتها : ياربى لا  
 تذكرها : ولا تحسب :  
 آثامى .

فإن العشار  
 اخترته : والزانية  
 خلصتها : واللص  
 اليمين : يا سيدى  
 ذكرته .

✦ وأنا أيضاً :  
 الخاطىء يا سيدى :  
 علمنى أن أصنع :  
 توبة .

لأنك لا

نيك ناى أوبانوتى :  
 هان آتشيىبى إموأوو :  
 سيه أوش إيماشو : إنجه  
 نيك ميت شينهيت .

✦ نى تيل تيلسى  
 إعمون هوأوو : سيه إيبى  
 إنطوتك تيرو : بى كيشو  
 إنتيه إفيوم : سيكى  
 ناهرين نيك قال .

يه آقيرمالون : نى  
 نوقى إنتيه طابسيشى :  
 ناى إث أوأونه إيقول :  
 إمبيك إمئو باشويس .

✦ نى نوقى إيطاى  
 آيتو : باشويس إننيك  
 إيربوميثنى : أووذيه إميرتى  
 إهثيك : إيه نا آنوميا .

جيه بى تيلونيس  
 أكصوتبف : تى بورنى  
 أكصوتى إعموس : بى صونى  
 إتصا أووى نام : باشويس  
 آك إيريف ميفتى .

✦ آنوك هو باشويس :  
 خابى ريف إيرنوقى : ما  
 إتصافوى إنطا إيرى : إن  
 أووميطانيا .

جيه إك أوأوش إم





αλ : ὑπερερνοβι :  
ὑφρητ ἡτεϋταςθοϋ :  
ἡτεςωνδ ἡχε  
τεϋψυχη.

✠ Παταςθον Φ† :  
εδοτη επεκοτχα :  
αριوتي नेमान : काटा  
तेकμεताडाथος.

Χε ἡθοκοταδαθος :  
οτοδ ἡναντ : μαροτ-  
ταδον ἡχωλεμ : ἡχε  
νεκμετωενζητ.

✠ Ψενζητ δαρον  
τηρεν : Πβς Φ† Πεν-  
σωτηρ : οτοδ नामान :  
काटा पेकनिय† ἡναι.

Μαι κῆρι ὑποτμετῖ :  
ω Πεννηβ Πχς :  
εκεψωπι δεν तेनμη† :  
εκωψ εβολ εκχω  
ἡμος.

✠ Χε ταδερνηη  
αλοκ : †† ἡμος नωतेन :  
†ερνηη ἡΠαιωτ :  
†χω ἡμος नेमωतेन.

Ποτρο ἡτε †ερνηη :  
μοι नान ἡतेकερνηη :  
सेमनिनान ἡतेकερνηη :  
खा नेननोबि नानेबोल.

تشاء : موت  
الخطاى : مثل  
أن يرجع : وتحيا  
نفسه.

✠ ردنا يا الله :  
إلى خلاصك :  
وعاملنا :  
كصلاحك.

لأنك أنت  
صالح : ورحوم :  
فلتدركنا رأفانك :  
سريعاً.

✠ ترأف علينا  
كلنا : أيها الرب الإله :  
مخلصنا وارحمنا :  
كعظيم رحمتك.

هؤلاء  
أذكرهم : يا سيدنا  
المسيح : كن في  
وسطنا : صارخاً  
قائلاً.

✠ سلامى  
أنا : أعطيكم :  
سلام أبى : أتركه  
معكم.

يا ملك السلام :  
أعطنا سلامك : قرر  
لنا سلامك : وأغفر  
لنا خطايانا.

إفمو آن : إمبى ريف  
إيرنوڤى : إم إفريتى إنتيف  
طاستوف : إنتيس أونخ  
إنچيه تيف بسيشى.

✠ ماطاستون إفتوتى :  
إيخون إيه بيك أووجاى :  
أرى أووى نيمان : كاطا  
تيك ميت آغاڤوس.

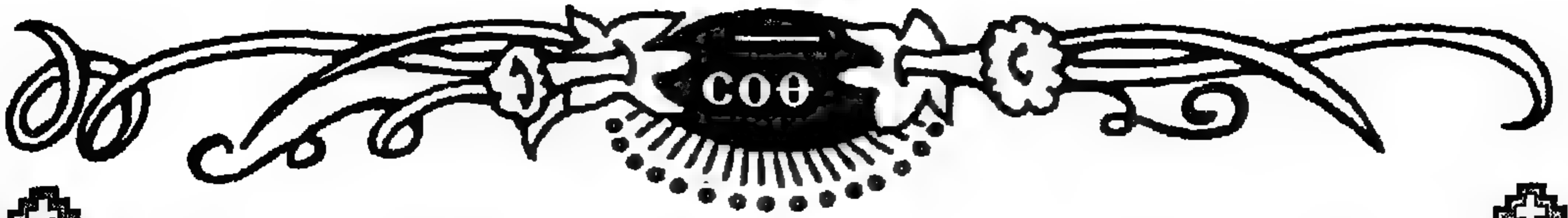
چيه إنتوك أووآغاڤوس :  
أووه إننائيت :  
ماروطاهون إنكوليم :  
إنچيه نيك ميت شينهيت.

✠ شينهيت خارون  
تيرين : إيشويس إفتوتى بين  
صوتير : أووه ناى نان :  
كاطا بيك نيشتى إنناى.

ناى إك إيرى إمومبىشى :  
أوبين نيب بى خريسطوس :  
إك إيه شوبى خين تين  
ميتى : إك أوڤس إيقول  
إكجو إموس.

✠ چيه طاهيرينى آنوك :  
تى تى إموس نوتين :  
إتهيرينى إمبايوت : تى  
كو إموس نيموتين.

إب أورو إنتيه تى هيرينى :  
موى نان إنتيك هيرينى :  
سيم نى نان إنتيك هيرينى :  
كانين نوڤى نان إيقول.



✠ Χωρ εβολ ἡνι-  
χαχι : ἡ τε ἐκκλησία :  
αρισοβτ ερος : ἡν εκκλ  
ωαενεε.

Εμμανουηλ Πεν-  
νοτ : ὅεν τενημτ  
τνοτ : ὅεν πωοτ ἡ τε  
Πεσιωτ : nem πιΠνα  
εθοταβ.

✠ Πτεψμοτ ερον  
τηρεν : ἡ τεψτοτβο  
ἡνενζητ : ἡ τεψταλβο  
ἡνιψωνι : ἡ τε nen-  
ψτχη nem nenσωμα.

Πενοτωτ ἡμοκ  
ω Πχс : nem Πεκιωτ  
ἡαταθос : nem πιΠνα  
εθοταβ : χε ακ (.....)  
ακσωτ ἡμον.

✠ فرق أعداء  
الكنيسة : وحصنها :  
فلا تتزعزع : إلى  
الأبد .

عمانوئيل  
إلهنا : في  
وسطنا الآن : بمجد  
أبيه : والروح  
القدس .

✠ لُبَّباركنا  
كلنا : ويطهر  
قلوبنا : ويشفي  
أمراض : نفوسنا  
وأجسادنا .

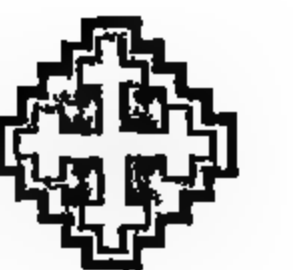
نسجد لك أيها  
المسيح : مع أهلك  
الصالح : والروح  
القدس : لأنك  
(....) وخلصتنا .

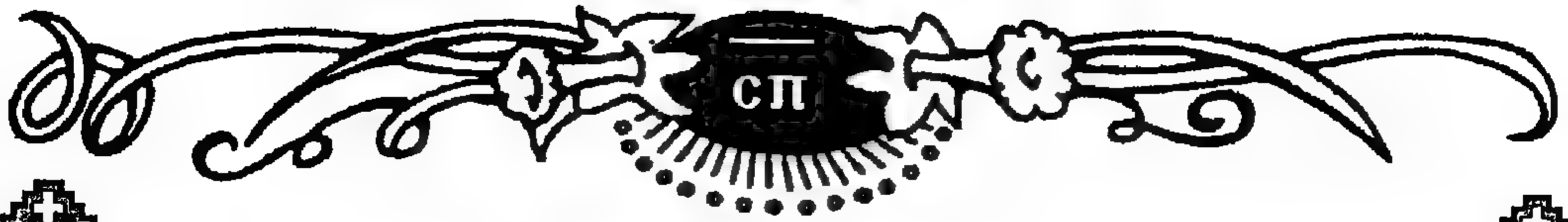
✠ جور إيقول إنني  
جأجي : إنتيه تي إكلisia :  
آري صويت إيروس :  
إنيسكيم شا إينيه .

إممانوئيل بين نوتي :  
حين تين ميتي تينو :  
حين إب أوأوو إنتيه  
بيفيوت : نيم بي بنقما  
إثؤواب .

✠ إنتيف إسمو إيرون  
تيرين : إنتيف توقو إننين  
هيت : إنتيف طالشو  
إنني شوني : إنتيه نين  
بسيشي نيم نين صوما .

تين أوأووشت إعموك  
أوبي خريسطوس : نيم  
بيكيوت إن آغاثوس : نيم  
بي بنيقما إثؤواب : چيه  
أك (....) آكصوتي إعمون .





## طلبية تقال في ختام التسبحة

Φνοϋτ ναι ναν.	يا الله ارحمنا .	إفنوتي ناي نان .
✦ Φνοϋτ σωτεμερον .	✦ يا الله اسمعنا .	✦ إفنوتي صوتيم إيرون .
Φτ σομερον .	يا الله انظر إلينا .	إفنوتي صومس إيرون .
✦ Φτ χοϋϋτ ερον .	✦ يا الله اطلع علينا .	✦ إفنوتي جوشت إيرون .
Φτ ψενζητ δαρον .	يا الله تراءف علينا .	إفنوتي شينهيت خارون .
✦ Δνον δα πεκλαος .	✦ نحن شعبك .	✦ آنون خا بيك لاؤس .
Δνον δα πεκπλασμα .	نحن جبلتك .	آنون خا بيك إبلازما .
✦ Ναζμεν εβολθεν nenxaxi .	✦ نجنا من أعدائنا .	✦ ناهمين إيقول خين نين جاجي .
Ναζμεν εβολθα οϋδβων .	لجنا من الغلاء .	ناهمين إيقول ها أوإهقون .
✦ Δνον δα νεκεβιαικ .	✦ نحن عبيدك .	✦ آنون خا نيك إيقى آيك .
Υιος Θεος νθοκ .	أنت ابن الله .	إيوس ثيؤس إنثوك .
✦ Δνναζτ εροκ .	✦ آمنا بك .	✦ أناهتي إيروك .
Χε ακ (....) ακωτ ιμον .	لأنك (....) وخلصتنا .	چيه آك (....) أكصوتي إيمون .
✦ Χεμ πενψιμι δεν πεκοϋχαι .	✦ تعهدنا بخلاصك .	چيم بينشيني خين بيك أووجاي .
Οτοζ χα nennovi nan ebol .	وأغفر لنا خطايانا .	✦ أوووه كانين نوقي نان إيقول .





## إيسائية يوم الأربعاء

Царототнотч нтот-  
θεληλ : ἵχε νηετκω†  
ἵσαΠβοис : νηεθμην  
εβολ ἵσχοτ νιβεν : ῥεν  
θμελετη ἱΠεφρανεθ.

✠ Μαί νε νιϋϋηη  
εταψαχι εθβητοτ :  
ἵχε πιϋμνοδος  
Δατιλ : χε ετρητ  
ῥατεν νιχοι ἱμωοτ :  
ετ†καρπος εψχηκεβολ.

†χοι ἱμωοτ πε  
Πενσωρ : Πενβς ἱнс  
Πхс : νηεθναϋπι  
ετμην εροψ : сenaωnῥ  
ἵχε τοτψτχη.

✠ Се†сва нан ῥεν  
νιῥαφн εθотаβ :  
νινιϋи нте Фноу† :  
εθρενϋωпи εнои ἵнант :  
εῃотн ε пиωнт  
εταψαμιοψ.

Отот он хе†агапн :  
ἱпасρεи εβολ εнеῥ :  
ката псахи ἱписофос :  
Патлос пaлoстoлoс.

✠ †агапн εταψα-

فليفرح ويتהלل :  
طالبوا الرب :  
الملازمون كل حين :  
في تلاوة اسمه  
القدوس .

✠ هؤلاء هم  
الأشجار : التي تكلم  
من أجلها المرنل داود :  
أنها نابتة عند  
مجارى المياه :  
تعطى ثمرة كاملة .

مجرى المياه  
هو مخلصنا : ربنا  
يسوع المسيح :  
والملازمون له : تحيا  
نفوسهم .

✠ يعلموننا في  
الكتب المقدس :  
أنفاس الله : أن  
نكون رحومين :  
على الخليقة التي  
خلقها .

وأيضاً أن المحبة :  
لا تسقط أبداً :  
كقول الحكيم :  
بولس الرسول .

✠ المحبة التي

مارواوونوف إنتوثليل :  
إنجييه نى إتكوتى إنصا  
إيشويس : نى إئمين إيقول  
إنسيو نيئين : خين إئميليتى  
إميفران إئوواب .

✠ ناي نيه نى إششين  
إيطاف صاچى إئقيتو :  
إنجييه بى هيمنودوس  
داقيد : چيه إقرت خاتين  
نى فوى إموأوو : إفتى  
كاربوس إفچيك إيقول .

تى فوى إموأوو ييه  
بين صوتير : بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس : نى  
إئناشوبى إئمين إيروف :  
سينا أونخ إنجييه توبسيشى .

✠ سبه تى إسقونان  
خين نى إغرافى إئوواب :  
نى نيفى إنتيه إفتوتى :  
إئرين شوبى إن أوى إننائيت :  
إيخون إيه بى صونت  
إيطاف ثاميوف .

أوه أون چيه تى آغابى :  
إمباس هى إيقول إينيه :  
كاطا إيصاچى إمبى صوفوس :  
باقلوس بى أبوسطولوس .

✠ تى آغابى إيطاف



χι εὐηγῆς : ἦχε πια-  
ποστολος εὐγ : ετε  
φαι πε Πιραν ἡογχαί :  
ἦτε Πενβοῖς Ἰησοῦς  
πιΧριστος .

Εὐωπ ἀνωανμενρε  
Πιραν ἡογχαί : ἦτε  
Πενβοῖς Ἰησοῦς πιΧ-  
ριστος : ἦτε νερπῖναι νεμ  
νε νερνογ : ὡανχωκ  
ἡπινομος τηρῆ εβολ .

✠ Εὐολγίτεν τμεθ-  
ναντ : ἀϥτματ ἦχε  
Ἀβρααμ : εορε Φτ  
χωῖλι εροϥ : νεμ  
νεϥατσελος εθοταβ .

Εὐολγίτεν  
τμεθναντ : ἀϥνοδεμ  
ἦχε Λωτ πῖομη :  
εβολγα πικῆνδῖνος  
εθναωτ : εταϥῖ εἰρη  
εχεν Βοδομα .

✠ Εὐολγίτεν τμεθ-  
ναντ : ἀϥερπεμῖπῶα  
ἦχε Κορνηλιος :  
εορεϥβῖ ἡπιβαπτισμα :  
θεν νενηχιχ ἡπενιωτ  
Πετρος .

Ἰσχε γαρ τενοῖ ἡδαε :  
θεν νῖχρημα ἦτε παι-

تكلم من أجلها :  
الرسول القديس :  
أى اسم الخلاص :  
الذى لدينا يسوع  
المسيح .

إذا ما أحببنا اسم  
الخلاص : الذى  
لدينا يسوع المسيح :  
وصنعنا الرحمة  
بعضنا مع بعض :  
نكمل كل الناموس .

✠ من قبل  
الرحمة : سر  
إبراهيم : أن يضيف  
الله : مع ملائكته  
المقدسین .

من قبل  
الرحمة : خلص  
لوط البار : من  
الشدة الصعبة :  
التي أتت على  
سدوم .

✠ من قبل  
الرحمة : استحق  
كورنيليوس : أن  
ينال الصبغة :  
من يدى أبينا  
بطرس .

فإن كنا معوزين :  
من أموال هذا

صاچى إثقيتس : إنچيه  
بى أبوسطولوس إثؤواب :  
إيتيه فاي ييه بيران إن  
أووجاى : إنتيه بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس .

إيشوب أنشان مينريه  
بيران إن أووجاى : إنتيه بين  
شويس إيسوس بى  
خريسطوس : إنتين إيريناي  
نيم نين إيريو : شالچوك  
إمبى نوموس تيرف إيقول .

✠ إيقول هيتين تى  
ميثنائيت : آفتى ماتى  
إنچيه أبرآم : إثريه إفتوتى  
جويلى إيروف : نيم نيف  
ألچيلوس إثؤواب .

إيقول هيتين تى  
ميثنائيت : إفتوهيم إنچيه  
لوط بى إثمى : إيقول هابى  
كيندينوس إثناشت :  
إيطاف إى إيه إهرى  
إيچين صودوما .

✠ إيقول هيتين تى  
ميثنائيت : آف إير إب إم  
إيشا إنچيه كورنيليوس :  
إثريف شى إمبى قابتيزما :  
خين نين چيج إمبينوت :  
بيتروس .

يسچيه غار تينوى  
إنخا إيه : خين نى إكرىما





κοσμος : ἡμον ἦταν  
ἡ ἐλὶ ἡματ : εὐρεντη-  
τοτ ἡμεθοναντ.

✠ Οὐον ἦταν  
ἡπιανامي : πιμαρτα-  
ριτης εὐναψενσοτενϥ :  
πιραν ετχολχ εθμερ  
ἡωοτ : ἡτε Πενβοις  
Ιησοϥ πιΧριστος.

Εὐωπ ανψανμοϥ  
εροϥ : δεν πενωμι  
ετσαδοντ : ἡνααιτεν  
ἡραμαο : ψαντεντ  
ἡεανκεχωοτνι.

✠ Πιχρημα αν ἡτε  
παικοςμος : εὐνασινι  
ετενκωτ ἡωοτ :  
αλλα ψνορεμ ἡτε πεν-  
ψτχη : δεν ἡμελετη  
ἡΠεϥραν εθοταβ.

Εὐωπ ανψαν-  
ερψαλιν : μαρενχος  
δεν οτχολχ : χε  
Πενβς Ιης Πχς : αρι-  
οτναι νεμ πενψτχη.

✠ Δοξα Πατρι...

العالم : وليس لنا  
شيء : لكي نعطيه  
صدقة .

✠ فلنا الجوهرة :  
اللؤلؤة الكثيرة  
الثلث : الاسم الحلو  
المملوء مجداً :  
الذي لربنا يسوع  
المسيح .

إذا ما لازمناه :  
في إنساننا  
الداخلي : فهو  
يجعلنا أغنياء :  
حتى نعطي آخرين .

✠ ليست  
أموال هذا العالم :  
الزائل التي نطلبها :  
بل خلاص نفوسنا :  
بتلاوه اسمه  
القدوس .

إذا ما رتلنا :  
فلنقل بعدوبة :  
ياربنا يسوع المسيح :  
اصنع رحمة مع  
نفوسنا .

✠ المجد ...

إنتيه باي كوزموس : إيمون  
إنطان إن إهلي إيماف :  
إثرين تيتو إيميثائيت .

✠ أووآون إنطان  
إمبي أنامي : بي مارغاريتيس  
إثناشين سو إينف : بيران  
إتهولج إثميه إن أوأوو :  
إنتيه بين شويس إيسوس  
بي خريسطوس .

إيشوب أنشان مون  
يروف : خين بين رومي  
إتصاخون : إفنا آيتين  
إنراما أو : شا إنتين تي  
إنهان كيكو أووني .

✠ ني إكرما أن إنتيه  
باي كزموس : إثناسيني  
إيتين كوتي إنصوأوو :  
آلا إفنوهيم إنتيه نين  
بسيشي : خين إثميلي تي  
إميفران إثوواب .

إيه شوب أنشان إيرسالين :  
مارين جوس خين أوو  
إهلوج : چيه بين شويس  
إيسوس بي خريسطوس : أري  
أووناي نيم نين بسيشي .

✠ ذوكسابتري ...







Ⲫⲉⲟⲧⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲟⲟⲧ ⲙ̀ⲡⲁ (ⲏⲭⲟⲥ Ⲫⲁⲧⲟⲥ)

ثيُوطوكية يوم الأربعاء (بلحن واطس)

القطعة الأولى (ⲟⲩⲁⲓ)

Ⲡⲓⲧⲁⲩⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ  
ⲏⲧⲉ ⲏⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲥⲉⲭⲱ ⲏⲏⲉ  
ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲏⲑⲟ  
ⲧⲉ ⲧⲙⲁⲃⲏⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲫⲉ :  
ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ.

Ⲫⲡⲧⲁⲏ ⲏⲧⲉ  
ⲏⲙⲁⲏⲱⲁⲓ : ⲧⲉ Ⲫⲁⲣⲓⲁ  
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲏ  
ⲱⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲪⲏⲟⲩⲧ :  
ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲧⲙ̀ⲫⲓⲟⲥ ⲏⲕⲁⲑⲁⲣⲟⲥ.

ⲁ ⲫⲓⲱⲧ ⲭⲟⲩⲱⲧ  
ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ ⲧⲫⲉ :  
ⲙ̀ⲡⲉⲩⲭⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟⲏⲓ  
ⲙ̀ⲙⲟ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲩ  
ⲙⲟⲏⲟⲩⲉⲏⲏⲥ : ⲓⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲭ  
ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧ.

كل الطفلمات  
السماوية : ينطقون  
بطوباويتك : لأنك  
أنت هي السماء الثانية :  
الكائنة على الأرض .

Ⲫⲁⲃ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲁⲕ :  
هو مريم  
العذراء : الخدر  
الظاهر : الذي  
للختن النقي .

تطلع الآب  
من السماء : فلم  
يجد من يشبهك :  
أرسل وحيداً :  
أتسى وتجسد  
منك .

في طغما تيرو إنتيه في  
في أووي : سيه جو إنتيه  
ماكاريزموس : چيه إنتو  
تیه تی ماه إسنوتی إمفيه :  
إتشوب هيچين بي كاهي .

Ⲫⲁⲃ ⲧⲓ ⲃⲓⲗⲓ ⲓⲧⲏⲏⲉ ⲏⲓ  
ما إنشاي : تيه ماريا تي  
بارثينوس : بي ما إنشيليت  
إتثوڤيوت : إنتيه بي  
نيمفيوس إنكاثاروس .

آ إفيوت جوشث  
إيقول خين إتفيه : إمبيف  
چيم في إت أونى إمو :  
آف أوو أورب إمبيف  
مونوجينيس : إى آفشى  
صاركس إيقول إنخيتى .

القطعة الثانية (ⲥⲏⲁⲩ)

Ⲫⲱⲥⲁⲭⲓ ⲏⲃⲁⲏⲧⲁⲓⲟ  
ⲉⲑⲃⲏⲧ : ⲱ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲏⲧⲉ  
ⲫⲧ : ⲭⲉ ⲏⲑⲟ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ  
ⲫⲙⲁⲏⲱⲱⲡⲓ : ⲏⲏⲏⲉ  
ⲧⲟⲩⲏⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲃⲏⲧ.

Ⲫⲁⲃ ⲧⲕⲗⲙⲟⲱ  
بكرامتك من أجلك :  
يا مدينة الله : لأنك  
أنت مسكن : جميع  
الفرحين .

Ⲫⲁⲃ ⲁⲩⲩⲱⲭⲓ ⲓⲏⲏⲁⲏ  
طايو إثقيتى : أوتى فاكى  
إنتيه إفتوتى : چيه إنتوييه  
تيريه إفا إنشويى : إننى  
إيه تونوف تيرو إنخيتى .



Μιοτρωοτ τηροτ  
 ἡτε ἡκαζι : σεμοϣι  
 δεν πεοτωini : οτοδ  
 νιεθνος δεν πεφιρι : ω  
 Μαρια ἑματ ἡΦ†.

✠ Σεερμακαριζιν  
 ἡμο : ἡχε νιζενα  
 τηροτ : तेनोटωयुत  
 ἡφнетареѣфоч : तेन-  
 ердогто бисι ἡμοϣ.

Α Φιωτ...

كل ملوك  
 الأرض : يسرون  
 في نورك : والامم  
 في ضيائك : يا  
 مريم أم الله .

✠ تطويك :  
 جميع الأجيال :  
 ونحن نسجد  
 للذي ولدته :  
 ونزيده علواً .

تطلع الأب ...

نى اوورو اوو تيرو انتيه  
 إيكاهى : سيه موشى خين  
 بيه اوو اوينى : اووه نى  
 إثنوس خين بيه فيرى :  
 او ماريا إثماف إم إفتوتى .

✠ سيه إيرماكاريزين  
 إمو : إنجيه نى جينه آ  
 تيرو : تين اوو اوشت  
 إمفى إيطاريه إجفوف :  
 تين إير هو او شيسى إموف .

آ إفيوت جوست ...

### القطعة الثالثة (ϣομτ)

✠ Θεο τε †βηπι  
 ετασιωοτ : θηετασερ-  
 στμμενιν ηαν :  
 ἡπιμοτνηζωοτ ἡτε  
 †παροτσια : ἡτε πι-  
 μονοζενης ἡνοτ†.

Α Φιωτ ертех-  
 нитнс еро : α πιΠηα  
 εθοταβ ἡεχω : οτχομ  
 ἡτε φнетбосι : εθηα-  
 ерδнιβι еро Μαρια .

✠ Χε αρεѣφο  
 ἡπιαληθινος : ἡλοζος  
 ἡϣηρι ἡτε Φιωτ :

✠ أنت هى  
 السحابة  
 الخفيفة : التى  
 دلتنا : على مطر  
 استعلان : الإله  
 الوحيد .

الأب صنعك :  
 والروح القدس  
 حل عليك : وقوة  
 العلى : ظللتك  
 يا مريم

✠ لأنك ولدت  
 الكلمة الحقيقى :  
 ابن الأب :

✠ إثنو تيه تى شيبى  
 إيطاسيو اوو : ثى إيطاس  
 إيرسيم مينين نان : إمبى  
 مونهو اوو إنتيه تى  
 باروسيا : إنتيه بى  
 مونوجينيس إثنوتى .

آ إفيوت إيرتيكنى  
 نيس إيرو : أبى بنقما إثنواب  
 إى إيجو : اووجوم إنتيه  
 فى إتشسوسى : إثنا  
 إيرخيفى إيرو ماريا .

✠ چيه آريه إجفو  
 إمبى آليشينوس :  
 إنلوغوس إنشيري إنتيه



εΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑΕΝΕΞ :  
αϥι αϥσοττεν δΕΝ  
ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΑΦΙΩΤ...

الدائم إلى الأبد :  
أتى وأنقذنا من  
خطايانا .

تطلع الآب ...

إفيوت : إثمين إيقول شا  
إنييه : آف إى أفصوتين  
خين نين نوفي .

آ إفيوت جوست ...

### القطعة الرابعة (ϥτοϥ)

✠ ΟΥΝΙΩΤ ΣΑΡ ΤΕ  
†ΤΙΜΗ : ΕΤΑΚΕΜΨΑ  
ἸΜΜΟΣ Ω ΣΑΒΡΙΝΔ :  
ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ ἸΨΑΙΨΕΝ-  
ΝΟΥϥΙ : ΕΡΕ ΠΕΚΩ  
ΨΟΤΟΡΑΨΙ ΕΒΟΛ.

ΔΚΕΡΣΤΜΕΝΙΝ ΝΑΝ  
ἸΠΙΧΦΟ : ἸΝΤΕ ΦΝΟΥ†  
ΕΤΑϥΙ ΨΑΡΟΝ :  
ΑΚΞΙΨΕΝΝΟΥϥΙ ἸΠΑΡΙΑ :  
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ ἸΑΤΩΛΕΒ.

✠ ΧΕ ΧΕΡΕ ΘΝΕΘΜΕΞ  
ἸἸΜΟΤ : ΟΥΟΞ ΠΒΟΙΣ  
ΨΟΠ ΝΕΜΕ : ΑΡΕΧΙΜΙ  
ΣΑΡ ἸΟΥἸΜΟΤ : ΟΥΠΝΑ  
ΕϥΟΤΑΒ ΕΘΝΗΟΥ ΕΣΩ.

ΟΥΧΟΜ ἸΝΤΕ ΦΝΕΤ-  
ΒΟϥΙ : ΕΘΝΑΕΡἸΝΙΒΙ ΕΡΟ  
ΠΑΡΙΑ : ΤΕΡΑΜΙϥΙ  
ἸΦΝΕΘΟΤΑΒ : ΠΣΩΤΗΡ  
ἸΠΙΚΟΣΜΟΣ ΤΗΡϥ.

✠ عظيمة هي  
الكرامة : التي  
استحققتها يا  
غبريال : الملك  
المبشر : ووجهك  
يتلأأ فرحاً .

أعلنت لنا ميلاد :  
الله الذى أتى  
إلينا : وبشرت  
مريم : العذراء  
غير الدنسة .

✠ قائلاً إفرحى  
يا ممتلئة نعمة : الرب  
معك : لأنك وجدت  
نعمة : والروح  
القدس يحل عليك .

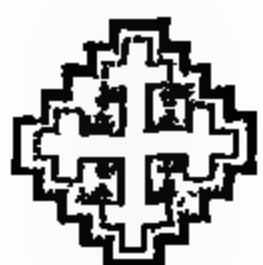
وقوة العلى :  
تظلك يا  
مريم : تلدين  
القدس : مخلص  
العالم كله .

✠ أوونيشتى غار تيه  
تى تيمى : إيطاك إيم  
إبشا إيموس أو غابرييل :  
بى ألجیلوس إمفای  
شین نوفي : إيره بيكهو  
شواوراشى إيقول .

آك إيرسيم مينين نان  
إمبى إجفو : إنتيه إفتوتى  
إيطاف إى شارون :  
آكهى شين نوفي إماريا :  
تى بارثينوس إن آثوليب .

✠ چيه شيريه ثى  
إثميه إن إهموت : أووه  
إشويس شوب نيميه : آريه  
چيمى غار إن أووإهموت :  
أوينثما إفتواب إثنو إيفو .

أوجوم إنتيه فى  
إتشوسى : إثنا إيرخيقى  
إيروماريا : تيراميسى  
إمفى إثواب : إبصوتير  
إمبى كوزموس تيرف .







✠ Δ Φιωτ ...

✠ تطلع ...

✠ آ إفیوت ...

## (τιοτ) القطعة الخامسة

Οὐρανὶ ὑπαρθενικον :  
εἰσωζεμ ὑπενλας  
ὑφοοτ : εορενερετφομιν :  
ἡθεοτοκος Μαρια .

✠ Εθε φηετατ-  
μαςϥ ηαν : δεν εβακι  
ἡΔατιΔ : Πενσωτηρ  
ἱης : οτοδ Πχς Πβς .

Δμωινι ηιλαος  
τηροτ : ἡτενερεμα-  
καριζιν ὑμος : χε  
ασωπι ὑματ : οτοδ  
ὑπαρθενος ετσοη .

✠ Χερε ηε ω  
†παρθενος : θηετ-  
τοτβηοττ ἡαττακο :  
εταηιλοφος ἡτε  
Φιωτ : ἰ αϥβιςαρξ  
εβολἡδἡ† .

Χερε ηικτωηιλιον :  
ἡαταβἡι οτοδ  
ετσωπ : ἡτε τεπαρ-  
θενια ὑμνι : οτοδ  
ετχηκ εβολ .

عيد بتولى :  
يدعو لساننا اليوم :  
لكي نمدح : والدة  
الإله مريم .

✠ من أجل الذي  
وُلد لنا : في مدينة  
داود : مخلصنا يسوع :  
والمسيح الرب .

تعالوا يا  
جميع الشعوب :  
لنغبطها : لأنها  
صارت أمّاً :  
وعذراء معاً .

✠ السلام لك  
أيتها العذراء :  
النقية عديمة  
الفساد : التي كلمة  
الآب : أتى وتجسد  
منك .

السلام للأبناء :  
الذي بغير  
عيب : المختار الذي  
لبتوليتك : الحقيقية  
الكاملة .

أوشاي إمبرثينكون :  
إثوهيم إمين لاس إمفوأوو :  
إثرين إير إقفومين : إنتي  
ثيؤطوكوس ماريا .

✠ إثفيه في إيطاف ماسف  
نان : خين إثفاكي إنداقيد :  
بين صوتير إيسوس : أوه  
بي خريسطوس إيشويس .

أمويني ني لاؤس  
تيرو : إنتين إيرماكاريزين  
إموس : چيه آسشوبي  
إماف : أوه إمبرثينوس  
إفصوب .

✠ شيريه نيه أوتي  
بارثينوس : ثي  
إتوقيوت إن آطاكو :  
إيطابي لوغوس إنتيه  
إفيوت : إي آفشى  
صاركس إيقول إنخيتي .

شيريه بي كيميليون :  
إن آطاشنى أوه  
إتصوتب : إنتيه تيه  
بارثينيا إمي : أوه  
إتچيك إيقول .



✠ Χερε πιπαραδι-  
cos : ἡλoσικoν ἡτε  
Πχс : φηεταϥωπι  
ἡμαδῶνατ ἡΔαα :  
εϥβε Δαα πιϥορπ  
ἡρωι .

Χερε πιερζαστηρι-  
οη : ἡτε τμετοτα  
ἡατφωρх : ἡτε ηιφτс-  
ic ετατῖ εταε εтсоп :  
δεν οτμετατμοухт .

✠ Χερε πιμαἡϥελετ :  
εтсеλсωλ δεν οτθο-  
ἡρητ : ἡτε πιητμφιος  
ἡμνι : εταϥδωтп  
ετμετρωι .

Χερε πιμψтхοη :  
ἡβαтос ἡτε τφтсic :  
εте ἡπε πιχρωι ἡτε  
теϥμεθноуτ : ρωкδ  
ἡῆλι ἡтас .

✠ Χερε τβωки oтoδ  
τματ : τπαρθeнoc  
oтoδ τφε : θηεταсϥαι  
сωматикωс : δα  
φηετзicηen ηιХерoтβи .

ден ηαι теηραϥи  
тeηερψαλиη : ηem ηи-

✠ السلام  
للفردوس : الناطق  
للمسيح : الذي  
صار آدم الثاني :  
من أجل آدم  
الإنسان الأول .

السلام لعمل :  
الاتحاد غير المفرق :  
الذي للطبائع التي  
أتت معاً : إلى موضع  
واحد بغير اختلاط .

✠ السلام للخدر :  
المزين بكل نوع :  
الذي للخستن  
الحقيقي : الذي اتحد  
بالبشرية .

السلام للعليقة :  
النفسانية التي  
للطبيعية : نار  
لاهوته : لم تحرق  
شيئاً منها .

✠ السلام للعبدة  
والأم : العذراء  
والسماء : التي  
حملت جسدياً :  
الذي على الشاروبيم .

بهذا نفرح  
ونرتل : مع

✠ شيريه بي  
باراديصوص : إنلوجيكون  
إنتيه بي خريسطوس : في  
إيطاف شوبيي إمامه إسناث  
إن آدم : إثقييه آدم بي  
شورب إنرومي .

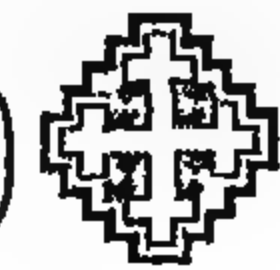
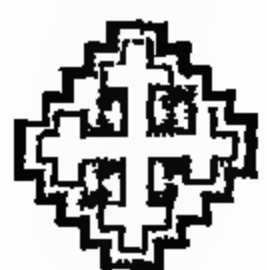
شيريه بي إيرغاستيريون :  
إنتيه تي ميت أوواي إن  
آنفورج : إنتيه ني فيسيس  
إيطاف إي إقما إقصبوب :  
خين أووميت آتموجت .

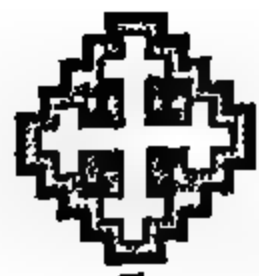
✠ شيريه بيما إنشيليت :  
إتسيل صول خين أووئو  
إنريتتي : إنتيه بي نيم  
فيوس إممي : إيطاف  
هوتب إيه تي ميت رومي .

شيريه بي إمبسيخون :  
إمقاطوس إنتيه تي فيسيس :  
إيتيه إمبيه بي إكروم إنتيه  
تيف ميشنوتي : روكة إن  
إهلي إنطاس .

✠ شيريه تي قوكي  
أووه تي ماث : تي بارثينوس  
أووه إتقييه : ثي إيطاس  
فای صوماتيكوس : خافي  
إتهيجين ني شيروبيم .

خين ناي تين راشي  
تين إيربسالين : نيم ني





αγγελος εσθ : δεν οτ-  
 θεληλ ενχω υμμος : κε  
 οτωοτ δεν ηνετβοσι  
 υφνοτ.

✠ Νευ οτχιρην  
 ειχεν πικαρι : νευ  
 οτματ δεν ηιρωι :  
 κε αψματ ταρ ηδνη :  
 ηχε φνετεφω πε  
 πιωοτ ψαενεε.

Αφρωτ...

الملائكة القديسين :  
 بتهلل قائلين :  
 المجد لله في  
 الأعالي .

✠ وعلى الأرض  
 السلام : وفي  
 الناس المسرة :  
 لأنه سربك :  
 الذي له المجد  
 إلى الأبد .

تطلع ...

آنجيلوس إثنواب : خين  
 أووثلليل إنجو إموس :  
 چيه أووأووو خين نى  
 إتشوسى إم إفنوتى .

✠ نيم أووهيرينى  
 هيچين بيكاھى : نيم أووتى  
 ماتى خين نى رومى : چيه  
 آفتى ماتى غار إنخيتى :  
 إنچيه فى إيتيه فوف بيه  
 بى أوووشا اينيه .

آفبوت ...

## القطعة السادسة (co)

✠ Οτνιωτ πε πταιο  
 υΜαρια : παραηνεοτ  
 τηροτ : κε ασεμψα  
 ηωωπ ερος : υφνοτ  
 πιλοτος .

Φνεтере ηιαγγε-  
 λος : ερβοτ δα τεφρη :  
 α Ηαρια τπαρθενος :  
 ϕαι δαροφ δεν τεσνεχι .

✠ Сбосι ениХероу-  
 Вим : єтаинотт ени-  
 Серафим : κε ασωπι  
 ηοτερφει : υπιοτα  
 εβολθεν τΤριας .

✠ عظمة هي  
 كرامة مريم : أكثر من  
 جميع القديسين : لأنها  
 استحققت أن تقبل  
 إليها : الله الكلمة .

مَن تخافه :  
 الملائكة :  
 حملته مريم :  
 فى بطنها .

✠ من أرفع من  
 الشارويم : وأجل  
 من السارافيم : لأنها  
 صسارت هيكلًا :  
 للواحد من الثالث .

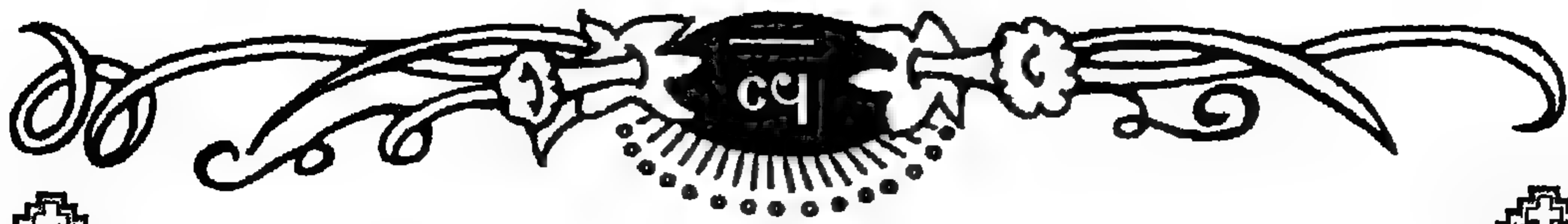
✠ أوونيشتى بيه  
 إبطايو إماريا : بارانى  
 إثنواب تيرو : چيه آس  
 إم إيشا إنشوب إيروس :  
 إم إفنوتى بى لوغوس .

فى إت إيريه نى  
 آنجيلوس : إيرھوتى خاتيف  
 ھى : آماريا تى بارثينوس :  
 فاي خاروف خين تيس نيچى .

✠ إسشوسى إيه نى  
 شيروويم : إسطايت إيه  
 نى سيرافيم : چيه آشوبى  
 إن أووإيرفى : إمبى أوواى  
 إيقول خين تى إترياس .







Θαι τε Ιλνη ἑπολις  
ἡ Περνοϋ τε : ερε-  
ποϋνοϋ ἡ τε νηεθοταβ  
τηροϋ : ὡπ ἡ ῥη  
ἡ ῥη.

✠ Δ Φιωτ...

هذه هي اورشليم :  
مدينة إلهنا :  
وفرح جميع  
القديسين : كائن  
فيها .

✠ تطلع ...

ثاي تيه يروساليم :  
إتبوليس إمين نوتي تيه :  
إيريه إب أوونوف إنتيه  
ني إثؤواب تيرو : شوب  
إن إخرى إنخيتس .

✠ آ إفيوت ...

### (ϣαϣϣ) القطعة السابعة

Γαλιλαα ἡ τε  
νιεθνος : νηετρεμσι  
ῥεν ἡ χακι : νηε ἡ ῥη  
ἡ ῥη : οϋνηϋ  
ἡ ῥη νωω .

✠ Φϣ φηεμοτεν  
ἡ ῥη : ῥεν νηεθοταβ  
ἡ ταϣ : αϣβίσαρϣ ῥεν  
ϣ παρθενος : εϣβε  
φηετεφω ἡ ῥη .

Δωωινι ἀναϣ  
αριϣφηρι : εως θελη  
ῥεν οϋϣληλοϣ ῥιχεν  
παιμϣτηριον : ετα-  
ϣοϣωνε ναν εβολ .

✠ Χε πατσαρϣ αϣ-  
βίσαρϣ : οϣοε πιλοϣος  
αϣῥη : παταρχη  
αϣερϣητε : πατϣνοϣ

جليلوا الأمم :  
الجالسون في الظلمة :  
وظلال الموت :  
أشرق عليهم النور  
العظيم .

✠ الله المستريح :  
في قديسيه :  
تجسد من  
العذراء : لأجل  
خلاصنا .

تعالوا انظروا  
وتعجبوا : وسبحوا  
وهللو : بابتهاج  
لهذا السر : الذي  
ظهر لنا .

✠ لأن غير  
المتجسد تجسد :  
وغير المبتدئ أبدأ :  
وغير الزمنى صار

تي جاليله آ إنتيه ني  
إثنوس : ني إتهيمسي خين  
إيكاكى : نيم إتحيشى إم  
إفمو : أوونيشتى إن  
أوأووينى أفشاي نوأوو .

✠ إفتوتى فى إثموتين  
إمخوف : خين ني إثؤواب  
إنطاف : أفشى صاركس خين  
تى بارثينوس : إثقيه فى  
إيتيه فون إن أووجاى .

أموينى أناث آرى  
إشفيرى : هوس ثليل  
خين أووإشليلوى هيچين  
باى ميستيريون : إيطاف  
أوأووته نان إيقول .

✠ چيه بى آتصاركس  
أفشى صاركس : أووه بى  
لوغوس آف إختاى : بى آت  
آرشى آف إيرهيتس : بى آتسيو



αἰῶνι δα οὐ χρόνος.

Πατῶτατος αἰ-  
χμηχων : παθνατ  
ερος σενατ ερος :  
ἡνρη ἡφτ ετονδ :  
αἰῶνι ἡνρη ἡρων  
θεν οὐ μεθμη.

✠ Ἰης Πχς ἡσαϥνεμ  
φοοτ : ἡθοϥ ἡθοϥ πε  
νεμ ὑαεनेε : ἡεν  
οὐ ετποστὰς ἡοτωτ :  
τενοτωτ ἡμοϥ  
τεντωοτ ναϥ.

Δ Φιωτ χοτωτ  
εβολθεν τφε :  
ἡπεϥχεμ φηετονι  
ἡμο : αϥοτωρη ἡπεϥ-  
μονογενης : ἡ αϥβι-  
σαρξ εβολῆδηντ.

آشوبى خا أو وإخرونوس .

غير المدرك  
لمسوه : وغير  
المرئى رأوه :  
ابن الله الحى :  
صار بشرياً  
بالحقيقة .

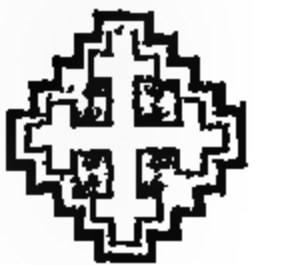
✠ يسوع المسيح  
هو هو أمساً :  
واليوم وإلى  
الأبد : أقنوم  
واحد : نسجد له  
ونمجده .

تطلع الآب  
من السماء : فلم  
يجد من يشبهك :  
أرسل وحيدته :  
أتى وتجسد  
منك .

بى آت إسطاهوف  
آفچيم جومف : بى آثناث  
إيروف سيناث إيروف :  
إيشيرى إم إفتوتى إت أونخ :  
آشوبى إنشيرى إنرومى  
خين أووميشمى .

✠ إيسوس بى خريسطوس  
إنصاف نيم فوأوو : إنثوف  
إنثوف بيه نيم شا إيتيه : خين  
أووهيوسطاسيس إن أووأت :  
تين أووأوشت إيموف تين  
تى أووأو ناف .

آ إفيوت جوشث  
إيقول خين إتفيه : إمبيف  
چيم فى إت أونى إئمو :  
آف أووأورب إمبيف  
مونوجينيس : إى آفشى  
صاركس إيقول إنخيتى .





# Πιλωβυ βα'τος ἡπεροου ἡπ'ετο

## لبش (واطس) يوم الأربعاء

Ιεζεκιηλ πιπρο-  
φητης : ω εβολ εχοι  
ἡμερε : χε αινα'εοτ-  
π'λη ησα νηα'η'αι :  
εστοβ δεν ο'τεβς  
η'φηρι.

✠ Ὑπε ε'λι'ε ε'δο'η  
ερος : εβηλ ε Π'βοις  
η'τε νηχομ : α'φ'ε  
ε'δο'η α'φ'ι εβολ : α'σο'ι  
ε'φ'ο'τεμ ἡπερ'η'.

✠ Π'λη γαρ τε  
†παρ'ενοσ : θηε'τα-  
μις ἡΠενσωτηρ :  
ο'το' οη μενε'σα  
θ'ρε'μας' : α'σο'ι ε'σοι  
ἡπαρ'ενοσ.

✠ Ψμαρωο'τ η'χε  
πεκαρπος : ω θηε-  
τα'ς'φ'ε Φ'νο'†'ηαν ε  
πικοςμος : ψα'η'τε'φ-  
σο'τ'τεν δεν νεν'χι'χ :  
ἡπι'τ'ρα'η'νοσ η'α'θ'ηαι.

✠ Ψε'μα'μα'τ τε'χη'κ  
εβολ : ω θηε'τα'ς'χε'μ  
χα'ρι'σα ν'ιβεν : ἡπε'μ'θο  
ἡπο'τρο η'τε π'ωο'τ :

حزقيال النبي :  
يشهد قائلًا :  
إنني رأيت بابًا  
ناحية المشرق :  
مختومًا بخاتم  
عجيب .

✠ ولم يدخل  
فيه أحد : إلا رب  
القوات : دخل  
وخرج : وبقي  
مختومًا على حاله .

الباب هو  
العدراء :  
التي ولدت  
مخلصنا : وقد  
بقيت عدراء : بعد  
ولادته .

✠ مباركه هي  
ثمرتك : يا من  
ولدت الله إلى  
العالم : كي ينقذنا  
من يدى : الظالم  
غير الرحوم .

مباركة أنت  
وكاملة : يا من  
وجدت كل نعمة :  
أمام ملك المجد :

إيزيكيل بن بروفيتيس :  
أوش إيقول إف أوى  
إمثيريه : چيه آى نا'ف إيه  
أوويلي إنصا'نى ما  
إنشاي : إسطوب خين  
أووتيس إن إشفيرى .

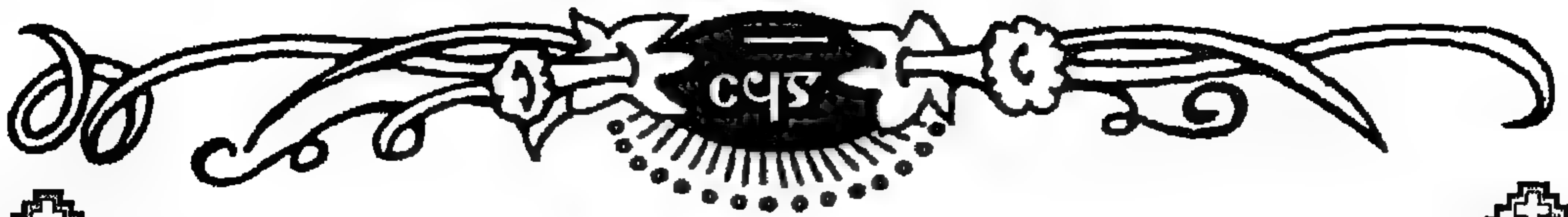
✠ إمبيه إهلى شا إبخون  
إيروس : إيقيل إيه إيشويس  
إنتيه نى جوم : آفشييه إبخون  
آف إى إيقول : آس أوهى  
إسشوتيم إمبيس ريتى .

تى بيلي غار تيه تى  
بارثينوس : ثى إيطاس  
ميسى إمبين صوتير :  
أوهه أون مينينصا إثيريس  
ماسف : آس أوهى إس  
أوى إمبارثينوس .

✠ إف إسمارو'ت إنچيه  
بيه كاربوس : أوثى إيطاس  
إجفيه إفتوتى نان إيه بى  
كوزموس : شا إنتيف  
صوتين خين نين چيج :  
إمبى تيرانوس إن آئناى .

تیه إسمامات تيه چيك  
إيقول : أوثى إيطاس چيم  
خاريزما نيقين : إمبيه إمئو  
إم إب أورو إنتيه إب أواو :





ΠΕΝΔΛΗΘΙΝΟΣ ἸΝΝΟΥΤ.

✠ Δρεεμπωα Ἰταιο  
νιβεν : παρα οτον νι-  
βεν ετχιχεν πικαχι :  
χε α πιλοτος Ἰτε  
Φιωτ : ἰ αχδισαρξ  
εβολῆθη.

Οτοχ αχμοωι νεμ  
νιρωμι : χως μαιρωμι  
Ἰρεχωνεχτη : ψαῖντεχωτ  
Ἰνενψυχῃ : χιτεν  
τεχπαροχσια εοχ.

✠ Παρενοτωωτ  
ἸΠενσωτηρ : πι-  
μαιρωμι Ἰαταθος : χε  
Ἰθοχ αχωνεχτη δαρον :  
αχἰ οτοχ αχωτ Ἰμεον.

Χερε νε ωτ παρθενος :  
τοτρω Ἰμμι Ἰαληθινη :  
χερε Ἰωοτωοτ Ἰτε  
πεντενος : αρεχφο  
ναν Ἰεμμανοτηλ.

✠ Τεντχο αριπεν-  
μενι : ωτ προστατης  
ετενεοτ : ναχρεν  
Πενβοις Ἰνχοτς Πχς :  
Ἰτεχχα νεννοβι ναν  
εβολ.

إلهنا الحقيقي .

✠ استحققت  
كل كرامة : أكثر  
من كل من على  
الأرض : لأن كلمة  
الآب : أتى وتجسد  
منك .

ومشى مع الناس :  
كرؤوف ومحـب  
البشر : حتى خلص  
نفوسنا : بظهوره  
المقدس .

✠ فلنسجد  
لمخلصنا : محـب  
البشر الصالح : لأنه  
ترأف علينا : أتى  
وخلصنا .

السلام لك أيتها  
العدراء : الملكة  
الحقيقية الحقانية :  
السلام لفخر جنسنا :  
ولدت لنا عمانوئيل .

✠ نسألك أن  
تذكرينا : أيتها  
الشفیعة الأمانة :  
أمام ربنا يسوع  
المسيح : ليغفر لنا  
خطايانا .

بين آليشينوس إننوتي .

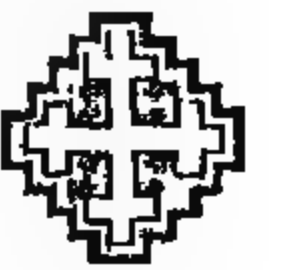
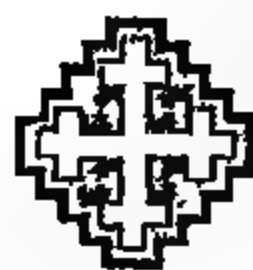
✠ آريه إم إيشا إنطايو  
نيقين : بارا أووآون نيقين  
إتهيجين بي كاهي : چيه  
آبي لوغوس إنتيه إفيوت :  
إي آفشي صاركس إيقول  
إنخيتي .

أووه آفموشي نيم ني  
رومي : هوس ماي رومي  
إنريف شينهيت : شا إنتيف  
صوتي إننين بيسي : هيتين  
تيف باروسيا إثوواب .

✠ مارين أووآوشت  
إمبين صوتير : بي ماي  
رومي إن آغانوس : چيه  
إنثوف آفشينيت خارون :  
آف إي أووه آفصوتي إيمون .

شيرييه نيه أوتي  
بارثينوس : تي أورو إمي إن  
آليشيني : شيرييه إيشوشو  
إنتيه بين جينوس : آريه  
إجفونان إن إمانوئيل .

✠ تين تيهو آري بين  
ميفتي : أوتي بروسطاتيس  
إيتين هوت : ناهرين بين  
شويس إيسوس بي  
خريسطوس إنتيف كانين  
نوفي نان إيقول .





## إيسائية يوم الخميس

Λοιπον γαρ ω να-  
μενρα† : μαρενθιοτι  
εβολ θαρων : ηνενοτω  
ηζητετω : ετσωκ  
ημον εδοτη εφνοβι .

Ητενςμοτ επιραν  
ηοτχαι : ητε Πενβοις  
Ιης Πχς : θεν οτνιω†  
ημεταθοτηκ : ενω  
εβολ ενχω ημος .

✠ Χε Παβς Ιης Πχς :  
πιμιςι εβολθεν Φιω† :  
θαχωτ ηνιεν  
τηρο† : ναι ναν κατ  
πεκνιω† ηναι .

✠ Παβς Ιης Πχς :  
φνετασμαςχη† πα-  
ρθενος : θεν Βηθεεμ  
ητε Ηιοτδεα : σω†  
ημον οτοθ ναι ναν .

Παβοις Ιηςοτς  
πιΧριστος : φνετα-  
βιωμς θεν Ππορ-  
δαης : εκετοτβο  
ηνεψυχη : εβολθα  
πθαλεβ ητε φνοβι .

وأيضاً يا  
أحبائي : فلنطرح  
عنا : ميول قلوبنا  
الرديئة : التي تجذبنا  
إلى الخطية .

ولنبارك اسم  
الخلاص : الذي  
لربنا يسوع المسيح :  
بدون انقطاع :  
صارخين قائلين .

✠ ياربى يسوع  
المسيح : المولود من  
الآب : قبل كل  
الدهور : ارحمنا  
كعظيم رحمتك .

✠ ياربى يسوع  
المسيح : الذي ولدته  
العذراء : فى بيت  
لحم اليهودية :  
خلصنا وارحمنا .

ياربى يسوع  
المسيح : الذى  
اعتمد فى الأردن :  
طهر نفوسنا :  
من دنس  
الخطية .

ليون غار أونامين راتى :  
مارين هى أووى إيقول  
هارون : إننين أووأوش  
إنهيت إتهوأوو : إتصوك  
إمون إيوخون إيه إفتوقى .

إننين إسمو إيه بيران  
إن أووجاى : إنتيه بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس :  
خين أوونيشتى إئيت أثمونك :  
إن أووش إيقول إنجو إموس .

✠ جيه باشويس إيسوس  
بى خريسطوس : بى ميسى إيقول  
خين إفيوت : خاجوأوو  
إننى إيه أون تيرو : ناى نان  
كاطا بيك نيشتى إنناى .

✠ باشويس إيسوس  
بى خريسطوس : فى إيطاس  
ماسف إنجيه تى بارثينوس :  
خين بيثليئيم إنتيه تى يوديه آ :  
صوتى إمون أووه ناى نان .

باشويس إيسوس بى  
خريسطوس : فى  
إيطافشى أومس خين بى  
يوردانيس : إك إيه توفو  
إننين بيسيشى : إيقول ها  
إثوليب إنتيه إفتوقى .



Παβοις Ιησοϋς πιΧ-  
ριστος: φηετατερνησ-  
τετιν εβρηι εχων :  
νημε νεβοοτ νεμ εμε  
νεχωρδ : σωτ υμον  
οτοδ ναι ναν.

✠ Παβοις Ιησοϋς  
πιΧριστος : φηε-  
ταταωϥ εΠιϣϥ : εκε-  
δομδεμ υπατανας :  
σαπеснт ηненβαλατх.

✠ Παβοις Ιησοϋς  
Πχс: φηετατхаϥ δεμ  
πιμδατ екеδομδεμ  
νηρηι νηηтен :  
νηсотри ητε φμοτ.

Παβοις Ιηс Πχс:  
φηεταττωηϥ εβολ-  
δεμ ннеомωотт :  
αϥωенаϥ επωωι ениф-  
ноті : екетоγностен  
δεμ текхом.

Παβοις Ιηс Πχс :  
φηεθνηот δεμ τεϥ-  
μαδснотт υπαροτcia :  
αριоті ηαγαπη  
νεμαν : δεμ πεκβημα  
ετοι ηβοτ.

ياربى يسوع  
المسيح : الذى  
صام عنا : اربعين  
يوماً وأربعين  
ليلة : خلصنا  
وارحمنا .

✠ ياربى يسوع  
المسيح : الذى  
صلب على الصليب :  
اسحق الشيطان :  
تحت أقدامنا .

✠ ياربى يسوع  
المسيح : الذى  
وضع فى القبر :  
أكسر عنا :  
شوكة الموت .

ياربى يسوع  
المسيح : الذى  
قام من بين  
الأموات : وصعد  
إلى السموات :  
أقمنا بقوتك .

ياربى يسوع  
المسيح : الآتى  
فى ظهوره  
الثانى : إصنع  
معنا محبة : فى  
منبرك المخوف .

باشويس يسوس بى  
خريسطوس : فى إيطاڤ  
إيرنيستيفان إيه إهري إيجون :  
إن إهمى إن إيهوأوو نيم  
إهميه إن إيجوره : صوتى  
إعمون أووه ناي نان .

✠ باشويس يسوس  
بى خريسطوس : فى إيطاڤ  
أشف إيه بى سطاڤروس : إك  
إيخوم خيم إم إيصاطاناس :  
صايبسيت إننين شلاقج .

✠ باشويس يسوس بى  
خريسطوس : فى إيطاڤ كاف  
خين بى إمهاف إك إيخوم  
خيم إن إخرى إنخيتين :  
إنتى سورى إنتيه إفمو .

باشويس يسوس بى  
خريسطوس : فى إيطاڤ طونف  
إيقول خين نى إئمو أووت :  
أفشيناف إيه إيشوى إيه نى  
فسى أووى : إك إيه  
تونوستين خين تيك جوم .

باشويس يسوس بى  
خريسطوس : فى إئنيو  
خين تيف ماه إسنوتى  
إمباروسيا : آرى أووى إن  
أغابى نيماڤ : خين بيك  
قيما إت أوى إنهوتى .







✠ Χε δεν πεκοτω  
 ἡμιν ἡμοκ : nem  
 πτματ ἡΠεκιωτ : nem  
 πιΠνα εθοταβ : ακι  
 οτοδ ακσωτ ἡμον.

✠ Εωωπ ανωαν-  
 ερψαλιν : μαρενχοc  
 δεν οτδλοχ : χε  
 Πενβοιc Ιηcοτc Πχc :  
 αριοτναι nem  
 nenψτχη.

Δοξα Πατρι...

✠ لأنك  
 يارادتك وحدك :  
 ومسرة أبيك :  
 والروح القدس :  
 أتيت وخلصتنا .

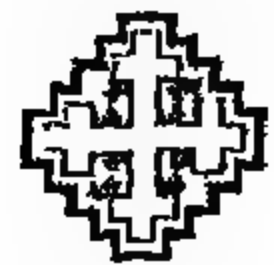
✠ إذا ما رتلنا :  
 فلنقل  
 بعذوبة : ياربنا  
 يسوع المسيح :  
 أصنع رحمة مع  
 نفوسنا .

المجد ...

✠ چيه خين بيك  
 أوو أوش إيمين إيموك :  
 نيم إيتي ماتى إيميكيوت :  
 نيم بى بنيقما إئوواب : أك  
 إى أووه أكصوتى إيمون .

✠ إشوب أنشان  
 إيريسالين : مارين جوس  
 خين أوو إهلوج : چيه  
 بين شويس إيسوس بى  
 خريسطوس : أرى  
 أووناي نيم نين بيسيشى .

ذوكسابترى ...







ρθενος τηροτ : πε Πα-  
ρια τμασνοτ : εθνητς  
ον αϥβαλ εβολ : ηχε  
πισαροτ ηαρχεος .

✠ Φηεταϥι ειχε  
πεντενος : ειτε  
τπαρβασις : ετα-  
τςεμι ωπι ηδητς :  
ασοτωμ εβολθεν  
ποτταε επιωωην .

Εθεε Ετα ατμα-  
ωθαμ : μεφρο επιπαρ-  
Δισος : ειτε Παρια  
τπαρθενος : ατοτωμ  
ιμοϥ ηαν ηκεσοπ .

✠ Αμερπεμπωα  
επιωωην ητε πωνδ :  
εθρενοτωμ εβολ-  
ηδητϥ : ετε φαι πε  
πσωμα μεφροτ : ηεμ  
πεϥςνοϥ ηαληθιμον .

Παρενοτωωτ  
ηΠενσωρ : πιμαρωμ  
ηαταθος : χε ηθοϥ  
αϥωενεητ δαρον : αϥι  
οτοε αϥωτ ιμον .

✠ Εταϥκηη αν...

العذارى : هي مريم  
والدة الإله : من  
أجلها أيضاً : نقضت  
اللعنة الأولى .

✠ التي جاءت  
على جنسنا : من  
قبل المخالفة : التي  
وقعت فيها المرأة :  
لما أكلت من ثمرة  
الشجرة .

من أجل حواء :  
أغلق باب الفردوس :  
ومن قبل مريم  
العذراء : فتح لنا  
مرة أخرى .

✠ استحققنا  
شجرة  
الحياة : لنأكل  
منها : أي جسد  
الله : ودمه  
الحقيقيين .

فلنسجد  
لمخلصنا : محب  
البشر الصالح : لأنه  
ترأف علينا : أتى  
وخلصنا .

✠ لم يزل ...

بارثينوس تيرو : بيه ماريا  
تي ماسنوتي : إيثيتس أون  
أفقول إيقول : إنجييه بي  
صاهوي إن آرشيؤس .

✠ في إيطاف إي  
هيجين بين جينوس : هيتين  
تي بارافاسيس : إيطاتي  
إسهيي شوبي إنخيتس :  
أس أووأم إيقول خين إب  
أووطاء إمبي إششين .

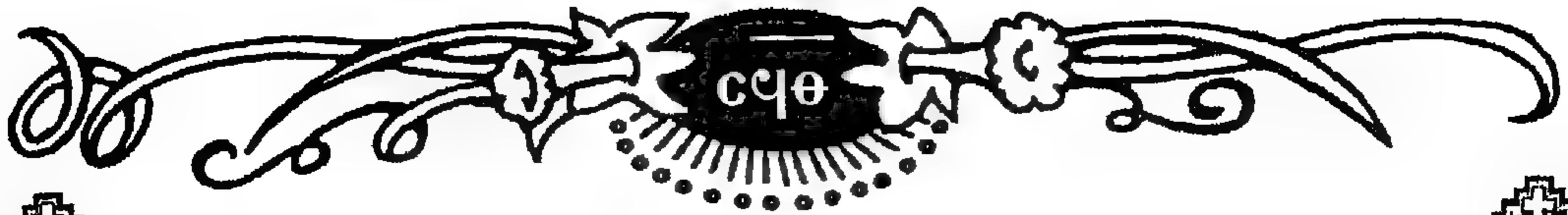
إثقيه إيقا أقماشتام :  
إم إفرو إمبي باراديصوس :  
هيتين ماريا تي بارثينوس :  
آف أووأم إيموف نان  
إنكيصوب .

✠ أن إير إب إم إيشا  
إمبي إششين إنتيه إب أونخ :  
إثرين أووأم إيقول إنخيتف :  
إنتيه فاي بيه إيصوما إم  
إفنوتي : نيم بيف  
إسنوف إن أليشينون .

مارين أووأوشت إمين  
صوتير : بي ماي رومي  
إن آغاتوس : چيه إنثوف  
آفشينهيت خارون : آف  
إي أووه أفصوتي إيمون .

✠ إيطاف كين آن ...





## القطعة الثالثة (ϣουτ)

Δϣ ἡνοῦς ιε αϣ  
ἡσαχι : ιε χινωτεμ  
εθναῶναι : ᾧ πιπελα-  
τος ἡατσαχι ἡμοϣ :  
ἡτε τεκμεταίρωαι  
Φνοῦ†.

✠ Πιοται ἡματαϣ  
ἡλοςος : ετατχφοϣ  
ᾧαχεν νιων τηροῦ :  
κατα τμεθνοῦ† αβνε  
σωμα : εβολθεν  
πιοται Φιωτ.

Οτοϩ φαί οη  
ἡματαϣ : ατχφοϣ  
σωματικως : ᾧεν  
οτμετατῳιβ† νευ  
οτμετατῳωνϩ : εβολθεν  
τεϣματ ἡματαϣ.

✠ Οτοϩ οη μενεσα  
ῥερεμαϣ : ἡπεϣβωλ  
εβολ ἡτεσπαρθενια :  
ᾧεν φαί αϣοτονϩ εβολ :  
χε οτθεοτοκος τε.

Ω πῳωκ ἡτμετ-  
ραμαο : νευ τσοφια  
ἡτε Φνοῦ† : χε τνεχι  
ετατῳιτς επῳαπ :

أى عقل أو أى  
قول : أو أى سمع  
يقدر أن ينهض  
باللجة : التى لا  
توصف التى لمحبتك :  
للشريا الله .

✠ الواحد  
وحده الكلمة :  
المولود قبل كل  
الدهور : باللاهوت  
بغير جسد : من  
الأب وحده .

هو ذاته  
أيضاً : ولد  
جسدياً : بغير  
تغيير ولا  
تحول : من أمه  
وحدها .

✠ وأيضاً بعد  
أن ولده : لم يحل  
بتوليها : وبهذا  
أظهرها : بأنها  
والدة الإله .

يا لعمق غنى :  
وحكمة الله :  
لأن البطن الواقع  
تحت الحكم :

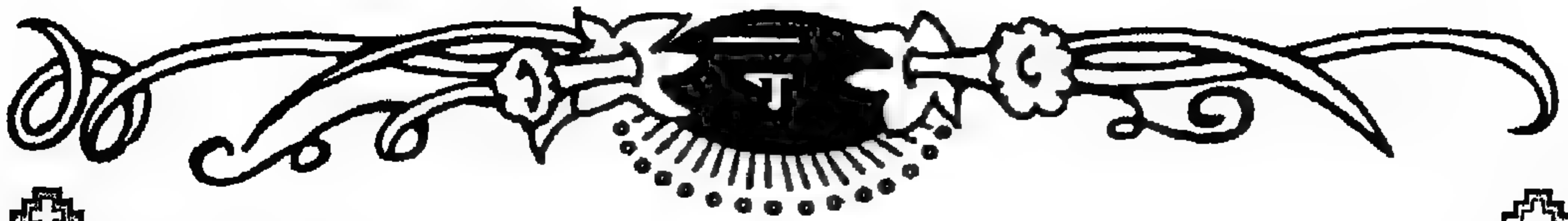
آش إنسوس يه آش  
إنصاچى : يه چين صوتيم  
إثنا إشفای : خا بى ييه  
لاغوس إن آنصاچى  
إمخوف : إنتيه تيك ميت  
ماى رومى إفتوتى .

✠ بى أوواى إمماقاتف  
إنلوغوس : إبطاف إجفوف  
خاچين نى إيه أون تيرو :  
كاطا تى ميشنوتى أشنيه  
صوما : إيقول خين بى  
أوواى إفيوت .

أووه فـاى أون  
إمماقاتف : آف إجفوف  
صوماتيكوس : خين  
أووميت آنشيبتي نيم  
أووميت آتفونه : إيقول  
خين تيف ماف إمماقاتس .

✠ أووه أون مينينصا  
إثريس ماسف : إميمف قول  
إيقول إنتيس بارثينيا : خين  
فاى آف أووأنهس إيقول :  
چيه أووئيوطوكوس تيه .

أو إيشوك إنتى ميت  
راما أو : نيم تى صوفيا  
إنتيه إفتوتى : چيه تى نيچى  
إبطاف هيتس إيه إيهاب :



αςχφο ηθανυηρι δεν  
οτμκαδ ηηητ.

✠ Δσψωπι ηοτ-  
μοτμ ητε οτμεταθ-  
μοτ : αςμici ηαν ηβμ-  
μανοτηλ : αβνε σπερμα  
ηρωμ : αϑβωλ εβολ  
ηπτακο ηπενγενος.

Φαι μαρενωψ  
οτβηϑ ενχω ημμοσ : χε  
πιωοτ ηακ πατ-  
ηταδου : πιμαρωμ  
ηαταθου : φρεϑωτ  
ηηενψτχη αϑι οτοδ  
αϑωτ ημμοη.

✠ Σταϑκηη...

وولد الأولاد بوجع  
القلب .

✠ صار ينبوعاً  
لعدم الموت :  
ولدت لنا عمانوئيل :  
بغير زرع بشر :  
ونقص فساد  
جنسنا .

فلنصرخ نحوه  
قائلين : المجد  
لك أيها غير  
المدرّك : مسح  
البشر الصالح :  
مخلص نفوسنا لأنه  
أتى وخلصنا .

✠ لم يزل ...

آس إجفو إنهان شيري  
خين أووامكاه إنهيث .

✠ آسشويي إن أوو  
مومي إنتيه أووميت آئمو :  
آسميسي نان إن إيمانويل :  
آشنيه إسبيرما إنرومي :  
آفقول إيقول إم إيطاكو  
إمبين جينوس .

فای مارين أوش  
أووقيف إنجو إموس :  
چيه بي أوأو ناك بي آت  
إشطاھوف : بي ماي رومي  
إن آغاثوس : إفريف  
صوتي إننين بيسيبي آف  
إي أووه أفصوتي إعمون .

✠ إيطاف ...

### القطعة الرابعة (ϣτοϣ)

Ω ττιμη ητε  
τχιηερβοκι : ητε  
τνεχι ηπαρθενικη :  
οτοδ ηθεοτοκος  
οτατχροχ τε : αϑερ-  
μερε ηχε πασσελος.

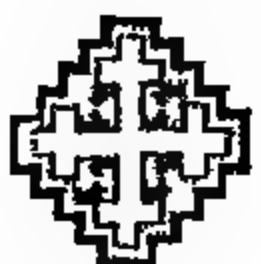
✠ Σταϑοτοηϑϣ  
ελωσηϑ : εϑχω ημμοσ  
ηπαρητ : χε φη τار  
ετασنامαϑϣ : οτεβολ-  
δεν οτΠηα εϑοταβπε.

يا لكرامة الحبل :  
الذي للبطن  
البتولي : لوالدة  
الإله بغير  
زرع (إذ) : شهد  
الملاك .

✠ لما ظهر  
ليوسف : قائلاً  
هكذا : إن الذي  
ستلده : هو من  
الروح القدس .

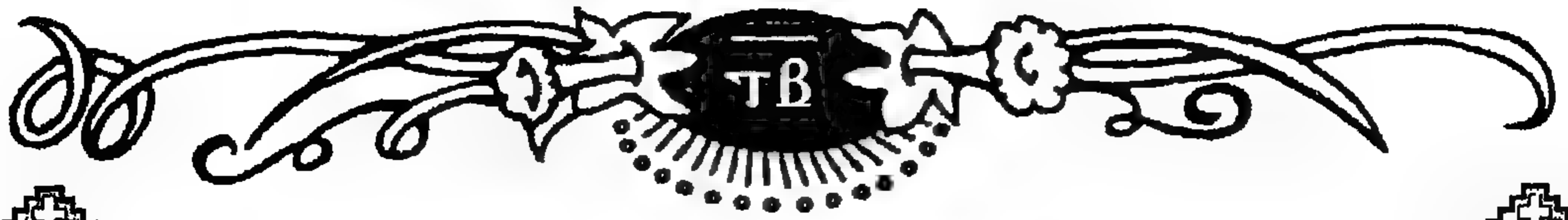
أوتي تيمي إنتيه تي چين  
إيرقوكي : إنتيه تي نيچي  
إمبارثينيكي : أووه إن  
ثيوطوكوس أوو آت  
إجروج تيه : آف إيرميثريه  
إنچيه بي أنجيلوس .

✠ إيطاف أووأونھف  
إيه يوسف : إفجو إموس  
إمباي ريتي : چيه في غار  
إيطاس ناماسف : أوو إيقول  
خين أووينثما إفؤواب بيه .









## القطعة الخامسة (٦١٠٢)

Ω νηακχι ηνοϣ  
οτοζ ηωοτερϣφηρι  
μωοϣ : ητε  
†θεοτοκος Μαρια :  
ετοι μπαρθενος  
ησχοϣ νιβεν.

✠ Μαι ετε εβολ  
μωοϣ : εαϣι εϣμα εϣ-  
σον : ηχε οτπαρθενια  
ηατωλεβ : νευ  
οϣχινμικι μμνι.

Οϣαρ μπε οϣαμος  
ερϣορπ επιχινμικι :  
οϣδε ον μπε  
πιχινμικι βωλ εβολ  
ητεσπαρθενια.

✠ Φησαρεταϣμαςϣ  
ζωο νοϣ† : απαθς  
εβολθεν Φιωτ : αϣ-  
μαςϣ ον κατὰ σαϣζ :  
απαθς εβολθεν  
†παρθενος.

Οϣαι πε εβολθεν β :  
οϣμεθνοϣ† νευ οϣ-  
μετρωμ : δεν φαι σε-  
οϣωϣτ μμοϣ ηχε νιμ-  
αζος : εϣχω ηρωοϣ  
εϣερεθεολοζιν.

يا للطلقات  
الإلهيية  
العجيبة : التي  
لوالدة الإله :  
مريم العذراء : كل  
حين .

✠ هذه التي  
منها : اجتمع  
معاً : بتولية  
بلا دنس :  
وميلاد حقيقي .

لأنه لم يسبق :  
الميلاد زواج :  
ولم يحل  
الميلاد : أيضاً  
بتوليتها .

✠ لأن الذي  
ولد إله : بغير  
ألم من الأب :  
ولد أيضاً حسب  
الجسد : بغير ألم  
من العذراء .

هو إتحاد  
الاثنين : لاهوت  
وناسوت : ولهذا  
سجد له المجوس :  
ساكتين وناطقين  
بلاهوته .

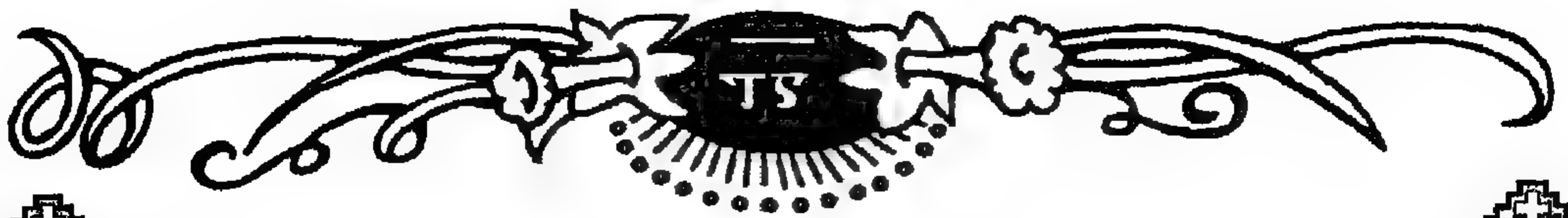
أوني ناكهي إننوتي :  
أوه إنشو إير إشفيري  
إمواو : إنتيه تي  
ثيوطوكوس ماريا : إت  
أوي إبارثينوس إنسيو  
نيقين .

✠ ناي إتيه إيقول  
إمو أوو : إيه أف إي  
إقما إقصبوب : إنجه  
أوبارثينيا إن آثوليب :  
نيم أوجين ميسي إمي .

أوغار إمييه أوغاموس  
إرشورب إيه بي چين  
ميسي : أووديه أون إمييه  
بي چين ميسي : قول  
إيقول إنتيس بارثينيا .

✠ في غار إيطاف  
ماسف هوس نوتي :  
إمبائيس إيقول خين  
إفيوت : أقماسف أون  
كاطا صاركس : آبائيس  
إيقول خين تي بارثينوس .

أوواي بيه إيقول خين  
إسناق : أووميشنوتي نيم  
أووميت رومي : خين فاي  
سيه أوواوشت إموف إنجه  
ني ماغوس : إفكو إنروأوو  
إف إيرثيولوجين .



✠ ΔΥΙΝΙ ΝΑΥ ΝΟΥΛΙ-  
ΒΑΝΟΣ ΖΩΣ ΝΟΥ† : ΝΕΜ  
ΟΥΝΟΥΒ ΖΩΣ ΟΥΡΟ :  
ΝΕΜ ΟΥΨΑΛ ΕΥ†ΜΗΝΙ :  
ΕΠΕΥΧΕΜΟΥ ΝΡΕΥΤΑΝΘΟ.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΨΟΠΥ ΕΡΟΥ  
ΕΘΒΗΤΕΝ : ΘΕΝ ΠΕΥ-  
ΟΥΨΑΛ ΜΗΝ ΜΕΟΥ ΝΧΕ  
ΠΙΟΥΑΙ ΜΑΤΑΤΥ :  
ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΑΤΑΘΟΣ  
ΦΡΕΥΕΩ† ΝΝΕΝΨΥΧΗ :  
ΑΥΙ ΟΥΟΖ ΑΥΣΩ† ΜΕΟΝ.

✠ ΕΤΑΥ...

✠ قدموا  
له لباناً كإله :  
وزهباً كملك : ومراً  
علامة على : موته  
المحيى .

هذا الذى قبله  
من أجلنا :  
بإرادته وحده  
الواحد وحده :  
محب البشر الصالح  
مخلص نفوسنا :  
أتى وخلصنا .

✠ لم يزل ...

✠ آف إينى ناف إن  
أولييانوس هوس نوتى :  
نيم أوونوب هوس أورو :  
نيم أوشال إقتى مينى : إيه  
بيف چيمو إنريف طانخو .

فاى إيطاف شوبف  
إيروف إثقتين : خين بيف  
أووأوش إمين إيموف إنجه  
بى أواى إمافاتف : بى  
ماى رومى إن آغاثوس  
إفريف صوتى إننين بسيشى :  
آف إى أوه أفصوتى إمون .

✠ إيطاف ...

### القطعة السادسة (co)

Ω ΤΝΙΩ† ΝΨΦΗΡΙ  
ΘΗΕΤΑΣΒΙΕΧΩΣ Ν†ΒΗΤ :  
ΕΒΟΛΘΕΝ ΠΙΣΦΙΡ ΝΑΔΑΜ :  
ΨΑΝΤΟΤΕΡ ΠΛΑΖΙΝ ΜΕΟΣ  
ΕΥΣΖΙΜΙ.

✠ ΠΙΟΥΨΕΜ ΤΗΡΥ  
ΝΤΕ ΤΜΕΤΡΩΜΙ : ΑΣ-  
ΤΗΙΥ ΘΕΝ ΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ  
ΜΦΝΟΥ† : ΠΙΔΙΜΙΟΥΡ-  
ΣΟΣ : ΟΥΟΖ ΝΛΟΣΟΣ  
ΝΤΕ ΦΙΩΤ.

ΦΑΙ ΕΤΑΥΒΙΣΑΡΞ  
ΕΒΟΛΝΘΗΤΣ : ΘΕΝ ΟΥΜΕ-  
ΤΑΤΨΙΒ† ΕΑΣΜΑΣΥ :

يا لعظم  
أعجوبة : أخذ  
الضلع : من جنب  
آدم : وجبلت منه  
امرأة .

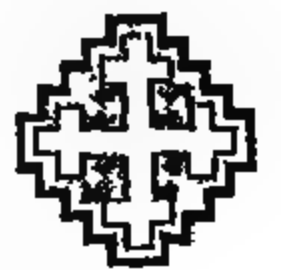
✠ كل عجيبة  
البشرية :  
أعطتها  
بالكمال : لله  
الخالق : وكلمة  
الآب .

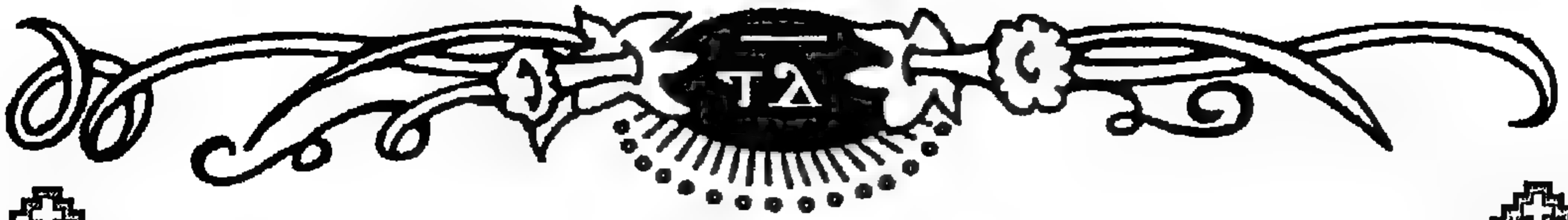
هذا الذى  
تجسد منها : بغير  
تغيير ولدته :

أوتى نيشتى إن إشفيرى :  
ثى إيطاسشى إيجوس إنتى  
قيت : إيقول خين بى إشفير  
إن آدام : شا إنتو إير إبلازين  
إموس إف إسهيمى .

✠ بى أواوشسيم  
تيرف إنتيه تى ميت رومى :  
أستيف خين أوجوك  
إيقول إم إفتوتى : بى  
ذيمى أويرغوس : أوه  
إنلوغوس إنتيه إفيوت .

فاى إيطاف شى صاركس  
إيقول إنخيتس : خين أوميت  
أتشيبتى إيه آسماسف :





ζως ρωμαιμοῦτ επε-  
κραν : χε ευμανοτηλ .

✠ Θαι ον μαρεν-  
τωβζ ἡμος : ζως θε-  
οτοκος ἡσχοῦ νιβεν :  
εϋρεσερπρεσβετιν  
εἰρηνι εχων : μαρεν  
Πεσωρηι ἡμερηιτ .

Χε ἑσταينوῦτ ζαρ  
εμαωω : ἡτοτοῦ  
ἡνεθοταβ τηροῦ : νι-  
πατριαρχης χε αςινη  
νωοῦ : ἡφνετοῦ-  
χοῦωτ εβολ δαχωϋ .

✠ Μεμ νιπροφνητης  
δε ον ομοιος : φνε-  
ταχερπροφνητετιν  
εϋβητηϋ : δεν οῦθο ἡρητ  
νέμ οῦμνω ἡςμοῦτ : χε  
ϋναἰ ἡτεϋσωτ ἡμον .

Μεμ νιαποστολος  
εῤσον : χε ἡθος πε-  
τρεϋχφε : ἡφνετοῦ-  
ερκτρτζιν ἡμοϋ : δεν  
τοικοῦμενη τηρε .

✠ Νιαθλιτης  
ἡμαρτηρος : χε αϋι  
εβολἡδητης : ἡχε  
ποταζοινοθετης ἡμνη :  
Πενβς ἡς Πχς .

كـإنسان ودعى  
اسمه : عمانوئيل .

✠ هي أيضاً  
فلنطلب إليها :  
كوالدة الإله كل  
حين : أن تشفع  
فيها : لدى ابنها  
الحبيب .

لأنها مكرمة  
جداً : عند جميع  
القديسين : ورؤساء  
الآباء : لأنها أتت  
لهم : بمن كانوا  
ينتظرونه .

✠ كذلك  
الأنبياء اللذين  
تنبأوا : من أجله  
بأنواع كثيرة :  
وأشياء شتى : بأنه  
يأتي ويخلصنا .

والرسـل  
معاً : لأنها هي  
والدة : الذي كرزوا  
به : في كل  
المسكونة .

✠ والشهداء  
المجاهدين : لأنه قد  
خرج منها : واضح  
جهادهم الحقيقي :  
ربنا يسوع المسيح .

هوس رومي آفموتي إيه  
بيفران : چيه إيمانوئيل .

✠ ثاي أون مارين  
طوبه إيموس : هوس  
ثيوطوكوس إنسيو نيئين :  
إثريس إير إبريسقيين إيه  
إهري إيجون : ناهرين  
بيس شيري إمينريت .

چيه إسطايت غار  
إيماشو : إنطوتو إنني  
إثوواب تيرو : ني  
باتريارشيس چيه آس إيني  
نواوو : إمفي إيه توجوش  
إيقول خاجوف .

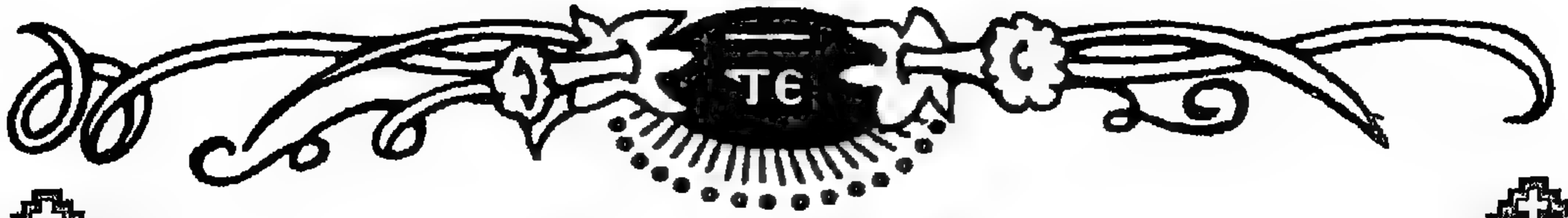
✠ نيم ني إبروفيتيس  
ذيه أون أومويوس : في إيطاف  
إير إبروفيتيئين إثقيتف :  
خين أووئو إنريتي نيم  
أووميش إن إسموت : چيه  
إنفا إي إنثيف صوتي إيمون .

نيم ني أبوسطولوس  
إقصوب : چيه إنثوس بيه  
تي ريف إجفيه : إمفي  
إيتو إيركيريزين إيموف :  
خين تي إيكوميني تيرس .

✠ ني آثليستيس  
إمارتيروس : چيه آف إي  
إيقول إنخيتس : إنچيه بو  
أغوينوئيتيس إمي : بين شويس  
إيسوس بي خريسطوس .







Φαι μαρεντωοτ  
νημετνωτ : ητε  
τεμετραμαο ετοω :  
nem τεσοφια  
ηατατηχς : ενερετιν  
ηπερνωτ ηηαι.

✠ Εταϋ...

هذا فلنمجد  
عظمة : غناه  
الجزيل : وحكمته  
التي لا تحسد :  
سائلين رحمته  
العظيمة .

✠ لم يزل ...

فای مارین تی أوأوو  
إنتی میت نیشتی : إنتیه  
تيف میت راما أو إت أووش :  
نیم تيف صوفیا إن آت  
آفربجس : إن ایریتین  
إمیف نیشتی إنای .

✠ إیطاف ...

### القطعة السابعة (ϣαϣϣ)

Δϣωρκ ηχε Πβοις  
ηΔατιλ δεν οτμεθμ-  
νι : οτοθ ηνεϣχολϣ χε :  
εβολθεν ποτταθ ητε  
τεκνεχι : τηαχω  
θιχεν πεκθρονος .

✠ Οθεν εταϣωτ  
ηθητ : ηχε πιθμνι χε  
εβολ ημοϣ : σεηαχφο  
ηΠχς κατα σαρχ :  
αϣκωτ ακριβως .

Εχιμ ηοτμαηωπι :  
ηΠβς Φτ πιλοτος :  
οτοθ φαι αϣχοκϣεβολ :  
δεν οτνωτ ηωρωις .

✠ Οτοθ σατοτϣ  
αϣωϣ εβολ : δεν πιΠ-  
να εϣχω ημος : χε αν-  
σοθμες δεν Εφραθα :  
ετε Βηθαεεμ τε .

أقسم الرب  
لداود بالحق :  
ولم يحسث : أن  
من ثمرة بطنك :  
أضع على  
كرسيك .

✠ فلهذا لما  
طاب البار قلباً : أن  
منه يولد : المسيح  
حسب الجسد :  
طلب باجتهاد .

أن يجد مسكناً :  
للرب الإله  
الكلمة : وهذا  
أكمله : بسر عظيم .

✠ وللوقت  
صرخ : بالروح  
قائلاً : إن قد سمعنا  
في أفراثة : التي هي  
بيت لحم .

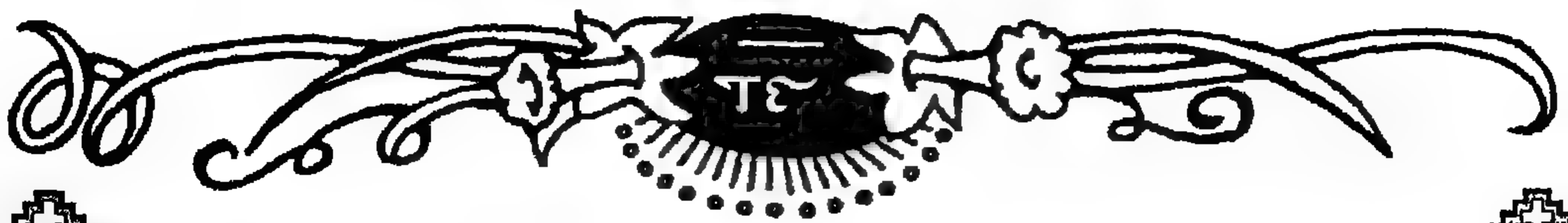
آف أورك إنچیه إیشویس  
إنداقید خین أوومیشمی :  
أووه إننیف جولف چیه :  
إیقول خین إب أووطاه  
إنتیه تیک نیچی : تی ناكو  
هیچین بیک إثرونوس .

✠ أوثنین إیطاف ثوت  
إنهیت : إنچیه بی إثمی چیه  
إیقول إموف : سینا إجفو إمبی  
خریسطوس کاطا صارکس :  
آفکوتی آکریفوس .

إیچیمی إن أووما إنشوی :  
إم إیشویس إفتونی بی لوفوس :  
أووه فای آفجوكف إیقول :  
خین أوونیشتی إن إشرویس .

✠ أووه صاطوتف  
آف أووش إیقول : خین  
بی بنیقما إفجو إمو :  
چییه آنصوئمیس خین  
إفراता : إتییه بیثلیثیم تییه .





Πῶς ἐταϋερκατα-  
ξιοῖν ἡμῶν : ἦχε Ἑμ-  
μανοῦηλ Πεννοῦτ :  
ἐφοῦτ' ἡμῶν ἡδὲ  
κατὰ σαρκ : εἶπε  
φθετεφωὺν ἡμῶν.

✠ Κατὰ φρητὸν  
ἐταϋχος : ἦχε Ὑχεος  
προφοητῆς : ἡ νεμ  
ἡθο ζωὴ Βηθεεμ :  
ἡκαρὶ ἡβφραθα.

ἡθο οὔκοῦχι ἀν  
εβόλ : ἡδὲ νημετῆ-  
ντων ἡτε Ἰουδα :  
εἰς τὰρ εβόλ' ἡδὲ  
ἦχε οὔνηχοῦμενος :  
φθεθαδμονὶ ἡπα-  
λαος Πισλ.

✠ Ὡ νεμναῖς τῶν  
νια : ἡτε ναιπροφητῆς  
εἰς οἶον : νηεταῦερπρο-  
φητεῖν ἡδὲ παῖ Πνα  
ἡνοῦτ : εἶπε ἡχινὶ  
ἡπιΧριστος.

Φαί ερε πωοῦ...

✠ Ἑταϋκην ἀν...

الموضع الذي  
تفضل : عمانوئيل  
إلهنا : أن يولد  
فيه حسب  
الجسد : من أجل  
خلاصنا .

✠ كما قال  
أيضاً : ميخا  
النبي : وأنت  
أيضاً يا بيت لحم :  
أرض أفراته .

لست  
الصفري :  
بين ولايات  
يهودا : لأنه  
منك يخرج مدبر :  
يرعى شعبي  
إسرائيل .

✠ يا لهذا التوافق :  
الذي لأولئك  
الأنبياء : الذين  
تنبأوا بهذا الروح  
الواحد : من أجل  
مجيء المسيح .

هذا الذي ...

✠ لم يزل ..

يما إيطاف إيركاطا  
كسيوين إيموف : إنجيّه  
إيمانويل بين نوتي : إثرو  
إجفوف إنخيتف كاطا  
صاركس : إثقيّه في إيتيه  
فون إن أووجاي .

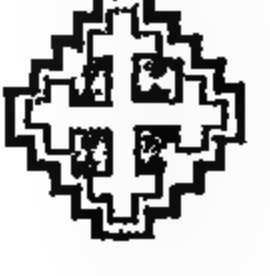
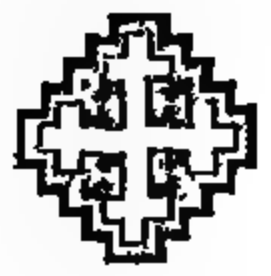
✠ كاطا إفريتّي أون  
إيطاف جوس : إنجيّه ميخيؤس  
بي بروفيتيس : چيه نيم  
إنشو هوي يثليثيم :  
إيكاهي إن إفراتا .

إنشو أووكوچي آن  
إيثول : خين ني ميت هيفيمون  
إنتيه يوديه أ : إف إيه إي  
غار إيثول إنخيتي : إنجيّه  
أووهيجومينوس : في إثنا  
أموني إمبا لاؤس بي  
إسرائيل .

✠ أونيم ناي سيمفونيا :  
إنتيه ناي بروفيتيس  
إفصوب : ني إيطاف إير  
بروفيتيفين خين باي  
بنقما إن أووأوت : إثقيّه  
إيجين إي إمبي خريسطوس .

فاي إيريه بي ...

✠ إيطاف كين آن ...





## القطعة الثامنة (ϣμην)

Πιοται εβολθεν  
† Τριας : πιμοοτςιος  
νεμ Φιωτ : εταχνατ  
επενθεβιο : νεμ तेन-  
μετβωκ ετοι ηψαψι.

✠ Δυρεκ νιφνοτι  
ητε νιφνοτι : αψι  
εθμντρα ηπαρθενος :  
αψερρωμ ηπενρη† :  
ψατεν φνοβι  
ματατψ.

Ετατμαςψ δεν  
Βηθαεεμ : κατα νιςμη  
ητε νιπροφητης : αψ-  
τοτχον αψω† ημον :  
χε δλον πε πεψλαος.

✠ Εταψκην αν...

الواحد من  
الثالوث : المساوي  
للآب : في الجوهر  
لما نظر إلى مذلتنا :  
وعبوديتنا المرة .

✠ طأطاً سموات  
السموات : وأتى  
إلى بطن العذراء :  
وصار إنساناً مثلنا :  
ما خلا الخطيئة  
وحدها .

لما وُلدَ في  
بيت لحم : كأخبار  
الأنبياء : أنقذنا  
وخلصنا : لأننا  
نحن شعبه .

✠ لم يزل ...

بى أوواى إيقول حين نى  
إترياس : بى أوواووسوس  
نيم إفيوت : إيطاف ناڤ  
إيه بين ثيقيو : نيم تين  
ميتقوك إت أوى إنشاشى .

✠ أقريك نى فى أووى  
إنتيه نى فى أووى : آف  
إى إثميترا إمبارثينوس :  
آف إيررومى إمبين  
ريتى : شاتين إفتوقى  
إمحاتف .

إيطاف ماسف حين  
بيثليثيم : كاطا نى إسمى  
إنتيه نى بروفيتيس :  
أفتوجون أفصوتى إمون :  
چيه أنون بيه بيف لاؤس .

✠ إيطاف كين آن ...

## القطعة التاسعة (ψιτ)

Δινατ εοτυμνι  
αψοτονζψ δεν τφε : ις  
οτςμνι εςχολζ ηφρη :  
ηθος ον ερε πιοζ : σα-  
πεσнт ηνεςβαλατχ.

✠ Ερε οτονμητ-  
снаτ ηςιοτ : οι χλوم

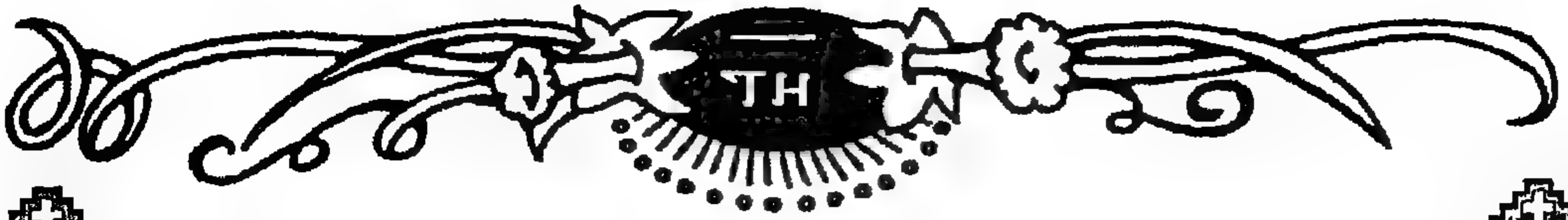
رأيت آية ظهرت  
فى السماء : إذ  
بامرأة متسريلة  
بالشمس : والقمر  
أيضاً : تحت رجلها .

✠ واثنا عشر  
كوكباً : تكلل

آيناڤ إيه أوومينى آف  
أوواونھف حين إتفيه :  
يس أوواسهيمى إسجوله إم إفرى :  
إنشوس أون إيريه بيوه :  
صايبسيت إنيس شلاقج .

✠ إيريه أوواون ميت  
إسناڤ إنسيو : أوى إكلوم





εχεν τεσαφε : εςμβοκι  
εστνακχι : εσωυ εβολ  
εσναμισι .

Ετε θαι τε Μαρια :  
†φε ἔβερι ετχιχεν  
πικαχι : εταπιρη ἔτε  
†μεθμνι : υ̅υαι nan  
εβολἑἄντς .

✠ Πιρη γαρ ετεσ-  
χολε ἡμοϋ : πε Πενδς  
Incoyc πιΧριστοϋ :  
οτοϋ πιου ετἄδ nes-  
βαλαγχ : πε Iωα  
πηρε†ωμς .

Πιςναγ γαρ ἡσιογ :  
ετοι ἡχλου εχεν τε-  
σαφε : πε πιμντςναγ  
ἡαποστολος : ετκω†  
ερος ε††ταιο nας .

✠ Εθε φαι nιλαος  
τηρογ : μαρε†ωογ  
ἡ†παρθενος : χε ας-  
μισι nan ἡΦ† : εστοβ  
ἡχε τεσπαρθενια .

Εταχκην αν εχοι  
ἡνογ† : αϥι αϥωπι  
ἡΥηρι ἡρωμ : αλλα  
ἡθοϥ πε Φ† ἡμνι : αϥι  
οτοϋ αϥω† ἡμον .

رأسها : وهي جبل  
تتمخض : صارخه  
لتلد .

هي مريم :  
السمااء الجديدة  
التي على الأرض :  
المشرقة لنا منها :  
شمس البر .

✠ لأن الشمس  
المتسريلة بها : هي  
ربنا يسوع المسيح :  
والقمر الذي تحت  
رجليها : هو يوحنا  
المعمدان .

والاثنا عشر  
كوكبا : المكلفة رأياها :  
هي الاثنا عشر رسولا :  
يحيطون بها  
ويكرمونها .

✠ فلهذا يا  
جميع الشعوب :  
نمجد العذراء : لأنها  
ولدت لنا الله :  
وبتوليها مختومة .

لم يزل إلها :  
أتى وصار ابن  
بشر : لكنه هو  
الإله الحقيقي : أتى  
وخلصنا .

إيجين تيس آفيه : إس  
إمشوكى إستى ناكهى :  
إس أوش إيقول إسناميسى .

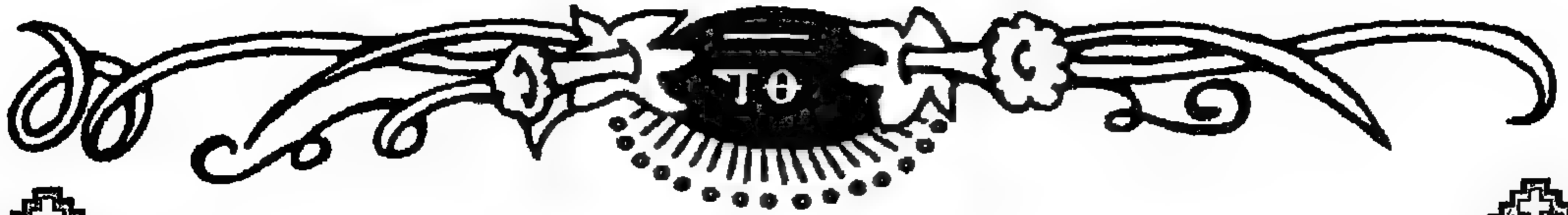
إيتيه ثاى تيه ماريا :  
تى فيه إمشيرى إتهيجين  
بى كاهى : إيطا بيرى  
إنتيه تى ميثمى : شاى نان  
إيقول إنخيتس .

✠ بيرى غار إيتيس  
جوله إعموف : بيه بين  
شويس إيسوس بى  
خريسطوس : أووه بيوه  
إتخايس شالافج : بيه  
يوانس بى رفتى أومس .

بى ميت إسناث غار إنسيو :  
إت أوى إن إكلوم إيجين  
تيس آفيه : بيه بى ميت إسناث  
إن أبوسطولوس : إلكوتى  
إيروس إفتى طايبو ناس .

✠ إثفيه فاي نى  
لاؤس تيرو : مارين تى  
أوأو إنتى بارثينوس : چيه  
آسميسى نان إم إفتوتى :  
إسطوب إنچيه تيس بارثينيا .

إيطاف كين آن إف أوى  
إننوتى : آف إى آفشوبى  
إنشيرى إنرومى : آلا  
إنشوف بيه إفتوتى إمى :  
آف إى أووه أفصوتى إمون .



## Πιλωβυ Βατος ἡπεζοοτ ἡπ'τιοτ

### لبش (واطس) يوم الخميس

Φνοττ πατῶνατ  
εροτ : δαχωοτ ἡνιέων  
τηροτ : αϕερπεμπωα  
ἡνατ επεϕωοτ : ἡχε  
Uωτςις ζιχεν  
πιτωοτ.

✠ Δαχνατ ζαρ επι-  
βατος : ερε πιχρωμ  
μοτ ἡδῆττ : οτδε  
ἡποτρωκε ἡχε  
νεϕκλαδος : οτδε  
ἡπενεϕχωβι τακο.

Πιχρωμ μεν αϕερ-  
λαμπη : δεν πιβατος  
ναϕρωκε αν : χε ερε  
Φνοττ σαδοτη ἡμος :  
εϕσαχι ἡθοτ nem  
πιπροϕητης.

✠ Χε ω Uωτςις ω  
Uωτςις : ω Uωτςις  
πετμει ἡμοτ : ανοκ πε  
Φτ ἡτε νεκιοτ : ἡμον  
κε οτα εβηλ εροι.

Βωλ ἡπιθωοτ  
εβολ : φνετοι ενεκβα-  
λατχ : χε πιμα ετε-  
κοζι ερατκ ζιχωτ :

الله غير  
المنظور : قبل كل  
الدهـور :  
استحق أن يرى  
موسى : مجده  
على الجبل .

✠ لأنه رأى  
العليقة : والنار  
مشتعلة فيها :  
ولم تحترق  
أغصانها : ولم  
يفسد ورقها .

فالنار كانت  
تشتعل : فى  
العليقة ولم  
تحترق : لأن الله  
داخلها : وهو  
يخاطب النبى .

✠ قائلاً يا موسى  
يا موسى : يا موسى  
الذى أنا أحبه : أنا  
هو إله آبائك :  
وليس آخر سوى .

حل الحذاء :  
الذى فى رجلك :  
لأن الموضع الذى  
أنت واقف عليه :

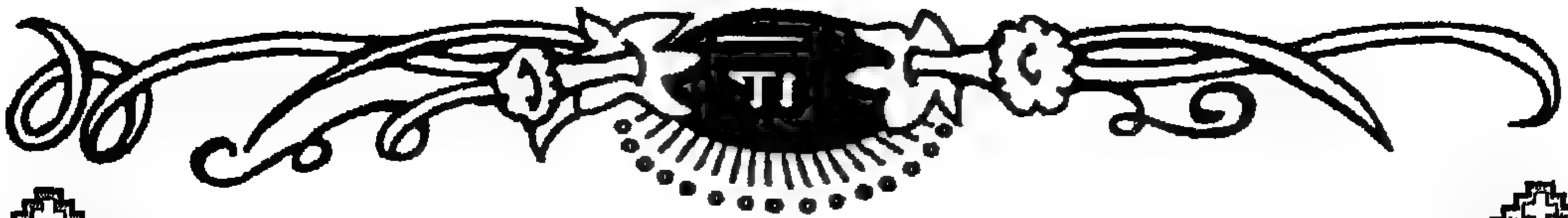
إفنتوى بى آت إشناف  
إيروف : خاجواوو إننى  
إى أون تيرو : آف إير إب  
إم إيشا إنناف إيه بيف  
أواوو : إنچيه مويسيس  
هيچين بيطواوو .

✠ آفناف غار إيه بى  
قاطوس : إيريه بى إكروم  
موه إنخيتف : أووذيه  
إمبوروكه إنچيه نيف  
إكلادوس : أووذيه إمبيه  
نيف جوڤى طاكو .

بى إكروم مين آف  
إيرلامين : خين بى قاطوس  
ناف روكه آن : چيه إيريه  
إفنتوى صاخون إيموس :  
إفصاچى إنشوف نيم بى  
بروفيتيس .

✠ چيه أومويسيس  
أومويسيس : أومويسيس  
بييه تيمى إيموف : آنوك بيه  
إفنتوى إنتيه نيكيوتى : إيمون  
كيه أوواى إيثيل إيروى .

قول إمبى ثواوى إيثول :  
فى إت أوى إنيك شالاچ :  
چيه بيما إيه تيك أوهى  
إيراتك هيـجوف :



οὔκαδὶ ἐφ' ὅταβ πε ω  
πιπροφητης.

✠ Δρινοιν νακ  
ὑπιβατος : ερε πιχωμε  
μοε ἡδῆντϣ : οὔδε  
ὑποτρωκε ἡχε  
νεϣκλαδος : οὔδε  
ὑπενεϣωβι τακο.

Χοι ἡττοπος ὑμαρια :  
† παρθενος ἡατωωλεβ :  
εταπιλοςος ἡτε  
Φιωτ : ἰ αϣβιςαρξ  
εβοῶ ἡδῆντς.

✠ Εθε φαι τε νερχ-  
ορετιν : νεμλωα πιπαρ-  
θενος : χε ὅταβ ἡχε  
ταιωελητ : εταγ-  
σελσωλς ὑπιζινηβ.

Χερε νεω...

✠ Τεν†χοαρι...

أرض مقدسة أيها  
النبي .

✠ تأمل  
العليقة : والنار  
مشتعلة فيها :  
ولم تحترق  
أغصانها : ولم  
يفسد ورقها .

هي مثال  
لمريم : العذراء  
غير الدنسة : التي  
تجسد منها :  
كلمة الآب .

✠ من أجل هذا  
نمدح : مع يوحنا  
البتول : قائلين  
طاهرة هي هذه  
العروسة : التي  
زينت للحمل .

السلام لك ...

✠ نسألك ...

أوكاهي إفؤواب ييه  
أوبى بروفيتيس .

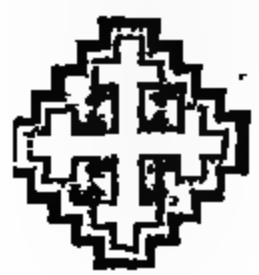
✠ آرى نوبين ناك  
إمبى فاطوس : إيريه بى  
إكروم موه إنخيف :  
أووذيه إمبوروكه إنجيه  
نيف إكلادوس : أووذيه  
إمبيه نيف جوقى طاكو .

إف أوى إنتيبوس  
إمباريا : تى بارثينوس إن  
أثوليب : إيطابى لوغوس  
إنتيه إفيوت : إى آفشى  
صاركس إيقول إنخيتس .

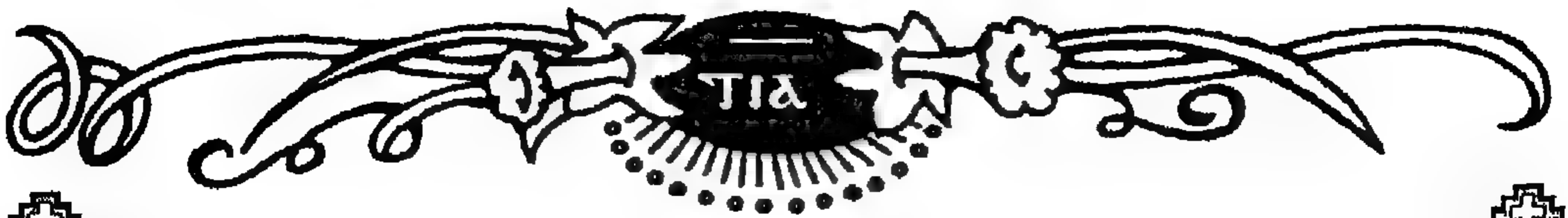
✠ إثفيه فاي تين  
إيرخوريقين : نيم يوانس  
بى بارثينوس : حيه  
إسؤواب إنجيه طاي  
شيليت : إيطاف سيل  
صولس إمبى هييب .

شيره نيه ...

✠ تين تيهو ...







## إيسائية يوم الجمعة

Αληθος εαρ αητ  
μπαοτοι : εοτηνιωτ  
ηκεφαλεον : ετε φαι  
πε Πιραν ηοτχαη : ητε  
Πενβς Ιης Πχς.

Α Πενβοις Ιησοτς  
πιΧριστος : †  
ηοτμηνι ηνεचेβιακ :  
ηνετερζοτ δατεყη :  
εοροτφωτ εβολ  
δατηη ημρο ηοτφητ.

✠ Α Πενβς Ιησοτς  
Πχς : † ηοτμηνι  
ηνεचेβιακ : ηνετ-  
ερζοτ δατεყη :  
εοροτωμ ηρωοτ  
ηημοτ.

✠ Α Πενβς Ιησοτς  
Πχς : † ηοτμηνι  
ηνεचेβιακ : ηνετ-  
ερζοτ δατεყη :  
εοροτωμ ητχομ  
ητε πιχρωμ.

Α Πενβοις Ιησοτς  
Πχς : † ηοτμηνι  
ηνεचेβιακ : ηνετ-  
ερζοτ δατεყη :

بالحقيقة قد  
تقدمت : إلى رأس  
عظيم : هو اسم  
الخلاص : الذي  
لربنا يسوع المسيح .

ربنا يسوع المسيح :  
أعطى علامة  
لعبيده : الذين  
يخافونه : لكي  
يهربوا من وجه  
القوس .

✠ ربنا يسوع  
المسيح : أعطى  
علامة لعبيده :  
الذين يخافونه :  
لكي يسدوا أفواه  
الأسود .

✠ ربنا يسوع  
المسيح : أعطى  
علامة لعبيده :  
الذين يخافونه :  
لكي يطفئوا قوة  
النار .

ربنا يسوع  
المسيح : أعطى  
علامة لعبيده :  
الذين يخافونه :

آليثوس غار آى تى إمبا  
أووأوى : إيه أوونيشتى إنكيه  
فاليون : إيتيه فاي بيه بيران  
إن أووجاي : إنتيه بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس .

آبين شويس إيسوس بى  
خريسطوس : تى إن أوومينى  
إننيف إيقى آيك : نى  
إت إيرهوتى خاتيفهى :  
إثروفوت إيقول خا إتهى  
إم إيهو إن أووفيتى .

✠ آبين شويس إيسوس  
بى خريسطوس : تى إن  
أوومينى إننيف إيقى آيك :  
نى إت إيرهوتى خاتيفهى :  
إثروثوم إنروأوو إننى  
موئى .

✠ آبين شويس إيسوس  
بى خريسطوس : تى إن  
أوومينى إننيف إيقى آيك :  
نى إت إيرهوتى خاتيفهى :  
إثروأوشيم إن إيجوم إنتيه  
بى إكروم .

آبين شويس إيسوس  
بى خريسطوس : تى إن  
أوومينى إننيف إيقى آيك :  
نى إت إيرهوتى خاتيفهى :



εφορταιοτι ηνιδεμων  
εβολ.

Α Πενβοις Ιησοϋς  
Πχς : † ηνομηινη ηνεφ-  
εβιαικ : ηνετερζο†  
δατεφζη : εφοτερβς  
εχεν νοτχαχι.

✠ Α Πενβς Ιησοϋς  
Πχς : † ηνομηινη  
ηνεφεβιαικ : ηνετ-  
ερζο† δατεφζη :  
εφορταλβο ηνωι  
νιβεν.

✠ Εθε φαι μαρ-  
εντωτ : ηΠενβς Ιης  
Πχς : ηεμ πεφωτ  
ηαδαθος : ηεμ πιΠηα  
εθοταβ.

Ετε φαι πε Πιραν  
ηνοτχα : ητε Πενβοις  
Ιησοϋς πιΧριστος :  
ηεμ πεφωτ ηρεφτανδο :  
φνεταταωφ ερηνι  
εχωφ.

Wοτνιατφ ηπιρωι :  
εθναχω ηνωφ  
ηπαμβιος : ηεμ ηεφρ-  
ωοτφ εθμεζ ηδici : ηαι  
ετδωτεβ η†ψτχη.

✠ Οτοζ ητεφφαι

لكى يخرجوا  
الشياطين .

ربنا يسوع المسيح :  
أعطى علامة  
لعبيده : الذين  
يخافونه : ليتسلطوا  
على أعدائهم .

✠ ربنا يسوع  
المسيح : أعطى  
علامة لعبيده :  
الذين يخافونه :  
أن يشفوا كل  
مرض .

✠ من أجل هذا  
نمجد : ربنا يسوع  
المسيح : مع أبيه  
الصالح : والروح  
القدس .

هذا هو اسم  
الخلاص : الذى  
لربنا يسوع  
المسيح : وصليبه  
المحيى : الذى  
صلب عليه .

طوبى للإنسان :  
الذى يترك عنه هذا  
العمر : واهتماماته  
المملوءة تعباً :  
القائلة للنفس .

✠ ويحمل

إثروهى أووى إنتى ذيمون  
إيقول .

آبين شويس إيسوس بى  
خريسطوس : تى إن أوومينى  
إننيف إيقى آيك : نى إت  
إيرهوتى خاتيفهى : إثرو  
إيرشويس إيجين نوجاچى .

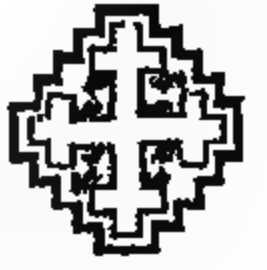
✠ آبين شويس إيسوس  
بى خريسطوس : تى إن  
أوومينى إننيف إيقى آيك :  
نى إت إيرهوتى خاتيفهى :  
إثروطالشو إنشونى  
نيقين .

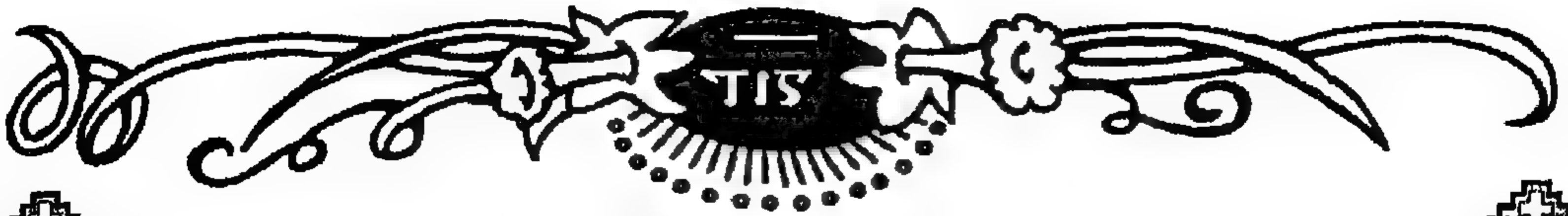
✠ إثفيه فاي مارين  
تى أوأوو : إمبين شويس  
إيسوس بى خريسطوس :  
نيم بيفيوت إن آغاوس :  
نيم بى بنيقما إثوواب .

إيتيه فاي بيه بيران إن  
أووجاى : إنتيه بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس :  
نيم بيف سطاقروس  
إنريف طانخو : فى إيطاف  
آشف إيه إهرى إيجوف .

أوأوونيانف إمبى  
رومى : إثناكو إنصوف  
إمباى قيوس : نيم نيف  
روأووش إثميه إنخيسى :  
ناى إنخوتيب إنتى بسيشى .

✠ أووه إننيف فاي إميف





ἡμεῖς : ἡμεῖς δὲ τὴν  
ἡμεῖς : ἡμεῖς  
ἡμεῖς : ἡμεῖς  
ἐπὶ τὴν ἡμεῖς :  
Πενδοῖς ἡμεῖς  
Πιχριστος.

✠ Ὁ ἡμεῖς : ἡμεῖς  
Πενδοῖς : Ὁ ἡμεῖς :  
ἡμεῖς : Ὁ ἡμεῖς :  
ἡμεῖς : Ὁ ἡμεῖς :  
ἐπὶ τὴν ἡμεῖς :  
Πενδοῖς ἡμεῖς Πιχ.

Ὁ ἡμεῖς : Ὁ ἡμεῖς :  
ἐπὶ τὴν ἡμεῖς :  
ἡμεῖς : Ὁ ἡμεῖς :  
Πενδοῖς ἡμεῖς Πιχ :  
Ὁ ἡμεῖς : Ὁ ἡμεῖς :  
Ὁ ἡμεῖς : Ὁ ἡμεῖς :

Δοξα Πατρι...

صليبه : يوماً  
فيوماً : ويلصق  
عقله وقلبه :  
باسم الخلاص  
الذي لربنا يسوع  
المسيح .

✠ يفرح قلبنا :  
ويتهلل لساننا :  
إذا ما تلوننا  
اسم الخلاص :  
الذي لربنا يسوع  
المسيح .

وإذا ما رتلنا :  
فلنقل بلادة :  
ياربنا يسوع المسيح :  
إصنع رحمة مع  
نفوسنا .

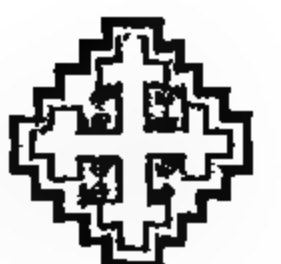
المجد للآب ...

سطاuros : إن إيهوأوو خا  
إتهى إن إيهوأوو : إتييف  
طومي إمبيف نوس نيم  
بيفهيث : إيه بيران إن  
أوجاي إتييه بين شويس  
إيسوس بي خريسطوس .

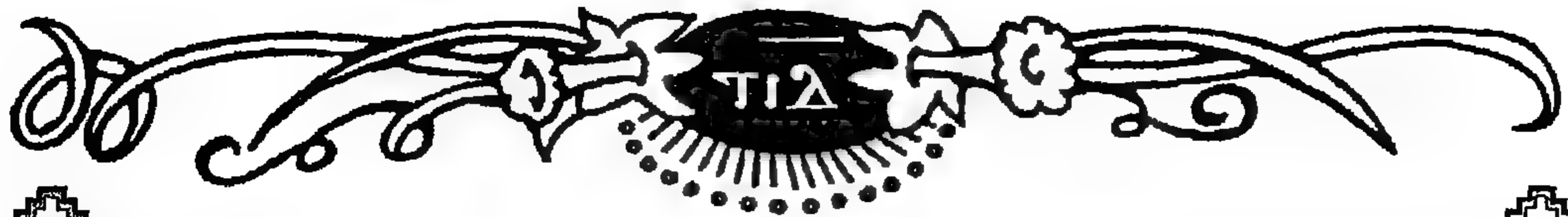
✠ شاف أوونوف إنجه  
بين هيت : شاف ثليل  
إنجه بين لاس : إيشوب  
آنشان إيرمليطان : إيه  
بيران إن أووجاي إتييه بين  
شويس إيسوس بي خريسطوس .

إيشوب آنشان إيرساليين :  
مارين جوس خين أووإهلوج :  
چيه بين شويس إيسوس  
بي خريسطوس : آري  
أوناي نيم نين بسيشي .

ذوكسابتري ...







ⲫⲏⲟⲩⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲥ (ⲛⲭⲟⲥ Ⲫⲁⲧⲟⲥ)

ثيوطوكية يوم الجمعة (بلحن واطس)

القطعة الأولى (ⲟⲩⲁⲓ)

Ⲭⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲃⲉⲛ  
ⲛⲓⲅⲓⲟⲙⲓ : ⲉ̀ⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  
ⲛⲭⲉ ⲡⲉⲕⲁⲣⲡⲟⲥ : ⲱ  
Ⲫⲁⲣⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲁⲩ ⲙ̀ⲫⲧ :  
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲁⲧⲱⲗⲉⲃ.

Ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲩⲁ ⲛⲁⲛ  
ⲉⲃⲟⲗⲛⲃⲏⲧ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ  
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲣⲉⲡⲓ  
ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲭⲏ ⲃⲁ ⲛⲉⲥⲧⲉⲛⲃ :  
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲟ.

ⲡⲑⲟⲥ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲏⲏⲉⲧⲉ  
ⲛⲟⲩⲏ : ⲁⲥⲧⲏⲁⲛ ⲛⲏⲏ  
ⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲥ : ⲧⲉⲛⲃⲱⲥ  
ⲉⲣⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲥ :  
ⲧⲉⲛⲉⲣⲃⲟⲩⲟ ⲃⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ.

مباركة أنت في  
النساء : ومباركة  
هي ثمرتك : يا  
مريم أم الله :  
العدراء غير الدنسة .

Ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲩⲁ ⲛⲁⲛ  
ⲉⲃⲟⲗⲛⲃⲏⲧ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ  
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲣⲉⲡⲓ  
ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲭⲏ ⲃⲁ ⲛⲉⲥⲧⲉⲛⲃ :  
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲟ.

هو أخذ الذي  
لنا : وأعطانا  
الذي له : نسبحه  
ونمجده : ونزيده  
علواً .

تبه إسماروؤت خين ني  
هيومي : إف إسماروؤت  
إنجيه بيه كاربوس : أو  
ماريا إثماف إم إفتوتى :  
تى بارثينوس إن أثوليب .

Ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲩⲁ ⲛⲁⲛ  
ⲉⲃⲟⲗⲛⲃⲏⲧ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ  
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲣⲉⲡⲓ  
ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲭⲏ ⲃⲁ ⲛⲉⲥⲧⲉⲛⲃ :  
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲟ.

إنثوف آفشى إننى إيتيه  
نون : آفتى نان إننى إيتيه  
نوف : تين هوس إيروف  
تين تى أوأووناف : تين  
إير هوأو شيسى إعموف .

القطعة الثانية (ⲥⲛⲁⲩ)

Ⲭⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ  
ⲉⲗⲟⲩⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲧⲉⲧⲁⲓⲏ  
ⲟⲩⲧⲉ ⲉⲗⲟⲩⲧⲉ ⲡⲕⲁⲗⲓ :  
ⲧⲉⲥⲁⲡⲱⲱⲓ ⲙ̀ⲙⲉⲧⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :  
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲑⲏⲁⲱⲥⲁⲭⲓ  
ⲉⲡⲉⲧⲁⲓⲟ .

Ⲫⲙⲟⲛ

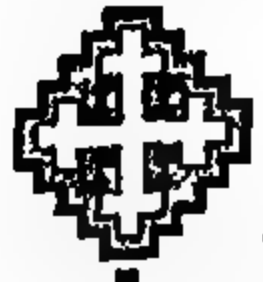
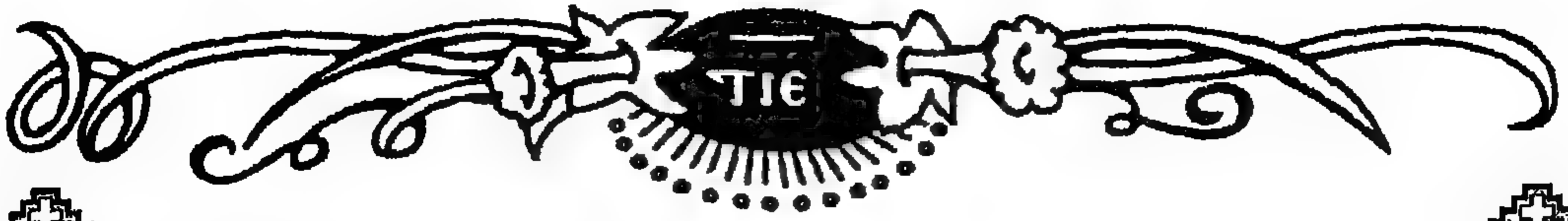
ⲫⲏⲉⲧ-

Ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲩⲁ ⲛⲁⲛ  
ⲉⲃⲟⲗⲛⲃⲏⲧ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ  
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲣⲉⲡⲓ  
ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲭⲏ ⲃⲁ ⲛⲉⲥⲧⲉⲛⲃ :  
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲟ.

ليس من

Ⲭⲉ ⲁⲥⲱⲩⲁ ⲛⲁⲛ  
ⲉⲃⲟⲗⲛⲃⲏⲧ : ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲣⲏ  
ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲉⲣⲉⲡⲓ  
ⲧⲁⲗⲃⲟ ⲭⲏ ⲃⲁ ⲛⲉⲥⲧⲉⲛⲃ :  
ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉⲥⲑⲁⲙⲓⲟ.

إعمون فى إتين ثونت



τενωοντ ερο : ω Πα-  
ρια †παρθενος : νιας-  
τελος σεταιο υμο :  
νιCεραφιμ σε†ωοντ νε.

✠ Χε α φνετχιχεν  
νιΧερονβιμ : ι αϥβι-  
σαρξ εβοληδη† : υα  
ητεϥχοτπεν εροϥ :  
χιτεν τεϥμετασταθος.

Πθοϥ αϥβι...

يشبهك : يا مريم  
العذراء : الملائكة  
تكرمك :  
والساروفيم تمجداك .

✠ لأن الذي  
على الشاروبيم :  
أتى وتجسد منك :  
حتى اتخذنا به : من  
قبل صلاحه .

هو أخذ ...

إيرو : أو ماريا تي بارثينوس :  
ني أنجيلوس سيطا يو إمو :  
ني سيرافيم سيه تي  
أو أوو نيه .

✠ چيه آفي إتهيجين  
ني شيروبيم : إي آفشي  
صاركس إيقول إنخيتي :  
شا إنتيف هوتين إيوف :  
هيتين تيف ميت آغاثوس .

إنثوف آفشي ...

### القطعة الثالثة (ϣομτ)

✠ Τεσμαρωοντ ηθο  
Μαρια : ϥεσμαρωοντ ηχε  
πεκαρπος : ω †παρθενος  
ηματ υΦ† : πωονωον  
ητε †παρθενια .

φνετϣοπ δαχεν  
νιεωη : ι αϥβισαρξ  
εβοληδη† : παπας  
ητε νιεχοον : αϥι  
εβολθεν τεμητρα .

✠ Πθοϥ αϥβι  
ητενσαρξ : αϥ† παν  
υπεϥΠνα εοτ : αϥαιτ-  
εν ηοται νεμαϥ : χιτεν  
τεϥμετασταθος .

✠ مباركة أنت  
يا مريم : ومباركة  
هي ثمرتك : أيتها  
العذراء أم الله :  
فخر البتولية .

الكائن قبل  
الدهـور : أتى  
وتجسد منك : عتيق  
الأيام : خرج من  
بطنك .

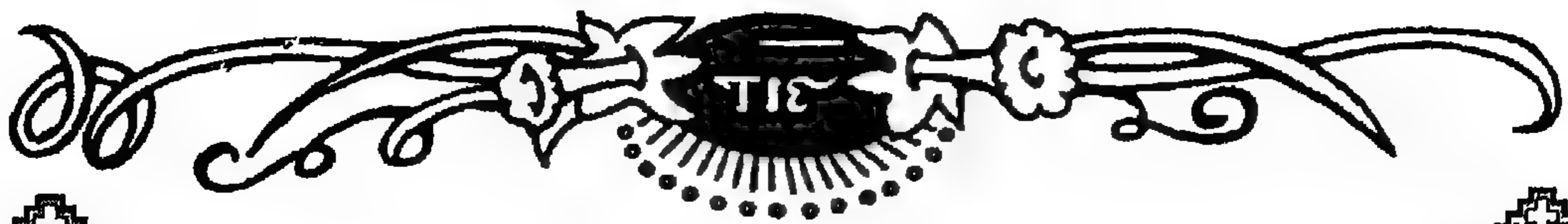
✠ هو أخذ  
جسدنا : وأعطانا  
روحه القدوس :  
وجعلنا واحداً معه :  
من قبل صلاحه .

✠ تيه إسماروؤت إنثو  
ماريا : إف إسماروؤت إنچيه  
بيه كاربوس : أوتى بارثينوس  
إثماف إم إفتوتى : إيشوشو  
إنتيه تي بارثينيا .

في إتشوب خاچين ني  
إيه أون : إي آفشي صاركس  
إيقول إنخيتي : بي آباس  
إنتيه ني إيهو أوو : آف  
إي إيقول خين تيميترا .

✠ إنثوف آفشي إنتين  
صاركس : آفتى نان إمييف  
بنقما إنثوواب : آف آيتين  
إن أوواي نيماف : هيتين  
تيف ميت آغاثوس .





Ποοϣαϣβι...

هو أخذ ...

إنثوف أفشى ...



## القطعة الرابعة (ϣτοϣ)

✠ Δοτμινϣ ἡςζιμι  
βίταιο : αρεβίσι ἡθο  
εζοτε ρωοτ τηροτ :  
χε ἡθο πε πωοτϣοτ  
ἡνιπαρθενος :  
†θεοτοκος Παρια.

✠ πολις ἡψυχον :  
εταφνετβosi ψωπι  
ἡδντc : φνετζεμci  
εζρني ζιχεν : πζαρια  
ἡνιΧεροτβιμ.

✠ Πισεραφια σετ-  
ωοτ ναϣ : αρεταλοϣ  
εχεν νεχφοι :  
φνετ†δρε ἡσαρζνιβεν :  
ζιτεν τεϣμετϣαν-  
ζονϣ.

Δϣαμονι ἡνεἰμνο† :  
αρε†ερω† εδοτν εροϣ :  
κε ζαρ ἡθοϣ πε Πεν-  
νοτ† : οτοζ πCωτηρ  
ἡντε οτον νιβεν.

✠ Ποοϣπεθνααμονι  
ἡμον : ψαενεζ ἡντε

✠ نساء كثيرات  
نلن كرامات : تعاليت  
أنت أكثر من  
جميعهن : لأنك  
أنت فخر العذارى :  
يا مريم والدة الإله .

المدينة النفسية :  
التي سكن فيها  
العلی : الجالس  
على : مركبة  
الشاروبيم .

✠ والسارفيم  
يمجدونه : حملته  
على ذراعيك :  
المعطي طعاماً لكل  
ذي جسد : من قبل  
رأفته .

مسك ثديك :  
وأرضعتيه اللبن :  
لأنه هو إلهنا :  
ومخلص كل  
أحد .

✠ هو يرعانا :  
إلى أبد

✠ آ أووميش إن  
إسهيمي شي طايو : آريه  
شيسى إنثو إيهوتييه  
روأووتيرو : چيه إنثوبيه  
إيشوشو إننى بارثينوس :  
تى ثيوطوكوس ماريا .

تى بوليس إمبيخون :  
إيطا فى إتشوسى شوبى  
إنخيتس : فى إتهيمسى  
إيه إهرى هيـچين :  
إبهارما إننى شيروبيم .

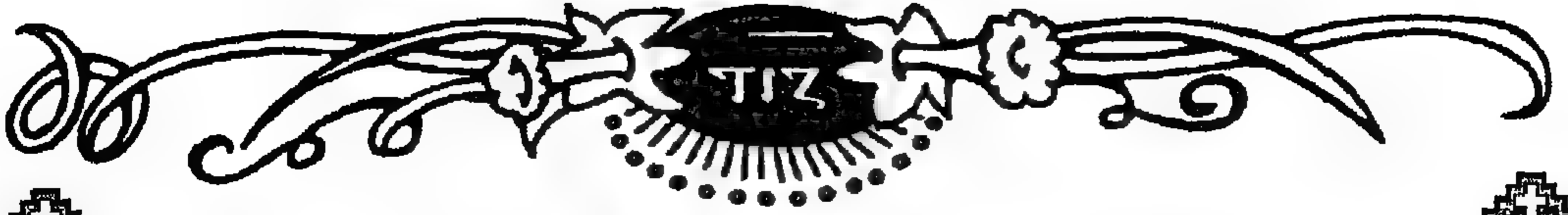
✠ نى سيرافيم سيتى  
أوأوو ناف : آريه طالوف  
إيچين نيه إجفوى : فى  
إتنى إخريره إنصاركس  
نيقين : هيتين تيف ميت  
شان إهثيف .

آف آمونى إننيه إمنوتى :  
آريه تى إيروتى إيخون  
إيروف : كيه غار إنثوف بيه  
بين نوتى : أووه إيصوتير  
إننيه أووأون نيقين .

✠ إنثوف بيثنا آمونى  
إمون : شا إينيه إننيه بى







πΙΕΝΕΖ : ΤΕΝΖΩC ΕΡΟϢ  
ΤΕΝΤΩΟΤ ΝΑϢ : ΤΕΝ-  
ΕΡΖΟΤΟ ΤΕΝΒΙCΙ ΰΜΟϢ.

ΠΘΟϢ ΔϢΒΙ...

الأبد : نسبحه  
ونمجده : ونزيده  
علواً .

هو أخذ ...

إنيه : تين هوس إبروف تين  
تى أوأووناف : تين إيرهوأو  
تين شيسى إعموف .

إنثوف آفشى ...

### القطعة الخامسة (ΤΙΟΤ)

✠ Παρθένος Παρι-  
αμ : ΤμαCΝΟΤ Τ΄ ΝCΑΒΗ :  
ΠΙΚΤΠΟC ΉΤΕ ΠΙCΘΟΙ-  
ΝΟΤϢΙ : ΤΜΟΤΜΙ ΕΘΟΤΑΒ  
ΉΤΕ ΠΙΜΩΟΤ ΉΩΝΘ .

Α πικαρποC ΉΤΕ  
ΤΕΝΕΧΙ : ΔϢΙ ΔϢΩΤ  
ΉΤΟΙΚΟΤΜΕΝΗ : ΔϢΒΕΛ  
ΤΜΕΤΧΑΧΙ ΕΒΟΛΖΑΡΟΝ :  
ΔϢCΕΜΝΙ ΝΑΝ ΉΤΕϢ-  
ΖΙΡΗΝΗ .

✠ ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕϢϢ :  
ΝΕΜ ΤΕϢΑΝΑCΤΑCΙC  
ΕΘΟΤΑΒ : ΔϢΤΑCΘΟ  
ΰΠΙΡΩΜΙ ΉΚΕCΟΠ :  
ΕΘΟΤΗ ΕΠΙΠΑΡΑΔΙCΟC .

ΠΘΟϢ ΔϢΒΙ...

✠ أيتها العذراء  
مريم : والدة الإله  
الحكيمة : بستان  
العطر ينبوع : ماء  
الحياة المقدس .

ثمرة بطنك :  
أتى وخلص  
المسكونة : ونقض  
العداوة عنا :  
وقرر لنا  
سلامه .

✠ من قبل  
صليبه : وقيامته  
المقدسة : رد الإنسان  
مرة أخرى : إلى  
الفردوس .

هو أخذ ...

✠ تى بارثينوس ماريام :  
تى ماسنوتى إنصافى : بى  
كيبوس إنتيه بى إستوى  
نوفى : تى مومى إثنوواب  
إنتيه بى موأوو إن أونخ .

أبى كاربوس إنتيه تيه  
نيچى : آف إى أفصوتى  
إنتى إيكومينى : أفقيل  
تى ميت جاچى إيقول  
هارون : آفسيمنى نان  
إنتيف هيرينى .

✠ إيقول هيتين بيف  
سطاقروس : نيم تيف  
أناسطاسيس إثنوواب : أفطاستو  
إمبى رومى إنكىصوب :  
إيخون إيه بى باراديصوس .

إنثوف آفشى ...



## القطعة السادسة (co)

✠ Παρθένος Μαρ-  
αμ : ἡ θεοτοκος εστ :  
ἡ προστατης ετενχοτ :  
ἡ τε ἡ πρενος ἡ τε  
ἡ μετρωμι.

Μριπρεσβετιν εἰρη-  
νων : ηαρεν Πχ  
φνεταρεχφοτ : εοπω  
ἡ τε ερεχμοτ ηαν :  
ἡ πιχω εβολ ἡ τε  
ηεννοβι.

✠ Θεοτ αχβι...

✠ أيتها العذراء  
مريم : والدة الإله  
القديسة : الشفيعة  
الأمينة : التي لجنس  
البشر .

إشفعى فينا :  
أمام المسيح  
الذى ولدته :  
لكى ينعم  
علينا : بمغفرة  
خطايانا .

✠ هو أخذ ...

✠ تى بارثينوس ماريام :  
تى ثيؤطوكوس إئثواب :  
تى بروسطاتيس إيتين  
هوت : إنتيه إيجينوس  
إنتيه تى ميت رومى .

آرى إبريسفيثين إيه  
إهرى إيجون : ناهرين بى  
خرسوطوس فى إيطاريه  
إجفوف : هوبوس إنتيف  
إير إهموت نان : إمبى  
كو إيقول إنتيه نين نوقى .

✠ إئثوف آفشى ...

## القطعة السابعة (wy)

✠ Παρθένος Μαρταμ :  
ωυ εβολθεν περφει :  
χε παδσπασμος ανοκ :  
Φνοττ πετεμι εροτ .

✠ ✠ σωοτην εαρ  
ἡ ελι αν : εβηλ ετςμη  
ἡ τε παδσελος :  
εφγιωεννοτχι ηη  
ἡ οτρωυ : εφηνοτ ηη  
εβολθεν τφε .

✠ Θεοτ αχβι...

العذراء مريم :  
تصرخ فى الهيكل :  
قائلة سلامى أنا :  
يعلمه الله .

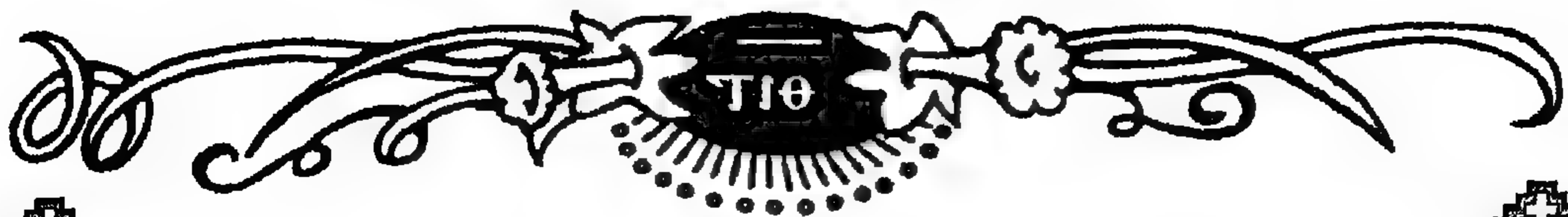
✠ لأنسى لا  
أعرف شيئاً : سوى  
صوت الملاك :  
ييشرنى بفرح  
آت : إالى من  
السّماء .

هو أخذ ...

تى بارثينوس ماريام :  
أوش إيقول خين بى إيرفىي :  
چيه با آسبازموس آنوك :  
إفنونى بيت إيمى إيروف .

✠ تى صواوون غار  
إن إهلى آن : إيقيل إيه  
إت إسمى إنتيه بى  
آنجيلوس : إفهى شينوفى  
نى إن أووراشى : إفنيو  
نى إيقول خين إتفيه .

إئثوف آفشى ...



# Πιλωβ Βατος ὑπεροου ὑπεροου

## لبش يوم الجمعة

Δυναμοτῆ ερο ξε  
 νιμ : ω τῆ παναγια  
 ὑπαρθενος : θηετας  
 και θα πιατῶταροϋ :  
 οτοθῆαχωριτοςετσοπ.

✦ Σεωυ εαρ ἡξε  
 νεετφομια : ω θηετ-  
 σελσωλθεν ταιο νιβεν :  
 ξε αρεωπι νοτμα-  
 ἡωπι : ἡτσοφια ἡτε  
 Φνοτῆ.

Πθο τε τῶιμι  
 ἡνοητε : ετταρο  
 ἡνιχριστιανος : ετταβο  
 ἡμωου ετχινοτωϋτ :  
 ἡττριας ἡρεϋτανθο.

✦ Πθο πε ταρε και  
 θα πιστῆλλος : ετατ-  
 νατ ερος ἡξε Ὑωτσης :  
 ετε φαι πε πῶηρι  
 ἡΦνοτῆ : εταϋ  
 αϋωπιθεν τενεχι.

Αρεωπι νοτ-  
 κιβωτος : ἡφηεταϋ  
 θαμιο ἡτφε νεμ πκαϋ :

بماذا أدعوك :  
 أيتها العذراء الكلية  
 القداسة : التي  
 حملت غير المدرك :  
 وغير المحوى أيضاً .

✦ تكثر  
 مدائحك : أيتها  
 المزيّنة بكل  
 كرامة : لأنك  
 صرت مسكناً :  
 لحكمة الله .

أنت هي الصنارة  
 العقلية : التي  
 تصطاد المسيحيين :  
 وتعلمهم السجود :  
 للثالوث المحيي .

✦ أنت التي  
 حملت العامود :  
 الذي رآه موسى :  
 هو ابن الله :  
 أتى وحل في  
 بطنك .

صرت تابوتاً :  
 الخالق  
 السماء والأرض :

أى ناموتي إيرو جيه نيم :  
 أوتي بان آجيا إمبرثينوس :  
 ثى إيطاس فاي خايي أت  
 إسطاهوف : أووه إن  
 أخوريطوس إقصوب .

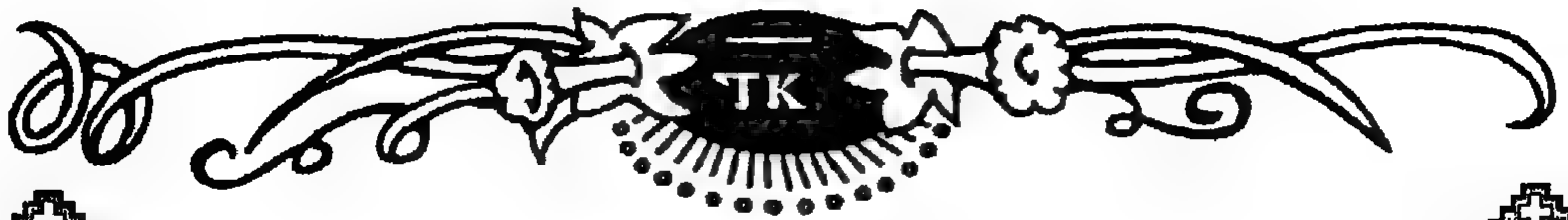
✦ سيه أوش غار  
 إنجيه نيه إقفوميا : أوثي  
 إتسيل صول خين طايو  
 نيئين : جيه آريه شوي  
 إن أووما إنشوي : إنتي  
 صوفيا إنتيه إفنوتي .

إنثوتيه تي أو إمي إننو  
 إيتيه : إتطاو إنني  
 خريستيانوس : إس إتصافو  
 إموأو إيه تي جين أووأوشت :  
 إنتي إترياس إنريف طانخو .

✦ إنثوييه طاريه فاي  
 خايي إستيلوس : إيطاف  
 ناف إيروس إنجيه موسىس :  
 إيتيه فاي ييه إيشيري إم  
 إفنوتي : إيطاف إي  
 أفشوي خين تيه نيچي .

آريه شوي إن  
 أوكيفوطوس : إمفي إيطاف  
 ثاميو إن إنفيه نيم إيكاهي :





αρειαι θαροϋ δεν  
τενεχι : ιψιτ ναβοτ  
νηπι .

✠ Νθο οη πε ετατ-  
τενεχοττς : ετοτηϋσι  
νητφε νεμ ηκαϋι :  
αρεϋωπι ναν ηοτλωιχι :  
επιμα ιμοϋι επϋωι  
ετφε .

Τεεροτωινη εχοτε  
φρη : ηθο πε ησα  
ητανατολη : ερε  
νηθμη χοτϋτ εβολ  
θαχως : δεν οτοτνοϋ  
νεμ οθεληλ .

✠ Ατερκατα κρινιν  
ηετα : χε τεραμσι  
δεν οτεμκαδνηητ :  
ηθο ζωι αρεωτεμ : χε  
χερε θνεθμεδ ηεμοτ .

Αρεμσι ναν  
ηΠοτρο : Πβς ητε  
ηκτησις τηρς : αϋι αϋ-  
σοττεν εβολθεν νεμ-  
νοβι : ζως αδαθος  
οτοδ ιμαιωμι .

✠ Εθε φαι तेनेρχ-  
ορετιν : νεμ Ελσαβετ

حملته في  
بطنك : تسعة  
أشهر عدأ .

✠ وأنت أيضاً  
أولمت : على  
سعة السماء  
والأرض : وصرت  
لنا سبياً : للارتقاء  
إلى السماء .

أنت مضيئة  
أكثر من الشمس :  
أنت هي ناحية  
المشرق : التي  
ينتظرها الأبرار :  
بفرح وتهليل .

✠ حكم على  
حواء : بالولادة  
بوجع القلب : أما  
أنت فسمعت :  
افرحي يا ممتلئة نعمة .

ولدت لنا  
الملك : رب كل  
البسرية : أتي  
وخلصنا من خطايانا :  
كصالح ومحب  
البشر .

✠ من أجل  
هذا نرتل : مع

آريه فاي خاروف خين  
تيه نيچي : إم بسيت إن  
أفوت إن يبي .

✠ إنثو أون بيه إيطاف  
تين هوتس : إيه تي أويشسي  
إن إتفيه نيم إيكاهي : آريه  
شوبي نان إن أولويچي :  
إيه بي ما إموشي إيه  
إبشوي إيه إتفيه .

تيه إيرأوواويني  
إيهوتي إفري : إنثو بيه  
إبصا إنتي أناطولي :  
إيريه ني إثمى جوش  
إيقول خاجوس : خين  
أوواونوف نيم أووئليل .

✠ آف إيركاطا إكرينين  
إن إيثا : چيه تيراميسي خين  
أووامكاه إنهيث : إنثو هوي  
آريه صوتيم : چيه شيريه ثي  
إثميه إن إهموت .

آريه ميسي نان إم إب  
أورو : إبشويس إنتيه تي  
إكتيسيس تيرس : آف إي  
أفصوتين إيقول خين نين  
نوئي : هوس آغاثوس  
أووه إمهاي رومي .

✠ إثفيه فاي تين  
إيرخوريفين : نيم





ΤΕΤΥΣΣΕΝΗΣ : ΧΕ  
ΤΕΣΜΑΡΩΟΥΤ ΝΘΟ ΔΕΝ  
ΝΙΖΙΟΜΙ : ΞΕΜΑΡΩΟΥΤ  
ΝΧΕ ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ  
ΤΕΝΕΧΙ.

Τεν† νε ἡπιχερε-  
τισμος : νεμ Σαβρινλ  
πιασσελος : χε χερε  
κε χαριτομενη : ο  
Κυριος μετασot.

✠ Τεν†χο ...

إلصابات  
نسيبتك : قائلين  
مباركة أنت في  
النساء : ومباركة  
هي ثمرة بطنك .

نعطيك السلام :  
مع الملاك غبريال :  
قائلين السلام لك يا  
ممتلئة نعمة : الرب  
معك .

✠ نسألك ...

إلصابت تيه سينجينيس :  
چيه تيه إسماروؤت إئتو  
خين ني هيسومي : إف  
إسماروؤت إنچيه إب  
أووطاه إنتيه تيه نيچی .

تين تي نيه إمبی شیريه  
تيزموس : نيم غابرييل  
بی آنجيلوس : چيه شیريه  
کيه خاريطوميني :  
أوکيريوس ميطاسو .

✠ تين تيهو ...





## إيسائية يوم السبت

Δϣ† ἡποτνοϣ  
ἡnenψτχη : ἡχε  
ἡperψμετὶ ἡΠεκραν  
εοτ : Παβς ἡns Πχc  
Παςωτηρ ἡαδαθoc.

✠ Βον nιβεν σεcμοτ  
εрок : na nιφnoτὶ nem  
na ἡκαζι : Παβς ...

Σε γαρ ἡθοοκ  
ἡματατк : ἡemἡψα  
ἡтенcмоτ ерок : Παβς.

✠ Δικewc κε  
αχιwc : ἡemἡψα  
ἡπιωοτ nem πιταιο :  
Παβοic...

Ετεcμοτ eΠεκραν  
εοοταβ : ἡχε nιφτλη  
τηροτ ἡτε ἡκαζι :  
Παβοic...

✠ Co ἡετΔρια  
ἡμωοτ : ακαιτοτ  
ἡηpεϣωτη : Παβς..

Ζ ἡcоп ἡπiεχοοτ :  
†na cμοτ eΠεκραν  
εοοταβ : Παβοic...

✠ Ηλεwc तेनcμοτ

أعطي فرحاً  
لنفوسنا : تذكّار  
اسمك القدوس :  
ياربي يسوع المسيح :  
مخلصي الصالح .

✠ يباركك كل  
أحد : السمائيون  
والأرضيون : ياربي .

لأنك أنت وحدك :  
مستحق أن  
نباركك : ياربي ...

✠ حقاً  
واستحقاقاً : أنت  
مستحق المجد  
والكرامة : ياربي ..

تسبح اسمك  
القدوس : كل  
قبائل الأرض :  
ياربي ...

✠ ست أجران  
ماء : حولتها خمراً  
مختاراً : ياربي ...

سبع مرات في  
اليوم : أبارك اسمك  
القدوس : ياربي ...

✠ بلذة نباركك :

آفتي إم إب أوونوف إننين  
بسيشي : إنجيّه إب إيرافميثي  
إمبيكران إئوواب : باشويس  
إيسوس بي خريسطوس  
باصوتير إن آغاتوس .

✠ ثون نيئين سيه  
إسمو إيروك : ناني في أووي  
نيم نا إيكاهي : باشويس .

جيه غار إئوك إمافاتك :  
إك إم إيشا إننين إسمو  
إيروك : باشويس ...

✠ ذيكيس كيه  
أكسيوس : إك إم إيشا  
إمبي أوأوو نيم بي طايو :  
باشويس ...

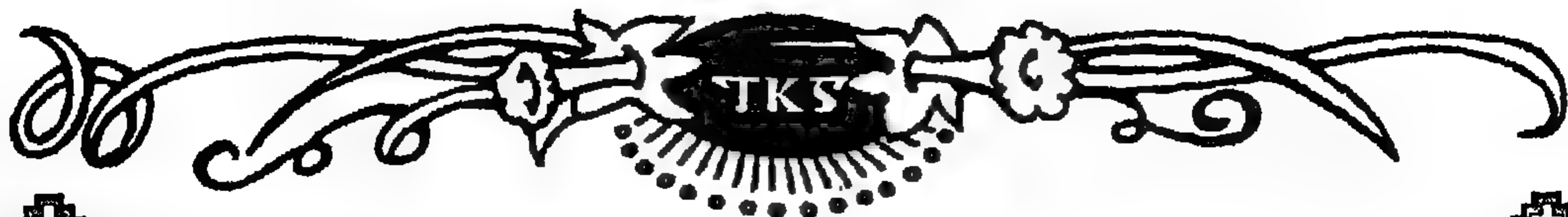
إف إيه إسمو إيه  
بيكران إئوواب : إنجيّه  
ني فيلي تيرو إنتيه  
إيكاهي : باشويس ...

✠ سو إنهيديريا  
إمواأوو : أك آيتو إنيرب  
إفصوتب : باشويس ...

شاشف إنصوب إمبي  
إيهوأوو : تي نا إسمو إيه  
بيكران إئوواب : باشويس .

✠ إيديؤس تين إسمو





ерок : анон тхрен да  
пеклаос : Пабс...

Θμετσαie ιΠεκραν  
εθοταβ : δεν ρωοτ  
ινηεθοταβ ιтак :  
Пабоис...

✦ Ιсхен уωρη  
уаротзи ιμμηι :  
†на-сμοу е Пекран  
εθοταб : Пабоис...

Κατα уенничи нивен  
ε†на-тигот : †на-сμοу  
е Пекран εθοταб :  
Пабоис...

✦ Λωιχι нивен ιτε  
φноβι : зιτοу εβολден  
ненψтхн : Пабс...

Уевι нивен ιτε  
пихахи : μαροτοуει  
саβολιμοι : Пабс...

✦ Пичи нивен сесмоу  
ерок : ката псахи  
ιπιπροφнтис : Пабс..

Ζαπωωι γαρ ηαρχη  
нивен : ηοοκ пе Ποτρο  
ιτε ηιοτρωοτ : Пабс..

✦ Оτωοτ ηακ ηεη  
Πεκιωτ : ηεη πιΠηα  
εθοταб : Пабс...

نحن كلنا شعبك :  
ياربي ...

بهاء اسمك  
القدس : في  
أفواه قديسيك :  
ياربي ...

✦ من باكر إلى  
المساء كل يوم :  
أبارك اسمك  
القدس : ياربي ...

كل نفس  
أتسمه : أصبح  
اسمك القدس :  
ياربي ...

✦ كل أسباب  
الخطية : انزعها من  
أنفسنا : ياربي ...

كل أفكار العدو :  
فلبعد عني :  
ياربي ...

✦ كل نسمة  
تباركك : كقول  
النبي : ياربي ...

أنت فوق كل  
رئاسة : أنت هو  
ملك الملوك : ياربي.

✦ لك المجد مع  
أبيك : والروح  
القدس : ياربي ...

إيروك : آتون تيرين خايك  
لاؤس : باشويس ...

إثميت صاي إيه  
إمبيكران إئوواب : حين  
روأوو إني إئوواب إنطاك :  
باشويس ...

✦ يسچين شورب  
شاروهي إعميني : تي نا  
إسمو إيه بيكران إئوواب :  
باشويس ...

كاطا شين نيفي نيفين  
إيه تي ناتيتو : تينا  
إسمو إيه بيكران  
إئوواب : باشويس ...

✦ لوبچي نيفين إنتيه  
إفئوقي : هيتو إيقول حين  
نين بيسي : باشويس ..

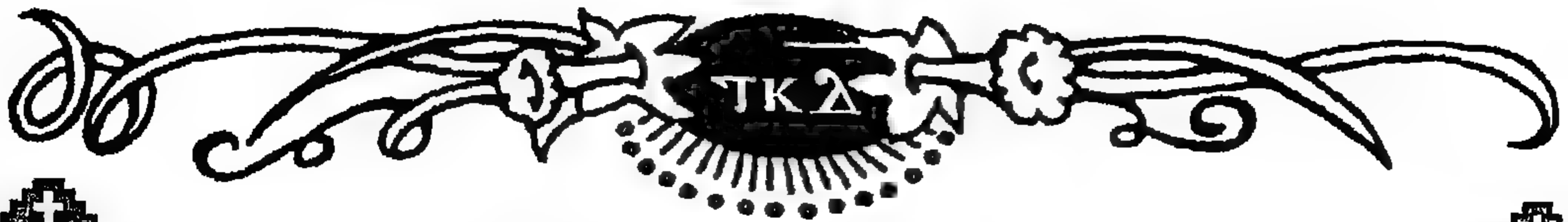
ميشئي نيفين إنتيه بي  
جاچي : ماروأووي صاقول  
إموي : باشويس ..

✦ نيفي نيفين سيه  
إسمو إيروك : كاطا إيصاچي  
إمبي بروفيتيس : باشويس.

إكسا إيشوي غار إن  
آرشي نيفين : إئوك بيه إب  
أورو إنتيه ني أوروأوو : باشويس.

✦ أووأوو ناك نيم  
بيكيوت : نيم بي بنيثما  
إئوواب : باشويس ...





Πεκραν ζολχ οτοζ  
ἐςμαρωτ : δεν  
ρωτ νηνεθοταβ  
ητακ : Παβς...

✦ Ρωι ζαρ ναςμοτ  
εροκ : οτοζ παλας  
νατωτ νακ : Παβς...

Се онτως тенсμοτ  
εροκ : се онτως тен-  
τωτ наκ : Παβς...

✦ Теннаџици ан  
ενεζ : теннаκην αν  
εнсμοτ εροκ : Παβς...

Υμνολογια νιβεν  
ηςμοτ : τενοτωρπ μμωοτ  
επωωι ζαροκ : Παβς...

✦ Φωκ πε πιωοτ  
νεμ πιταιο : νεμ  
τερχαριστια : Παβς..

Χοταβ Πβς οτοζ  
χοταβ : χοταβ Παν-  
οτϑ δεν οτμεθμνι :  
Παβοις...

✦ Φτχη νιβεν  
σεςμοτ εροκ : κελι νιβεν  
σεκωλχ νακ : Παβς..

Ω πιραν εθμεζ  
ηωοτ : ω πιραν εθμεζ  
ςμοτ : Παβς...

اسمك حلو  
ومبارك : في  
أفواه قديسيك :  
ياربي ...

✦ فمي يسبحك :  
ولساني يمجّدك :  
ياربي ...

نعم حقاً نسبحك :  
نعم حقاً نمجّدك :  
ياربي ...

✦ لا نتعب أبداً :  
ولا نكف عن  
تسبيحك : ياربي ..

كل تماجد البركة :  
نرسلها إليك إلى  
فوق : ياربي ...

✦ لك المجد  
والكرامة : والشكر :  
ياربي ...

قدس أنت  
يارب وقدس :  
قدس أنت يا إلهي  
بالحقيقة : ياربي ...

✦ كل نفس  
تباركك : وكل ركة  
تجثو لك : ياربي ...

أيها الاسم المملوء  
مجداً : أيها الاسم  
المملوء بركة : ياربي.

بيكران هولج أووه  
إف إسماروؤت : خين  
روأوو إننى إثؤواب  
إنطاك : باشويس ...

✦ روى غار نا إسمو  
إيروك : أووه بالاس ناتى  
أوأووناك : باشويس ...

سيه أوندوس تين  
إسمو إيروك : سيه أوندوس  
تين تى أوأووناك : باشويس..

✦ تين ناخيسى آن إينيه :  
تين ناكين آن إن إسمو  
إيروك : باشويس ...

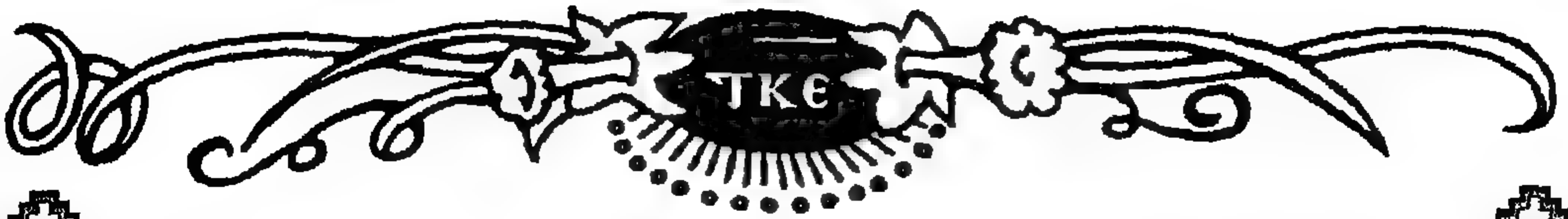
إيمنولوجيا نيقين إن  
إسمو : تين أووأورب إموأوو  
إيه إيشوى هاروك : باشويس.

✦ فوك ييه بى أوأوو  
نيم بى طايو : نيم تى  
إفخارستيا : باشويس ..

إكؤواب إيشويس  
أووه إكؤواب : إكؤواب  
بانوتى خين أووميثمى :  
باشويس ...

✦ بسيشى نيقين سيه  
إسمو إيروك : كيلي نيقين  
سيكولج ناك : باشويس.

أوبيران إثميه إن  
أوأوو : أوبيران إثميه إن  
إسمو : باشويس ...



✠ ՄԵՆԵՆ ՆՏԵ  
ՍԵՆԵՆ : ԵՆՆԱԿԻՆ ԸՆ  
ԵՆՏՄՈՒ ԵՐՈԿ : ՍԵՆ...

ՇԵՆԱԿ ՍՄԱԿ ՆՇԵ  
ՍԵՆՄՈՒ : ՆԵՄ ՍԻՄՈՒ  
ՆԵՄ ՍԻՏԱԻՈ : ՍԵՆ...

✠ ԵՆ ՕՏՄՈՒ  
ԵՆՏՄՈՒ ԵՐՈԿ : ԵՆ  
ՕՏՄՈՒ ԵՆՏՄՈՒ ՆԱԿ :  
ՍԵՆ...

ՇՈՍ ԵՆՈՆՇ ԵՆՏՄՈՒ  
ԵՐՈԿ : ՇՈՍ ԵՆՍՈՍ  
ԵՆՏՄՈՒ ՆԱԿ :  
ՍԵՆ...

✠ ՇՈԿ ԵՆՈՆ ՆՏՄՈՒ  
ՆԻՅԵՆ : ՇԵՆ ԵՆ ՍԵՆ  
ԵՆՈՆ ԵՆՈՆ : ՍԵՆ...

ԵՆ ՆՆԵՆՏՈ  
ՆՏՈՒՆ : ԸՆՈՆ ՇԱ  
ՆԻՐԵՇԵՐՈՎԻ : ՍԵՆ...

✠ ՏՆԱՆ ՆՏԵԿ-  
ՇԻՐԻՆԻ ՍՄԻ : ՇԱ ՆԵՆ-  
ՈՎԻ ՆԱՆ ԵՆՈՆ : ՍԵՆ...

ԵՆՍՈՍ ԸՆՍԱՆ...

✠ ԸՈՅԱ ՍԱՏՐԻ...

✠ لا تكف عن  
تسبيحك : إلى أبد  
الأبد : ياربى ...

لك البركة :  
والمجد والكرامة :  
ياربى ...

✠ بالبركة  
نباركك :  
بالمجد نمجّدك :  
ياربى ...

ما دنا أحياء  
نسبحك : ما دنا  
موجودين نمجّدك :  
ياربى ...

✠ كمال كل بركة :  
كائن فى اسمك  
القدوس : ياربى ...

اقبل توسلاتنا :  
منا نحن الخطاة :  
ياربى ...

✠ أعطنا سلامك  
الحقيقى : واغفر لنا  
خطايانا : ياربى ...

إذا ما رتلنا ...

✠ المجد ...

✠ شا إينيه إنتيه بى  
إينيه : تين ناكين أن إن  
إسمو إىروك : باشويس .

إف إنطاك إيمانف إنچيه  
بى إسمو : نيم بى أوأو  
نيم بى طايو : باشويس .

✠ خين أوو إسمو تين  
إسمو إىروك : خين  
أوأو أوو تين تى  
أوأووناك : باشويس ...

هوس إن أونخ تين  
إسمو إىروك : هوس  
إنشوب تين تى أوأووناك :  
باشويس ...

✠ جوك إيقول إن  
إسمو نيقيين : سيكى خين  
بيكران إئوواب : باشويس .

شى إننين تيهو  
إنطوتين : آنون خانى  
ريف إيرنوفى : باشويس .

✠ تى نان إنتيك  
هيرينى إيمى : كانين نوفى  
نان إيقول : باشويس ...

إشوب آنشان ...

✠ ذوكسابترى ...







Ⲑⲑⲉⲟⲩⲟⲕⲓⲁ ⲙ̀ⲡⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲁⲃⲃⲁⲩⲟⲛ (ⲛⲭⲟⲥ ⲃⲁⲩⲟⲥ)

## ثيوطوكية يوم السبت (بلحن واطس)

### القطعة الأولى (ⲟⲩⲁⲓ)

Ⲑⲁⲩⲟⲩⲁⲃⲏⲥⲉⲙⲛⲉ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲗⲉⲛ ⲗⲟⲃ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲛⲉⲩⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ  
ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲩⲥ : ⲉⲥⲧⲁⲗ-  
ⲛⲟⲩⲩⲥ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲥⲭⲥⲟⲓ.

ⲥⲣⲁⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛⲭⲉ  
ⲧⲕⲧⲛⲥⲓⲥ ⲧⲛⲣⲥ : ⲥⲉⲱⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ  
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲟⲩ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲥ ⲱⲡⲛ ⲛⲉⲙⲉ.

ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲗ  
ⲛ̀ⲑⲙⲟⲩ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲩⲁⲥ-  
ⲭⲉⲙ ⲑⲙⲟⲩ : ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉ-  
ⲩⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲥ ⲱⲡⲛ ⲛⲉⲙⲉ.

أيتها غير الدنسة :  
العفيفة القديسة في  
كل شيء : التي  
قدمت لنا الله :  
محمولاً على ذراعيها .

ⲥⲣⲁⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛⲭⲉ  
ⲧⲕⲧⲛⲥⲓⲥ ⲧⲛⲣⲥ : ⲥⲉⲱⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ  
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲟⲩ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲥ ⲱⲡⲛ ⲛⲉⲙⲉ.

السلام لك يا ممتلئة  
نعمة : السلام لك يا  
من وجدت نعمة : السلام  
لك يا من ولدت  
المسيح : الرب معك .

تي آتوليب إنسيمنيه :  
أووه إثنوآب خين هوب  
نيشئين : ثي إيطاس إيني  
نان إم إفتوتى : إفتاليوت  
إيچين نيس إجفوى .

ⲥⲣⲁⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛⲭⲉ  
ⲧⲕⲧⲛⲥⲓⲥ ⲧⲛⲣⲥ : ⲥⲉⲱⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ  
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲟⲩ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲥ ⲱⲡⲛ ⲛⲉⲙⲉ.

شيريه ثي إثميه إن  
إهموت : شيريه ثي إيطاس  
چيم إهموت : شيريه ثي إيطاس  
ميس بي خريسطوس : أووه  
إيشويس شوب نيميه .

### القطعة الثانية (ⲥⲛⲁⲩⲩ)

Ⲑⲉⲛⲉⲣⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲩⲛ  
ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲩⲩⲥ : ⲱ  
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲃⲏⲛ :  
ⲧⲉⲛⲩⲥ ⲛⲉ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲉⲣⲉ-  
ⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲩⲁⲃⲣⲓⲛⲗ  
ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ .

ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗⲗⲓⲧⲉⲛ

ⲥⲣⲁⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛⲭⲉ  
ⲧⲕⲧⲛⲥⲓⲥ ⲧⲛⲣⲥ : ⲥⲉⲱⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ  
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲟⲩ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲥ ⲱⲡⲛ ⲛⲉⲙⲉ.

لأن من قبل

ⲥⲣⲁⲩⲱⲓ ⲛⲉⲙⲉ ⲛⲭⲉ  
ⲧⲕⲧⲛⲥⲓⲥ ⲧⲛⲣⲥ : ⲥⲉⲱⲩ  
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ : ⲭⲉ  
ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲛⲉⲑⲙⲉⲗ ⲛ̀ⲑⲙⲟⲩ :  
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲃⲥ ⲱⲡⲛ ⲛⲉⲙⲉ.

چيه إيقول هيتين بيه



πεκαρπος : απιοτχα  
ταδε πενθενος : α  
φνοττ ζοτπεν εροϋ  
ηκεσπ : ζιτεν  
τεψμετασταθος.

✠ Χερε θνεθμεζ...

ثمـرتك : أدرك  
الخلاص جنسنا :  
واصلحنا الله مرة  
أخرى : من قبل  
صلاحه .

✠ السلام ...

كاربوس : أبى أووجاى  
طاهيه بين جينوس : آ  
إفتوتى هوتبين إيروف  
إنكىصوب : هيتين تيف  
ميت آغاثوس .

✠ شيريه ثى ...

### القطعة الثالثة (ϣουτ)

ζως μαηψελετ  
ηαττακο : α πιΠνα  
εθοταβι εχω : οτχομ  
ητε φηετβοσι :  
εθναερδηβι ερο Παρια .

✠ Χε αρεχφο  
μπιαληθινος : ηλοςος  
ηψηρι ητε Φιωτ :  
εθμην εβολ ψαεनेз :  
αψι αψσοτтен ден  
nennoβι .

✠ Χερε θνεθμεζ...

كخدر بغير  
فساد : الروح  
القدس حلّ عليك :  
وقوة العلى :  
ظلمتك يا مريم .

✠ لأنك ولدت :  
الكلمة الحقيقى  
ابن الآب : الدائم  
إلى الأبد : أتى  
وخلصنا من  
خطايانا .

✠ السلام لك ...

هوس ما إنشيليت إن  
آطاكو : أبى بنيثما إثؤواب  
إى إيجو : أووجوم إنتيه  
فى إنشوسى : إثنا  
إيرخيثى إيرو ماريا .

✠ چيه آريه إجفو  
إمبى آليثينوس :  
إنلوغوس إنشيري إنتيه  
إفيوت : إثمين إيقول شا  
إينيه : آف إى أفصوت  
تسين خين نين نوڤى .

✠ شيريه ثى إثميه ...

### القطعة الرابعة (ϣτοϣ)

✠ Μεο ζαρ πε πιζε-  
nos : nem τνοτνι ητε  
Δατια : αρεμici nan  
κατα capz :

✠ أنت هى  
جنس :  
وأصل داود :  
ولدت لنا جسدياً :

✠ إنشو غاريه  
بيجينوس : نيم تى نونى  
إنتيه دأقيد : آريه ميسى  
نان كاطا صاركس :



ἸηΠενσωτηρ Ἰησοῦς  
πὶΧριστός.

Παμονογενής ἐβόλ  
θεν Φῶτ : δαχωοῦ  
ἡνιέων τηροῦ :  
αψωοῦ εβόλ ἡμιν  
ἡμοῦ αψβὶ ἡοῦμορφῆ  
ἡβωκ ἡδῆτ : εἶβε  
πενοῦχαί.

✠ Χερε ἡνεῶμεθ...

مخلصنا يسوع  
المسيح .

الوحيد من  
الآب : قبل  
كل الدهور :  
أخلى ذاته  
وأخذ شكل  
عبد منك : لأجل  
خلاصنا .

✠ السلام ...

إمبين صوتير إيسوس بى  
خرىسطوس .

بى مونوجينيس  
إيقول خين إفيوت :  
خاجواو وإننى إيه أون  
تيرو : آفشواوف إيقول  
إممين إعموف آفشى إن  
أومورفى إمفوك إنخيتى :  
إنفيه بين أوجاى .

✠ شيريه ثى ...

### القطعة الخامسة (٦١٠٤)

Ἀρεῶπι ἡοῦμαθ-  
ῆνοῦτ ἡφε : εἰχεν  
πικαθὶ ω τῆαсноῦτ :  
хе αψωαί ηαν  
εβόλῆδῆτ : ἡχε πῆρη  
ἡτε τῆΔικεοῦτη.

✠ Ἀρεῶφοῦ εἰτεν  
οῦπροφητία : αβῆ  
ἡροῦ ἡαττακο : εως  
Δημοῦρτος : οτοῦ  
ἡλοῦτος ἡτε Φῶτ.

✠ Χερε ἡνεῶμεθ...

صرت سماء  
ثانية : على  
الأرض يا والدة  
الإله : لأنه أشرق  
لنا منك : شمس  
البر .

✠ ولدته  
كالنبوة : بغير  
زرع ولا فساد :  
وهو الخالق :  
وكلمة الآب .

✠ السلام لك ...

آريه شوبى إن أوماه  
إسنوتى إمفيه : هيچين  
بى كاهى أوتى ماسنوتى :  
چيه آفشاي نان إيقول  
إنخيتى : إنچيه بيرى  
إنتيه تى ذيكىوسينى .

✠ آريه إجفوف هيتين  
أووبروفيتيا : أشنيه  
إجروج إن آطاكو : هوس  
ذميورغوس : أوه  
إنلوغوس إنتيه إفيوت .

✠ شيريه ثى إنميه ...





## القطعة السادسة (co)

✠ Ⲛⲥⲕⲏⲏⲏ ⲑⲏⲉⲧⲟⲩ-  
ⲙⲟⲩⲥ ⲉⲣⲟⲥ : ⲭⲉ ⲑⲏⲉⲑⲩ  
ⲏⲧⲉ ⲡⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲉⲣⲉ  
ⲧⲕⲓⲃⲱⲧⲟⲥ ⲏⲃⲏⲧⲥ :  
ⲉⲧⲟⲩⲱⲭ ⲏⲡⲟⲩⲃ ⲏⲥⲁⲥⲁ  
ⲏⲓⲃⲉⲛ .

ⲑⲏⲉⲣⲉⲏⲓⲡⲗⲁⲭⲏⲃⲏⲧⲥ :  
ⲏⲧⲉ ⲧⲁⲓⲁⲑⲏⲕⲏ : ⲡⲉⲙ  
ⲡⲓⲥⲧⲁⲙⲡⲟⲥ ⲏⲡⲟⲩⲃ :  
ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲁⲡⲏⲁ ⲉⲏⲡ  
ⲏⲃⲏⲧⲥ .

✠ Ⲉⲟⲓ ⲏⲧⲩⲡⲟⲥ  
ⲙⲓⲡⲱⲏⲓ ⲙⲉⲩⲥⲧⲁⲩⲓ  
ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲣⲓⲁ :  
ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲏⲁⲧⲱⲗⲉⲃ :  
ⲁⲩⲃⲓⲥⲁⲣⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗⲏⲃⲏⲧⲥ .

Ⲙⲥⲭⲫⲟⲩ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ  
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲏⲁⲧ-  
ⲫⲱⲣⲭ : ⲁⲗⲗⲁ ⲏⲑⲟⲩⲡⲉ  
ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲡⲱⲟⲩ : ⲁⲩⲓ  
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥⲱⲧⲓ ⲙⲙⲟⲛ .

✠ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲥⲟⲥ  
ⲉⲩⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ : ⲭⲉ ⲁⲩⲓ ⲏⲭⲉ  
ⲡⲓⲉⲓⲏⲃ : ⲏⲗⲟⲥⲟⲥ ⲏⲱⲏⲓ  
ⲏⲧⲉ ⲫⲓⲱⲧⲉⲑⲙⲏⲏ ⲉⲃⲟⲗ  
ⲱⲁⲉⲛⲉⲩ : ⲁⲩⲓ ⲁⲩⲥⲟⲩⲧ-

✠ القبة التي  
تُدعى : قدس  
الأقداس : التي  
فيها التابوت :  
المصفح بالذهب من  
كل ناحية .

الذي فيه  
لوحا : العهد :  
والقسط الذهبي :  
المخفى فيه  
المن .

✠ هو مثال لابن  
الله : الذي أتى  
وحل في مريم :  
العدراء غير الدنسة :  
وتجسد منها .

ولده للعالم :  
باتحاد اللاهوت :  
بغير افتراق : إذ هو  
ملك المجد : أتى  
وخلصنا .

✠ يتهلل  
الفرديوس : بمجيئ  
الحمل : الكلمة  
ابن الآب الدائم إلى  
الأبد : ليخلصنا من

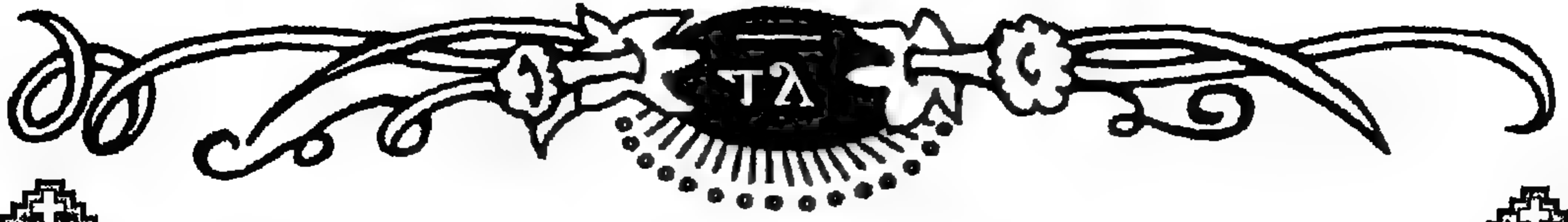
✠ تي إسكيني ثي  
إيتوموتي إيروس : چيه ثي  
إثؤواب إنتيه ني إثؤواب :  
إيريه تي كيشفوطوس  
إنخيتس : إت أوشج  
إننوب إنصا صا نيثين .

ثي إيريه ني إيلاكس  
إنخيتس : إنتيه تي ذياثيكي :  
نيم بي سطانوس إننوب :  
إيريه بي مانا هيب  
إنخيتف .

✠ إف أوي إنتيوس إم  
إبشيري إم إفنوتي : إيطاف  
إي أفشويي خين ماريا : تي  
بارثينوس إن آثوليب : أفشي  
صاركس إيقول إنخيتس .

آس إجفوف إيه بي  
كوزموس : خين أووميت  
أوراي إن آتفورج : آلا إنثوف  
بيه إب أورو إنتيه إب أوأوو :  
آف إي أووه أفصوتي إيمون .

✠ بي باراديصوص  
إيه إشليلوي : چيه آف إي  
إنچيه بي هيب : إنلوغوس  
إنشيري إنتيه إفيوت إثمين  
إيقول شا إينيه : آف إي



ΤΕΝ ΔΕΝ ΝΕΝΝΟΒΙ.

Χερε θνεθμεζ...

خطايانا .

السلام لك ...

أفصوتين خين نين نوڤي .

شيره ئي ائميہ ...



### القطعة السابعة (ϣαϣϣ)

✠ ΔΥΜΟΥ† ΕΡΟ ΧΕ  
ΘΜΑΤΉΦΝΟΥ† : ΠΙΟΥΡΟ  
ΜΗΝΙ ΜΕΝΕΝΣΑ ΘΡΕΜΑΣϣ :  
ΔΡΕΟΖΙ ΕΡΕΟΙ ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ :  
ΔΕΝΟΥΖΩΒ ΜΠΑΡΑΔΟΖΟΝ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΦΗΕ-  
ΤΑΡΕΧΦΟΥ : ΕΘΒΕ ΦΑΙ  
ΔϣΑΡΕΖ ΕΡΟ : ΕΡΕΟΙ  
ΝΑΤΤΑΚΟ : ΕΣΤΟΒ ΝΧΕ  
ΤΕΠΑΡΘΕΝΙΑ.

✠ Χερε θνεθμεζ...

✠ دُعيت أم  
الله : الملك الحقيقي :  
وبعد ما ولدته  
بقيت عذراء : بأمر  
عجيب .

عمانوئيل  
الذي ولدته :  
هو حفظك : بغير  
فساد : وتوليتك  
مختومة .

✠ السلام ...

✠ أقموتي إيرو چيه  
إثماڤ إم إفتوتى : بى أورو  
إمى مينينصا إثيرماسف : آريه  
أوهى إيريه أوى إمارثينوس :  
خين أوهوب إماراذوكسون .

إمانوئيل فى إيطاريه  
إجفوف : إئفيه فاي آف  
آريه إيرو : إيريه أوى إن  
آتطاكو : إسطوب إنچيه  
تیه بارثينيا .

✠ شيره ئي ...

### القطعة الثامنة (ϣμηη)

ΔΡΕΤΕΝΘΩΝ†  
Ε†ΜΟΥΚΙ : ΘΗΕΤΑ-  
ΙΑΚΩΒ ΝΑΤ ΕΡΟΣ :  
ΕΣΒΟΣΙ ϣΑΕΖΡΗΙ Ε†ΦΕ :  
ΕΡΕ ΠΒΟΙΣ ΖΙΧΩΣ ΔΕΝ  
ΟΥΖΟΥ†.

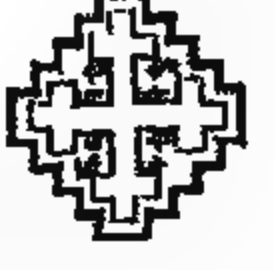
✠ Χερε νε εβολ-  
ΖΙΤΟΤΕΝ : Ω ΘΗΕΤΑΣϣΩΠ  
ΕΡΟΣ ΜΠΑΧΩΡΙΤΟΣ :

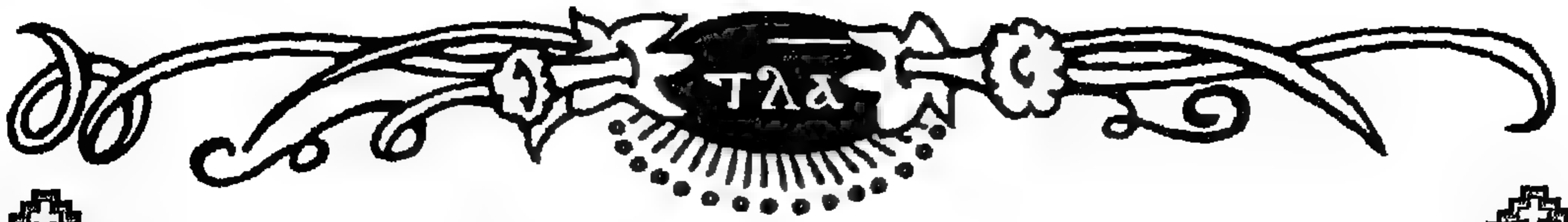
شُبُهت  
بالسلم : الذى  
رأه يعقوب :  
مرتفعاً إلى  
السما : والرب  
المخوف عليه .

✠ سلامنا  
إلى : من قبلت  
غير المحوى : فى

آريتین ثونتى إيه تى  
موكى : ئي إيطا ياكوب  
ناڤ إيروس : إسشوسى  
شا إيه إهرى إيه إئفيه :  
إيريه إيشويس هيجوس  
خين أوهوتى .

✠ شيره نيه إيقول  
هيطوتين : أوثى إيطاس  
شوب إيروس إمبى





ḏen tesmētra  
imparthenikē : otos  
eswotem n̄sac̄a niben.

Arēwapi nan  
not̄prostathē :  
nazren φnot̄ pen-  
reçw̄ : φnetac̄bi-  
sarç ebol̄n̄h̄ : ebe  
penot̄xai.

✠ Χερε θεεμεζ...

بطنها وبتوليها :  
مختومة من كل  
ناحية .

صرت لنا  
شفيعة :  
أمام الله  
مخلصنا : الذي  
تجسد منك : لأجل  
خلاصنا .

✠ السلام ...

أخوريطوس : خين تيس  
ميترا إمبرثينيكي : أووه  
إسشوتيم إنصا صا نيقين .

آريه شويي نان إن أوو  
إبروسطاتيس : ناهرين  
إفتوتي بين ريفصوتي :  
في إيطاف شي صاركس  
إيقول إنخيتي : إثفيه بين  
أوو جاي .

✠ شيريه ثي ...

### القطعة التاسعة (ψιτ)

Žnpē ic Pboic  
ac̄i ebol̄n̄h̄ : w  
θnet̄smamat et̄xhk  
ebol̄ : enozem  
im̄ikosmos et̄ac̄θamioç :  
ebe neçmet̄wenzht  
etoç.

✠ Tençwac epoc̄  
ten̄t̄wor̄ nac̄ : ten-  
erçoto b̄ici im̄oc̄ :  
çwac āgaθoc̄ otos  
im̄airwmi : nai nan  
kata pekniçt̄ n̄nai.

✠ Χερε θεεμεζ...

هوذا الرب  
خرج منك :  
أيتها المباركة  
الكاملة : ليخلص  
العالم الذي  
خلقه : حسب كثرة  
رأفاته .

✠ نسبحه  
ونمجده : ونزيده  
علواً : كصالح  
ومحب للبشر :  
أرحمنا كعظيم  
رحمتك .

✠ السلام لك ...

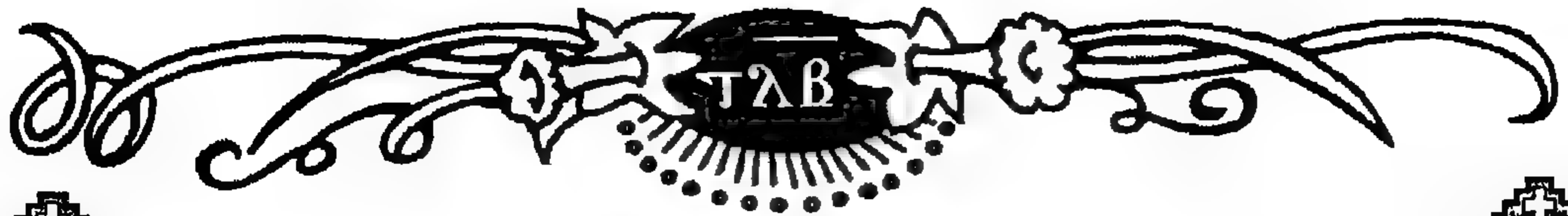
هيبه يس إيشويس  
آف إي إيقول إنخيتي :  
أوثي إت إسمامات  
إنجيك إيقول : إيه نوهيم  
إمبي كوزموس إيطاف  
ثاميو ف : إثفيه ثيف  
ميت شينيت إت أوش .

✠ تين هوس إيوف  
تين تي أوأوناف : تين  
إيرهو أو شيسي إعموف :  
هوس أغاثوس أووه  
إمهاي رومي : ناي نان  
كاتا بيك نيشتي إنناي .

✠ شيريه ثي إثميه ...







## Πιλωβ Βατος (οται)

### الشيرات الأولى (لبش واطس)

Χερε ονεομεζ  
 η̇μοτ : †παρθενος  
 η̇ατωλεβ : πικτωιλ-  
 λιον ετσωπ : η̇τε  
 †οικογμενη της .

✠ Πιλαμπας η̇α-  
 βενο : πωοτωοτ η̇τε  
 †παρθενια : πιερφει  
 η̇ατβωλ εβολ : οτοζ  
 πιωβωτ η̇τε πιναζ† .

Ώα†ζο η̇φνεταρε-  
 μασ† : Πενσωτηρ  
 η̇αζαθος : η̇τερωλ  
 η̇ηαιθισι εβολζαρον :  
 η̇τεψεμμι nan  
 η̇τεψιρηνη .

✠ Χερε ονεομεζ  
 η̇μοτ : †ατχνια  
 η̇καθαρος : ονετας†αι  
 ζα πιλαμπας : πιχρωμ  
 η̇τε †μεθνο†† .

Χερε †ζελπισ η̇οτχαι :  
 η̇τε †οικογμενη της :  
 εοβη† ζαρ αν ερρεμζε :  
 εβολζα πιαζο†ι η̇τε  
 Ετα .

✠ Εοβη† οη αν

السلام لك يا  
 ممثلة نعمة : العذراء  
 غير الدنسة : الأنا  
 المختار : لكل  
 المسكونة .

✠ المصباح غير  
 المطفأ : فخر  
 البتولية : الهيكل  
 غير المنقض :  
 وقضيب الإيمان .

إسألى الذى  
 ولدته : مخلصنا  
 الصالح : أن  
 يرفع عنا هذه  
 الأنعاب : ويقرر  
 لنا سلامه .

✠ إفرحى يا  
 ممثلة نعمة : المنارة  
 النقية : حاملة  
 المصباح : نار  
 اللاهوت .

إفرحى يا رجاء :  
 خلاص كل  
 المسكونة : لأننا من  
 أجلك : عتقنا  
 من لعنة حواء .

✠ ومن أجلك

شيريه تى إثميه إن  
 إهموت : تى بارثينوس  
 إن آتثوليب : بى  
 تيميليون إتصوتب :  
 إنتيه تى إيكومينى تيرس .

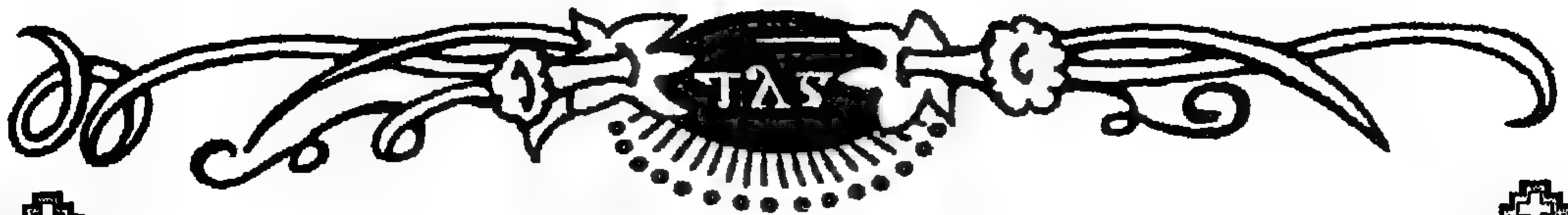
✠ بى لامباس إن  
 آتسينو : إيشوشو إنتيه تى  
 بارثينيا : بى إيرفى إن  
 آتقول إيقول : أووه بى  
 إشقوت إنتيه بى ناهتى .

ماتيهو إمفى إيطاريه  
 ماسف : بين صوتير إن  
 أغاثوس : إنتيف أولى  
 إنناى خيسى إيقول هارون :  
 إنتيف سيمنى نان إنتيف  
 هيرينى .

✠ شيريه تى إثميه إن  
 إهموت : تى ليخنيا  
 إنكاثاروس : تى إيطاس  
 فای خابى لامباس : بى  
 إكروم إنتيه تى ميثنوتى .

شيريه تى هيليس إن  
 أووجاى : إنتيه تى  
 إيكومينى تيرس : إثقيتى  
 غار آن إيريميه : إيقول  
 هابى صاهوى إنتيه إيقا .

✠ إثقيتى أون آن



ερμαῖνωπι : ἡπιΠνα  
εθοταβ : φαι εταϗι  
εῑρηι εχω : αϗεραστια-  
zin ἡμο.

Хере θηεταϑα-  
βρινλ : ерхеретизин  
ἡμος : хе хере θηεθ-  
μεε ἡῑμοτ : οτοε  
Πβοис ὡοп nemε.

✠ Δ ἡπταϑ εαρ  
ἡφρωτ : ὡοπι δен  
πεχινερβοки : αῑπα-  
ροτσια ἡπιϣηρι : ὡοπι  
ἡῑρηι δен темнтра.

Δ πιΠνα εθα : μοε  
ἡμαι niβен : ἡτε τεψ-  
τηη nem πεσωμα : ω  
Uaria ἡματ ἡφϑ.

✠ Εθε φαι тен-  
ерωαι ϑων : δен οτωαι  
ἡπνατικон : οτοε  
ἡπροφητικон εтсоп :  
енωω εβολ nem  
ἡοτρο ΔατιΔ.

Хе тωηк Пбоис  
епекῑтон : ἡθοκ nem  
ϑкиβωтос : ἡте пи-  
маεот ἡтак : ете  
ἡθο те ω Uaria.

✠ Tenϑgo ari...

أيضاً صرنا مسكناً :  
للروح القدس :  
الذي حل عليك :  
وقدسك .

السلام للتي  
أقرأها غبريال :  
السلام قائلًا :  
السلام لك يا ممثلة  
نعمة : الرب معك .

✠ لأن مسرة  
الآب : كانت  
في حبلك : وظهور  
الابن : كان في  
أحشائك .

والروح القدس :  
ملأ كل موضع منك :  
نفسك وجسدك : يا  
مريم أم الله .

✠ لأجل هذا  
نُعيد : نحن  
أيضاً عيداً روحياً :  
ونبويًا معاً :  
صارخين مع الملك  
داود .

قائلين قم يارب  
إلى راحتك : أنت  
وتابوت : قدسك  
الذي : هو أنت يا  
مريم .

✠ نسألك ...

إيرما إنشويي : إمبي بنيقما  
إثؤواب : فاي إيطاف إي  
إيه إيهري إيجو : آف إير  
أجيازين إمو .

شيره ثي إيطا غابرييل :  
إيرشيره تيزين إموس :  
چيه شيره ثي إئميه إن  
إهموت : أووه إيشويس  
شوب نيميه .

✠ آ إيتي ماتي غار إم  
إفيوت : شوبي خين بيه  
چين إيرقوكي : آ إتباروسيا  
إمبي شيري : شوبي إن  
إهري خين تيميترا .

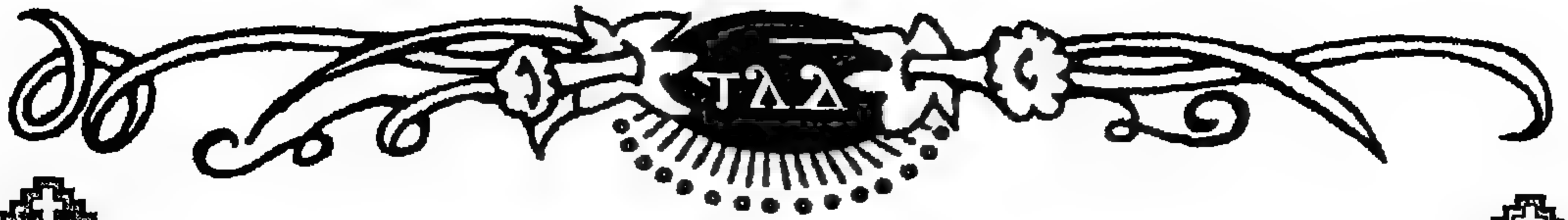
آبي بنيقما إثؤواب :  
موه إمماي نيقين : إنتيه تيه  
بسيشي نيم بيه صوما :  
أوماريا إئماف إم إفتوتي .

✠ إئثفيه فاي تين  
إيرشاي هون : خين  
أووشاي إم بنيقما تيكون :  
أووه بروفيتيكون إقصوب :  
إن أوش إيشول نيم إب  
أورو دافيد .

چيه طونك إيشويس  
إيه بيك إمطون : إنشوك  
نيم تي كيقوطوس : إنتيه  
بيما إثؤواب إنطاك :  
إيتيه إنشو تيه أوماريا .

✠ تين تيهو ...





## Πιλωβυ Βατος (снаг)

### الشيرات الثانية (لبش واطس)

Χερε ονεομεε  
 ἡμοτ : ἡπαρθενος  
 ἡατωλεβ : ἡσκηνη  
 ἡαμοτρκ ἡχιχ :  
 πιαλο ἡτε ἡμεομη.

✠ Χερε ἡβρομπι εο-  
 νεωσ : ονετασγυεν-  
 νοτχι ναν : ἡἡιρηνη  
 ἡτε Φἡ : ονετασγυπι  
 γα νιρωμι.

Χερε ὁμαγ ἡφ-  
 ετασερρωμι : δεν πε-  
 ροτωγ ἡμιν ἡμοτ :  
 nem ἡἡαἡ Περιωτ :  
 nem πιΠνα εθοταβ.

✠ Χερε πισταμνος  
 ἡνοτβ : ερε πιμλнна εηπ  
 ἡδντγ : nem πιγβωτ  
 ἡγε ἡπετκινων :  
 εταμωτснс μεγ  
 ἡπετρα ἡδντγ.

Χερε κεχαριτο-  
 μενη : ω ἡτραπεζα  
 ἡπνατικη : ετἡ ἡπωνδ  
 ἡοτον νιβεν : εο-  
 ναοτωμ εβολἡδντс.

✠ Χερε πικτωλ-

السلام للممثلة  
 نعمة : العذراء غير  
 الدنسة : القبة غير  
 المصنوعة بالأيدي :  
 كنز البر .

✠ السلام  
 للحمامة الحسنة :  
 التي بشرتنا : بسلام  
 الله : الذي صار  
 للبشر .

السلام لأم  
 المتأسس : بإرادته  
 وحده : ومسرة  
 أيه : والروح  
 القدس .

✠ السلام للقسط  
 الذهبي : المخفي  
 فيه المن : وعصا  
 الخشب اللوزي :  
 التي ضرب بها  
 موسى الصخرة .

السلام للممثلة  
 نعمة : المائدة  
 الروحية : التي  
 تعطي الحياة : لكل  
 من يأكل منها .

✠ السلام للإناء :

شيره ثي إثمييه إن  
 إهموت : تي بارثينوس  
 إن آثوليب : تي إسكيني  
 إن آثمونك إنچيج : بي  
 آهو إتيه تي ميشي .

✠ شيره تي شرومي  
 إثنيسوس : ثي إيطاس  
 هيشينوفي نان : إنتي هيريني  
 إنتيه إفتوتي : ثي إيطاس  
 شوبي شاني رومي .

شيره إثماف إمفي  
 إيطاف إيررومي : خين  
 بيف أوواوش إمين إموف :  
 نيم إبتى ماتى إميقيوت :  
 نيم بي بنقما إثوواب .

✠ شيره بي سطانوس  
 إننوب : إيريه بي مانا هيب  
 إنخيتف : نيم بي إشقوت  
 إنشيه إمبيقكينون : إيطا  
 مويسيس ميش تي بيسترا  
 إنخيتف .

شيره كيه خاريطوميني :  
 أوتى إتراييزا إمينقماتيكي :  
 إتسى إم إب أونخ إن  
 أوواون نيسقين : إثنا  
 أوواوم إيقول إنخيتس .

✠ شيره بي كيميليون :





ΛΙΟΝ : ἡαφθαρτον ἡτε  
†μεθνο† : ετερ-  
φαδρι ἡοτον νιβεν :  
εθναςω εβολῆδντϥ.

Διναερζντς δεν  
οτβιϥϥωο† : ἡτακμ  
ἡπορζανον ἡπαλδς :  
ἡταχω ἡπταιο ἡτε  
ταπαρθενος : nem  
necctzζωμιον ετσοπ.

✠ Χε ἡθος ζαρ πε  
πενωοτϥωο† : nem  
τενζελπισ nem πεν-  
ταχρο δεν ἡπαροτσια  
ἡΠεννο† : Πενβοις  
Incoτς πιΧριστος.

Πενβοις ἡμο δεν  
οτεμῖϥα : nem ελσα-  
βετ τεστζζενης : χε  
τεσμαρωττ ἡθο δεν  
νιζιομ : ῥσμαρωοττ  
ἡχεποτταζ ἡτε τενεχι.

✠ Πεν† ne ἡπι-  
χερετισμος : nem  
Σαβρινλ πιαζζελος :  
χε χερε κεχαριτο-  
μενη : ο Κυριος  
μετασο†.

Χερε ne ...

Πεν†χο ...

غير الفاسد الذي  
للاهوت : المعطى  
الشفاء لكل : من  
يشرب منه .

أبدأ باشتياق :  
محركاً أرغن  
لسانى : وأحدث  
بكرامتها هذه  
العدراء : ومدائحها  
معاً .

✠ لأنها  
فخرنا :  
ورجاؤنا وثباتنا :  
فى ظهور إلها :  
ربنا يسوع  
المسيح .

نعظمك  
باستحقاق : مع  
اليصابات نسيبتك :  
قائلين مباركة أنت  
فى النساء : ومباركة  
هى ثمرة بطنك .

✠ نعطيك  
السلام : مع غبريال  
الملاك : قائلين  
السلام لك يا  
ممتلئة نعمة : الرب  
معك .

السلام لك ...

✠ نسألك ...

إن آفشارطون إنتيه تى  
ميشوتى : إت إيرفاخرى  
إن أووآون نيـقـين :  
إثناصو إيقول إنخيتف .

أينا إيرهيتس خين أووشى  
شوآوو : إنطاكيم إم إب  
أورغانون إمبالاس : إنطاجو  
إم إبطايو إنتيه طاي  
بارثينوس : نيم نيس  
سينغوميون إقصوب .

✠ چيه إنتوس غار  
بيه بين شوشو : نيم تين  
هيليس نيم بين طاجرو :  
خين إتباروسيا إمبين نوتى :  
بين شويس إيسوس بى  
خريسطوس .

تين شيسى إمو خين  
أووإيم إشا : نيم إيصايت  
تیه سينجينيس : چيه تيه  
إسماروؤت إنتو خين نى  
هيو مى : إف إسماروؤت إنچه  
إب أووطاه إنتيه تيه نيچى .

✠ تين تى نيه  
إمبى شيريه تيزموس :  
نيم غابريل بى أنجيلوس :  
چيه شيريه كيه  
خاريطومينى : أو  
كيربوس ميطاسو .

شيريه نيه ...

تين تيهو ...





## ختام الشيوطوكيات الواطس

Ω Πενδς Ιης Πχς :  
φνετωλι μφνοβι  
μπικοςμος : οπτεν  
ζων νεμ νεκζιηβ : και  
ετσαοτι nam μμοκ .

✠ Δκωανι δεν τεκ-  
μαζςνοτ : μπαρο-  
cia ετοι ηζοτ :  
μπενθρενσωτεμ δεν  
οτςθερτερ : χε  
τσωοτη μωτεν αν .

Αλλα μαρεν-  
ερπεμπωα ησωτεμ :  
ετςμην εομεζ ηραυι :  
ητε νεκμετωαηα-  
ζοηγ : εσωψ εβολ  
εσχω μμος .

✠ Χε αμωιηι ζαροι :  
νηετςμαρωοτ ητε  
Παιωτ : αρικληρο-  
νομιν μπιωνδ : εομην  
εβολ ψαεμεζ .

Сенαι ηχε нιμαртт-  
рос : етцаи да нот-  
васанос : сенαι ηχε  
ниΔικεос : етцаи да  
нотполнтия .

✠ Чнаη ηχε πΨηρι

ياربنا يسوع  
المسيح : حامل  
خطية العالم :  
أحسبنا مع خرافك :  
الذين عن يمينك .

✠ عند ظهورك  
الثـانـي :  
المخـصوف لا  
نسمع : برعدة :  
أننى لست  
أعرفكم .

بل نكون  
مستحقين  
لسماع : صوتك  
الحنون المتلى  
فرحاً : يصرخ  
قائلاً .

✠ تعالوا إلى :  
يا مباركى أبى :  
رثوا الحياة  
الدائمة : إلى  
الأبد .

يأتى الشهداء :  
حامليـن  
عذاباتهم : ويأتى  
الـصـديقـون :  
حاملون فضائلهم .

✠ يأتى ابن

أوبين شويس إيسوس  
بى خريسطوس : فى إت أولى  
إم إفتوقى إمبى كوزموس :  
أوبين هون نيم نيك هيبب :  
ناى إتصا أووى نام إموك .

✠ أكشان إى خين تيك  
ماه إسنوتى : إمباروسيا  
إت أوى إنهوتى : إمبين  
إثرين صـوتـيم خين  
أوواستيرتير : چيه تى  
صوأوون إموتين آن .

آلا مارين إير إب إم  
إشا إنصوتيم : إيه تى  
إسمى إثميه إنراشى :  
إنتيه نيك ميت شانا  
إهثيف : إس أوش إيقول  
إسجو إموس .

✠ چيه آموينى هاروى :  
نى إت إسماروؤت إنتيه  
بايوت : آرى إكليرونومين  
إمبى أونخ : إثمان إيقول  
شا إينيه .

سينا إى إنچيه نى  
مارتيروس : إقفای  
خانوقاصانوس : سينا إى  
إنچيه نى ذيكىؤس :  
إقفای خانوبوليتيا .

✠ إفنا إى إنچيه



μΦνοϋ† : δεν πεφ-  
ωοϋ nem φα Πεφω† :  
ϋνα† ὑπιοται πιοται :  
κατα νεφβνοϋ†  
εταφαιτοϋ.

Πχc πιλoςoc ἤτε  
Φιω† : πιμονoςενηc  
ἥνοϋ† : εκε† nan  
ἤτεκzιρηνη : θα  
εομεz ἡραϋι nιβεν.

✠ Καταφρη† ετακ-  
της : ἡνεκαςιος  
ἡποστολος : εκεχoc  
nan ὑποϋρη† : χε  
ταzιρηνη †† ἡμος  
νωτεν.

Ταzιρηνη ανοκ :  
οηεταιβιτc zιτεν  
Παιω† : ανοκ †χω  
ἡμος nemωτεν : icxen  
†νοϋ nem ωαεμεz.

✠ Πιαzτελοc ἤτε  
παιεzοοϋ : ετηηλ  
εἰβici nem παιzτμνοc :  
αριπενμεϋ† δα†τηη  
ἡΠβοic : ἤτεφχα  
nemνοβι nan εβολ.

Πηετωωni ματαλ-  
βοοϋ : ηηετατενκο†  
Πβc μαμτον nωοϋ :

الله : في مجده  
ومجد أيه :  
ويجازي كل  
واحد : كأعماله  
التي عملها .

أيها المسيح  
كلمة الآب : الإله  
الوحيد : أعطنا  
سلامك : المملوء  
فرحاً .

✠ كما  
أعطيته : لرسلك  
القديسين :  
قل لنا مثلهم :  
إني أعطيك  
سلامي .

سلامي أنا :  
الذي أخذته من  
أبي : أنا أتركه  
معكم : من الآن  
وإلى الأبد .

✠ يا ملاك هذا  
اليوم : الطائر  
إلى العلوبهذه  
التسبحة : اذكرنا  
أمام الرب : ليغفر  
لنا خطايانا .

المرضى  
اشفيهم : الذين  
رقسداوا يارب

إشيري إم إفتوتي : خين  
يف أووو نيم فايقيوت :  
إفناي إمبي أوواي بي  
أوواي : كاطا نيف إهقي  
أووي إيطاف آيتو .

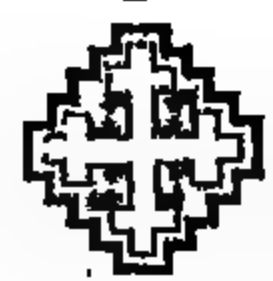
بي خريسطوس بي  
لوغوس إنتيه إفيوت : بي  
مونوجينيس إنتوتي : إك  
إيه تي نان إنتيك هيريني :  
ثاي إثميه إنراشي نيئين .

✠ كاطا إفريتي  
إيطاك تيس : إننيك  
أجيوس إن أبوسطولوس :  
إك إيجوس نان إمبوريتي :  
جيه طاهيريني تي تي  
إموس نوتين .

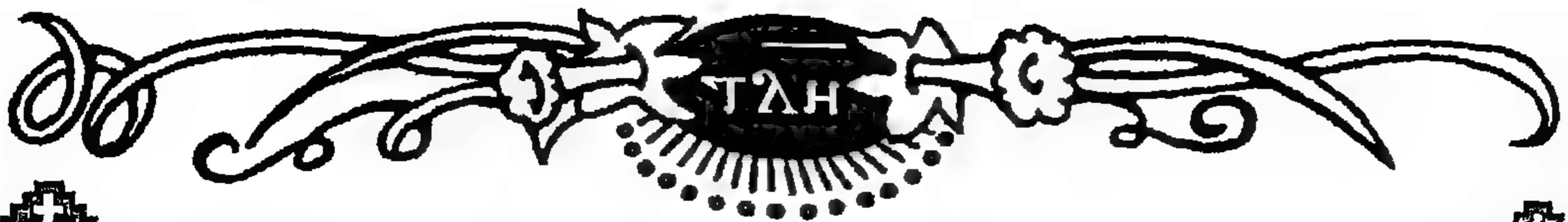
طاهيريني آنوك : ثي  
إيطاي شيتس هيتين  
بايوت : آنوك تيكو  
إموس نيموتين : يسچين  
تينو نيم شا إينه .

✠ بي أنجيلوس إنتيه  
باي إيهوأوو : إتهيل إيه  
إشيسي نيم باي هيموس :  
أري بين ميقي خا إتهي  
إم إيشويس : إنتيف  
كانين نوفي نان إيقول .

ني إتشووني  
ماتالشوأوو : ني إيطاف  
إنكوت إيشويس ما







ΝΕΝΣΗΝΟΥ ΕΤΧΗ ΔΕΝ  
 ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ : Παῖς  
 ἀριθμηθῆν ἐρον ΝΕΜ-  
 ωου.

✠ Εϋε̇ςμο̇τερον̇η̇χε  
 Φ† : ΤΕΝΝΑΣ̇μο̇τ̇ επε-  
 ραν̇ ε̇ο̇τα̇β̇ : ἡ̇ς̇νο̇υ  
 ΝΙΒΕΝ ε̇ρε̇ πεϋ̇ςμο̇υ :  
 ΝΑΨΩΠΙ Εϋ̇μ̇η̇ν̇ ε̇βο̇λ  
 ΔΕΝΡΩΝ.

Χε̇ϋ̇ς̇μα̇ρω̇ου̇τ̇η̇χε  
 Φιω̇τ̇ ΝΕΜ̇ ἡ̇Ψ̇η̇ρι̇ : ΝΕΜ̇  
 ΠΙΠ̇ΝΕ̇μα̇ ε̇ο̇τα̇β̇ :  
 † Τ̇ρι̇ας̇ ΕΤΧΗΚ̇ ΕΒΟΛ̇ :  
 ΤΕΝΟΥ̇Ψ̇Ω̇Τ̇ ἡ̇μο̇ς  
 ΤΕΝ†̇Ω̇ΟΥ̇ ΝΑΣ̇.

نيحهم : وإخوتنا  
 الذين في كل  
 شدة : ياريسى أعنا  
 وإياهم .

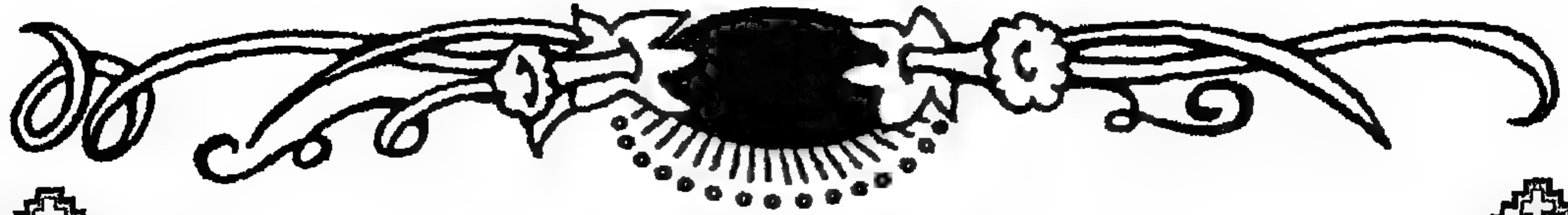
✠ يباركنا  
 الله : ولنبارك  
 اسمه القدوس :  
 في كل حين  
 تسبحته : دائمة في  
 أفواهنا .

مبارك  
 الآب والابن :  
 والروح القدس :  
 الثالوث الكامل :  
 نسجد له  
 ونمجده .

إمطون نوأوو : نين إسنيو  
 إتكي خين هوج هيچ  
 نيثين : باشويس آرى  
 قريثين إيرون نيموأوو .

✠ إف إيه إسمو إيرون  
 إنچيه إفتوتى : تين نا  
 إسمو إيه بيفران إثوواب :  
 إنسيو نيثين إيريه بيف  
 إسمو : ناشوبى إفمين  
 إيقول خين رون .

چيه إف إسماروؤت  
 إنچيه إفيوت نيم إيشيرى :  
 نيم بى بنيثما إثوواب :  
 تى إترياس إتچيك إيقول :  
 تين أووأوشت إعموس  
 تين تى أوأووناس .



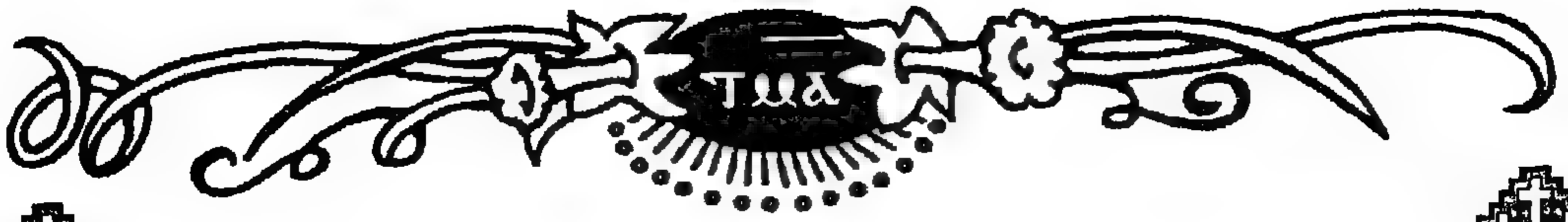
## طلبة تقال في ختام التسبحة

Φνοτ† ναι ναν.	يا الله ارحمنا .	إفنو تي ناي نان .
✦ Φνοτ† σωτεμερον .	✦ يا الله اسمعنا .	✦ إفنو تي صوتيم إيرون .
Φ† soucερον .	يا الله انظر إلينا .	إفنو تي صومس إيرون .
✦ Φ† χοτϣτ ερον .	✦ يا الله اطلع علينا .	✦ إفنو تي جوشت إيرون .
Φ† ψενζητ δαρον .	يا الله تراءف علينا .	إفنو تي شينهيت خارون .
✦ Δνον δα πεκλαος .	✦ نحن شعبك .	✦ آنون خا بيك لاؤس .
Δνον δα πεκπλασμα .	نحن جبلتك .	آنون خا بيك إبلازما .
✦ Μαθμεν εβολθεν nenxaxi .	✦ نجنا من أعدائنا .	✦ ناهمين إيقول خين نين جاجي .
Μαθμεν εβολθα οτζβων .	نجنا من الغلاء .	ناهمين إيقول ها أواهقون .
✦ Δνον δα νεκεβιαικ .	✦ نحن عبيدك .	✦ آنون خانيك إيقى آيك .
Υιος Θεος Ἰθουκ .	أنت ابن الله .	إيوس ثيؤس إيثوك .
✦ Δνναζ† εροκ .	✦ آمنا بك .	✦ أناهتي إيروك .
Χε ακ (... ) ακσω† ιμον .	لأنك (....) وخلصتنا .	چيه آك (....) أكصوتي إعمون .
✦ Χεμ πενψινη δεν πεκοτχαι .	✦ تعهدنا بخلاصك .	چيم بينشيني خين بيك أوجاي .
Οτοζ χα νεννοβι νανεβολ .	وأغفر لنا خطايانا .	✦ أوووه كاتين نوقي نان إيقول .

## إيسالية الأعياد

وهى الإيساليات المرتبة للأعياد السيديّة الكبرى والصغرى ، وبقية المناسبات الكنسية مثل : عيد النيروز والصليب وشهر كيهك والصوم الكبير وصوم الرسل .  
فى المناسبات التى لها إيساليات خاصة كالأعياد السيديّة وأعياد القديسين ، والأصوام المختلفة تقال الإيسالية الخاصة بذلك ، ويصح أن تقال إيسالية اليوم السنوية أيضاً بعد إيسالية المناسبة ( على أن تتبعها فى اللحن ) ويمكن الإكتفاء بإيسالية المناسبة إن لم يتسع الوقت .





## ذکسولوجیة تقال فی عید النیروز (۱ توت. ۱۱ سبتمبر)

Θωσ εΠβοις δέν  
οτθωσ ἡβερι : ω νι-  
λαος ἡμαίΠχс Πεν-  
νογ† : χε αϥχεμπ-  
ενωini δέν πεϥογχαί :  
θωσ αζαθος οτοθ  
ἡμαίρωμι.

✠ Τενογωρп νακ  
ἡπιθγμνος : δέν θαν-  
сμη ἡ†λοζολογία : ω  
Πенсωρ ἡαζαθος : μα-  
ταχρογχα†сγнτελία.

Цοι наη Πβοις  
ἡτεκθιρһнн : наθμεη  
δέν пенχix ἡτε пен-  
χaxи : μαθεβιο  
ἡπογсобни : οτοθ  
ματαλбо ἡненωωни.

✠ Сμoγ επιχλοη  
ἡτε†ромпi : зiтeη  
текметχρηстoс Πβο-  
ic : нпaρωoγ nem нi-  
μoγμi : nem нic† nem  
нiкаpпoс.

Сμoγ ерон δέν  
nenθβнoγi : δέν

سبحوا الرب  
تسبيحاً جديداً : أيها  
الشعوب محبو  
المسيح إلهنا :  
لأنه قد تعهدنا  
بخلاصه : كصالح  
ومحب البشر .

✠ نرسل لك  
التسبيح : بأصوات  
التمجيد : يا  
مخلصنا الصالح :  
ثبتنا إلى الإنقضاء .

أعطنا يارب  
سلامك : ونجنا  
من أيدي  
أعدائنا : وأذل  
مشورتهم : وأشف  
أمراضنا .

✠ بارك إكليل  
السنة :  
بصلاحك  
يارب : الأنهار  
والينابيع : والزروع  
والثمار .

باركنا في  
أعمالنا : ببركتك

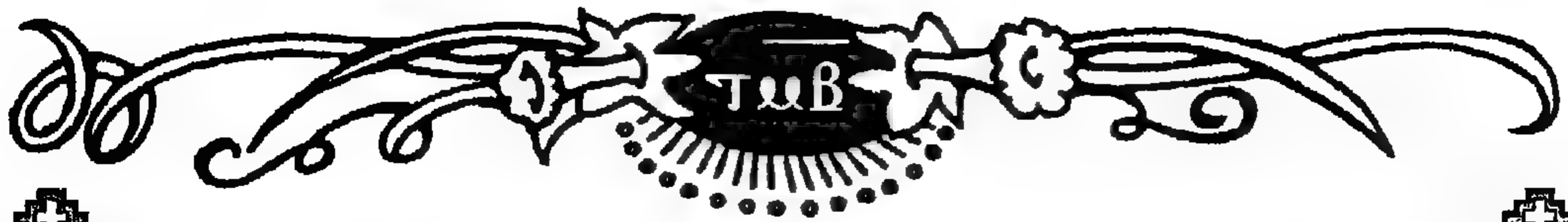
هوس إيشويس خين  
أوهوس إمفيري : أونى  
لاؤس إئماي بى خريسطوس  
بين نوتى : چيه أفچيم بين  
شيني خين بيف أوجاي :  
هوس آغاثوس أوه  
إئماي رومى .

✠ تين أواأورب ناك  
إمبى هيمنوس : خين هان  
إسمى إنتى ذوكسولوجيا :  
أوبين صوتير إن آغاثوس :  
ماتاجرون شاتى سيتيليا .

موى نان إيشويس  
إنتيك هيرينى : ناهمين  
خين نين چيج إنتيه نين  
جاچى : ماثيفيو إمبو  
صوشنى : أوه ماطالشو  
إننين شونى .

✠ إسمو إيه بى إكلوم  
إنتيه تى رومبى : هيتين  
تيك ميت خريسطوس  
إيشويس : نى ياروأوو  
نيم نى مومى : نيم نى  
سيتى نيم نى كاربوس .

إسمو إيرون خين نين  
إهقى أوى : خين بيك



ΠΕΚΣΜΟΤ ΝΕΠΟΤΡΑΝΙΟΝ :  
ΟΥΩΡΠ ΝΑΝ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΠΕΚΒΙΣΙ : ΞΠΕΚΣΜΟΤ  
ΝΕΜ ΝΕΚΑΣΑΘΟΝ .

✠ ΠΗΕΤΣΕΧΩΧ  
ΝΑΣΜΟΤ ΕΒΟΛ : ΠΗΕ-  
ΤΑΤΩΕ ΕΠΩΕΜΜΟ ΜΑ-  
ΤΑΣΘΩΟΤ : ΝΕΜ ΠΗΕΤ-  
ΣΩΝΣ ΒΟΛΟΤ ΕΒΟΛ :  
ΠΗΕΤΑΤΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ  
ΝΩΟΤ .

ΩΛΙ ΞΠΕΚΧΩΝΤ  
ΕΒΟΛΣΑΡΟΝ : ΝΑΣΜΕΝ  
ΕΒΟΛΣΑ ΟΥΣΒΩΝ  
ΝΕΜ ΝΙΦΑΨ ΝΤΕ ΝΙ-  
ΔΕΜΩΝ : Ω ΦΡΕΨΤ  
ΝΝΙΑΣΑΘΟΝ .

✠ ΤΕΝΣΩΣ ΕΡΟΨ  
ΤΕΝΤΩΟΤ ΝΑΨ : ΤΕΝ-  
ΕΡΣΟΤΟ ΒΙΣΙ ΞΜΟΨ :  
ΣΩΣ ΑΣΑΘΟΣ ΟΤΟΣ  
ΞΜΑΙΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ  
ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΑΙ .

السماوية :  
وأرسل لنا من  
علوك : نعمتك  
وخيراتك .

✠ المتضايقين  
خلصهم :  
والمسافرين  
ردهم :  
والمربوطين حلهم :  
والراقدين  
نيحهم .

أرفع غضبك  
عنا : ونجنا من  
الغلاء : ومن  
فخاخ  
الشياطين : يا معطي  
الخيرات .

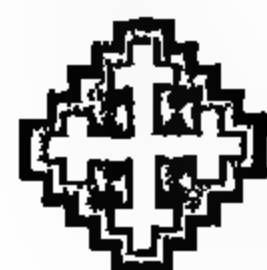
✠ نسبحه  
ونمجده : ونرفعه  
بالأكثر : كصالح  
ومحب البشر :  
ارحمنا كعظيم  
رحمتك .

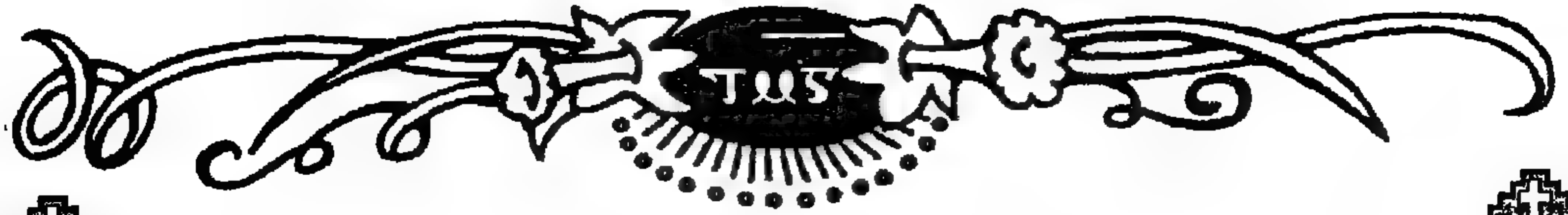
إسمو إن إيه بورانيون :  
أووأورب نان إيقول خين  
بيك شيسي : إمبيك  
إهموت نيم نيك آغاثون .

✠ نى إتهيج هوج  
ناهمو إيقول : نى  
إيطاف شيه إيه  
إشيمو ماستوأوو :  
نيم نى إتصونه قولو  
إيقول : نى إيطاف  
إنكوت ما إمطون نوأوو .

أولى إمبيك جونت  
إيقول هارون : ناهمين  
إيقول ها أوواهقون :  
نيم نيفاش إنتيه نى  
ذيمون : أو إفريفتى إننى  
آغاثون .

✠ تين هوس إيروف  
تين تى أوأوناف : تين  
إير هواو شيسى إيموف :  
هوس آغاثوس أووه  
إمماي رومي : ناي نان  
كاتا بيك نيشتى إتناى .





## إبسالية واطس من عيد النيروز إلى عيد الصليب

Δευινι τηροτ  
 ἡτεντωοτ : ὑποτρο  
 ἡτε νιεων : χε πιωοτ  
 φα Πεννοττ πε :  
 Δο-ζασι ο Θεος ημων.

Βολοτ Παβοις  
 εβολζαρον : ἡνιςνατ  
 ἡτε νιΔεμων : χε ...

✠ Σε γαρ τεκχου  
 ἡτενμετχωβ : οτνι-  
 ωτ ἡτοπλον : χε ...

✠ Δικεος κε αζιος :  
 γενα κε γενεων : χε  
 πιωοτ ...

Εκενοτχδ εδρη  
 εχων : Πβοις ὑπεκ-  
 ωενζωπον : χε  
 πιωοτ ...

Ζιζραφιν δεν nen-  
 ψτχη : ἡμετσαie  
 ἡτε τεκζικων : χε  
 πιωοτ ...

✠ Ηχος νιβεν ἡτε  
 νιχινζωσ : σεερεπει

تعالوا جميعاً  
 لنمجد : ملك الدهور :  
 لأن المجد هو  
 لإلهنا : المجد لك  
 يا إلهنا .

يارب حل عنا :  
 رباطات الشياطين :  
 لأن المجد ...

✠ لأن قوتك  
 لضعفنا : هي سلاح  
 عظيم : لأن المجد ..

✠ بار ومستحق :  
 إلى جيل الأجيال :  
 لأن ...

تنضح  
 علينا : يارب  
 بزوفاك : لأن  
 المجد ...

صور في  
 أنفسنا : جمال  
 صورتك : لأن  
 المجد ...

✠ كل ألحان  
 التسابيح : تليق

أمويني تيرو إنتين تي  
 أوأوو : إم إب أورو إنتيه  
 نى إيه أون : چيه بى أوأوو  
 فا بين نوتى ييه : ذوكساسى  
 أوثيؤس إيمون .

قولو باشويس إيقول  
 هارون : إنتى إسناقه  
 إنتيه نى ذيمون : چيه ...

✠ جسيه غار تيك  
 جوم إنتين ميت جوب :  
 أوونيشتى إنهبولون : چيه .

✠ ذيكىؤس كيه  
 أكسيوس : جينيه آ كيه  
 جينيه أون : چيه ...

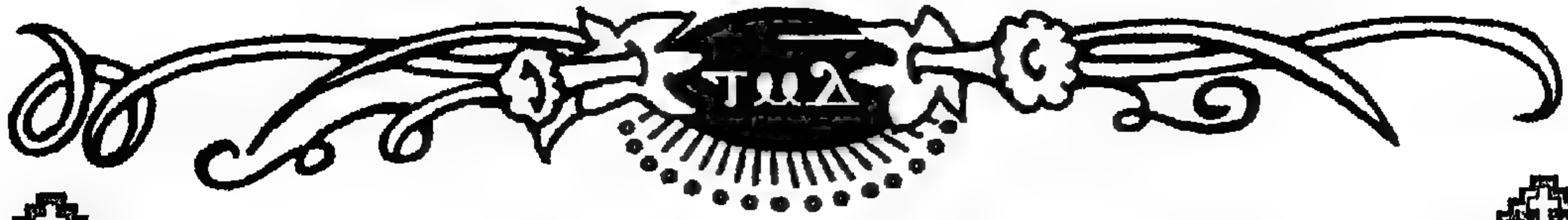
إك إيه نوجسخ إيه  
 إخرى إيجون : إيشويس  
 إمبيك شين هيصوبون :  
 چيه بى أوأوو ....

زى إغرافين خين نين  
 بسيشى : إن إثميت  
 صاى إيه إنتيه تيك  
 هيكون : چيه بى أوأوو .

✠ إيوخوس نيئين  
 إنتيه نى چينهوس : سيه







Ἰ̅Θ̅ε̅ο̅ς : χ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ο̅τ̅...

✠ Θ̅ω̅κ̅ε̅μ ἡ̅τ̅ς̅η̅ς̅  
ἡ̅τ̅ε̅κ̅χ̅ο̅μ : τ̅ω̅η̅κ̅ ἀ̅ρι̅-  
β̅ο̅η̅θ̅ι̅ν̅ ε̅ρ̅ο̅ν̅ : χ̅ε̅...

Ἰ̅η̅σο̅υ̅ς̅ π̅ι̅Χ̅ρ̅ι̅σ̅τ̅ο̅ς̅  
ἡ̅πο̅τ̅ρο̅ ἡ̅τ̅ε̅ ἡ̅ω̅ο̅τ̅ :  
ο̅γ̅ο̅ς̅ ἡ̅πο̅τ̅ρο̅ ἡ̅ν̅ι̅ε̅ω̅ν̅ :  
χ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ο̅τ̅...

Κ̅τ̅ρι̅ε̅ ε̅λ̅ε̅ν̅σ̅ο̅ν̅ :  
Κ̅τ̅ρι̅ε̅ ἀ̅ρι̅ς̅τ̅η̅χ̅ω̅ρ̅ι̅ν̅ :  
χ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ο̅τ̅...

✠ Λ̅α̅ς̅ η̅ί̅β̅ε̅ν̅ ὁ̅μ̅ο̅τ̅  
ε̅φ̅η̅ο̅τ̅ : δ̅ε̅ν̅ ὁ̅λ̅α̅λ̅ι̅α̅  
ἡ̅ε̅πο̅τ̅ρ̅α̅ν̅ι̅ο̅ν̅ : χ̅ε̅...

✠ Ὑ̅α̅τ̅ο̅τ̅β̅ο̅ι̅ ε̅ί̅ε̅ο̅τ̅-  
β̅α̅ψ̅ : ἡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅χ̅ι̅ω̅ν̅ :  
χ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ο̅τ̅...

Π̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ Φ̅η̅ο̅τ̅  
ἑ̅ρ̅ω̅α̅τ̅ η̅α̅κ̅ : ἡ̅χ̅ε̅  
π̅ι̅χ̅ω̅ δ̅ε̅ν̅ ὁ̅ι̅ω̅ν̅ : χ̅ε̅...

Ζ̅μ̅α̅ρ̅ω̅ο̅τ̅τ̅ ω̅ π̅ι̅-  
μ̅α̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ : ε̅θ̅ε̅  
η̅ε̅κ̅ḗ̅β̅η̅ο̅ν̅ ἡ̅π̅α̅ρ̅α̅δ̅ο̅-  
ζ̅ο̅ν̅ : χ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ο̅τ̅...

✠ Ο̅τ̅ω̅η̅ς̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅Π̅ḗ̅ς̅  
Π̅ε̅η̅η̅ο̅τ̅ : Κ̅τ̅ρι̅ε̅ τ̅ω̅ν̅  
Κ̅τ̅ρι̅ω̅ν̅ : χ̅ε̅ π̅ι̅ω̅ο̅τ̅...

بالله : لأن المجد ...

✠ أستل سيف  
قوتك : قم أعنا :  
لأن المجد ...

يسوع المسيح  
ملك المجد :  
وملك الدهور : لأن  
المجد ...

يارب ارحم :  
يارب سامح : لأن  
المجد ...

✠ كل الألسن  
تبارك الله : بتهليل  
سمائي : لأن ...

✠ طهرني  
فأبيض : مثل الثلج :  
لأن المجد ...

أنت هو الله  
يجب لك : النشيد  
في صهيون : لأن ..

مبارك أنت يا  
محب البشر : من  
أجل أعمالك المعجزة :  
لأن المجد ...

✠ اعترفوا  
للرب إلها : رب  
الأرياب : لأن المجد.

إير إيربي إنثيؤس : چيه.

✠ ثوكيم إنتي سيفي  
إنتيك جوم : طونك  
أريقوثين إيرون : چيه .

إيسوس بي خريسطوس  
إب أورو إنتيه إب أوأوو :  
أووه إب أورو إنتي إيه  
أون : چيه بي أوأوو ...

كيسريه إليصون :  
كيريه آري سينخورين :  
چيه بي أوأوو ...

✠ لاس نيفين إسمو  
إيه إفنوتي : خين إثاليا  
إن إيه بورانيون : چيه ..

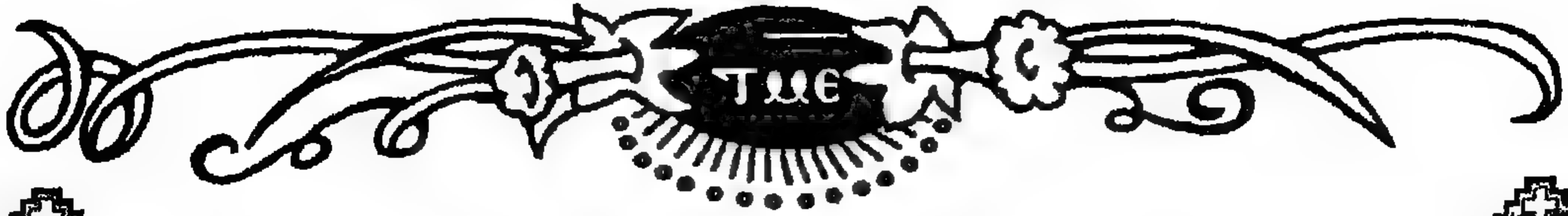
✠ ماتوقوي إبي إيه  
أورقاش : إم إفريتي إن  
أوشيون : چيه ...

إنشوك ييه إفنوتي إف  
إيرشاف ناك : إنچيه  
بيجو خين سيون : چيه .

إكسماروؤت أوبي ماي  
رومي : إثقيه نيك إهفي  
أووي إمباراذوكسون :  
چيه بي أوأوو ...

✠ أووأونه إيقول إم  
إيشويس بين نوتي : كيريه  
طون كيرون : چيه بي .





✠ Πιωτ φα Πεν-  
νοττ πε : ψα πχωκ  
εβολ ηνιων : χε ...

Ραωι νιβεν ηνοτον  
νιβεν : ετιρι ηπι-  
αθαθον : χε πιωτ ...

Σμοτ επβοις νιεθ-  
νος τηροτ : δεν  
οτρωδη ηπνατικον :  
χε πιωτ ...

✠ Τεντρω τεν-  
τωβη ημοκ : ηπερ-  
οτει σαβολ ημων : χε  
πιωτ ...

✠ Υνα ητενςμοτ  
ετεκμετνιωτ : σημερ-  
ον : κε σημερον : χε  
πιωτ ...

Φτςις νιβεν ητε  
τμετρωι : σερω  
εροκ φιλανθρω πε : χε  
πιωτ ...

Χοταβ Πβς οτορ  
χοταβ : αζιον κε  
δικεον : χε πιωτ ...

✠ Φτφωςις ητε  
νιρωβ : μαρεσωπι  
ηοττωζμος : χε ...

✠ المجد هو  
لإلهنا : إلى كمال  
الدهور : لأن ...

كل فرح لجميع :  
من يصنع الخير :  
لأن المجد ...

باركوا الرب يا  
جميع الأمم :  
بتسبحة روحية :  
لأن المجد ...

✠ نسأل ونطلب  
منك : أن لا  
تبعد عنا : لأن  
المجد ...

✠ لكى نبارك  
عظمتك : يوماً  
فيوماً : لأن  
المجد ...

كل طبائع  
البشرية : تسبحك يا  
محب البشر : لأن  
المجد ...

قدس أنت  
يارب : قدوس  
وعادل : لأن ...

✠ انتعاش الأعمال :  
فليكن بترتيب  
ونظام : لأن ...

✠ بي أوأوفنا بين  
نوتى بيه : شا إيجوك  
إيقول إننى إيه أون : چيه.

راشى نيئين إن أوأون  
نيئين : إت إيرى إمبى  
آغاثون : چيه بى أوأو .

إسمو إيه إيشويس  
نى إثنوس تيرو : خين  
أووهوذى إمبنفما تيكون :  
چيه بى أوأو ...

✠ تين تيهو تين طويه  
إمموك : إمبير أوو إى  
صاقول إمون : چيه بى  
أوأو ...

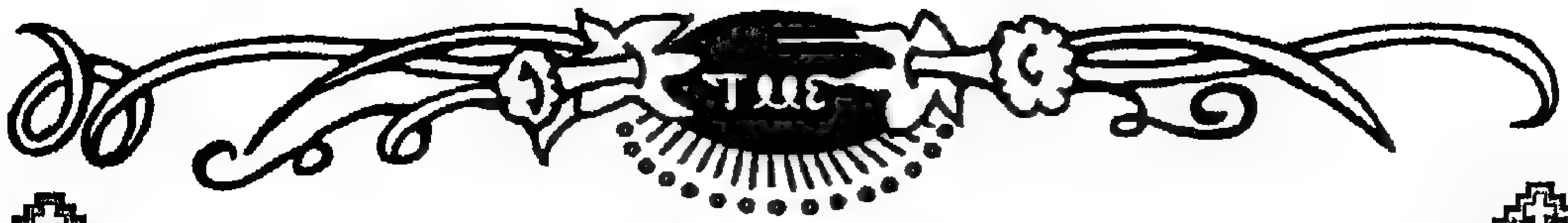
✠ إينا إنتين إسمو  
إيه تيك ميت نيشتى :  
سيمىرون : كيه سيمىرون :  
چيه بى أوأو ...

فيسيس نيئين إنتيه  
تى مـيت رومى :  
سيهوس إيروك فيلان  
إثروبيه : چيه بى أوأو .

إكوأاب إيشويس  
أووه إكوأاب : آكسيون  
كيه ذيكىون : چيه بى ...

✠ بسيفوسيس إنتيه  
نى هوب : ماريس شوبى  
إن أووطوغموس : چيه.





✠ Ω ΠΙΜΑΝΕCΩΟΥ  
ΝΑΥΑΘΟC : ΔΕΝ ΠΕΚΝΑΙ  
ΑΜΟΝΙ ΜΜΟΝ : ΧΕ ...

ΩΟΥΤ ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΕΝ-  
ΨΥΧΗ : ΝΝΙΜΕΥΙ ΝΤΕ  
ΝΙCΚΑΝΔΑΛΟΝ : ΧΕ...

ΥΤΑΙΝΟΥΤ ΜΠΕΜΘΟ  
ΜΠΒΟΙC : ΝΧΕ ΨΜΟΥ  
ΝΝΙΔΙΚΕΟC : ΧΕ ...

✠ ΔΕΝ ΤΕΚΧΟΜ  
ΝΘΟΚ ΑΚΔΕC : ΝΙΑΦΗΟΥΤΙ  
ΝΤΕ ΝΙΔΡΑΚΩΝ : ΧΕ ...

✠ ΘΩΒ ΓΑΡ ΝΙΒΕΝ  
ΑΚΘΑΜΙΩΟΥ : ΔΕΝ  
ΟΥΝΙΟΥΤ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ :  
ΧΕ ΠΙΩΟΥ...

ΧΟΚΤΕΝ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΠΙΝΑΖΥΤ : ΕΘΟΥΑΒ  
ΝΤΡΙΑΤΙΚΟΝ : ΧΕ ...

ΒΙ ΜΩΟΥΤ ΝΗΙ ΕΠΕΚ-  
CΟΥΤΩΝ : ΔΕΝ ΠΙΠΝΑ  
ΝΖΗCΕΜΩΝ : ΧΕ ...

✠ ΨΝΑΖΩC Ε ΦΡΑΝ  
ΜΠΒΟΙC : ΖΟC ΨΥΟΠ  
ΨΑ ΝΙΕΩΝ : ΧΕ  
ΠΙΩΟΥ...

✠ أَيْهَا الرَّاعِي  
الصالح : برحمتك  
أرعنا : لأن المجد ..

أقطع من أنفسنا :  
أفكار الشكوك :  
لأن المجد ...

كريم أمام الرب :  
موت الأبرار : لأن  
المجد ...

✠ بقوتك أنت  
سحقت : رؤوس  
التنانين : لأن المجد .

✠ كل الأشياء  
صنعتها : بسر  
عظيم : لأن  
المجد ...

كملنا في الإيمان :  
المقدس المثلث :  
لأن المجد ...

أهدني إلى  
استقامتك : بالروح  
المدير : لأن المجد ..

✠ أسبح اسم  
الرب : مادمت  
موجوداً إلى الدهور :  
لأن المجد ...

✠ أوبى ما إن إيصو  
أوو إن آغاثوس : خين بيك  
ناى آمونى إيمون : چيه .

شوت إيقول خين نين  
بسيشى : إئننى ميقئى إئننيه  
نى إسكاندالون : چيه ..

إفطايوت إمبيه إمشو  
إم إيشويس : إنچيه إفمو  
إئننى ذيكىؤس : چيه ...

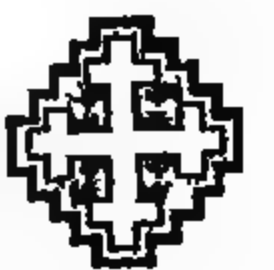
✠ خين تيك جوم إئتوك  
أكليس : نى آفى أوى  
إئننيه نى إدراكون : چيه .

✠ هوب غار نيئين  
أكشاميوأوو : خين  
أوونيشتى إيميستيريون :  
چيه بى أوأوو ...

جوكتين إيقول خين  
بى ناهتى : إئتؤواب إن  
إترياتيكون : چيه بى ...

شى مويت نى إيه  
بيك سوطون : خين بى  
بنيقما إنهيچيمون : چيه .

✠ تى ناهوس إيه  
إفران إم إيشويس :  
هوس تى شوب شانى  
إيه أون : چيه ...







## إيسائية آدام من عيد النيروز إلى عيد الصليب

† Ἰσαοὺωϋτ ἡμοκ :  
Παβοῖς Ἰησοῦς Πῡς :  
πιωοῦ νακ ἀλληλοῦα :  
λοζασι ο θεος .

Ἰωωῖτ νηι ἀνοκ :  
δα πιελαχιστος :  
πιωοῦ ...

✠ Χοῦϋτ εἰρηι  
εχων : δὲν τεκμεταζ-  
αθον : πιωοῦ ...

✠ Ὡπηε Ἰνασαχι :  
εθε πεκωοῦ δὲν  
παλας : πιωοῦ ...

Ἡωτεβ ἡναμεῖ :  
εθεμεζ ἡκακωσ :  
πιωοῦ ...

Чемῖωα ἡχε  
πίσμοῦ : νευ πιωοῦ  
νευ πιζωσ : πιωοῦ ...

✠ Ὡπι νηι ἡνομ† :  
δὲν ναλοῦσιμος :  
πιωοῦ ...

✠ Ὡλι εβολ ζαρον :  
ἡνινοβι ἡπαθος : πι...

أسجد لك :  
ياربى يسوع المسيح :  
المجد لك الليلويا :  
المجد لك يا الله .

أرشدنى : أنا  
الحقير : المجد  
لك ...

✠ اطلع علينا :  
بصلاحك : المجد  
لك ...

✠ هأنذا أنطق :  
بلسانى من أجل  
مجدك : المجد ...

أقتل أفكارى :  
المملوءة شراً :  
المجد ...

تليق بك البركة :  
والمجد والتسبيح :  
المجد ...

✠ كن لى معزياً :  
فى حواسى :  
المجد ...

✠ أنزع عنا :  
آلام الخطايا : المجد .

تى نا أوواوشت إيموك :  
باشوس إيسوس بى خريسطوس :  
بى أوووناك الليلويا :  
ذوكساسى أوثيوس .

شى مويىت نى  
آنوك : خـابى  
إيلاشيسطوس : بى ...

✠ جـوشت إيه  
إخرى إيجون : خين  
تيك ميت آغاثون : بى ..

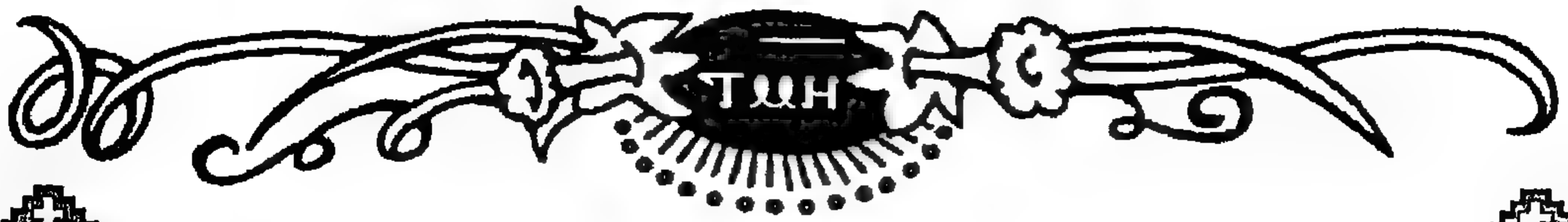
✠ هيبه تينا صاچى :  
إثقيه بيك أووو خين  
بالاس : بى أووو ...

خوتيب إنناميقتى :  
إثميه إنكاكوس : بى  
أووو ...

إف إم إيشا إنجه بى  
إسمو : نيم بى أووو نيم  
بى هوس : بى أووو ...

✠ شوبى نى إننومتى :  
خين نالوجيزموس : بى  
أووو ...

✠ أولى إيقول هارون :  
إننى نوقى إمباتوس : بى .



Φολσελ ἡνεπληα  
περοτοτ ἡπενλας :  
πιωοτ...

Χοταβ ἡχοταβ  
ἡχοταβ : πεκπνετμα  
ἡπανασιας : πιωοτ...

✠ Φ† πιανητ : οτοθ  
ἡασαθος : πιωοτ...

✠ Υπερ ἡπεκλαι :  
Φνοτ† ἡτε παοτ-  
χαι : πιωοτ...

Τεκμετοτρο  
πεννηβ : αριτεν ἡεμ-  
ἡπυα ἡμος : πιωοτ...

σωτεμ επενῶληλ :  
πενοτρο πιΧριστος :  
πιωοτ...

✠ Ρωις ερον Πβς :  
εβολθεν πιδιαβολος :  
πιωοτ...

✠ Πεκραν ἡεμαρω-  
οτ† : ἡεν ρωοτ  
ἡνιπιστος : πιωοτ...

Οτωοτ ἡτεκ-  
μεθνοτ† : †ατσαχι  
ἡμος : πιωοτ...

زينة أرواحنا :  
وفرح لساننا :  
المجد ...

قدوس قدوس  
قدوس : روح الكلى  
القدس : المجد ...

✠ يا الله المتحنن :  
والصالح : المجد ...

✠ من أجل  
رحمتك : يا إله  
خلاصى : المجد ...

اجعلنا مستحقين :  
ملكوتك يا سيدنا :  
المجد ...

اسمع صلاتنا :  
يا ملكنا المسيح :  
المجد ...

✠ أحرسنا  
يارب : من إبليس :  
المجد ...

✠ اسمك مبارك :  
فى أفواه المؤمنين :  
المجد ...

المجد للالهوتك :  
غير الموصوف :  
المجد ...

بسول سيل إننين بنيثما :  
إب إيرأووأوت إمبين  
لاس : بى أوأوو ...

إكؤواب إكؤواب  
إكؤواب : بك بنيثما  
إمبان آجياس : بى أوأوو.

✠ إفتوتى بى نائيت :  
أووہ إن آغاثوس : بى ..

✠ إبير إمبيك ناى :  
إفتوتى إنتيه با أووجاى :  
بى أوأوو ...

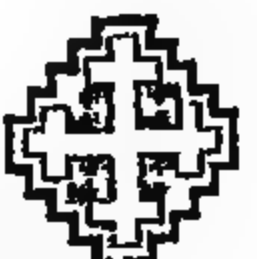
تيك ميت أورو بين  
نيب : آريتين إن إم إيشا  
إمخوس : بى أوأوو ...

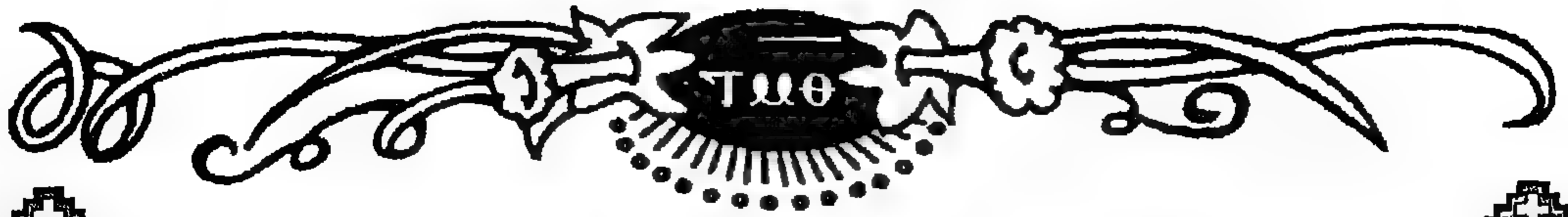
صوتيم إيه بين إشليل :  
بين أورو بى خريسطوس :  
بى أوأوو ...

✠ رويس إيسرون  
إيشويس : إيقول خين بى  
ذياثولوس : بى أوأوو ..

✠ بيكران إف  
إسماروؤت : خين روأوو  
إننى بيسطوس : بى ...

أووأوأوو إنتسيك  
ميشنوتى : تى آتصاچى  
إمخوس : بى أوأوو ...





Ζωοῦν ἡοοκ Πῶς :  
ἡταμετασθενης :  
πιωοῦ...

✠ Μαί ηἡι ᾑεν πεκ-  
ναι : ω πιδημιοῦρς :  
πιωοῦ...

✠ Ὑπερεντεν ἄνον :  
εῑοῦν επιρασμος :  
πιωοῦ...

Λας ηἡβεν σεζως :  
επεκραν ἡαληθως :  
πιωοῦ...

Κατα τεκβονθια :  
ταζοι ᾑεν οῦτης : πι...

✠ Ἰης πε ταζελπισ :  
Ἰησοῦς πε ταβονθος :  
πιωοῦ...

✠ Θωκ πε παμαζι :  
ωα ἡχωκ ἡηιχρονος :  
πιωοῦ...

Ἠπε ἡηαςμοῦ εροκ :  
ω Ὑς Θς : πιωοῦ...

Ζεωῦ νεκναι : ω  
πιδιδιος : πιωοῦ...

✠ Ερε πιταιο :  
εῑπρεπι ἡθεος : πι...

أنت يارب :  
تعرف ضعفى :  
المجد ...

✠ ارحمنى  
برحمتك : أيها  
الخالق : المجد ...

✠ لا تدخلنا  
نحن : فى تجربة :  
المجد ...

كل الألسن  
بالحقيقة : تسبح  
اسمك : المجد ...

أدركنى سريعاً :  
بمعونتك : المجد ...

✠ يسوع هو  
رجائى : يسوع هو  
معينى : المجد ...

✠ لك العزة :  
إلى كمال الأزمنة :  
المجد ...

هأنذا أباركك :  
يا ابن الله : المجد ..

مراحمك كثيرة :  
أيها الذاتى : المجد .

✠ الكرامة :  
تليق بالله : المجد ..

إكسوآوون إنشوك  
إيشويس : إنظاميت  
آستينيس : بى أوآوو ...

✠ ناي نى خين بىك  
ناى : أو بى ذيمورغوس :  
بى أوآوو ...

✠ إمبيريتين آنون :  
إيخون إيه بى رازموس :  
بى أوآوو ...

لاس نيفين سيهوس :  
إيه بيكران إن آليشوس :  
بى أوآوو ...

كاطا تيك ثويثيا :  
طاهوى خين أوويس : بى.

✠ إيسوس بيه  
طاهيليس : إيسوس بيه  
طاقيوشوس : بى أوآوو .

✠ ثوك بيه بى آماهى :  
شا إيجوك إننى  
إخرونوس : بى أوآوو ..

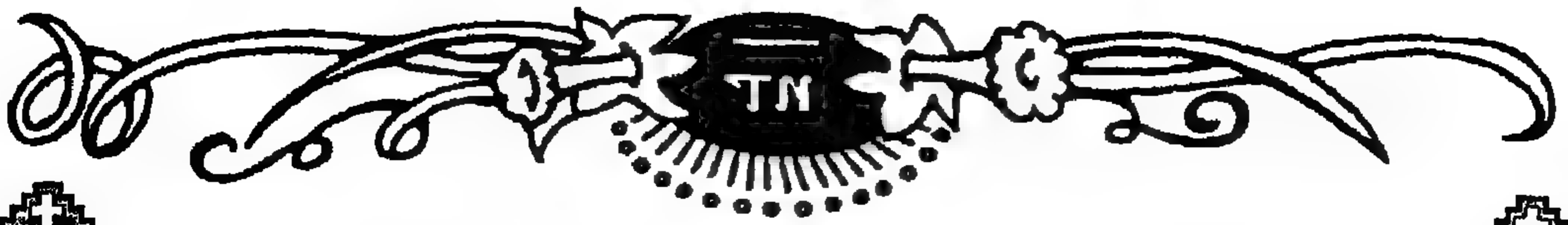
بييه تينا إسمو إيروك :  
أو إيوس ثيؤس : بى ...

زية أو ش نيك ناي :  
أوبى آيديوس : بى ...

✠ إيريه بى طايو :  
إير إيريبى إنثيؤس : بى .







✠ ΔΕΣΠΟΤΑ ΝΑΙ ΝΗΙ :  
Ω ΠΑΙΔΙΟΣ : ΠΙΩΟΥ...

Σε γαρ ἡοοκ Πῶς :  
ἡοτρο ἡνιδικεος :  
πιωού...

Βοηθία γαρ νιβεν :  
σε εβοληγίτεν Θεος :  
πιωού...

✠ Διμενρε πεκχο :  
χοκτεν εβολ καλωσ :  
πιωού...

✠ يا سيد ارحمني :  
أيها الذاتى : المجد .

لأنك أنت يارب :  
ملك الصديقين :  
المجد ...

لأن كل معونة :  
هى من قبل الله :  
المجد ...

✠ أحببت  
وجهك : كملنا  
حسناً : المجد ...

✠ ذيسبوتا ناى نى :  
أوبى آيذىوس : بى ...

جيه غار إنشوك  
إيشويس : إب أورو إننى  
ذيكيؤس : بى أوأوو ...

قويشيا غار نيئين :  
سيه إيقول هيتين ثيؤس :  
بى أوأوو ...

✠ آى مينريه بيكهو :  
جوكتين إيقول كالوس :  
بى أوأوو ...

## ذكسولوجية لعيدى الصليب المجيد تقال فى

( ١٧ توت - ٢٧ سبتمبر ) ، ( ١٠ برمهات - ١٩ مارس )

ΑΝΘΝ ΖΩΝ ΘΑ-  
ΝΙΔΑΟΣ : ΝΙΩΗΡΙ  
ἡορθοδωος : ἡτεν-  
οτωωτ ἡπιστῆ : ἡτε  
Πενῶς Ἰης Πχς .

✠ Πατλος παποσ-  
τολος : εψχω ἡπταιο  
ἡπιστατρος : χε तेन-  
नायोटयोट ἡμον αν :  
εβηλ θεν πιστῆ ἡτε  
πιΧριστος .

Πενεργυμος ω  
νπιστος : ἡΠενβοις  
Ἰησοῦς πιΧριστος :

نحن أيضا  
معشر الشعوب :  
أبناء الأرثوذكسين :  
نسجد للصليب :  
ربنا يسوع المسيح .

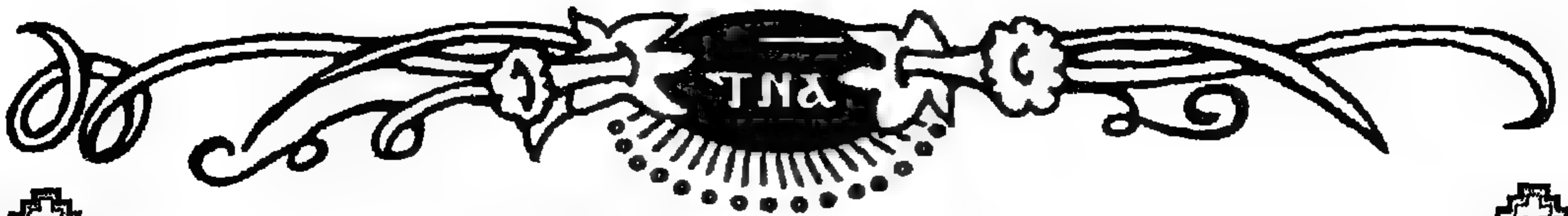
✠ بولس الرسول :  
ينطق بكرامة  
الصليب قائلاً :  
ليس لنا أن  
نفتخر : إلا بصليب  
المسيح .

فلنسبح أيها  
المؤمنون : ربنا  
يسوع المسيح :

آنون هون خانى لاؤس :  
نى شبرى إن أورثوذكسوس :  
إنتين أووأوشت إمبى  
سطاقروس : إنتيه بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس .

✠ بافلوس بى  
أبوسطولوس : إفجو إم  
إبطايو إمبى سطاقروس :  
چيه تين ناشوشو إمون آن :  
إيقيل خين بى سطاقروس  
إنتيه بى خريسطوس .

تين إيرهيمنوس أونى  
بيسطوس : إمبين شويس  
إيسوس بى خريسطوس :



οτοϛ τενοτωϣτ  
 ἡπεϣϣε : πιϣε εθοταβ  
 ἡθαηατοϛ .

✠ Τενωοτωοτ ἡμοκ  
 ω πιϣτατροϛ : φνε-  
 τατῶι εχωκ ἡἡϛ : χε  
 εβοληιτεν πεκτρποϛ :  
 ανωωπι ενελετθεροϛ .

Ρωοτ ἡηιορθοδο-  
 ζοϛ : ηεη ωαωϣ  
 ἡταγμα ἡαζτελοϛ :  
 σεωοτωοτ ἡμοκ ω  
 πιϣτατροϛ : ἡτε  
 Πενσωτηρ ἡαζαθοϛ .

✠ Τενταλο ἡμοκ  
 ω πιϣτατροϛ : φηαωτ  
 ἡηιχριϣτιανοϛ : εχεν  
 ηενμοτ ἡατηατοϛ :  
 οτοϛ ἡτενωω εβολ  
 ρητωϛ .

Χερε ηακ ω πιϣε :  
 φραωι ἡηιχριϣτιανοϛ :  
 πιβρο οτβε πιττραη-  
 νοϛ : ηεη πενταχρο  
 ανον θα ηιπιϣτοϛ .

✠ Χερε ..: φηομτ  
 ἡηιπιϣτοϛ : οτοϛ  
 ἡταχρο ἡηιηε : ωα

ونسجد لصليبه :  
 الخشبة المقدسة  
 غير المائة .

✠ نفتخر بك  
 أيها الصليب : الذي  
 صلب عليك يسوع :  
 لأنه من قبل مثالك :  
 صرنا أحراراً .

أفواه  
 الأورثوذكسين : والسبع  
 طغيمات ملائكية :  
 يفتخرون بك أيها  
 الصليب : الذي  
 لمخلصنا الصالح .

✠ نحملك على  
 أعناقنا أيها  
 الصليب : ناصر  
 المسيحيين :  
 بشجاعة : ونصرخ  
 جهاراً .

السلام لك أيها  
 الصليب : فرح  
 المسيحيين : الغالب ضد  
 المعاندين : وثباتنا  
 نحن معشر المؤمنين .

✠ السلام ..:  
 عزاء المؤمنين :  
 وثبات الشهداء :

أووه تين أوو أوشت إمبيف  
 سطاڤروس : بي شيه  
 إئوواب إن آثاناطوس .

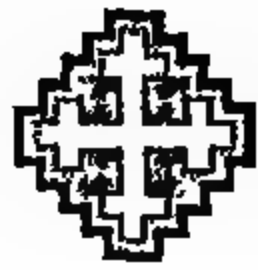
✠ تين شوشو إعموك  
 أوبي سطاڤروس : في إيطاف  
 إيشي إيجوك إن إيسوس :  
 جبه إيقول هيتين بيك تيروس :  
 أنشوبي إن إيليف ثيروس .

روأوو إنني  
 أورثوذكسوس : نيم شاشف  
 إنطاغما إن آنجيلوس :  
 سيه شوشو إعموك أوبي  
 سطاڤروس : إنتيه بين  
 صوتير إن آغاتوس .

✠ تين طالو إعموك  
 أوبي سطاڤروس : إفناشتي  
 إنني خرستييانوس :  
 إيجين نين موتي  
 إنديناطوس : أووه إنتين  
 أوش إيقول ريطوس .

شيريه ناك أوبي سطاڤروس :  
 إفراشي إنني خرستييانوس :  
 بي شرو أووفيه بي تيرانوس :  
 نيم بين طاجرو آنون خاني  
 بيسطوس .

✠ شيريه ناك ..:  
 إفنومتى إنني بيسطوس : أووه  
 إبطاجرو إنني مارتيروس :





ΝΤΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ  
ἸΝΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ.

Χερε ..: ΠΙΘΟΠΛΟΝ  
ἸΝΤΕ ΠΙΒΡΟ : Χερε ..:  
ΠΙΘΟΡΟΝΟΣ ἸΠΙΟΤΡΟ.

✠ Χερε ..: ΠΙΜΗΝΙ  
ἸΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ :  
Χερε ..: ΠΙΟΥΩΝΙ  
ΕΤΑΨΑΙ.

Χερε ..: ΨΗΨΙ ἸΝΤΕ  
ΠΙΠΝΕΤΜΑ : Χερε ..:  
ΨΜΟΥΜΙ ἸΝΙΧΑΡΙΣΜΑ.

✠ Χερε ..: ΠΙΘΥΣΑΥ-  
ΡΟΣ ἸΝΤΕ ΝΙΑΣΑΘΗ :  
Χερε ..: ΨΑ ΠΧΩΚ ΕΒΟΛ  
ἸΝΝΙΕΩΝ.

Χε Χερε ΝΑΚ Ω  
ΠΙΨΕ : ΨΗΕΤΑΠΟΥΡΟ  
ΚΩΩΣΤΑΝΤΙΝΟΣ : ΟΛΨ  
ΝΕΜΑΨ ΕΠΙΠΟΛΕΜΟΣ :  
ΑΨΨΑΡΙ ἸΝΝΙΒΑΡΒΑΡΟΣ.

✠ ΨΤΑΙΝΟΥΤ ΨΑΡ  
ΕΜΑΨΩ : ἸΧΕ ΠΙΜΗΝΙ  
ἸΝΤΕ ΠΙΨΕ : ἸΝΤΕ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΟΥΡΟ :  
ΠΕΝΝΟΥΨ ἸΝΑΛΗΘΙΝΟΣ.

ΨΗΕΤΑΨΑΨΨ ΕΠΙΨΕ :

حتى أكملوا  
عذاباتهم .

السلام ...: سلاح  
الغلبة : السلام ...:  
عرش الملك .

✠ السلام ...:  
علامة الخلاص :  
السلام ...: النور  
المشرق .

السلام ...: سيف  
الروح : السلام ...:  
ينبوع النعم .

✠ السلام ...:  
كنز الخيرات :  
السلام ...: إلى  
كمال الدهور .

قائلين السلام لك  
أيها الصليب : الذي  
حمله الملك قسطنطين :  
معه إلى الحرب :  
وقتل البربر .

✠ مكرمة جداً :  
علامة الصليب :  
التى ليسوع  
المسيح : الملك  
إلهنا الحقيقي .

الذى صلب

شا إنتو جوك إيقول  
إننوقاصانوس .

شيرييه ...: بى هوبلون  
إنتيه بى شرو : شيرييه ...:  
بى إثرونوس إمبى أورو .

✠ شيرييه ...: بى ميني  
إنتيه بى أوجاي :  
شيرييه ...: بى أواوينى  
إيطاف شاي .

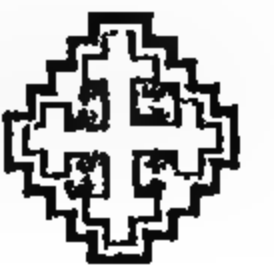
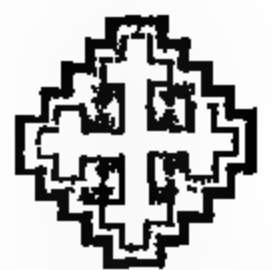
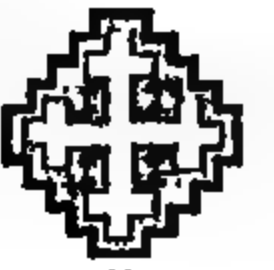
شيرييه ...: تى سيفى  
إنتيه بى بنيقما : شيرييه ...:  
تى مومى إنتى خاريزما .

✠ شيرييه ...: بى  
ثيصافروس إنتيه نى أغاثون :  
شيرييه ...: شا إيجوك  
إيقول إنتى إيه أون .

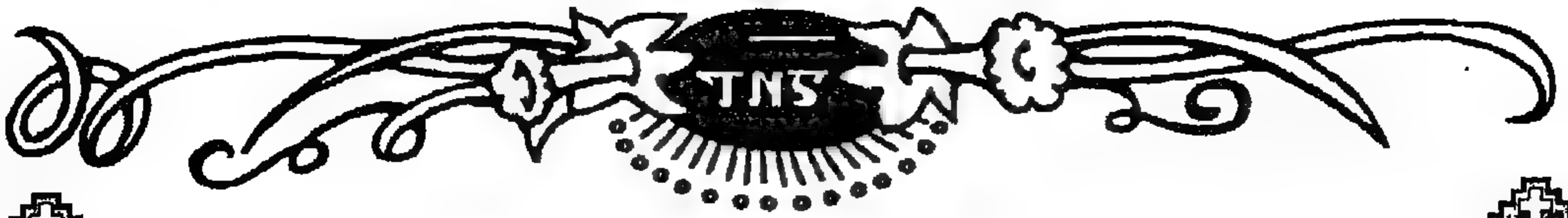
چيه شيرييه ناك أوبى  
سطاقروس : فى إيطا إب  
أورو كوسطانتينوس : أولف  
نيماف إيه بى بوليموس :  
آفشارى إنتى بارباروس .

✠ إفتايوت غسار  
إماشو : إنچيه بى ميني إنتيه  
بى سطاقروس : إنتيه إيسوس  
بى خرستوس إب أورو :  
بين نوتى إن آليشونوس .

فى إيطاف آشف إيه







ϣα̇ντεϥω† ἄπεν-  
 ζενος : ἀνον δε ζων  
 μαρενταιοϥ : ενωϣ  
 εβολ ενχω ἄμος.

✠ Πιστατρος πε  
 πενζοπλον : πιϣε πε  
 तेनζεल्पис : पिϣε πε  
 πενταχρο : ζεν  
 नेनζοखरेख नेम  
 नेनθलिषिः.

Χε̇ϥμαρωο†τ̇η̇χε  
 Π̇χ̇ς Π̇εννο†† : नेम  
 पेϥϣे नरेϥतान्दो :  
 फ़नेतात्ताय् च्छेर्नि  
 एख्वा : ϣα̇ντεϥ-  
 со††тен̇ ζεν नेनνοβι.

✠ Τενζως εροϥ  
 तेन†ωο††नाϥ : तेन-  
 एरζοτοबिः ἄμοϥ :  
 ζω̇ς α̇ζαθος οτοζ  
 ἄμαिरωमि : नαι नान  
 कऱता पेकनिϣ† न्नाइ.

على الصليب : حتى  
 خلص جنسنا :  
 ونحن أيضاً فلنكرمه :  
 صارخين قائلين .

✠ الصليب هو  
 سلاحنا :  
 الصليب هو رجاؤنا :  
 الصليب هو ثباتنا :  
 في ضيقاتنا  
 وشدائدنا .

لأنه مبارك  
 المسيح إلهنا :  
 وصليبه المحي :  
 الذي صلب عليه :  
 حتى خلصنا من  
 خطايانا .

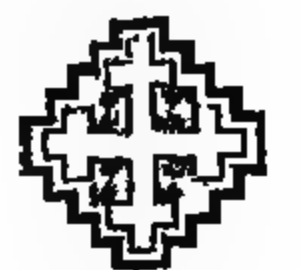
✠ نسبحه  
 ونمجده : ونزيده  
 علواً : كصالح  
 ومحب البشر :  
 ارحمنا كعظيم  
 رحمتك .

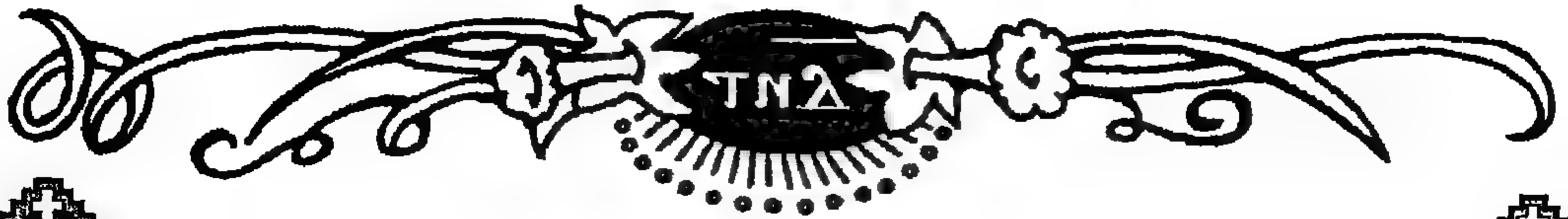
بي سطاڤروس : شا إنتيف  
 صوتي إمين جينوس : آنون  
 ذيه هون مارين طايوف : إن  
 أوش إيقول إنجو إيموس .

✠ بي سطاڤروس بيه  
 بين هويلون : بي سطاڤروس  
 بيه تين هيلبيس : بي  
 سطاڤروس بيه بين  
 طاجرو : خين نين هوج  
 هيچ نيم نين إثلبيسيس .

چيه إف إسماروؤت  
 إنچيه بي خريسطوس بين  
 نوتي : نيم بيف سطاڤروس  
 إنريف طانخو : في إيطاڤ  
 أشف إيه إهرى إيجوف : شا  
 إنتيف صوتين خين نين نوقي .

✠ تين هوس إيروف  
 تين تي أوأووناف : تين  
 إيرهوأو شيسي إعموف :  
 هوس أغاثوس أووه  
 إمهای رومي : ناي نان  
 كاطا بيك نيشتي إنتاي .





## ذكسولوجية لشهر كيهك

Κε γαρ αἰψανσαχι  
εὐβη† : ω πιζαρμα  
ἡχεροτβιμικον : παλ-  
ας ναδισι δλ ενεθ :  
τενερμακαριζιν ἡμο.

✠ Χε οντως γαρ  
†ναψενη : ψα νιατλ-  
νοτ ἡτε πηι ἡΔατιλ :  
ἡταβι ἡοτςμην εβολ-  
χιτοτ† : εθρισαχι  
πεταιο.

Χε αΦνοτ† ογι  
ερατ† : δεν νιθωψ  
ἡτε †λοτΔεα : α††  
ἡτε†ςμην δεν οτ-  
εεληλ : α†φτλη  
ἡλοτΔαψοπ† ερος.

✠ †φτλη ἡλοτΔα  
τε †παρθενος : ονε-  
ταςμισι ἡΠενσωτηρ :  
οτοθ οη μενεσα  
ἡρεσμια† : ασοθι εσοι  
ἡπαρθενος.

Εβολ γαρ χιτεν  
†φωμη : ἡτε †αβριηλ  
πιατσελος : तेन† ने

لأني إذا ما تكلمت  
من أجلك : أيتها  
المركبة الشارويمية :  
فإن لساني لا يتعب  
أبداً : في تطويبك .

✠ لأنني أمضي  
حقاً : إلى ديار  
بيت داود :  
لأحظى بصوت :  
به أنطق  
بكرامتك .

لأن الله  
وقف : في حدود  
اليهودية :  
وأعطى صوته  
بتهليل : فقبله  
سبط يهوذا .

✠ العذراء  
هي سبط يهوذا :  
التي ولدت  
مخلصنا : وبعد  
ولادته أيضاً : بقيت  
عذراء .

وبصوت :  
الملاك غبريال :  
نُعطيك السلام :

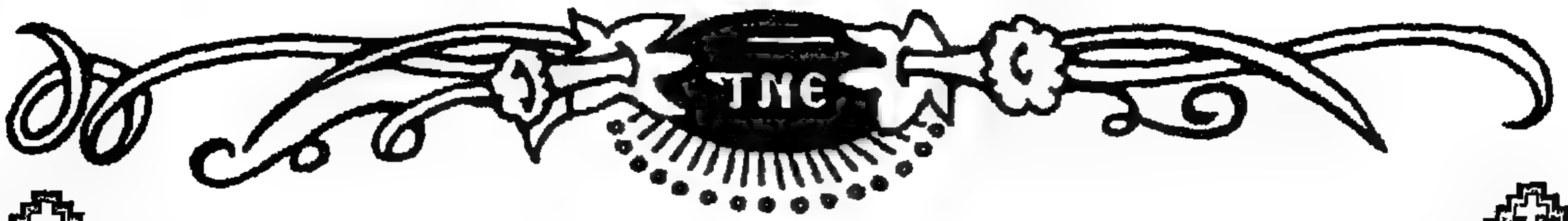
كيه غار آي شان  
صاچي إثفيتي : أوبي  
هارما إنشيروبيميكون :  
بالاس ناخيسي آن إينيه :  
تين إيرماكاريزين إعمو .

✠ چيه أوندوس غار  
تينا شيني : شاني أقليو  
إنتيه إب إي إندافيد :  
إنطاشي إن أوولاسمي  
إيقول هيطوتف : إثري  
صاچي إميه طايو .

چيه إفتوتي أوهي  
إيراتف : خين ني ثوش  
إنتيه تي يوديه آ : آفتي  
إنتيف إسمي خين  
أووثليل : آ إتفيلي إنيودا  
شوبف إيروس .

✠ إتفيلي إنيودا تيه  
تي بارثينوس : ثي إيطاس  
ميسي إمين صوتير :  
أوه أون ميننصا إثريس  
ماسف : آس أوهي إس  
أوي إمارثينوس .

إيقول غار هيتين تي  
فوني : إنتيه غبريل بي  
آنجيلوس : تين تي نيه



ⲙⲡⲓⲭⲉⲣⲉⲧⲓⲥⲙⲟⲥ : ⲱ  
ⲧⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ Ⲭⲁⲣⲓⲁ.

✠ Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ-  
ⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲭⲛⲟⲩⲧ : ⲭⲉⲣⲉ  
ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲛ Ⲥⲁ-  
ⲃⲣⲓⲛⲗ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ  
ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲭⲉ  
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟ.

Ⲡⲓⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ  
Ⲥⲁⲃⲣⲓⲛⲗ : ⲁⲥⲱⲓⲱⲉⲛ-  
ⲛⲟⲩⲥⲓ ⲛⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :  
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ :  
ⲁⲥⲧⲁⲭⲣⲟ ⲙⲙⲟⲥ ⲃⲉⲛ  
ⲡⲉⲥⲁⲭⲓ.

✠ Ⲭⲉ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲉⲃⲟⲧ  
Ⲭⲁⲣⲓⲁⲙ : ⲁⲣⲉⲭⲓⲙⲓ ⲩⲁⲣ  
ⲛⲟⲩⲉⲙⲟⲧ : ⲃⲁⲧⲉⲛ Ⲭⲧ  
ⲉⲛⲡⲉ ⲩⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲣⲃⲟⲕⲓ :  
ⲟⲩⲟⲃ ⲛⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩⲱⲛⲣⲓ.

Ⲉⲥⲉⲧ ⲛⲁⲥ ⲛⲭⲉ Ⲡⲃⲥ  
Ⲭⲛⲟⲩⲧ : ⲙⲡⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ  
ⲛⲧⲉ ⲉⲁⲩⲓⲁ ⲡⲉⲥⲓⲱⲧ :  
ⲉⲛⲁⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲛⲓ  
ⲛⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲱⲁⲉⲛⲉⲃ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲓⲉⲛⲉⲃ.

✠ Ⲉⲟⲃⲉ Ⲭⲁⲓ  
ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲉ : ⲉⲱⲥ ⲑⲉ-  
ⲟⲩⲟⲕⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

يا والدة الإله  
مريم .

✠ السلام لك  
من قبل الله :  
السلام لك من قبل  
غبريال : السلام لك  
من قبلنا : نعظمك  
قائلين السلام لك .

الملاك الطاهر  
غبريال : بشر  
العذراء : وبعد  
أن أهداها  
السلام : قواها  
بقوله .

✠ لا تخافي يا  
مريم : لأنك قد  
وجدت نعمة : عند  
الله ها ستحبلين :  
وتلدين ابناً .

وعطيه الرب  
الإله : كرسى  
داود أبيه : ويملك  
على بيت  
يعقوب : إلى أبد  
الأبد .

✠ من أجل  
هذا نمجـدك :  
كوالدة الإله

إمبى شيريه تيزموس :  
أوتى ثيوطوكوس ماريا .

✠ شيريه نيه إيقول  
هيتين إفتوتى : شيريه نيه  
إيقول هيتين غبرييل :  
شيريه نيه إيقول هيطوتين :  
چيه شيريه نيه تين  
شيسى إمو .

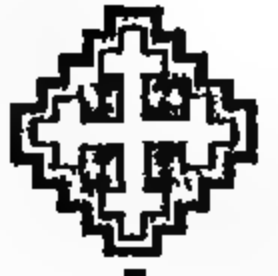
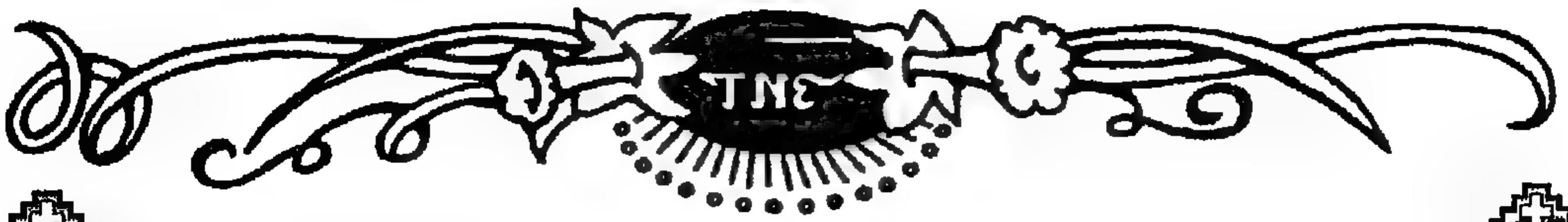
بى أنجيلوس إثواب  
غبرييل : أفهى شينوفى  
إنتى بارثينوس :  
ميننصا بى آسبازموس :  
آف طاجرو إموس خين  
بيف صاچى .

✠ چيه إمبر إير هوتى  
ماريام : آريه چيمى غار  
إن أوو إهموت : خاتين إفتوتى  
هيبه غار تيرا إيرفوكى : أووه  
إنتيه ميسى إن أووشيرى .

إف إيه تى ناف إنچيه  
إيشويس إفتوتى : إمبى  
إثرونوس إنتيه دافيد  
بيفيوت : إفنا إير أورو  
إيچين إب إى إنياكوب :  
شا إينيه إنتيه بى إينيه .

✠ إثقيه فای تين تى  
أوأوونيه : هوس  
ثيوطوكوس إنسيو نيقيين :





ματσο εΠβοις ε̅ρηι  
εχων : αντεψχα  
nennovi nan eboz.

Χερε νε ω  
†παρθενος...

✠ Τεντσο αρπεν-  
μενι...

كل حين :  
اسألى الرب عنا :  
ليغفر لنا خطايانا .

السلام لك أيتها  
العدراء ...

✠ نسألك  
اذكرينا ...

ماتيهو إيه إيشويس إيه  
إهري إيجون : إنتيف  
كانين نوڤي نان إيقول .

شيره نيه أوتي  
بارثينوس ...

✠ تين تيهو آرى بين  
ميشنى ...

## ذكسولوجية للملاك غبريال لشهر كيهك

Πθοκ οτνιω†  
αληθω : ω πιψαιψεν-  
νοτψι ηκαλος : δεν  
νιταζις ηαζτελικον :  
nem νιταζμα  
ηεποτρανιον .

✠ Σαβρινλ πι-  
ψαιψεννοτψι : πινιω†  
δεν νιαζτελος : nem  
νιταζμα εθτ ετβoci :  
ετψαι δα τσνψι ηψαδ  
ηχρωμ .

Δψνατ ζαρ επεκ-  
ταιο : ηχε Δανιηλ  
πιπροφητης : οτοδ  
ακταμοψ επιμτς-  
τηριον : η† Τριας  
ηρεψτανθο .

أنت عظيم  
حقاً : أيها البشر  
الحسن : فى  
الطقسوس  
الملائكية :  
والطغمت السمائية .

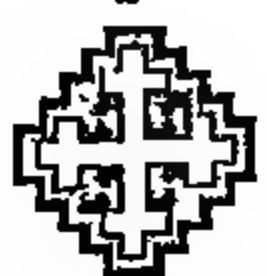
✠ يا غبريال  
المبشر : العظيم فى  
الملائكة :  
والطغمت المقدسة  
العلوية : حاملى  
السيف الملهب ناراً .

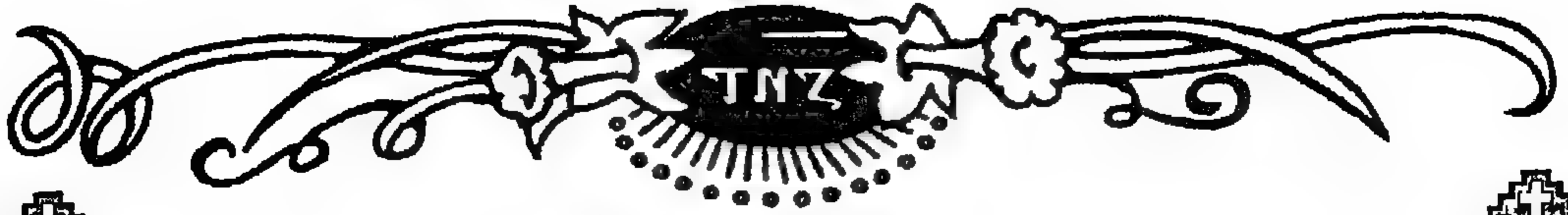
قد نظر  
كرامتك :  
دانيال النبى :  
وأعلمته  
سر : الثالوث  
المحيى .

إنشوك أوونيشتى  
آليشوس : أوبى فاي  
شينوفى إنكالوس : خين  
نى طاكسيس إن أنجيليكون :  
نيم نى طاغما إن إيه  
بورانيون .

✠ غبريل بى فاي  
شينوفى : بى نيشتى خين  
نى أنجيلوس : نيم نى  
طاغما إنثواب إنشوسى :  
إنفاى خا إنسيقى إنشاه  
إن إكروم .

آفناف غار إيه بيك  
طايو : إنچيه دانييل بى  
إبروفيتيس : أووه  
أكطاموف إيه بى  
ميسستيريون : إنتى  
إترياس إنريف طانخو .





✠ Οτοϛ Ζαχαριας  
πιουηβ : η̄θοκ ακρι-  
ϋεννοτϋι ηαϥ : δ̄εν  
η̄χιημ̄ισῑ η̄πῑπροδρομος :  
Ιωᾱ π̄ιρεϥτω̄μς .

Ακριϋεννοτϋι οη  
η̄τ̄παρθ̄ενος : χ̄ε χ̄ερε  
θη̄ε̄με̄ζ η̄ζ̄μοτ :  
Π̄βς η̄ε̄με̄ τερᾱμ̄ισῑ :  
η̄Π̄σωτηρ̄ η̄π̄ικοςμος  
τηρϥ .

✠ Δριπ̄ ..: ω̄ π̄ιαρχ-  
ηᾱζ̄ε̄λος̄ ε̄οτ̄ : Σα-  
βριηλ̄ π̄ιϥαιϋεννοτϋι :  
η̄τεϥ...

✠ وزكريا  
الكاهن : أنت  
بشرفته : بميلاد  
السابق : يوحنا  
المعمدان .

وبشرت أيضاً  
العذراء : قائلاً  
السلام لك يا ممتلئة  
نعمة : الرب معك :  
ستلدين مخلص  
العالم كله .

✠ إشفع فينا :  
رئيس الملائكة  
الطاهر : غبريال  
المبشر : ليغفر ...

✠ أووه زخارياس  
بي أوويب : إثنوك آكهى  
شينوفى ناف : خين إيجين  
ميسى إمبى إبرودروموس :  
يوانس بي رفتى أومس .

آكهى شينوفى أون  
إنتى بارثينوس : چيه  
شيريه ثى إثميه إن إهموت :  
إشويس نيميه تيراميسى :  
إم إبصوتير إمبى  
كوزموس تيرف .

✠ آرى ..: أوبى  
آرشى أنجيلوس إثؤواب :  
غبرييل بي فاي  
شينوفى : إنتيف ...

## ذكسولوجية لبرمون الميلاد (٢٨ كيهك-٦ يناير)

Δινατ̄ ε̄τ̄κτη̄σις  
τηρς̄ η̄φοοτ̄ : σε̄ρλα-  
μ̄π̄ιη̄ δ̄εν̄ ο̄ῡνη̄ϋτ̄  
η̄ο̄τω̄ιη̄ι : ε̄ο̄βε̄ τ̄η̄ϋτ̄  
η̄ε̄ω̄ρια : ε̄τᾱτ̄ ο̄τω̄η̄ζ  
η̄αν̄ ε̄βολ̄ .

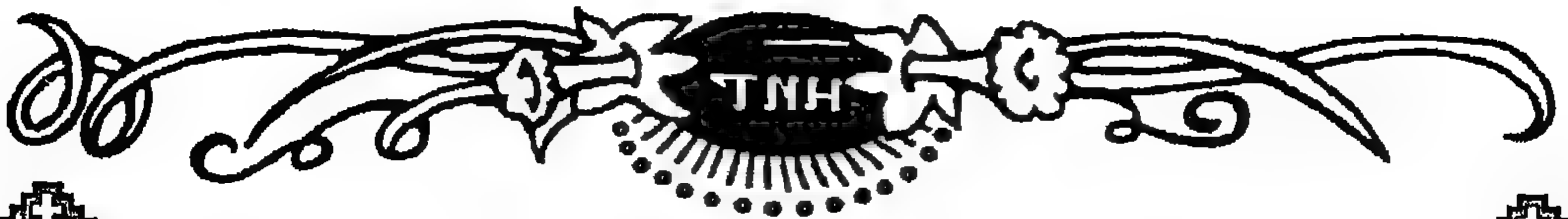
✠ Χ̄ε̄ π̄ιᾱτ̄σαρ̄ζ̄ ᾱϥ-  
β̄ῑσαρ̄ζ̄ : ᾱς̄μᾱς̄ϥ̄ η̄χε̄  
τ̄παρθ̄ενος : η̄ϥ̄ρη̄τ̄  
η̄ο̄το̄η̄ η̄ιβ̄εν̄ : ε̄ϥ̄ο̄ι  
η̄η̄ο̄τ̄ ε̄ϥ̄ο̄ι η̄ρω̄μ̄ι .

اليوم رأيت  
كل الخليقة :  
مضيئة بلمعان  
عظيم : من أجل  
الظهور الإلهى :  
الذى أعلن لنا .

✠ لأن غير  
المتجسد تجسد :  
ولدته العذراء : مثل  
كل أحد : إلهاً  
وإنساناً .

أيناف إيه تى إكتيسيس  
تيرس إمفوأوو : إس  
إيرلامين خين أوونيشتى  
إن أووأوينى : إثفيه تى  
نيشتى إنثيه أوريا : إيطاف  
أووأونه نان إيقول .

✠ چيه بى آنصاركس  
آفشى صاركس : آسماسف  
إنچيه تى بارثينوس : إم إفريتى  
إن أووأون نيثين : إف أوى  
إننوتى إف أوى إنرومى .



Βηθλεεμ ἑβακι  
ἡ Δατὶα : ὡτοῦτο  
ἕμος δὲν οὐθελῆλ :  
χε ἀσχαὶ σωματικός :  
δα φηετῶιχεν νιχε-  
ροτβιμ.

✠ Φηετῶπ φηε-  
νατ ὡπ : οὐτο π-  
ρετῶντ ἕματατ :  
φηετῶπ ἡσνατ  
ἡτε φνοβι : ἀτ-  
κοτῶλτ ἡσαντωι.

✠ παρθένος Παρι-  
αμ : νει Ιωσηφ νει  
Σαλοτμν : ἀτερῶφηρι  
εμαῶ : εὐβε νηετατ-  
νατ ερωτ.

✠ Μιστρατὶα ἡτε  
νιφνοτὶ : ετεργτμνος  
εἰχεν πικατὶ : ετῶ  
ἡταετμνος εὐτ :  
ετωῶ εβὼλ ετῶ  
ἕμος.

Χε οτωτ δὲν  
νηετῶσι ἡφνοτ :  
νει οτῶρηνῆ εἰχεν  
πικατὶ : νει οτῶματ  
δὲν νιρῶμ : χε ἀτὶ  
οὐτο ἀτῶτ ἕμον.

بيت لحم  
مدينة داود : تفتخر  
بتهليل : لأنها  
حملت جسدياً :  
السدي على  
الشارويم.

✠ الكائن  
الذي كان :  
والمبدع وحده :  
القاطع رباط  
الخطيئة : لف  
بخرق.

مريم العذراء :  
ويوسف  
وسالومي : تعجبوا  
جداً : ممن  
رآوه.

✠ العساكر  
السماوية : تسبح  
على الأرض :  
منشدة بهذا التسبيح  
المقدس : صارخة  
قائلة.

المجد لله في  
الأعلى : وعلى  
الأرض السلام :  
وفى الناس  
المسرة : لأنه أتى  
وخلصنا.

بيثليئيم إثفاكي  
إندافيد : شوشو إعموس  
خين أووئليل : چيه  
آسفای صوماتيكوس :  
خافي إتهيجين ني  
شيرويم.

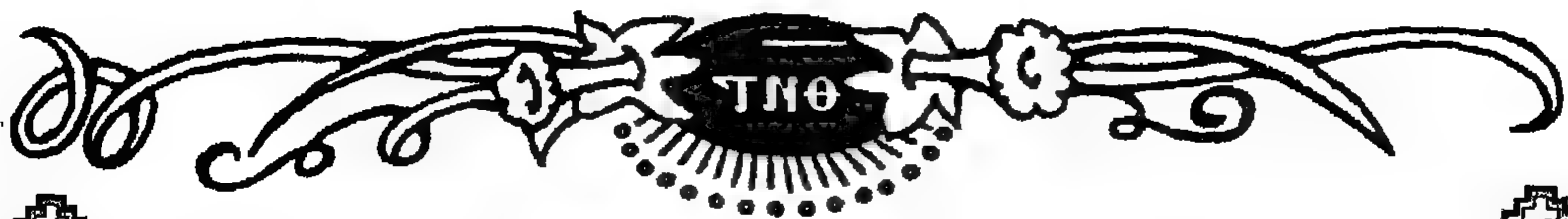
✠ في إتشوب في  
إيناف شوب : أووه بي  
ريف صونت إمماقاتف :  
في إتصولب إن إسناقه  
إنتيه إفنوئي : آفكولولف  
إنهان طويسی.

تي بارثينوس ماريام :  
نيم يوسف نيم صالومي :  
آف إير إشفيري إيه ماشو :  
إثفيه ني إيطاٹ ناٹ  
إيروأوو.

✠ ني ستراتيا إنتيه  
ني في أووي : إٹ  
إيرهيمنوس هيچين بي  
كاهي : إقجو إنطاي  
هيمنوس إٹوواب : إٹ  
أوش إيقول إقجو إعموس.

چيه أووأوو وخين  
ني إتشوسي إم إفنوئي :  
نيم أووهيريني هيچين بي  
كاهي : نيم أووتي ماتي  
خين ني رومي : چيه آف  
إي أووه أفصوتي إعمون.





✠ Νῆμαν εἰωοῦ  
εἰδεν ἑκοί : ἀτὶ οὐοῦ  
ἀποῦωῦτ ἕμοῦ :  
ἀνον ῥων τενοῦωῦτ  
ἕμοῦ : οὐοῦ ἡτενε-  
μερε δαροῦ.

Χε ἡθοῦ αῖ ἐπικος-  
μος : αῖμασῦ ἐβολῆεν  
†παρθενος : οὐοῦ  
αῖσῶ† ἕπενγενος :  
ἐβολῆα πιδιαβολος  
εἰδωοῦ.

✠ Τενῶω εἰοῦ  
τεν†ωοῦναῦ : तेन-  
ερῶοῦοῦῖσι ἕμοῦ : ῥω  
αῖαθος οὐοῦ ἕμα-  
ρωμ : ना नान का-  
ता पेकनि† नना.

✠ الرعاة  
الذين في الحقل :  
أتوا وسجدوا له :  
ونحن أيضاً  
نسجد له :  
ونشهد له .

إنه أتى إلى  
العالم :  
وولد من العذراء :  
وخلص جنسنا :  
من إبليس  
الشرير .

✠ نسبحه  
ونمجده : ونزيده  
علواً : كصالح  
ومحب البشر :  
أرحمنا كمعظم  
رحمتك .

✠ نيمان إيصوأوو  
إتخين إتكوى : آف إى  
أوه آف أووأوشت إيموف :  
آنون هون تين أووأوشت  
إيموف : أوه إنتين  
إيرميريه خاروف .

چيه إنتوف آف إى  
إيه بى كوزموس : آفماسف  
إيقول خين تى بارثينوس :  
أوه أفصوتى إمبين  
جينوس : إيقول هابى  
ذياقولوس إتهوأوو .

✠ تين هوس إيروف  
تين تى أوووناف : تين  
إيرهوأوو شيسى إيموف :  
هوس آغاثوس أووه  
إمباى رومى : ناي نان  
كاطا بيك نيشتى إنناى .

## ذکسولوجیة لعید المیلاد المجید (۲۹ کیهک-۷ ینایر)

Τοτε ρων αῖμοῦ  
ἡραῦ : οὐοῦ πενλῶ  
δεν οὐθελῆλ : χε  
Πενῶς Ἰης Πχς :  
αῖμασῦ δեն Βηθλεεμ .

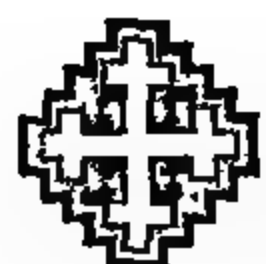
✠ Χερε †βακί  
ἕΠεννοῦ† : ἑπολῖς  
ἡτε μετονδ :

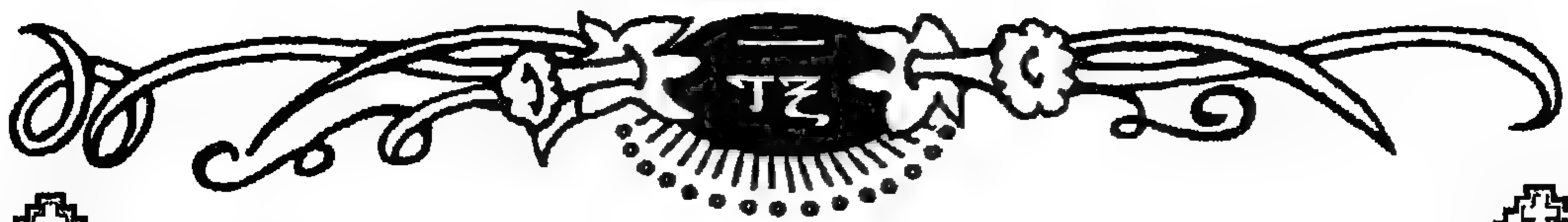
حيثذ إمتلاً فمنا  
فرحاً : ولساننا  
تهليلاً : لأن ربنا  
يسوع المسيح : ولد  
فى بيت لحم .

✠ السلام لمدينة  
إلهنا : مدينة  
الأحياء : مسكن

طوتيه رون آفموه  
إنراشى : أوه بين لاس  
خين أووثلليل : چيه بين  
شويس إيسوس بى خريسطوس :  
آفماسف خين بيشليثيم .

✠ شيريه تى فاكى  
إمبين نوتى : إتبوليس  
إنتيه نى إت أونخ : إفا





Φυλῶπι ἡνιδικεος :  
ετε θα τε Ιλημ.

Χερε νεω Βηθεεμ :  
ἡπολις ἡνιπρο-  
φητης : ηνετατερ-  
προφητετην : εθε  
ἡχινμισι ἡεμανοτηλ.

✠ Α πιοτωινη  
ἡταφμη : αψαι παν  
γων ἡφοοτ : θεν  
ἡπαρθενος Παριαμ :  
ἡψελετ ἡκαθαρος.

Παρια αμισι  
ἡΠενσωρ : πιμαρωμι  
ἡαδαθος : θεν Βηθεεμ  
ἡτε ἡποτλεα : κατα  
ἡεμνη ἡτε ἡπροφητης.

✠ Ησανας πἡπρο-  
φητης : ωψ εβολθεν  
οτςμη ἡεληλ : χε  
εσεμισι ἡεμανοτηλ :  
Πενσωτηρ ἡαδαθος.

Ις ἡιφνοτἰ ετεοτη-  
οψ : νεμ ἡκαρι θεληλ :  
χε αμισι παν  
ἡεμανοτηλ : ανον  
δα ἡιΧριστιανος.

الصادقين : التي  
هي اورشليم .

السلام لك يا  
بيت لحم : مدينة  
الأنبياء : الذين  
تنبأوا : عن ميلاد  
عمانوئيل .

✠ اليوم أشرق  
لنا : نحن أيضاً  
النور الحقيقي : من  
مريم العذراء :  
العروس النقية .

مريم ولدت  
مخلصنا : محب  
البشر الصالح : في  
بيت لحم اليهودية :  
كأقوال الأنبياء .

✠ إشعياء النبي :  
يصرخ بصوت  
التهليل قائلاً : أنها  
تلد عمانوئيل :  
مخلصنا الصالح .

ها السموات  
تفرح : والأرض  
تتهلل : لأنها ولدت  
لنا عمانوئيل : نحن  
معشر المسيحيين .

إنشوبي إننى ذيكؤوس :  
إيتيه ثاي تيه يروساليم .

شيريه نيه أويثليثيم :  
إتبوليس إننى إبروفيتيس :  
ننى إيطاف إير  
إبروفيتيثن : إثقيه  
إبچين ميسى إن إمانوئيل .

✠ أبى أواوينى إنطا  
إفمى : آفشاي نان هون  
إمفوأوو : خين تى  
بارثينوس ماريام : تى  
شيليت إنكاثاروس .

ماريا آسميسى إمبين  
صوتير : بى ماي رومى  
إن آغاؤوس : خين بيثليثيم  
إنتيه تى يوديه آ : كاطانى  
إسمى إنتيه نى إبروفيتيس .

✠ إيصائياس بى  
إبروفيتيس : أوش إيقول خين  
أواسمى إنثيليل : چيه  
إس إيه ميسى إن إمانوئيل :  
بين صوتير إن آغاؤوس .

يس نى فى أوى إف  
إيه أوونوف : نيم إيكاهى  
ثيليل : چيه آسميسى نان  
إن إمانوئيل : آنون خانى  
خريستيانوس .





✠ Εθε φαι τενοι  
ἡραμαο: δέννιαδαθον  
ετχηκ εβολ: δέν  
οτναδ† तेनेरψαλιν:  
εγχω ἡμος χε  
αλληλοτια.

Δλ αλ: αλ αλ:  
Ιησοϋς πιΧριστος  
πΨηρι ἡΦνο†:  
ατμαςϥ δέν Βηθαεεμ.

✠ Φαι ερεπιωοτ  
ερίρεπι ναϥ: नेम पे-  
चि॒व॒त॒ ना॒डा॒थो॒स: नेम  
पि॒प॒ना॒ ए॒थो॒टा॒व: ि॒खे॒न  
†नो॒त नेम य॒ा॒ने॒र॒.

Ετατμαςϥ δέν  
Βηθαεεμ: κατα νίση  
ἡτε νίπροφητης: αϥ-  
τοτχον αϥω† ἡμον:  
χε αλον πε πεϥλαος.

✠ Εταϥκηη αν εϥοι  
ἡνο†: αϥι αϥωπι  
ἡψηρι ἡρωι: αλλα  
ἡθοϥ πε Φ† ἡμνι: αϥι  
οτοϥ αϥω† ἡμον.

✠ من أجل  
هذا نحن  
أغنياء: بالخيرات  
الكاملة: وبإيمان  
نرتل: قائلين  
الليلويا.

الليلويا الليلويا:  
الليلويا الليلويا:  
يسوع المسيح ابن الله:  
ولد في بيت لحم.

✠ هذا الذي  
ينبغي له المجد: مع  
أيهه الصالح:  
والروح القدس:  
من الآن وإلى الأبد.

لما ولد في  
بيت لحم: كأقوال  
الأنبياء: أنقذنا  
وخلصنا: لأننا  
نحن شعبه.

✠ لم يزل  
إلهاً: أتى وصار  
ابن بشر: لكنه  
هو الإله الحقيقي:  
أتى وخلصنا.

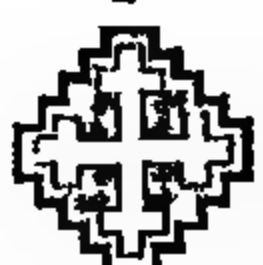
✠ إثنفيه فاي تين  
أوى إنراما أو: خين نى  
آغاثون إتچيك إيقول:  
خين أووناھتى تين  
إيريسالين: إنجو إيموس  
چيه الليلويا.

الليلويا (٢): الليلويا  
(٢): إيسوس بى خريسطوس  
إيشيرى إم إفتوتى:  
أقماسف خين بيثليثيم.

✠ فاي إيريه بى  
أووو إير إبرىي ناف:  
نيم بيفيوت إن آغاثوس:  
نيم بى بنيثما إثوواب:  
يسچين تينو نيم شا إينيه.

إيطاف ماسف خين  
بيثليثيم: كاطا نى إسمى إنتيه  
نى إبروفيتيس: آفتوجون  
آفصوتى إعمون: چيه  
آنون بيه بيف لاؤس.

✠ إيطاف كين آن إف  
أوى إننوتى: آف إى آفشوبى  
إنشبرى إنرومى: آلا إثوف  
بيه إفتوتى إمى: آف إى  
أووہ آفصوتى إعمون.







## ذكسولوجية ثانية لعيد الميلاد المجيد

Πιοται εβολθεν  
† Τριας : πιομοοτςιος  
νεμ Φιωτ : εταचनाτ  
επενθεβιο : νεμ तेन-  
μετβωκ ετοι ηψαψι.

✦ Δερεκ νιφνοτι ητε  
νιφνοτι : αχι εθμητρα  
η†παρθενος : αφερρω-  
μι ηπερη† : ψατεν  
φνοβι ηματατ.

Ετατμαςϥ δεν  
Βηθεεμ : κατα νιςμη  
ητε νιπροφητης : αϥ-  
τοτχον αϥω† ημον :  
χε ανον πε πεϥλαος.

✦ Εταϥκηη αν εϥοι  
ηνο† : αχι αϥωπι  
ηΨηρι ηρωμι : αλλα  
ηθοϥ πε Φ† ημη : αχι  
οτοϥ αϥω† ημον.

الواحد من  
الثالوث : المساوي  
للآب : لما نظر إلى  
ذلنا : وعبوديتنا  
المرة .

✦ طأطأ سماء  
السموات : وأتى  
إلى بطن العذراء :  
وصار إنساناً مثلنا :  
بدون الخطية وحدها .

لما وُلد في  
بيت لحم : كأقوال  
الأنبياء : أنقذنا  
وخلصنا : لأننا  
نحن شعبه .

✦ لم يزل إلهاً :  
أتى وصار ابن  
بشر : لكنه هو  
الإله الحقيقي : أتى  
وخلصنا .

بي أوواي إيقول حين تي  
إترياس : بي أوموأووسيوس  
نيم إفيوت : إيطاف ناڤ  
إيه بين ثيقيو : نيم تين ميت  
فوك إت أووي إنشاشي .

✦ أفريك ني في أووي  
إنتيه ني في أووي : آف إي  
إيه إثميترا إنتي بارثينوس :  
آف إيررومي إمين ريتي :  
شا تين إفتوڤي إمافاتف .

إيطاف ماسف حين  
بيثليثيم : كاطا ني إسمي  
إنتيه ني إبروفيتيس :  
آفتوجون آفصوتي إعمون :  
چيه آنون بيه بيف لاؤس .

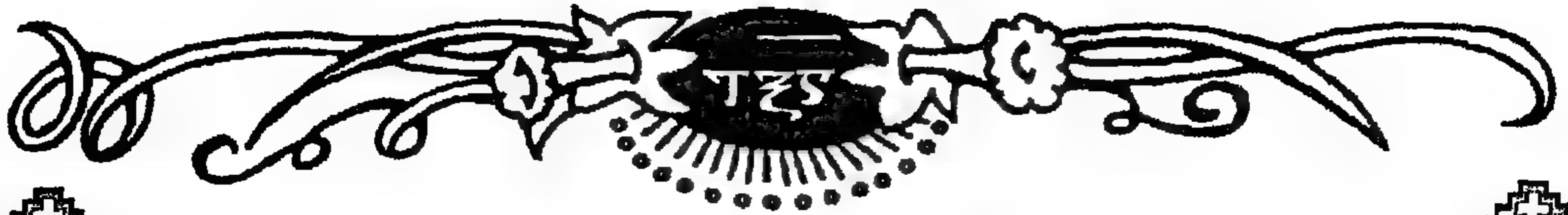
✦ إيطاف كين آن إف  
أوي إننوتي : آف إي آنشوبي  
إنشيري إنرومي : آلا إنثوف  
بييه إننوتي إمي : آف إي  
أووّه آفصوتي إعمون .

## ذكسولوجية لعيد الختان ( ٦ طوبه - ١٤ يناير )

Απενβοις Ιησοϥ  
πιΧριστος : πΨηρι  
ηΦ† αληθως : φνε-

ربنا يسوع  
المسيح : ابن الله  
الحقيقي : الذي

آبين شويس إيسوس  
بي خريسطوس : إيشيري إم  
إننوتي آليثوس : في إيطاف



ταυβίσαρξ δέν  
†παρθένος : ασμίσ  
ἡμοῦ ὡς ἀθάτος .

✠ δέν πιαδῶμην  
ἡεζοοτ : ἡτε περῆιν-  
μίσ ἡπαρὰδοξον :  
αὐῶπ ἐροῦ ἡπίσεβι :  
κατὰ πέτεσῶε  
ἡπινόμος .

Δαωῖνι ἡτενοτ-  
ῶπτ ἡμοῦ : χε ἡθοῦ  
πε Φ† δέν οτμεθμνι :  
ἡτεν†ωοτ ἡ†παρθε-  
νος : θηετας ἡφοῦ  
σωματικός .

✠ Θεληλ ἡμωτεν  
ἡφοοτ : ηνεθνος  
τηροτ δέν οτραῶι : χε  
πὶ Χριστος αὐῶπ  
ἐροῦ : ἡπίσεβι ἐρμη  
ἐχων .

Σῖνα ἡτεχαίτεν  
ἡρεμζε : εβολθα πσεβι  
ἡτε †σαρξ : ἡτε†  
ἡαν ἡπερ Πῖνα εοτ :  
ζῖτεν πῖχωκ εβολ .

✠ Παροτβῶπι  
ἡσεβῶωπ : ἡχε  
ηῖδαρὰςις τηροτ  
ετσωῦ : ετσωτεμ

تجسد من  
العذراء : ولدته  
كصالح .

✠ في اليوم  
الثامن :  
لميلاده المجيد :  
قبل إليه  
الختان : كعادة  
الناموس .

تعالوا  
لنسجد له : لأنه  
الإله الحقيقي :  
فلنمجد العذراء :  
التي ولدته  
جسدياً .

✠ تهللوا  
اليوم بفرح : يا  
جميع الأمم :  
لأن المسيح  
قبل إليه :  
الختان عنا .

لكي بصيرنا  
أحراراً : من ختان  
الجسد : ولكي  
يعطينا روحه  
القدوس : بالكمال .

✠ ليخزي  
وليفتضح : كل  
الهرطقة  
الأنجاس :

شي صاركس خين تي  
بارثينوس : آسميسي  
إمخوف هوس آغانوس .

✠ خين بي ماه إشمين  
إن إيهوأوو : إنتيه ييف  
چين ميسي إماراذوكسون :  
آفشوب إيروف إمبي  
سيفي : كاطا بيه تيس  
شيه إمبي نوموس .

أمويني إنتين أووأوشت  
إمخوف : چيه إئثوف بيه  
إفتوتي خين أووميشمي :  
إنتين تي أوأوو إنتي  
بارثينوس : ثي إيطاس  
إجفوف صوماتيكوس .

✠ ثيليل إيموتين  
إمفوأوو : ني إئثوس  
تيرو خين أووراشي :  
چيه بي خريسطوس  
آفشوب إيروف : إمبي  
سيفي إيه إهري إيجون .

هينا إنتيف آيتين  
إنريميه : إيقولها إيسيفي  
إنتيه تي صاركس : إنتيفتي  
نان إميف بنقما إئوواب :  
هيتين بي جوك إيقول .

✠ ماروشي شيبى  
إنسيه شي شوش : إنچيه  
ني هاراسيس تيرو  
إتصوف : إقصوتيم





ἁπαυλος : κε ἀνοκ  
οὔσεβι : δὲν πιμαδ-  
ῶμην ἡεζοοτ.

Εἰς τὴν ἡμετέραν ἐχεν  
Πχς : κε ἀψωπ εροϋ  
ἡπίσεβι : δὲν πιμαδ-  
ῶμην ἡεζοοτ : κατὰ  
φνομος ἡμωτςης.

✠ Δλ δλ : δλ δλ :  
Ιησοῦς πικριστος  
πῶμην ἡφνοτ :  
ἀψωπ εροϋ ἡπίσεβι.

وليسمعوا بولس  
قائلاً : أنا المختون  
في اليوم الثامن .

ويدلنا على  
المسيح : أنه قبل  
الختان : في اليوم  
الثامن : كناموس  
موسى .

✠ الليلوي (٢) :  
الليلوي (٢) : يسوع  
المسيح ابن الله :  
قبل إليه الختان .

إمباقولوس : چيه آنوك  
أوسيفي خين ييماه  
إشمين إن إيهوأوو .

إفتي مينى نان إيجين  
بى خريسطوس : چيه آفشوب  
إيروف إمبى سيفي : خين  
بى ماه إشمين إن إيهوأوو :  
كاطا إفتوموس إكمويسيس .

✠ الليلوي (٢) : الليلوي  
(٢) : إيسوس بى خريسطوس  
إيشيرى إم إفتوتى : آفشوب  
إيروف إمبى سيفي .

## ذكسولوجية لبرمون الغطاس ( ١٠ طوبه . ١٨ يناير )

Οὔνιϋτ ἡμετε-  
τηριον : εταχοτονϋϋ  
νακ εβολ : ω Ιωσ  
πῖπροδρομος : πῶμην  
ἡΖαχαριας .

✠ Ρωϋ ἡφτ ἀπερ-  
μεερε : δαροκ ω πι-  
ρεϋτωμς : κε ἡμον  
φνεττενωτ εροκ :  
δὲν πιμici ἡτε πιζιομ .

Πθοκ πε πχωκ  
ἡνῖπροφνης : ετατῖ  
δαχωϋ ἡπενσωτηρ :  
εκσοβτ ἡνεϋμαἡμωϋ :  
κατὰ πσαχι ἡΗσανας .

سر عظيم :  
الذى أعلنه  
لك : يوحنا  
السابق : ابن  
زكريا .

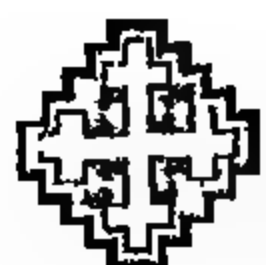
✠ فم الله  
شهد لك : أيها  
المعمدان : لأنه ليس  
من يشبهك : في  
مواليد النساء .

أنت هو كمال  
الأنبياء : الذين  
جاءوا قبل مخلصنا :  
لتعد طريقه : كقول  
إشعيا .

أونيشتى إيمستيريون :  
إيطاف أوأونيهف ناك  
إيفسول : أوأونيس بى  
إبرودروموس : إيشيرى  
إنزاخارياس .

✠ روف إم إفتوتى  
آف إيرميثريه : خاروك أوأى  
ريفتى أومس : چيه إيمون في  
إتتين ثونت إيروك : خين  
نيميسى إنتيه نى هيومى .

إنثوك بيه إيجوك إننى  
إبروفيتيس : إيطاف إي خاجوف  
إمبين صوتير : إكصوبتى  
إنيف ما إيموشى : كاطا  
إيصاچى إن إيسائياس .







✠ Μακ ζωωυ εκχω  
 ἕμος : κε ανοκ μεν-  
 ωυς ἕμωτεν : δεν  
 οτωωοτ ἕμετανοια :  
 επχω εβολ ἕτε νινοβι .

Πετε οτον ταυ  
 ὡθην βτ : εφετ ἕπετε  
 ἕμον ἕταυ : οτοε  
 πετε οτον ταυ ἕοτωικ :  
 μαρεφιρι ον ἕπαρητ .

✠ Εθε φαι τεπερ-  
 ωρετιν : ενωυ εβολ  
 νεμ πιπροφητης : κε  
 ατενατ ἕχε σαρε  
 νιβεν : επισωτηρ ἕτε  
 φνοτ .

Μαρενοτωυτ  
 ἕπενσωρ : πιμαρωμ  
 ἕαδαθος : κε ἕοο  
 αψυενεητ δαρον : αψι  
 οτοε αψωτ ἕμον .

✠ Τενεωυς ερο  
 τενηωοτναυ : तेन-  
 ερσοτοбici ἕμο  
 ερω αδαθος οτοε  
 ἕμαρωμ : ηαι ηαν  
 κατα πεκνωτ ἕηαι .

✠ وكنت تكرر  
 قائلًا : أما أنا  
 فأعمدكم : بماء  
 التوبة : لغفرة  
 خطايانا .

من له ثوبان :  
 فليعط من ليس  
 له : والذي عنده  
 خبز : فليصنع  
 هكذا أيضاً .

✠ لهذا  
 نمدح : صارخين  
 مع النبي : قائلين  
 أن كل جسد :  
 ينظر خلاص  
 الله .

فلنسجد  
 لمخلصنا : الصالح  
 محب البشر : لأنه  
 تراءف علينا : أتي  
 وخلصنا .

✠ نسبحه  
 ونمجده : ونزيده  
 رفعه : كصالح  
 ومحب البشر :  
 ارحمنا كعظيم  
 رحمتك .

✠ ناك هي أويش إكجو  
 إعموس : چيه آنوك مين  
 تي أومس إعموتين : خين  
 أووموأوو إميطانيا : إيه إيكو  
 إيقول إنتيه ني نوفي .

بيته أووآون طاف إشتين  
 إسنوتي : إف إيه تي إمبيته  
 إعمون إنطاف : أووه بيته  
 أووآون طاف إن أووآويك :  
 مارياف إيرى أون إمباى ريتى .

✠ إثفيه فاي تين  
 إيركوريفين : إن أوش  
 إيقول نيم بى إبروفيتيس :  
 چيه آف إينااف إنچيه  
 صاركس نيئين : إيه بى  
 صوتير إنتيه إفتوتى .

مارين أووآوشت إمبين  
 صوتير : بى ماي رومى  
 إن آغاٹوس : چيه إئتوف  
 آفشينهيت خارون : آف  
 إى أووه آفصوتى إعمون .

✠ تين هوس إيروف  
 تين تي أووآوناف : تين  
 إيرهوآوشتيسى إعموف :  
 هوس آغاٹوس أووه  
 إمباى رومى : ناى نان  
 كاطا بيك نيشتى إنناى .



## ذكسولوجية لعيد الغطاس المجيد

( ١١ طوبه - ١٩ يناير )

Τοτε ρων αμωθ  
ηραωι : οτοθ πενλας  
θεν οτθεληλ : κε  
Πενθς Ιησοϋς Πχς :  
αμωιωμς ειπεν Ιωα.

✠ Αληθως τφε νεμ  
ηκαρι : μεθ εβολθεν  
πεκταιο : ω Πβοις  
φα τχιχ εταμαρι :  
νεμ πιωωβω  
ηρεψτοτχο.

Χε Πβοις αψι οτοθ  
αμωιωμς : εθε νεμ  
νοβι ανον εων : αψ  
τοτχοη αμωι μμον :  
θεν οτνιωι μμετ  
ωενεητ.

✠ Δατιλ αμοτ δεν  
τενηητ μφοοτ :  
εορεκχω μπταιο  
μπαιωαι : κε πδρωοτ  
μΠβς ειπεν νιμωοτ :  
Φνοτ ητε πωοτ  
αμωιδαβα.

Ησανας αμωιτ  
εροϋ : κε πδρωοτ  
μπετωω εβολ : ει  
νιωαμωτ δεν οτοτν-

حيثذ فمنا إمتلاً  
فرحاً : ولساننا  
تهليلاً : لأن ربنا  
يسوع المسيح :  
أعتمد من يوحنا .

✠ بالحقيقة  
السما والارض :  
مملؤتان من كرامتك :  
أيها الرب ذو اليد  
العزيزة : والذراع  
المنقذة .

لأن الرب أتى  
وأعتمد : من أجل  
خطايانا نحن  
أيضاً : وأنقذنا  
وخلصنا : برأفة  
عظيمة .

✠ تعال يا داود  
في وسطنا اليوم :  
لتنطق بكرامة  
هذا العيد :  
صوت الرب على  
المياه : إله المجد  
أرعد .

إشعياء  
دعاه : الصوت  
الصاارخ :  
بفرح فى

طوبيه رون آفموه  
إنراشى : أووه بين لاس خين  
أووثليل : چيه بين شويس  
إيسوس بى خريسطوس :  
آفتى أومس هيتين يوانس .

✠ أليثوس إتفيه  
نيم إيكاهى : ميه إيقول  
خين بيك طاىو : أو  
إبشويس فاتى چيج إت  
أماهى : نيم بى شويش  
إنريف توجو .

چيه إبشويس آف إى  
أووه آفشى أومس :  
إثفيه نين نوقى آنون  
هون : آفتوجون آفصوتى  
إمون : خين أوونيشتى  
إميت شينهيت .

✠ دافيد آمو خين  
تين ميتى إمفوأوو : إثريك  
جو إم إبطايو إمباى شاي :  
چيه إب إخروأوو إم  
إبشويس هيچين نيموأوو :  
إفتوتى إنتيه إب أوأوو  
آف إيرخاراڤاي

إيصائياس آفموتى  
إيروف : چيه إب  
إخروأوو إمبيت أووش  
إيقول : هى نى شافيف



οϣ : επιβιος ετχнк  
εβολ.

✠ Φιομ αϣνατ οτοϩ  
αϣφωτ : αΠιορΔανης  
κοτϣ εφαϩοτ : οτ-  
πετϣοп φιομ χε  
ακφωτ : ματαχροκ  
ϩινα ητεκβιςμοτ.

Ηππε ατνατ ηχε  
νιμωοτ : επιΔημιοτρ-  
τος ηρεϣωντ : ατερ-  
ϩοτ οτοϩ αϣταϩωοτ :  
ηχε οτϣθοορτερ νεμ  
οττωμτ.

✠ Ραϣι νιτωοτ  
νεμ νικαλαμφωοτ :  
πιαϩϣϣηη νεμ νιϣεν-  
σιϣι : εβολδα τηη  
μηπο ηποτρο :  
φηεταϣθαμιο ηνιηιϣι.

Χοταβ Πбс οτοϩ  
χοταβ : χοταβ Πβοις  
ηνσοτс Πχс : πιωοτ  
ϣερϣατ ναϣ νεμ  
Πεϣιωτ : νεμ πιΠηα  
ηπαρ ακλητον.

✠ Εϩβε φαι तेनोι  
ηραμαο : ढेन निडाड्ठोन  
ετχнк εβολ : ढेन

البرارى : للسعى  
الكامل .

✠ البحر رأى  
فهرب : والأردن  
رجع إلى خلف :  
مالك أيها البحر  
هربت : أثبت لكى  
تتبارك .

هوذا المياه  
قد رأت : الخالق  
الجابل :  
فخافت وأدركها :  
الاضطراب  
والحيرة .

✠ إفرحى أيتها  
الجبال والأكام :  
والغياض والأرز :  
من قدام وجه  
الملك : الذى خلق  
الأنفاس .

قدوس أنت أيها  
الرب و قدوس :  
قدوس أيها الرب  
يسوع المسيح : المجد  
يليق به مع أبيه :  
والروح المعزى .

✠ من أجل هذا  
نحن أغنياء :  
بالخيرات الكاملة :

خين أوو أوونوف : إيه  
بى فيوس إتهجيك إيقول .

✠ إفيوم آفناث أووه  
آففوت : أبى يوردانيس  
كوتف إيه فاهو : أووبيت  
شوب إفيوم چيه آففوت :  
ماتاجروك هينا إتهيك  
شى إسمو .

يبه آفناث إنچيه نى  
موأوو : إيه بى ذيمورغوس  
إنريف صونت : آف  
إيرهوتى أووه آفناهوأوو :  
إنچيه أووإشتورثير نيم  
أووظومت .

✠ راشى نيطوأوو  
نيم نى كالامفوأوو : بى  
ياه إششين نيم نى شين  
سيفى : إيقول خا إتهى  
إم إبهو إم إب أورو : فى  
إيطاف ثاميو إننى نيفى .

إكؤواب إيشويس أووه  
إكؤواب : إكؤواب إيشويس  
إيسوس بى خريسطوس :  
بى أوأوو إف إيرششاف  
ناف نيم بيفيوت : نيم  
بى بنيقما إماراكليطون .

✠ إتهيه فاي تين  
أوى إنراما أو : خين نى  
آغاثون إتهجيك إيقول : خين







ΟΤΝΑΖ† ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ :  
ΕΝΧΩ ΰΜΟΣ ΧΕ ΑΛ.

ΑΛ ΑΛ : ΑΛ ΑΛ :  
ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΨΗΡΙ ΰΦΝΟΥ† :  
ΑΥΘΙΩΜΣ ΔΕΝ ΠΙΟΡ-  
ΔΑΝΗΣ.

✠ ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ...

ويإيمان نرتل :  
قائلين الليلويا .

الليلويا الليلويا :  
الليلويا الليلويا :  
يسوع المسيح ابن الله :  
أعتمد في نهر  
الأردن .

✠ هذا الذي ...

أووناھتی تین ایرسالیں :  
إنجو إيموس چيه الليلويا .

الليلويا الليلويا :  
الليلويا الليلويا : إيسوس  
بي خريسطوس إيشيرى  
إم إفتوتى : أفشى أومس  
خين بي يوردانىس .

✠ فاي إيريه بى ...

## ذکسولوجیة ثانیة لعید الغطاس المجید

Φ† ΠΙΜΟΝΟΥΣΕΝΗΣ :  
ΑΥΙ ΕΧΕΝ ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ :  
†ΕΙΚΩΝ ΕΤΑΣΤΑΚΟ :  
ΟΤΟΘ ΑΣΜΟΥ ΔΕΝ  
ΠΙΝΟΒΙ.

✠ ΑΥΑΙΣ ΰΒΕΡΙ  
ΝΚΕΣΟΠ : ΖΙΤΕΝ ΠΙΩΜΣ  
ΝΤΕ ΠΙΩΟΥ : ΟΤΟΘ  
ΑΥΛΩΣ ΝΤΑΦΕ ΰΠΙΔΡΑΚΟΝ :  
ΖΙΧΕΝ ΝΙΩΟΥ ΝΤΕ  
ΠΙΟΡΔΑΝΗΣ.

ΔΙΝΑΥ ΕΠΙ ΠΝΑ ΕΘΥ :  
ΕΤΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ ΕΒΟΛΔΕΝ  
ΤΦΕ : ΑΙΩΤΕΜ ΕΤΣΜΗ  
ΝΤΕ ΦΙΩΤ : ΕΣΩΨ  
ΕΒΟΛ ΕΣΧΩ ΰΜΟΣ.

✠ ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ  
ΠΑΨΗΡΙ ΠΑΜΕΝΡΙΤ :  
ΕΤΑΤΑΨΥΧΗ ΤΜΑ†

الإله الوحيد :  
جاء إلى الأردن :  
والصورة التي  
فسدت : وماتت  
بالخطية .

✠ جددھا  
مرة أخرى :  
بعماد الماء :  
ورض رأس التين :  
على مياه  
الأردن .

رأيت الروح  
القدس : لما نزل من  
السما : وسمعت  
صوت الآب :  
صارخاً قائلاً .

✠ هذا هو ابني  
حبيبي : الذي  
سرت به نفسي :

إفتوتى بى مونوجينيس :  
آف إى إىچين بى  
يوردانىس : تى هيكون  
إيطاس طاكو : أووه  
آسمو خين بى نوقى .

✠ آف آيس إمفيرى  
إنكبصوب : هيتين بى أومس  
إنتيه بى موأوو : أووه أفلوس  
إنطافيه إمبى إدراكون :  
هيچين نى موأوو إنتيه  
بى يوردانىس .

آبناث إيه بى بنثما إثنواب :  
إيطاف إى إيه بيسيت  
إيقول خين إتفيه : آى صوتيم  
إيه إت إسمى إنتيه إفيوت :  
إس أوش إيقول إسجو إيموس .

✠ چيه فاي بيه  
باشيرى باميريت : إيطاطا  
بشيشى تى ماتى إنخيتف :



ἡδὴ τῷ : ἀπερπατοῦ  
σωτηρ ἡσώ : ἡ ἐθεο  
πε περπατῶ.

Ἡσανας πῖπροφῆτης :  
ἀφῶ ἡπταίο  
ἡπῖπροδρομος :  
πῖπαρθένος ἐθοῦαβ  
ἰωα : πῖστῆς ἐνης  
ἡ τε πῖχριστος.

✠ Κς μαρωττ ω  
Πεννη πῖχριστος :  
πῖφρη ἡμονοῦνης :  
φνεταχβίσαρξ δέν  
† παρθένος : οτοῦ ἀφ  
βίωας δέν Πιорδανης.

Θελη ἡφρη†  
ἡδανῆ : ω Πιор  
δανης νη πεδριμος :  
ἀφῖ ὡαροκ ἡχε πῖῆ :  
φνετωλῖ ἡφνοβῖ  
ἡπῖκοςμος.

✠ Φαῖ πε πῖῆ ἡ τε  
Φνο† : φνετωλῖ  
ἡφνοβῖ ἡπῖκοςμος :  
φνεταφῖ νῖνοτταπ  
ἡσώ† : εορεφνοῦε  
ἡπεφλαος.

Δωωινι νῖλαος  
τηρο† : νῖοτρωο† ἡ τε  
ἡκαῖ : νῖμετματοι

وصنع مشيئتي  
فاسمعوا له : لأنه  
هو المحيى .

إشعيا  
النبي : نطق  
بكرامة السابق :  
البتول الطاهر  
يوحنا : نسيب  
المسيح .

✠ مبارك أنت  
يا سيدنا المسيح :  
الإبن الوحيد :  
الذى تجسد من  
العذراء : وأعتمد  
فى الأردن .

تهلل مثل  
الحملان : أيها  
الأردن وبريته :  
فقد أتى إليك  
الحمل : حامل  
خطية العالم .

✠ هذا هو  
حمل الله :  
حامل خطية  
العالم : الذى أتى  
بقرن خلاص :  
ليخلص شعبه .

تعالوا يا جميع  
الشعوب : وملوك  
الأرض : والجنود

آف إيربا أووأوش صوتيم  
إنصوف : چيه إنثوف بيه  
بى ريف طانخو .

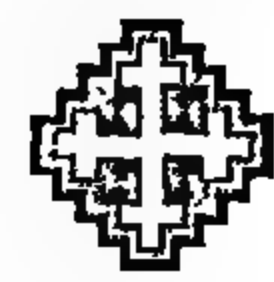
إصائياس بى إپروفيتيس :  
آفجو إم إيطايو إمبى  
إپرودروموس : بى  
بارثينوس إئوواب يوانس :  
بى سينجينيس إنتيه بى  
خريسطوس .

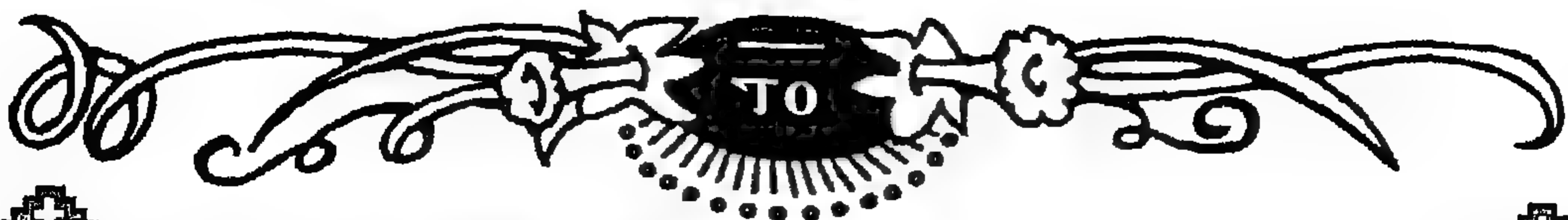
✠ إك إسمارؤوت أوبن  
نيب بى خريسطوس : إشيرى  
إمونوجينيس : فى إيطاف  
شى صاركس خين تى  
بارثينوس : أووه آفشى  
أومس خين بى يوردانيس .

ثليل إم إفريتى إنهان  
هييب : أوبى يوردانيس  
نيم بيف إدريموس : آف  
إى شاروك إنچية بى  
هييب : فى إت أولى إم  
إفنوڤى إمبى كوزموس .

✠ فای بيه بى هييب  
إنتيه إفنوڤى : فى إت أولى  
إم إفنوڤى إمبى كوزموس :  
فى إيطاف إى نى إن  
أووطاب إنصوتى : إثيريف  
نوهيم إمبى لاؤس .

أموينى نى لاؤس تيرو :  
نى أووروأوو إنتيه إيكاهى :  
نى ميت ماطوى إنتيه نى





ΝΤΕ ΝΙΦΗΟΤΙ : ΕΝΩΣ ΕΡΟΥ  
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΑΘΜΟΤΗΚ.

✠ ΕΝΩΣ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ  
ΪΜΟΣ : ΧΕ ΑΣΙΟΣ  
ΑΣΙΟΣ : ΑΣΙΟΣ ΚΥΡΙΟΣ :  
ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ  
ΠΑΜΕΝΡΙΤ.

ΔΕΝ ΝΑΙ ΤΕΝΡΑΥΙ  
ΤΕΝΕΡΨΑΛΙΝ : ΝΕΜ  
ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΥ : ΔΕΝ  
ΟΥΘΕΛΗΛ ΕΝΧΩ ΪΜΟΣ :  
ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΔΕΝ ΝΗΕΤ-  
ΒΟΣΙ ΪΦΗΟΤΥ.

✠ ΝΕΜ ΟΥΖΙΡΗΝΗ  
ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ : ΝΕΜ  
ΟΥΤΜΑΤ ΔΕΝ ΝΙΡΩΜΙ :  
ΧΕ ΑΥΤΜΑΤ ΣΑΡΗΔΗΤ :  
ΪΧΕ ΦΗΕΤΕΦΩΥ ΠΕ  
ΠΙΩΟΥ ΨΑΕΝΕΣ.

ΔΑ ΔΑ : ΔΑ ΔΑ :  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ  
ΠΩΗΡΙ ΪΦΗΟΤΥ :  
ΑΥΒΩΜΕ ΔΕΝ ΠΙΟΡ-  
ΔΑΝΗΣ.

✠ ΦΑΙ ΕΡΕΠΙΩΟΥ...

السماوية : لنسبحه  
بغير فتور .

✠ صارخين  
قائلين : قدوس  
قدوس : قدوس  
الرب : هذا هو ابني  
حبيبي .

بهذا نفرح  
ونرتل : مع  
الملائكة الأطهار :  
بتهليل قائلين :  
المجد لله في  
الأعلى .

✠ وعلى  
الأرض السلام :  
وفي الناس  
المسرة : لأنه  
سربك : الذي له  
المجد إلى الأبد .

الليلويا الليلويا :  
الليلويا الليلويا :  
يسوع المسيح ابن  
الله : أعتمد في  
الأردن .

✠ هذا الذي ...

في أوى : إنهوس إىروف  
خين أوميت آثمونك .

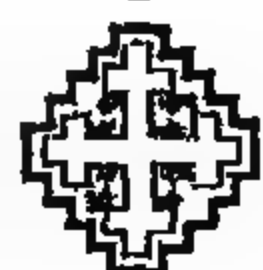
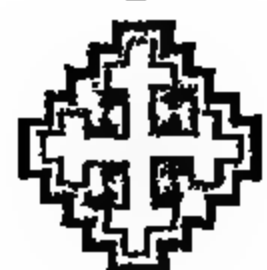
✠ إن أوش إىقول  
إنجو إىموس : حيه  
أجىوس أجىوس :  
أجىوس كىريوس : فإى  
بيه باشىرى بامىنريت .

خين نإى تين راشى  
تين إىرسالين : نيم نى  
آنجيلوس إىثواب : خين  
أوئليل إنجو إىموس :  
حيه أواوأوو خين نى  
إتشوسى إىم إىفوتى .

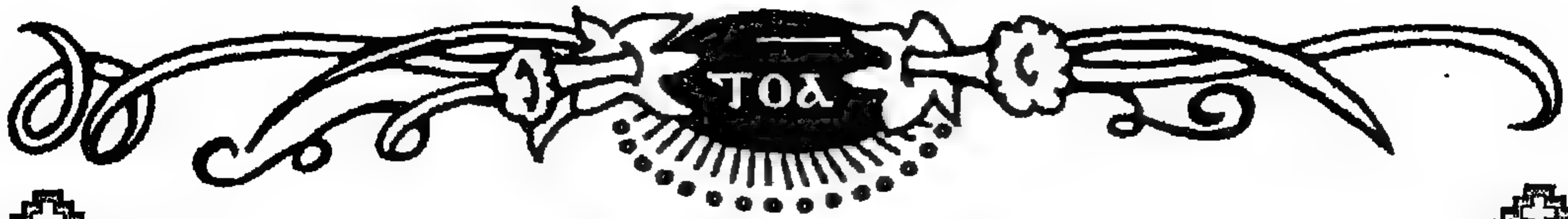
✠ نيم أوهىرينى  
هيجين بى كاهى : نيم  
أوتى ماتى خين نى رومى :  
حيه أفتى ماتى غار إىنخيتى :  
إنجيه فى إيتيه فوف بيه  
بى أواوشا إىنيه .

الليلويا الليلويا :  
الليلويا الليلويا : إيسوس  
بى خرىسطوس إىشىرى  
إىم إىفوتى : آفشى أومس  
خين بى يوردانىس .

✠ فإى إىريه ...







## ذكسولوجية لعيد عرس قانا الجليل

(١٣ طوبه - ٢١ يناير)

Αμωινι ανατ  
αριωφνηρι : ω νιλδος  
ιμαπι Χριστος :  
ειχεν παντεςτηριον :  
εταχοτωνε παν  
ιφοοτ.

✠ Χε αΠενδς Ιης  
Πχς : αχωοττ nem  
τεματ ιπαρθενος :  
nem nenioτ ηαποστολος :  
οτοε αχοτωνε nωοτ  
ητεμεθνοττ.

Ε ηετδρια ιμωοτ :  
ετηρη εχωτπ αχοτω  
τεβ ιμωοτ : εβολ  
ειτεν πεφνωττ ηωοτ :  
θεν ηεοπ ητΚανα  
ητε τΤαλιλεα.

✠ Φηετδεμσι ειχεν  
νι Χεροτβιμ : αχοτωνε  
ητεμεθνοττ : αφiri  
ηεαμνινη nem εαν  
χομ : οτοε αεδεμσι  
nem nιρωμ εωσνοττ.

Πιομοοτςιος nem  
Φιωτ : φηετωοπ  
εαχωοτ ηνιεωη τηροτ :

تعالوا انظروا  
وتعجبوا : أيها  
الشعوب محبوا  
المسيح : على هذا  
السر : الذي ظهر لنا  
اليوم .

✠ لأن ربنا  
يسوع المسيح :  
اجتمع مع أمه  
العذراء : وآبائنا  
الرسل : وأظهر  
لهم لاهوته .

ست أجران  
ماء : حولها  
إلى خمر مختار :  
بمجده العظيم :  
في عرس قانا  
الجليل .

✠ الجالس  
على الشارويم :  
أظهر لاهوته :  
وصنع آيات وقوات :  
وجلس مع البشر  
كإله .

الواحد في  
الجوهر للآب :  
الكائن قبل كل

أمويني أناث آري  
إسفيري : أوني لاؤس  
إمهاي بي خريسطوس :  
هيجين باي ميستيريون :  
إيطاف أووآونه نان  
إمقوآوو .

✠ چيه آبين شويس  
إيسوس بي خريسطوس :  
آفثوآووتي نيم تيف ماف  
إمبارثينوس : نيم نين يوتي  
إن أبوسطولوس : أووه آف أووآونه  
نواوو إنتيف ميشنوتي .

سو إنهيذريا إموآوو :  
إفيرب إفصوتب آف  
أووآوتيب إموآوو :  
إيقول هيتن بيف نيشتي إن  
أووآوو : خين إيهوب إن  
إتكانا إنتيه تي جاليليه آ .

✠ في إتهيمسي هيجين  
ني شيروبيم : آف أووآونه  
إنتيف ميشنوتي : آف  
إيري إنهان ميني نيم هان  
جوم : أووه أفهيمسي نيم  
ني رومي هوس نوتي .

بي أوموآوو سيوس  
نيم إفيوت : في إتشوب  
خاجوآوو إنتي إيه أون



ἡφροοτ δέν ἔμνη  
ἡπιζοπ : ἡτΚανα ἡτε  
† Σαλιδα .

✠ Τενωωσ ερωϥ  
τεν†ωοτ ναϥ...

الدهور : اليوم في  
وسط : عرس قانا  
الجليل .

✠ نسبحه  
ونمجده ونزيده علواً .

تيرو : إمسوأوو خين  
إثميتي إمبي هوب : إن  
إتكانا إنتيه تي جاليليه آ .

✠ تين هوس إيروف  
تين تي أوأووناف ...

## ذكسولوجية لعيد دخول السيد المسيح الهيكل

Α Πενβς Ιης Πχς :  
πιωοτ φωϥ nem  
πιζτμνος : nem Πε-  
ϥιωτ ἡδδαθος : nem  
πιΠηα ἡπαρὰκλῆτον .

✠ Ι εδωτην ε περφει  
εοτ : εχεν nemχιχ  
ἡτεϥματ : menensa  
ἡμε ἡεζοοτ :  
ἡπεϥχινμici εθοταβ .

Αϥι ἡχε Ιωσϥ πι-  
Δικεος : nem Παρια  
ἡματ ἡπιΧριστος :  
ατθαμιο ἡπχωκ  
ἡπινομος : εθεε πα-  
λوت ἡσωτηρ Ιης .

✠ Αϥολϥ ἡχε στ-  
μεων πιотηв : εχεν  
nemχιχ εθοταб : οτοδ  
αϥωωс ε Ποτρο πιΧ-  
ριστος : ἡπαρη†  
εϥχω ἡμος .

ربنا يسوع  
المسيح : له المجد  
والتسبيح : مع أبيه  
الصالح : والروح  
المعزى .

✠ دخل إلى  
الهيكل المقدس :  
على يدى أمه : بعد  
أربعين يوماً : من  
مولده المقدس .

جاء يوسف  
الصديق : مع مريم  
أم المسيح : وصنعا  
إتمام الناموس :  
لأجل الصبى  
المخلص يسوع .

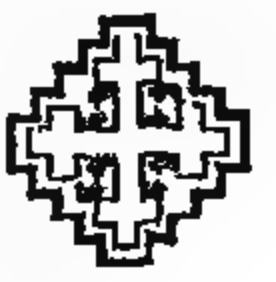
✠ حمله سمعان  
الكاهن : على  
يديه الطاهرتين :  
وسبح الملك  
المسيح : هكذا  
قائلاً .

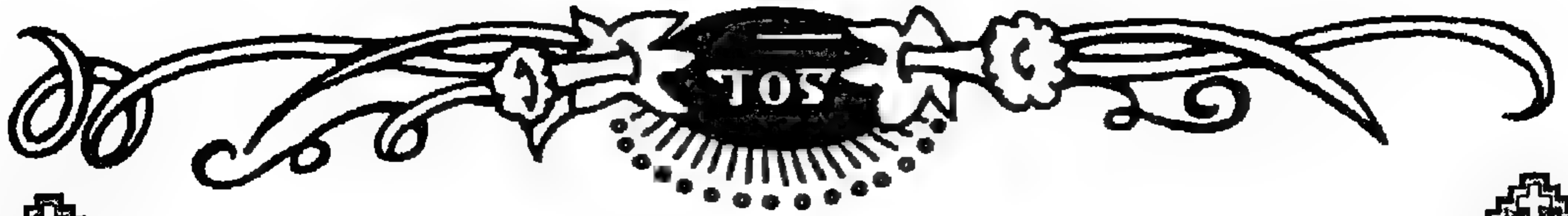
آبن شويس إيسوس بى  
خريسطوس : بى أوأووفوف  
نيم بى هيمنوس : نيم  
بيفيوت إن آغاثوس : نيم  
بى بنيثما إماراكليطون .

✠ إى إيخون إيه بى  
إرفيى إئوواب : إيچين  
نين چيج إنتيف ماف :  
مينينصا إهمى إن إيهوأوو :  
إميف چين ميسى إئوواب .

آف إى إنچيه يوسف  
بى ذيكىؤس : نيم ماريا  
إثماف إمبى خريسطوس :  
أثاميو إم إيچوك إمبى  
نوموس : إئثفيه بى آلو  
إنصوتير إيسوس .

✠ آف أولف إنچيه  
سيمىؤن بى أوويب : إيچين  
نيف چيج إئوواب : أووه  
آفهوس إيه إب أورو بى  
خريسطوس : إمبىاى  
ريتى إفجو إيموس .





† ΠΟΥ ΠΑΝΗΒ ΧΝΑΧΑ  
ΠΕΚΒΩΚ : ΕΒΟΛΘΕΝ  
ΟΥΣΙΡΗΝΗ ΚΑΤΑ ΠΕΚ-  
ΣΑΧΙ : ΧΕ ΑΥΝΑΥ ΝΧΕ  
ΝΑΒΑΛ ΕΠΕΚΝΟΘΕΜ :  
ΦΗΕΤΑΚΣΕΒΤΩΤΥ ΞΠΕ-  
ΜΘΟ ΝΝΙΛΑΟΣ.

✠ ΤΕΝΘΩΣ ΕΡΟΥ...

الآن يا سيد  
تطلق عبيدك :  
بسلام كقولك : لأن  
عيني قد أبصرتا  
خلاصك : الذي  
اعددته قدام  
الشعوب .

✠ نسبحه ...

تينو بانيب إكناكا  
بيكفوك : إيقول حين  
أوهيريني كاطا بيك  
صاچي : چيه أئناث إنچيه  
ناقال إيه بيك نوهيم :  
في إيطاك سيبطوتف  
إمبيه إمئو إنئي لاؤس .

✠ تينهوس إيروف .

## ذكسولوجية لصوم أهل نينوى

ΙΩΝΑ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ :  
ΝΑΥΧΗ ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ  
ΞΠΙΚΗΤΟΣ : ΝΣ ΝΕΘΟΥ  
ΝΕΜ Σ ΝΕΧΩΡΣ : ΚΑΤΑ  
ΠΙΚΩΣ ΞΠΕΝΣΩΤΗΡ .

✠ ΔΥΟΥΩΡΠ ΞΜΟΥ  
ΝΧΕ ΠΒΟΙΣ Φ† : ΨΑ  
ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΜΙΝΕΤΗ :  
ΑΥΣΙΩΨ ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ  
ΠΕΥΣΑΧΙ : ΟΥΘΣ ΑΥΕΡ-  
ΜΕΤΑΝΟΙΝ .

Σ Σ ΝΕΘΟΥ ΝΕΜ Σ  
ΝΕΧΩΡΣ : ΘΕΝ ΖΑΝΨΛΗΛ  
ΝΕΜ ΖΑΝΝΗΓΤΙΑ : ΝΕΜ  
ΝΙΝΑΚΣΙ ΝΕΜ ΝΙΕΡΜ-  
ΩΟΥ† : ΝΙΖΑΛΑ† ΝΕΜ  
ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ† .

✠ ΔΥΨΩΠ ΕΡΟΥ  
ΝΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ : ΝΧΕ

يونا النبي :  
كان في بطن  
الحوت : ثلاثة أيام  
وثلاث ليال : كدفن  
مخلصنا .

✠ ارسله  
الرب الإله :  
إلى رجال  
نينوى : فكرز  
لهم كقوله :  
فتابوا .

ثلاثة أيام  
وثلاث ليال :  
بصلوات وأصوام :  
مع التمسخص  
والدموع : وكذا  
الطيور والبهائم .

✠ فقبل  
الله توبتهم :

يونا بي إيروفيتيس :  
ناف كي حين إئنيچي إمبي  
كيطوس : إئشومت إن إيهوأوو  
نيم شومت إن إيجوره : كاطا  
بيكوس إمبين صوتير .

✠ آف أووأورب إيموف  
إنچيه إيشويس إفتوتي :  
شاني رومي إئتيه ني نيقي :  
آفهي أويش نوأوو كاطا  
بيف صاچي : أووه آف  
إيرميطنيا .

إئشومت إن إيهوأوو  
نيم شومت إن إيجوره :  
خين هان إشليل نيم هان  
نيسايا : نيم ني ناكهي نيم  
ني إيرموأوي : ني هالاتي  
نيم ني تيب نوأوي .

✠ آفشوب إيروب  
إن تو ميطنيا : إنچيه



Φ† οτοϷ αϷαινωτ :  
αϷωλι ἡπεϷωντ  
εβολϷαρωτ : αϷχα  
νοτνοβι νωτ εβολ.

† εντωβϷ ἡμοκ ω  
πιναντ : αριοτῖ νευαν  
δα νιρεϷερνοβι :  
ἡϷρη† ἡνιρεμνινετη :  
ναι ναν κατα πεκ-  
νιω† ἡναι.

✠ Χε ἡθοκ οτνω†  
ἡναντ : πιμνω ἡναι  
ἡρεϷωενζητ : οτοϷ  
πιρεϷωοτῡζητ : πι-  
μαρωμι ἡαταθος.

Χε ἡοτωϷ ἡϷμοτ  
αν ἡπιρεϷερνοβι :  
ἡϷρη† ἡτεϷκοτϷ :  
οτοϷ ἡτεϷωνδ :  
ωπτεν εροκ οτοϷ ναι  
ναν : χω ναν εβολ  
ἡνεννοβι.

✠ †ω ...: ω πι-  
ρεϷωιωϷ ἡτε νιρεμ-  
νινετη : Ιωνα  
πιπροϷητης: ἡτεϷ...

ورحمهم :  
ورفع غضبه  
عنهم : وغفر لهم  
خطاياهم .

نطلب إليك أيها  
الرحوم : أن تصنع  
معنا نحن الخطاة :  
مثل أهل نينوى :  
وارحمنا كعظيم  
رحمتك .

✠ لأنك أنت إله  
رحوم : كثير الرحمة :  
متحبن وطويل  
الأناة : محب البشر  
الصالح .

لأنك لا تشاء  
موت الخاطي :  
مثل أن يرجع  
ويحيا : إقبلنا  
إليك وارحمنا :  
وأغفر لنا  
خطايانا .

✠ أطلب ...:  
أيها الكاروز لأهل  
نينوى : يونان  
النبي : ليغفر ...

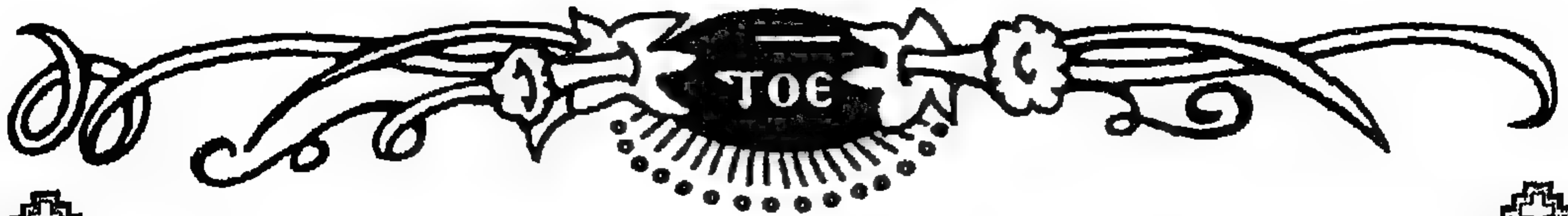
إنوتي أووه آفناي نوأوو :  
آف أولى إمبيف جونت  
إيقول هاروأوو : آفكانو  
نوقي نوأوو إيقول .

تين طوبه إعموك أوبي  
نائيت : آري أووي نيمان  
خاني ريف إيرنوقي : إم  
إفريتى إننى ريم نى نيقى :  
ناي نان كاطا بيك نيشتى  
إنناي .

✠ چيه إنثوك أوونوتي  
إننائيت : بيميش إنناي  
إنريف شينيته : أووه بى  
ريف أوأوو إنهيت : بيماي  
رومى إن آغاوس .

چيه إك أووأوش إم  
إفمو آن إمبى ريف  
إيرنوقي : إم إفريتى  
إنتيف كوتف : أووه  
إنتيف أونخ : شويتين  
إيروك أووه ناي نان : كو  
نان إيقول إننين نوقي .

✠ طوبه ...: أوبي  
ريف هى أويش إنتيه نى  
ريم نى نيقى : يونا بى  
إبروفيتيس : إنتيف ...



## ذكسولوجية تقال فى أيام وآحاد الصوم المقدس

Πεκναί ω Παβοίς  
†ναζωσ ἡμωτ :  
ψαενης ἡτε πιενης :  
οτοζ ιχεν χωτ ψα  
χωτ : †ναχω  
ἡτεκμεθμη δεν ρωι .

✠ Μαλνομα ατβίσι  
ετααφε : οτοζ  
ατῆρω εἰρηνι εχωι :  
Φνοτ† σωτεμ επα  
νιαζομ : ειοτὶ ἡμωτ  
εβολζαροι .

Αριττ ἡφρη† ἡπι  
τελωνης : φνεταφερ  
νοβι εροκ : ακυενζητ  
εἰρηνι εχωτ : ακχα  
νετνοβι νατ εβολ .

✠ Αριττ ἡφρη†  
ἡ†πορρη : ονετακσω†  
ἡμος εβολ : ακτοτ  
χος ακνοζεμ ἡμος :  
χε ασρανακ ἡπεκῆθο .

Αριττ ἡφρη†  
ἡπισονι : φνεταταωτ  
ἡσατεκοτῖναμ : αφερ  
ομολοζιν ἡμοκ :  
ἡπαρη† ετχω ἡμος .

أسبح مراحمك  
ياربى : إلى  
أبد الأبد : ومن  
جيل إلى  
جيل : بقمى أخبر  
بحقك .

✠ آثامى علت  
على رأسى :  
وثقلت على :  
يا الله اسمع  
تنهدى : وأطرحها  
عنى .

اجعلنى مثل  
العشار : الذى  
أخطأ إليك :  
وترأفت عليه :  
وغفرت له خطاياہ .

✠ اجعلنى مثل  
الزانية : التى  
خلصتها : وأنقذتها  
ولجيتها : أنها  
أرضتك أمامك .

اجعلنى مثل  
اللسن : الذى  
صلب عن يمينك :  
واعترف بك :  
هكذا قائلاً .

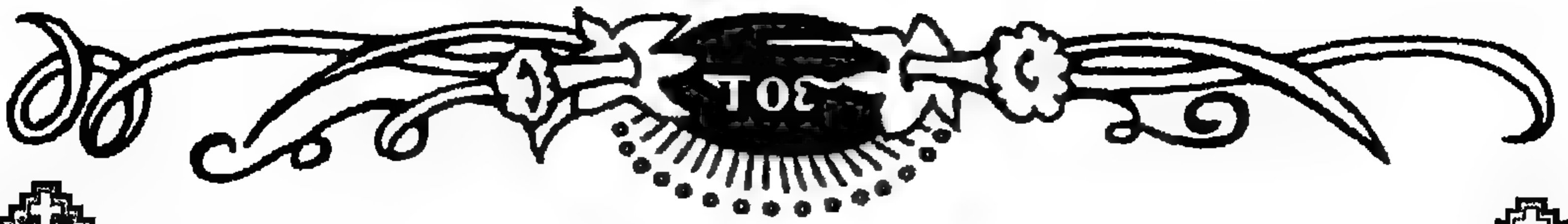
نيك ناى أوباشويس  
تى ناهوس إيموأوو : شا  
إينيه إنتيه بى إينيه : أووه  
يسچين جوأوو شاجوأوو :  
تينا جو إنتيك ميثمى  
خين روى .

✠ نا آنوميا آقشيسى  
إيطا آفيه : أووه آف  
إهروش إيه إهري إيجوى :  
إفنتوى صوتيم إيه بافى  
أهوم : هى أووى إيموأوو  
إيقول هاروى .

آريت إم إفريتى إمبى  
تيلونيس : فى إيطاف  
إيرنوفى إيروك : أكشين  
هيت إيه إهري إيجوف :  
أككانيف نوفى ناف إيقول .

✠ آريت إم إفريتى  
إنتى بورنى : ثى إيطاك  
صوتى إيموس إيقول :  
أكتوجوس أكنوهيم إيموس :  
چيه أسراناك إمبيك إمشو .

آريت إم إفريتى إمبى  
صونى : فى إيطاف آشف  
إنصاتيك أووى نام : آف  
إير أومولوجين إيموك : إمباى  
ريتى إفجو إيموس .



✠ Χε ἀριπαμενὶ ω  
Παβς : ἀριπαμενὶ ω  
Πανοῦτ : ἀριπαμενὶ ω  
Παοτρο : ἀκωανὶ δὲν  
τεκμετοτρο.

Πθοκ δε ω Πασωρ :  
ἀκωωπ εροκ ἡτεφ  
ομολογια : ἀκωενζητ  
ἐρηνι εχωψ : ἀκοῦ  
ορπη επιπαρδισος.

✠ Δνοκ ζω δα πρε  
цернови : Incots Παν  
οῦτ Παοτρο ἡμνι :  
ωαναζονκ ἐρηνι  
εχωψ : ἀριττ ἡφρητ  
νοταῖ ἡναι.

† σωοτην χε ἡθοκ  
οτασταθος : ἡρεφωενζητ  
οτοζ ἡναιτ : ἀριπα  
μενὶ δὲν πεκναι :  
ωαενεζ ἡτε πιενεζ.

✠ † τωβζ ἡμοκ ω  
Παβς Inc : ἡπερσογι  
ἡμοι δὲν πεκχωнт :  
οτδε он δὲν πεκἡβон :  
ἡπερτсβω ἡταμεт  
ατεμ.

Χε ἡοτωψ ἡφμοτ  
αν ἡπирцернови :  
ἡφρητ ἡτεφκοτψ

✠ اذكرني ياربى :  
اذكرني يا إلهى :  
اذكرني يا ملكى :  
إذا جئت فى  
ملكوتك .

فأنت يا مخلصى :  
قبلت إليك اعترافه :  
وترأفت عليه :  
وأرسلته إلى  
الفرديوس .

✠ وأنا أيضاً  
الخاطئ : يا يسوع  
إلهى وملكى  
الحقيقى : تحن على :  
واجعلنى كأحد  
هؤلاء .

أنا أعرف أنك  
صالح : رؤوف  
ورحيم : اذكرنى  
برحمتك : إلى أبد  
الأبد .

✠ أطلب إليك  
ياربى يسوع :  
أن لا تبكتنى  
بغضبك : ولا  
برجزك : تؤدب  
جهالتى .

لأنك لا تشاء  
موت الخاطئ :  
مثل أن يرجع

✠ چيه آرى باميفتى  
أوباشويس : آرى باميفتى  
أوبانوتى : آرى باميفتى  
أوبا أورو : أكشان إى  
خين تيك ميت أورو .

إنثوك ذيه أوباصوتير :  
أكشوب إيروك إنتيف  
أومولوجيا : أكشين هيت إيه  
إهرى إيجوف : أك أوو أوريف  
إيه بى باراديصوس .

✠ آنوك هو خابى  
ريف إيرنوفى : إيسوس  
بانوتى با أورو إمى :  
شانا إهشيك إيه إهرى  
إيجوى : آريت إم إفريتى  
إن أواى إنناى .

تى صواوون چيه إنثوك  
أواغاثوس : إنريف  
شينهيت أوه إننايت :  
آرى باميفتى خين بيكنائى :  
شا إينيه إنتيه بى إينيه .

✠ تى طوبه إعموك  
أوباشويس إيسوس : إمبير  
صوهى إموى خين بيك  
جسونت : أووذيه أون  
خين بيك إمقون : إمبير تى  
إسفو إنظاميت آت إيمى .

چيه إك أواوش إم  
إفمو آن إمبى ريف  
إيرنوفى : إم إفريتى إنتيف





οτοϑ ἡτεϑωνδ :  
ϣαναδῶνκ δα τα-  
μετχωνδ : ἡπερσους  
εροι δει οτῶβον .

✠ Μερνοβι Ἰησοϑς  
Παβοις : αἰερνοβι Ἰη-  
σοϑς Πανοϑ† : παοτρο  
ἡπερωπ εροι : ἡνινοβι  
εταἰατοϑ .

✠ ϣο εροκ ω Πα-  
ωρ : μαρενεκμεθναντ  
ταδου : ἡτοϑνοδεμ  
ἡμοι δει νιανασκη :  
ετ† οτβε ταψϑχη .

✠ Ὑπερϑι ἡρωμ  
εταμετατσωοτη :  
ἡφρη† ϑωϑ ἡσοδουα :  
οτδε οη ἡπερτακοι :  
ἡφρη† ϑωϑ ἡσομορρα .

Μαλα Παβς αριοϑι  
νεμνι : ἡφρη† ἡνιρεμ  
Μινετη : ναι ετατερ-  
μετανοιν : ακχα νοϑ-  
νοβι νωοϑ εβολ .

✠ Μαλα μαρενεκ-  
μεθναντ : ταδου  
Παβοις δει οϑιης :  
ἡταωϣ εβολ νεμ παι-  
λαος : δει οτςμν  
ἡατχαρως .

ويحييا : ترأف  
على ضعفى :  
ولا تنظر إلى  
بغضب .

✠ أخطأت يا  
يسوع ربى : أخطأت  
يا يسوع إلهى : يا  
ملكى لا تحسب على :  
الخطايا التى صنعتها .

اسألك يا  
مخلصى : فلتدركنى  
مراحمك : من  
الشدائد : المضادة  
لنفسى .

✠ لا تحرق  
عدم معرفتى :  
مثل سدوم : ولا  
تهلكنى أيضاً : مثل  
عموره .

لكن ياربى  
اصنع معى : مثل  
أهل نينوى : الذين  
تابوا : فغفرت لهم  
خطاياهم .

✠ لكن  
فلتدركنى سريعاً :  
مراحمك ياربى :  
لأصرخ مع هذا  
الشعب : بصوت لا  
يسكت .

كوتف أووه إنتيف أونخ :  
شانا إهثيك خا طاميت  
جوب : إمبير صومس  
إيروى خين أووامفون .

✠ آى إيرنوϑى إيسوس  
باشويس : آى إيرنوϑى  
إيسوس بانوتى : با أوو  
إمبير أوب إيروى : إنتى  
نوϑى إيطاى آيتو .

تى تيهو إىروك أوبا  
صوتير : ماربه نيك  
ميشائيت طاهوى : إنتونوهم  
إموى خين نى آنانكى :  
إتتى أووفيه طابسيشى .

✠ إمبيرهى إكروم  
إيطاميت آنصوأوون : إم  
إفريتى هوف إنصودوما :  
أووديه أون إمبير طاكوى :  
إم إفريتى هوف إنغومورا .

آلا باشويس آرى أووى  
نيمى : إم إفريتى إنتى ريم  
نى نيϑى : ناي إيطاϑ  
إيرميطانيا : آككانو نوϑى  
نواوو إىقول .

✠ آلا ماربه نيك  
ميشائيت : طاهوى  
باشويس خين أوويس :  
إنطا أوش إىقول نيم باى  
لاؤس : خين أووإسمى  
إن آتكاروس .



Εθε φαι ττωβ  
 ιμοκ : Πβς Φνοτ  
 Παωτηρ : ιπερι  
 νοτχαπ νεμη : ανοκ  
 θα πιχωβ ηρεχροβι.

✠ Μαλα βωλ εβολ  
 χω νηι εβολ :  
 ηναπαρπτωμα ετωυ :  
 εως αδαθος οτοθ  
 ιμαιρωμι : ναι ναν  
 κατα πεκνιωτ ηναι.

من أجل هذا  
 أطلب إليك : أيها  
 الرب الإله مخلصي :  
 لا تحاكمني : أنا  
 الضعيف الخاطئ .

✠ لكن حل  
 وأغفر لي : زلاتي  
 الكثيرة كصالح  
 ومحب البشر :  
 ارحمنا كعظيم  
 رحمتك .

إثفيه فاي تي طوبه إموك :  
 إيشويس إفتوتي باصوتير :  
 إمبير إيرى إن أووهاب  
 نيمي : آنوك خابى جوب  
 إنريف إيرنوقى .

✠ ألا قول إيقول  
 كونى إيقول : إننا  
 بارابطوما إت أووش :  
 هوس آغاوس أووه إمى  
 رومى : ناي نان كاطا  
 بيك نيشتى إنناى .

## ذكسولوجية ثانية للأيام للصوم المقدس

✠ ηηστια νεμ  
 πιωληλ : ηωοτ πε  
 πωτ ηνεψτχη : πι  
 τοτβο νεμ τμεθμη :  
 ηωοτ πε ψατρανα  
 ιΦνοτ.

✠ ✠ ηηστια θε  
 ταςωλι : ιλωτσης  
 ειχεν πιτωοτ :  
 ψαντεψβι ιπινομος  
 ναν : εβολειτεν Πβς  
 Φνοτ.

✠ ηηστια θεταςω  
 λι : ηηλιας επωω  
 ετφε : οτοθ ασνοθεμ  
 ηΔαληλ : εβολθεν  
 φλακκος ηνωτι.

الصوم والصلاة :  
 هما خلاص  
 نفوسنا : والطهارة  
 والبر : هما  
 اللذان يرضيان  
 الله .

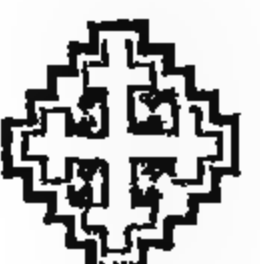
✠ الصوم هو  
 الذى رفع : موسى  
 على الجبل : حتى  
 أخذ لنا  
 الناموس : من قبل  
 الرب الإله .

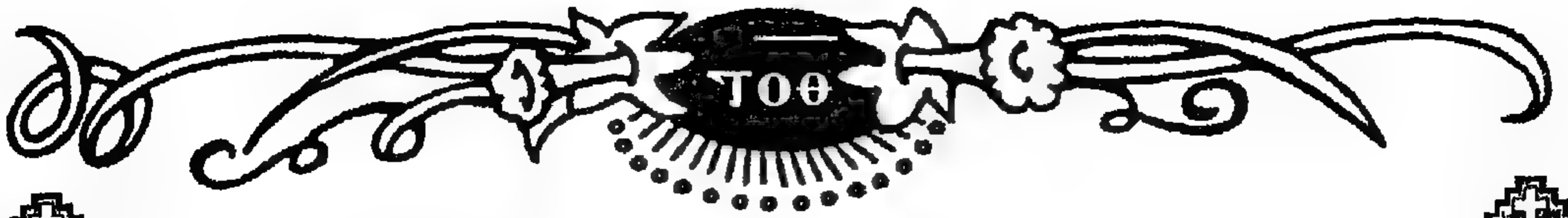
الصوم هو الذى  
 رفع : إيليا إلى  
 السماء : وخلص  
 دانيال : من جب  
 الأسود .

تى نيستيا نيم بى  
 إشليل : إنثوأوو بيه  
 إيصوتى إننين بيشى :  
 بى توقو نيم تى ميشى :  
 إنثوأوو بيه شاف راناف  
 إم إفتوتى .

✠ تى نيستيا ثى  
 إيطاس أولى : إيمويسيس  
 هيچين بيطوأوو : شا  
 إنتيف شى إمبى نوموس  
 نان : إيقول هييتين  
 إيشويس إفتوتى .

تى نيستيا ثى إيطاس  
 أولى : إن إيلياس إيه إيشوى  
 إيه إتفيه : أووه آسنوهيم  
 إندانييل : إيقول خين  
 إفلاكوس إننى موئى .





✠ Δ Πεν̄βς Ιη̄ς Πχ̄ς :  
ερνηστε̄ν ε̄ρνη  
ε̄χων : η̄με̄ η̄ε̄οο̄τ  
η̄ε̄ η̄με̄ η̄ε̄χω̄ρ : ψα  
η̄τε̄ψο̄ττε̄ν δ̄εν  
η̄εννο̄βι.

Δνον̄ ε̄ων̄ μᾱρε̄ν-  
ερνηστε̄ν : δ̄εν̄ ο̄τ-  
ο̄τβο̄ η̄ε̄ ο̄τμε̄θ̄μη̄ :  
ο̄το̄ς η̄τε̄νε̄ρ̄προ̄ς-  
ε̄τ̄χε̄ςθ̄ε̄ : ε̄νω̄ψ̄ ε̄βο̄λ  
ε̄ν̄χω̄ μ̄μο̄ς.

✠ Χ̄ε̄ Π̄εν̄ιω̄τ  
ε̄τ̄δ̄εν̄η̄φ̄νο̄τ̄ι : μᾱρε̄ς-  
το̄τβο̄ η̄χε̄ πε̄κρᾱν :  
μᾱρε̄ς̄ι η̄χε̄ τε̄κμε̄-  
το̄τπο̄ : χ̄ε̄ φ̄ωκ̄ πε̄  
πῑω̄ο̄τ̄ ψᾱε̄νε̄ς̄ ᾱμ̄ην̄.

✠ ربنا يسوع  
المسيح : صام  
عنا : أربعين  
يوماً وأربعين ليلة :  
حتى خلاصنا من  
خطايانا .

ونحن  
أيضاً فلنصم :  
بطهارة  
وبر : ونصل :  
صارخين  
قائلين .

✠ أبانا الذي  
في السموات :  
ليقدس اسمك :  
ليأت ملكوتك :  
لأن لك المجد إلى  
الأبد آمين .

✠ آبن شويس يسوس  
بي خريسطوس : إيرنيستيڤين  
إيه إهري إيجون : إن إهمي  
إن إيهوأوو نيم إهمي إن  
إيجوره : شا إنتيف  
صوتين خين نين نوڤي .

آنون هون مارين  
إيرنيستيڤين : خين  
أوتوفو نيم أووميثمي :  
أوه إنتين إير إبروس  
إفشيسيته : إن أوش  
إيقول إنجو إعموس .

✠ چيه بينوت إتخين  
ني في أووي : ماريف  
توفو إنچيه بيكران :  
ماريس إي إنچيه تيك  
ميت أورو : چيه فوك بيه  
بي أوأوو شا إينه آمين .

## إيسالاية واطس للصوم المقدس

Δμ̄ω̄ιν̄ι η̄τε̄νε̄ρ-  
νη̄στε̄ν : η̄ε̄αν̄νη̄ς̄τιᾱ  
ε̄τ̄χη̄κ̄ ε̄βο̄λ : ε̄ῑτε̄ν  
πῑψ̄λη̄ η̄ε̄ †̄νη̄ς̄τιᾱ :  
η̄τε̄ Π̄β̄ς̄χω̄νᾱε̄βο̄λ̄.

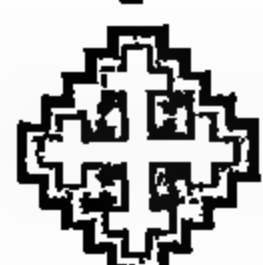
✠ Βον̄ ο̄τ̄β̄ω̄δε̄μ  
η̄νε̄νε̄ζη̄τ̄ : μᾱρε̄ν-  
το̄τβο̄ς̄ δ̄εν̄ †̄ᾱζ̄ᾱπη̄ :  
ε̄ῑτε̄ν̄ πῑψ̄λη̄ η̄ε̄μ̄

تعالوا لنصوم :  
أصواماً كاملة :  
لأن بالصلاة  
والصوم : يغفر لنا  
الرب .

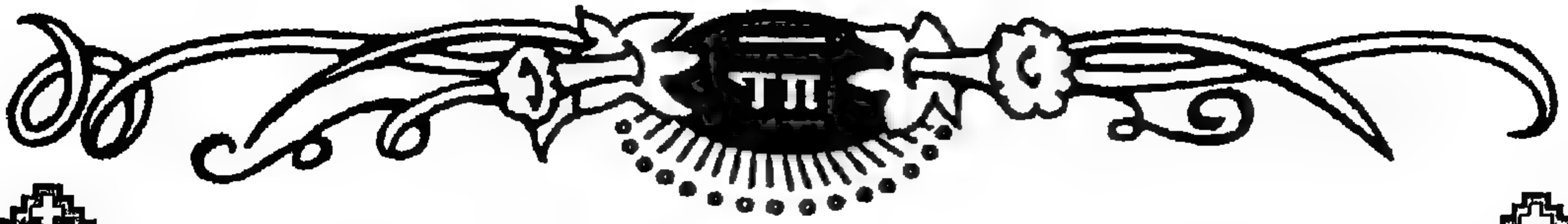
✠ دنس قلوبنا :  
فلتطهر  
بالمحبة : بواسطة  
الصلاة

أموني إثنين إيرنيستيڤين :  
إنهان نيسييا إڤچيك  
إيقول : هيتين بي إشليل  
نيم تي نيسييا : إنتيه  
إشويس كونان إيقول .

✠ فون أووشوخيم  
إننين هيت : مارين  
توقوف خين تي آغابي :  
هيتين بي إشليل نيم تي







† ΤΗΝΣΤΙΑ : ΝΕΜ ΖΑΝ-  
ΕΒΗΟΤΙ ΕΤΕΡΠΡΕΠΙ.

Σε γαρ Πῶς αὐτῶν  
ΝΑΝ : ΔΕΝ ΠΕΡΕΤΑΣΣΕ-  
ΛΙΟΝ : ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ  
ΝΕΜ † ΤΗΝΣΤΙΑ : ΝΤΕΝ-  
ΒΟΧΙ ΝΣΑΝΙ ΔΕΜΩΝ.

✠ ΔΕΣΠΟΤΑ ΑΧΕΡΕΥ-  
ΦΟΜΙΝ : ΝΗΝΕΤΑΤΕΡ-  
ΝΗΣΤΕΤΙΝ ΖΑΡΟΥ : ΖΙΤΕΝ  
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ † ΤΗΝΣΤΙΑ :  
ΔΕΝ ΟΥΜΕΤΙ ΝΑΤΣΩΥ.

ΕΡΕΝΕΝΙΟΥ ΕΡΜΕΤΑ-  
ΝΟΙΝ : ΔΕΝ ΟΥΜΕΘΜΗ  
ΝΕΜ ΟΥΤΟΥΒΟ : ΖΙΤΕΝ  
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ † ΤΗΝΣΤΙΑ :  
ΑΤΕΡΠΕΜΠΩΑ ΝΤΜΕΤΟΥΡΟ.

✠ ΖΩΗ ΝΕΜ ΔΔΑΜ  
ΠΕΝΙΩΤ : ΕΘΒΕ ΠΙΠΑ-  
ΡΑΔΙΣΟΣ ΑΥΡΙΜΙ : ΖΙΤΕΝ  
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ † ΤΗΝΣΤΙΑ :  
ΑΥΤΑΣΘΩΟΥ ΝΧΕ  
ΠΙΜΑΓΙΡΩΜΙ.

ΗΛΙΑΣ ΑΥΨΘΑΜ ΝΤΦΕ :  
ΝΣΟΟΥ ΝΑΒΟΥ ΝΕΜ  
ΨΟΜ† ΝΡΟΜΠΙ : ΖΙΤΕΝ  
ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ † ΤΗΝΣΤΙΑ :  
ΟΥΔΕ ΜΠΟΥΖΩΟΥ ΝΧΕ  
ΝΙΒΗΠΙ.

✠ ΘΥΣΙΑ ΜΠΕΝΙΩΤ

والصوم : الأعمال  
اللائقة .

لأن السرب  
علمنا : في إنجيله :  
إنه بالصلاة  
والصوم : نطرد  
الشياطين .

✠ مدح  
السيد : الذين  
صاموا له :  
وبالصلاة والصوم :  
بفكر غير نجس .

تاب آباؤنا :  
ببر وطهارة :  
وبالصلاة  
والصوم : استحقوا  
الملكوت .

✠ بكى أبونا  
آدم : وحسوا  
لأجل الفردوس :  
وبالصلاة  
والصوم : ردهما  
محب البشر .

إيليا أغلق  
السما : ثلاث  
سنتين وستة  
أشهر : وبالصلاة  
والصوم : فلم تمطر  
السحب .

✠ ذبيحة أبينا

نيستيا : نيم هان إهقي  
أوى إف إير إيريبي .

جيه غار إيشويس آفتي  
إسقونان : خين ييف إف  
آنجيليون : هيتين بي إشليل  
نيم تي نيستيا : إنتين  
شوجي إنصاني ذميئون .

✠ ذيسبوتا آف إير  
إفومين : إنني إيطاف  
إيرنيسيتيفين هاروف : هيتين  
بي إشليل نيم تي نيسيا : خين  
أوميفتي إن أتصوف .

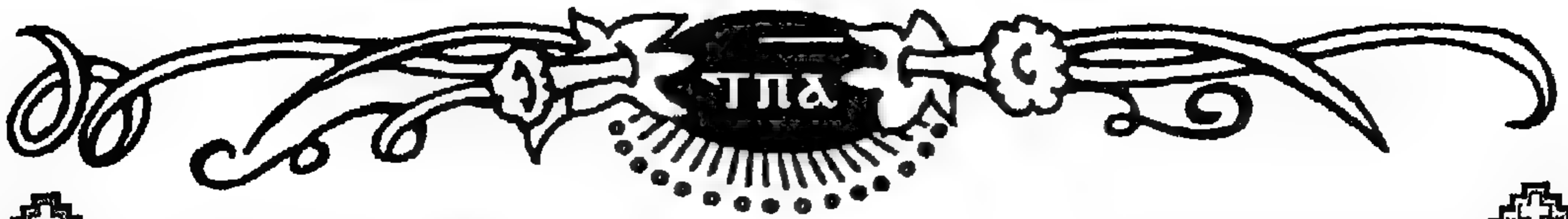
إيريه نينوتي إيرميطانوين :  
خين أوميشمي نيم أوتوفو :  
هيتين بي إشليل نيم تي  
نيسيا : آف إير إب إيم  
إشا إنتي ميت أورو .

✠ زوى نيم آدم  
بينوت : إثقييه بي  
باراديصوس آقريمي :  
هيتين بي إشليل نيم تي  
نيسيا : أفطاستوأوو  
إنجيه بي ماي رومي .

إيلياس آف إشتام إن  
إثقيه : إنصوأوو إن أفوت  
نيم شومتي إنرومبي :  
هيتين بي إشليل نيم تي  
نيسيا : أوديه إمبوهوأوو  
إنجيه نى تشيبي .

✠ ثيسيا إمبينوت





Αβρααμ : αψωοπς ἵχε  
Φνοτϛ πιδεποτης :  
εἰτεν πιϋληλ νεμ  
†νηστια : οτοε αψαιϥ  
ἱπατριαρχης .

Isaak αψconεϥ ἵχε  
πεϥιωτ : εορεϥενϥ  
ἵνοτθςια εςωηπ :  
εἰτεν πιϋληλ νεμ  
†νηστια : ατϥεβιω  
ναϥ ἱπιεinh .

✠ Κε παλιν Ιακωβ  
Πισλ : εοβε νεϥμετἱ  
ετενεοτ : εἰτεν  
πιϋληλ νεμ †νηστια :  
αϥβἱ ἵνοτςμοτ δεν  
πεϥιωτ .

Λωτ πιθμνι  
αϥερπεμῖπϋα : εοροτἱ  
ψαρεϥ ἵχε νιατσελος :  
εἰτεν πιϋληλ νεμ  
†νηστια : αϥνοεμ  
εβολεα πικτηλινος .

✠ Ὑωτςης αϥβἱ  
ἵ†πλαε β† : δεν  
†ςκνην οτοε αψχατ :  
εἰτεν πιϋληλ νεμ  
†νηστια : αψαρι  
εϥιομ αϥερςνατ .

Νωε πιθμνι αϥβ-

إبراهيم : قبلها  
الإله السيد :  
وبالصلاة  
والصوم : وجعله  
رئيس آباء .

إسحق ربطه  
أبوه : لكي  
يقدمه ذبيحة  
مقبولة : وبالصلاة  
والصوم : عوض  
بالكباش .

✠ وأيضا  
يعقوب إسرائيل :  
من أجل نواياه  
الصادقة : وبالصلاة  
والصوم : نال  
بركة من أبيه .

لوط البار  
استحق : أن يأتي  
إليه الملاك  
وبالصلاة  
والصوم : خلص  
من الشدة .

✠ موسى أخذ  
اللوحيين :  
ووضعهما في القبة :  
وبالصلاة والصوم :  
ضرب البحر  
فصار شطرين .

نوح البار

آبرآم : أفشويس إنجه  
إفتوتى بى ذيسبوتيس :  
هيتين بى إشليل نيم تى  
نيسايا : أووه أف آيف  
إماتريارشيس .

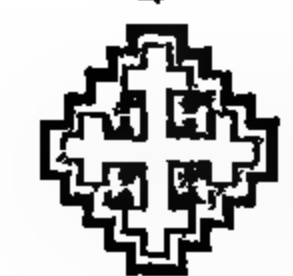
إيصاك أفصونهف  
إنجه بيفيوت : إثريف  
إنف إن أووئيسيا إششيب :  
هيتين بى إشليل نيم تى  
نيسايا : آفتى شيقيو  
ناف إمبى هييب .

✠ كيه بالين ياكوب  
بى إسرائيل : إثقيه نيف  
ميفتى إيتينهوت : هيتين  
بى إشليل نيم تى نيسايا :  
أفشى إن أوواسموخين  
بيفيوت .

لوط بى إثمى أف إير إب  
إيم إيشا : إثرو إى شاروف  
إنجه نى ألجیلوس :  
هيتين بى إشليل نيم تى  
نيسايا : إفتوهيم إيقول  
هابى كيندينوس .

✠ موسىيس آفشى  
إنتى إلاكس إسنوتى :  
خين تى إسكىنى أووه  
آفكاث : هيتين بى إشليل  
نيم تى نيسايا : أفشارى  
إيه إفيوم أف إير إسناث .

نوايه بى إثمى





ωρεμ ναϥ : ἡχε Φ† δει  
†κιβωτος : εἰτεν  
πῶληλ νεμ †νηστια :  
αϥνοδεμ εβολδα  
πικατα κλτςμοc.

✠ Ζαπινδ νιρεμνι-  
νετη : αΦ† ταcθo  
ἡπεϥχωντ εχωoτ :  
εἰτεν πῶληλ νεμ  
†νηστια : αϥχα νοτ-  
εβνοτῖ νωoτ ετδωoτ.

Οντωc Ιωνα ναϥχη  
δει ἡνεχι : ἡπικητοc  
ἡc ἡεδοoτ : εἰτεν  
πῶληλ νεμ †νηστια :  
αϥc† ἡμοϥ επετ-  
ωoτωoτ.

✠ Πωoμτ ἡαλοτ  
ἡαcιοc : ατδῖπδo  
ἡπcαχι ἡποτρο :  
εἰτεν πῶληλ νεμ  
†νηστια : ατωϥεμ  
ἡπωαδ ἡτε †ερω.

Ρωoτ ἡνιμοτῖ δει  
ἡδακκοc : ατλωαδ  
ἡνιφατ ἡδανηλ :  
εἰτεν πῶληλ νεμ  
†νηστια : αϥεροτνιϥ†  
δει Πιcλ.

✠ Cαμοτηλ πι-

أشار إليه :  
الله بالفلك :  
وبالصلاة  
والصوم : خلص  
من الطوفان .

✠ ردّ الله  
غضبه : بغته عن  
أهل نينوى :  
وبالصلاة والصوم :  
ترك لهم أعمالهم  
الشريرة .

حقاً يونان  
كان في بطن  
الحوت : ثلاثة أيام :  
وبالصلاة  
والصوم : قذفه إلى  
اليابسة .

✠ الثلاثة فتيه  
القديسون : رفضوا  
كلام الملك :  
وبالصلاة والصوم :  
أطفأوا لهيب  
الأتون .

أفواه الأسود  
في الجب : لحست  
قدمي دانيال :  
وبالصلاة والصوم :  
صار عظيماً في  
إسرائيل .

✠ صموئيل

آفشوريم ناف : إنجيّه  
إفتوتى خين تى كىفوطوس :  
هيتين بى إشليل نيم تى  
نيسايا : آفنوهم إيقول  
هابى كاطا إكليزموc .

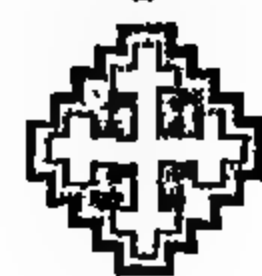
✠ إكساينا نى ريم  
نى نيقي : آ إفتوتى طاستو  
إميف جونت إيجوآوو :  
هيتين بى إشليل نيم تى  
نيسايا : آفكانو إهقى  
آوى نوآوو إتهوآوو .

أوندوس يونا ناف  
كى خين إنيجي : إمبى كبطوس  
إنشومت إن إيهوآوو :  
هيتين بى إشليل نيم تى  
نيسايا : آفستى إمحوف  
إيه بيت شوآوو .

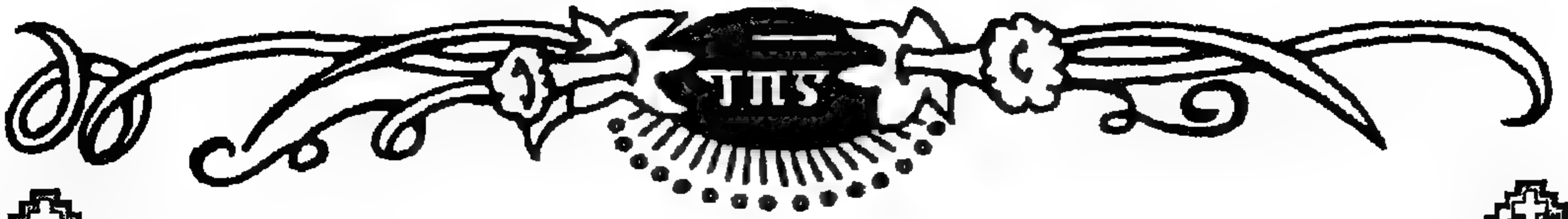
✠ بى شومت إن آلو  
إن آجيوس : آفهى إيهو  
إم إصاچى إم إب أورو :  
هيتين بى إشليل نيم تى  
نيسايا : آف أوشيم إم  
إيشاه إنتيه تى إهرو .

روآوو إننى موئى  
خين إفلاكوس : آفلوجه  
إننى فات إندانييل :  
هيتين بى إشليل نيم تى  
نيسايا : آف إيرآوونيشتى  
خين بى إسرائيل .

✠ صموئيل بى ريف







ρεσθως ἡμιοτρως :  
 ανεσιος τηις ἐπι  
 ἡΠβοις : εἰτε  
 πιϋληλ νεμ τνηστια :  
 ατμοτ εροϋ ξε  
 πιρεσθως .

Ταφμη Ιωσηφ  
 πισοφρον : αχροεμ  
 εβολθα τπορη :  
 εἰτε πιϋληλ νεμ  
 τνηστια : ατχαϋ  
 ἡαρχων εχεν Χημ .

✠ Τς πιβ ἡαποσ-  
 τολος : ατγιωϋ δεν  
 φραν ετσμαρωοτ :  
 εἰτε πιϋληλ νεμ  
 τνηστια : αττοτνος  
 πιρεμωοτ .

Φα τκτθαρε πε  
 Λατιλ : τπροφητια  
 αττης ναϋ : εἰτε  
 πιϋληλ νεμ τνηστια :  
 ατμετοτρο ψωπι ναϋ .

✠ Χαρισμα निबेन  
 ετбосι : астаго  
 ἡνιασκητης : εἰτε  
 πιϋληλ νεμ τνηστια :  
 νεμ τκεμετετσεβης .

Ψυχη निबेन етаτ-  
 ранаϋ : ἡΠбс Φτ δен

ماسح الملوك :  
 قدمه أبواه إلى  
 بيت الرب :  
 وبالصلاة  
 والصوم : دعى  
 الماسح .

حقاً يوسف  
 العفيف : خلص  
 من الزانية :  
 وبالصلاة والصوم :  
 جعل رئيساً على  
 مصر .

✠ ها الاثنا  
 عشر رسولا :  
 كرزوا بالاسم  
 المبارك : وبالصلاة  
 والصوم : أقاموا  
 الأموات .

داود ذو القيثار :  
 أعطيت له  
 النبوة : وبالصلاة  
 والصوم : صارت  
 له المملكة .

✠ كل النعم  
 العالية : أدركت  
 النسك :  
 وبالصلاة والصوم :  
 والتقوى .

كل النفوس  
 التي أرضت : الرب

ثوهس إننى أوورواو :  
 أنيف يوتى تيف إيه إب  
 إى إم إيشويس : هيتين  
 بى إشليل نيم تى نيسيا :  
 أقموتى إيروف چيه بى  
 ريف ثوهس .

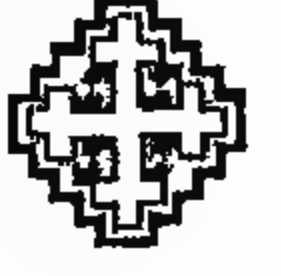
طا إفمى يوسف بى  
 صوفرون : أفنوهيم  
 إيثول هاتى بورنى :  
 هيتين بى إشليل نيم تى  
 نيسيا : أككاف إن  
 آر خون إيجين كيمى .

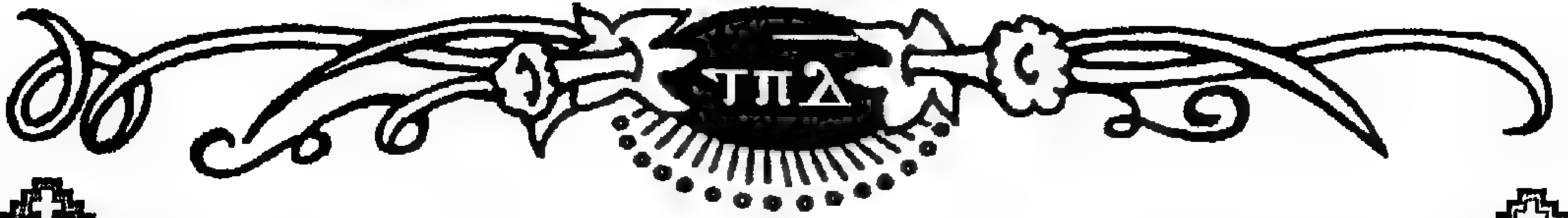
✠ يس بى ميت  
 إسناف إن أبوسطولوس :  
 أفهى أويش خين إفران  
 إت إسماروؤت : هيتين بى  
 إشليل نيم تى نيسيا :  
 أفتونوس نى ريف موأووت .

فاتى كيثارا بيه دافيد :  
 تى إيروفيتيا أفتيس ناف :  
 هيتين بى إشليل نيم تى  
 نيسيا : أتى ميت أورو  
 شوبى ناف .

✠ خاريزما نيقيين  
 إتشوسى : أسطاهو إننى  
 أسكيتيس : هيتين بى  
 إشليل نيم تى نيسيا :  
 نيم تى كيه ميت إفسيفيس .

بسيشى نيقين إيطاف  
 راناف : إم إيشويس





νιζβνοτι : ζιτεν  
πιϋληλ νεμ †νηστια :  
ατϋαϋνι ε̇ μετοτρο  
νηκφοτι.

✦ Wθεν μαρενζωσ  
εροϋ : οτοζ̇ η̇τεν†ωοτ  
ναϋ : ζιτεν πιϋληλ  
νεμ †νηστια : νεμ  
†προκ†νησις ναζραϋ.

Εωωπ...

✦ Δοξα Πατρι...

: الإله بالإعمال  
وبالصلاة والصوم  
فازت بملكوت  
السموات .

✦ لهذا  
فلنسبحه :  
ونمجده : وبالصلاة  
والصوم : والسجود  
أمامه .

إذا ما رتلنا ...

✦ المجد ...

: إفتوتى خين نى إهقى أووى :  
هينين بى إشليل نيم تى نيسيتيا :  
أفشاشنى إيه إثميت  
أورو إننى فى أووى .

✦ أوئين مارين  
هوس إيروف : أووه إنتين  
تى أوأووناف : هيتين بى  
إشليل نيم تى نيسيتيا : نيم  
تى إيروس كينيسيس ناهراف .

إيشوب ...

✦ ذو كسابترى ...

## إيسالية آدام للصوم المقدس

Διωϋ η̇τα̇σμη :  
ε̇πωωι ζαροκ Πανο† :  
ε̇βε †νηστια : μοι η̇νι  
η̇οτσω†.

✦ Βοη̇οιν ε̇τα-  
με†χωβ : ω̇ πηρε-  
νοζεμ : ε̇βε †νηστια :  
ε̇κειωι η̇νε†βωδεμ .

Τε ζαρ ατταμον :  
η̇χε̇ νε†ωορπ η̇ιο† :  
ε̇βε †νηστια :  
ατϋαϋνι ε̇πισω†.

✦ Δα†ια φα Ιεσσε :  
δε† τε†μετοτρο : ε̇βε  
†νηστια : αϋβι̇ μπιβρο .

: بصوتى صرخت :  
إليك يا إلهى : فمن  
أجل الصوم :  
أعطنى خلاصاً .

✦ أعن ضعفى :  
أيها المخلص : ومن  
أجل الصوم :  
أغسل أقدارنا .

: لأن آبائنا :  
الأولين أعلمونا :  
أنه من أجل الصوم :  
قد فازوا بالخلاص .

✦ داود بن يسى :  
فى ملكه : ومن أجل  
الصوم : نال الغلبة .

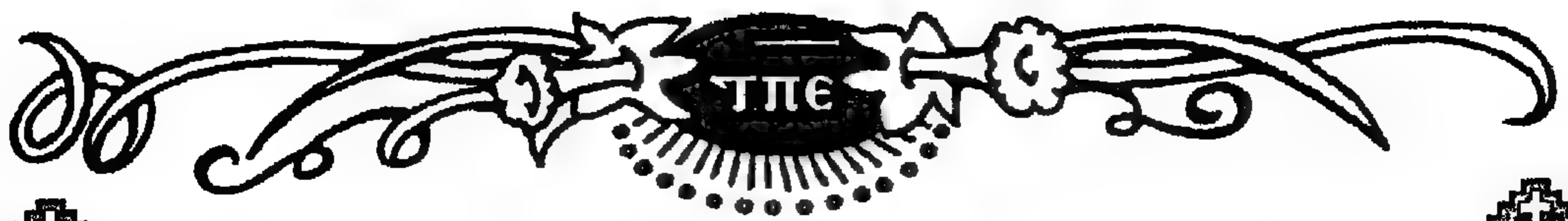
: آى أوش إنطا إسمى :  
إيه إيشوى هاروك بانوتى :  
إثقيته تى نيسيتيا : موى  
نى إن أووصوتى .

✦ قوئين إيطاميت  
جوب : أوبى ريف نوهيم :  
إثقيته تى نيسيتيا : إك إيه  
يوى إننين شوخيم .

: جيه غار أقطامون :  
إنچيه نين شورب إنىوتى :  
إثقيته تى نيسيتيا :  
أفشاشنى إيه بى صوتى .

✦ داقيد فايسيه :  
خين تيف ميت أورو : إثقيته  
تى نيسيتيا : أفشى إمبى شرو .





Ετα nem Δδαμ :  
απιγοερδαλμωοτ :  
εθε τνηστια : α Πβς  
ωενζητ δαρωοτ .

✦ Ζε οντως Ενωχ :  
απερωτωινι ηχε περ-  
νοτς : εθε τνηστια :  
ατολγ εοτρανος .

Ηλιας δεν  
περωληλ : αρωβρ  
οτοδ αβι : εθε  
τνηστια : υπερχα  
οτμοτνηωοτ ει .

✦ Θτσια ηΑβρααμ :  
αΠβοις ωοπε εροτ :  
εθε τνηστια : αΦτ  
χωιλι εροτ .

Ισαακ πιμενριτ :  
ατενγεπδολδελ : εθε  
τνηστια : αρωτχαι  
δεν οτθεληλ .

✦ Κε παλιν Ιακωβ :  
νευβαλ ατερχακι :  
εθε τνηστια : αρωατ  
ετμοτκι .

Λοπον γαρ Ιωσηφ :  
αττηιτ ηχαρωμ :  
εθε τνηστια : απε-  
ροτρο εχεη Χημ .

حواء وآدم :  
أطغتهما الحية :  
ومن أجل الصوم :  
تحن الرب عليهما .

✦ حقاً استنار :  
عقل أخنوخ : ومن  
أجل الصوم : رفع  
إلى السماء .

إيليا في  
صلاته : طلب  
فأخذ : ومن أجل  
الصوم : لم يدع  
مطراً يأتي .

✦ ذبيحة إبراهيم :  
قبلها الرب إليه :  
ومن أجل الصوم :  
قد ضاف الله إليه .

إسحق الحبيب :  
قدم إلى الذبح :  
ومن أجل الصوم :  
خلص بتهليل .

✦ ويعقوب أيضاً :  
أظلمت عيناه :  
ومن أجل الصوم :  
نظر السلم .

ويوسف أيضاً :  
بيع لأناس : ومن  
أجل الصوم : صار  
ملكاً على مصر .

إيثا نيم آدام : أبي هوف  
إيرمال إموأوو : إثفيه  
تي نيسايا : آ إيشويس  
شينهيت خاروأوو .

✦ زيه أوندوس إينوخ :  
آف إيرأووأويني إنچيه  
بيف نوس : إثفيه تي نيسايا :  
آف أولف إيه أوورانوس .

إيلياس خين بيف  
إشليل : أفطويه أووه  
أفشي : إثفيه تي نيسايا :  
إمبيف كا أوومون هوأوو  
إيه إي .

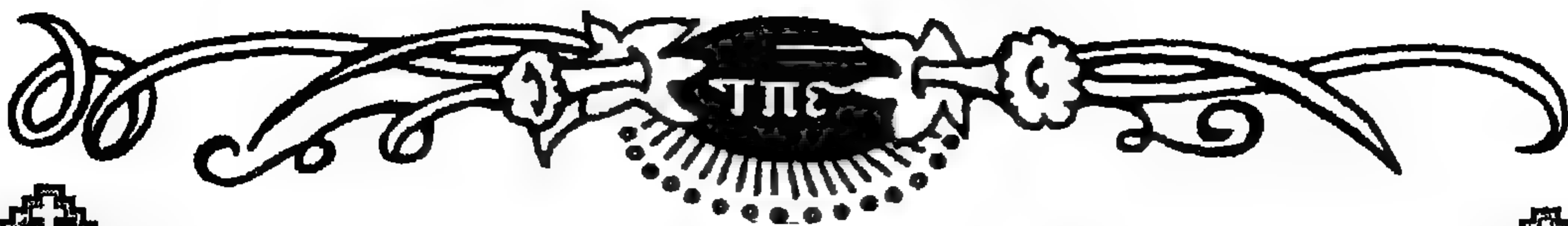
✦ ثيسيا إن أبرآم : آ  
إيشويس شويس إيروف :  
إثفيه تي نيسايا : آ  
إفنو تي جويلي إيروف .

إيصاك بي مينريت : آف  
إينف إيه إبخول خيل :  
إثفيه تي نيسايا : آف  
أوو جاي خين أووثلليل .

✦ كيه بالين ياكوب :  
نيف فال آف إيركاكي :  
إثفيه تي نيسايا : أفناث  
إيه تي موكي .

ليون غار يوسف :  
أقتيف إنهان رومي :  
إثفيه تي نيسايا : آف إير  
أورو إيجين كيمي .





✠ Цωτснс πῐπρο-  
φнтнс : αϥαχι nem  
Φноу† : εϑβε  
†ннстια : αϥβι  
н†πλαζ сноу†.

Цωε πῐδικεос : δα  
πικατα κλτсмос :  
εϑβε †ннстια : αϥιρι  
н†киβωтос.

✠ Запина нῐρωм :  
н†те Цинетн : εϑβε  
†ннстια : αΠβοис  
сωтем етоτομн.

Οτοз λωт δен  
πῐχρωм : εβολзгтен  
неϥδвнотῐ : εϑβε  
†ннстια : αϥотχαι  
nem неϥωнρι.

✠ Παῐρη† Ιωна : δен  
өнехи мпικнтос : εϑβε  
†ннстια : αϥῐ εβολ  
καλωс.

Рωот нῐнимотῐ  
мпоуϥδωνт εΔα-  
нинλ : εϑβε †ннстια :  
ατбнеχωот δен  
πεϥωλнλ.

✠ Самоуна πῐ-  
реϥωзс : н†те нῐотр-

✠ موسى النبی :  
تکلم مع الله :  
ومن أجل  
الصوم : أخذ  
اللوحين .

نوح الصديق :  
قبل الطوفان : ومن  
أجل الصوم : صنع  
الفلك .

✠ رجال نینوی :  
بغثة : ومن أجل  
الصوم : سمع الرب  
صوتهم .

نجالووط  
من النار :  
بأعماله : ومن أجل  
الصوم : خلص مع  
ابنتيه .

✠ یونان النبی :  
فی بطن الحوت :  
ومن أجل الصوم :  
خرج سالماً حسناً .

أفواه الأسود :  
لم تقترب من  
دانیال : ومن أجل  
الصوم : خضعت  
بصلاته .

✠ صموئیل :  
ماسح الملوك : ومن

✠ موسیس بی  
إبروفیتیس : آفصاچی  
نیم إفتوتی : إثقیه تی  
نیستیا : آفشی إنتی  
إیلاکس إسنوتی .

نوئی بی ذیکیؤس :  
خابی کاطا إکلیموس :  
إثقیه تی نیستیا : آف  
إیری إنتی کیفوطوس .

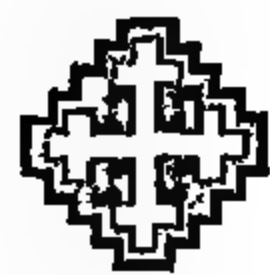
✠ زایننا نی رومی :  
إنتیه نی نیقی : إثقیه تی  
نیستیا : آ إیشویس  
صوتیم إیتوآومی .

أوه لوت خین بی  
إکروم : إیقول هیتین  
نیف إهقی آوی : إثقیه  
تی نیستیا : آف آووجای  
نیم نیف شیری .

✠ بای ریتی یونا :  
خین إنیچی إمی کیطوس :  
إثقیه تی نیستیا : آف ای  
إیقول کالوس .

روآوو إنتی موئی :  
إمبو إشخونت إیه دانییل :  
إثقیه تی نیستیا : آف  
شیه جوآوو خین بیف  
إشلیل .

✠ صاموئیل بی ریف  
ثوهس : إنتیه نی آوورو





ωοτ : εθε τνηστια :  
αταiai ηξε νεχεζοοτ .

Ποτε πιᾱ ναλοτ :  
ητε εβαβτλων : εθε  
τνηστια : ατωψεμ  
ηπιχρωμ .

✠ Υς ναβς̄ ηιοτ :  
ηαποστολος : εθε  
τνηστια : αττασθο  
ηηιεθνος .

Φνοτ̄ ητε ηινοτ̄ :  
ηςοτς̄ πικριτης : εθε  
τνηστια : ατταχρο  
ηηιαθλητης .

✠ Χβοβ̄ νεμ  
οτ̄ιτον : νεμ οτανα-  
πατς̄ : εθε τνηστια :  
ναωπῑ δειν̄ τ̄κρις̄ .

Φωτηρ̄ ατ̄τσαβον :  
δειν̄ περεταζελιον :  
εθε τνηστια :  
ητε ηιοτ̄ ηηιδεμων .

✠ Ω̄ πιαναζονη :  
εχεν̄ ηιρεχερνοβι : εθε  
τνηστια : χω̄ ναμ  
εβολ̄ ηηεννοβι .

Λοιπον...

أجل الصوم : طالت  
أيامه .

والثلاثة فتيه :  
في بابل : ومن أجل  
الصوم : اطفأوا  
النار .

✠ هاسادتي :  
الآباء الرسل : ومن  
أجل الرسل : ردوا  
الأمم .

إله الآلهة :  
يسوع الديان : ومن  
أجل الصوم : ثبت  
المجاهدين .

✠ برودة :  
وراحة ونياحاً :  
ومن أجل الصوم :  
تكون في الدينونة .

علمنا المخلص :  
في إنجيله : ومن  
أجل الصوم :  
تخرج الشياطين .

✠ أيها المتحن :  
على الخطاة : ومن  
أجل الصوم : أغفر  
لنا خطايانا .

وأيضاً ...

أوو : إثقيه تي نيسيا : آف آي  
أي إنجه نيف إيهو أوو .

طوتيه بي شومت إن  
آلو : إنتيه إتبایلون :  
إثقيه تي نيسيا : آف  
أوشيم إمبي إكروم .

✠ إس ناشووس  
إنوتی : إن أبوسطولوس :  
إثقيه تي نيسيا :  
أقطاستو إنني إثنوس .

إفوتی إنتيه نينوتی :  
إيسوس بي إكرتيس :  
إثقيه تي نيسيا :  
أفطاجرو إنني آثليتيس .

✠ إكفوب نيم أوو  
إمطون : نيم أوو أناباشيس :  
إثقيه تي نيسيا : ناشوبي  
خين تي إكريسيس .

بسوتير آف إتصاقون :  
خين بيف إف آنجيليون :  
إثقيه تي نيسيا : إنتين  
هي أووي إنني ديمون .

✠ أوبي شانا إهثيف :  
إيجين ني ريف إيرنوقي :  
إثقيه تي نيسيا : كونان  
إيقول إننين نوقي .

ليون ...





## ذکسولوجیة لعید البشارة ( ٢٩ برمهات - ٧ أبريل )

Α Φωτ χοῦτ  
εβολθεν τφε : εχεν  
μηετωον εχεν  
πικαρι : υπερχεμ  
φνετονι μμος :  
μαρια παρθενος .

✦ Αχοτωρπ ὑαρος  
ηδανηλ : πινιωτ  
ηαρχηαγγελος :  
αγγελωενοτχι нас  
ηοτραωι : ηπαρητ  
εχχω μμος .

Хере өнөөмөд  
нэгмөт : отог Пбоис  
ῥωп неме : арахим  
зар нотгмөт : да тен  
Фноут Φωτ .

✦ Σηπτε зар те-  
раервоки : отог  
ηтемиси ηοτῳηρι : ετ-  
μοут επετραп же Inc :  
πῳηρι ηφνετбоси .

Αχετnac ηχε Пбс  
Фт : ηπιθρονος ητε  
ΔαΔ πεσιωт : чнаер-  
отро εχεν ηηη ηлакωβ :  
ῥαεμεз ητε πиеμεз .

تطلع الآب  
من السماء : على  
سكان الأرض :  
فلم يجد من  
يشبه : مريم  
العذراء .

✦ أرسل  
إليها غبريال :  
رئيس الملائكة  
العظيم : فبشرها  
بفرح : قائلاً  
هكذا .

السلام للممثلة  
نعمة : الرب  
معك : وجدت  
نعمة : عند الله  
الآب .

✦ لأنك  
ستحبلين : وتلدین  
ابناً : ويدعى  
اسمه : يسوع  
ابن العلى .

ويعطيه الرب  
الإله : كرسى داود  
أبيه : ويملك على  
بيت يعقوب : إلى  
أبد الأبد .

آ إفيوت جوست  
إيقول حين إتفيه : إيجين  
نى إتشوب هيچين بى  
كاهى : إمبيف چيم فى  
إت أونى إعموس : إماريا  
تى بارثينوس .

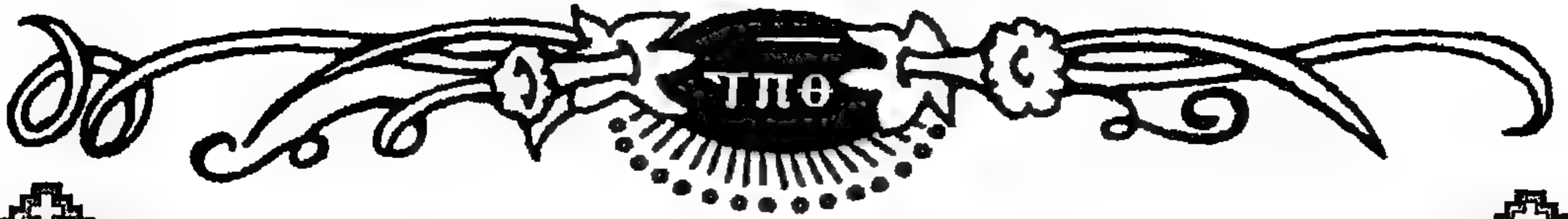
✦ آف أواورب شاروس  
إن غبرييل : بى نيشتى  
إن آرشى أنجيلوس :  
أفهى شينوفى ناس إن  
أورايشى : إمباى ريتى  
إفجو إعموس .

شيريه نى إثميه إن  
إهموت : أوهه إيشويس  
شوب نيميه : آريه چيمى  
غار إن أواهموت :  
خاتين إفتوتى إفيوت .

✦ هيبه غار تيرا  
إيرثوكى : أوهه إنتيه ميسى  
إن أوشيرى : إقموتى  
إيه بيفران چيه إيسوس :  
إبشيرى إمفى إتشوسى .

آف إيه تى ناف إنچيه  
إشويس إفتوتى : إمبى إثرونوس  
إنتيه داڤيد بيفيوت : إفا إير  
أورو إيجين إب إى إن ياكوب :  
شا إينيه إنتيه بى إينيه .





✠ ΟΥΟΖ ΙΝΑΕΡΘΑΕ :  
 ΨΩΠΙ ΙΝΤΕ ΤΕΨΜΕΤΟΥ-  
 ΡΟ : ΟΥΟΖ ΜΕΝΕΝΣΑ  
 ΘΡΕΜΑΣΨ : ΕΡΕΘΖΙ ΕΡΕΘΙ  
 ΙΠΑΡΘΕΝΟΣ .

Πε же Царя  
 †παρθενος : же анок  
 ις†βωκι ΙΝΤΕ Πбс :  
 εσεΨωπι ηνικα τα πεκ-  
 σαχι : αΨωεναΨ εβολ  
 ΙΧΕ ΠΙΑΣΣΕΛΟΣ .

✠ ΤΕΝΟΥΨΤ ΙΜΟΚ  
 Ω ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ : ΦΗΕ-  
 ΤΑΚΜΑΙ ΙΠΕΝΣΕΝΟΣ :  
 ΑΚΙ ΕΘΜΗΤΡΑ  
 Ι†ΠΑΡΘΕΝΟΣ : ΑΚΒΙ-  
 ΣΑΡΞ ΕΒΟΛ ΙΘΗΤΣ .

ΤΕΝΩΣ ΕΡΟΚ  
 ΤΕΝ†ΩΟΥ ΝΑΚ : ΤΕΝ-  
 ΕΡΩΟΥΟΒΙΣΙ ΙΜΟΚ : ΩΣ  
 ΑΣΑΘΟΣ ΟΥΟΖ ΙΜΑΙ-  
 ΡΩΜΙ : ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ  
 ΠΕΚΝΙΨ† ΙΝΑΙ .

✠ ولا يكون :  
 للملكه نهاية :  
 ويعمد أن  
 تلديه : تظلى  
 عذراء .

فأجابت مريم  
 العذراء : هوذا  
 أنا أمة للرب :  
 ليكن لى  
 كقولك : فمضى  
 الملاك .

✠ نسجد لك  
 أيها المسيح : لأنك  
 أحببت جنسنا :  
 وأتيت إلى بطن  
 العذراء : وتجسدت  
 منها .

نسبحك  
 ونمجذك : ونزيدك  
 رفعة : كصالح  
 ومحب للبشر :  
 ارحمنا كمعظم  
 رحمتك .

✠ أووه إننا إيرخا إيه :  
 شوبى إنتيه تيف ميت أورو :  
 أووه مينينصا إثريه ماسف :  
 إيريه أوهى إيريه أوى  
 إمارثينوس .

بيه چيه ماريا تى  
 بارثينوس : چيه آنوك  
 يستى فوكى إنتيه إيشويس :  
 إس إيه شوبى نى كاطا  
 بيك صاچى : آفشيناف  
 إيقول إنچيه بى آجيلوس .

✠ تين أووأوشت  
 إعموك أوبى خريسطوس :  
 فى إيطاك ماى إمين جينوس :  
 أك إى إيه إثميترا إنتى  
 بارثينوس : آكشى صاركس  
 إيقول إنخيتس .

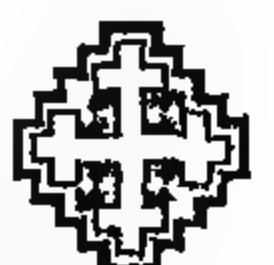
تين هوس إيروك تين  
 تى أوأوو ناك : تين  
 إيروهو أو شيسى إعموك :  
 هوس أغاثوس أووه  
 إمماى رومى : ناى نان  
 كاطا بيك نيشتى إنناى .

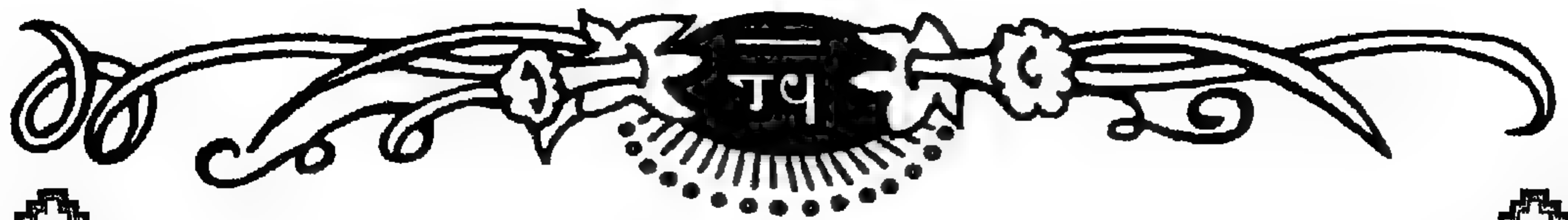
## إيسائية واطس لعيد البشارة

Αρεζ ερον ω πιρε-  
 ςερζεµι : αριοτωινι  
 ΙΠΑΝΟΥΣ ΝΕΜ ΠΑΕΜΙ :  
 ΜΑΚΑ† ΝΗΙ Ω ΠΕΤΕΜΙ :  
 ΙΝΗΕΤΩΗΠ Ι†Κ†ΣΙΣ .

احفظنا أيها  
 المدبر : أنر عقلى  
 وفكرى : فهمنى  
 أيها العالم : خفايا  
 الخليفة .

آريه إيرون أوبى ريف  
 إيرهمى : آرى أووأوينى  
 إمبانوس نيم با إيمى :  
 ماكاتى نى أويت إيمى : إننى  
 إتهيب إنتى إكتيسيس .





ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ἸΤΕ ΝΙΡΩ-  
ΜΙ : ΕΥΖΩΣ ΕΡΟΚ Ω ΠΙ-  
ΜΑΙΡΩΜΙ : ΧΕ ἸΘΟΚ ΠΕ  
ΠΙΡΕΨΕΡΖΕΜΙ : ΟΥΟΖ  
ΦΡΕΨΩΛΩ ΝΟΥΟΝ  
ΝΙΒΕΝ .

✠ Σε γαρ ἸΘΟΚ ΔΕΝ  
ΟΥΜΕΘΜΗ : ΙΗΣ ΠΧΣ  
ΠΑΟΥΡΟ ἸΜΗ : ΟΥΟΖ  
ΠΙΟΥΩΝΙ ἸΤΑΨΜΗ :  
ΦΗΕΤΩΛΙ ἸΦΝΟΒΙ  
ἸΠΙΚΟCΜΟC .

✠ ΔΑΥΙΔ ΠΟΥΡΟ  
ΠΙΖΥΜΝΟΔΟC : ΔΨΕΡ-  
ΨΑΛΙΝ ΔΕΝ ΠΙΨΑΛΜΟC :  
ΧΕ ΤΩΝΚ ΠΒΟΙC ΝΕΜ  
†ΚΥΒΟΤΟC : ΕΤΕΠΙΜΑ  
ΕΘΟΥΑΒ ἸΤΑΚ .

ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ  
†ΠΑΡΘΕΝΟC : ΤΨΕΡΙ  
ἸΝΙΔΙΚΕΟC : ΥΑΡΙΑ  
†ΘΕΟΤΟΚΟC : †ΟΥΡΩ  
ἸΜΗ ἸΔΛΗΘΙΝΗ .

ΖΕΟΥ ἸΧΕ ΝΕ  
ΕΥΦΟΜΙΑ : †ΨΕΛΗΤ  
ἸΠΑΝΑΞΙΑ : †ΚΑΘΑΡΟC  
ΕΘΜΕΖ ἸCΟΦΙΑ : ΘΜΑΤ  
ἸΠΙΟΥΩΝΙ ἸΜΗ .

✠ ΗΛ ΠΕ ΦΝΟΥ† ΠΙ-  
ΝΑΗΤ : ΟΥΟΖ ΠΙΡΕΨΩΟΥ

كل بنى  
البشر : يسبحونك  
يا محب البشر :  
لأنك أنت  
المدير : وعائل كل  
أحد .

✠ لأنك أنت  
بالحقيقة : يسوع  
المسيح الملك الحقيقي :  
والنور الحقيقي :  
الذي يرفع خطية  
العالم .

✠ داود الملك  
المرتل : رتل فى  
المزمور قائلاً : قم  
يارب مع التابوت :  
الذى هو موضع  
قدسك .

التي هى العذراء :  
ابنه الصديقين :  
مريم والدة  
الإله : الحقيقية  
الحقانية .

كثيرة هى مدائحك :  
أيتها العروس الكلية  
القداسة : العفيفة  
المملوءة حكمة : أم  
النور الحقيقي .

✠ إيل هو الله :  
الرحوم وطويل

فون نيثين إنتيه نى  
رومى : إفهوس إيروك  
أوبى ماى رومى : چيه  
إنثوك بيه بى ريف إيهمى :  
أووہ إفريف شانش إن  
أوواون نيثين .

✠ جيه غار إنثوك  
خين أووميشى : إيسوس  
بى خريسطوس با أورو  
إمى : أووه بى أوواوينى  
إنطا إفىمى : فى إت أولى  
إم إفتوفى إمبى كوزموس .

✠ داقيد إب أورو  
بى هيمنودوس : آف  
إيرسالىن خين بى بسالموس :  
چيه طونك إيشويس نيم  
تى كيڤوطوس : إيتيه بى ما  
إثوواب إنطاك .

إيتيه ثاى تيه تى  
بارثينوس : إتشيرى إننى  
ذيكيسؤس : ماريا تى  
ثيؤطوكوس : تى أورو  
إمبى إن آليثينى .

زیه أوش إنچيه نيه  
إففوميا : تى شيليت  
إمبان آجيا : تى كاثاروس  
إثميه إنصوفيا : إثماف  
إمبى أوواوينى إمبى .

✠ إيل بيه إفتوتى بى  
نأيت : أووه بى ريف أووو





ἡγῆντ : ἀφρεκ ἑφρε ἀφί  
ἐπεσῆντ : ἀφβίσαρξ  
ἐβόλῃδῆντ.

✠ Θωοττ τηροτ ω  
νιπιστος : νικηρι  
ἡορθοδοξος : ἡτεν-  
ταιο ἡπαρθενος :  
τῶελῆντ ἡπαρθοξον.

Ἰης Πχς ἀφωτπ  
ἡμο : ω Ὑαρια τωτρω :  
ἡπεφχεμ φνετομι  
ἡμο : δεν τωικομενη  
τηрс.

Κε γαρ ἡθο τε  
τσκτνη : ω τὰ τωλεβ  
ἡσεμνε : θαι τε τνιωτ  
ἡτιμη : τβω ἡαλολι  
ἡταφμη.

✠ Λαος νιβεν नेम  
फगल निवेन : एगुस  
एरो देन अस्ति निवेन : ω  
तेनब्स ἡνηβ ἡσχοτ νι-  
वेन : πιαρο ἡαλιθηνος.

✠ Ὑωτснς πιαρχη-  
προφητης : ἀφνατ  
εοτχρωμ δεν πιβα-  
τος : πιχρωμ  
ἡαφερλαμπιν ἡδῆντс :  
οτδε ἡποτρωκε ἡχε  
नेचकलалос.

الروح : طأطأ  
السماء ونزل :  
وتجسد منك .

✠ اجتمعوا  
كلكم أيها المؤمنون :  
يا أبناء الأرثوذكسين :  
لكي نكرم العذراء :  
العروس العجيبة .

يسوع المسيح  
اختارك : يا مريم  
الملكة : لم يجد من  
يشبهك : في العالم  
كله .

أيضاً أنت هي  
القبة : أيتها غير  
الدنسة الهادئة : هذه  
هي الكرامة العظيمة :  
الكرامة الحقانية .

✠ كل الشعوب  
والقبائل : بطوبوك  
بكل اللغات : يا سيدتنا  
وملكتنا كل حين :  
الكنز الحقيقي .

✠ موسى  
رئيس الأنبياء :  
رأى ناراً في  
العليقة : النار  
تشتعل فيها :  
ولم تحترق  
أغصانها .

إنهيت : أفريك إتفيه آف  
إي إيه بيسيت : آفشى  
صاركس إيقول إنخيتى .

✠ ثوأووتى تيرو  
أونى بيسطوس : نى  
شيرى إن أورثوذكسوس :  
إنتين طايو إنتى بارثينوس :  
تى شيليت إماراذوكسون .

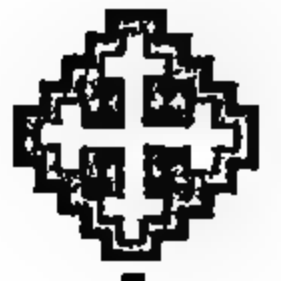
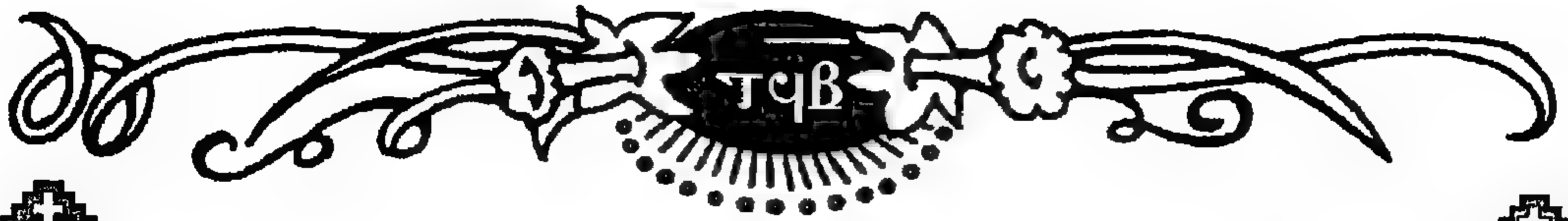
إيسوس بى خريسطوس  
أفصوتب إعمو : أوماريا  
تى أورو : إمبيف جيم  
فى إت أونى إعمو : خين  
تى إيكومينى تيرس .

كيه غار إنثو تيه تى  
إسكينى : أوتى آثوليب  
إنسيمنيه : ثاى تيه تى  
نيشتى إنتيemy : تيقو إن  
ألولى إنطا إفمى .

✠ لاؤس نيقين نيم  
فيلي نيقين : إفهوس  
إيرو خين آسبى نيقين :  
أوتين شويس إننيب إنسيو  
نيقين : بى آهو إن آليثينوس .

✠ موسىس بى  
آرشى إپروفيسيتيس :  
آفناف إيه أوواكروم خين  
بى فاطوس : بى إكروم إن  
آف إيرلامين : إنخيتس :  
أووذيه إمبوروكه إنچيه  
نيف إكلادوس .





Νισαβετ οτοθ  
 ἡκατῆντ : ἀρῖνοιν  
 ἡταιψελῆντ : εταϕϕ  
 πῖναντ : ἀϕβῖσαρξ  
 εβολῆῆντς.

Ζαπῖνα ἀϕὶ ψαρος :  
 ἡχε Γαβρηλ πᾶστε-  
 λος : ἀϕερχερετῖζιν  
 ἡμος : ᾔεν οὔσῃ ἡτε  
 πῶελῆλ.

✠ Οτοθ ἀϕχος ᾔεν  
 οὔστῃψωναι : χε χερε  
 νε ωϕπαναγῖα : ἀρεχι-  
 μι ἡοὔπαρρησια : νεμ  
 οὔῆμοτῃπεῆθοῆϕϕ.

✠ Πῖπνετῃα εῶτ  
 εῶληνοὔεχω : ω Παρια  
 ϕοὔρω : α ϕϕ χοὔωτ  
 επετοὔβο : ἡπεϕχεμ  
 φνετοῖ ἡμο.

Ρωοὔ ἡἡπροφῆτης  
 ἡῶμῃ : ἀτερμεῶρε ᾔεν  
 οὔμεῶμῃ : χε ἡῶο τε  
 ϕμοὔκι ἡταῶμῃ :  
 ῶνεταλακωβνατєρος.

Сωтем тащери : ω  
 ῶνετсмарωοὔ : ἀνατ  
 рек пе маух ω ῶне-  
 таηῆοτ : ἀρῖπωβῃ

أيها الحكماء  
 والفهماء : تأملوا  
 هذه العروس : التي  
 جاء الله الرحوم :  
 وتجسد منها .

جاء إليها :  
 غبريال  
 الملك : وأعطاهما  
 السلام : بصوت  
 التهليل .

✠ وقال بإتفاق  
 السلام : لك أيتها  
 الكلية القداسة :  
 وجدت دالة : ونعمة  
 قدام الله .

✠ الروح القدس  
 يحل عليك : يا مريم  
 الملكة : الله تطلع  
 إلى طهارتك : فلم  
 يجد من يشبهك .

أفواه الأنبياء  
 الأطهار : شهدوا حقاً :  
 أنت هي السلم  
 الحقيقي : الذي رآه  
 يعقوب .

إسمعى يا إيتى  
 المباركة : أنظرى  
 وأملى سمعك أيتها  
 الأمينة : إنسى بيت

نى صافسيف أووه  
 إنكات هيت : آرینوین  
 إنطای شیلیت : إيطا  
 إفتوتى بى نائيت : آفشى  
 صاركس إيقول إنخيتس .

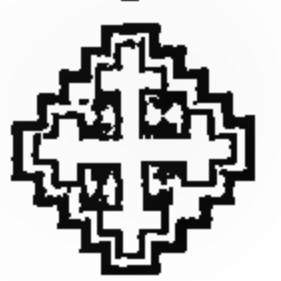
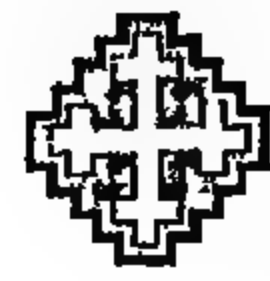
إكسابينا آف إى  
 شاروس : إنچيه غبريل بى  
 أنجيلوس : آف إيرشيريتزين  
 إعموس : خين أووإسمى  
 إنتيه إيشليل .

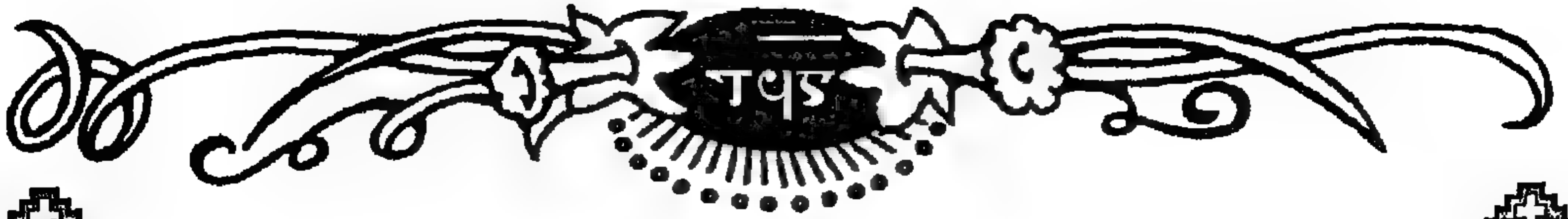
✠ أووه أفجوس خين  
 أووسيمفونيا : چيه شيريه  
 نيه أوتى بان آجيا : آريه چيمى  
 إن أووباريسيا : نيم أوو إهموت  
 إميمه إمئو إم إفتوتى .

✠ بى بنيقما إئوواب  
 إئنيو إيجو : أوماريا تى  
 أورو : آ إفتوتى جوشت  
 إيه بيه توقو : إمبيف  
 چيم فى إت أونى إممو .

روأوو إئننى إبروفيتيس  
 إن إئمى : آف إيرميشريه  
 خين أووميشمى : چيه إئئو  
 تيه تى موكى إنطا إئمى : ئى  
 إيطا ياكوب ناڤ إيروس .

صوتيم طاشيرى : أوئى  
 إت إسماروؤت : أناڤ  
 ريك بيه ماشج أوئى  
 إئين هوت : آرى إب أوئش





ἁπνὴ ἵτε πεῖωτ : nem  
πελαος ω τκαθαρος.

✠ Τσμαρωοττ ἡθο  
θεν niθιομι :  
ὑπερερωτ ω ταγια :  
ζηππε τεναμις ἡοτ  
ωηρι : ετμοττ ερωχ xe  
πωηρι ὑφνοττ.

✠ Ις ζηππε ανοκ  
τβωκι ὑΠβς : εσεωπι  
νηι ω παδσελος : κα τα  
πεκσαχι ω πιλοττορ  
τος : οτοθ σατοττ  
αχωαι σωματικος.

Φωκ πε πιωοτ nem  
πιταιο : nem τετχα  
ριστια : ω Πχς πιρεφ  
θαμιο : naθμεν εθε  
τεκματ Uαρια.

Χερε ne ω  
τπαρενος : θαματ  
ὑφτ πιλοτος : χερε  
φραωι ἡνιαδσελος :  
Uαρια τδρωπι  
εθνεςωσ.

✠ Φτχη niβεν ἵτε  
nenioτ : ω πενσωτηρ  
μοι nωοτ ἡοτχβοβ :  
γιτεν niπρεσβια

أبيك : وشعبك  
أيتها العفيفة .

✠ مباركة أنت  
في النساء : لا  
تخافي أيتها  
الطاهرة : ستلدين  
ابناً : يدعونه  
ابن الله .

✠ هوذا أنا أمة  
الرب : ليكون لي  
كقولك أيها  
الملاك : خدام  
الأقداس : وحالاً  
أشرق جسدياً .

لك المجد  
والكرامة : والشكر :  
أيها المسيح الخالق :  
نحنا من أجل أمك  
مريم .

السلام لك  
أيتها العذراء :  
أم الله الكلمة :  
السلام لفرح  
الملائكة : مريم  
الحمامة الحسنة .

✠ كل أنفس  
آبائنا : اعطها  
برودة يا مخلصنا :  
بشفاعة والدة

إم إب إى إنتيه بيه يوت :  
نيم بيه لأوس أونى كاثاروس .

✠ إت إسماروؤت  
إنثو خين نى هيومى : إمبر  
إيرهوتى أونى آجيا : هييه  
تيناميسى إن أووشيرى :  
إقموتى إىروف چيه  
إيشيرى إم إفتوتى .

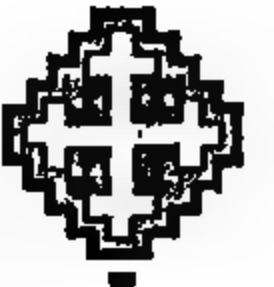
✠ يس هييه آنوك نى  
ثوكى إم إيشويس : إس إيه  
شوبى نى أوبى آجيلوس :  
كاطا بيك صاچى أوبى  
لوطورغوس : أووه صاطوتف  
آفشاي صوماتيكوس .

فوك بيه بى أوأوو نيم  
بى طايو : نيم تى  
إفخارستيا : أوبى خريسطوس  
بى ريف ثاميو : ناهمين  
إثقيه تيك ماف ماريا .

شيريه نيه أوتى  
بارثينوس : إثماف إم  
إفتوتى بى لوغوس :  
شيريه إفراشى إننى  
آجيلوس : مارياتى  
إشرومى إثنيه صوس .

✠ بسيشى نيقين  
إنتيه نينيوتى : أوبين  
صوتير موى نوأوو إن  
أوواكثوب : هيتين نى





ἡ ἡμᾶς νοῦτ : ΝΕΜ  
Αβραὰμ Ισαὰκ Ιακωβ.

✠ Ὡς ἡ ἐκ τῆς  
ἀριπαιεῖς : δὲν τεκ-  
μετοτρο εὐθε  
ἡ παρθένος : οὐδὲ χω  
ἡ ἐβὼλ ἡ ἡμᾶς : ΝΕΜ  
ἡ πᾶσι ἡ ἡμᾶς Χριστιανός.

Εὐωπ ἀνῶα...

الإله : وإبراهيم  
واسحق ويعقوب .

✠ تأنّ على  
وأذكرني : في  
ملكوتك لأجل  
العذراء : وأغفر لي  
خطاي : مع بقية  
المسيحيين .

إذا ما رتلنا ...

إبريسفيا إنتي ماسنوتى :  
نيم أبرآم إيصاك ياكوب .

✠ أوأوو إنهيث إيجوى  
آرى باميشى : خين تيك  
ميت أورو إثقييه تي  
بارثينوس : أووه كونى إيقول  
إننا نوقى : نيم إيسيبى  
إننى خرستيانوس .

إشوب أنشان ...

## إيسائية آدم لعيد البشارة

Διερεθελπισ εροκ :  
ω Ιησους πιΧριστος  
ἡ ἡμᾶς ἡμᾶς :  
αἰερνοβι εροκ : χω ἡ  
ἐβὼλ εὐθε ἡ ἡμᾶς .

Βωλ ἐβὼλ ἡμᾶς :  
ἡ ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς :  
ἡ ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς : ω  
Πχς πιμαρωμ .

✠ Σε γὰρ ἡμᾶς ἀκί :  
δὲν ἡμᾶς ἡμᾶς παρθένος :  
ἡμᾶς πεπαρχη : οὐδὲ  
πιΔαμορτος .

✠ Δικεος ἀψταμον :  
Λοτκας δὲν οὐθεληλ :  
εὐθε πιμτστηριον :  
ἡμᾶς Εμμανουηλ .

توكلت عليك :  
يا يسوع المسيح ابن  
الله : أخطأت إليك :  
أغفر لي : من أجل  
والدة الإله .

حل عنى : أعمال  
خطاي : لا تصرف  
وجهك عنى : أيها  
المسيح محب البشر .

✠ لأنك أتيت :  
إلى بطن العذراء :  
وأنت الرئيس :  
والخالق .

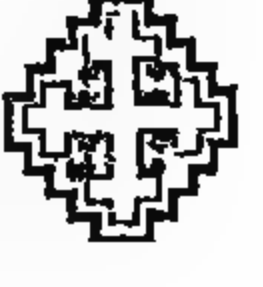
✠ حقاً  
أخبرنا : لوقا  
بالتهليل : بسر :  
عمانوئيل .

آى إيريه هيليس إيروك :  
أو إيسوس بى خريسطوس  
إيشيرى إم إفنوتى : آى  
إيرنوقى إيروك : كونى  
إيقول إثقييه تي ماسنوتى .

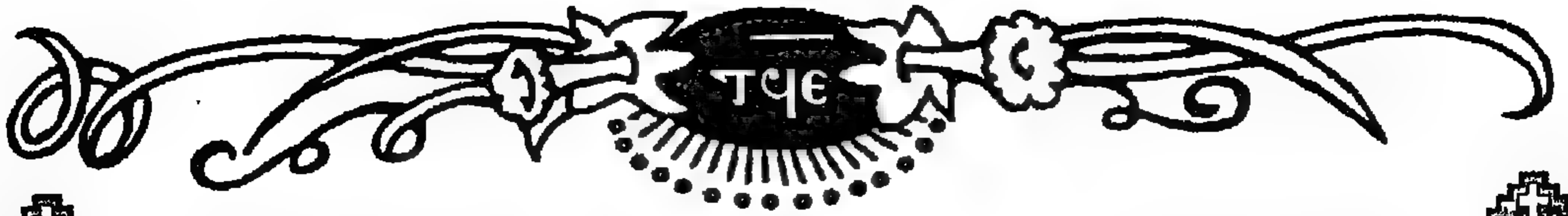
قول إيقول هاروى :  
إننى إهقى أووى إنتيه  
نانوئى : إمبرهى إيهو إموى :  
أوبى خريسطوس بى ماى رومى .

✠ جيه غار إنشوك آك  
إى : خين إثنيجى إنتى  
بارثينوس : إنشوك بيه إب  
أرشى : أووه بى ذيمورغوس .

✠ ذيكىؤس أفطامون :  
لوكاس خين أووئليل :  
إثقييه بى ميستيريون :  
إنتيه إيمانوئيل .







Εθε φαι αχσαχι :  
εθε πιλττοτρτος :  
Σαβρινλ πικαιωεν-  
νοτχι : εχεν  
†παρθενος.

Ze ontwc αχσαχι :  
nemac αχχω μμος : χε  
χερε κε χαριτομενι :  
ω†καθαρος.

✠ Ηππε τεραερβοκι :  
οτοθ ητεμισι νοτχηρι :  
†Ψηρι μφνετβοσι :  
Ιης πε πιαμαχι.

✠ Θωκ τε†χομ nem  
πισμοτ : ω Πχc  
πιαλδια : φνεταχωαι  
μφοοτ : δεν θνεχι  
μUαρια.

Ιηcοτc πιαιρωμ :  
αχωαι cωματικος :  
κατα πικιωεννοτχι :  
ητε Σαβρινλ πιαττελος.

Καλωc δεν οτ-  
μεθμνι : αχωωπι  
ηΨηρι ηρωμ : ηθοκ πε  
Φ† μμνι : ποτρο ητε  
†τφε nem πκαχι.

✠ Λαλι ω  
nιπροφητης : nem nι-  
δικεος : χε Πχc πι-

لذلك  
قال : عن خادم  
الأقـداس :  
غبريال المبشر :  
للعدراء .

قد تكلم : معها  
قائلاً : السلام لك  
أيتها الممتلئة نعمة :  
النقية .

✠ هوذا العبد :  
ولدت الابن : ابن  
العلي : يسوع  
المسيح المكرم .

✠ لك القوة  
والبركة : أيها  
المسيح الذاتي :  
الذي أشرق اليوم :  
في بطن مريم .

يسوع محب  
البشر : أشرق  
جسدياً : كبشري :  
غبريال الملاك .

حسناً بالحقيقة :  
صار ابن بشر : أنت  
هو الإله الحقيقي :  
ملك السمـاء  
والأرض .

✠ قولوا  
أيها الأنبياء :  
والصديقون : لأن

إثفيه فاي أفصاچي :  
إثفيه بي ليتورغوس :  
غبريسيل بي فاي  
شينوفي : إيجين تي  
بارثينوس .

زيه أوندوس أفصاچي :  
نيماس أفجو إيموس : چيه  
شيريه كيه خاريطوميني :  
أوتي كاثاروس .

✠ يبيه تيرا إيرفوكي :  
أووه إنتيه ميسي إن أووشيري :  
إبشيري إمفي إتشوسي :  
يسوس بيه بي أماهي .

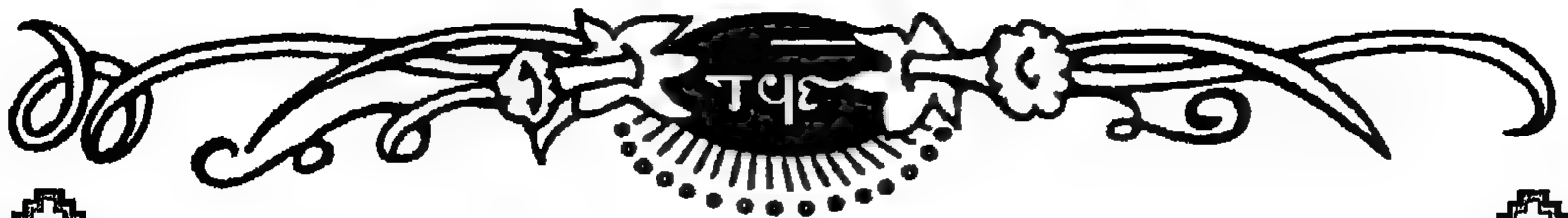
✠ ثوك تيه تي جوم  
نيم بي إسمو : أوبي  
خريسطوس بي آيذا :  
في إيطاف شاي إمفوأوو :  
خين إثنيجي إماريا .

يسوس بي ماي رومي :  
أفشاي صوماتيكوس :  
كاطا بي هي شينوفي :  
إنتيه غبريل بي أنجيلوس .

كالوس خين أوو  
ميثمي : أفشوبي إنشيري  
إنرومي : إنثوك ييه  
إفتوتي إمي : إب أورو  
إنتيه إتفيه نيم إيكاهي .

✠ لالي أونـي  
إبروفيتيس : نيم في  
ذيكيؤس : چيه بي





ΔΕΣΠΟΤΗΣ : αχὶ ἐπι-  
κοσμος .

✠ Παρεψηοῦτο  
ἔφθοοτ : πινηϣ†  
ΑΒΡΑΑΜ : ΝΕΜ ΝΕΨΗΡΗ  
ΤΗΡΟΤ : ΝΕΜ ΠΣΕΝΟC ΑΔΑΜ .

Ναι ναν σωτεμ  
ερον : ω πιμονοσενης :  
ω ποτρο ἡνιεων :  
ναζμεν δεν  
ΝΕΝΘΛΨΙC .

Σμαρωοῦτ ω πε-  
ποτρο : πιζινβ ἡτε  
Φνοῦ† : ποτρο ἡτε  
νιοτρωοτ : φηεταχὶ  
εθε πενσω† .

✠ Ουμτστηριον :  
ἔφ† πιλοσος :  
αχοῦωνε : ερον  
εβολθεν †παρθενος .

✠ Πιοται εβολθεν :  
† ΤριαC εθοταβ :  
αχβίCαρξ ἔφθοοτ :  
εβολθεν θνεοτ .

Ρων αχμοε ἡραϣι :  
ΠβC αχὶ ψαρον : ΤΕΝ-  
μετβωκ εCενϣαϣι :  
αCβωλεβολεαρον .

σωτεμ οτοε ναι

المسيح السيد : أتى  
إلى العالم .

✠ فليفتخر اليوم :  
إبراهيم العظيم :  
وكل ابنائه :  
وجنس آدم .

ارحمنا واسمعنا :  
أيها الوحيد  
الجنس : ملك  
الدهور : نجنا من  
شدائدنا .

مبارك  
أنت يا ملكنا :  
حمل الله : ملك  
الملوك : الذي جاء  
لأجل خلاصنا .

✠ س —  
الله : الكلمة :  
ظهر لنا : من  
العذراء .

✠ الواحد من :  
الثالوث القدوس :  
تجسد اليوم : من  
القديسة .

فمنا امتلاً فرحاً :  
الرب جاء إلينا :  
وعبوديتنا المرة :  
انحلت عنا .

اسمعنا وارحمنا :

خرسطوس بي ذيسبوتيس :  
آف إي إيه بي كوزموس .

✠ ماريث شوشو  
إمفوأوو : بي نيشتي  
آبرآم : نيم نيف شيري  
تيرو : نيم إيجينوس آدم .

ناي نان صوتيم إيرون :  
أوبي مونوجينيس : أو  
إب أورو إنتي إيه أون :  
ناهمين خين نين  
إثليسييس .

إكسماروؤت أوبين  
أورو : بي هيب إنتيه  
إفنوتي : إب أورو إنتيه  
ني أوروأوو : في إبطاف  
إي إثفيه بين صوتي .

✠ أووميستيريون :  
إم إفنوتي بي لوغوس :  
آف أووأنه : إيرون  
إيقول خين تي بارثينوس .

✠ بي أوواي إيقول  
خين : تي إترياس إئوواب :  
أفشي صاركس إمفوأوو :  
إيقول خين ثي إئوواب .

رون آفموه إتراشي :  
إيشويس آف إي شارون :  
تين ميت فوك إس إنشاشي :  
آسقول إيقول هارون .

صوتيم أووه ناي نان :





ΝΑΝ : Ω ΠΙΔΥΔΘΟΣ :  
ΕΚΕΨΩΠΙ ΝΕΜΑΝ : ΝΘΟΚ  
ΠΕ ΠΕΝΒΟΗΘΟΣ .

✠ ΤΕΝΟΥΤ  
ΝΜΟΚ Ω ΠΙΝΑΝΤ : ΦΑ  
ΠΙΡΑΝ ΕΤΒΟΛΧ : ΔΕΝ  
ΟΥΘΕΒΙΟ ΝΖΗΤ : ΝΕΜ  
ΟΥΚΕΛΙ ΕΤΚΟΛΧ .

✠ Τς Θς ΝΑΙ ΝΗΙ :  
ΔΝΟΚ ΔΑ ΠΙΡΕΨΕΡΝΟΒΙ :  
ΝΤΑΜΕΤΟΥΧΑΙ : ΧΕ  
ΑΙΧΩΚ ΝΝΙΝΟΒΙ .

Φ† ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΠΙ-  
ΡΕΨΩΟΥ ΝΖΗΤ : ΦΗΕ-  
ΤΑΨΩΠΙ ΝΡΩΜΙ : ΕΘΒΕ  
ΝΕΨΜΕΤΨΕΝΖΗΤ .

ΧΩ ΝΑΝ ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ :  
ΖΙΤΕΝ ΝΠΡΕΣΒΙΑ : ΝΤΕ  
ΤΕΚΜΑΤ ΉΑΡΙΑ :  
† ΝΙΩ† ΝΠΑΝΑΣΙΑ .

✠ ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ  
ΕΤΒΩΣ : Ε Φ† ΠΙΡΕΨΘΑ-  
ΜΙΟ : ΟΥΟΖ ΕΤΟΥΡΠ  
ΝΠΙΣΙΜΝΟΣ : ΝΦΑ  
ΠΙΤΑΙΟ .

✠ ΩΟΥΝΖΗΤ ΕΧΩΝ :  
ΣΩΤΕΜ ΝΝΕΝΕΥΧΗ :  
ΠΒΟΙΣ ΔΡΕΖ ΕΡΟΝ :  
ΕΒΟΛΒΑ ΕΤΧΙ .

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΨΑΝ...

أيها الصالح : كن  
معنا : أنت  
معيننا .

✠ نسجد لك  
أيها الرحوم : ذو  
الاسم الحلو :  
بتواضع قلب :  
وركب منحنية .

✠ يا ابن الله  
ارحمني : أنا الخاطئ :  
لأجل الخلاص :  
لأنني اكملت الخطايا .

الله محب البشر :  
طويل الروح : الذي  
صار إنساناً : من  
أجل رآفاته .

أغفر آثامنا :  
بشفاعة أمك :  
الكلية القداسة :  
العظيمة مريم .

✠ كل الأنفس  
تسبح : الله  
الخالق : وترسل  
الترتيل : لصاحب  
الكرامة .

✠ تأن علينا :  
اسمع صلواتنا :  
يارب احفظنا : من  
ذلك الفخ .

إذا ما اجتمعنا ..

أوبى آغاثوس : إك إيه  
شوبى نيمان : إنشوك بيه  
بين فوشوس .

✠ تين أووأوشت  
إمموك أوبى نائيت :  
فايران إتهولج : خين  
أووثيفيو إنهيت : نيم  
أووكيلي إتكولج .

✠ إيوس ثيؤس ناي  
نى : أنوك خابى ريف إيرنوفى :  
إنطا ميت أووجاى : چيه  
أيجوك إننى نوفى .

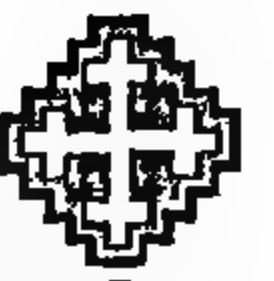
إفنوتى بى ماى رومى :  
بى ريف أوأوو إنهيت :  
فى إيطاف شوبى إنرومى :  
إثقيه نيف ميت شينهيت .

كو نان إننين أنوميا :  
هيتين نى إبريسقيا : إنتيه  
تيك ماف ماريا : تى  
نيشتى إمان آجيا .

✠ بسيشى نيقين  
إفهوس : إيه إفنوتى بى  
ريف ثاميو : أووه إف  
أووأورب إمبى هيمنوس :  
إمفا بى طايو .

✠ أوأووإنهيت إيجون :  
صوتيم إننين إفشى :  
إشويس آريه إيرون :  
إيقول ها إتكى .

ليون أنشان ...







## ذكسولوجية لعيد القيامة المجيد.

### والخمسين المقدسة

Τοτε ρων αϑμοθ  
ἡραυι : οτοθ πενλας  
θεν οτθεληλ : χε  
Πενθς ἡκοτς Πχς :  
αϑτωνϑ εβολθεν  
νηεθωοττ.

Αϑκωρϑ ἡϑμοτ  
θεν τεϑχομ : αϑρε  
ἡωνθ ερωτωι ερον :  
ἡθοϑ οηϑεταϑυεναϑ :  
ενημα ετσαπεσχητ  
ἡπκαθι.

Πῖμνοττ ἡτε  
αμεντ : ατνατ ερωϑ  
ατερθοτ : αϑτακο  
ἡνινακθι ἡϑμοτ :  
ἡποτϑχεμχομ ἡαμονι  
ἡμοϑ.

Αϑδομθεμ ἡεαν-  
πταη ἡεομτ : αϑκωϑ  
ἡεανμοχλοτς ἡβενιπι :  
αϑῖνι ἡνεϑ-σωτπ :  
εβολθεν οτοτνοϑ नेम  
οτθεληλ.

Αϑολοτ εἰβίσι नेमाϑ :  
εδοτν εनेϑμα ἡεμτον :  
αϑναθμοτ εθβε

حيثذ إمتلاً  
فمنا فرحاً  
ولساننا تهليلاً : لأن  
ربنا يسوع المسيح :  
قام من بين  
الأموات .

بقوته أبطل  
الموت : وجعل  
الحياة تضي لنا :  
وهو أيضاً الذي  
مضى : إلى الأماكن  
التي أسفل الأرض .

بوابو  
الجحيم : رأوه  
وخافوا :  
وأهلك طلقات  
الموت : فلم تستطع  
أن تمسكه .

سحق  
الأبواب النحاس :  
وكسر المتاريس  
الحديد : وأخرج  
مختاربه : بفرح  
وتهليل .

وأصعدهم معه :  
إلى العلو إلى  
مواضع راحته :

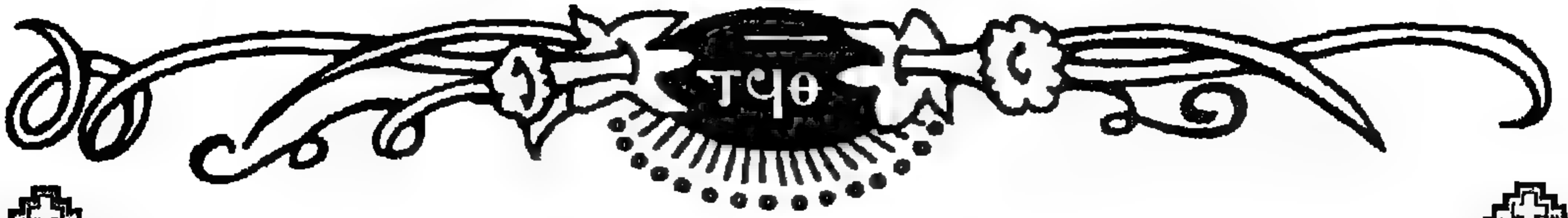
طوته رون آفموه إنراشي :  
أووه بين لاس خين  
أووئليل : چيه بين شويس  
إيسوس بي خريسطوس :  
آفطونف إيقول خين ني  
إثموأووت .

آفكورف إم إفمو  
خين تيف جوم : آف إثريه  
إب أونخ إيرأووأويني  
إيرون : إنشوف أون في  
إيطاف شيناف : إيه نيما  
إتصابيسيت إم إيكاهي .

ني إمنوت إنتيه  
آميني : آفثاف إيروف  
آف إيرهوتي : آفطاكو  
إنني ناكهي إم إفمو :  
إمبو إشچيم جوم إن  
آموني إيموف .

آفخوم خيم إنهان  
بيلي إن إهموت : آفكوش  
إنهان موكلوس إمقينيبي :  
آف إيني إنيف صوتب :  
إيقول خين أووأوونوف  
نيم أووئليل .

آف أولو إيه إيشيسي  
نيماف : إيوخون إيه نيف  
ما إن إمطون : آفناهمو



πεφραν : αφωτων  
ντεφχομνωτεβολ.

Εθε φαι τενοι  
νραμαο:θεννιαδαθον  
ετχηκ εβολ : δεν  
οτναδτ τεπερψαλιν:  
ενχω υμος κε αλ.

Δηλωτια αλ : αλ  
αλ:ΙησοφςπιΧριστος  
ποτρο ντε πωοτ :  
αφτωνφ εβολθεν  
νηεθωοττ.

Φαι ερεπιωοτ...

خلصهم لأجل اسمه :  
وأظهر قوته لهم .

فلهذا نحن  
أغنياء : بالخيرات  
الكاملة : وبإيمان  
نرتل : قائلين  
الليلويا .

الليلويا الليلويا :  
الليلويا الليلويا :  
يسوع المسيح ملك  
المجد : قام من بين  
الأموات .

هذا الذي ...

إثفيه بيفران : آف أووأوته  
إنتيف جوم نوأوو إيقول .

إثفيه فاي تين أوى  
إنراما أو : خين نى آغاثون  
إتچيك إيقول : خين أووناھتى  
تين إيريسالين : إنجو  
إمحوس چيه الليلويا .

الليلويا (٢) :  
الليلويا الليلويا : يسوس بى  
خرسطوس إب أورو إنتيه  
إب أوأوو : أفطونف  
إيقول خين نى إثمواووت .

فاى إيريه ...

## إيسائية واطس لعيد القيامة المجيد

### والخمسين المقدسة

Δηθως τεπναδτ  
انون : πικυλολ  
نورθοذوζον : κε  
ποτρο ντε نيءون :  
πιΧριστος اnescن  
εκνεκρων .

Βον οτραψι nem  
οτθελνλ : κε Φνοττ  
αφτητοτ nan : κε  
πεντρο Εμμανοτηλ :  
πιΧριστος...

✠ Σενος nιβεν ντε  
nιρωμ : ποτμωτ

حقاً نؤمن  
نحن : الشعب  
الأرثوذكسى : أن  
ملك الدهور :  
المسيح قام من  
الأموات .

فرحاً وتهليلاً :  
أعطاهما لنا  
الله : لأن ملكنا  
عممانوئيل :  
المسيح ...

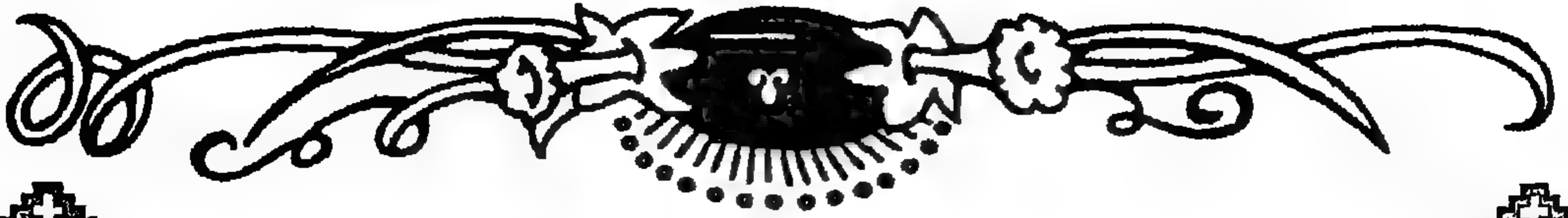
✠ كل جنس  
البشر : جميع

آلثوس تين ناھتى  
آنون : بى إشلول إن  
أورثوذكسون : چيه إب  
أورو إنتيه نى إيه أون : بى  
خرىسطوس آنىستى  
إكنكرون .

فون أووراشى نيم  
أووثليل : چيه إفنوتى  
آفتينو نان : چيه بين  
أورو إيمانوئيل : بى  
خرىسطوس ...

✠ جىنوس نيقين  
إنتيه نى رومى : نومويت





τηροϋ σεσοϋτων : κε  
Πιλοτος ιμαιωμι :  
πιΧριστος...

✠ Δαυιδ ποτρο  
ιΠισλ : αϥχος δεν  
πιψαλτηριον : κε  
αϥτωνϥ ηχε Φνοϋϣ  
δεν οτθεληλ : Πχς...

Εθε ταναστασις  
εθοταβ : ζωσ θεληλ  
αριψαλιν : ειψεν-  
νοϣι δεν νιεθνος  
ετσοπ : Πχς...

Ψαϥϥ ηταγμα  
ηδαστελος : σεζωσ εροϥ  
πνατικων : εθε  
φνοζεμ ιπικοςμος :  
πιΧριστος...

✠ Ηλ ηθοϥ πε Υς  
Θς : τεηζωσ εροϥ  
ιμωσικον : κε ηθοϥ  
αϥωϣ ιπενζενος :  
πιΧριστος...

✠ Θεληλ ω ηενος  
ηδδαμ : δεν οτραϥι  
ιπνατικον : κε  
πρεϥωντ ηδδαμ :  
πιΧριστος...

Ις ηκτησις τηρε

طرقهم مستقيمة :  
لأن الكلمة محب  
البشر : المسيح ...

✠ داود ملك  
إسرائيل : قال  
في المزمور : قد  
قام الله بتهليل :  
المسيح ...

من أجل القيامة  
المقدسة : سبحوا  
وهللوها ورتلوا :  
وبشروا معاً في  
الأمم : المسيح ...

سبع طغمت  
الملائكة : تسبحه  
روحياً : من أجل  
خلاص العالم :  
المسيح ...

✠ إيل هو ابن  
الله : نسبحه  
بالموسيقى : لأنه  
خلص جنسنا :  
المسيح ...

✠ تهليل يا  
جنس آدم :  
بفرح رحي :  
لأن خالق آدم :  
المسيح ...

ها البرية كلها :

تيرو سيه سوطون : چيه  
بی لوغوس ایمای رومی :  
بی خرستوس ...

✠ داڤيد اب اورو امی  
إسرائيل : آفجوس خین  
بی بسالتیریون : چيه آفطونف  
إنچيه إفتوتی خین اووئلیل :  
بی خرستوس ...

إثقيه تی أناسطاسیس  
إثوواب : هوس ئلیل  
أربسالین : هیشینوفی  
خین نی إثنوس إقصوب :  
بی خرستوس ...

شاشف إنطاغما إن  
أنجیلوس : سیهوس ایروف  
بنیقما تیكون : إثقيه  
إنوهمیم إمی کوزموس :  
بی خرستوس ...

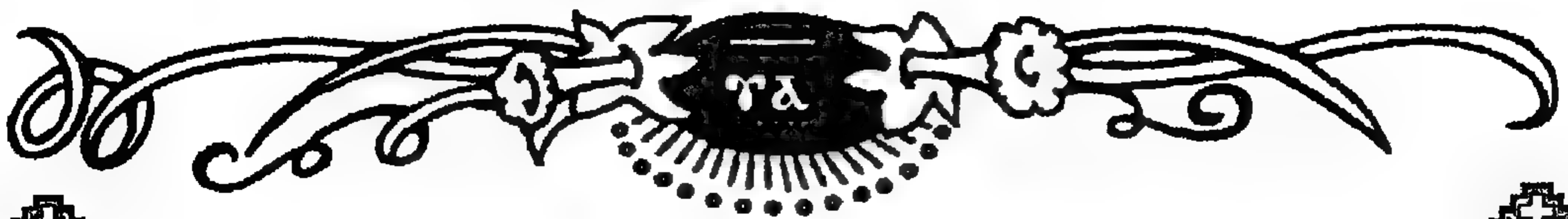
✠ إیل إثنوف بیه ایوس  
ئیؤس : تین هوس ایروف  
إموسیكون : چيه إثنوف  
أفصوتی إمین جینوس :  
بی خرستوس ...

✠ ئلیل أو  
إبجینوس إن آدم : خین  
أووراشی إمنیقما تیكون :  
چيه بی ریف صونت إن  
آدم : بی خرستوس ..

یس تی إکتیسیس







εἵς ὅν : παῶν εὐθε  
παμτστηρίον : χε  
πῶν ἡμεθεοῦταβ :  
πῑχρίτος...

Κτρίος Ἰησοῦ  
πῑχρίτος : πῶν  
ἡμεθεοῦταβ Πίλοτος :  
τενῶς ἐροῦ ἐνῶ  
ἡμος : Πχ...

✠ Λοῖπον ἀρχαῖ  
θεν πῑματ : κατὰ  
νῑσμη ἡμεθεοῦταβ :  
θεν πῑματς ἡμεθεοῦταβ :  
πῑχρίτος...

✠ Παρενκατ ὦ  
νῑλαος : ἐπιεταστει-  
λιον : φηεταχχος  
χε πῑθαλατος :  
πῑχρίτος...

Μεταστα τηροῦ  
ἡμεθεοῦταβ : νῑφτς  
ἡμεθεοῦταβ : ἀτερῶφρη  
θεν νῑκῑβηοῦταβ :  
πῑχρίτος...

Ζερετων νε  
νῑκῑβηοῦταβ : νῑκῑβη  
ἡμεθεοῦταβ : χε  
ἡμεθεοῦταβ πε ποτρο ἡμεθεοῦταβ :  
πῑχρίτος...

تفرح معاً  
من أجـل  
السـر : لأن ابن  
القدوس : المسيح ..

الرب يسوع  
المسيح : ابن  
الله الكلمة :  
نسبـه قائلين :  
المسيح ...

✠ وضع أيضاً  
في القبر : حسب  
الأخبار النبوية :  
وفي اليوم الثالث :  
المسيح ...

✠ فلنفهم  
الإنجيل : أيها  
الشعوب : الذي  
قال أن غير المائت :  
المسيح ...

كل الطغـمات  
السمائين :  
والطبائع العقلية :  
تعجبـت من أعمالك :  
المسيح ...

وبالأكثر  
أعمالك :  
وأحكامك  
المعجزة : لأنك أنت  
هو ملك السموات :  
المسيح ...

تيرس إقصوب : راشي إثفيه  
بأي مستيريون : چيه  
إشيري إمفي إثواب :  
بي خريسطوس ...

كيريوس إيسوس بي  
خريسطوس : إشيري إم  
إفتوتي بي لوغوس : تين  
هوس إيروف إنجو إموس :  
بي خريسطوس ...

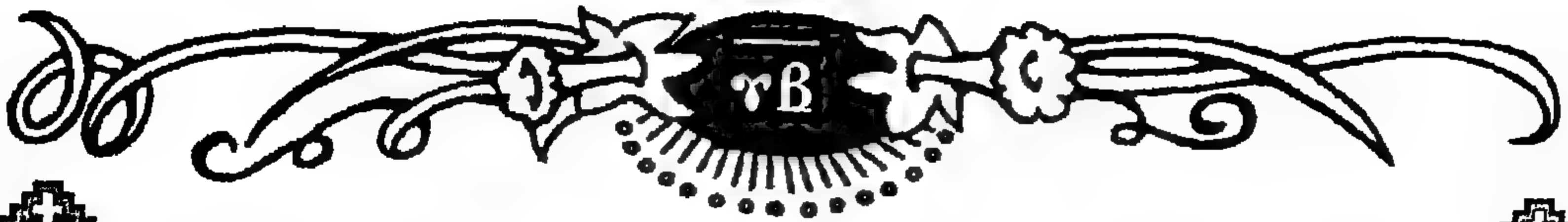
✠ لينبون أفكاف  
خين بي إمهاث : كاطاني  
إسمى إم إيروفيتيكون :  
خين بي ماه شومت إن  
يهوآوو : بي خريسطوس .

✠ مارين كاتي أونى  
لاؤس : إيه بي إف  
أنجيليون : فى إيطاف  
جوس چيه بي آثاناوس :  
بي خريسطوس ...

نى طاغما تيرو إنتيه  
نى فى أووى : نى فيسيس  
إننو إيرون أف إسر  
إشفيري خين نيك إهفى  
أووى : بي خريسطوس .

إكسيريون نيه نيك  
إهفى أووى : نيك هاب  
إمباراذوكسون : چيه  
إنثوك بيه إب أورو إنتيه  
نى فى أووى : بي  
خريسطوس ...





✠ Οτραν ἡγορωου  
πε πεκραν : Υς Θς  
φιλανθρωπον :  
τενναε† αβνε  
εκανδαλον : Πχς...

✠ Πιοται εβολεεν  
† Τριας : Πιλοςος  
ἡιδιον : πΨηρι  
ἡφνο† αληθως :  
πιΧριστος...

Ρων εαρ αμμε  
ἡραυι : νεμ οτοτονο  
ἡατμετρον : ε  
πισηνι ἡηετωωνι :  
πιΧριστος...

Σωτεμ ερον ω  
ναμενρα† : ηηεταγβι  
ἡπιπαβιον : εθε  
† αλαστας ἡπΨηρι  
ἡφ† : Πχς...

✠ Τενναε† αβνε  
σανις : εεν παιρωβ  
ἡμτστηριον : ε  
πΨηρι ἡμονογενης :  
πιΧριστος...

✠ Υπε ηπροφητης  
τηρο† : ατερπροφη  
τετιν δεον : ε ποτρο  
ἡτε ηγορωου τηρο† :  
πιΧριστος...

✠ اسم فخو هو  
اسمك : يا ابن  
الله محب البشر :  
نؤمن بغير شك :  
المسيح ...

✠ الواحد  
من الثالوث :  
الكلمة الذاتى :  
ابن الله الحقيقى :  
المسيح ...

فمنا امتلاً  
فرحاً : وسوراً  
لا يقاس : لأن  
طبيب المرضى :  
المسيح ...

اسمعوا يا  
أحبائى : الذين  
أخذوا الوصية : من  
أجل قيامة ابن  
الله : المسيح ...

✠ نؤمن  
بغير شك :  
بهذا الأمر السرى :  
أن الابن الوحيد :  
المسيح ...

✠ هوذا جميع  
الأنبياء : تنبأوا  
أيضاً : أن ملك  
جميع الملوك :  
المسيح ...

✠ أووران إنشوشو  
بيه بيكران : إيوس ثيؤس  
فيلان إثروبون : تين  
ناهتى أشنيه إسكاندالون :  
بى خريسطوس ...

✠ بى أوواى إيقول  
خين تى إترياس : بى لوغوس  
إن آيذيون : إيشيرى إم  
إفنتوى آليثوس : بى  
خريسطوس ...

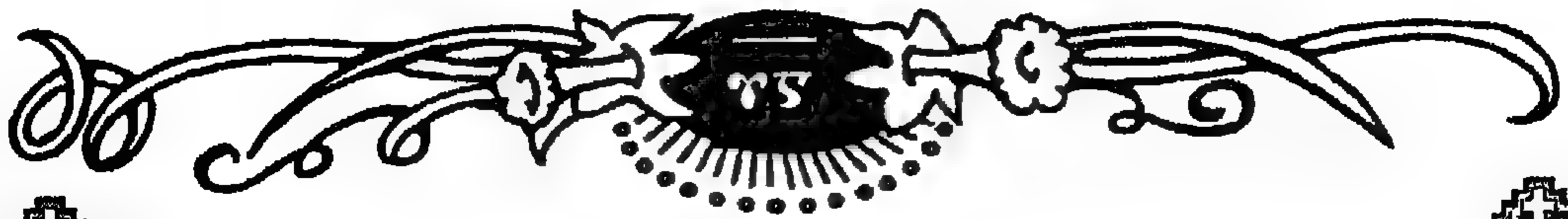
رون غار آفموه إن  
راشى : نيم أوواوونوف  
إن آمترون : چيه بيسينى  
إننى إتشونى : بى  
خريسطوس ...

صوتيم إيرون  
أوناميراتى : نى إيطافشى  
إمبى بارافيون : إثفيه تى  
أناسطاسيس إم إيشيرى إم  
إفنتوى : بى خريسطوس.

✠ تين ناهتى أشنيه  
صسانيس : خين باى  
هوب إميستيرون : چيه  
إيشيرى إمونوجينيس :  
بى خريسطوس ...

✠ بيه نى إيروفيتيس  
نيرو : آف إير إيروفيتيقين  
ذيون : چيه إب أورو  
إنتيه نى أووروأوو تيرو :  
بى خريسطوس ...





Φνοϋ† ἵντε  
 νίπροφητης : νεν  
 νίθμνι νεν νιδικεον :  
 ἡθοϋ πε πιδεσποτης :  
 πιΧριστος...

Χοταβ Πβς οτοϋ  
 ἡχοταβ : ἡχοταβ †νοϋ  
 ψανιων : χε ἡθοκ πε  
 πΨηρι ἡφνεθοταβ :  
 πιΧριστος...

✠ Φωτηρ ἡπικοςμος  
 τηρϋ : Πεννοϋ†  
 ἡαληθινον : τενναϋ†  
 δεν πενϋητ τηρϋ :  
 πιΧριστος...

✠ Ψ φνετΨοπ  
 δαχεν νιενεϋ : πι-  
 ρεϋσωντ ἡνιων :  
 τενϋωσ εροκ  
 ψανιενεϋ : Πχς...

ΕΨωπ ανΨαν...

Δοξα Πατρι...

إله الأنبياء :  
 والأبــــــــرار  
 والصديقين :  
 هو السيد :  
 المسيح ...

قدوس أيها الرب :  
 قدوس قدوس الآن  
 وإلى الدهور :  
 لأنك أنت ابن  
 القدوس : المسيح ..

✠ نؤمن بكل  
 قلوبنا : بأن  
 إلها الحقيقي :  
 مخلص العالم  
 كله : المسيح ...

✠ أيها الكائن  
 قبل الأباد : وخالق  
 الدهور : نسبحك  
 إلى الأباد :  
 المسيح ...

إذا ما رتلنا ...

المجد للآب ...

إفنوتي إنتيه ني  
 إبروفيتيس : نيم ني إثمى  
 نيم ني ذيكىون : إنتوف  
 بيه بي ديسبوتيس : بي  
 خريسطوس ...

إكؤواب إيشويس  
 أووه إكؤواب : إكؤواب  
 تبنو شانى إيه أون : چيه إنتوك  
 بيه إيشيرى إمفى إئؤواب :  
 بي خريسطوس ...

✠ بسوتير إمبى  
 كوزموس تيرف : بين  
 نوتى إن أليشينون : تين  
 ناهستى خين بين هيت  
 تيرف : بي خريسطوس.

✠ أوفى إتشوب  
 خاچين ني إينيه : بي ريف  
 صونت إننى إيه أون :  
 تينهوس إيروك شانى  
 إينيه : بي خريسطوس ..

إيشوب أنشان ...

ذوكسابترى ...

## إيسالاية آدام لعيد القيامة المجيد

### والخمسين المقدسة

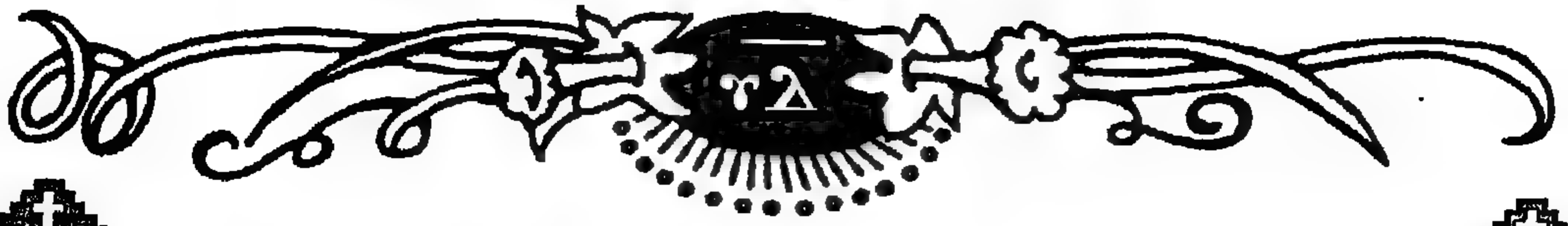
Αριψαλιν ἡφοοϋ :  
 δεν οτςμν ἡοϋνοϋ :  
 χε ποτρο ἵντε ἡωοϋ :  
 ἡνσοϋς πιΧριστος  
 αϋτωνϋ.

رتلوا اليوم :  
 بصوت الفرح :  
 لأن ملك المجد :  
 يسوع المسيح  
 قد قام .

أريسالين إمفوأوو :  
 خين أوواسمى إن أوونوف :  
 چيه إب أورو إنتيه إب  
 أوأوو : إيســــــــوس بي  
 خريسطوس آفطونف .







ΒΟΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΘΩΣ :  
 ΔΕΝ ΟΥΣΜΗ ΝΑ ΤΧΑΡΩΣ :  
 ΧΕ ΦΝΟΥΤ ΠΙΛΟΣΟΣ :  
 ΙΗΣΟΥΣ...

✠ Σε τὰρ ἡθοῦ πε  
 Πεννοῦτ : ἀμωινι  
 μαρενοῦωτ ἡμοῦ :  
 πιζιηβ ἡτε Φνοῦτ :  
 ΙΗΣΟΥΣ...

✠ Δεσποτα αχμοῦ :  
 ΔΕΝ ΤΣΑΡΞ ΟΥΟΞ ΑΤ-  
 ΚΟΣΥ : ΔΕΝ ΠΙΜΑΞ-  
 ΨΟΜΤ ΝΕΘΟΟΥ : ΙΗΣ...

Ευμανοτηλ Πίλο-  
 ΣΟΣ : μαρενθωσ  
 εροῦ : ΝΕΜ ΝΙΑΣΤΕΛΟΣ :  
 ΙΗΣΟΥΣ...

Ψαῦϥ ἡταγμα ΝΙ-  
 ΒΕΝ : ΣΕΟΥΩΤ ἡμοῦ :  
 ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ἡσχοῦ  
 ΝΙΒΕΝ : ΙΗΣΟΥΣ...

✠ Нπε пеніот  
 Длаи : ацрауи оуоџ  
 ачотноч : нем пеніот  
 Дбраи : Іис...

✠ Θεληλ νιπροφн-  
 тис : ἡφοοῦ χε πιατ-  
 ῶταζοῦ : Πεννοῦτ  
 πιΔεσποτης : ΙΗΣ...

كل يسبح :  
 بصوت :  
 لأن الله الكلمة :  
 يسوع ...

✠ لأنه هو  
 إلهنا : حمل  
 الله : هلموا  
 نسجد له :  
 يسوع ...

✠ السيد مات :  
 بالجسد ودفن :  
 وفي اليوم الثالث :  
 يسوع ...

عمانوئيل  
 الكلمة :  
 فلنسبحه : مع  
 الملائكة : يسوع ..

كل الطفمات  
 السبع : تسجد له :  
 صارخة كل حين :  
 يسوع ...

✠ هوذا أبونا  
 آدم : فرح وتهلل :  
 مع أبينا إبراهيم :  
 يسوع ...

✠ تهللوا أيها  
 الأنبياء : اليوم غير  
 المدرك : السيد  
 إلهنا : يسوع ...

قون نيثين سيهوس :  
 خين أوواسمي إن أتكاروس :  
 چيه إفتوتى بى لوغوس :  
 إيسوس ...

✠ جيه غار إنثوف  
 بيه بين نوتى : آموينى  
 مارين أوواوشت إعموف :  
 بى هييب إنتيه إفتوتى :  
 إيسوس ...

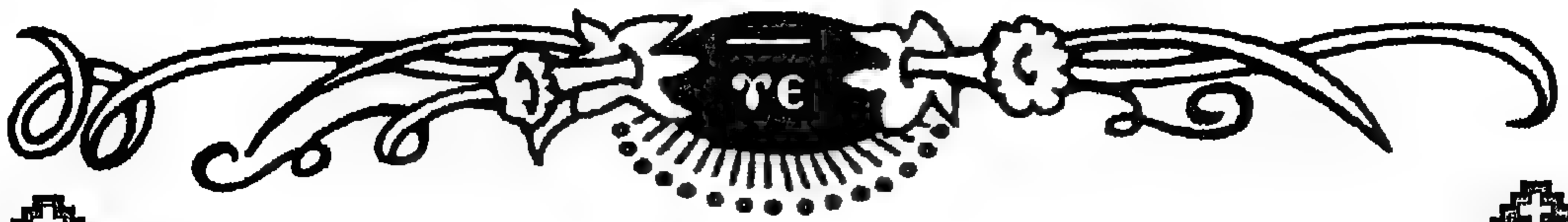
✠ ذيسبوتا آفمو : خين  
 إنصاركس أووه آفكوسف :  
 خين بى ماه شومت إن  
 إيهواوو : إيسوس ...

إمانوئيل بى  
 لوغوس : مارين هوس  
 إيسروف : نيم نى  
 أنجيلوس : إيسوس ...

شاشف إنطاغما  
 نيثين : سيه أوواوشت  
 إعموف : إف أوش إيقول  
 إنسيو نيثين : إيسوس ..

✠ بيه بينيوت آدام :  
 آفراشى أووه آف  
 أوونوف : نيم بينيوت  
 أبرام : إيسوس ...

✠ ثليل نى إپروفيتيس :  
 إمفواوو چيه بى آت  
 إشطاهوف : بين نوتى بى  
 ذيسبوتيس : إيسوس ..



Ις νιαποστολος :  
ατνατοτοδατοτνοϋ :  
ατλιωϋ δεν πικοςμος :  
Ιησοϋς...

Κε παλιν νιϋαϊσο-  
xen : πιαστειλος νωοϋ  
αφοτονηϋ : χε ϥχη  
ιπαυμα αν : Ιης...

✠ Λεγι ω τπαρ-  
θενος : Μαρια εματ  
ιποτνοϋ : χε πεϋηρι  
αληθως : Ιης...

✠ Παρενηληλ  
ιφοοϋ : οτοδ ητεν-  
οτνοϋ : χε ποτρο ητε  
νιοτρωοϋ : Ιης...

Νεμ Λοτκας πικο-  
φος : νεμ Ιωα πεϋμεν-  
ριτ : ατλιωϋ ηκαλως :  
Ιησοϋς...

Ζμαρωοττ ω  
πιΧριστος : ποτωινη  
ηατϋδετδωτϋ : αμ-  
ωινη μαρενηως εροϋ :  
Ιησοϋς...

✠ Οτοδ αϥωτ  
ιπεϋδαος : ηερηι δεν  
πεϋωβϋ : εβολδεν  
πιδιαβολος : Ιης...

ها أن الرسل :  
رأوا وفرحوا :  
وكرزوا في العالم :  
يسوع ...

وأيضاً حاملات  
الطيب : ظهر لهن  
الملاك قائلاً : ليس  
هو ههنا : يسوع ...

✠ تهللى أيتها  
العذراء : مريم أم  
الفرح : لأن ابنك  
بالحقيقة : يسوع ...

✠ فلنتهلل  
اليوم : ونفرح :  
لأن ملك الملوك :  
يسوع ...

لوقا الحكيم :  
ويوحنا حبيب :  
يشكرون جيداً :  
يسوع ...

مبارك أنت  
أيها المسيح :  
النور غير  
المفحوص : هلموا  
فلنسبحه : يسوع ..

✠ وخلص  
شعبه : من  
أبليس : بذراعه :  
يسوع ...

يس نى أبوسطولوس :  
أثناث أووه آف أوونوف :  
آفهي أويش خين بى  
كوزموس : إيسوس ...

كبه بالين نيفاي صوچين  
بى آنجيلوس نوأوو آف  
أووأنهف : چيه إفكى  
إمباى ما آن : إيسوس ...

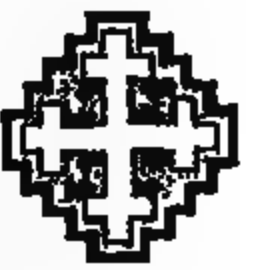
✠ ليلى أوتى  
بارثينوس : ماريا إثماف إم  
إب أوونوف : چيه بيه شيرى  
آليثوس : إيسوس ...

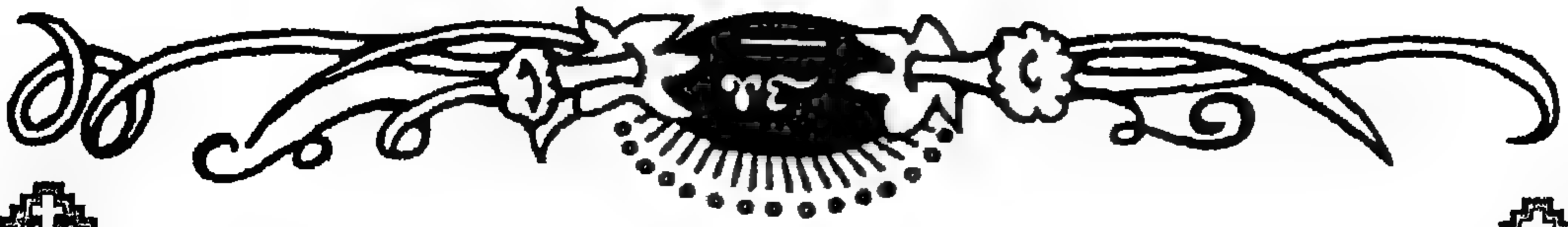
✠ مارين ثيليل  
إمفوأوو أووه إثنين أوونوف :  
چيه إب أورو إنتيه نى  
أوروأوو : إيسوس ...

نيم لوكاس بى  
صوفوس : نيم يوانس بيف  
مينريت : آفهي أويش  
إنكالوس : إيسوس ...

إكسماروؤت أوبى  
خريسطوس : بى أووأوينى  
إن أنت إشخيت خوتف :  
أموينى مارين هوس  
إيروف : إيسوس ...

✠ أووه أفصوتى إمبيف  
لاؤس : إن إهرى خين بيف  
شويش : إيشول خين بى  
ذياقولوس : إيسوس ...





✠ Πιζηβ ἄμνι :  
μαρενθωσ εροϋ :  
Πεννοϋτ ἡταφμνι :  
Incoṛc...

Ρωις ερον ω Πεν-  
νοϋτ : εβολθεν πιχροϋ :  
πεννηβ πΨηρι  
ἡφνοϋτ : Incoṛc...

σιων nem Ιλημ :  
ἡφοοτ εἰεοτνοϋ : nem  
πκαζι ἡεφθαλιμ :  
Incoṛc...

✠ Τενθωσ Τεν-  
ςμοτ εροϋ : Τενψεμψι  
ἡμοϋ : οτοθ Τεν-  
οτωψτ ἡμοϋ : Incoṛc...

✠ Ὑς Θς πενοτρο :  
αϥμοτ οτοθ ατκοϥ :  
μενεנσα ψομτ  
ἡεζοοτ : Incoṛc...

Φαι πε πεζοοτ :  
εταΠβοις θαμιοϋ :  
μαρενθελνλ ἡφοοτ :  
Incoṛc...

Χερε τανασταςις :  
nem πιμζατ nem  
πιςνοϋ : εταϥφονϋ  
ἡχε πιμονοσενης :  
Incoṛc...

✠ بالحقيقة :  
نسبح إلهنا :  
الحمل الحقيقي :  
يسوع ...

احرسنا يا  
إلهنا : من الغش :  
يا سيدنا ابن الله :  
يسوع ...

صهيون  
وأورشليم : اليوم  
تفرحان : مع أرض  
نقتالي : يسوع ...

✠ نسبحه  
وتباركه : ونخدمه :  
ونسجد له :  
يسوع ...

✠ ابن الله  
ملكنا : مات  
ودفن : وبعد ثلاثة  
أيام : يسوع ...

هذا هو اليوم :  
الذي صنعه الرب :  
فلنتهلل اليوم :  
يسوع ...

السلام  
للقيامة : والقبر  
والدم : الذي سفكه  
الوحيد الجنس :  
يسوع ...

✠ بي هيب إمي :  
مارين هوس إيوف :  
بين نوتي إنطا إفمي :  
إيسوس ...

رويس إيرون أوبين  
نوتي : إيشول خين بي  
إكروف : بين نيب إيشري  
إم إفتوتي : إيسوس ...

سيون نيم يروساليم :  
إمفواوو إف إيه أوونوف :  
نيم إيكاهي إن إفتاليم :  
إيسوس ...

✠ تين هوس تين  
إسمو إيروف : تين شيمشي  
إمخوف : أووه تين أوو  
أوشت إمخوف : إيسوس.

✠ إيوس ثيؤس بين  
أوزو : آفمو أووه آفكوسف :  
مينينصا شومت إن  
إيهواوو : إيسوس ...

فاي بيه بي إيهواوو  
إيطا إيشويس ثاميوف :  
مارين ثليل إمفواوو :  
إيسوس ...

شيريه تي أناسطاسيس :  
نيم بي إمهاث نيم بي  
إسنوف : إيطاف فونف  
إنجهيه بي مونوجينيس :  
إيسوس ...







✠ ΦΥΧΗ ΜΑΜΤΟΝ-  
ΝΩΟΥ : ΔΕΝ ΦΥΛΑΝΩΠΙ  
ΝΤΕ ΠΟΥΝΟΥ : ΕΘΕ  
ΤΕΚΜΑΥ ΤΟΥΡΩ :  
ΙΗΣΟΥΣ...

✠ Ω ΦΗΕΤΑΥΒΙ-  
ΜΚΑΖ : ΟΤΟΖ ΠΙΜΟΥ  
ΑΥΚΟΡΥ : ΝΑΙ ΝΑΝ Ω  
ΠΙΟΥΡΟ ΝΕΝΕΖ : ΙΗΣ...

ΛΟΙΠΟΝ ΑΝΩΑΝ...

✠ الأنفس  
نيحها : في مساكن  
الفرح : من أجل  
أمك الملكة :  
يسوع ...

✠ يا من تألم :  
وأبطل الموت :  
أرحمنا يا ملك  
الدهور : يسوع ...  
وأيضاً إذا ما ...

✠ بيسيشى ما إمطون  
نوأوو : حين إفا إنشوبى  
إنتيه إب أوونوف : إثقيه  
تيك ماف تى أورو :  
إيسوس ...

✠ أوفى إيطاف شى  
إمكاه : أووه يسمو أفكورف :  
نأى نان أوى أورو إن  
إينيه : إيسوس ...  
ليون ...

## ذكسولوجية للملاك ميخائيل لعيد القيامة المجيد

ΣΑΤΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΝΤΕ  
ΠΧΣ : ΝΧΕ ΝΙΘΙΟΜΙ  
ΜΥΔΙΣΟΧΕΝ : ΑΥΙ  
ΑΥΚΩΤ ΔΕΝ ΟΥΣΠΟΥΔΗ :  
ΑΥΟΥΩΝΕ ΝΩΟΥ ΝΧΕ  
ΜΙΧΑΗΛ.

✠ ΠΕΡΟΜΟΣ ΔΕ ΝΑΥΟΙ  
ΜΦΡΗΤ : ΝΟΥΣΕΤΕΒΡΗΧ  
ΝΟΥΩΙΝΙ : ΟΤΟΖ  
ΤΕΥΖΕΒΣΩ ΣΟΥΩΒΥ :  
ΜΦΡΗΤ ΝΟΥΧΙΩΝ.

ΑΥΕΡΟΥΩ ΟΤΟΖ  
ΠΕΧΑΥ : ΝΝΙΘΙΟΜΙ  
ΜΥΔΙΣΟΧΕΝ : ΧΕ ΦΗΕΤΕ-  
ΤΕΝΚΩΤ ΝΣΩΥ : ΑΥΤΩΝΥ  
ΕΥΧΗ ΜΠΑΙΜΑ ΑΝ.

✠ ΙΩΣ ΟΤΟΖ

عند قيامة  
المسيح : توجهت  
النسوة حاملات  
الطيب : وطلبت  
باجتهاد : فظهر  
لهن ميخائيل .

✠ وكانت  
هيئته مثل :  
البرق المنير :  
ولباسه أبيض :  
كالثلج .

فأجاب وقال :  
للسوة حاملات  
الطيب : أن الذي  
تطلبته : قد قام  
وليس ههنا .

✠ إذهبين

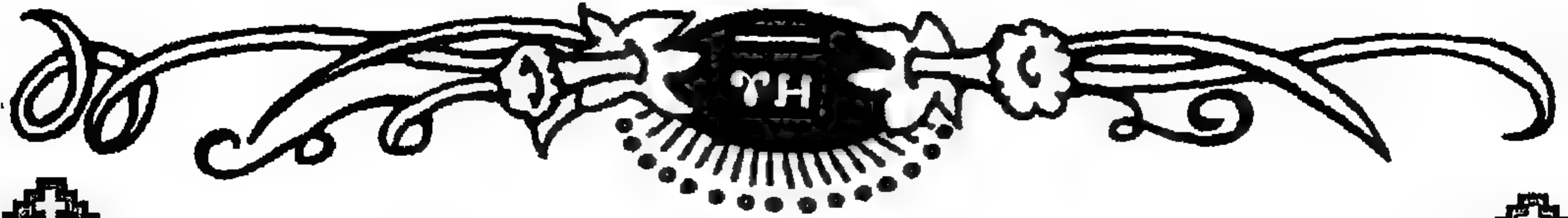
صا إت أناسطاسيس  
إنتيه بى خريسطوس : إنجه  
نى هيومي إمفاى صوجين :  
أف إى أفكوتى حين  
أووسبوزى : أف أووأونه  
نوأوو إنجه ميخائيل .

✠ بيف أواموس ذيه  
ناف أوى إم إفريتى : إن  
أووسيه تيريج إن أووأوينى :  
أووه تيف هيسو إس أووأوش :  
إم إفريتى إن أووشيون .

آف إيسر أووأو أووه  
بيجاف : إنتى هيومي إمفاى  
صوجين : چيه فى إيتيتين  
كوتى إنصوف : أفطونف  
إفكى إمباى ما آن .

✠ يسوس أووه





μαωενωτεν : αϥχος  
 ηνεϥαποστολος : χε  
 αϥτωνϥ εβολθεν  
 ηνεθωοττ : κατα  
 φρητ εταϥχος  
 νωτεν .

Ραωι χε φνετα-  
 ϥαωϥ αϥτωνϥ : εηπε  
 ϥηαερωορπ ερωτεν :  
 ετταλιλεα τετεννατ  
 εροϥ ηματ : χε αιχος  
 νωτεν .

✠ Οτνιωτταρ πε  
 πεκταιο : ω Μιχαηλ  
 παρχων ηνανιφνοτι :  
 χε ηθοκ ετακρ-  
 ωεννοτϥι ναν : δεν  
 τανασταςις ηΠβς .

Ωστατρωθις Διη-  
 μας : ω πιΧριστος  
 Ποτρο ητε πωοτ :  
 αναστας εκτων  
 νεκρων : οτοε ακτναν  
 ηπεκοτνοϥ .

✠ Δριπ ... : ω  
 πιψαλιπictης ητε  
 τανασταςις : Μιχαηλ  
 παρχων ηνανιφνοτι :  
 ητεϥ ...

وأسـر عن :  
 وقلن لرسله :  
 إنه قام من  
 بين الأموات :  
 كما قال  
 لكم .

إفرحوا لأن  
 الذي صلب قد  
 قام : وسيسبقكم  
 إلى الجليل هناك  
 ترونه : ها قد  
 قلت لكن .

✠ عظيمة هي  
 كرامتك : يا  
 ميخائيل رئيس  
 السمائيين : لأنك  
 أنت بشرتنا :  
 بقيامة الرب .

أيها المسيح  
 ملك المجد :  
 المصلوب عنا :  
 قد قمت من  
 بين الأموات :  
 ومنحتنا بهجتك .

✠ إشفع فينا :  
 أيها المبـوق  
 بالقيامة : ميخائيل  
 رئيس السمائيين :  
 ليغفر ...

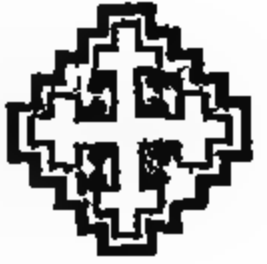
ماشينوتين : أفجوس  
 إننيف أبوسطولوس :  
 چيه أفطونف إيقول  
 خين ني إثمواووت :  
 كاطا إفريتى إيطاف  
 جوس نوتين .

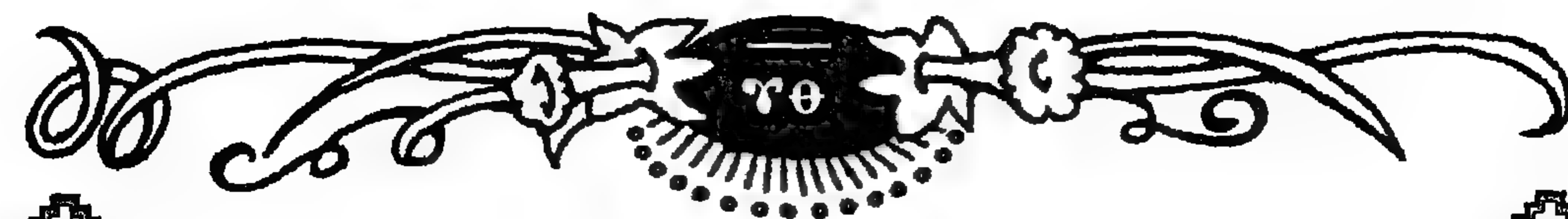
راشى چيه فى إيطاف  
 أشف أفطونف : هيبيه  
 إفنا إيرشورب إيروتين :  
 إيه تى جاليليه آتيتين  
 ناث إيروف إماف : چيه  
 آى جوس نوتين .

✠ أوونيشتى غار بيه  
 بيك طايو : أوميخائيل إب  
 آر خون إننانى فى أووى :  
 چيه إنثوك إيطاك  
 هيشينوفى نان : خين تى  
 أناسطاسيس إم إيشويس .

أوسطاأروتيس  
 ديماس : أوبى خريسطوس  
 إب أورو إنتيه إب  
 أوأوو : أناسطاس إكطون  
 نيكرون : أووه آكتى نان  
 إمبيك أوونوف .

✠ آرى ... : أوبى  
 بساليستيس إنتيه تى  
 أناسطاسيس : ميخائيل  
 إب آر خون إننانى فى  
 أووى : إنتيف ...





## ذڪسولوجية لأحد توما

ḤEN ΠΙΜΑΞΩΜΗΝ  
ἸΕΖΟΥΤ : ΝΑΤΘΟΥΗΤ  
ΕΔΟΥΤΗ ἸΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :  
ΝΑΥΧΗ ΝΕΜΩΟΥ ἸΧΕ  
ΘΩΜΑΣ : ΝΑΡΕ ΝΙΡΩΟΥ  
ΕΥΨΟΤΕΜ.

✠ ΔΥΟΖΙ ΕΡΑΤΥ ΔΕΝ  
ΤΟΥΜΗΤ : ἸΧΕ ΠΕΝΘ  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ :  
ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΤΖΙΡΗΝΗ  
ΝΕΜΩΤΕΝ : ΝΑΜΕΝΡΑΤ  
ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ.

ΘΩΜΑΣ ΜΑ ΠΕΚΤΗΒ  
ἸΝΑΙ : ΟΥΟΖ ΑΝΙ ΤΕΚ-  
ΧΙΧ : ΧΑ ΤΕΚΧΙΧ ΔΕΝ  
ΠΑΨΙΡ : ἸΠΕΡΕΡ-  
ΑΘΝΑΖΤ ΑΛΛΑ ΝΑΖΤ.

✠ ΘΩΜΑΣ ΔΕ ΔΥΩΨ  
ΕΒΟΛ : ΧΕ ΠΑΒΟΙΣ  
ΟΥΟΖ ΠΑΝΟΥΤ : ΠΕΧΑΥ  
ΝΑΥ ἸΧΕ ΙΗΣ : ΑΚΝΑΥ  
ΕΡΟΙ ΑΚΝΑΖΤ.

ΩΟΥΝΙΑΤΟΥ  
ἸΝΗΕΤΑΥΝΗΟΥ : ΕΡΟΙ  
ἸΠΟΥΝΑΥ ΑΥΝΑΖΤ ΕΡΟΙ :  
ΑΡΙΤΕΝἸΕΜΠΨΑ ἸΤΕΝ-  
ΝΑΖΤ ΕΡΟΚ : Ω ΠΕΝΝΗΒ  
ΠΟΥΡΟ ΠΧΣ.

في اليوم  
الثامن : كان  
التلاميذ مجتمعين :  
ومعهم توما :  
وكانت الأبواب  
مغلقة .

✠ ربنا يسوع  
المسيح : وقف  
في وسطهم :  
وقال سلام  
لكم : يا أحبائي  
وقال .

يا توما هات  
أصبعك إلى هنا :  
وضع يدك في جني :  
ولا تكن غير مؤمن :  
بل مؤمناً .

✠ فصرخ  
توما : قائلًا  
ربي وإلهي : قال  
له يسوع : لما  
رأيتني آمنت .

طوبى لمن يقبل  
إلي : ويؤمن بي  
ولم يراني : أجعلنا  
مستحقين أن نؤمن  
بك : يا سيدنا الملك  
المسيح .

خين بي ماه إشمين إن  
إيهوأوو : ناقشوأوويت  
إيخون إنجه ني مائيتيس :  
نافكي نيموأوو إنجه  
توماس : ناريه ني رواوو  
إقشوتيم .

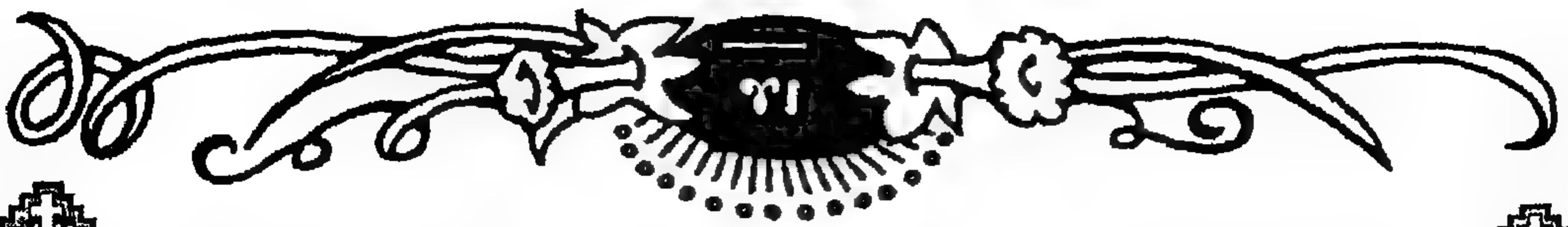
✠ آف أوهي إيراتف  
خين توميتي : إنجه بين  
شويس إيسوس بي  
خريسطوس : بيحاف  
جه إتهيريني نيموتين :  
ناميراتي أووه بيحاف .

توماس ما بيك تيب  
إمناي : أووه آني تيك  
جيج : كاتيك جيج  
خين با إسفير : إمبر إير  
آناهتي آلا ناهتي .

✠ توماس ذيه آف  
أوش إيقول : جه باشويس  
أووه بانوتي : بيحاف ناف  
إنجه إيسوس : آكناث  
إيروى آكناهتي .

أووونياتو إنتي إبطاف  
نيو : إيروى إمبوناف  
آفناهتي إيروى : آريت  
إن إيم إيشا إنتين ناهتي  
إيروك : أوبين نيب إب  
أورو بي خريسطوس .





✠ Εὐε φαι τενοί  
ἡραμαδο: δέννιαδαθον  
εἰτηκ εβολ: δέν  
οὔναδῃ τενερψαλιν:  
ἐνχω ἡμος κε δλ.

Δλ δλ: δλ δλ  
Ἰησοῦς πικριστος  
Ποτρο ἡτε ἡωοτ:  
αἰτωνῃ εβολδέν  
νηεθωοττ.

✠ Φαι ερεπιωοτ  
ερεπερι ναῃ: nem Πε-  
σιωτ ἡδαθος: nem  
πιΠνα εθοταβ: ιχεν  
τνοτ nem ψαεनेз.

✠ من أجل هذا  
نحن أغنياء:  
بالخيرات الكاملة:  
وبإيمان نرتل:  
قائلين الليلويا.

الليلويا (٢):  
الليلويا (٢): يسوع  
المسيح ملك المجد:  
قام من بين  
الأموات.

✠ هذا الذي ينبغي  
له المجد: مع أبيه  
الصالح: والروح  
القدس: من الآن  
 وإلى الأبد.

✠ إثقيه فاي تين أوي  
إنراما أو: خين ني آغاثون  
إيجيك إيقول: خين  
أووناھتي تين إيريسالين  
إنجو إيموس جيه الليلويا.

الليلويا (٢): الليلويا (٢):  
إيسوس بي خريسطوس  
إب أورو إنتيه إب أوأوو:  
آفطونف إيقول خين ني  
إنموأووت.

✠ فاي إيريه بي أوأوو  
إير إيربي ناف: نيم بيف  
يوت إن آغاثوس: نيم بي  
بنيقما إثوواب: يسچين  
تينو نيم شا إينيه.

## ذكسولوجية لدخول السيد المسيح أرض مصر ( ٢٤ بشنس - ١ يونيو )

✠ Φτ φητοττωοτ  
ναῃ: δέν ἡσοβني ἡτε  
νηεοτ: φηετεμεσι  
ειχεν νιΧεροτβιμ:  
αἰνατ εροῃ δέν  
τχωρα ἡΧημ.

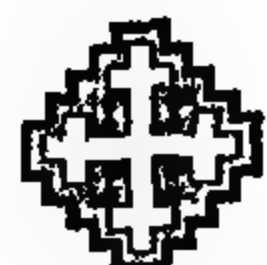
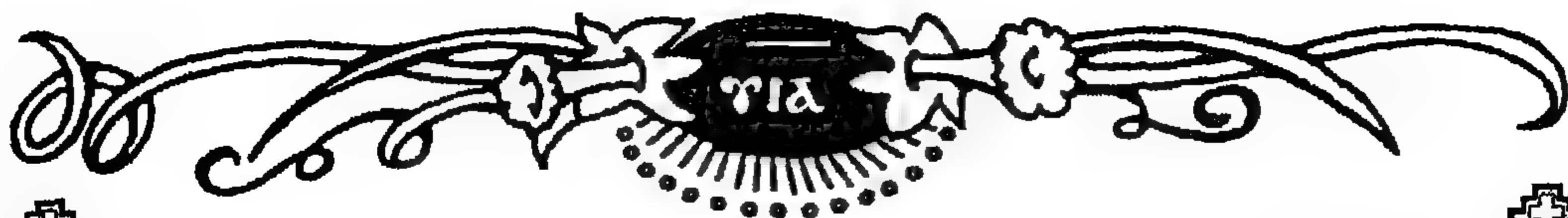
✠ Φηεταφθαμιο  
ἡτφε nem ἡκαδ: αη-  
νατ εροῃ εως αδαθος:  
δέν κενс ἡUαρια τφε  
ἡβερι: nem πῑῑμνι  
Ιωσηφ πικικεос.

الله الممجد: في  
مشورة  
القديسين: الجالس  
على الشاروبيم:  
رؤى في إقليم  
مصر.

✠ الذي خلق  
السما والارض:  
رأيناه كصالح: في  
حضر مريم السماء  
الجديدة: مع البار  
يوسف الصديق.

إفنوئي في إت أووتى  
أوأوو ناف: خين إيصوشني  
إنتيه ني إثوواب: في إتهيمسي  
هيجين ني شيرويم:  
آفناف إيروف خين  
إنخورا إنكيمى.

✠ في إيطاف ثاميو  
إن إتفيه نيم إيكاهي:  
آنناف إيروف هوس  
آغاثوس: خين كينس إماريا  
تي فيه إمقيري: نيم بي  
إثمى يوسف بي ذيكبوس.



Παλας ἵτε  
 νιεζοοτ : φνετοτζωσ  
 εροϋ ἵχε νιαττελος :  
 ζεν τχωρα ἵΧημι αϥι  
 ἡφοοτ : ψαἵτεϥ  
 σοττεν ἀνον δα  
 πεϥλαος .

✠ Ραψι θεληλ ω  
 Χημι : νευ νευρη  
 νευ νευωψ τηροτ :  
 χε αϥι ψαρο ἵχε πι  
 μαρωμι : φνετωοπ  
 δαχωοτ ἡνιων τηροτ .

Нсанас πινιψ†  
 αϥχω ἡμος : χε ὕνηοτ  
 ἵχε Πбс еΧημι : ехен  
 οτбнπι есаσιωοτ :  
 ἡθοϥ πε ποτρο ἵτε  
 τφε νευ πκαζι .

✠ Τενζωс εροϥ...

عتيق الأيام :  
 الذى تسبحه  
 الملائكة : جاء  
 اليوم إلى كورة  
 مصر : لكى  
 يخلصنا نحن  
 شعبه .

✠ إفرحى وتهللى  
 يا مصر : مع بنيتها  
 وكل تخومها : لأنه  
 أتى إليك محب  
 البشر : الكائن قبل  
 كل الدهور .

إشعياء العظيم  
 قال : أن الرب قادم  
 إلى مصر : على  
 سحابة خفيفة : وهو  
 ملك السماء  
 والأرض .

✠ نسبحه ...

بى آباس إنتيه نى  
 إيهوأوو : فى إت أووهوس  
 إيروف إنچيه نى  
 أنجيلوس : خين إتخورا  
 إنكىمى آف إى إمفوأوو :  
 شا إنتيف صوتين آنون  
 خاييف لاؤس .

✠ راشى ثيليل  
 أوكىمى : نيم نيس شيرى  
 نيم نيس ثوش تيرو : چيه  
 آف إى شارو إنچيه بى ماى  
 رومى : فى إتشوب خاجوأوو  
 إننى إيه أون تيرو .

إصائباس بى نيشتى أفجو  
 إموس : چيه إفنيو إنچيه  
 إيشويس إيه كيمى : إيجين  
 أووشيبى إس آسيوأوو :  
 إنثوف بيه إب أورو إنتيه  
 إنفيه نيم إيكاهى .

✠ تين هوس ...

## إبسالية واطس لدخول السيد المسيح أرض مصر

Αληθως ταρ αἱ†  
 ἡπαοτοι : εοτνιψ†  
 ἡκεφαλεον : ετε φα  
 πε πιραν ἡοτχαι : ἵτε  
 πιΧριστος ποτρο  
 ἡνιων .

Вон отраψι ψωπι

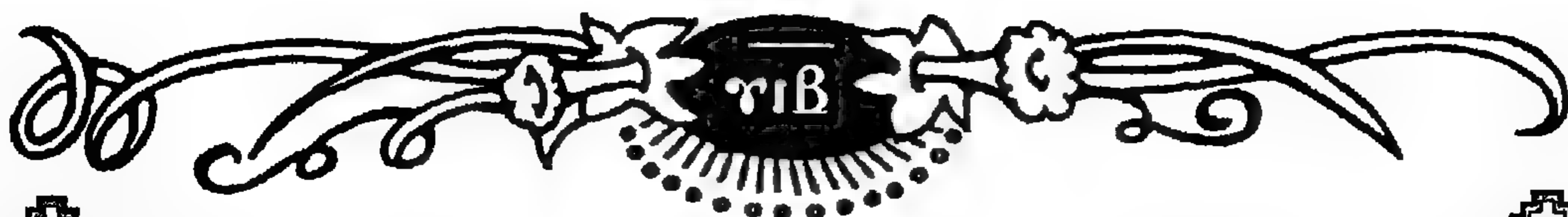
بالحقيقة قد  
 تقدمت : إلى رأس  
 عظيم : الذى هو  
 اسم الخلاص :  
 الذى للمسيح ملك  
 الدهور .

كل فرح يكون

آلثوس غار آيتى إمبا  
 أووأوى : إيه أوونيشتى  
 إنكيه فاليوون : إيتيه فاي  
 بيه بيران إن أووجاى :  
 إنتيه بى خريسطوس إب  
 أورو إننى إيه أون .

قون أووراشى شوبى





ἡφροῦ : δὲν ἔφε νεμ  
 ζιχεν πικαζι : χε α  
 ποτρο ἡτε ἡιοτρωοῦ :  
 οὔωνε εβωλ ζιχεν  
 πικαζι.

✠ Σε γαρ δὲν  
 παιεζοοῦ φαι : αχμοῦ  
 ἡφρητ ἡοτρωμ :  
 οὔοε δὲν πεφνιωτ  
 ἡναι : αχὶ επεσнт ψα  
 ἡκαζι ἡΧημ.

✠ Λατὶα πιζιμνο-  
 λος αχσαχι : αχτωοῦ  
 ἡπεφαμαζι : χε μα-  
 ροτονοφ ἡχε νιφνοῦ :  
 μαρεφθεληλ ἡχε  
 ἡκαζι.

Βεραῶν ἡχε νιμεῶ-  
 ῶοτ : νεμ ζωβ νιβεν  
 ετεῖνδητοῦ : εθε  
 ἡχινὶ ἡπιΧριστος  
 πεννοῦτ : κατὰ ἡσαχι  
 ἡνιπροφητης.

Ze οντος γαρ αχ-  
 ταμον : ἡχε ὤατθεος  
 πιαποστολος : δὲν  
 πιετασσελιον :  
 ἡπαρητ εφχω ἡμος.

✠ Нпле ис отаσσε-  
 λος : αχχος ἡΥωσнφ :

اليوم : في السماء  
 وعلى الأرض :  
 لأن ملك الملوك :  
 ظهر على  
 الأرض .

✠ لأن في  
 هذا اليوم : مشي  
 كإنسان :  
 وبرحمته  
 العظيمة : نزل  
 أرض مصر .

✠ داود المرتل  
 تكلم : ومجد  
 عزته قائلاً :  
 فلتفرح  
 السموات : ولتتهلل  
 الأرض .

ستفرح  
 الوديان : وكل  
 أعمالها : لمجيئ  
 المسيح إلينا :  
 حسب كلام  
 الأنبياء .

حقاً  
 أخبرنا : متى  
 الرسول : في  
 الإنجيل : هكذا  
 قائلاً .

✠ ها هوذا ملاك :  
 قال ليوسف : قم

إمفواو : حين إتيه نيم  
 هيچين بي كاهي : چيه أ  
 إب أورو إتيه نى  
 أوروأوو : أووأونه  
 إيقول هيچين بي كاهي .

✠ جيه غار حين باي  
 إيهوأوو فاي : آفموشي  
 إم إفريتي إن أوروامى :  
 أوه حين بيغ نيشتي  
 إنناي : آف إى إيه بيسيت  
 شا إيكاهي إنكىمى .

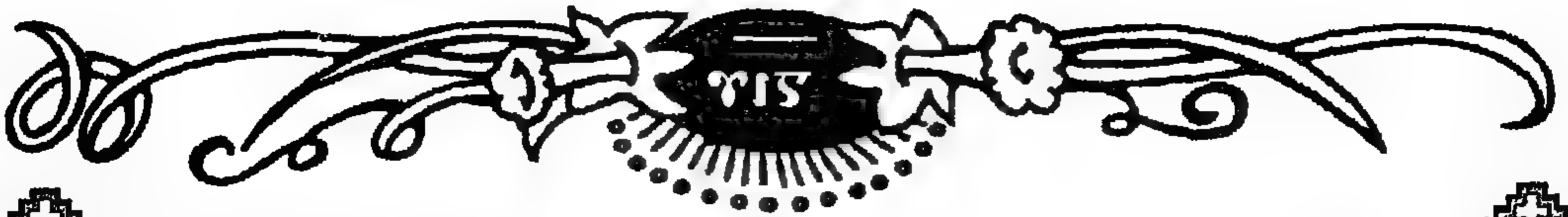
✠ دافيد بي  
 هيمنودوس أفصاچي :  
 آفتى أوو إمبف آماهى :  
 چيه مارو أونوف إنچيه  
 نى فى أوى : ماريف  
 ثليل إنچيه إيكاهي .

إيه إيه راشي إنچيه  
 نى ميشوتى : نيم هوب نيئين  
 إيتيه إنخيتو : إثقيه إيهچين  
 إى إمبى خريسطوس بين  
 نوتى : كاطا إيصاچي  
 إننى بروفيتيس .

زيه أونودوس غار  
 أفطامون : إنچيه ماتثيؤس  
 بى أبوسطولوس : حين  
 بى إف آنجيليون : إمباي  
 ريتى إفجو إموس .

✠ بيه بس أوانجيلوس :  
 أفجوس إن يوسف :





ⲭⲉ ⲧⲱⲛⲕ ⲃⲓ ⲛⲓⲛⲥ ⲡⲭⲥ :  
ⲙⲁⲱⲉⲛⲁⲕ ⲱⲁ ⲭⲏⲙⲓ  
ⲛⲭⲱⲗⲉⲙ .

✠ Ⲑⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲓⲡⲣⲟ-  
ⲫⲏⲧⲓⲁ ⲛⲱⲫⲏⲣⲓ : ⲉⲧⲁ-  
ⲥⲟⲧⲱⲛⲉ ⲟⲧⲟⲩ ⲁⲥⲫⲓⲣⲓ :  
ⲭⲉ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲕⲁⲩⲓ  
ⲛⲭⲏⲙⲓ : ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲙⲟⲧⲧ  
ⲙⲡⲁⲱⲏⲣⲓ .

ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲉⲛ ⲟⲧⲱⲣⲱⲓⲥ :  
ⲛⲉⲙ ⲟⲧⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲧⲥⲟ-  
ⲫⲓⲁ : ⲁⲣⲧⲱⲛⲣⲓ ⲁⲣⲃⲓ  
ⲙⲡⲉⲣⲃⲥ : ⲛⲉⲙ Ⲥⲁⲣⲓⲁ  
ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲗⲟⲧⲙⲁ .

ⲕⲉ ⲉⲁⲣ ⲁⲧⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ :  
ⲱⲁ ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ :  
ⲉⲛ ⲟⲧⲙⲉⲧⲣⲉⲣⲱⲟⲧ  
ⲛⲉⲛⲧ : ⲉⲃⲟⲗⲉⲁ ⲡⲉⲟ  
ⲛⲏⲣⲱⲗⲏⲥ .

✠ ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ ⲁⲧⲫⲱⲧ  
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲉⲙⲱⲛ : ⲛⲉⲙ  
ⲛⲟⲧⲗⲧⲛⲁⲙⲓⲥ ⲉⲧⲗⲱⲟⲧ :  
ⲁⲧⲕⲱⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲉⲗⲱⲗⲟⲛ :  
ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲟⲧⲣⲟ ⲛⲧⲉ  
ⲡⲱⲟⲧ .

✠ Ⲥⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ  
ⲉⲧⲗⲱⲥ ⲉⲣⲟⲣ : ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲁ-  
ⲙⲁⲓⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲧ :  
ⲟⲧⲟⲩ ⲉⲧⲟⲧⲱⲱⲧⲧ ⲙⲙⲟⲣ :  
ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲙⲫⲱⲟⲧ  
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲟⲧ .

خذ يسوع المسيح :  
واذهب إلى مصر  
سريعا .

✠ هذه النبوة  
العجيبة : التي  
ظهورت  
وأشرقت : أن من  
أرض مصر :  
دعوت ابني .

يوسف  
بحرص : وقوة  
وحكمة : قام  
وأخذ ربه : ومريم  
وسالومه .

ونزلوا  
إلى : كورة  
مصر : بتسامح  
قلب : من وجه  
هيروودس .

✠ وأيضا هربت  
الشياطين :  
وقواتها  
الشريرة : تكسرت  
الأصنام : أمام ملك  
المجد .

✠ بعد ذلك  
تسبحه :  
البحار  
والأنهار :  
وتسجد له : التلال  
والجبال .

جيه طونك شي إن يسوس  
بي خريسطوس : ماشيه  
ناك شا كيمي إنكوليم .

✠ ثاي تيه تي  
إبروفيتيا إن إشفيري :  
إيطاسو أونه أووه  
أسفيري : جيه إيقول  
خين إيكاهي إنكيمي :  
آنوك أي موتي إماشيري .

يوسيف خين أوو  
إشرويس : نيم أووجوم  
نيم أووصوفيا : أفطونف  
أفشي إمبيف شويس :  
نيم ماريا نيم سالوما .

كيه غار آف إي إيه  
بيسيت : شا إتحورا  
إنكيمي : خين أووميت  
ريف أوأوو إنهييت :  
إيقول ها إيهو إنيروديس .

✠ ليبون آقفوت  
إنجيه ني ذيمون : نيم  
نوذيناميس إتهوأوو :  
آفكوش إنجيه ني  
إذولون : إمييه إمشو إم  
إب أورو إنتيه إب أوأوو .

✠ مينينصا ناي إتهوس  
إيروف : إنجيه ني أمايو  
نيم ني ياروأوو : أووه  
إث أووأوشت إموف :  
إنجيه ني كالامفوأوو نيم  
ني طوأوو .





نی ایشین تیرو ایتیه بی  
آه ایشین : نیم نیمون هوآوو  
نیم نیوتی : اقهوس ایه  
افنوتی فی ائمین : ایطاف  
ای ائقیه بین صوتی .

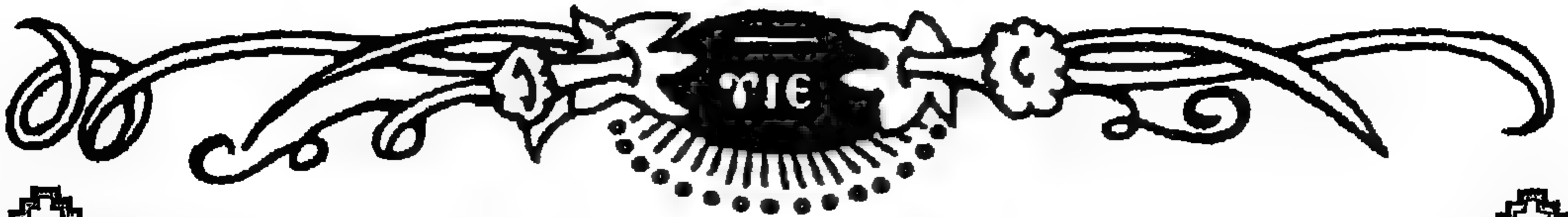
إكسماروؤت إنثوك  
آليثوس : نيم بيكيوت إن  
آغاٹوس : نيم بي بنيقما  
إمباراكليطوس : تي إترباس  
إنثوواب إن أوموأووسيوس .

۞ اَوَوِ اِشْفِرِي اِفْمِيه  
 اِن اَوَو : فِى اِطَافِ ثَامِيو  
 اِنْنِى فِى اَوَوِ : كَاطَا اِفْرِيتِى  
 اِمْبَايِ اِيْهُو اَوَو : اَفْمُوشِى  
 اِم اِفْرِيتِى اِن اَوُورُومِى .

❖ اِب اُورو اِنْتِه نِي  
اِيه اُون : آفشي صاركس  
اُووه آف اِبررومي :  
آفشيه اِيخون اِيطاي  
اِسبيليُون : ثِي اِتكي خين  
اِثفاكي اِنكيمِي .

ران نیسین ان  
 آصوماطوس : اٹھوس  
 ایروف آشنیه صانیس :  
 خین هان اسیمی ان  
 آتکارو اوو : چیه بی او اوو  
 ناک بی مونوجینیس .

صوتیم ایروی  
اونا مین راتی : خین ایتخورا  
امبیم چیه : آفکو امبیف



σμoт δeν τωω† : nem  
πιταλδο nem τ'ελοχ.

✦ Τoтe αϥι ψα  
Уμoтнв:αϥχωρεβολ  
ηηηδωλον : oтoδ δeν  
†βακιετeμματ : αϥιρι  
ηδανχομ.

✦ Υλεон δeν oтe-  
poтωт : ατμoψι ψα  
πτωoт Kockaμ :  
ατψωπι ηδηтϥ  
ηδанаβοτ : αϥcμoт  
epoϥ δeн тeϥoтiнaμ.

Фωκ пe πiωoт nem  
πιταιο : nem  
†eтχαριστια : ω πioт-  
po ηρεμθαμιο : δeн  
тeκниω† ηoικoнoμia.

Χoтaв ηoок ω πι-  
μαιρωμ : χe ακχεμπ-  
eηωηηη δeн пeκнaι : ακ-  
бисαpχoтoδ akερρωμ :  
ак†нaη ηπioтχaι.

✦ Φωτηρ ηaι δa  
пeκλaoc : зитeн  
ηιτωβδ nem ηιπpeсβia :  
ηтe тeкματ  
ηπαρθeнoc : τaσia  
ηηηη Παpia.

✦ Woтηηηηт eχeн

بركته فسى البئر:  
والشفاء والحلاوة.

✦ حيثذ جاءوا  
إلى الأشمونين :  
شتت الأصنام : فى  
تلك المدينة : صنع  
قوات .

✦ وأيضاً  
بسرور : مشوا  
إلى جبل  
قسقام : ومكثوا فيه  
شهوراً : وباركه  
بيمينه .

لك المجد  
والكرامة :  
والشكر أيها الملك :  
الخالق : على عظيم  
عنايتك .

قدوس أنت يا  
محب البشر : لأنك  
افتقدتنا برحمتك :  
تجسدت وتأنست :  
وأعطيتنا الخلاص .

✦ أيها المخلص  
ارحم شعبك :  
بطلبات وشفاعات :  
أمك العذراء :  
القديسة الحقيقية  
مريم .

✦ تأن على

إسمو خين تى شوتى : نيم  
بى طالشو نيم تى إهلوج .

✦ طوتينه آف إى شا  
إشمون إسناث : أفجور إيقول  
إننى إذولون : أووه خين  
تى فاكى إيتيه إمماث :  
آف إيرى إنهان جوم .

✦ إذيه أون خين أوو  
إيرأووأوت : آقموشى شا  
إبطأوو كوسكام : آفشوبى  
إنخيتف إنهان آقوت :  
آف إسمو إىروف خين  
تيف أووى نام .

فوك بيه بى أوأوو نيم  
بى طاىو : نيم تى  
إقخاريستىا : أوبى  
أورو إنريم ثاميو : خين  
نيك نيشتى إن إىكونوميا .

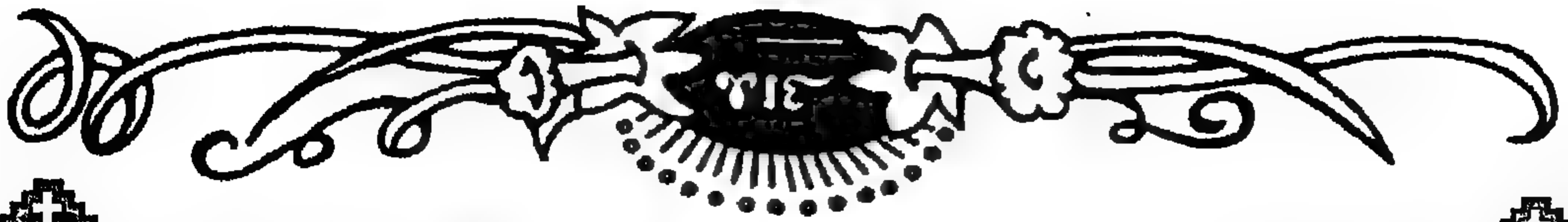
إكؤواب إنشوك أوبى  
ماى رومى : چيه أكچيم بين  
شبنى خين بيك ناى : أكشى  
صاركس أووه آك إيررومى :  
آكتى نان إمبى أووجاى .

✦ بسوتيسر ناى  
خاييك لاؤس : هيتين  
نى طنوبه نيم نى  
إبريسقىا : إنتيه تيك  
ماث إمبارثينوس : تى  
آجيا إمى ماريا .

✦ أوأووإنهيت







ΠΕΚΒΩΚ : ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ  
 ἸΝΝΑΔΝΟΜΙΑ : ΣΙΝΑ  
 ἸΝΤΑΣΜΟΥ ΕΡΟΚ : ΧΕ  
 ΠΙΩΟΥ ΝΑΚ ΔΛ.

Εὐωπανῶν...

عبدك : أغفر  
 آثامي : لكى  
 أسبحك : قائلاً لك  
 المجد الليلويا .

إذا ما رتلنا ...

إيجين بيكفوك : كونى  
 إيشول إننا آنوميا : هينا  
 إنطا إسمو إيروك : چيه  
 بى أوأوو ناك الليلويا .

إيشوب آشان ...

## إيسائية آدام لدخول السيد المسيح أرض مصر

ΔΤΑΨΥΧΗ ΒΙΨΨΩ-  
 ΟΥ : ἸΝΣΑ ΠΕΚΟΥΧΑΙ :  
 ΕΘΡΙΣΑΧΙ ΔΕΝ ΠΕΚΩΟΥ :  
 ΝΕΜ ΠΕΚΝΙΨΥ ἸΝΝΑΙ.

Βωρπ ΝΗΙ  
 ἸΝΤΕΚΒΟΗΘΙΑ : ΜΑΤΣΑ-  
 ΒΟΙ ΕΝΕΚΜΕΘΗΝΙ : ΜΟΙ  
 ΝΗΙ ἸΟΥΣΟΦΙΑ : Ω  
 ΠΙΝΟΥΤ ἸΝΤΑΨΜΗΙ.

✠ Σε γαρ τοι  
 ἸΨΦΗΡΙ : Ω ΠΙΡΕΨΘΑΜΙΟ :  
 ΕΘΒΕ ΝΕΚΕΒΝΟΥΤΙ : ΝΕΜ  
 ΠΕΚΘΕΒΙΟ.

✠ Δεσποτα Πχς :  
 ΑΣΜΑΣΨ ἸΧΕ Ὑαρια :  
 ΑΨΩΤ ἸΠΣΕΝΟΣ :  
 ἸΝΔΑΜ ΝΕΜ ΕΤΑ.

ΕΨΧΗ ΔΕΝ ΒΗΘΕΕΜ :  
 ΔΕΝ ΠΙΣΠΕΔΕΟΝ : ἸΘΟΥ  
 ΠΕ ΠΙΡΕΨΝΟΖΕΜ : ΠΟΥΡΟ  
 ἸΝΝΙΕΩΝ.

اشتأقت نفسى :  
 إلى خلاصك :  
 لأنطق بمجـدك :  
 ورحمتك العظيمة

إرسل لى  
 معونتك : علمنى  
 حقوقك : اعطنى  
 حكمة : أيها الإله  
 الحقيقى .

✠ إني لمتعجب :  
 أيها الخالق : من  
 أعمالك :  
 وتواضعك .

✠ السيد المسيح :  
 ولدته مريم :  
 خلص جنس : آدم  
 وحواء .

موجود فى بيت  
 لحم : فى المغارة :  
 هو المخلص : ملك  
 الدهور .

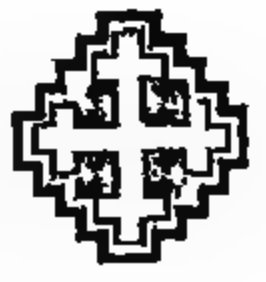
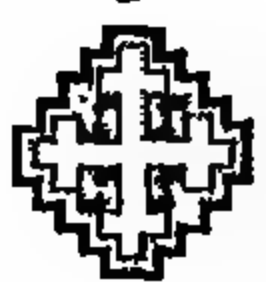
آطابسيشى شيشوأوو :  
 إنصا بيك أووجاى : إثرى  
 صاچى خين بيك أوأوو :  
 نيم بيك نيشتى إنناى .

قورب نى إنتيك قوثيا :  
 ما إتصاقوى إيه نيك  
 ميشمى : موى نى إن  
 أووصوفيا : أوبى نوتى  
 إنطا إفمى .

✠ جيه غار تى أوى  
 إن إشفيرى : أوبى ريف  
 ثاميو : إثقيه نيك إهقى  
 أووى : نيم بيك ثيفيو .

✠ ذيسبوطا بى  
 خريسطوس : آسماسف إنچيه  
 ماريا : أفصوتى إم إيجينوس :  
 إن آدام نيم إيفأ .

إفكى خين بيثليئيم :  
 خين بى إسييليون : إثنوف  
 بيه بى ريف نوهيم : إب  
 أورو إنتى إيه أون .





Ze ontos acfwt :  
 eβολα προ ηρωδης :  
 ηθος πε πιανηφωτ :  
 ηθος πε πιχητης .

✠ Ηππε ac' tsaBon :  
 ewtem' notpetzowt :  
 θα οτποτηνον : ψα  
 ηχωκ ηνεεζοοτ .

✠ Θαοτιναμ ηΠβς :  
 πιλοςος ητε Φιωτ :  
 τχομ ηατατηης :  
 ετθεν κενημεσιωτ .

ης Πχς Πεννοτ' :  
 ηαληθινος : εταχι  
 εβε πενσωτ : acersw-  
 ματικός .

Κε ταρ δεν  
 παιεζοοτ : ac' ψα ni-  
 rem' Xhmi : eqmoyi  
 nemowt : ηφρητ  
 notpwwi .

✠ Λοτπον acxwk  
 eβολ : ηχε ησαχι  
 ηπιπροφητης : εταχ-  
 χοτ eβολ : εβε  
 πιΔεσποτης .

✠ Παρια ονεοτ :  
 τβηπι ετασιωοτ :  
 acωλι ηφνεοτ : ψα  
 Xhmi ηφοοτ .

حقاً هرب :  
 من وجه هيرودس :  
 هو الملجأ : هو  
 الديان .

✠ وما قد علمنا :  
 أن لا نعطي شراً :  
 بشر : حتى كمال  
 أيماننا .

✠ يمين الرب :  
 كلمة الآب : القوة  
 الغير متناهية : الذي  
 في حضن أبيه .

يسوع المسيح  
 إلهنا : الحقيقي :  
 الذي جاء لخلاصنا :  
 متجسداً .

وفي هذا اليوم :  
 جاء إلى  
 المصـريين :  
 ماشياً معهم :  
 كإنسان .

✠ وأيضاً :  
 كملت : كلمة  
 النبي : التي  
 قالها : لأجل  
 السيد .

✠ مريم القديسة :  
 السحابة الحقيقية :  
 حملت القدوس :  
 إلى مصر اليوم .

زيه أوندوس أفقوت :  
 يقول ها إيهو إنيروديس :  
 إنثوف بيه بي ما إنقوت :  
 إنثوف بيه بي إكريتيس .

✠ بيه آف إتصاقون :  
 إيه إشتيم تي إن أووبيت  
 هوأوو : خا أووبونيرون :  
 شا إيجوك إننين إيهوأوو .

✠ ثا أووي نام إم  
 إيشويس : بي لوغوس إنته  
 إنبوت : تبجوم إن أطاثيرجس :  
 إنخين كينف إميفيوت .

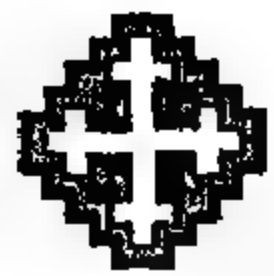
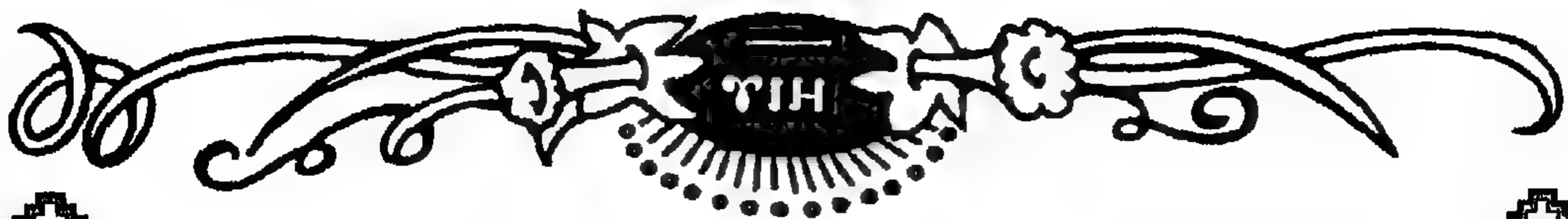
إيسوس بي خريسطوس  
 بين نوتي : إن آليثينوس :  
 إيطاف إي إثفيه بين صوتي :  
 آف إيرصوماتيكوس .

كبه غارخين باي  
 إيهوأوو : آف إي شاني  
 ريم إنكيمي : إفموشي  
 نيموأوو : إم إفريتي إن  
 أوورومي .

✠ ليون أفجوك إيقول :  
 إنجيه إيصاچي إمبي  
 إبروفيتيس : إيطاف  
 جوف إيقول : إثفيه بي  
 ذيسبوتيس .

✠ ماريائي إنثواب :  
 تي شيبى إيطاسيوأوو :  
 أس أولى إمفي إنثواب :  
 شا كيمي إمقوأوو .





Μηδεων ατρει :  
 nem noudeuon atphw :  
 θατην ιμφι ιμμι :  
 πωρι ητε φωτ.

Ζαπινα αφωε :  
 εδοτην πιςπλεον :  
 δεν τεφμετσαβε :  
 ηεοτηνω.

✠ Οτοζ ον αφωωι :  
 αφωωπι δεν οτηι : Ιης  
 αφχω ιμφαδρι : δεν  
 τωωτ.

✠ Παλιν ον αφωωι :  
 ωα ωμοτην β : αφχωρ  
 εβολ ηνιχαχι : δεν  
 πιμα ετε ιματ.

Ραωι οτοζ θεληλ :  
 ηκαζι ηχμη : δεν  
 βυμανοτηλ : ποτρο  
 ητκτησις.

Σαλομα nem Uaria :  
 nem Iωcηφ πιθμη :  
 νατρωσ δεν οτακριβια :  
 ιπειμοο πιαναμη.

✠ Ποτε αληθωσ :  
 δεν οτρωσ ιβερι :  
 ετρωσ εροϋ ριτωσ :  
 ετατνατ ενιωφηρι.

✠ Υς Θς Πεννοτ :

الأوثان سقطت :  
 وشياطينها هربت :  
 من وجه الإله :  
 الحقيقي : ابن الأب .

فجأة :  
 دخل :  
 المغارة : بحكمته :  
 الأبدية .

✠ وأيضاً ذهب :  
 وصار في بيت :  
 يسوع وضع الشفاء :  
 في البئر .

✠ وأيضاً ذهب :  
 إلى الأشمونين :  
 وشتت الأعداء : في  
 ذلك المكان .

إفرحى وتهللى :  
 يا أرض مصر :  
 بعمانوئيل : ملك  
 الخليقة .

سالموى ومريم :  
 ويوسف البسار :  
 كانوا يسبحون بدقة :  
 أمام الجوهرة .

✠ حيثُ حقاً :  
 بتسبيح جديد :  
 يسبحونه بالحقيقة :  
 عند رؤيتهم المعائب .

✠ ابن الله إلها :

نى إذيلون آفهيى :  
 نيم نوذيون آفوت : خا  
 إتهى إم إفتوتى إمى :  
 إيشيرى إنتيه إفيوت .

إكسابينا آفشييه :  
 إبخون بى إسبليؤن :  
 خين تيف ميت صاقييه :  
 إن إيه أوونى أون .

✠ أووه أون آفموشى :  
 آفشوبى خين أووىي :  
 إيسوس أفكو إم إفاخرى :  
 خين تى شوتى .

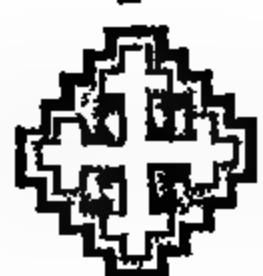
✠ بالين أون آفموشى :  
 شا إشمون إسناث :  
 أفكور إيقول إننى جاجى :  
 خين بيما إيتيه إماف .

راشى أووه ثليل :  
 إيكاهى إنكنيمى : خين  
 إيمانوئيل : إب أورو إنتى  
 إكتيسيس .

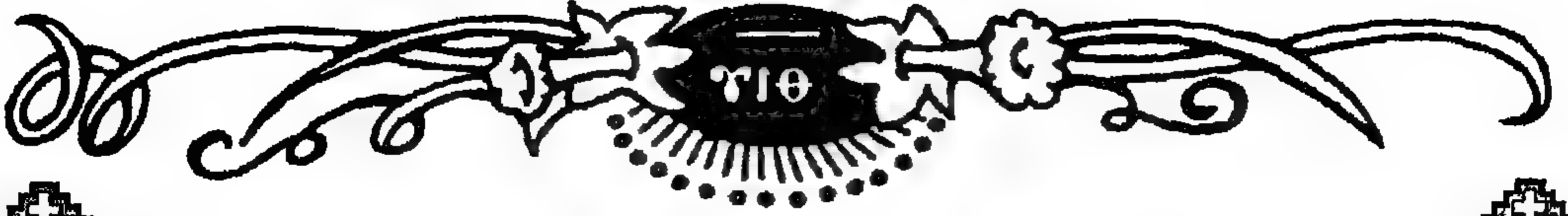
سالموا نيم ماريا :  
 نيم يوسف بى إثمى :  
 نأفوس خين أوو أكرىفيا :  
 إمبيه إمثنوبى أنامى .

✠ طوته أليوس : خين  
 أووهوس إمقىرى : إفھوس  
 إيروف ريطوس : إيطاف  
 ناف إيه نى إشفيرى .

✠ إيوس ثيؤس بين







εταχοτωνε ἸΑβρααμ :  
αχυωπι δεν τενημτ :  
δεν πτωοτ ἸΚοσκam.

Φτ πηρεθαμιο :  
εταχσαχι nem  
Uωτchc : δεν οτθεβιο :  
αχι ψα πκαχι ἸΧημ.

Χοταβ Ἰχοταβ :  
δεν τεκοικονομια :  
ω φνεοτ : πιωοτ  
naκ αλ.

✠ Φωτηρ Ἰπικοςμος :  
Φνοττ πιαιρωμ :  
nai δα πεκλαος : μα-  
ταλβωοτ Ἰνωτρωμ.

✠ WοτἸζητ εχωι :  
ανοκ πιασθενhc μοι  
νηι : ἸοτἸnai : δεν  
πιεζοοτ Ἰτε τἸκριhc.

Λοιπον ανωαν...

الذي ظهر لإبراهيم :  
حل في وسطنا : في  
جبل قسقام .

الله الخالق : الذي  
تكلم مع موسى :  
جاء بتواضع : إلى  
أرض مصر .

قدوس قدوس :  
في عالمك : أيها  
القدوس : المجد لك  
الليلويا .

✠ يا مخلص  
العالم : يا الله محب البشر :  
ارحم شعبك : اشفهم  
من أمراضهم .

✠ تآن على : أنا  
الضعيف : اعطني  
رحمة : في يوم  
الدينونة .

أيضاً إذا ما ...

نوتي : إيطاف أوأونه إن  
أبرآم : آفشويي خين تين ميني :  
خين إبطوأوو إن كوسكام .

إفتوتي بي ريف ثاميو :  
إيطاف صاحي نيم مويسيس :  
خين أوو ثيفيو : أف إي  
شا إيكاهي إنكيمي .

إكوواب إكوواب :  
خين تيك إيكونوميا :  
أوفي إثوواب : بي أوأوو  
ناك الليلويا .

✠ بسوتير إمبي  
كوزموس : إفتوتي بي ماي  
رومي : ناي خايك لاؤس :  
ماطالشوأوو إننوшонى .

✠ أوأو وإنهيت إيجوى :  
آنوك بي آستينيس موى نى :  
إن أووناي : خين بي  
إهوأوو إنتيه تى إكريسيس .

ليون أنشان ...

## ذكسولوجية لعيد الصعود إلى عيد العنصرة

Οτοε μενεσα Ἰμε  
Ἰεζοοτ : αχυεναα  
εἰπωωι ενιφνοτἰ : δεν  
οτωοτ nem οτταιο :  
ααεμεσι σαοτἰnam  
ἸΠεσιωτ.

وبعد أربعين  
يوماً : صعد إلى  
أعلى السموات :  
بمجد وكرامة :  
وجلس عن يمين  
أبيه .

أووه مينينسا إهمي إن  
إهوأوو : آفشيناف إيه  
إشوى إيه نى فى أووى :  
خين أوأوأوو نيم  
أووطايو : آفهمسى صا  
أووى نام إميفيوت .

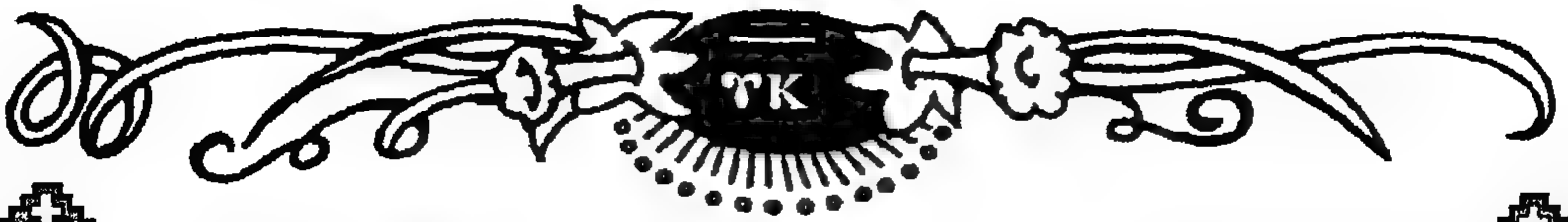


الإسلامودية المقدسة

٤١٩

ذكسولوجية للصعود





✠ Καταφρηταχος : ἵχε Δαυιδ δὲν  
πιΠνα εθοταβ : χε  
πεχε Πβοις ἱΠαβοις :  
χε θεμισαταοτιναμ.

Ατβνεχωτ  
ἱπεφαμαζι : ἵχε να  
τφε νεμ ναπκαζι : ni-  
αρχη νεμ νιεζοτσια :  
νεμ νηετσαπεσχη  
ἱπκαζι.

✠ Νιχομ τηροτ ἵτε  
νιφνοτῖ : ατγιτοτ  
εδρη ατοτωυτ ἱμοτ :  
νανιφνοτῖ νεμ  
ναπκαζι : δὲν εαν-  
σμοτ ατεωσ εροτ.

Αφψενατ εἰπωι  
ετφε : ἵτε τφε σανι-  
μαῖωαι : εἰνα ἵτεφ-  
οτωρπ ναλ ἱπιπα-  
κλντον : πιΠνα ἵτε  
τμεθμνι.

✠ Εοβε φαι μαρ-  
εντωοτ : ἵτεφ-  
αναλταψις εοτ : μα-  
ρεφψαναεθοντ δερων :  
ἵτεφχα νεμνοβι ναλ  
εβολ.

Ααληλοτια (B) :

✠ كقول داود :  
بالروح القدس :  
قال الرب  
لربي : اجلس عن  
يمينى .

خضع لعزته :  
السمائيون  
والأرضيون :  
والرئاسات  
والسلطات : ومن  
تحت الأرض .

✠ جميع قوات  
السموات : خرت  
وسجدت له :  
السمائيون  
والأرضيون :  
سبحوه بالبركات .

صعد إلى  
سماء : السماء  
ناحية  
المشرق : لكى  
يرسل لنا المعزى :  
روح الحق .

✠ من أجل هذا  
فلنمجّد :  
صعوده المقدس :  
لكى يتحنن  
علينا : ويغفر لنا  
خطايانا .

الليلويا (٢) :

✠ كاتا إفريتى إيطاف  
جوس : إنجيّه داقيد خين  
بى بنيقما إئوواب : چيه بيچيه  
إيشويس إمباشويس :  
چيه هيمسى صاطا أووى نام .

آف إتشنيه جواوو  
إمبيف آماهى : إنجيّه نا  
إتفيه نيم نا إيكاهى : نى  
آرشى نيم نى إكسوسيا :  
نيم نى إتصايسيت إم  
إيكاهى .

✠ نى جوم تيرو إنتيه  
نى فى أووى : آتھيتو  
إيه إخرى آف أوواوشت  
إموف : ناننى فى أووى  
نيم نا إيكاهى : خين هان  
إسمو آفھوس إيروف .

آفشيناف إيه إيشوى  
إيه إتفيه : إنتيه إتفيه صا  
نيمنا إنشاي : هينا إنتيف  
أوواورب نان إمبى  
باراكليطون : بى بنيقما  
إنتيه تى ميثمى .

✠ إتفيه فاي مارين  
تى أووو : إنتيف آناليم  
بسيس إئوواب : ماريف  
شانا إهثيف خارون :  
إنتيف كانين نوڤى نان  
إيقول .

الليلويا (٢) : الليلويا



ἄλ ἄλ : Πῆς ἀψτωνϥ  
εβoλθεν η̅νε̅θωoττ :  
ἀψ̅ϥ̅ε̅ν̅ναϥ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι  
ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅τ̅ι̅.

✠ Φαι ερεπωoτ...

الليلويا الليلويا :  
المسيح قام من بين  
الأموات : وصعد  
إلى أعلى السموات .

✠ هذا الذي ...

الليلويا : بي خريسطوس  
آفطونف إيقول خين ني  
إنموأووت : آفشيناڤ إيه  
إبشوى إيه ني في أووى .

✠ فاي إيريه ..

## إبسالية واطس لعيد الصعود

Δυναῶς ε̅ρ̅ο̅κ Π̅β̅ς  
θεν ο̅τ̅η̅αι : η̅ε̅μ̅  
ο̅τ̅ζ̅ι̅ρ̅η̅η̅ η̅ε̅μ̅ ο̅τ̅-  
μ̅ε̅θ̅μ̅η̅ι : χ̅ε̅ ἡ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅  
π̅ι̅ρ̅ε̅ϥ̅ω̅† : ο̅τ̅ο̅ζ̅ π̅ι̅-  
ρ̅ε̅ϥ̅†̅ζ̅α̅π̅ ἡ̅μ̅η̅ι̅.

Βοη ἡ̅ν̅ι̅β̅α̅λ ἡ̅τ̅ε̅  
πα̅κα̅† : ε̅τ̅ε̅ς̅α̅χ̅ι̅ ἔ̅δ̅ε̅ν̅  
η̅ε̅κ̅ω̅φ̅η̅ρ̅ι̅ : χ̅ε̅ ἀ̅κ̅ι̅ρ̅ι̅  
ἡ̅ο̅τ̅ς̅ω̅† ἀ̅κο̅τ̅ω̅η̅ζ̅  
εβoλ ἡ̅η̅ε̅κ̅ε̅β̅η̅ο̅τ̅ι̅.

✠ Γ̅ε̅ν̅ο̅ς η̅ι̅β̅ε̅ν̅  
ἡ̅η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ : ε̅τ̅ζ̅ω̅ς̅ ε̅τ̅ε̅-  
κα̅να̅ς̅τ̅α̅ς̅ι̅ς : η̅ε̅μ̅ π̅ε̅-  
χ̅ι̅ν̅ω̅ε̅ ἐ̅π̅ω̅ω̅ι̅ ἐ̅ν̅ι̅φ̅η̅ο̅τ̅ι̅̅ :  
ε̅τ̅η̅α̅ζ̅† ἀ̅β̅η̅ε̅ς̅α̅η̅ι̅ς̅.

✠ Δ̅α̅τ̅ι̅Δ̅ π̅ο̅τ̅ρ̅ο̅  
ἡ̅ἰ̅λ̅η̅μ̅ι̅ : ἀ̅ψ̅χ̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅  
ι̅ς̅χ̅ε̅ν̅ ο̅τ̅ς̅η̅ο̅τ̅ : χ̅ε̅  
ἀ̅ψ̅ω̅λ̅ϥ̅ ε̅χ̅ε̅ν̅ η̅ι̅χ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅-  
β̅ι̅μ̅ : ἀ̅ψ̅ζ̅α̅λ̅αι̅ ε̅χ̅ε̅ν̅  
η̅ι̅θ̅η̅ο̅τ̅.

اسبحك يارب  
بالرحمة :  
والسلام وبحق :  
لأنك أنت هو  
المخلص : والديان  
الحقيقي .

كل أعين فهمي  
: تنطق بعجائبك :  
لأنك صنعت  
خلاصاً وأظهرت  
أعمالك .

✠ كل أجناس  
البشر : تسبح قيامتك :  
وصعودك إلى  
السموات : وتؤمن  
بغير شك .

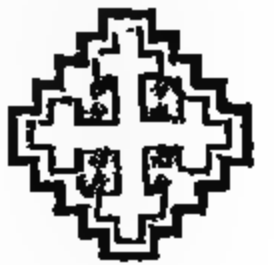
✠ داود ملك  
أورشليم : قال  
منذ زمان : أنه  
ركب على الشارويم :  
وطار على  
الرياح .

آى ناهوس إيروك  
إبشويس خين أووناي :  
نيم أووهيسرينى نيم  
أووميشمى : چيه إنشوك  
بيه بي ريف صوتى :  
أوهه بي ريفتى هاب إمنى .

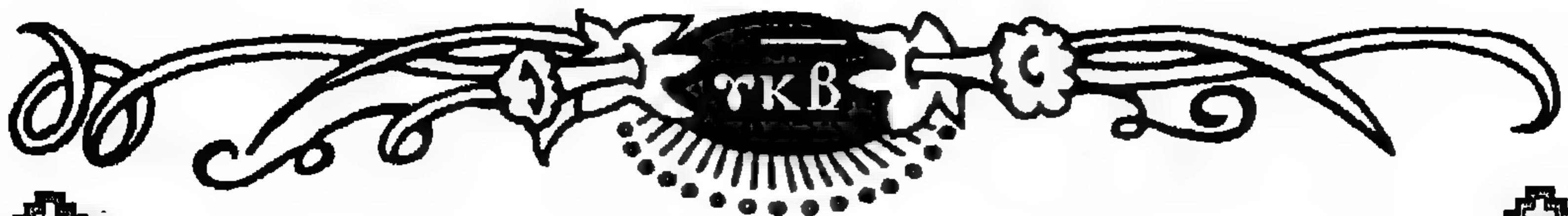
فون إننى قال إنتيه  
باكاتى : إف إيه صاچى  
خين نيك إشفيرى : چيه آك  
إيرى إن أووصوتى آك أووأونه  
إيقول إننيك إهقى أووى .

✠ جينوس نيڤين إننى  
رومى : إفهوس إيه تيك  
أناسطاسيس : نيم بيه چين شيه  
إيه إبشوى إيه ني في أووى :  
إفناهتى أشنيه صانيس .

✠ داقيد إب أورو  
إن يروساليم : أفجو  
إنموس يسچين أووسيو :  
چيه آف أولف إيجين ني  
شيرويم : آفهاى  
إيجين نيشو .







Εὐαγγελιστὶ ἐβόλ  
ἡ Πῶς : νιάρχη νευ  
νιεζοῦσια : νιῑρονος  
νευ νιμετῑοις : νιχομ  
χε ᾖεν οὔαλληλοῦια.

Ζεοντος ᾖεν  
οὔαλληοια : αῗωεναῗ  
ἐῗωωι ἐνιῗηνοῗι :  
αῗερεχμαλωτεῗιν  
ἡῗανεχμαλωσια : αῗῗ  
ἡῗανταῗο ἡνιῗωωι.

✠ Ηλεον τενςμοῗ  
εῗοκ : νευ ἡταῗμα  
ἡῗοναῗ εῗωοῗ : οῗοῗ  
τενοῗωῗτῑμοκ : νευ  
νηετοῗηαῗ εῗωοῗ.

✠ Θεληλ ἡῗηνοῗῗ  
ᾖεν ῗανςμῑη : ἡτε  
οῗμεῗμῑη νευ οῗηαι :  
χε αῗωεναῗ ἐῗωωι  
ἐῗῗῗ : ἡτε ῗῗῗ σα  
νιμα ἡῗωαι.

Ιωαννης πιθεοῗο-  
τος : αῗῗος ᾖεν πε-  
ρεῗαῗῗεῗιον : χε αῗ-  
ηαῗ ποῗρο πιΧριστος :  
αῗωεναῗ εῗοῗηανος.

Κε παλιν πενιῗτ  
Πετρος : αῗταμον  
εῗολᾖεν ρωῗ : χε αῗ-

هल्ली للرب : أيتها  
الرئاسات والسلطات :  
والكراسى والسيادات :  
والقنات قائله  
الليلويا .

نعم حقاً  
بالحقيقة : صعد  
إلى السموات :  
وسبى سبياً :  
وأعطى للناس  
كرامات .

✠ وأيضاً  
نباركك : مع  
الطغمت غير المرتبة :  
ونسجد لك : مع  
المرثيين .

✠ هلولوا لله  
بأصوات : الحق  
والرحمة قائلين :  
صعد إلى سماء  
السماء : ناحية  
المشارك .

يوحنا الناطق  
بالإلهيات : قال فى  
إنجيله : إنى رأيت  
الملك المسيح : صعد  
إلى السموات .

وأيضاً أبونا  
بطرس : أعلمنا من  
فمه : أنه صعد إلى

إيه إشليلوئى إيقول إم  
إبشويس : نى أرشى نيم  
نى إكسوسيا : نى إثرونوس  
نيم نى ميت شويس : نى  
جوم چيه خين أوو الليلويا .

زيه أوندوس خين  
أوو آليشا : آفشيه ناف إيه  
إبشوى إيه نى فى أووى :  
آف إير إكمالوتيفين  
إنهان إكمالوسيا : آفى  
إنهان طاىو إننى رومى .

✠ إذىون تين إسمو  
إيروك : نيم إنطاغما إن  
أثناث إيروأوو : أووه  
تين أوو أوشت إعموك :  
نيم نى إتوناف إيروأوو .

✠ ثليل إم إفنوتى  
خين هان إسمى : إنتيه  
أووميشمى نيم أووناي :  
چيه آفشيناف إيه إبشوى  
إيه إتفيه : إنتيه إتفيه صا  
نيما إنشاي .

يوانس بى ثيولوغوس :  
آفجوس خين بيف إف  
آنجيليون : چيه آيناث إب  
أورو بى خريسطوس :  
آفشيناف إيه أوورانوس .

كيه بالين بينيوت  
بيتروس : أفطامون إيقول  
خين روف : چيه آفشيناف





✠ Πιπνα ὑπαρακ-  
λητον : ὑφρητ  
ἡθανλας ἡχρωμ : δει  
†βαρμ ἡτε ϸιων :  
αψμαζοτ εβολθεν  
τεψχομ.

Ραν νιβεν ατεμ ερ-  
ωοτ : νιφτλη νιασπι  
ἡλας : νετληπ ατσαχι  
ὑμωοτ : ζιτεν ετχομ  
ἡ†πριας.

ϸωτεμ εἵσαχι  
ἡλοτηλ : πιπροφητης  
ετταινοττ : ἡτε να  
ἡπνι ὑΠισλ : εχεν παι-  
εζοοτ ετσαρωοττ.

✠ †δαε ἡτε  
νιεζοοτ : †ναχω  
εβολ ὑπαπνα : εχεν  
σαρξ νιβεν εταιοαμιο :  
ειεοτωνη εβολ  
ἡνικαθαρτωμα.

✠ Υμολογια νιβεν  
ἡςμοτ : तेनोटप  
ὑμωοτ ζαροκ ετσοπ :  
κατα ἡσαχι  
ὑπιθεοφορος : Δατλα  
πιπροφητης εοτ.

Φνετγεμσι ζιχεν  
νιχεροτβιμ : οτονζκ

✠ الروح  
المعزى : مثل  
السنة نثار :  
فى عليه  
صهيون : ملاهم  
من قوته .

عرفوا كل  
الأسماء والقبائل :  
ولغات الألسن :  
وتكلموا بالخفيات :  
من قبل قوة الثالوث .

اسمعوا قول  
يوئيل : النبى المكرم :  
لآل بيت إسرائيل :  
عن هذا اليوم  
المبارك .

✠ فى آخر  
الأيام : أسكب  
من روحى : على  
كل جسد  
خلقته : وأظهر  
المعجزات .

✠ كل تمجيد  
وتسبيح : نرسله  
إليك معاً :  
كقول الالبس  
الإله : داود النبى  
الطاهر .

أيها الجالس  
على الشارويم :

✠ بى بنيثما  
إمبارا كليطون : إم إفريتى  
إنهان لاس إن إكروم :  
خين تى قاهمى إنتيه سيون :  
آفماهو إيقول خين تيف  
جوم .

ران نيثين آف إيمى  
إيروأوو : نى فيلى نى  
آسبى إنلاس : نيت هيب  
آفصاچى إعموأوو : هيتين  
إيه إنجوم إنتى إترياس .

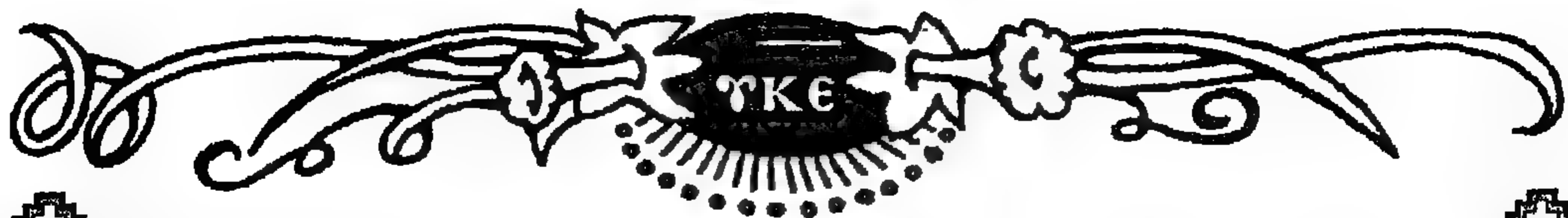
صوتيم إيه إيصاچى  
إنيوئيل : بى إيروفيتيس  
إتطايت : إنتيه نا إبى إمبى  
إسرائيل : إيجين باى  
إيهوأوو إت إسماروؤت .

✠ إتخا إيه إنتيه نى  
إيهوأوو : تى ناجوش إيقول  
إمبا بنثما : إيجين صاركس  
نيثين إتطاى ثاميو : إيه  
إى إيه أووأونه إيقول  
إنتى كاثارطوما .

✠ إمنولوجيا نيثين  
إن إسمو : تين أووأورب  
إعموأوو هاروك إقصوب :  
كاطا إيصاچى إمبى  
ثيؤفوروس : داقيد بى  
بروفيتيس إئوواب .

فى إتهيمسى هيچين  
نى شيروويم : أووأونهك





εβολῃ πεῖθεο ἡ ἐφρεμ :  
nem Uanacch nem Ba-  
niamin : ματοτνος  
τεκχομ αμοτ  
ἐφναζμεν .

Χοταβ χοταβ  
χοταβ : ω πιτρο  
ἡεποτρανιον : nem  
πεκπνα εθτ : πιτσατ-  
ρος ἡτε νιαδαθον .

✠ Φωτηρ ἡτε οτον  
νιβεν : οτοζ φρετ  
ἡπωνδ : αμοτ ωπι  
ἡδητεν : πωρηι ἡφτ  
ετονδ .

✠ Wotnzhnt exen  
pekbowk : ω πιμονο-  
zene ἡνοττ : φνετα-  
chernobierok : arizmot  
nach ἡπισωτ .

W penbcs Ihs Pxc :  
arizmeti ἡnenioτ  
ἡepickopos : nem nim-  
nachos nem nidiakw-  
nos : nem πcepi  
ἡpekados ἡπιστος .

Εωωπ ανωαν...

✠ Δαζα Πατρι...

أظهر أمام  
أفرام : ومنسى  
وبنيامين : أقم  
قوتك وهلم  
لخلاصنا .

قدوس قدوس  
قدوس : أيها الملك  
السمأوى : مع  
روحك القدوس :  
كنز الخيرات .

✠ يا مخلص  
الجميع : ومعطى  
الحياة : هلم وحل  
فينا : يا ابن الله  
الحى .

✠ تأنى على  
عبدك : أيها الإله  
الوحيد : الذى  
أخطأ إليك : أنعم  
له بالخلاص .

ياربنا يسوع  
المسيح : أذكر  
آبائنا الأساقفة :  
والرهبان والشمامسة :  
وسائر شعبك  
المؤمن .

إذا ما رتلنا ...

✠ المجد ...

إيقول إمبيه إمشو إن  
إفريم : نيم ماناسى  
نيم بانيامين : ماتونوس  
تيك جوم أمو إيه  
إفناهمين .

إكوأوب (٣) : أوبى  
أورو إن إيه بورانيون :  
نيم بيك بنقما إئوأوب :  
بى ئيصافروس إنتيه نى  
أغاثون .

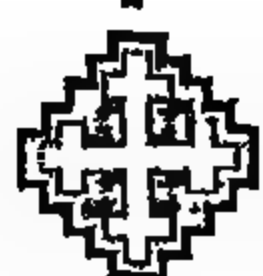
✠ بسوتير إنتيه أوأون  
نيقين : أووه إفريقتى إم  
إب أونخ : أمو شوبى  
إنخيتين : إيشيرى إم  
إفنوتى إت أونخ .

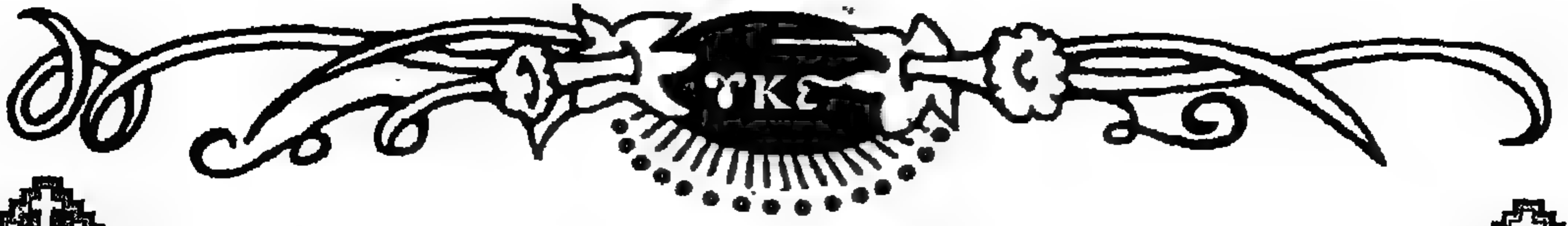
✠ أوأووانهيت إيجين  
بيكفوك : أوبى مونوجينيس  
إننوتى : فى إيطاف  
إيرنوفى إىروك : آرى  
إهموت ناف إمبى صوتى .

أوبين شويس إيسوس  
بى خريسطوس : آرى إفميقتى  
إنين يوتى إن إيه يسكوبوس :  
نيم نى موناخوس نيم نى  
دياكونوس : نيم إيسيبى  
إمبيك لاؤس إمبيسطوس .

إشوب أنشان ...

✠ ذوكسابترى ...





## إيسائية آدام لعيد الصعود

Αριψαλιν καλως :  
θεν εανδοξαλοσια :  
ἡ ἡσους Πχς : Φνοτ  
† εζοσια .

Βον νιβεν σε ζωσ :  
επιατωτασοϋ :  
Πενσωτηρ ἡσους :  
πιαθνατ εροϋ .

✠ Σε γαρ Δικεον :  
ἡφρητ ἡ παιεσοϋ :  
αψωεναϋ εοτρανος :  
ἡχε ποτρο ἡ τε πωοτ .

✠ Δατιλ γαρ αϋ-  
χος : δεν οτςμ  
ἡσαπιστος : αριψ-  
αλιν επιΧριστος : δεν  
εανεγμνος .

Εθε νιμτστηριον :  
εταϋιρι ἡμωοτ : ἡχε  
ποτρο ἡνιεων : αϋσαχι  
νεμωοτ .

Ζεω πιμονογενης :  
αϋσαχι νεμ νεϋαποσ-  
τολος : μενεσα  
† αναστασις : εϋχω  
ἡμος .

✠ Ηππε χε οτον :

رتلوا حسناً :  
بشما جيد : ليسوع  
المسيح : ذى  
السلطان .

الجميع يسبحون :  
غير المدرك :  
مخلصنا يسوع :  
غير المرنى .

✠ لأنه حقاً :  
فى مثل هذا اليوم :  
صعد إلى السماء :  
ملك المجد .

✠ قال  
داود : بصوت  
البوق :  
رتلوا للمسيح :  
بتسابيح .

من أجل الأسرار :  
التي صنعها : ملك  
الدهور : تكلم أيضاً  
معهم .

كثيراً ما  
تكلم : الابن  
الوحييد : مع  
رسله : بعد القيامة  
قائلاً .

✠ هل يوجد

آرى بسالين كالوس :  
خين هان ذو كسولوجيا :  
إن يسوس بى خريسطوس :  
إفتوتى تى إكسوسيا .

فون نيئين سيه هوس :  
إيه بى آت إسطاهوف :  
بين صوتير يسوس : بى  
أثناث إيروف .

✠ جيه غار ذيكىون :  
إم إفريتى إمباى إيهوأوو :  
أفشينايف إيه أوورانوس : إنجيه  
إب أورو إنتيه إب أوأوو .

✠ دافيد غار أفجوس :  
خين أووإسمى  
إنصالبينغوس : آرى  
بسالين إيه بى خريسطوس :  
خين هان هيمنوس .

إثفيه نى مستيريون :  
إيطاف إيرى إموأوو :  
إنجيه إب أورو إنتى إيه  
أون : أفصاچى نيموأوو .

زيه أوش بى  
مونوجينيس : أفصاچى  
نيم نيف أبوسطولوس :  
مينينصا تى أناسطاسيس :  
إفجو إعموس .

✠ بيه جيه أووآون :



ΤΕΤΕΝ ΕΝΧΑΙ ΝΟΥΩΜ :  
ΑΥΤ ΝΑΥ ΔΕ ΟΗ : ΟΥΟΘ  
ΑΥΒΙ ΑΥΟΥΩΜ.

✠ ΘΩΟΥΤ ΑΥΤ ΝΑΥ :  
ΝΟΥΤΕΒΤ ΕΥΧΕΥΧΩΥ :  
ΝΕΜ ΟΥΝΗΝΙ : ΕΤΑΥΒΙ  
ΑΥΟΥΩΜ.

ΙΗΣ ΔΕΝ ΠΕΥΕΡΩΥΥ :  
ΑΥΣΜΟΥ ΕΝΕΥΑΠΟΥΣΤΟ-  
ΛΟΣ : ΑΥΟΥΠΥ ΝΧΕ  
ΟΥΒΗΠΙ : ΑΥΟΥΕΝΑΥ  
ΕΟΥΡΑΝΟΣ.

Κς ΙΗΣΟΥΣ ΜΗΝΙ :  
ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΦΕ :  
ΠΟΥΩΙΝΙ ΝΤΑΦΜΗΝΙ :  
ΑΥΟΥΕΝΑΥ ΕΤΦΕ.

✠ ΛΟΥΚΑΣ ΑΥΧΟΣ :  
ΔΕΝ ΠΙΕΤΑΥΤΕΛΙΟΝ :  
ΝΕΜ ΠΑΤΘΕΟΣ ΑΥΧΟΣ :  
ΝΕΜ ΠΑΡΚΟΣ ΔΕ ΟΗ.

✠ ΠΕ ΕΛΙ ΨΕΝΑΥ :  
ΕΨΩΥ ΕΤΦΕ : ΕΒΗΛ  
ΕΦΗΕΤΑΥΙ ΕΠΕΣΗΤ :  
ΕΒΟΛΔΕΝ ΤΦΕ.

ΝΤΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜ :  
ΠΕ ΦΗΕΤΨΟΠ ΔΕΝ ΤΦΕ :  
ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΡΕΥΕΡΔΕΜ :  
ΙΩΑ ΑΥΕΡΜΕΘΕ.

ΣμαρωΟΥΤ

عندكم : شيء  
يؤكل : فأعطوه  
أيضاً : وأخذ وأكل .

✠ واجتمعوا  
وأعطوه : سمكاً  
مشوياً : وشهداً :  
فأخذ وأكل .

يسوع بسلطانه :  
بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ بـ  
وأخذته سحابة  
وصعد : إلى  
السماء .

الرب يسوع :  
الحقيقي : ملك السماء :  
النور الحقيقي :  
صعد إلى السماء .

✠ قال لوقا :  
في الإنجيل : مع  
متي : ومرقس  
أيضاً .

✠ ليس أحد  
صعد : إلى السماء :  
إلا الذي نزل : من  
السماء .

ابن البشر :  
الساكِن في السماء :  
يسوع المدبر :  
وشهد يوحنا .

مبارك أنت

تيتين إنكاي إن أووأم :  
أفتي ناف ذيه أون : أووه  
أفشي آف أووأم .

✠ ثواووتي أفتي ناف :  
إن أووتيتب إفجيف  
جوف : نيم أوونيني :  
إيطافشي آف أووأم .

إيسوس خين بيف  
إيرشيشي : آف إسمو إيه  
نيف أبوسطولوس : آشوف  
إنجيه أووشيبى :  
أفشيناف إيه أوورانوس .

كيربوس إيسوس إمى :  
إب أورو إنتيه إتفيه :  
بى أووآوينى إنطا إمى :  
أفشيناف إيه إتفيه .

✠ لوكاس أفجوس :  
خين بى إا أنجيليون :  
نيم ماتثيؤس أفجوس :  
نيم ماركوس ذيه أون .

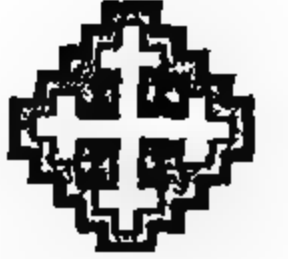
✠ إمييه إهلى شيناف :  
إيه إشوى إيه إتفيه : إيقيل  
إيه فى إيطاف إى إيه  
بيسيت : إيقول خين إتفيه .

إنتيه إيشيرى إم إفرومى :  
بيه فى إتشوب خين إتفيه :  
إيسوس بى ريف إيرهمى :  
يوانبس آف إيرميريه .

إكسماروؤت أليثوس :







αληθως : ω Πεννηβ  
Πχς : ερχεν πιερωνος :  
ντε πεκωοτ καλως .

✦ Οτοε αχτσαβωοτ :  
ψα πιεζοοτ : εταφ-  
ζονζεν ετοτοτ :  
ννεχαποστολος .

✦ Πχς Πενοτρο :  
μενενα τεχανασ-  
τασις : αφοτονζυ  
ερωοτ : οτοε αφοτωμ  
νεμωοτ .

Ραψι ω νιπιστος :  
δεν πψαι μπιμονοζενης :  
αφθαμιο νοτρανος  
νεμ νοτδτηαμικ .

Смоу επιμειρωμ :  
ποτρο ννιων :  
αφθαμιο μπιρωμ :  
κατα τεφζγκων .

✦ Тенτωβз μμοκ :  
δεν οτζητεφσοττων :  
τενοτωρη νακ : εως  
μπνατικον .

✦ Тс ѿс ареε ерон :  
εβολζα νιζβων : νεμ  
οτμοτ νεμ οτμονμεν :  
νεμ νιζιωσμ .

Ψαι πε πιεζοοτ :

بالحقيقة : أيها السيد  
المسيح : على كرسي :  
مجدك حسناً .

✦ وعلم  
رساله : إلى  
اليوم : الذي  
أمرهم : فيه .

✦ المسيح  
ملكنا : بعد  
قيامته : ظهر  
لهم : وأكل  
معهم .

افرحوا أيها  
المؤمنون : في عيد  
الوحيد : الذي خلق  
السماء : وجندھا .

سبحوا لمحب  
البشر : ملك الدهور :  
الذي خلق الإنسان :  
كصورته .

✦ نطلب منك :  
بقلب مستقيم :  
ونرسل إليك :  
تسايح روحية .

✦ يا ابن الله  
احفظنا : من الغلاء :  
والموت والزلازل :  
والاضطهاد .

هذا هو اليوم :

أوبين نيب بي خريستوس :  
هيجين بي إثرونوس :  
إنتيه بيك أوأوو كالوس .

✦ أووه آف إتصافوأوو :  
شا بي إيهوأوو : إيطاف  
هون هين إيطوتو :  
إنيف أبوسطولوس .

✦ بي خريستوس  
بين أورو : مينينصا تيف  
أناسطاسيس : آف  
أووأونهف إيروأوو :  
أووه آف أووأوم نيموأوو .

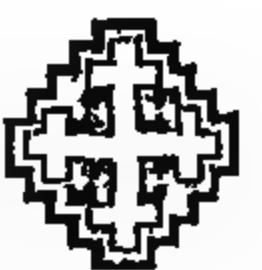
راشي أونى يسطوس :  
خين إيشاي إمبي مونوجينيس :  
آفثاميو إن أوورانوس نيم  
نوذيناميس .

إسمو إيه بي ماي رومي :  
إب أورو إنتى إيه أون :  
آفثاميو إمبي رومي :  
كاطا تيف هيكون .

✦ تين طوبه إيموك :  
خين أووهيت إفسوطون :  
تين أووأورب ناك :  
هوس إمينقما تيكون .

✦ إيوس ثيؤس آريه  
إيرون : إيقول هاني إهقون :  
نيم أوومو نيم أوومونين :  
نيم نى ذيوغموس .

فاى بيه بي إيهوأوو :





εταΠ̄ς θαμιοϋ : μα-  
ρενθεληλ̄ ιμμον̄ η̄ντηϋ :  
οτοϋ η̄τενοτονοϋ.

Χερε̄ τ̄αναστας̄ :  
νεμ̄ Ιλημ̄ νεμ̄ Σιων :  
πιτωοϋ̄ η̄αναστας̄ :  
νεμ̄ πιτωοϋ̄ η̄κρανιον̄.

✠ Φωτηρ̄ ῑπι-  
κοσμος̄ : δεν̄ τεκπα-  
ροτσιᾱ : νοδεμ̄  
ῑπεκλαος̄ : σμοϋ̄  
ετεκκληρονομιᾱ.

✠ Ω Πεν̄ς̄ Ιη̄ς :  
ωενεη̄τ̄ δαπεκλαος̄ :  
αρεϋ̄ ερωοϋ̄ αληθως̄ :  
δεν̄ πιπαρ̄αδισος̄.

Λοιπον̄ ανω̄αν...

الذى صنعـه  
الرب : فلنفرح :  
ونتهلل فيه .

السلام للقيامة :  
يا اورشليم وصهيون :  
وجبل الصعود :  
وجبل الأقرانيون .

✠ يا مخلص  
العالم : فى  
ظهورك : خلص  
شعبك : وبارك  
ميراثك .

✠ ياربنا يسوع :  
تحنن على شعبك :  
واحفظهم بالحقيقة :  
فى الفردوس .

إذا ما اجتمعنا ..

إيطا إيشويس ثاميوف :  
مارين ثليل إيمون إنخيتف :  
أووه إنتين أوونوف .

شيريه نى أناسطاسيس :  
نيم يروساليم نيم سيون :  
بى طوأوو إن أناليم بسيس :  
نيم بى طوأوو إن إكرانيون .

✠ بسوتير إمبى  
كوزموس : خين تيك  
باروسيا : نوهيم إمبيك  
لاؤس : إسمو إيه تيك  
إكليرونوميا .

✠ أويين شويس  
إيسوس : شنهيت خايك لاؤس :  
آريه إيروأوو آليثوس :  
خين بى باراديصوس .

ليون أنشان ...

## ذكسولوجية لعيد العنصرة

Αρωοϋ̄τ̄ η̄χε̄ νια-  
ποστολος̄ : δεν̄ η̄ωαῑ  
η̄τ̄πεντηκοστη̄ : δεν̄  
οταξῑ η̄τε Σιων :  
μενεσ̄ᾱ τ̄αναστας̄.

✠ Ᾱ πιΠνευμᾱ  
ῑπαρ̄ακλητον̄ : εταϋ̄  
επεσ̄η̄τ̄ εβολ̄δεν̄ τ̄φε̄ :  
αϋ̄μ̄τον̄ εχε̄ν̄ φο̄τᾱι

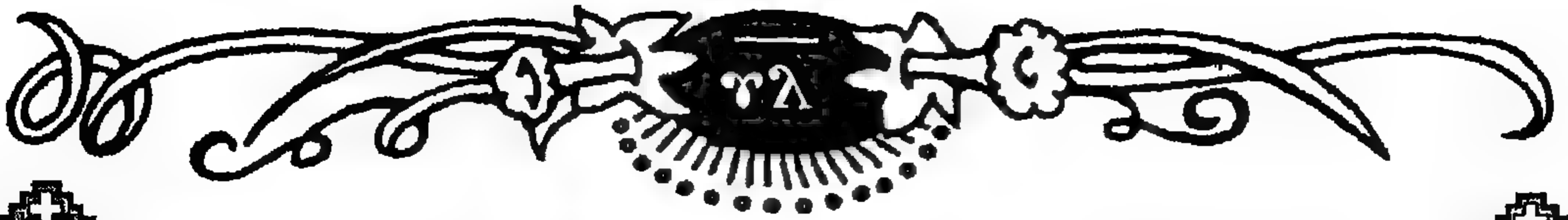
اجتمع  
الرسل : فى عيد  
الخمسين : بعلى  
صهيون : بعد  
القيامة .

✠ الروح  
المعزى : الذى  
نزل من السماء :  
على واحد

آفشوأووتى إنجه نى  
أبوسطولوس : خين  
إيشاى إنتى بين تيكوستى :  
خين أووأهمى إنتيه سيون :  
مينينصا نى أناسطاسيس .

✠ أبى بنيقما  
إمبارا كليطون : إيطاف إيه  
بيسيت إيشول خين إتفيه :  
آف إمطون إيچين إف





φοται : ἵτε νιαποστολος εθοταβ.

Ατσαχι δεν  
θανμηνυ ἵλας : δεν  
θανλας ετοι ἵχωμ :  
ατφωυ εβρατ ἵπκαχι  
τηρϥ : φοται φοται  
κατα τεϥχωρα.

✠ Ατσαχι νεμ  
νιεθνος τηροτ : δεν  
φναχτ ἵτε Πχς :  
ατῖρι ἵθανῶφηρι νεμ  
θανχομ : ἵπαρadoxon  
ἵπεῖθο ἵνιοτρωοτ.

Αλ (ςνατ) : αλ (β) :  
πιΧριστος αϥϥεναϥ  
εῖπωι ενιφνοῖ :  
αϥοτωρπ nan  
ἵπιπαρκλητον.

✠ Φαι ερε πιωοτ...

فواحد : من الرسل  
القديسين .

فتطقوا بالسنة  
كثيرة : بالسنة من  
نار : فقسموا  
الأرض كلها : على  
كل واحد فواحد  
حسب إقليمه .

✠ وخاطبوا  
جميع الأمم :  
بإيمان المسيح :  
وصنعوا عجائب  
وقوات : معجزية  
أمام الملوك .

الليلويا (٢) :  
الليلويا الليلويا :  
المسيح صعد إلى  
السماوات : وأرسل  
المعزي .

✠ هذا الذي ...

أوواى إف أوواى : إنتيه  
نى أبوسطولوس إئثواب .

أقصاچى خين هان ميش  
إنلاس : خين هان لاس إف  
أوى إن إكروم : آفوش  
إيه إهراث إم إيكاهى  
تيرف : إف أوواى إف  
أوواى كاطا تيف خورا .

✠ أقصاچى نيم نى  
إئثوس تيرو : خين إفناهى  
إنتيه بى خريسطوس : آف إبرى  
إنهان إشفيرى نيم هان  
جوم : إمارادوكسون  
إمبى إمئو إنى أوورواو .

الليلويا (٢) : الليلويا  
الليلويا : بى خريسطوس  
أفشيناڤ إيه إيشوى إيه  
نى فى أووى : آف أوواورب  
نان إمبيه باركليطون .

✠ فاي إيريه ...

## إيسائية واطس لعيد العنصرة

Α Πενβοις Ιησοϥ  
Πχς : Πεννοτ  
ἵαληθινος : αϥοτωμ  
ἵνεϥαποστολος :  
μενενα τεϥανασ-  
τασις αληθως .

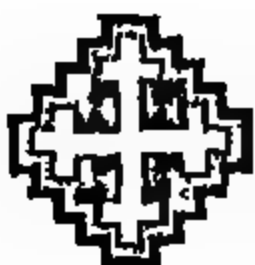
Βονοτ αϥνιϥεδοτ :

رينا يسوع  
المسيح :  
إلهنا الحقيقى :  
ظهر لرسله :  
بعد قيامته  
حقاً .

وأيضاً نفخ :

آين شويس إيسوس بى  
خريسطوس : بين نوتى إن  
آلثينوس : آف أوواونه  
إنتيف أبوسطولوس :  
مينينصا تيف  
أناسطاسيس آلثوس .

فونو آفنىفى إىخون :

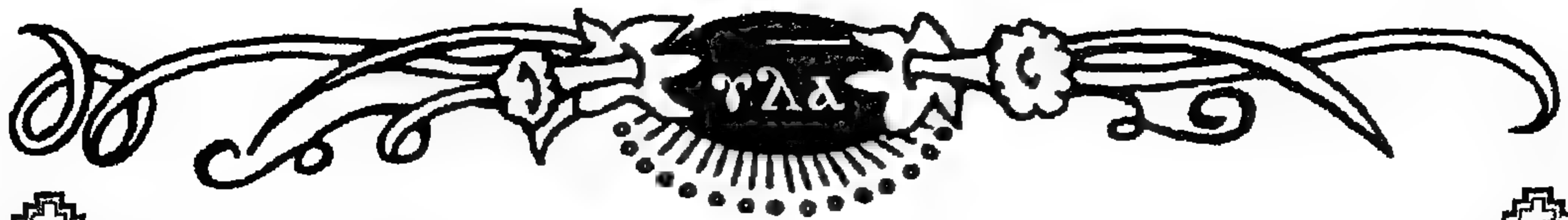


إيسائية واطس للعنصرة

الابلامودية المقدسة







ἄθεν ποτὸς οὐτοῦ  
πεχαὶ νωοῦ : χε  
ναῶννοῦ βί νωτεν  
λεον : ἡοῦ Πνευμα  
εἰοταβ ἡφοοῦ.

✠ Σε γὰρ πεχαὶ  
νωοῦ : ηἰετέτεναχα  
νοῦνοβί νωοῦ εἰοταβ :  
σεχη νωοῦ εἰοταβ οὐτοῦ  
ηἰετέτενναταζνο :  
ἡωοῦ εἰεταζνο  
ἡωοῦ.

✠ Δικεως εταχωκ  
εἰοταβ : ἡχε ἡωαί ἡτε  
† πεντηκοστής :  
αἰοτωρπ ἡπι Πνα ἡτε  
† μεθῆνι εἰοταβ : αἰ  
επеснт εχωοῦ.

Εγμωυ εἰοταβ ἄθεν  
οὔχομ εοὔχομ : οὐτοῦ  
αἰοτονηγῆ ερωοῦ  
αληθως : ἡφρη†  
ἡεαηλας ἡχωμετφῆω  
εχωοῦ : ἡχε πι Πνα  
ἡπαρὰ κλητος.

Ζεωυ ἀνον ζων  
τενχος : κατὰ φρη†  
εταγχοτοῦ ἡχε  
ηἰεραφῆ εοῦ : χε με-  
nenca τεγαναλταψις

في وجوههم  
وقال لهم : يا  
أخوتي إقبلوا :  
الروح القدس  
اليوم .

✠ ولأنه قال  
لهم : من  
غفرتم لهم  
خطاياهم : غفرت  
لهم ومن  
أمسكتموها : عليهم  
أمسكت .

✠ حقاً  
لما كمل : عيد  
الخمسين :  
أرسل روح  
الحق : فهبط  
عليهم .

وساروا  
من قوة إلى  
قوة : وظهر لهم  
حقاً : الروح  
المعزى مثل  
السنة نار : منقسمة  
عليهم .

وكثيراً نحن  
أيضاً نقول : كما  
قالت الكتب  
المقدسة : أنه  
حقاً بعد صعوده :

خين بوهو أووه بيجاف  
نواوو : چيه نا إسنيو  
شي نوتين ذيه أون : إن  
أوبنيثما إفوواب  
إمفوأوو .

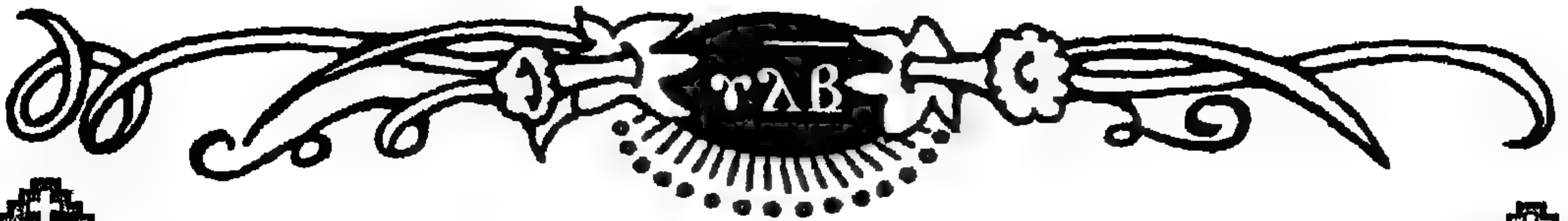
✠ جيه غار بيجاف  
نواوو : نى إيتيتينا  
كانونوفى نواوو إيقول :  
سيكى نواوو إيقول  
أووه نى إيتين ناطاهنو :  
إمواوو إا إيطاهنو  
إمواوو .

✠ ذيكيس إيطاف  
جوك إيقول : إنچيه إيشاى  
إنتيه تى بيتيكوستى : آف  
أووأورب إمبى بنيثما إنتيه  
تى ميشمى إيقول : آف  
إى إيه بيسيت إيجواوو .

إا موشى إيقول خين  
أووجوم إيه أووجوم : أووه  
آف أووأونهف إيروأوو  
آلشوس : إم إفريتى إنهان  
لاس إن إكروم إقفيش  
إيجواوو : إنچيه بى  
بنيثما إمبارا كليطوس .

زیه أوش آنون هون  
تين جويس : كاتا إفريتى  
إيطاف جوتو إنچيه نى  
إغرافى إثوواب : چيه  
مينينصا تيف آناليم بيسيس





αληθως : αφοτωρη  
υπι Πνα εθοταβ.

✠ Ηππε αϥι εχεν  
nenioϥ η αποστολος :  
ηθωοτ ετωοπ δεν  
εβαρμι ητε Cιων :  
ετχοτωτεβολ θατηη  
ητχομ : ετε Πβς  
naoτορηc nωοτ γαρ  
Δεον.

✠ Θεληλω ηπιστος  
nem η αποστολος :  
οτορ ητε νερωαι δεν  
οτωαι υπι νατικον :  
δεν πωαι ητ πεντηκοστη  
αληθως : αφοτωρη  
υπι Πνα υπακαλητον.

Ις πι Πνευμα ητε  
τσοφια : πι Πνα ητε  
πικατ : πι Πνα ητε  
τχομ : πι Πνα εοτ  
υπακαλητον πε.

Κε παλιν ατσαχι  
δεν τασπι ηνατφε :  
nem ελαλια ηνιαγγελος :  
ατοτωναυ υπι Χριστος  
παιδια : οτορ πωοτ  
ητε αναστασις  
καλως.

✠ Λοπον αφοτωρη

أرسل الروح  
القدس .

✠ هوذا أتى  
على آبائنا الرسل :  
وهم بعليّة  
صهيون :  
يتظنون  
القوة : التي  
يرسلها لهم أيضاً  
الرب .

✠ تهللوا أيها  
المؤمنون مع  
الرسل : ولنعيد  
عيداً روحانياً :  
في عيد البنتيقسطي  
حقاً : لأنه أرسل  
الروح المعزى .

ها روح  
الحكمة : روح  
الفهم : روح القوة :  
هو الروح القدس  
المعزى .

وأيضاً نطقوا  
بلغات السمايين :  
وتهليل  
الملائكة :  
واعترفوا بالمسيح  
الذاتي : ومجد  
قيامته حسناً .

✠ وأيضاً أرسل

آليثوس : آف أوو أورب  
إمبي بنيقما إثوواب .

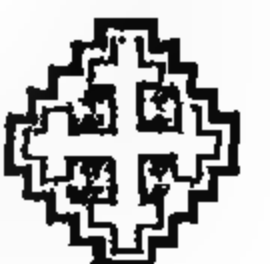
✠ ييه آف إي إيجين  
نينوتي إن أبوسطولوس :  
إنثوأوو إقشوب خين  
إنثاهمي إنتيه سيون :  
إقجوشث إيقول خا إتهى  
إنتي جوم : إيتيه  
إيشويس نا أوو أوريس  
نوأوو غار ذيه أون .

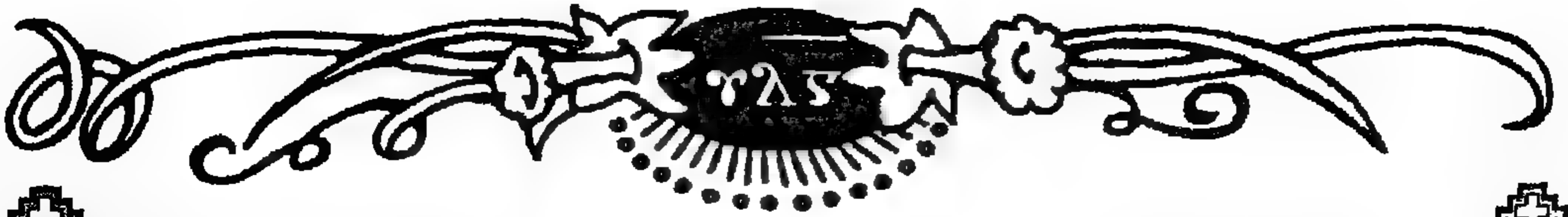
✠ ثليل أونى  
بسطوس نيم نى أبوسطولوس :  
أووه إنتين إيرشاي خين  
أووشاي إمبنقما تيكون : خين  
إيشاي إنتي بيتييكوستى  
آليثوس : آف أوو أورب  
إمبنقما إمبارا كليطون .

يس بى بنيقما إنتيه تى  
صوفيا : بى بنيقما إنتيه  
بى كاتى : بى بنيقما إنتيه  
تى جوم : بى بنيقما إثوواب  
إمبارا كليطون ييه .

كيه بالين أقصاچى  
خين تى آسبى إن نا إتفيه :  
نيم إنلاليا إننى أنجيلوس :  
آف أوو أونيه إمببى  
خريسطوس بى آيذا :  
أووه إب أووو إنتيف  
آناسطاسيس كالوس .

✠ ليون آف أوو أورب





ⲙⲡⲓⲡⲛⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :  
ⲫⲏⲉⲑⲏⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲃⲉⲛ  
ⲫⲓⲱⲧ : ⲁⲕⲓ ⲉⲭⲉⲛ  
ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲁⲩⲓⲣⲓ  
ⲛⲉⲁⲛⲛⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙⲟⲩ.

✠ Ⲙⲫⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ  
ⲉⲁⲛⲭⲟⲙ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ :  
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲏ  
ⲕⲁⲗⲱⲥ : ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲃⲉ  
ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :  
ⲁⲩⲉⲱⲱⲩ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲑⲏⲟⲥ.

ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲁⲩ-  
ⲭⲟⲥ ⲛⲁⲛ ⲁⲛⲟⲛ : ⲧⲉⲛⲁⲓⲁⲓ  
ⲃⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲓⲃⲥ : ⲡⲉⲛ-  
ⲛⲟⲩⲧⲓ ⲁⲛⲟⲛ ⲁⲛⲧⲱⲟⲩⲛ :  
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ  
ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ.

Ⲭⲉⲣⲓⲧⲱⲥ ⲓⲱⲏⲗ  
ⲁⲕⲉⲣⲙⲉⲑⲣⲉ : ⲟⲩⲟⲩ  
ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ :  
ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲏⲁⲕⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ-  
ⲃⲉⲛ ⲡⲁⲡⲛⲁ : ⲉⲭⲉⲛ ⲥⲁⲣⲭ  
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

✠ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲓⲡⲣⲟ-  
ⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲗⲉ ⲟⲛ : ⲛⲭⲉ  
ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲏⲣⲓ : ⲛⲉⲙ  
ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲉⲣⲓ : ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲗⲗⲟⲓ ⲃⲉⲛ  
ⲉⲩⲉⲣⲣⲁⲥⲟⲩⲟⲛ :  
ⲉⲩⲉⲣⲣⲁⲥⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲩ  
ⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲗⲱⲏⲣⲓ.

الروح المعزى :  
المنبثق من الآب :  
فحل على الرسل :  
وصنعوا نعماً  
عظيمة .

✠ اليوم وقوات  
في الشعوب :  
أرسل الروح  
حسناً : مع  
السبعين في العالم :  
وكرزوا في الأمم .

الرسل قالوا  
لنا نحن : أن  
نممو باسم  
الرب : إلها  
نحن قمنا : ووقفنا  
حقاً .

وبالأكثر شهد  
يوئيل : وسيكون  
بعد هذه : أني  
أفيض من روحي :  
على كل جسد  
بالحقيقة .

✠ فيتنبأ  
أيضاً :  
بنوكم : وبناتكم :  
ويحل  
شيوخكم  
أحلاماً :  
وأيضاً يرى  
شبانكم .

إسمي بنيكما إمبراكيلطون :  
في إثنو إيقول خين إقيوت :  
آف إي إيجين نى  
آبوسطولوس : آف إيرى  
إنهان نيشتى إن إهموت .

✠ إمفوأوو نيم هان  
جوم خين نى لاؤس :  
بى بنيكما آف أوو أورب  
كالوس : نيم بى إشفيه خين  
بى كوزموس : آفهى  
أوش خين نى إثنوس .

نى آبوسطولوس  
آفجوس نان آتون : تين  
آى آى خين إفران إم  
إشويس : بين نوتى آتون  
آنطوأوون : أووه آن  
أوهى إيراتين آلثوس .

إكسيه ريطوس يوئيل  
آف إيرميشريه : أووه إس  
إيه شوبى مينينصا ناى :  
أووه تى نافون إيقول خين  
بابنيكما : إيجين صاركس  
نيقين خين أووميشمى .

✠ أووه إف إيه إيسر  
إبروفيتيقين ذيه أون :  
إنجييه نيتين شيرى :  
نيم نيتين شيرى : أووه  
نيتين خيلوى خين هان  
راسويون : إف إيه  
فيراسوئى أووه نيتين  
خيلشيرى .







✠ Παλιν ετεναυ  
εθανθορασις αληθως :  
κε τε τναφωη εβολ-  
θεν παΠνα : εχεν  
νασνηοτ ναποστολος :  
οτοθ ειετ ηναυφηρι  
θεν τφε .

Ρητως τεηως  
εροϋ : μαρεντωοτ ναϋ  
οτοθ ητενωυ εβολ  
ενχω υμος : χε ποτρο  
ηνιων πατρωταροϋ :  
ματοτβο υπενλας  
nem pennoτς .

Се пенниѢ ѱωпи  
неман : ма тоτβο  
υπενρωμι ετσαδοτн :  
аритен немѱа тнрен :  
υπιζμοτ υπιΠνα  
υπακλнтон .

✠ Теноτωϱт  
υϱιωτ ηαγαθος :  
nem πεϱϱηρι ηκοτς  
πιΧριστος : nem  
πιΠνα υπακλнτος :  
† Тριас εθοταβ  
ηомоотςιос .

✠ Тс Θс αηαηηψ-  
ис εοτραнос : азитон  
пπακλнтон : азιον

✠ وأيضا  
ينظرون رؤى  
بالحقيقة : لأنى  
أسكب من روحى :  
على أخوتى الرسل :  
وأعطى عجائب فى  
السما .

فلنسبح  
جهراً : ونمجده  
ونصرخ قائلين :  
يا ملك الدهور  
غير المدرك :  
ظهر لساننا  
وعقلنا .

نعم يا سيدنا  
كن معنا : طهر  
إنساننا الداخلى :  
واجعلنا مستحقين  
كلنا : نعمة الروح  
المعزى .

✠ نسجد  
للآب الصالح :  
مع ابنه يسوع  
المسيح : والروح  
المعزى :  
الثالوث الأقدس  
المساوى .

✠ ابن الله  
صعد إلى السماء :  
وأرسل المعزى :

✠ بالين إف إيه ناف  
إيه هان هوراسيس أليثوس :  
كيه جيه تينا فون إيقول  
خين با بنيقما : إيجين نا  
إسنيو إن أبوسطولوس :  
أووہ إيه إى إيه تى إننا  
إشفيري خين إتفيه .

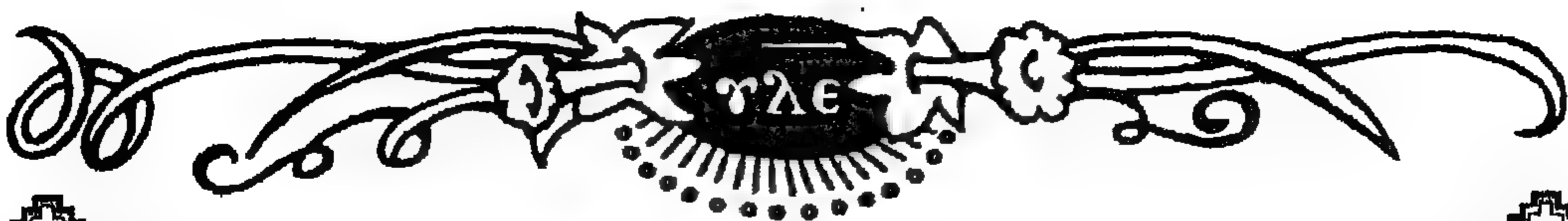
ريطوس تين هوس  
إيروف : مارين تى أوأوو  
ناف أووه إنتين أووش إيقول  
إنجو إيموس : جيه إب أورو  
إننى إيه أون بى آت  
إشطاھوف : ماتوقو إمبين  
لاس نيم بين نوس .

سيه بين نيب شويى  
نيمان : ماتوقو إمبين  
رومى إتصاخون : أريتين  
إن إيم إيشا تيرين : إمبى  
إهموت إمبى بنيقما  
إمباراكليطون .

✠ تين أووأوشت إم  
إفيوت إن آغاٹوس : نيم  
بيف شيرى إيسوس بى  
خريسٹوس : نيم بى  
بنيقما إمباراكليطوس :  
تى إترياس إٹوواب إن  
أومو أووسيوس .

✠ إيوس ثيؤس آناليم  
بسيس إيه أوورانوس :  
أكسيطون بنى باراكليطون :





ζωην : χαρις αμενος  
ημων.

Φηετιρι ηθαν-  
υφηρι : Ιησοϋς πιΧ-  
ριστος πιρεφερζεμ :  
αϗ ηαν ηοτρητ υβερι :  
νεμ οτσωμα νεμ  
οτπνα υβερι.

Χω Δανηλ οτοθ  
αϗαχι : θεν πιςμοτ  
πιμαθϗτοτ : εϗοη  
ηοτρηρι ημοτϗ : Ιης  
πιΧριστος ποτρο ητε  
πωοτ.

✠ Φωτηρ ηπικοςμος  
αϗ ηαν : ηοτεντολη  
υβερι αϗ ημος ηωτεν :  
θινα ητετενμενρε  
νετενερηοτ : κατα  
φρητ εταλχω ημος  
ηωτεν.

✠ Ω Πενθς Ιησοϋς  
πιΧριστος : αρεθ  
επωνθ ηπιλιεος πε-  
νωταββα (....) παρχ-  
ηερετς : ματαχροϗ  
θιχεν πεφθροηος.

Εωωπ αηωαν ...

القدوس : وأنعم لنا  
بالحياة .

الصانع  
العجائب : يسوع  
المسيح المدير :  
أعطنا قلباً جديداً :  
وجسداً وروحاً  
جديداً .

وضع دانيال  
وتكلم : في الشبه  
الرابع : قال أنه  
يشبه ابن الآلهة :  
يسوع المسيح ملك  
المجد .

✠ مخلص  
العالم أعطانا :  
وصية جديدة  
أعطيتها لكم :  
لكي تحبوا  
بعضكم بعضاً :  
كما تركت لكم .

✠ ياربنا يسوع  
المسيح : احفظ حياة  
أبنائنا الصديق  
أنبا (....) : رئيس  
الكهنة : ثبته على  
كرسيه .

إشوب أنشان .

آجيون زوين : خاريس  
آمينوس إيمون .

في إت إيري إنهان إشفيري :  
إيسوس بي خريسطوس  
بي ريف إيرهيمني : آفتي  
نان إن أووهيت إمقيري :  
نيم أووصوما نيم  
أووينيئما إمقيري .

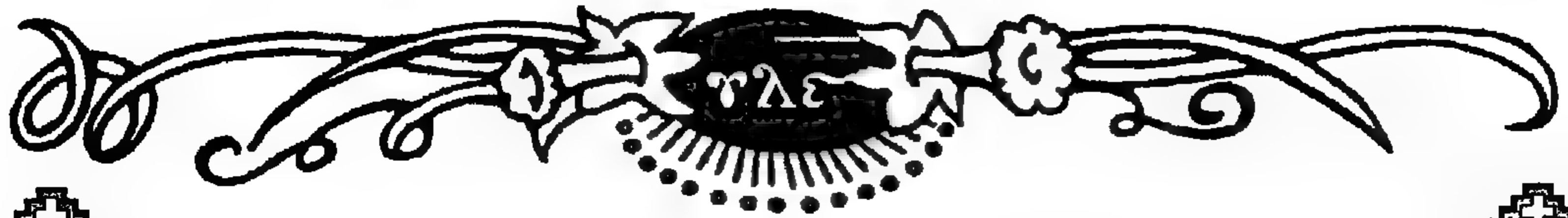
كو دانييل أووه  
أفصاچي : خين بي إسموت  
بي ماه إفتو : إف أونى  
إن أووشيري إئتوتى :  
إيسوس بي خريسطوس  
إب أورو إنتيه إب أوأوو .

✠ بسوتير إمبي  
كوزموس آفتي نان : إن  
أوو إندولى إمقيري آي  
تى إعموس نوتين : هينا  
إنتيتين ميتره نيتين إيريو :  
كباطا إفريتى إيطاي كو  
إعموس نوتين .

✠ أوبين شويس  
إيسوس بي خريسطوس : آريه  
إيه إب أونخ إمبي ذيكىؤس  
بينوت آفا (....) بي آرشي  
إيريشس : ماطاجروف  
هيچين بيف إثرونوس .

إشوب أنشان ...





## إيسائية آدام لعيد العنصرة

ΑΠχς Πεννοτ :  
ποτρο ἡτε νιων :  
ταπαρχη ἡπενσω :  
αποτωρη ἡπιπα-  
κλντον.

Βον νιβεν σετωτ  
νακ : ω ποτρο  
ἡεποτρανιον : εσοτ-  
ωτ ναζρακ : πιΠνα  
ἡπαρκακλντον.

✠ Σε ζαρ νιαποστο-  
λος : ζεν ἡβαζμι ἡτε  
σιων : αποτονζϥ  
ερωτ αληθως :  
αποτωρη ἡπιπα-  
κλντον.

✠ Δικως αϥχος  
νωτ : εβε νιμτς-  
τηριον : εταϥιρι  
ἡμωτ : αποτωρη  
ἡπιπαρκακλντον.

Εχεν νιαποστολος :  
ατζιωϥ ἡμον : ετωϥ  
εβολ ετχω ἡμος :  
αποτωρη ἡπιπα-  
κλντον.

Ζεωϥ ατϥβω : ἡχε

المسيح  
إلهنا : ملك  
الدهور : ورئيس  
خلاصنا : أرسل  
المعزي .

الكل  
يمجدونك : أيها  
الملك السماوي :  
ويسجدون أمامك :  
الروح المعزي .

✠ لأن الرسل :  
في عليّة  
صهيون :  
ظهر لهم  
حقاً : وأرسل  
المعزي .

✠ حقاً قال  
لهم : من  
أجل الأسرار :  
التي صنعها :  
وأرسل المعزي .

على  
الرسائل :  
فبشروا صارخين :  
قائلين : أرسل  
المعزي .

كثيراً

آبى خريسطوس بين  
نوتى : إب أورو إنتيه نى  
إيه أون : إت أبارشى إمين  
صوتى : آف أواأورب  
إمبى باراكليطون .

قون نيقين سيه تى  
أواو ناك : أوبى أورو  
إن إيه إب أورانينون :  
إس أواأوشت ناهراك :  
بى بنيقما إماراكليطون .

✠ جيه غار نى  
أبوسطولوس : خين  
إثقامى إنتيه سيون :  
آف أواأونيف إيراأوو  
آليثوس : آف أواأورب  
إمبى باراكليطون .

✠ ذيكىؤس أفجوس  
نواو : إثقييه نى  
ميستيريون : إيطاف إيرى  
إمواو : آف أواأورب  
إمبى باراكليطون .

إيجين نى أبوسطولوس :  
آقهى أويش إيمون : إث  
أوش إيقول إاقجو  
إموس : آف أواأورب  
إمبى باراكليطون .

زبه أوش آفتى إسقو :





ΝΙΕΤΑΣΣΕΛΙΟΝ : ΔΕΝ  
ΦΡΑΝ ἱΠΕΝΟΤΡΟ :  
ΑΦΟΤΩΡΠ ἱΠΙΠΑΡΑ-  
ΚΛΗΤΟΝ.

✠ ΗΠΠΕ ΝΙΑΠΟΣΤΟ-  
ΛΟΣ : ΑΤΤΣΒΩ ἱΜΟΝ :  
ΑΤΤΩΜΣ ἱΝΙΕΘΝΟΣ :  
ΑΦΟΤΩΡΠ ἱΠΙΠΑΡΑ-  
ΚΛΗΤΟΝ.

✠ ΘΕΛΗΛ ΝΙΠΡΟΦΗ-  
ΤΗΣ : ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟΝ :  
ΧΕ ΠΙΔΕΣΠΟΤΗΣ :  
ΑΦΟΤΩΡΠ ἱΠΙΠΑΡΑ-  
ΚΛΗΤΟΝ.

ΙΗΣ ΠΧΣ : ΑΦΩΕΝΑΦ  
ΕΤΟΡΑΝΟΝ : ΕΧΕΝ  
ἱΝΙΑΠΟΣΤΟΛΟΣ :  
ΑΦΟΤΩΡΠ ἱΠΙΠΑΡΑ-  
ΚΛΗΤΟΝ.

Κε ΓΑΡ ΑΙΩΑΝΣΑΧΙ :  
ΕΘΒΕ ΝΕΚΜΤΣΤΗΡΙΟΝ :  
ΠΑΘΗΤ ΕΦΕΡΑΩΙ :  
ΑΦΟΤΩΡΠ ἱΠΙΠΑΡΑ-  
ΚΛΗΤΟΝ.

✠ ΘΕΛΗΛ Ω ΝΙΠΙΣ-  
ΤΟΣ : ΤΕΝΕΡΩΔΙ  
ἱΠΝΑΤΙΚΟΝ : ΝΕΜ ΝΙΑ-  
ΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΑΦΟΤΩΡΠ  
ἱΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

علـمـت :  
الأنجيل : باسم  
ملكنا : وأرسل  
المعزي .

✠ هـوذا  
الرسـل : علمونا :  
وعـمـدوا  
الأمم : أرسل  
المعزي .

✠ وتهللوا أيها  
الأنبياء : مع  
الصديقين : لأن  
السيد : أرسل  
المعزي .

يسوع  
المسيح : صعد إلى  
السـماء : وعلى  
الرسـل : أرسل  
المعزي .

لأنـي إذا  
تكلمت : من  
أجل أسرارك :  
بفرح قلبي : أرسل  
المعزي .

✠ تهللوا  
أيها المؤمنون :  
ولنعبد روحياً : مع  
الرسـل : أرسل  
المعزي .

إنجيـه نـي إـف أنجيليون :  
خين إفران إسمين أورو :  
آف أوو أورب إـمـبـي  
بارا كليطون .

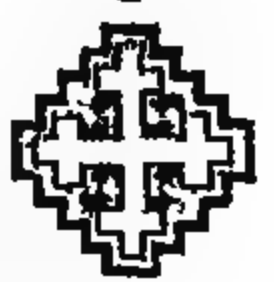
✠ يـيـيـه نـي  
أبوسطولوس : أفتي إسفو  
إمـون : أفتي أومس إنني  
إثنوس : آف أوو أورب  
إمبي بارا كليطون .

✠ ثـيـلـيـل نـي إـبـرـوفـيـتـيـس :  
نيم نـي ذـيـكـيـؤن : چـيـه  
بـي ذـيـسـبـوـتـيـس : آف  
أوو أورب إـمـبـي  
بارا كليطون .

إيسوس بي خريسطوس :  
أفشينا ف إـف أورانون :  
إيجين إنني أبوسطولوس :  
آف أوو أورب إـمـبـي  
بارا كليطون .

كـيـه غار آي شان صاچي :  
إثفيه نيك ميستيريون :  
باهيت إـف إـيـه راشي :  
آف أوو أورب إـمـبـي  
بارا كليطون .

✠ ثـيـلـيـل أونـي يـسـطـوس :  
نن إـرـشـاي إـمـبـي بنقما تيكون :  
نيم نـي أبوسطولوس : آف  
أوو أورب إـمـبـي  
بارا كليطون .





✠ Παρελθως καλως :  
εΠχс φηεταϥθαμιον :  
Παβοис Ιηсотс Πχс :  
αϥотωρп ѡπιπαρα-  
κλнтон .

Πιπροφнтнс : неи  
ниδικεон : ατсαχι  
εθβε Πασιас : αϥотωρп  
ѡπιπαρακλнтон .

Ζμαρωотт αληθως :  
тенѳго нагμεналон :  
πε πεκλαδос ѡπιστος :  
αϥотωρп ѡπιπαρα-  
κλнтон .

✠ Οτωот наκ : неи  
пекιωт наzion :  
кергого сμαρωотт :  
пиПна ѡпараκλнтон .

✠ Πχс Πεννηв :  
πιотсатрос нте пιαз-  
аθон : пиПна еот :  
αϥотωρп ѡπιπαρα-  
κλнтон .

Рауи ѡ нπιστος :  
нотуаи ѡпнатикон хе  
Ιηсотс пиХристос :  
αϥотωρп ѡπιπαρα-  
κλнтон .

Се тенѳго ерок :

✠ فلنسبح  
حسناً : المسيح  
الذي خلقنا : ربنا  
يسوع المسيح :  
أرسل المعزى .

الأنبياء : مع  
الصاديقين : نطقوا  
من أجل مسيا :  
أرسل المعزى .

مبارك أنت  
بالحقيقة : نسألك  
خلصنا نحن :  
شعبك المؤمن :  
أرسل المعزى .

✠ المجد لك :  
مع أيك القدوس :  
أنت متزايد بركة :  
أيها الروح المعزى .

✠ المسيح  
ملكنا : كنز  
الصلاح : والروح  
القدس : أرسل  
المعزى .

افرحوا أيها  
المؤمنون : عيداً  
روحياً : لأن يسوع  
المسيح : أرسل  
المعزى .

نعم

✠ مارين هوس كالوس :  
إيه بى خريسطوس فى  
إيطاف ثاميون : باشويس  
إيسوس بى خريسطوس : آف  
أووأورب إمبى باراكليطون .

نى بروفيتيس : نيم نى  
ذيكىؤس : أقصاچى  
إثقييه ماسياس : آف  
أووأورب إمبى باراكليطون .

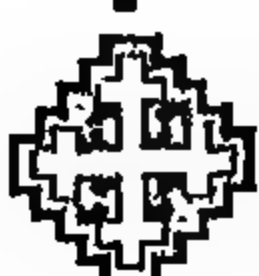
إكسماروؤت أليثوس :  
تين تيهو ناهمين آنون :  
بيه بيك لاؤس إمبيسطوس :  
آف أووأورب إمبى  
باراكليطون .

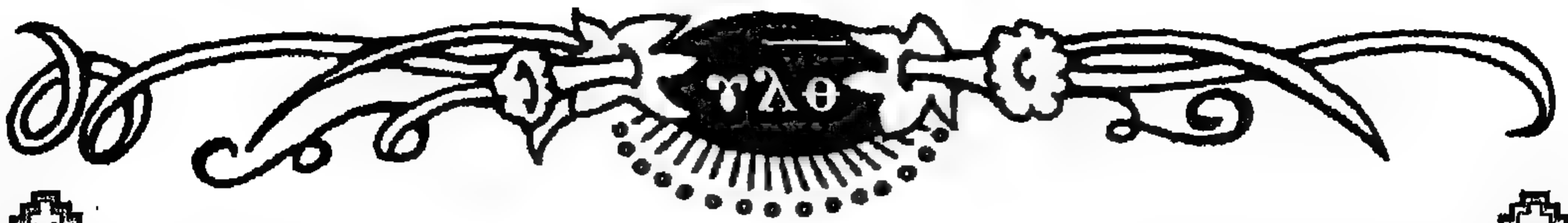
✠ أووأوووناك :  
نيم بيكيوت إن آجيون :  
إك إيرهوأو إسماروؤت :  
بى بنيثما إمباراكليطون .

✠ بى خريسطوس  
بين نيب : بى ثيصافروس  
إنتسيه بى أغاثون : بى  
بنيثما إثوواب : آف  
أووأورب إمبى باراكليطون .

راشى أونى بيسطوس :  
إن أوشاى إمبى بنقما تيكون  
چيه إيسوس بى خريسطوس :  
آف أووأورب إمبى  
بازاكليطون .

سيه تين تيهو إيروك :





ΕΚΕΝΟΥΧΘ ΕΧΩΝ :  
 ὑΠΕΚΩΕΝ ΕΥΣΩΠΟΝ :  
 ΑΦΟΥΩΡΠ ὑΠΙΠΑΡΑ-  
 ΚΛΗΤΟΝ.

✠ ΤΟΤΕ ΕΚΕΤΟΥΘΟΝ :  
 ΕΚΕΡΩΘΙ ὑΜΟΝ ΔΕ ΟΝ :  
 ΕΝΕΟΥΒΑΨ ΕΞΟΤΕ  
 ΟΥΧΙΩΝ : ΑΦΟΥΩΡΠ  
 ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✠ Τς Θς ΝΑΙ ΝΑΝ :  
 ΕΚΕΨΕΝΕΖΗΤ ΘΑΡΟΝ :  
 ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ἩΝΑΙ :  
 ΑΦΟΥΩΡΠ ὑΠΙΠΑΡΑ-  
 ΚΛΗΤΟΝ.

ΦΟΥΩΙΝΙ ὑΠΕΚ-  
 ΕΡΨΨΥ : ΑΦΕΡΟΥΩΙΝΙ  
 ΕΡΟΝ : ΙΗΣΟΥς  
 ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ : ΑΦΟΥΩΡΠ  
 ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

ΧΟΥΑΒ ΧΟΥΑΒ  
 ΧΟΥΑΒ : ΑΖΙΟΝ ΚΕ  
 ΔΙΚΕΟΝ : ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ  
 ΕΘΟΥΑΒ : ΑΦΟΥΩΡΠ  
 ὑΠΙΠΑΡΑΚΛΗΤΟΝ.

✠ ΨΕΠΙ ὑΠΕΝΣΕΝΟΣ :  
 ΘΕΝ ΟΥΔΑΛΗΘΙΝΟΝ :  
 ΑΡΕΖ ΕΡΩΟΥ ΠΑΒΟΙς :  
 ΑΦΟΥΩΡΠ ὑΠΙΠΑΡΑ-  
 ΚΛΗΤΟΝ.

نسألك : تنضح  
 علينا :  
 بزوفاك : أرسل  
 المعزى .

✠ فحيث تنقينا :  
 وتغسلنا أيضاً :  
 وتبيض أفضل من  
 الثلج : أرسل  
 المعزى .

✠ يا ابن الله  
 ارحمنا : وتراءف  
 علينا : كعظيم  
 رحمتك : أرسل  
 المعزى .

نور سلطانك :  
 أضواء لنا :  
 يا يسوع محب  
 البشر : أرسل  
 المعزى .

قدوس قدوس  
 قدوس : مستحق  
 وعادل : مع أهلك  
 القدوس : أرسل  
 المعزى .

✠ بقية  
 جنسنا :  
 بالحقيقة : احفظهم  
 ياربى : أرسل  
 المعزى .

إك إيه نوجخ إيجون :  
 إمبيك شين هيصوبون : آف  
 أوو أورب إمبى  
 باراكليطون .

✠ طوته إك إيه توفون :  
 إك إيه روخي إيمون ذيه أون :  
 إن إيه أووقاش إيهوتيه  
 أووشيون : آف أوو أورب  
 إمبى باراكليطون .

✠ إيوس ثيؤس ناى  
 نان : إك إيه شينهيت  
 خارون : كاطا بيك نيشتى  
 إنناى : آف أوو أورب  
 إمبى باراكليطون .

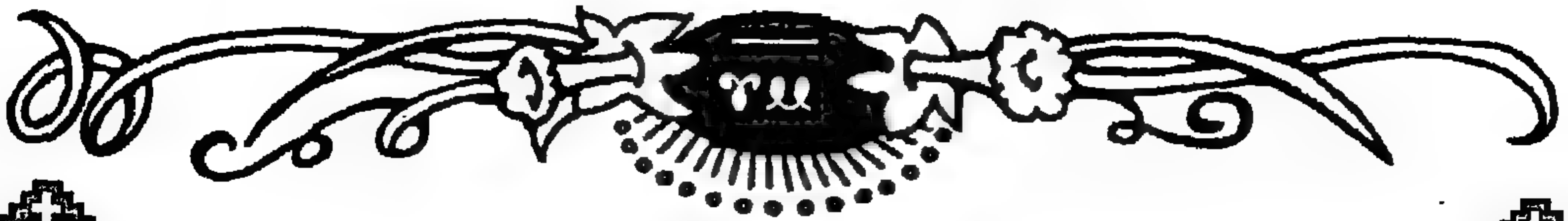
إف أوو أوينى إمبيك  
 إيرشيشى : آف إيرأو أوينى  
 إيرون : إيسوس بى ماى  
 رومى : آف أوو أورب  
 إمبى باراكليطون .

إكوأوب إكوأوب  
 إكوأوب : أكسيون كيه  
 ذيكىون : نيم ييكىوت  
 إئوأوب : آف أوو أورب  
 إمبى باراكليطون .

✠ بسىبى إمبين  
 جىنوس : خين أوو  
 أليشينون : آريه إيرأو أوو  
 باشويس : آف أوو أورب  
 إمبى باراكليطون .







✠ Ω Πεννηβ  
πιΧριστος : αριφμετι  
ιπιμακαριος : πενωτ  
αββα (....) : παρχη  
επισκοπος .

Λοιπον ανωαν...

✠ يا سيدنا  
المسيح : اذكر آيينا  
الطويلى :  
آنبسا (.....) :  
رئيس الأساقفة .

إذا ما اجتمعنا ..

✠ أوبين نيب بى  
خريسطوس : آرى  
إفميثنى إمبى ماكاريوس :  
بينوت آفا (.....) : بى  
آرشى إيه بيسكوبوس .

ليون أنشان ....

## إيسالاية واطس للرسل القديسين

Α Πενβοις Ιησοϋς  
πιΧριστος : Πεννοϋτ  
ναληθινος : † νοϋ-  
μνινι ηνεφειδικ : να-  
βοις ηιοτ ναποστολος .

Βοηθια νιβεν ετχηκ  
εβολ : οτοϋ τεϋχομ  
αϋμοτροϋ ιμος : αϋτ  
ερϋϋϋ νωοτ εβολ :  
εοροϋϋϋϋ ϋεν  
πικοςμος .

✠ Σε γαρ ηθοϋ αϋωπ  
ιμωοτ : αϋμαϋοτ  
εβολϋεν κατ νιβεν :  
αϋοτορποτ αϋϋονϋεν  
νωοτ : ϋε μαϋενωτεν  
ϋεναι νιβεν .

✠ Δαυιδ αϋταμον  
ϋεν πεϋχομ : νεϋμετ-  
μεορετ αϋτ ναη : ϋε  
Πβοις εϋετ νοϋχομ :

ربنا يسوع المسيح :  
إلهنا الحقيقي :  
أعطى علامة لعبيده :  
وساداتى الآباء  
الرسل .

كل معونة  
كاملة : وقوته  
منطقهم بها :  
وأعطاهم سلطاناً :  
أن يكرزوا فى  
العالم .

✠ لأنه هو  
اختارهم : وملاهم  
من كل فهم :  
وأرسلهم وأمرهم :  
أن يذهبوا فى كل  
موضع .

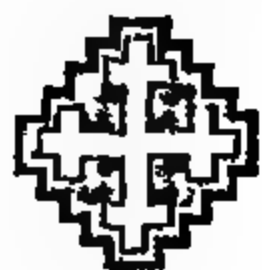
✠ داود علمنا  
فى كتابه :  
وشهاداته أعطانا :  
أن الرب يعطى

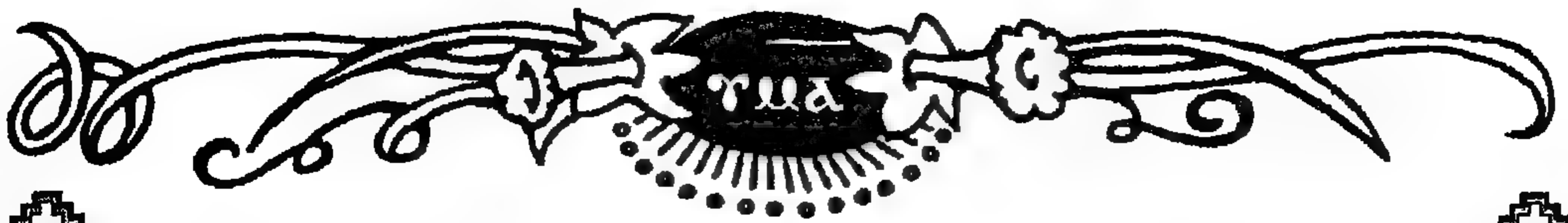
آبين شويس إيسوس بى  
خريسطوس : بين نوتى إن  
آليثينوس : تى إن أوومينى  
إنيف إيفى آيك : ناشويس  
إنبوتى إن أبوسطولوس .

قويثا نيخين إنچيك  
إيقول : أووه تيفجوم  
آفمورو إعموس : آفتى  
إيرشيشى نواوو إيقول :  
إثروهى أويش خين بى  
كوزموس .

✠ جيه غار إنشوف  
أفصوتب إعمواوو : أفماهو  
إيقول خين كاتى نيخين :  
آف أوواوربو أفهونھين  
نواوو : چيه ماشينوتين  
خين ماى نيخين .

✠ دافيد أفطامون  
خين بيفجوم : نيف ميت  
ميشريف آفتى نان : چيه  
إيشويس إف إيه تى إن





ἡ ἡγεμονία τοῦ  
ἡγεμονίου.

Εἰς τὴν δὲ νῆσον  
νῆσον καλῶς  
νασάχι ἡγετον-  
μακαρισμός : ναβς  
ἡγετον ἡγετον.

Ζε οὐτως ἀσάχι  
δὲν οὐμεθμῆ : ἀσάχι  
ἡγετον ἡγετον Πβς εἰς  
ἡγετον : ἡγετον ἡγετον  
ἡγετον ἡγετον ἡγετον :  
ἡγετον δὲν ἡγετον.

✠ ἡγετον ἀνοκ  
ἡγετον ἡγετον :  
ἡγετον δὲν  
οὐταχο : ἡγετον  
ἡγετον ἡγετον :  
ἡγετον δὲν ἡγετον.

✠ Θρονος ἡγετον  
εἰς ἡγετον ἡγετον  
εἰς ἡγετον : οὐταχο  
εἰς ἡγετον : ἡγετον  
ἡγετον ἡγετον.

ἡγετον ἡγετον ἡγετον  
ἡγετον ἡγετον : ἡγετον  
ἡγετον ἡγετον ἡγετον :  
ἡγετον ἡγετον ἡγετον :  
ἡγετον ἡγετον ἡγετον.

Κυριος πε ἡγετον :

قوة : للمبشرين  
باسمه .

من في الحكماء :  
المفسرين حسناً :  
ينطق بطوباويكم :  
يا ساداتي الآباء  
الرسل .

نعم حقاً  
تكلم بالحق :  
ووعدكم الرب  
قائلاً : أيها الذين  
صبروا معي : في  
تجاري .

✠ هـوذا  
أنا أقرر  
معكم : عهداً  
بشبات : أنكم  
تجلسون : في  
ملكوتي .

✠ كراسي  
حقيقية مقدسة :  
تجلسون عليها :  
وتدينون : رجال  
الأجيال .

من المشارق إلى  
المغارب : ومن  
الشمال إلى الجنوب :  
ثبتوا المختارين :  
ردوا المنافقين .

الرب ماسيا :

أوجوم : إنتى إت  
هيشينوفى إمبيران .

إيريه نيم خين نى  
صوفوس : نى إيرمين إفتيس  
كالوس : ناصاچى إنتيه تين  
ماكاريزموس : ناشويس  
إنيوتى إن أبوسطولوس .

زیه أوندوس أفصاچى  
خين أوميشمى : أف أوش  
نوتين إنچيه إيشويس  
إفجو إموس : چيه نى إت  
إيرهيومونين نيمى : إن  
إهرى خين نابى رازموس .

✠ ييه آنوك تى  
سيمنى نيموتين : إن  
أوذيائيكى خين  
أوطاجرو : چيه تيتين  
ناهمسى إثوتين : إن  
إهرى خين طاميت أورو .

✠ إثرونوس إمى  
إثوواب : إيريتين إيه  
هيمسى إيه إهرى إيجوآوو :  
أوه إيريتين إيه تى هاب :  
إنتى رومى إنتيه نى جوآوو .

يسچين نيم إنشای شا  
نى ما إنهوتب : نيم يسچين  
إب إيمهيت شا إفريس :  
ماطاجرو إنتى إتصوتب :  
ماطاستو إنتى أسيفيس .

كيريوس ييه ماسياس :





αποστολος : ετεπε-  
τρος nem ανδρεας :  
ιωαννης nem ιακωβος .

✠ λοιπον φιλιππος  
nem πατρος : βαρ-  
τομεος nem θω-  
μας : ιακωβος ητε αλφειος :  
nem σιμων πικανανος .

✠ πατρις φη-  
ταρωπι : ητωβιω  
ηιωτα : nem πωκ  
εβοα nem πεπι : η-  
τατωπι ησαδεποτα .

✠ αι αφοτοπο-  
αφρονεν νωο : ηξε  
πχς εμμανουηλ :  
ξε μαφενωτεν  
εανιεσωο : ηνετ-  
ωρεν πεν .

✠ ζεαωλοτ εεν ο-  
μετλαμπος : ητε  
πωμς εθοταβ : εν ο-  
ματι τοτ θεοτ  
πατρος : nem η-  
ηρι nem πιπνα εθοταβ .

✠ οτοε ματαλβο  
ηνηετωπι : ηιδεμω-  
γιτοτ εβοα : αριφαρι  
ηηηαβι : εεν ο-  
εσχκεβοα .

اختار رسله : الذين  
هم بطرس  
واندراوس : يوحنا  
ويعقوب .

✠ أيضاً فيليس  
ومتى : برثولماوس  
وتوما : يعقوب بن  
حلفى : وسمعان  
القاناوى .

✠ ومتياس  
الذى صار : عوض  
يهودا : والكمال  
والبقية الذين :  
تبعوا السيد .

✠ هؤلاء  
اختارهم وأمرهم :  
المسيح عمانوئيل :  
قائلين اذهبوا إلى  
الخراف : الضالة في  
إسرائيل .

✠ زينوهم  
( تزينوهم ) بلميع :  
المعمودية المقدسة :  
باسم الله الأب :  
والابن والروح  
القدس .

✠ إشفوا  
المرضى : اخرجوا  
الشياطين : أبرثوا  
الأسقام : بقوة  
كاملة .

آفصوتب إننيف  
أبوسطولوس : إيتيه  
بيتروس نيم أندرياس :  
يوانس نيم ياكوبوس .

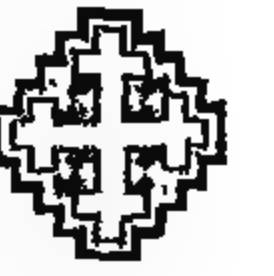
✠ ليبون فيليسوس  
نيم ماتثيؤس :  
بارثولومئؤس نيم توماس :  
ياكوبوس إنتيه ألفيؤس :  
نيم سيمون بى كانانيؤس .

✠ ماتثياس فى إيطاف  
شوبى : إن إتشيفيو  
إنيودا : نيم إيجوك إيقول  
نيم إيسيبى : نى إيطاف  
موشى إنصا ديسبوتا .

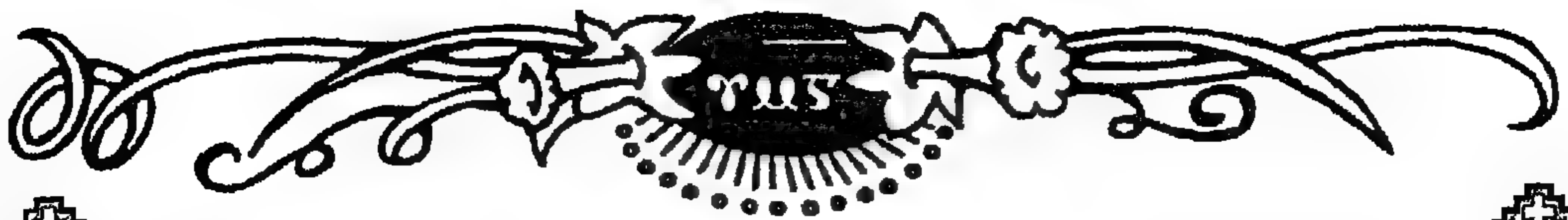
✠ ناي أفصوتبو أفهون  
هين نواو : إنجهيه بى  
خريسطوس إمانوئيل :  
جهيه ماشينوتين هانى  
إيصواو : نى إتصوري-  
خين بى إسرائيل .

✠ إكسيل صولو خين  
أووميت لام إبروس :  
إنتيه بى أومس إثواب :  
إين أونوماتى تو ثيؤ  
باتروس : نيم إيشيرى  
نيم بى بنيقما إثواب .

✠ أووه ماطالشو  
إننى إتشونى : نى ذيمون  
هيتو إيقول : أرى  
فاخرى إننى ياقى : خين  
أووجوم إسچيك إيقول .







✠ Περὺϋι εἰμην  
εβολ : δέν τφε νέμ  
ζιχεν πικαζι : ἵτε  
πικωνζ νέμ πιβωλ  
εβολ : τνατνιϋνωτεν  
δέν οταμαζι.

Рек петенмауχ ден  
оттахро : ἡνιρωμ  
ἡαθєннє : етаϣ-  
ерѣмот нωот ἡχε  
ποτρο : εорοττзап  
ден τкрисис.

Сωтем хе апот-  
ѣρωот ѡєнаϣ :  
εβολζιχεν πго ἡπκαζι  
τηρϣ : οτοζ νοτсахи  
ατφοζ ἡματатϣ : δέν  
πζнт ἡτε πιεπτηρϣ.

✠ Тоте рωн нaдici  
ан : тєнєрєтфoмiн  
ἡμωтєн : οτοζ пєн-  
лaс нaхaρωϣан : тєн-  
єрζoтoбici ἡμωтєн.

✠ Тс нєтєнрaн нєм  
нєтєнєрѣмєтi : єтμнн  
δέν ρωот ἡнпicтoс :  
єтнoζєм ἡμωот  
εβολδєн нимєтi : ἡτε  
πiδiαβoλoс.

Φιωτ ἡτε ним-

✠ السلطان  
الدائم : في السماء  
وعلى الأرض :  
الذي للربط  
والحل : اعطيه لكم  
بعزة .

اميلوا سمعكم  
بشبات : للرجال  
الضعفاء : الذين  
أنعم لهم الملك :  
أن يدينوا في  
القضاء .

اسمعوا إن  
صوتهم قد خرج :  
على وجه الأرض  
كلها : وكلامهم  
بلغ وحده : إلى  
قلب الجميع .

✠ حيثذ فمنا  
لا يتععب : إذ  
نمدحكم : ولساننا  
لا يسكت : إذ  
نرفعكم بزيادة .

✠ ها أسماؤكم  
وتذكاراتكم :  
دائمة في أفواه  
المؤمنين : تنجيهم  
من أفكار :  
إيليس .

يا أب الرأفات :

✠ بي إيرشيشي  
إثمين إيقول : خين إتفيه  
نيم هيچين بي كاهي :  
إنتيه بي صونه نيم بي  
قول إيقول : تي ناتيف  
نوتين خين أوو آماهي .

ريك بيتن ماشج خين  
أووطاجرو : إنتي رومي  
إن آستينيس : إيطاف إير  
إهموت نوأوو إنچيه إب  
أورو : إثروتى هاب خين  
تى إكريسيس .

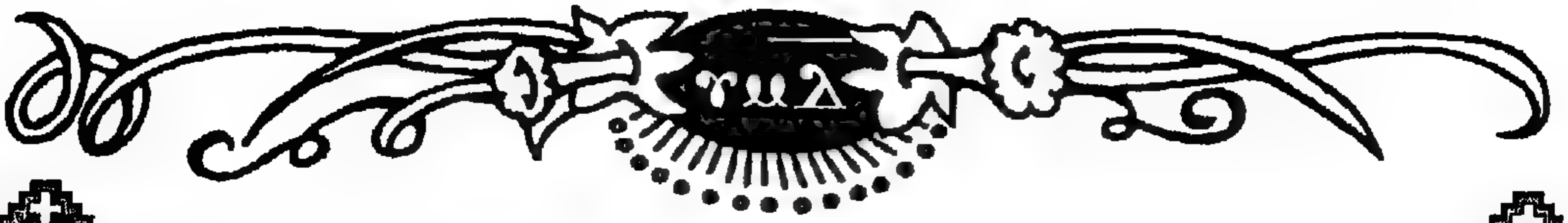
صوتيم چيه آ بو  
إخروأوو شيناف : إيقول  
هيچين إيهو إم إبكاهي  
تيرف : أووه نوصاچي  
آقفوه إمأفاتف : خين  
إبهيت إنتيه بي إيه إيتيرف .

✠ طوتيه رون  
ناخيسى آن : تين إير إقفومين  
إموتين : أووه بين لاس  
ناخاروف آن : تين  
إير هو أوشيسى إموتين .

✠ يس نيتين ران نيم  
نيتين إير إقميثنى : إقمين  
خين روأوو إنتي يسطوس :  
إقنوهيم إمأوو إيقول  
خين نى ميثنى : إنتيه بي  
ذياقولوس .

إفيوت إنتيه نى ميت





ΕΤΩΕΝΖΗΤ : ΝΑΙ ΝΑΝ  
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΕΤΧΗ :  
ΖΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΡΕΥ-  
ΩΟΥΝΖΗΤ : ΝΑΖΜΕΝ  
ΕΒΟΛΖΑ ΠΙΦΑΥΕΤΧΗ.

Χω ΝΑΝ ΕΒΟΛ  
ΝΝΕΝΑΝΟΜΙΑ : ω ΠΙΑ-  
ΤΑΡΧΗ ΠΙΨΑΕΝΕΖ :  
ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΩΒΖ ΝΕΜ  
ΝΟΥΠΡΕΒΙΑ : ΙΣΧΕΝ  
†ΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑΕΝΕΖ.

✠ ΦΕΠΙ ΝΤΕ ΝΕΝ-  
ΕΖΟΥΤ : ΔΕΝ ΤΕΚΧΟΜ  
ΑΡΕΖ ΕΡΟΝ : ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ-  
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥΤ : ΔΕΝ  
ΠΕΚΝΑΖ†ΜΑΤΑΧΡΟΝ.

✠ Ω ΠΕΝΒΣ ΙΗΣΟΥΣ  
ΠΧΣ : ΝΕΜ ΝΕΚΣΩΤΠ  
ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ : ΑΡΙΦΜΕΤΙ  
ΜΠΕΛΑΧΙΣΤΟΣ : ΟΥΟΖ  
ΟΠΤΕΝ ΖΩΝ ΝΕΜ ΝΕΚ-  
ΠΙΣΤΟΣ.

ΕΨΩΠ ΔΝΨΔΝ...

ارحمنا  
بصلواتهم :  
ويطول آناذك :  
لجنا من الفخ  
الكائن .

أغفر لنا  
آثامنا : أيها  
الأزلي الأبدى :  
بطلباتهم وشفاعاتهم :  
من الآن وإلى  
الأبد .

✠ بقية  
أيامنا : بقوتك  
احفظنا : لجنا من  
الشـرير : وفي  
إيمانك ثبتنا .

✠ يا ربنا يسوع  
المسيح : ورسلك  
المختارين : اذكر  
الحقير : واحسبنا  
نحن أيضاً مع  
مؤمنيك .

إذا ما رتلنا ...

شينهيت : ناي نان هيتين  
نوافشى : هيتين تيك  
ميت ريف أوأوو إنهيت :  
ناهمين إيقول ها بي  
فاش إتكى .

كو نان إيقول إننين  
آنوميا : أوبى  
آطاركى بي شا إينيه :  
هيتين نوطوبه نيم نو  
إبريسفيا : يسچين تينو  
نيم شا إينيه .

✠ بسىي إنتيه نين  
إيهوأوو : خين تيك جوم  
آريه إيرون : ناهمين إيقول  
ها بي بيتهوأوو : خين  
بيك ناهتى ما طاجرون .

✠ أوبين شويس إيسوس  
بى خريسطوس : نيم نيك  
صوتب إن أبوسطولوس :  
آرى إقميقتى إمبى  
إيلاشيسطوس : أووه أوبتين  
هون نيم نيك بيسطوس .

إشوب أنشان ...

## إيسائية آدام للرسل القديسين

ΔΙΩΨ ΟΥΒΗΚ ΠΒΣ :  
ΜΠΕΡΧΑΡΩΚ ΕΡΟΙ :  
ΨΩΠΙ ΝΗΓ ΝΟΥΤΡΕΥΡΩΙΣ :  
ΟΥΟΖ ΜΑΖΘΗΚ ΕΡΟΙ .

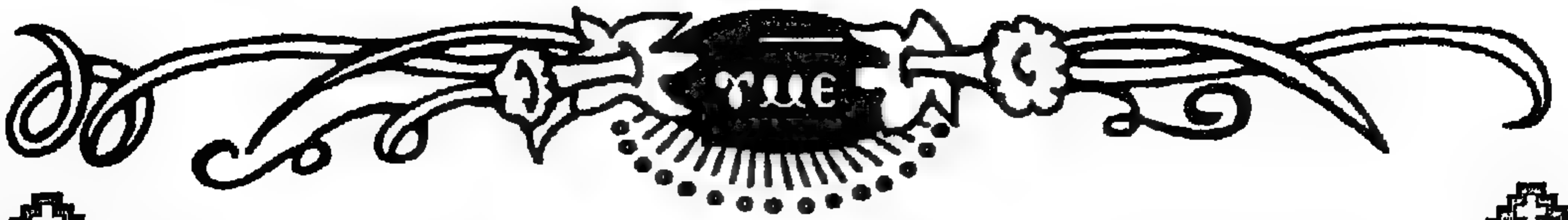
صرخت إليك يا  
رب : فلا تسكت  
عنى : كن لى حارساً :  
واصغ إلى .

آى أووش أووڤيك  
إبشويس : إمبر خاروك إيروى :  
شوبى نى إن أووريف روس :  
أووه ما إهثيك إيروى .



إيسائية آدام للرسل





Βωρπ νηι εβολθεν  
πῶσι : ἡτεκβοηθια :  
ωλι ἡναθισι : νευ  
ναδνομια .

✠ Σε γαρ δεν οτ-  
ματ : τῆναχω ἡθαν-  
λος : εθεε ναβς  
ἡιοτ : ἡαποστολος .

✠ Δατιλ πεθανετ :  
δεν πιπλα ετε ἡδηττ :  
χε αποτῆρωτ ψενατ :  
ειχεν ἡκαρι τηρτ .

Ετε ναι νε νισεντ :  
ἡτε τῶροδοξια :  
ετατχω ἡπιναττ :  
δεν τεκκλησια .

Ze οντως εθεε  
φαι : ἡνωτ πε  
ετατβιμωιτ ναν :  
εδοτη επιοτχαι : ναι  
γαρ νενοτραν .

✠ Ηππε Πετρος νευ  
Ανδρεας : Ιωα νευ  
Ιακωβος : Φιλιππος  
νευ Πατῆος : νευ  
Βαρθολομεος .

✠ Θωμας νευ  
Ιακωβος : νευ Σιμων  
πιρετχορ : νευ

أرسل لي من  
العلاء : معونتك :  
أرفع أتعابى :  
وأثامى .

✠ لأننى بمسرة :  
أنطق بأقوال : من  
أجل ساداتى  
الآباء : الرسل .

✠ داود الحسن :  
بالروح الذى فيه :  
قال اصواتهم خرجت :  
على الأرض كلها .

هؤلاء هم  
أساسات : الأرثوذكسية :  
الذين وضعوا الإيمان :  
فى الكنيسة .

نعم حقاً من  
أجل هذا : هم  
الذين ارشدونا :  
إلى الخلاص : هذه  
هى اسمائهم .

✠ هوذا بطرس  
واندراوس :  
يوحنا ويعقوب :  
فيليبس ومتى :  
وبرثولماوس .

✠ توماس  
ويعقوب : وسمعان  
الغيور : وتداوس

قورب نى إيقول خين  
إيشيسى : إنتيك قوئشيا :  
أولى إتناخيسى : نيم نا  
أنوميا .

✠ جيه غار خين أووتى  
ماتى : تى ناجو إنهان  
لوغوس : إثفيه ناشويس  
إنيوتى : إن أبوسطولوس .

✠ دافيد بيثانيف :  
خين بى بنقما إتيه إنخيتف :  
چيه أبو إخروأوو شيناف :  
هيچين إبكاهى تيرف .

إتيه ناى نيه نى سيتى :  
إنتيه تى أورثوذكسيا :  
إيطاف كو إمبى ناهتى :  
خين تى إكليسيا .

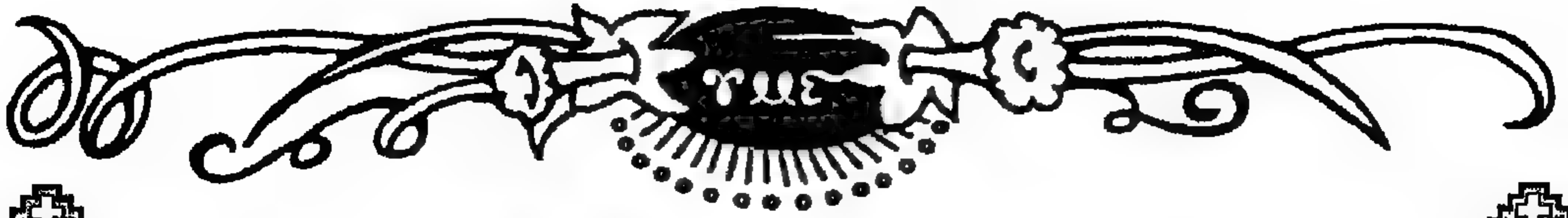
زيه أوندوس إثفيه  
فاى : إثنوأوو بيه إيطاف  
شى مويت نان : إيخون  
إيه بى أووجاى : ناى  
غار نيه نوران .

✠ بيه بيتروس نيم  
أندرياس : يوانس نيم  
ياكوبوس : فيليوس نيم  
ماتثيؤس : نيم  
بارثولوميؤس .

✠ توماس نيم  
ياكوبوس : نيم سيمون  
بى ريف كوه : نيم







Θαλαεος πικοφος :  
θεν Πατριας ατμορ.

Πητςνατ ετεμματ  
: ηωνι μαρταριτης :  
νεμ πικε υβε : ηωππ  
μααθητης.

Κατα χωρα νιβεν :  
νεμ πολις νεμ τμι :  
ατμορ ηχορ νιβεν :  
ατπι ηθανμηνη.

✠ Λοιπον δεν οτ-  
μεομη : αττασο  
ητοικοτμενη :  
επσοτεν τμεομη :  
εοβε παραι ηνιωφνη.

✠ Πωτςης ταρ ατini :  
εβολθεν οτπετρα ηωνι :  
μαητςνατ απητη :  
ετδατ εβολ ετβεβι.

Παρυοπ δεν Διλιμ :  
ηχε ηητςνατ απητη :  
νεμ ελμηνη ησιμ :  
νεμ υβε μβενι.

Ζηλον ητχωιτ :  
πεχε πιπροφητης :  
ατφiri εβολ ατρωτ :  
μαητςνατ ηκλαδος.

✠ Οτμηι αληθως :  
νε πα παραβολη :

الحكيم : وميتياس  
قد كملوا .

أولئك الاثنى  
عشر : حجراً جوهراً :  
والسبعون : تلميذاً  
مختاراً .

في كل كورة :  
ومدينة وقصرية :  
ساروا في كل حين :  
وصنعوا آيات .

✠ وأيضا  
بالحقيقة : ردوا  
المسكونة : إلى معرفة  
الحق : من أجل  
كثرة الأعاجيب .

✠ لأن موسى  
أخرج : من صخرة  
حجر : اثني عشرة  
عيناً : تنبع وتفيض .

كان في إيليم :  
اثنتا عشرة عيناً :  
واعشاب كثيرة :  
و ٧٠ نخلة .

شجرة الزيتون :  
قال النبي : أينعت  
وأبنت : اثني عشر  
غصناً .

✠ حقيقة بالحقيقة :  
هي هذه الأمثال :

تاديؤس بي صوفوس :  
خين ماتثياس آفموه .

ميت إسناف إيتيه إماماف :  
إن أونى إمارغاريتيس :  
نيم بي كيه إشقيه :  
إنصوتب إمامائيتيس .

كاطا خورا نيقين :  
نيم بوليس نيم تيمي :  
آفموشى إنسيو نيقين :  
آف إيرى إنهان ميني .

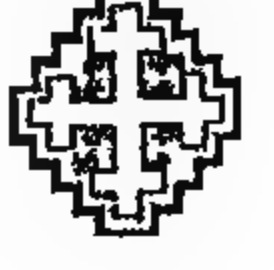
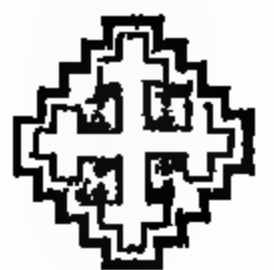
✠ ليبنون خين  
أووميشمي : آفطاستو  
إنتى إيكوميني : إيه إسوين  
تى ميشمي : إيثقيه إب  
آشاي إننى إشفيرى .

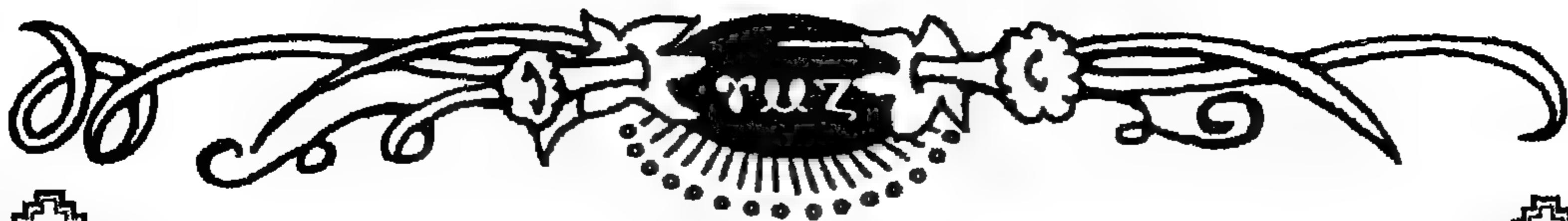
✠ موسىس غار آف إبنى :  
إيقول خين أوويترا إن أونى :  
إميت إسناف إمبيجي :  
إفخاتى إيقول آفقيفى .

ناف شوب خين آيليم :  
إنجه ميت إسناف إمبيجي :  
نيم هان ميش إنسيم :  
نيم إشقيه إمقينى .

إكسيلون إنتى جويت :  
بيسجه بي إيسروفيتيس :  
آففيرى إيقول أفروت : إميت  
إسناف إن إكلادوس .

✠ أوومى آليثوس :  
نيه ناى باراقولى : إيجين





ΕΧΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC :  
ΕΤΑΥΧΩ ΗΝΙΕΝΤΟΛΗ.

✠ Παῖβ αϥοτοποϣ :  
ήχε Πενσωρ : οτοϣ  
αϥοτοποϣ : ἡφρηϣ  
ήθανφωστηρ.

Ραν η̅νιφτλη : α̅τιρι  
ἡμ̅ητ̅ς̅να̅τ̅ : νεμ̅ η̅ητ̅-  
ς̅να̅τ̅ ἡ̅π̅τ̅λη : ἡ̅τε  
ἑβακι̅ ε̅τε̅μ̅μα̅τ̅.

Соm̅c̅ η̅ω̅τε̅ν̅ ϣ̅νο̅τ̅ :  
χε̅ δ̅εν̅ πι̅ε̅σο̅ο̅τ̅ :  
μη̅τ̅ς̅να̅τ̅ η̅ο̅τ̅νο̅τ̅ :  
ϣ̅α̅τ̅c̅ι̅n̅ι̅ κα̅τα̅ ε̅ξ̅ο̅ο̅τ̅.

✠ Το̅τε̅ νια̅βο̅τ̅ ο̅η̅ :  
μη̅τ̅ς̅να̅τ̅ δ̅εν̅ ϣ̅ρο̅μ̅πι̅ :  
ο̅το̅ϣ̅ νε̅ν̅ζ̅ω̅τε̅ ο̅η̅ :  
μη̅τ̅ς̅να̅τ̅ δ̅εν̅  
το̅τ̅η̅πι̅.

✠ Υ̅π̅πε̅ ναι̅ τυ̅πο̅c̅ :  
ce̅er̅c̅t̅m̅m̅e̅n̅i̅n̅ na̅n̅ :  
ΕΧΕΝ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC :  
ΕΤΑΥΧΙϣ̅ε̅ν̅νο̅τ̅ϣ̅ι̅ na̅n̅.

Φ̅ϣ̅ πι̅α̅ἡ̅φ̅ω̅τ̅ :  
ζ̅ι̅τε̅ν̅ νο̅τε̅τ̅χη̅ : η̅η̅-  
τα̅τε̅ν̅κο̅τ̅ : μα̅μ̅το̅η̅  
η̅νο̅τ̅ψ̅τ̅χη̅.

Χω̅ na̅n̅ ε̅βο̅λ̅ η̅νε̅ν̅-  
νο̅β̅ι̅ : νεμ̅ νε̅να̅νο̅μ̅ια̅ :

على الرسل : الذين  
وضعوا الوصايا .

✠ هؤلاء الاثنى  
عشر : اختارهم  
مخلصنا : وأرسلهم  
مثل كواكب .

أسماء  
الأسباط : اثنى  
عشر : واثنى عشر  
باباً : لتلك المدينة .

انظروا أنتم  
الآن : أن في اليوم :  
اثنى عشر ساعة :  
تمر كل يوم .

✠ حينئذ  
الأشهر أيضاً : اثنا  
عشر في السنة :  
وأمر حياتنا أيضاً :  
اثنا عشر في عددها .

✠ هوذا هذه  
الأمثلة : تدلنا :  
على الرسل : الذين  
بشرونا .

يا الله الملجأ :  
بصلواتهم : نرحب  
أنفس : الذين  
رقدوا .

أغفر لنا  
خطايانا : وآثامنا :

نى أبوسطولوس :  
إيطاف̅ كو̅ إنى̅ إندولى̅ .

✠ باى ميت إسناڤ̅  
أفصوتبو̅ : إنجه بين صوتير̅ :  
أووه آف̅ أووأوړيو̅ : إم̅  
إفريتى̅ إنهان̅ فوستير̅ .

ران̅ إنى̅ فيلى̅ : آف̅  
إيرى̅ إميت̅ إسناڤ̅ : نيم̅  
ميت̅ إسناڤ̅ إمبيلى̅ :  
إنّيه̅ إثفاكى̅ إتيه̅ إماف̅ .

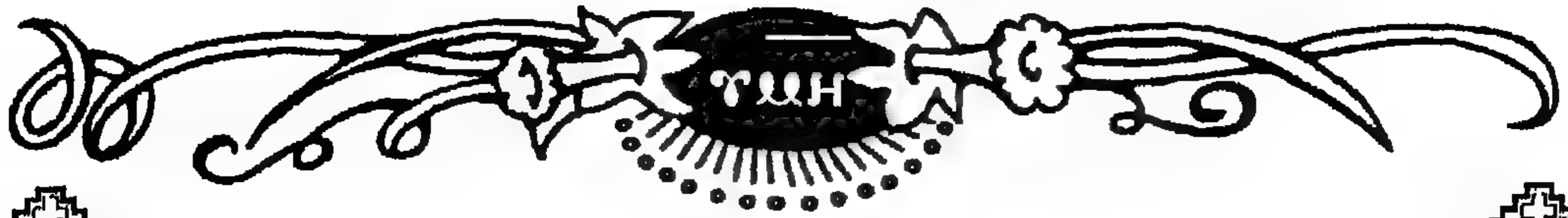
صومس̅ إنثوتين̅ تينو̅ :  
چيه̅ خين̅ بى̅ إيهوأوو̅ :  
ميت̅ إسناڤ̅ إن̅ أوونو̅ :  
شاف̅ سيني̅ كاڤا̅ إيهوأوو̅ .

✠ طوتيه̅ نى̅ آفوت̅  
أون̅ : ميت̅ إسناڤ̅ خين̅  
تى̅ رومبى̅ : أووه̅ نين̅  
زوتيه̅ أون̅ : ميت̅ إسناڤ̅  
خين̅ تويى̅ .

✠ يبيه̅ ناى̅ تيبوس̅ :  
سيه̅ إيرسيمين̅ نان̅ :  
إيچين̅ نى̅ أبوسطولوس̅ :  
إيطاف̅ هيشينوفى̅ نان̅ .

إفوتى̅ بى̅ ما̅ إمفوت̅ :  
هيتين̅ نو̅ إفشى̅ : نى̅  
إيطاف̅ إنكوت̅ : ما̅  
إمطون̅ إننو̅ بسيشى̅ .

كو̅ نان̅ إيقول̅ إننين̅  
نوفى̅ : نيم̅ نين̅ آنوميا̅ :



θεν τεκμεταίρωμι :  
εἰπεν ποῦπρεσβια .

✠ Φεπι ἡλεκλαος :  
αρεθ ερωοτ Πβοις :  
νηετενοτκ ἡσκετος :  
ω πινοττ ἡρεφρωις .

✠ Ω φηεταφωπι :  
νεμ νεφποστολος :  
χω παν εβολ ἡνεηνοβι :  
ανον θα πεκλαος .

Λοιπον ανωαν...

لمحببتك للبشر :  
بشفاعاتهم .

✠ بقية شعبك :  
احفظهم يارب :  
الآنية التي لك : أيها  
الإله الحارس .

✠ يا من كان  
مع رسله : أغفر لنا  
خطايانا : نحن  
شعبك .

وأيضاً ...

خين نيك ميت ماي رومي :  
هيتين نو إبريسقيا .

✠ بسبيى إمييك لاؤس :  
آريه إيروأوو إيشويس : نى  
إيتين أووك إن إسكيثوس :  
أوبى نوتى إنريف رويس .

✠ أوفى إيطاف شوبى :  
نيم نيف أبوسطولوس :  
كو نان إيقول إنين نوقى :  
أنون خاييك لاؤس .

ليون أنشان ...

## ذكسولوجية لعيد التجلى ( ١٣ مسرى - ١٩ أغسطس )

Μαρενζωσ εΠ̄χς  
Πεννοττ : πιμοοτ-  
σιος νεμ Φιωτ : φνε-  
ταφθαμιο θεν τεφ-  
μεθνοττ : ἡνηετονθ  
νεμ ηιρεφμωοττ .

✠ Ῑης Π̄χς πιμονο-  
γενης : αφφεναφ  
σαπφωι ἡπιτωοτ  
ἡθαβωρ : αφβι νεμαφ  
ἡνεφμαθηντης :  
Πετρος νεμ Ιαλωβος  
νεμ Ιωα .

Οτοζ αφβιχερεβ  
ἡποτἡθο : πεφζο ναφ

فلنسبح المسيح  
إلهنا : المساوى  
فى الجوهر مع  
الأب : الذى خلق  
بلاهوته : الأحياء  
والأموات .

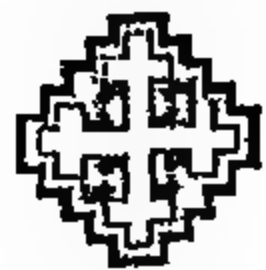
✠ يسوع المسيح  
الوحيد الجنس :  
صعد أعلى  
جبل تابور :  
وأخذ معه تلاميذه :  
بطرس ويعقوب  
ويوحنا .

وتجلى أمامهم :  
وكان وجهه

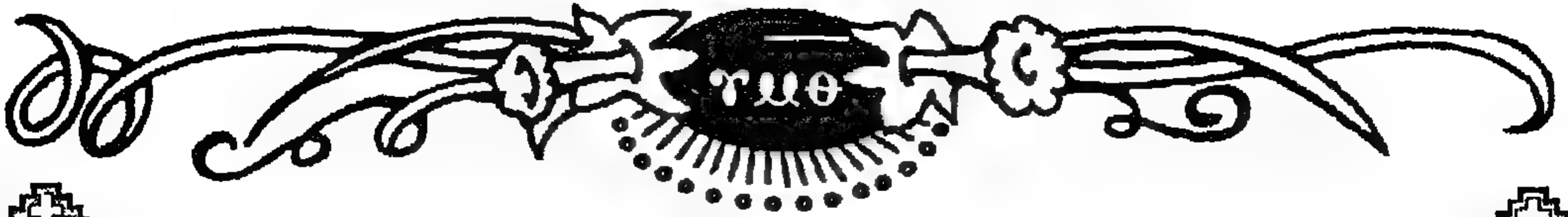
مارين هوس إيه بى  
خريسطوس بين نوتى : بى  
أوموأووسيوس نيم إفيوت :  
فى إيطاف ثاميو خين تيف  
ميشنوتى : إننى إت أونخ  
نيم نى ريف موأووت .

✠ إيسوس بى  
خريسطوس بى  
مونوجينيس : أفشيناف  
صا إيشوى إمبى طوأوو  
إنتابور : أفشى نيماف  
إنيف ماثيتيس : بيتروس  
نيم ياكوبوس نيم يوانس .

أووہ آفشى شيريب  
إمبو إمئو : ييفهو ناف







ερωτωνι εχουτε φρη :  
νεψωσ ιμφρη  
νοτιων : πιπροφητης  
εναυ ατοτωνε ναυ.

✠ Ηλιας nem  
Πωτης πετχορ : αυ-  
ναυ ενεψωσ εθωσ :  
nemαθητης ατερχινιορ :  
νοτβηπι εσερωτωνι.

Οτοε ιε οτςμη  
εβολθεν τφε :  
εβολεγτεν φτ φιωτ :  
χε φαι πε παωρη πα-  
μενριτ : αερπαοτω  
ωτεμ ησω.

✠ Τενωσ ερω  
τεντωοτ ναυ : तेन-  
ερωτοβις ιμογ : εωσ  
αταθος οτοε ιμα-  
ρωι : nai nan κατα  
πεκνιωτ ηnai.

Αλ (B) : αλ (B) :  
Incorc πιΧριστος  
πωρη ιμφνοτ :  
αψωβτ εχεν πιτωοτ  
ηθαωρ.

✠ Φαι ερεπιωοτ  
ερπρεπι ναυ : nem πε-  
ψωτ ηαταθος : nem  
πιΠνα εοτ : ιεχεν  
τνοτ nem ψαενεε.

يلمع أكثر من  
الشمس : وثيابه  
مثل الثلج : وظهر  
له النيان .

✠ إيليا وموسى  
القوى : نظرا ثيابه  
فوق تابور : وعبر  
التلاميذ : سحابة  
نيرة .

وإذا بصوت  
من السماء : من  
عند الله الأب :  
قائلاً هذا هو ابني  
حبيبي : قد صنع  
إرادتي له اسمعوا .

✠ نسبحه  
ونمجده : ونزيده  
علواً : كصالح  
ومحب البشر :  
ارحمنا كعظيم  
رحمتك .

الليلويا (٢) :  
الليلويا (٢) : يسوع  
المسيح ابن الله :  
تجلى على جبل  
تابور .

✠ هذا الذي  
ينبغي له المجد : مع  
أبيه الصالح :  
والروح القدس :  
من الآن وإلى الأبد .

إيرأوأويني إيهوتيه إفرى :  
نيف إهقوس إم إفريتي إن  
أوشيون : بي إبروفيتيس  
إسناث آف أروأونه ناف .

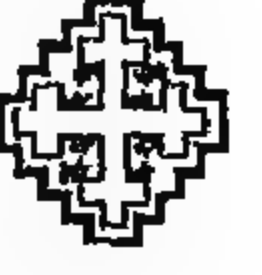
✠ إيلياس نيم مويسيس  
بيتجور : آقناث إيه نيف  
إهقوس هي نابور : نيه ماثيتيس  
آف إيرچينيور : إن أوشيني  
إس إيرأوأويني .

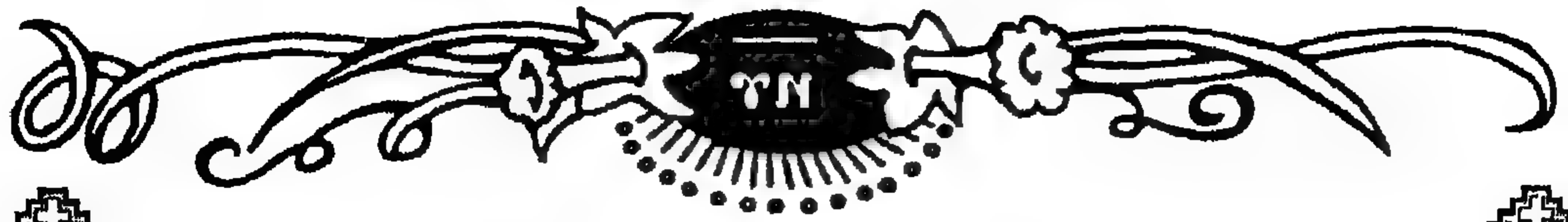
أوه يس أوياسمي  
إيقول حين إتفيه : إيقول  
هيتين إفتوتي إفيوت :  
چيه فاي بيه باشيري  
بامينريت : آف إيربا  
أوأوش صوتيم إنصوف .

✠ تينهوس إيروف  
تين تي أواوناف : تين  
إيروأوشيسي إيموف :  
هوس آغاثوس أوه  
إمأي رومي : فاي نان  
كاطا بيك نيشتي إنأي .

الليلويا (٢) :  
الليلويا (٢) : إيسوس  
بي خريسطوس إيشيري  
إم إفتوتي : آفشوبت  
إيچين بيظوأوو إنتابور .

✠ فاي إيريه بي  
أوأوو إير إيريبي ناف :  
نيم بيف يوت إن آغاثوس :  
نيم بي بنقما إثواب : يسچين  
تينو نيم شا إينه .





## إبسالية واطس لعيد التجلى

Διψαι ἡναβαλ εχεν  
νιτωοτ : εκωτ ἡσα  
βονθια ἡφοοτ : εβολ  
ζιτεν φατχοτσια .

Βον νιβεν ετερωφηνι :  
οτοζ εττομτ ζεν  
ποτζητ : εταναν  
ενεψβνοτ : νεν  
τεφνωτ ἡμεθαντ .

✠ Σε γαρ Φτ φηετ  
χορ : εχεν νιεχοτ  
σιασθης : αφοτωνθ  
εβολζιχεν θαβωρ :  
ἡπεμθο ἡνεψμαθης .

✠ Δατια ποτρο  
οτοζ πιζτυμοδος :  
αψαχι οτοζ  
αφερζητς : χε νεψσε  
τεβρηχ ατεροτωινι :  
ετοκοτμενι τηρς .

Εψχω ἡμος ζεν  
πεψδρωοτ : χε αφοτων  
ἡχε πιταχρο : οτοζ  
ατμονμεν ἡχε νιτ  
ωοτ : οτοζ αγκιμ ἡχε  
νικαλαμψωοτ .

Ζε οτητωσ Δβ-

رفعت عيني إلى  
الجبال : باحثاً عن المعونة :  
معونتي أنا اليوم : من  
عند صاحب السلطان .

الكل  
يتعجبون :  
ويندهشون بقلوبهم :  
عند رأيهم أعماله :  
وعظم رحمته .

✠ لأن الله القوى :  
على المتسلطين :  
الذى تجلى على  
طابور : أمام  
تلاميذه .

✠ داود الملك  
والمرتل : تكلم  
وابتداً قائلاً :  
بروقـــــــــــــــــه  
أضياءت : على  
المسكونة .

قائلاً  
بصوته : انفتح  
الجلـــــــــــــــــد :  
وتزلزلت  
الجبــــــــــــــــال : وتحركت  
التلال .

حقاً

آى فای إنناقال إيجين  
نى طوأوو : إيه كوتى إنصا  
فوشيا إمفوأوو : إيقول  
هيتين فاتى إكسوسيا .

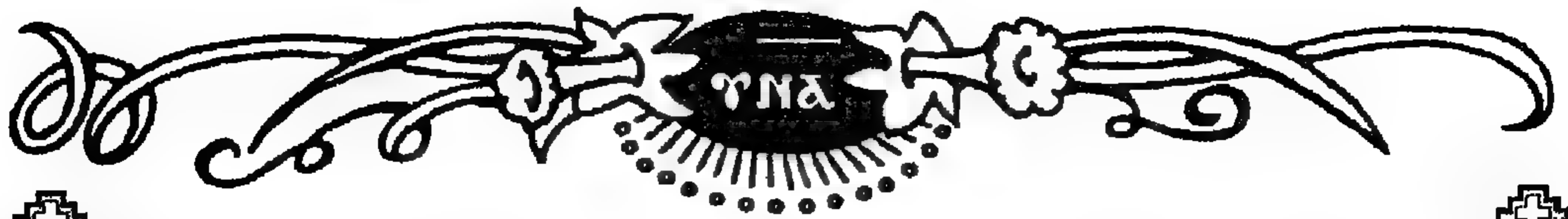
فون نيقين إق إير  
إشفيرى : أووه إقطومت  
خين بوهيت : إيطاناڤ إيه  
نيف إهقى أووى : نيم  
تيف نيشتى إميشنايت .

✠ جيه غار إفتوتى فى  
إنجــــــــــــــــور : إيجين نى  
إكسوسياستيس : آف أووأنه  
إيقول هيجين تابور : إمبيه  
إمئو إنيف مائيتيس .

✠ داقيد إب أورو  
أووه بى هيمندوس :  
أفصاچى أووه آف  
إيرهيتس : چيه نيف  
سيتيريج آف إيرأووأينى :  
إيه تى إيكومينى تيرس .

إنجو إموس خين بيف  
إخروأوو : چيه آف  
أووأنه إنچيه بى طاجرو :  
أووه آفمونين إنچيه نى  
طوأوو : أووه آفكيم إنچيه  
نى كالامفوأوو .

زیه اووندوس آبكوك



κοῦκ πῖπροφῆτης :  
αὐωυ εβωλ εϥχω  
ἕμος : χε νῖτωοτ  
ατερδωδεμ : ατβωλ  
εβωλ ἵχε ελνεθνος .

✠ Ησανας κατα  
ερπρεπῖ : αϥχω ἕμος  
δεμ πεϥδρωοτ : χε πῆνι  
ἕφνωτῖ ὑναωωπι :  
εχεν νῖαφνωτῖ ἵτε  
νῖτωοτ .

✠ Θαβωρ νεμ Δρ-  
μοτνετσοπ : ετῆεληλ  
δεμ πεκραν : Πῶς Φῖ  
φνετωοπ : παῖρητῖ  
αϥχος ἵχε Μαθαν .

Ἰησοῦς πῖΧριστος  
ποτρο ἵτε ἵωοτ :  
αϥβῖ Πετρος νεμ  
Ἰακωβος : αϥωυεαϥ  
σαῖπωι ἕπιτωοτ : νεμ  
Ἰωαννης πῖπαρθενος .

Κε παλινον αϥῖνι  
νωοτ : ἕλωτςης νεμ  
Ηλιας : οτοε οτβῆπῖ  
αεωωβς ερωοτ :  
ατερδῆτς ἵσαχι νεμ  
Ψασις .

✠ Λοιπον εαρ ατερ-  
μεορε : χε ατῆατ

حقوق النبي :  
صرخ قائلاً :  
إن الجبال  
انسحقت : والأمم  
انحلت .

✠ إسمعيا  
كما يليق : قال  
بصوته : أن بيت  
الله : سيكون  
على رؤوس  
الجبال .

✠ تابور  
وحرمون : معاً :  
باسمك يتهللان :  
أيها الرب الإله :  
هكذا يقول ناثان .

يسوع المسيح  
ملك المجد :  
أخذ بطرس  
ويعقوب : صعد على  
الجبل : مع يوحنا  
البتول .

وأيضاً أحضر  
لهم : موسى  
وإيليا : وسحابة  
ظللتهم : وابتدأ  
يتكلمان مع  
ماسياس .

✠ وأيضاً شهدوا :  
لأنهم رأوا ملائكة :  
لأنهم رأوا ملائكة :  
لأنهم رأوا ملائكة :  
لأنهم رأوا ملائكة :

بي إبروفيتيس : آف أوش  
إيقول إفجو إعموس : چيه  
نى طوأوو آف إيرخوم  
خيم : آققول إيقول إنچيه  
هان إثنوس .

✠ إيصائياس كاطا إير  
إيريبى : آفجو إعموس خين  
بيف إخروأوو : چيه إب  
إى إم إفنوتى إفناشوبى :  
إيچين نى آفى أووى إنتيه  
نى طوأوو .

✠ تابور نيم آرمون  
إقصوب : إف إيه ثليل  
خين بيكران : إيشويس  
إفنوتى فى إتشوب : باى  
ريتى آفجوس إنچيه ناثان .

إيسوس بي خريسطوس  
إب أورو إنتيه إب أوأوو :  
آفشى بيتروس نيم  
ياكوبوس : آفشيناف صا  
إيشوى إمبى طوأوو : نيم  
يوانس بي بارثينوس .

كيه بالين أون آف إينى  
نوأوو : إعمويسيس نيم  
إيلياس : أووه أووشيبى  
آسهويس إيروأوو : آف  
إيرهيتس إنصاچى نيم  
ماسياس .

✠ ليبنون غار آف  
إيرميشريه : چيه آفناث إيه







ενεχθῶς ἀγριακτίν  
εἶοτε φῆρῃ : ἀ πεχθῶ  
οἱ ἡλᾶμπρος .

✠ Πενενσα ναι ἀ μι-  
μαθῆτης : οἱ ἐρατοῦ  
ἡπεῖμο ἡΠβοις  
εταγναῦ ἐνπροφητης :  
οὔτος ἀγχος δὲν  
οὔνιωτ ἡγρωις .

Πανες ναν ω πιδε-  
ποτης : ἐβὶ ἡπαμα  
ἡγρωμτ ἡσκτνη : οὔτ  
νακ οὔτ ἡμωτσης :  
οὔτ ἡηλιας δὲν  
οὔτιμη .

Ζαπινᾶ δὲν πιθούτ :  
αγσωτεμ ἐπισαχι  
εῶβητγ : χε φαί πε  
παΰηρι παμενριτ :  
φνεταίγμᾶτ ἡδῆτγ .

✠ Οὔωοτ νακ νεμ  
οὔταιο : δὲν νεκμωτ-  
τηριον ἐτῆηπ : χε  
ακοῦωνε εβόλδεν  
πεκῶεβιο : χε ἡθουκ  
Φτ πιρεχτῆαπ .

✠ Πβοις Φνοῦτ  
πιγᾶενης : εχεν νηε-  
τονδ νεμ πιρεχμωοῦτ :  
πιρεχῶαμιο ἡνιενεε :

أبرقت أكثر من  
الشمس : ووجهه  
مضى .

✠ بعد ذلك  
وقف تلاميذه :  
أمام السرب :  
الذين رأوا النبيين :  
يتكلمان ببقظه  
عظيمة .

حسناً لنا أيها  
السيد : أن نأخذ في  
هذا المكان : ثلاث مظال  
لك واحدة ولموسى  
واحدة : ولإيليا  
واحدة بكرامة .

فجأة سمعوا  
أولاً : الكلمة من  
أجله : هذا هو ابني  
الحبيب : الذي به  
سررت .

✠ مجدداً  
واكراماً : لك في  
أسرارك الخفية :  
لأنك ظهرت  
بتواضعك : وأن  
الله الحاكم .

✠ الرب الإله  
الأبدى : على  
الأحياء  
والأموات : خالق

نيف إهقوس آفهيكتين  
إيهوتييه إفري : آيف هو  
أوى إنلام إبروس .

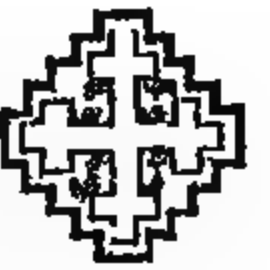
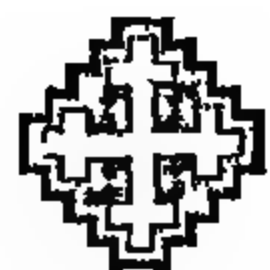
✠ مينينصا ناي آنى  
ماثيتيس : أوهى إيراتو إمبيه  
إمشو إم إيشويس إيطاف  
ناف إيه نى بروفيتيس :  
أووه آفجوس خين  
أوونيشتى إن إشرويس .

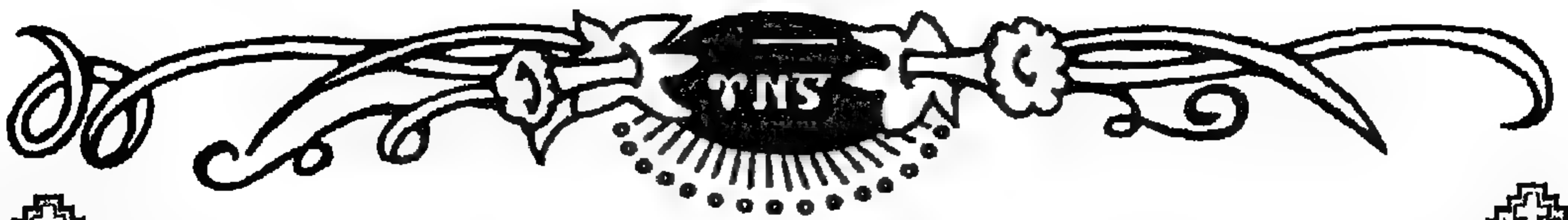
نانيس نان أوبى  
ذيسبوتيس : إيه شى إمباى  
ما إنشومت إن إسكىنى :  
أوى ناك أوى  
إمويسيس : أوى إن  
إيلياس خين أوتيمى .

إكسابينا خين بى  
هويت : أفصوتيم إيه بى  
صاچى إثقيتف : چيه فاى  
بيه باشيرى باميريت : فى  
إيطاى تى ماتى إنخيتف .

✠ أواوأوو ناك نيم  
أووطايو : خين نيك  
ميسثيريون إتهيب : چيه  
آك أواأونه إيقول خين  
بيك ثيقيو : چيه إنشوك  
إفوتى بى ريفتى هاب .

✠ إيشويس إفنوتى بى  
شا إينيه : إيجين نى إت  
أونخ نيم نى ريف مواووت :  
بى ريف ثاميو إنتى إينيه :





Ιησους πιΧριστος  
φνετςμαρωοττ.

Ρητος ετατνατ  
εροϋ: ηχε νιμαθητης:  
ατγττοτ ατοτωϋτ:  
ιμοϋ χε ηθοκ  
πιρεϋτθαπ.

Се онτος αϥθονθεν  
ετοτοτ: εϋτεμσαχι  
ιπιθοραμα: μενεσα  
ναι οη αϥμαθωοτ:  
εβολθεν νιΧαρισμα.

✠ Τοτε αϥοτωη  
ηνοτεμι: χε ηθοϋ πε  
πιμονοθενης: αϥι  
αϥωπι ηϋηρι ηρωμι:  
εϥνατθαπ δεν  
τκρικις.

✠ Τς Θς φνεθμεθ  
ηωοτ: αϥοτωηθ  
ητεϥμετοτρο: χε  
ηθοϋ πε φνοττ ητε  
ηωοτ: οτοθ Πβοις  
πιρεϥθαμιο.

Φηαθνατ εροϋ:  
θαχωοτ ηνιςεμεα:  
ατερπεμπωα ηνατ  
εροϋ: ηχε υωτςης  
νεν Ηλιας.

الدهور: يسوع  
المسيح المبارك.

حقاً لما رآه:  
التلاميذ: خروا  
وسجدوا له: قائلين  
أنك أنت هو  
الحاكم.

حقاً أمرهم  
أن: لا يتكلموا  
بالرؤيا: وبعد  
ذلك: ملاهم  
بالنعم.

✠ حيثذ فتح  
ادراكهم: أنه هو  
الوحيد الجنس: جاء  
وصار ابن بشر:  
وسيحكم في  
الدينونة.

✠ ابن الله  
المملوء مجداً:  
أظهر ملكوته:  
لأنه هو إله  
المجد: والرب  
الخالق.

الغير منظور:  
قبل الدهور:  
استحق أن  
يراه: موسى  
وإيليا.

يسوس بي خريسطوس  
في إت إسماروؤت.

ريطوس إيطاق ناڤ  
إيروف: إنڤيه ني ماثيتيس:  
آڤهيتو آڤ أوو أوشت:  
إمخوف چيه إنشوك بي  
ريفتي هاب.

سيه أوندوس آڤهون  
هين إيڤوتو: إيه إشتيم  
صاڤي إمبي هوراما:  
مينيضا ناي أون آڤما هو أوو:  
إيقول خين ني كاريزما.

✠ طوتيه آڤ أوو أون  
إننو إيمي: چيه إنثوف بيه  
بي مونوجينيس: آڤ إي  
آڤشوبي إنشيري إترومي:  
إڤناتى هاب خين تي  
إكريسيس.

✠ إيوس ثيؤس في  
إنمييه إن أوو: آڤ  
أوو أونو إنثيف ميت أورو:  
چيه إنثوف بيه إڤنوتي إنتيه  
إب أوو: أووه إيشويس  
بي ريف ثاميو.

في آثناڤ إيروف:  
خاجو أوو إنني جينييه آ:  
آڤ إير إب إيم إيشا إنناڤ  
إيروف: إنڤيه مويسيس  
نيم إيلياس.





Χοταβ Χοταβ  
οτοζ χοταβ : Ιησοϋς  
Πχς πιτεχνητης :  
θεν ρωϥ ἡλιωτης  
πεθοταβ : νευ Ηλιας  
πιθεςβιτης .

✠ Φεπι ἡ τε πεκλαος :  
ετθεν μαι νιβεν :  
αρεθερωοτ ω πατα-  
θος : ιχεν τνοτ νευ  
ἡσχοτ νιβεν .

✠ Ωφνεταχοτωνα  
ἡνεμαθης : ειχεν  
πιτωοτ ἡθαβωρ :  
μοι νηι ἡοτνοτς εφρ-  
ωις : ναζμετ εβολθεν  
νιρασμος .

Εωωπ ανωαν...

قدوس قدوس  
قدوس : يسوع  
المسيح المعلم :  
لقسم موسى  
القديس : وإيليا  
التسيتي .

✠ بقية شعبك :  
في كل مكان :  
احفظها أيها  
الصالح : من الآن  
وكل آوان .

✠ يا الذي  
(ظهر) تجلى  
لتلاميذه : على جبل  
تابور : امنحني عقلاً  
سأهراً : نجني من  
التجارب .

إذا ما رتلنا ...

إكؤواب إكؤواب أووه  
إكؤواب : إيسوس بي  
خريسطوس بي تيكنيتيس :  
خين روف إيمويسيس بيه  
ئؤواب : نيم إيلياس بي  
تيسبيتيس .

✠ بسبي إنتيه بيك  
لاؤس : إتحين ماي  
نيقين : آريه إيرأوأو أوبي  
آغاثوس : يسچين تينو نيم  
إنسيو نيقين .

✠ أوفى إسطاف  
أووأونه إنيف ماثيتيس :  
هيچين بي طوأوو إنتابور :  
موى نى إن أوونوس  
إفرويس : ناهميت إيثول  
خين نى رازموس .

إشوب آشان ...

## إيسائية آدام لعيد التجلى

Α Πβοις εροτρο :  
μαρεπαζι θεληλ :  
φα τμετοτρο :  
Φνοττ ἡΠισλ .

Βον νιβεν ετθως :  
ετατερμεορε : επεφ-  
ωοτ ρητος : οτοζ  
ετερψαλιν .

الرب قد ملك :  
فلتبتهج الأرض :  
صاحب الملكوت :  
هو إله إسرائيل .

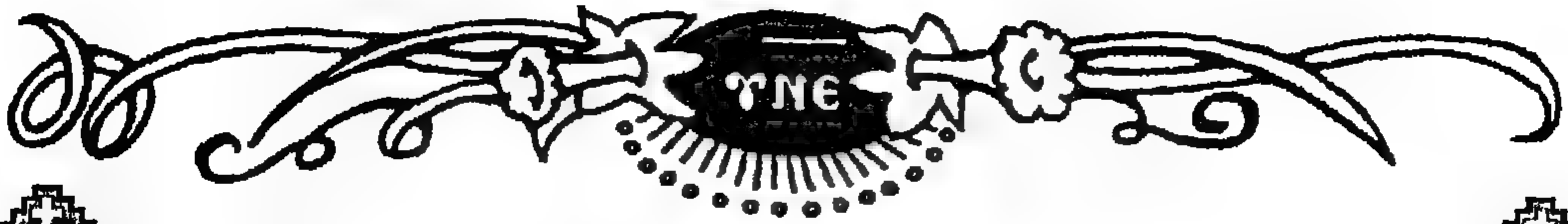
الذين  
شهدوا : مجده :  
بالحقيقة :  
ويرتلون .

آ إيشويس إيرأورو :  
ماريه إيكاهي ثليل : فاتى  
ميت أورو : إفنوتى إمبى  
إسرائيل .

قون نيقين إقهوس :  
إيطاف إيرميشريه : إيه ييف  
أوأو ريطوس : أووه إا  
إيرسالين .







✠ **Уомт** ἡρωμι  
εὔχορ : δέν νιαποστο-  
λος : αἰνατ εἰχεν  
Θαβωρ : ἐπωτ  
ἐπιΧριστος.

✠ **Δατιλ** ταρ  
αχχος : δέν πιχαχι  
ἡρωχ : χε οὔβηπι νευ  
οὔτνοφος : εἰκωτ  
εροχ.

Ερε οὔμεθμνι : νευ  
οὔμετχρηστος : νευ  
οὔδαπ ἡνωττεν :  
ἐπεφῆρονος.

Ζε οντος αχχωβς :  
ἡταφε ἐπιτωτ : δέν  
οὔβηπι νευ οὔχρεμτς :  
νευ οὔσαρθονοτ.

✠ **Ηλ** πε πενμα-  
ἡφωτ : οὔοε πιρεφ-  
τδαπ : δέν ἡωτ ἡτε  
πεφωτ : νευ πιΠνα  
εθοταβ.

✠ **Θεος** φνετχορ :  
ἐνιεζοτσιαστης :  
αχοτωνα εἰχεν Θαβ-  
ωρ : ωπιζ ἡμαθης.

Ις εἡπε Δε οη :  
νεφῆβωσ αὔειβρηχ :

✠ ثلاثة  
رجال أقوياء :  
في الرسل : رأوا  
على تابور : مجد  
المسيح .

✠ داود قال :  
بسلام : فم  
سحاب  
وضباب : يحيط  
به .

بـ  
وصلاحاً :  
وحكماً مستقيماً :  
لعرشه .

حقاً غطى :  
رأس الجبل :  
بسحاب ودخان :  
وعواصف .

✠ الله هو  
ملجأنا : وهو  
الحاكم : بمجد  
أبيه : والروح  
القدس .

✠ الله القوى :  
على المتسلطين :  
(ظهر) بمجد على  
تابور : للثلاثة تلاميذ .

ها هوذا  
أيضاً : ملابسه

✠ شومت إنرومي  
إفجور : خين ني  
أبوسطولوس : آقناث  
هيچين تابور : إيه إب  
أوأو إمبي خريسطوس .

✠ داقيد غار أفجوس :  
خين بيصاچي إنروف :  
چيه أوشيبى نيم  
أوإغنوفوس : إفاكوتى  
إيروف .

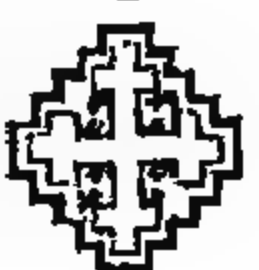
إيريه أوميشمى : نيم  
أوميت خريسطوس : نيم  
أوهاب إنصوأووتين :  
إمبيف إثرونوس .

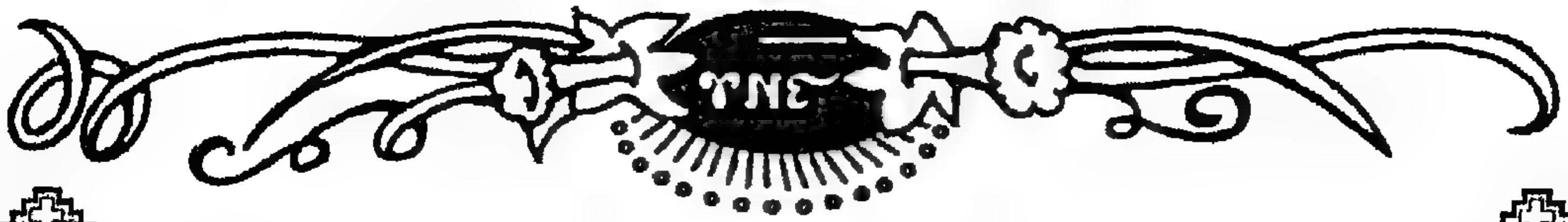
زيه أوندوس أفهوبس :  
إن إت آفيه إمبي طوأو :  
خين أوشيبى نيم أوو  
إكرمتس : نيم أوصاراثيو .

✠ إيل بيه بين ما  
إنفوت : أوه بي ريفتى  
هاب : خين إب أوأو  
إنتيه بيقيوت : نيم بي  
بنيقما إثوواب .

✠ ثيؤس فى إتجور :  
إيه ني إكسوسياس تيس :  
آف أوأونه هيچين تابور :  
أوبى شومت إمماثيتيس .

يس هيبيه ذيه أون :  
نيف إهفوس أفهيبريج :





ΕΞΟΤΕ ΟΥΧΙΩΝ : ΝΕΜ  
ΟΥΣΕΤΕΒΡΗΧ.

ΚΕ ΠΑΛΙΝ ΔΥΙΝΙ : Ω  
ΩΤΣΗΣ ΠΙΠΡΟΦΗΤΗΣ :  
ΦΗΕΤΙΡΙ ΝΕΔΑΜΙΝΗ :  
ΝΕΜ ΗΛΙΑΣ ΠΙΘΕΣΒΙΤΗΣ.

✠ ΛΟΙΠΟΝ ΔΥΣΩΟΥΝ :  
ΝΧΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ :  
ΕΤΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ :  
ΟΤΟΖ ΑΤΕΡΜΕΘΕ.

✠ ΩΤΣΗΣ ΔΥΧΟΣ  
ΝΑΥ : ΕΘΒΕ ΠΝΙ ΞΠΙΣΛ :  
ΗΛΙΑΣ ΔΥΤΑΜΟΥ :  
ΕΘΒΕ ΔΥΧΑΠ ΝΕΜ  
ΗΖΑΒΕΛ.

ΜΑΥΤΩΜΤ ΔΕΝ  
ΝΟΥΖΗΤ : ΝΧΕ  
ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ : ΞΠΟΥ-  
ΥΤΝΙΑΤ : ΔΕΝ ΠΙΔΕΣ-  
ΠΟΥΤΗΣ.

ΖΑΠΩΩΙ ΝΝΙΜΕΥΙ :  
Ω ΠΙΔΡΩΟΥ ΕΤΑΥΧΩΡ :  
ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑΥΗΡΙ :  
ΟΤΟΖ ΣΩΤΕΜ ΝΣΩΥ.

✠ ΟΤΟΥΩΙΝΙ ΔΥΨΑΙ :  
ΕΧΕΝ ΤΑΦΕ ΝΝΙΤΩΟΥ :  
ΙΝΣΟΥΣ ΠΙΡΕΥΝΑΙ :  
ΦΝΟΥΤ ΝΤΕ ΠΩΟΥ.

✠ ΠΕΤΑΟΥΩΝΖ

أبرقت : أكثر من  
الثلج : والبرق .

وأيضاً أحضر :  
موسى النبی : صانع  
العجائب : وإيليا  
التسبیتی .

✠ وأيضاً :  
عرف : التلاميذ :  
الذين نظروهم :  
وشهدوا .

✠ موسى قال له :  
من أجل بيت  
إسرائيل : وإيليا  
أخبره : عن آخاب  
وإيزابيل .

كان التلاميذ  
متحيرين : في  
قلوبهم : ولم  
يستطيعوا : أن يتأملوا  
في السيد .

أنت تعلو على  
الأقطار : أيها الصوت :  
الذي قيل هذا هو ابني  
الحبيب : له اسمعوا .

✠ أشرق نور :  
على رؤوس الجبال :  
يسوع الرحوم : إله  
المجد .

✠ الذي

إيهوتييه أووشيون : نيم  
أووسيتيريج .

كياه بالين آف إيني :  
أومويسيس بي إبروفيتيس :  
في إت إيرى إنهان ميني :  
نيم إيلياس بي ثيسثيتيس .

✠ ليون أقصوآرون :  
إنجيه ني ماثيتيس : إيطاف  
ناف إيروآوو : أووه آف  
إيرميثريه .

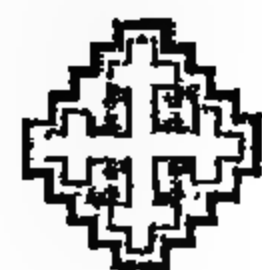
✠ مويسيس أفجوس  
ناف : إثقيه إب إى إمبى  
إسرائيل : إيلياس  
أفطاموف : إثقيه آخاب  
نيم إيزابيل .

ناف طومت خين  
نوهيت : إنجيه ني  
ماثيتيس : إمبو إشتى  
نيبات : خين بي  
ذيسبوتيس .

إكسا إيشوى إننى  
ميثئى : أوبى إخروآوو إيطاف  
جور : جيه فاي بيه باشيرى :  
أووه صوتيم إنصوف .

✠ أووآووآوينى أفشاي :  
إيچين تى آفيه إننى طوآوو :  
إيسوس بي ريف ناي :  
إفئوتى إنتيه إب أوآوو .

✠ بيطاف أووآونه





εβολ : δεν πιεβιο :  
αφορωνε εβολ :  
ητεμετοτρο .

Ραν νιβεν ετβοσι :  
ητε νιασωματος :  
αρχος ξε λοζασι :  
ασιος ο θεος .

Σολσελ μμοναμον :  
Μαθαν εβολδεν ρωκ :  
ξε Θαβωρ νευ Αρ-  
μοτη : ετεθεληλ μμοκ .

✠ Τεκονιναμ αςβι-  
ωοτ : τεκχιχ μαρεσ-  
βισι : δεν οτχαπ νευ  
οτωοτ : πεκθρονος  
αςβισι .

✠ Τυμολογια νιβεν :  
ετερωατ νακ νευ  
πιζωσ : τνωτ νευ  
ησχοτ νιβεν : ψα  
πχωκ ηνιχροнос .

Φνετωοп φνε-  
νασωοп : φνετασι  
ωαρον : παλιν οη  
ψηνοτ ηκεсоп :  
εψτχαп еρον .

Χοταβ οτοε χοταβ :  
χοταβ Πασιαс : δεν  
ρωοτ ηνιεθт : Αωτснс  
нев Ηλιαс .

ظهـر : فى  
التواضع : وأظهر :  
ملكوته .

كل الاسماء  
العالية : التى لغير  
المتجسدين : قالوا  
المجد : لك يارب .

زينا نحن يا ناثان :  
من فمك : لأن تابور  
وحرمون : يتهللان  
بك .

✠ يمينك  
تمجـدت :  
فلترفع يدك : يحكم  
ومجد : عرشك  
ارتفع .

✠ كل بركة :  
تليق بك مع  
التسبيح : الآن وكل  
أوان : وإلى كمال  
العمر .

الكائن الذى  
كان : الذى  
أتى إلينا : وأيضاً  
يأتى ثانية :  
ليحاكمنا .

قدوس و قدوس :  
قدوس ماسياس : فى  
أفواه القديسين :  
موسى وإيليا .

إيقول : حين بى ثيقىو :  
آف أووآونه إيقول : إنتيف  
ميت أورو .

ران نيقين إتشوسى :  
إنتيه نى آصوماطوس :  
آفجوس چيه ذوكساسى :  
آجيوس أوثيؤس .

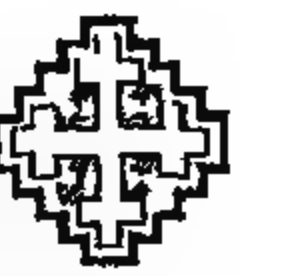
صول سيل إيمون آتون :  
ناثان إيقول حين روك :  
چيه تابور نيم آرمون : إف  
إيه ثليل إموك .

✠ تيك أووى نام  
آسشى أوأوو : تيك چيج  
ماريس شيسى : حين  
أووهاب نيم أووأوأوو :  
بيك إثرونوس آفشيسى .

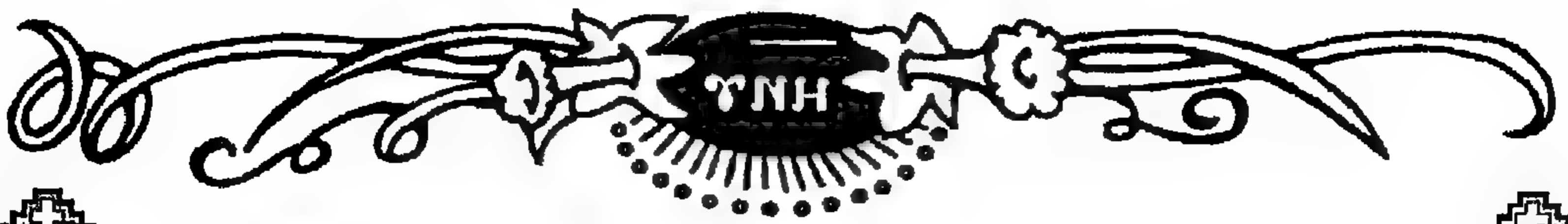
✠ إمنولوجيا نيقين :  
إف إيرشاث ناك نيم  
بيهوس : تينو نيم إنسيو  
نيقين : شا إيجوك إننى  
خرونوس .

فى إتشوب فى إيناف  
شوب : فى إيطاف إى  
شارون : بالين أون إفنيو  
إنكىصوب : إفتى هاب  
إيرون .

إكؤواب أووه إكؤواب :  
إكؤواب ماسياس : حين  
روأوو إننى إثؤواب :  
مويسيس نيم إيلياس .







✠ بسيبي إنتيه نين  
إيهو أوو : جوكوخين  
أوهيريني : إفتوتى إنتيه  
إب أوأوو : إب أورو إنتيه  
تى هيريني .

✠ أوأوو إنهيت بانيب :  
إيه إهرى إيجين بيك فوك :  
أوبف نيم نيك هييب :  
إيطاك شوبو إيروك .

لييون ...

✠ بقيسة  
أيامنا : اكملها  
بسلام : يا الله  
المجد : يا ملك  
السلام .

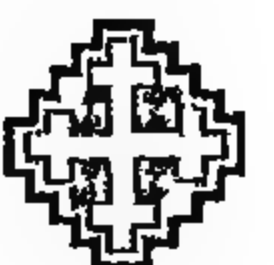
✠ تان يا سيدى :  
على عبدك : احسبه  
مع خرافك : التى  
قبلتها إليك .

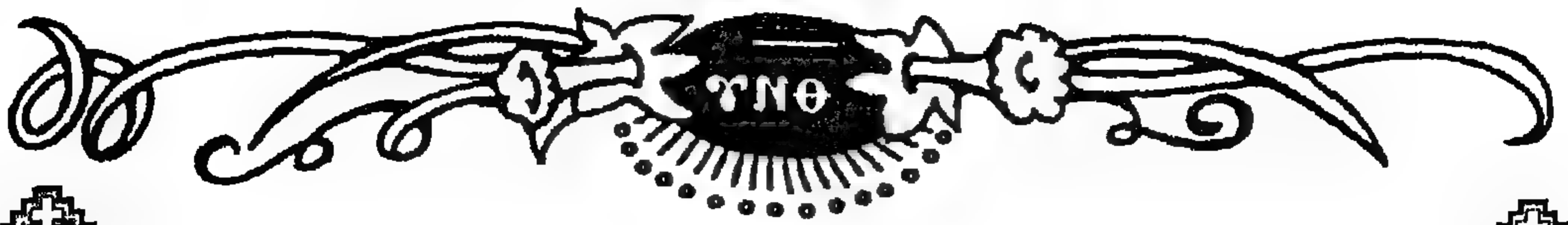
إذا ما ...

✠ Φεπi ñτε  
nenegoot : xwkoʔ ðen  
otʒirhnh : Φ† ñτε  
pwoʔ : potro ñτε  
†ʒirhnh .

✠ Wotʔñʒnt panhv :  
eʒrni exen pekʒwk :  
opʔ nem nekʒinh :  
etaxwopot epok .

Λοιπον...





## ذکسولوجیة باکر

Πενοτωτ ιϛφιωτ  
nem πΨηρι : nem  
πιΠνευμα εθοταβ :  
χερε τεκκλησια : πηι  
ντε νιαςσελος .

✠ Χερε παρθενος :  
ετασμεс Πενωτηρ :  
χερε Γαβριηλ :  
εταψιωεννοτχι нас .

Χερε Μιχαηλ :  
παρχναςσελος :  
χερε πιχοτχτοτ :  
ιπρεсβυтерос .

✠ Χερε νιΧεροτβιμ :  
χερε νιСерафим :  
χερε νιταγμα τηροτ :  
непоураион .

Χερε Ιωαννης :  
πινιωτ ιπροδρομος :  
χερε πιαντснаτ :  
напостолос .

✠ Χερε πενωτ  
Царкос : πιεταςσε-  
λιστης : πиреψωρ  
εβολ : ντε νιΔωλον .

Χερε Стефанос :  
πιψορп ιμαρτηρος :

نسجد للآب  
والابن : والروح  
القدس : السلام  
للكنيسة : بيت  
الملائكة .

✠ السلام للعدراء :  
التي ولدت مخلصنا :  
السلام لغبريال :  
الذي بشرها .

السلام لميخائيل :  
رئيس الملائكة :  
السلام للأربعة :  
والعشرون قسيساً .

✠ السلام  
للشاروبيم : السلام  
للسارافيم : السلام لجميع  
الطغمت : السمائية .

السلام ليوحنا :  
السابق العظيم :  
السلام للاثني  
عشر : رسولاً .

السلام  
لأينسا مرقس :  
الإنجيلي : مبدد :  
الأوثان .

السلام  
لإسطفانوس : الشهيد :

تين أووأوشت إم  
إفيوت نيم إيشيري : نيم  
بي بنقما إثؤواب : شيريه  
تي إكليسيا : إب إي إنتيه  
ني أنجيلوس .

✠ شيريه تي بارثينوس :  
إيطاس ميس بين صوتير :  
شيريه غابرييل : إيطاف  
هيشينوفي ناس .

شيريه ميخائيل : بي  
آرشي أنجيلوس : شيريه  
بي جوت إفتو : إم  
بريسفتيتيروس .

✠ شيريه ني شيروبيم :  
شيريه ني سيرافيم :  
شيريه ني طاغما تيرو :  
إن إيه بورانيون .

شيريه يوانس : بي  
نيشتي إم برودروموس :  
شيريه بي ميت إسناث :  
إن أبوسطولوس .

✠ شيريه بينيوت  
ماركوس : بي إث أنجيلستيس :  
بي ريف جور إيقول :  
إنتيه ني إيندولون .

شيريه إستيفانوس :  
بي شورب إمارتيروس :



хере Γεωργιος : πισιου  
ντε θαλατοοτι.

✠ Хере пхорос  
тирч : нте нире : хере  
авва Анτωνи : нем  
пишомт Макариос.

Хере пхорос тирч :  
нте ниста трофорос :  
хере ннеоугав  
тирот : ета трамач  
иПбоис.

✠ Ζιτεν ποτευχη :  
Пхс Пенотро : ари  
отнаи неман : ден  
текетотро.

Ποτωini нтафми :  
фне теротωini : еρωи  
ниβен : еθннот  
епикосмос.

✠ Ακi επικосμος :  
ζιτεν τεкетμαρω  
и : ατκτηсis тирс :  
θεληλ θα πεκχini.

Ακω† нАдам :  
εβολден тапатн :  
акерεга нремге : ден  
нинакзи нте фмоу.

✠ Ακ† ηαν иπιΠηα :  
нте† метωηри : енθωс

السلام لجر جس :  
كوكب الصبح .

✠ السلام لجميع :  
صفوف الشهداء :  
السلام لآنا أنطونيوس :  
والثلاثة مقارات .

السلام لجميع  
صفوف : لباس  
الصليب : السلام  
لجميع القديسين :  
الذين أرضوا الرب .

✠ أيها المسيح  
ملكنا : بصلواتهم :  
اصنع معنا رحمة :  
في ملكوتك .

أيها النور  
الحقيقي : الذي  
يضيء : لكل إنسان :  
أت إلى العالم .

✠ أتيت إلى  
العالم : بمحبتك  
للشعر : وكل الخليقة :  
تهللت بمجيئك .

خلصت آدم :  
من الفسوية :  
وعنقت حواء : من  
طلقات الموت .

✠ أعطيتنا روح :  
البنوة : نسبحك

شيرييه جيورجيوس : بي  
سيو إنتيه هان أطواووي .

✠ شيرييه إبخوروس  
تيرف : إنتيه ني مارتيروس :  
شيرييه آفا أنطوني : نيم  
بي شومت ماكاربيوس .

شيرييه إبخوروس  
تيرف : إنتيه ني  
سطا قروفوروس : شيرييه  
ني إثواب تيرو : إيطاف  
راناف إم إيشويس .

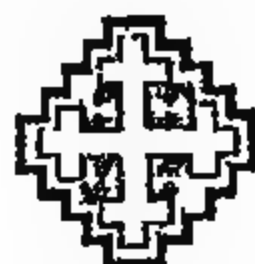
✠ هيتين نو إقشي بي  
خريسطوس بين أورو :  
آري أووناي نيمان : خين  
تيك ميت أورو .

بي أواويني إنطا إفمي :  
في إت إير أواويني :  
إيه رومي نيفين : إثنيو  
إيه بي كوزموس .

✠ آك إى إيه بي كوزموس :  
هيتين تيك ميت ماي رومي :  
آتي إكتيسيس تيرس :  
ثليل خايك چين إى .

أكصوتي إن آدام :  
إيقول خين تي آباتي : آك  
إير إيقا إنريميهيه : خين  
ني ناكهي إنتيه إفمو .

✠ آكتي نان إمبي  
بنقما إنتيه تي ميت







ἐν σμοῦ εἶροκ : νευ  
νεκαζζελοσ.

Βεν ἡχινῆρεϋ ἡλ  
εἶοτν : ἡχε ἡνα  
ἡωρπ : ω Πχ  
Πεννοτ : πιωῖνι  
ἡταῖμνι.

✠ Παροῦαι ἡδῆτεν :  
ἡχε ἡλοσμοσ ἡτε  
πωῖνι : οτο  
ἡπενῆρεζοβτεν :  
ἡχε ἡχακι ἡηπαθос.

Ζινα ἡτενζωσ εἶροκ :  
ἡνοητοσ νευ Δατιλ :  
εἡω οτβηκ : οτο  
εἡχω ἡμοσ.

✠ Χε ατερωορπ  
ἡφορ : ἡχε ἡβαλ  
ἡἡνα ἡωρπ :  
εερελεταν : δεν  
νεκαχι τηροτ.

Сωтем етенсми :  
κατα πεκνωτ ἡηαι :  
ἡαμεν Πбс Πенноτ  
κατα νεμετвензнт.

✠ Φτ πιφαιρωοτ  
ἡρεϋερεθἡλεϋ :  
πиреϋероικονομιν :  
ἡνεϋωτп ἡκαλωс.

ونباركك : مع  
ملائكتك .

عندما يدخل :  
وقست باكر  
إلينا : أيها المسيح  
إلهنا : النور  
الحقيقي .

✠ فلتشرق  
فيينا : حواس  
النور : ولا  
تغطيينا : ظلمة  
الآلام .

لكي نسبحك :  
عقلياً مع داود :  
صارخين نحوك :  
قائلين .

✠ سبق أن  
بلغت : عيناى  
وقت السحر :  
لأتلو : جميع  
أقوالك .

إسمع صوتنا :  
كعظيم رحمتك :  
ولجنا أيها الرب إلهنا :  
حسب رؤااتك .

✠ يا الله  
المهتم : صانع  
الخيرات : مدبر  
مختاريه : حسناً .

شيري : إنهوس إن إسمو  
إيروك : نيم نيك أنجيلوس .

خين إيجين إثيريف  
إي نان إيخون : إنچيه  
إفناث إنشورب : أوبى  
خريسطوس بين نوتى :  
بى أووآوينى إنطا إفمى .

✠ ماروشاى إنخيتين :  
إنچيه نى لوجيزموس إنتيه  
بى أووآوينى : أووه إمبين  
إثيريف هوبستين : إنچيه  
إبكاكى إنتى باثوس .

هيينا إنتين هوس  
إيروك : إننو إيطوس نيم  
داثيد : إن أوش أووڤيك :  
أووه إنجو إعموس .

✠ چيه آف إيرشورب  
إمفوه : إنچيه ناڤال إم  
إفناث إنشورب : إيه  
إيرميليطان : خين نيك  
صاچى تيرو .

صوتيم إيه تين إسمى :  
كاطا بيك نيشتى إنتاى :  
ناهمين إيشويس بين نوتى :  
كاطا نيك ميت شينيهيت .

✠ إفتوتى بى فاى  
روأوش : إثيريف إيريشثانيف :  
بيسيريف إيرإكونومين :  
إنيف صوتب إنكالوس .





Πρεπερδεμι ετχορ :  
 ἡνηετατφωτ θαροϋ :  
 φρεφβιϋϋωοτ ἡτε  
 οτον νιβεν : νιζεμ  
 ἡτοτοτχαλ.

✠ Ἦεν τεκμετ-  
 χριστος : ακσοβ† nan  
 ἡπιεχρδ : αριζμοτ  
 nan ἡπαιεζοοτ : ενοι  
 ἡαθνοβι.

Ερεπερπεμπυα :  
 εϋαλ ἡnenxix επϋωι :  
 θαροκ ἡπεκμθο :  
 χωρις χωντ nem  
 μοκμεκ εϋζωοτ.

✠ Ἦεν ταιζαν-  
 ατοοτ† : σοττων  
 nenμωιτ εδοτ† : nem  
 nenμωιτ εβολ : Ἦεν  
 ποτνοϋἡτε τεκσκεπ†.

Ερενχω ἡτεκ-  
 μεθμη† : ἡεζοοτ νιβεν :  
 ἡτενζως ετεκχομ :  
 nem Δατιδ  
 πιπροφ†η†ης.

✠ Χε Ἦεν τεκ-  
 ζιρημη : πιΧριστος  
 Πενσωρ : αnenκοτ  
 αλτωοτ† : χε  
 αμερζελπ†ς εροκ.

المدير القوى :  
 للمتجئين  
 إليه : المتشوق  
 لخلاص ونجاة : كل  
 أحد .

✠ بصلاحك :  
 هيأت لنا الليل :  
 أنعم لنا بهذا  
 اليوم : ونحن بغير  
 خطية .

لنستحقق :  
 أن نرفع أيدينا :  
 إليك أمامك : بغير  
 غضب ولا فكر  
 ردي .

✠ في هذا  
 السحر : سهل  
 طرقنا الداخلية :  
 والخارجية : بستر  
 المفرح .

لننطلق  
 بعدلك : كل  
 يوم : ونمجد  
 قوتك : مع داود  
 النبي .

✠ قائلين  
 بسلامك : أيها  
 المسيح مخلصنا :  
 رقدنا وقمنا : لأننا  
 توكلنا عليك .

بي ريف إيرهمي إنجور :  
 إنني إيطاف فوت هاروف :  
 إفريف شيشوأوو إنتيه  
 أووآون نيثين : نوهيم  
 إنتو أووجاي .

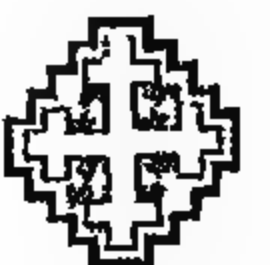
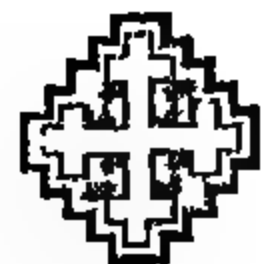
✠ خين تيك ميت  
 خريسطوس : أكصوبتي  
 نان إمبي إيجوره : أري  
 إهموت نان إمباي إيهوأوو :  
 إن أوي إن إثنوقي .

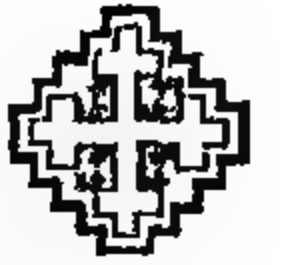
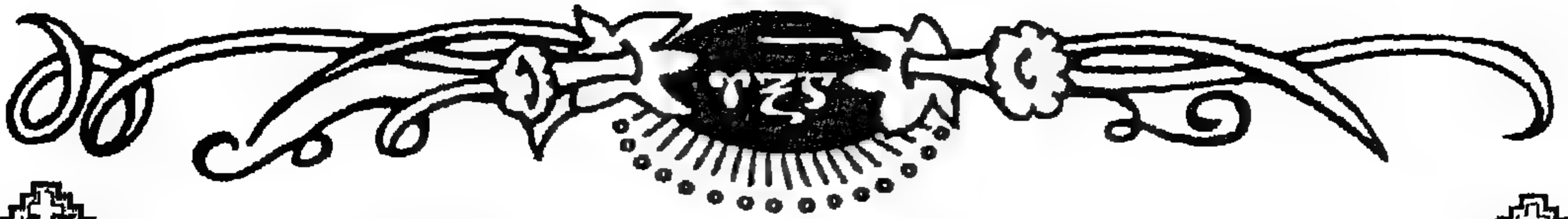
إثرين إير إب إم إشا :  
 إيه فاي إننين چيج إيه  
 إيشوي : هاروك إمبيك  
 إمشو : خوريس جونت  
 نيم موك ميك إفهوأوو .

✠ خين طاي هان  
 آطوأووي : سوطون نين  
 مويت إبخون : نيم نين  
 مويت إيقول : خين إب أوونوف  
 إنتيه تيك إسكيبي .

إثرين جو إنتيك  
 ميثمي : إن إيهوأوو  
 نيثين : إننين هوس إيه  
 تيك جوم : نيم دافيد بي  
 بروفيتيس .

✠ چيه خين تيك  
 هيريني : بي خريسطوس  
 بين صوتير : آين كوت  
 آنطوأوون : چيه آن  
 إيرهيليس إيروك .





Ζηππε οτπεθνανεϭ  
ιε οτπετβολχ εβηλ :  
επ†μα† ηθανενηοτ :  
ετϣοπ ζιοτμα .

✧ Ετερστμφωνιν :  
θεν οταβαπη ιμμη :  
ηετασσελικη : κατα  
νιαποστολος .

Μερη† υπισοχεν :  
ε†αφε υπιΧριστος :  
εϥνηοτ εχεν †μορ† :  
ϣα εδρηι ενιβαλατχ .

✧ Εϥθαζς ιμμηι  
νιβεν : νιδελλοι νευ  
νιαλωο†ι : νευ  
νιδελϣι†ι : νευ  
νιδιακονις της .

Παι εταϥζο†ποτ  
ετσο† : ηχε πιΠνα εο† :  
ιμερη† νοτκτθα†α :  
ε†ςμο† εΦνο††  
ηχο† νιβεν .

✧ Ηεν ζανψαλμοϭ  
νευ ζανζωϭ : νευ  
ζανζωδη ιπνα†ικον :  
ιπιεζοο† νευ  
πιεχωρζ : δεν οτζη†  
ηα†τχαρωϭ .

ها ما هو الحسن :  
وما هو الخلو : إلا  
إتفاق إخوة :  
ساكنين معاً .

✧ متفقين :  
بمحبة حقيقية :  
إنجيلية : كمثل  
الرسل .

مثل الطيب :  
على رأس المسيح :  
النازل على اللحية :  
إلى أسفل الرجلين .

✧ يمسح  
كل يوم :  
الشيوخ  
والصببيان :  
والفتيان : والخدام .

هؤلاء الذين  
ألفسهم : الروح  
القدس : معاً مثل  
قيثارة : مسبحين  
الله كل حين .

✧ بمزامير  
وتساييح :  
وترانييم  
روحية : النهار  
والليل : بقلب  
لا يفتر .

هيبه أووبيثنائيف : يه  
أووبيت هولج إيثيل :  
إيه إيتي ماتي إنهان إسنو :  
إفشوب هي أووما .

✧ إ† إيرسيمفونين :  
خين أووآغابي إمي : إن  
إ† أنجيليكي : كاطا ني  
أوسطولوس .

إم إفريتى إمبي صوچين :  
إيه تى آفيه إمبي خريسطوس :  
إفنيو إيجين تى مورت :  
شا إيه إخرى إيه ني شالائج .

✧ إفشوهمس  
إممينى نييقين : ني  
خيلوى نيم ني آلو أووى :  
نيم ني خيلشيري : نيم  
نى ذياكونيس تيس .

ناى إيطاف هوتبو  
إقصوب : إنچيه بى بنيقما  
إثوواب : إم إفريتى إن  
أووكيثارا : إ† إسمو إيه  
إفنو†ى إنسيو نييقين .

✧ خين هان بسالموس  
نيم هان هوس : نيم هان  
هوذى إم بنيقما†يكون :  
إمبى إيهوأوو نيم بى  
إيجوره : خين أووهيت  
إن آتكاروف .







## لأجل العذراء

Πθο ἑμαυ  
ἡπιότηνι : εἴταιη  
οὔτ ἡμαςνοῦτ :  
ἀρεταὶ δὲ πῖλοςος :  
πᾶχωριτος.

✠ Πενενσα ἑρεμαςϣ :  
ἀρεοῖ εἰρεοὶ ἡπαρ-  
θενος : δὲν ἡλῆως  
νεμ ἡλῆςμοτ : τενῖσι  
ἡμο.

Χε ἡθοϣ δὲν πε-  
ϣοῦωϣ : νεμ πῖμαϣ  
ἡΠεϣωτ : νεμ πιΠη  
εθοῦαβ : αϣὶ αϣωτ  
ἡμον.

✠ Δνον ἡων τεν-  
τωβϣ : εἰρενωαϣνι  
εἴται : ἡίτεν  
νεῖπρεβια : ἡτοτϣ  
ἡπιμαίρωμι.

أنت يا أم  
النور : المكرمة  
والدة الإله : حملت  
الكلمة : غير  
المحوى .

✠ وممن  
بعد أن ولدته :  
بقيت عذراء :  
نعظمك بتسابيح :  
وبركات .

لأنه بإرادته :  
ومسيرة  
أبيه : والروح  
القدس : أتى  
وخلصنا .

✠ ونحن  
أيضاً نطلب : أن  
نفوز برحمة :  
بشفاعاتك : لدى  
محب البشر .

إنشو إثماف إمبى  
أووأوينى : إتطايوت  
إماسنوتى : آريه فای  
خسابى لوغسوس : بى  
آخوريطوس .

✠ مينينصا إثريه  
ماسف : آريه أوهى إيرييه  
أوى إمارثينوس : خين  
هان هوس نيم هان  
إسمو : تين شيسى إمو .

چيه إنثوف خين بيف :  
أووأوش : نيم إيتى ماتى  
إمبيفيوت : نيم بى بنقما  
إثـؤواب : أف إى  
أفصوتى إمون .

✠ آنون هون تين  
طوبه : إثرين شاشنى  
إقناى : هيتين نييه  
إبريسقيا : إنطوتف إمبى  
ماى رومى .

## وأيضاً لأجل العذراء

Δπισθοινοῦτ εἴσωτη :  
ἡτε τεπαρθενια :  
αϣωεναϣ εἴπωω : ἡα  
πιθρονος ἡΨωτ.

البخور المختار :  
الذى لبتوليتك :  
صعد : إلى كرسى  
الآب .

آبى إستوى نوفى  
إتصوتب : إنتيه تيه بارثينيا :  
أفشيناف إيه إيشوى : شابى  
ثرونوس إم إفيوت .



✠ Εἰστε πίσθου-  
νοῦσι : ἡτε μιΧεροῦ-  
βιμ : νεμ μιCεραφιμ :  
Μαρια †παρθενος .

Χερε ἑφε ἡβερι :  
θνεταΦιωτ θαμιος :  
αϭχας ἡοτμα ἡεμτον :  
ἡΠεϭωηρι ἡμενριτ .

✠ Χερε πιθρονος :  
ἡβασιλικον :  
ἡφνετοῦϭαι ἡμοϭ :  
ζιχεν μιΧεροῦβιμ .

Χερε †προστατης :  
ἡτε νενψυχη : ἡθο  
ζαρ αληθως : πε  
πρωτοῦτοῦ ἡπενζενος .

✠ Αριπρεσβετιν  
εχων : ω θνεθμερ  
ἡῆμοτ : ναζρεν  
Πενσωτηρ : Πενβοις  
ἡνσοῦς πιΧριστος .

Θοπως ἡτεϭταχρον :  
θεν πιναζ†ετσοῦτων :  
οτορ ἡτεϭερῆμοτ ναη :  
ἡπιχω εβολ ἡτε  
νεννοβι .

✠ Ζιτεν μιπρεσβια  
ἡτε †θεοτοκος εοῦ  
Μαρια : Πῶς αριῆμοτ  
ναη : ἡπιχω εβολ ἡτε

✠ أفضل من  
بخور : الشارويم :  
والسارافسيم : يا  
مريم العذراء .

السلام للسماء  
الجديدة : التي صنعها  
الآب : وجعلها موضع  
راحة : لابنه الحبيب .

✠ السلام  
للكرسي : الملوكي :  
الذي للمحمول :  
على الشارويم .

السلام  
لشقيقة : نفوسنا :  
أنت بالحقيقة : فخر  
جنسنا .

✠ إشفعي  
فينا : يا ممتلئة  
نعمة : لدى  
مخلصنا : ربنا  
يسوع المسيح .

لكي  
يثبتتنا : في  
الإيمان المستقيم :  
وينعم لنا : بمغفرة  
خطايانا .

✠ بشفاعات :  
والسدة الإله  
القديسة مريم :  
يارب أنعم لنا :

✠ إيهوتي بهي إستوى  
نوفى : إنتيه نى شيروبيم :  
نيم نى سيراڤيم : ماريا  
تى بارثينوس .

شيره إنتيه إمڤيرى :  
ئى إيطا إڤيوت ثامبوس :  
أڤكاس إن أووما إن إمطون :  
إمبيف شيرى إمڤنريت .

✠ شيره بهي ثرونوس :  
إمڤاسيليكون : إمڤى  
إيتوفاي إموف : هيڤين  
نى شيروبيم .

شيره تى بروسطائيس :  
إنتيه نين بسيشى : إنشو  
غار أليشوس : بيه  
إيشوشو إمين جينوس .

✠ آرى إبريسڤيقين  
إيجون : أوئى إئميه إن  
إهموت : ناهرين بين  
صوتير : بين شويس  
إيسوس بهي خريسطوس .

هوبوس إنتيف  
طاجرون : خين بهي ناهتى  
إتسوطون : أووه إنتيف  
إير إهموت نان : إمبى  
كو إيقول إنتيه نين نوڤى .

✠ هيتين نى إبرسڤيا :  
إنتيه تى ئيؤطوكوس  
إئوواب ماريا : إيشويس  
آرى إهموت نان : إمبى







✠ Αποτῆρωοτ  
 ψεναϭ : εἰχεν ἡκαθι  
 τηρϭ : οτοε ποτσαχι  
 ατφοε : ψα ατρηχε  
 ἡτοικοτμενη.

Εἰτεν νιετχη :  
 ἡτε ναβοις ἡιοτ  
 ἡαποστολος : Πβοις  
 αριεμοτ...

✠ خرجت  
 أصواتهم : إلى  
 الأرض كلها : وبلغ  
 كلامهم : إلى أقطار  
 المسكونة .

بصلوات :  
 سادتي الآباء  
 الرسل : يارب  
 أنعم ...

✠ أبو إخروأوو  
 شيناف : هيچين إيكاهي  
 تيرف : أووه نوصاچي  
 آقفوه : شا آفريجس إنتي  
 إيكوميني .

هيتين ني إقشي :  
 إنتيه ناشويس إنيوتى إن  
 أبوسطولوس : إيشويس  
 آرى إهموت ...

### لأجل الشهداء

✠ εανῆλου ἡατλωμ :  
 αϭτητοτ ἡχε Πβς :  
 εἰχεν ἡχορος τηρϭ :  
 ἡτε νιμαρττρος .

Αϭτοτχωοτ  
 αϭναεμοτ : χε ατφωτ  
 εαροϭ : ατερψαι νε-  
 μαϭ εεν τεϭμετοττρο .

✠ Εἰτεν νιετχη  
 ἡτε ἡχορος τηρϭ ἡτε  
 νιμαρττρος : Πβοις  
 αρι...

✠ أكاليل غير  
 مضمحلة : جعلها  
 الرب : على جميع  
 صفوف : الشهداء .

أنقذهم وخلصهم :  
 لأنهم التجأوا إليه :  
 وعيدوا معه : في  
 ملكوته .

✠ بصلوات :  
 جميع صفوف  
 الشهداء : يارب  
 أنعم ...

✠ هان إكلوم إن آتلوم :  
 آفتيتو إنچيه إيشويس :  
 هيچين إبخوروس تيرف :  
 إنتيه ني مارتيروس .

آفتوجوأوو آفناهمو :  
 چيه آقفوت هاروف :  
 آف إيرشاي نيماف خين  
 تيف ميت أورو .

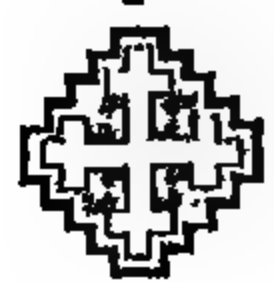
✠ هيتين ني إقشي :  
 إنتيه إبخوروس تيرف  
 إنتيه ني مارتيروس :  
 إيشويس آرى ...

### لأجل القديسين

Πνεοταβ ἡτακ :  
 ετῆςμοτ εροκ :  
 ετῆσαخي ἡπωοτ : ἡτε

قديسوك :  
 يباركونك :  
 وينطقون : بمجد

نى إنثواب إنطاك : إا  
 إيه إسمو إيروك : إا إيه  
 صاچي إم إب أوأوو :





τεκμετοτρο .

✠ Τεκμετοτρο  
Πανοτ : οτμετοτρο  
νενεε : οτοε τεκμετ-  
βοις : ψα νιζενα  
τηροτ .

Ζιτεν νιετχη : ντε  
πχορος τηρτ ντε  
νιστατροφορος : νευ  
νιθμνι νευ νιδικεος :  
Πβοις αρι...

ملكوتك .

✠ ملكوتك يا  
إلهي : ملكوت  
أبـــــدى :  
وربوبيتك : إلى كل  
الأجيال .

بصلوات : كافة  
مصاف لابسى  
الصليب : والأبرار  
والصديقين : يارب  
أنعم ...

إنتيه تيك ميت أورو .

✠ تيك ميت أورو  
بانوتى : أووميت أورو  
إن إينيه : أووه تيك ميت  
شويسس : شانى جينيه آ  
تيرو .

هيتين نى إقشى :  
إنتيه إبخوروس تيرف  
إنتيه نى سطاقروروس :  
نيم نى إثمى نيم نى  
ذيكيؤس : إيشويس أرى .

## لأجل الآباء والأنبياء

✠ Χερε Ηλιας : πι-  
σοφορον ὑπροφητης :  
νευ Ελισεος :  
περσωτπ ὑμαθνης .

Πινωτ ὑρετλιωτ :  
θεν τχωρα ντε Χνι :  
Παρκος πιαποστολος :  
περσωτπ ὑρετρεμ .

✠ Νθο πε ὁματ  
ὑφνοτ : Παρια  
τπαρθενος : τωβε  
ὑμοτ εχωκ : ερεचना  
δα πενθενος .

Πινωτ ὑπατρι-  
αρχης : πενωτ αββα  
Σετηρος : φνετα-

✠ السلام لإيليا :  
النبى المتعفف :  
واليشع : تلميذه  
المختار .

المبشر العظيم :  
فى كورة مصر :  
مرقس الرسول :  
مدبرها الأول .

✠ أنت هى أم  
الله : يا مريم  
العذراء : أطلبى منه  
عنا : أن يرحم  
جنسنا .

البطريرك  
العظيم : أبونا أنبا  
ساويرس : الذى

✠ شيريه إيلياس : بى  
صوفرون إم بروفيتيس :  
نيم إيليسيوؤس : بيف  
صوتب إمماثيتيس .

بى نيشنى إنريف هى أوش :  
خين تى خورا إنتيه كيمى :  
ماركوس بى أبوسطولوس :  
بيس شورب إنريف إيرهمى .

✠ إنثوبيه إثماف إم  
إفنوتى : ماريا تى  
بارثينوس : طوبه إعموف  
إيجون : إثريف ناى  
خابين جينوس .

بى نيشنى إمباتريارشيس :  
بينوت آفا سيفيروس :  
فى إيطانيف إسقواوى





νεψ̣ε̣βωοῖ̣ ε̣θ̣ :  
ε̣ροῦ̣ω̣ν̣ι̣ ὑ̣πε̣ν̣νοῦ̣ς̣ .

✠ Π̣εν̣ιω̣τ̣ ἡ̣νο̣μο̣λο̣-  
γι̣της̣ : Ἀ̣β̣β̣α̣ Δ̣ιο̣σκο̣-  
ρο̣ς̣ : Ἀ̣ψ̣ι̣ψ̣ι̣ ε̣χ̣εν̣  
π̣ι̣να̣ζ̣† : οὔ̣βε̣  
ν̣ι̣ζε̣ρε̣τι̣κο̣ς̣ .

Π̣ε̣μ̣ π̣εν̣ιο̣† τ̣η̣ρο̣υ̣ :  
ε̣τα̣γ̣ρα̣να̣ϥ̣ ὑ̣Π̣β̣ς̣ : ε̣ρ̣-  
ε̣πο̣υ̣ς̣μο̣υ̣ ε̣θ̣ : ψ̣ω̣πι̣  
να̣ν̣ νο̣υ̣ρε̣ψ̣ω̣ι̣ς̣ .

✠ Σ̣ι̣τε̣ν̣ νο̣υ̣ε̣τ̣χη̣ :  
ἀ̣ρι̣θ̣μο̣υ̣τ̣ να̣ν̣ Φ̣† : ὑ̣πι̣χω̣  
ε̣βο̣λ̣ ἡ̣τε̣ π̣εν̣νο̣β̣ι̣ : μο̣ι̣  
να̣ν̣ ἡ̣νο̣υ̣ς̣ω̣† .

أنارت تعاليمه  
المقدسة : عقولنا .

✠ أبونا  
المعترف : آبا  
ديسقوروس :  
حارب عن الإيمان :  
ضد الهرطقة .

وكل آبائنا :  
الذين أرضوا الرب :  
بركتهم المقدسة :  
تكون لنا حارساً .

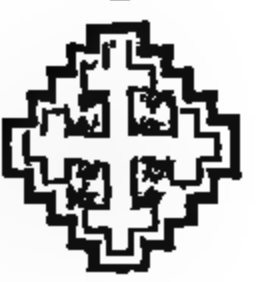
✠ بصلواتهم :  
أنعم لنا يا الله :  
بمغفرة خطايانا :  
وأعطنا سلاماً .

إنثواب : إير أوأويني  
إمبين نوس .

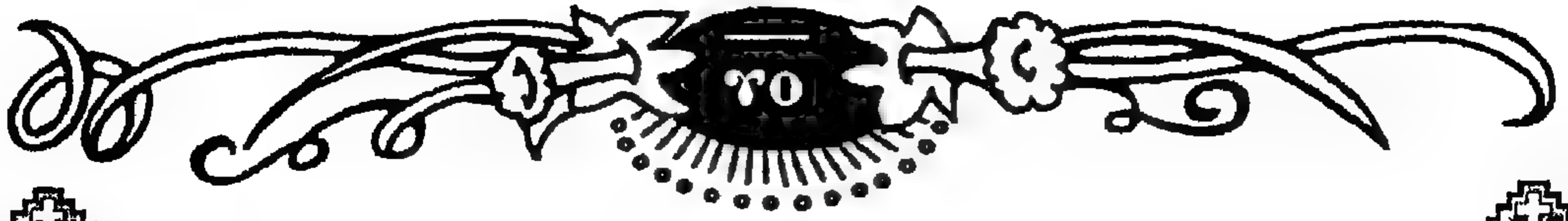
✠ بينيوت إن  
أومولوجيتيس : آفا  
ديوسقوروس : آفميشي  
إيچين بي ناهتي : أوفيه  
ني هيريتيكوس .

نيم نينيوتي تيرو : إيطاف  
راناف إم إيشويس : إيريه  
بو إسمو إنثواب : شوي  
نان نو ريف رويس .

✠ هيتين نو إقشي :  
أري إهموت نان إفتوتي :  
إسي كو إقول إنتيه نين نوفي :  
موي نان إن أووصوتي .







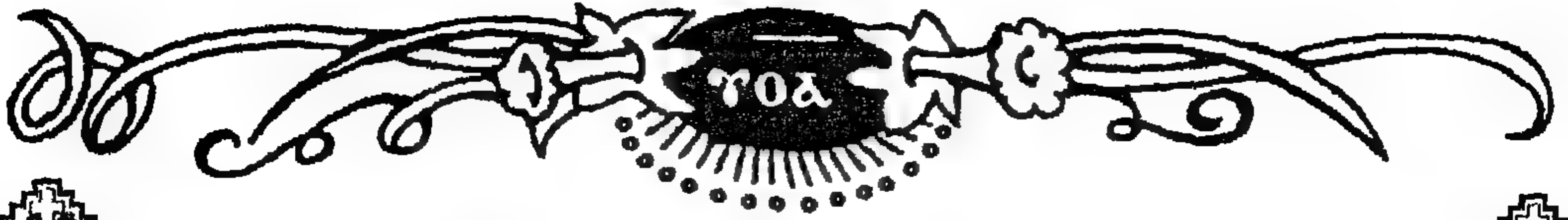
## أرباع الناقوس

فى الأيام الآدام ( الأحد والاثنين والثلاثاء )

Κυριε ελεησον	يارب ارحم	كيريه إليصون
<p>Αμωινι μαρε- νοτωψτ : η† Τριας εθ- οταβ : ετε Φιωτ νεμ πΨηρι : νεμ πιΠνετ- μα εθοταβ .</p> <p>✠ Ανον θα μιλαος : ηχριστιανος : φαι γαρ πε Πεννοτ† : ηαληθινος .</p> <p>Οτον οτζελπις ηταν : δεν θεεθοταβ Uαρια : ερε Φνοτ† nai nam : ειτεν νεσπρεσβια .</p>	<p>تعالوا نسجد : للالوٲ القدوس : الذى هو الآب والابن : والروح القدس .</p> <p>✠ نحن الشعوب : المسيحيين : لأن هذا هو إلهنا : الحقيقى .</p> <p>لنا رجاء : فى القديسة مريم : الله يرحمنا : بشفاعاتها .</p>	<p>أموينى مارين أووأوشٲ : إنتى إترياس إثؤواب : إيتيه إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى بنيقما إثؤواب .</p> <p>✠ أنون خانى لاؤس : إن خرستيانوس : فای غاربيه بين نوتى : إن آليثينوس .</p> <p>أووأون أووهيلبىس إنطان : خين ثى إثؤواب ماريا : إيريه إفنوتى نای نان : هيـتـين نيس إبريسقيا .</p>

فى الأيام الواطس ( الأربعاء والخميس والجمعة والسبت )

<p>Τενοτωψτ ηΦιωτ νεμ πΨηρι : νεμ πιΠνα εθοταβ : † Τριας εθ- οταβ : νομοοτςιος .</p> <p>✠ Χερε †εκκλησια : πηι ητε νιαςζελοσ :</p>	<p>نسجد للآب والابن : والروح القدس : الشالوٲ القدوس : المساوى فى الجوهر .</p> <p>✠ السلام للكنيسة : بيت الملائكة :</p>	<p>تين أووأوشٲ إم إفيوت نيم إيشيرى نيم بى بنيقما إثؤواب : تى ترياس إثؤواب : إن أووأووسىوس .</p> <p>✠ شيريه تى إكليسيا : إب إى إنتيه نى آنجيلوس :</p>
--	--	--



ⲭⲉⲣⲉ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :  
ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲱⲧⲏⲣ .

السلام للعذراء :  
التي ولدت مخلصنا .

شسيريه تي بارثينوس :  
إيطاس ميس بين صوتير .

ثم يكمل في الأيام الآدام والواطس معاً بما يأتي

### للعذراء والملائكة

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ :  
ⲧⲃⲣⲟⲙⲡⲓⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ : ⲑⲛⲉ-  
ⲧⲁⲥⲙⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :  
ⲙⲉⲡⲛⲟⲧⲧ ⲡⲓⲗⲟⲥⲟⲥ .

السلام لك يا  
مريم : الحماة الحسة :  
التي ولدت لنا : الله  
الكلمة .

شيره نيه ماريا : تي  
شرومبي إثنيسوس : ثي  
إيطاس ميسى نان : إم  
إفوتى بي لوغوس .

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ :  
ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉⲥⲟⲧⲁⲃ :  
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ : ⲑⲙⲁⲧ  
ⲙⲉⲡⲛⲉⲑⲟⲧⲁⲃ .

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ :  
مريم : أم مقدس :  
السلام لك يا مريم :  
أم القديس .

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲡⲁⲣⲓⲁ :  
خين أوو شيره إفوواب :  
شيره نيه ماريا : إثماف  
إمفي إفوواب .

ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲭⲁⲛⲗ :  
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏ-  
ⲁⲩⲩⲉⲗⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ  
ⲩⲁⲃⲣⲓⲛⲗ : ⲡⲓⲥⲱⲧⲡⲓ  
ⲙⲡⲓⲥⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲧⲥⲓ .

السلام لميخائيل :  
رئيس الملائكة  
العظيم : السلام  
لغبريال : البشر  
المختار .

شيره ميخائيل : بي  
نيشتي إن آرشي أنجيلوس :  
شيره غبريل : بي  
صوتب إمبي فاي  
شينوفاي .

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲧ-  
ⲃⲓⲙ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :  
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲩⲙⲁⲧⲏⲣⲟⲧ :  
ⲛⲉⲡⲟⲧⲣⲁⲛⲓⲟⲛ .

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲧ-  
للشاروبيم : السلام  
للزارافيم : السلام لجميع  
الطغمت : السمائية .

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲧ-  
شيره ني شيرويم :  
شيره ني سيرافيم :  
شيره ني طاغما : تيرو  
إن إيه بورانيون .

ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :  
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧⲧ ⲙⲡⲣⲟⲗⲣⲟ-  
ⲙⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲧⲏⲃ :  
ⲡⲥⲧⲩⲩⲉⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙⲙⲁ-  
ⲛⲟⲧⲏⲗ .

ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :  
السابق العظيم :  
السلام  
للكاهن : نسيب  
عمانوئيل .

ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :  
نيشتي إم برودروموس :  
شيره بي أوويب :  
إيسينجينيس إن  
إمانوئيل .



## للآباء الرسل والشهداء

Χερε ναβοις : ἡιοϋ  
ἡαποστολος : χερε  
ἡμαθηντης : ἡτε  
Πενβοις ἡνσοϋς πιΧ-  
ριστος .

✠ Χερε νακ ω πι-  
μαρττρος : χερε  
πιετασσελιςτης :  
χερε πιαποστολος :  
Uαρκος πιθεωριμος .

Χερε Cτεφανος :  
πιωορπ ἡρε : χερε πι-  
αρχηδιακων : οτοϋ  
ετςμαρωοϋτ .

✠ Χερε νακ ω πι-  
μαρττρος : χερε  
πιωωιχ ἡςεννης :  
χερε πιαθλοφορος :

Παβοις ποτρο  
Σεωρσιος .

ΘεοΔωρος πικ-  
τρατιλατης .

Φιλοπατηρ Uερ-  
κοϋριος .

Πιασιος αλα Uηνα .

السلام لسادتي :  
الآباء الرسل :  
السلام لتلاميذ :  
ربنا يسوع  
المسيح .

✠ السلام لك  
أيها الشهيد : السلام  
لإنجيلي : السلام  
لرسل مرقس  
ناظر الإله .

السلام لإسطفانوس :  
أول الشهداء :  
السلام لرئيس :  
الشماسة المبارك .

✠ السلام لك  
أيها الشهيد : السلام  
للشجاع البطل : السلام  
للابس الجهاد :

سيدي الملك  
جيورجيوس .

تاؤدروس  
الإسفسلار .

فيلوباتير  
مرقوريوس .

القديس أبا مينا .

شيرييه ناشويس :  
إنيوتي إن أبوسطولوس :  
شيرييه ني ماثيتيس : إنتيه  
بين شويس إيسوس بي  
خريسطوس .

✠ شيرييه ناك أوبي  
مارتيروس : شيرييه بي  
إف أنجيليستيس : شيرييه  
بي أبوسطولوس : ماركوس  
بي ثيوريموس .

شيرييه إستيفانوس :  
بي شوب إمارتيروس :  
شيرييه بي آرشي ذياكون :  
أوه إت إسماروؤت .

✠ شيرييه ناك أوبي  
مارتيروس : شيرييه بي  
شويج إنجينيؤس : شيرييه  
بي أثلوفوروس :

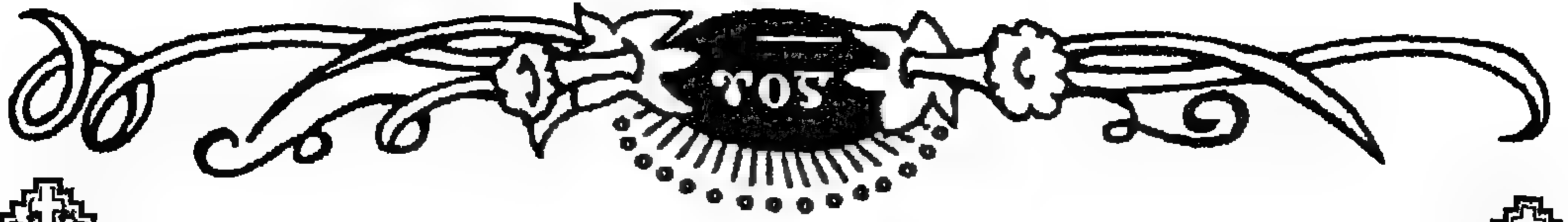
باشويس إب أورو  
جيورجيوس .

ثيؤدوروس بي  
ستراتيلايس .

فيلوباتير  
ميرقوريوس .

بي آجيوس أبا مينا .





## للقديسات عموماً

† αλοτ ἡσαβη  
ἡπαρθενος : †ωπ  
ἡκτρια ἡμνη :  
†ωελετ ἡτε Πχς :

† αςια Δυμιανη .

† αςια Βαρβαρα .

† αςια Ιουλιανη .

† αςια Παρηνη .

العذراء الصبية :  
الحكيمة السيدة  
المختارة : الحقيقية  
عروسة المسيح :

القديسة دميانه .

القديسة بربارا .

القديسة يولياني .

القديسة مارينا .

تى آلو إنصافى  
إمبارثينوس : تى صوتب  
إنكيريا إمنى : تى شيليت  
إنتيه بى خريسطوس :

تى أجيا دميانى .

تى أجيا باربارا .

تى أجيا يولياني .

تى أجيا ماريني .

## للقديسين عموماً

✠ Χερε πενωτ  
Δητωνιος : πιθης  
ἡτε †μετμοναχος :  
χερε πενωτ αββα  
Πατλε : νιμενρα† ἡτε  
πιΧριστος .

Χερε νωτεν ω νι-  
δικεος : χερε νιπνα  
τοφορος : χερε νενιο†  
εθοταβ ἡρωμιωος : Πα-  
ξιμος νευ Δομε-  
τιος .

✠ Χερε πενωτ  
αββα Παση : νευ  
Ησιδωρος ππρεσβτ-

✠ السلام  
لأينا أنطونيوس :  
سراج الرهبنة :  
السلام لأينا أبنا  
بولا : حبيب  
المسيح .

السلام لكما أيها  
الصديقان السلام  
للأبسى الروح :  
السلام لأبونا  
القديسين الروميين  
مكسيموس ودرمادبوس .

✠ السلام لأينا  
أبنا موسى :  
وإيسيدوروس

✠ شيريه بينيوت  
أنطونيوس : بى خيبس  
إنتيه تى ميت موناخوس :  
شيريه بينيوت آفا باقليه :  
بى مينراتى إنتيه بى  
خريسطوس .

شيريه نوتين أونى  
ذيكيؤس : شيريه نى  
بنيقما طوقوروس :  
شيريه نينيوتى إنثواب  
إنروميؤس : ماكسيموس  
نيم دوميتيوس .

✠ شيريه بينيوت  
آفا موسى : نيم  
إيسيدوروس بى



терос : хере пеніωτ  
αββα Πρωι : πῖθμνι  
πρωι ἡτελιος .

Хере пеніωτ αββα  
Παδωμ : φατκοι-  
νωνια : нем Θεοδωρος  
περμαθентис : нем  
περωηρι ἡμοναχος .

✠ Уотνιατк ден  
отмѣмни : Παβοис  
ποτρο Κωνσταντηνος :  
нем Ηλани τотρω :  
нименраτ ἡτε πιΧ-  
ριστος .

Уотνιατк ден от-  
мѣмни : пеніωτ εθ-  
οταβ ἡδικεос : αββα  
(....) нименριτ ἡτε  
пиΧριστος .

✠ Σιτεп нпресβια :  
ἡτε τθεοτοκος εθ-  
οταβ Уариа : Пбоис  
αριζμοτ нан : ἡπιχω  
εβολ ἡτε ненноvi .

Εορεпгωс ерок :  
нем Пекіωτ ἡαγας :  
нем пиΠνευμα εθοταв :  
хе ак (...) аксωτ  
ἡмон наi нан .

القس : السلام لأينا  
أنبايشوى : البار  
الرجل الكامل .

السلام لأينا  
باخوم : صاحب  
الشركة : وتادرس  
تلميذه : وأولاده  
الرهبان .

✠ طوباك  
بالحقيقة : يا  
سيدي الملك  
قسطنطين : والملكة  
هيلانه : حبيبي  
المسيح .

طوباك بالحقيقة :  
يا أبانا القديس  
البار : أنبا  
(....) : حبيب  
المسيح .

✠ بشفاعات :  
والدة الإله  
القديسة مريم : يارب  
إنعم لنا :  
بمغفرة خطايانا .

لكي نسبحك : مع  
أبيك الصالح :  
والروح القدس :  
لأنك (...) :  
وخلصتنا ارحمنا .

بريسفيتيروس : شيريه  
بينوت آفا يشوى : بي  
إثمي بي رومي إنتيليؤس .

شيريه بينوت  
آفا باخوم : فاتى  
كينونيا : نيم ثيودوروس  
بيف ماثيتيس : نيم نيف  
شيرى إيموناخوس .

✠ أوأوونياتك خين  
أووميشمى : باشويس إب  
أورو كونستانتينوس :  
نيم إيلانى تى أورو : نى  
مينراتى إنتيه بي  
خريسطوس .

أوأوونياتك خين  
أووميشمى : بينوت  
إثوواب إنديكيؤس : آفا  
(....) : بي مينريت إنتيه  
بي خريسطوس .

✠ هيتين نى إبرسقىا :  
إنتيه تى ثيؤطوكوس  
إثوواب ماريا : إيشويس  
أرى إهموت نان : إمبي  
كو إيقول إنتيه نين نوقى .

إثرين هوس إيروك :  
نيم بيكيوت إن  
أغاثوس : نيم بي بنيقما  
إثوواب : چيه أك (...) :  
أقصوتى إيمون ناى نان .



# الفهرس

م	الموضوع	الصفحة
١	تقديم .....	١
٢	مصطلحات خاصة بالتسبحة .....	٢
٣	آلحان التسبحة .....	٣
٤	ترتيب التسبحة .....	٤
٥	قواعد حروف اللغة القبطية .....	٥
٦	النطق الصحيح لبعض الكلمات .....	٦
٧	صلاة نصف الليل .....	٧
٨	تين ثينو .....	٨
٩	تين ناف .....	٩
١٠	الهوس الأول .....	١٠
١١	خين أووشوت .....	١١
١٢	الهوس الثاني .....	١٢
١٣	مارين أووأونه .....	١٣
١٤	الهوس الثالث .....	١٤
١٥	أريسالين .....	١٥
١٦	تينين .....	١٦
١٧	تين أوويه إنصوك .....	١٧
١٨	المجمع .....	١٨
١٩	مقدمة الذكسولوجيات .....	١٩
٢٠	ذكسولوجية للسيدة العذراء ( تقال في رفع بخور عشية ) .....	٢٠
٢١	ذكسولوجية للسيدة العذراء ( تقال في رفع بخور باكر ) .....	٢١
٢٢	ذكسولوجية للسيدة العذراء ( تقال في نصف الليل ) .....	٢٢
٢٣	ذكسولوجية لرئيس الملائكة ميخائيل .....	٢٣
٢٤	ذكسولوجية لرئيس الملائكة غبريال .....	٢٤
٢٥	ذكسولوجية لرئيسي الملائكة ميخائيل وغبريال .....	٢٥
٢٦	ذكسولوجية لرئيس الملائكة رافائيل .....	٢٦
٢٧	ذكسولوجية لرئيس الملائكة سوريال .....	٢٧
٢٨	ذكسولوجية للأربعة الحيوانات غير المتجسدين .....	٢٨
٢٩	ذكسولوجية للأربعة والعشرون قسيساً .....	٢٩
٣٠	ذكسولوجية للسمايين كلهم .....	٣٠
٣١	ذكسولوجية للقديس يوحنا المعمدان .....	٣١
٣٢	ذكسولوجية أخرى للقديس يوحنا المعمدان .....	٣٢
٣٣	ذكسولوجية للأطفال المائة والأربعة والأربعون ألفاً .....	٣٣
٣٤	ذكسولوجية لأبائنا الرسل .....	٣٤
٣٥	ذكسولوجية أخرى لأبائنا الرسل .....	٣٥
٣٦	ذكسولوجية للقديس مارمرقس الرسول .....	٣٦



م	الموضوع	الصفحة
٣٧	ذكسولوجية أخرى للقديس مامرقس الرسول .....	١٤٥
٣٨	ذكسولوجية للقديسين بطرس وبولس .....	١٤٦
٣٩	ذكسولوجية للقديس يوحنا الإنجيلي .....	١٤٨
٤٠	ذكسولوجية لأي تلميذ من الرسل .....	١٥٠
٤١	ذكسولوجية للشهيد إستفانوس رئيس الشمامسة .....	١٥١
٤٢	ذكسولوجية للشهيد مارجرجس .....	١٥٢
٤٣	ذكسولوجية للأمير تادرس الشطبي .....	١٥٣
٤٤	ذكسولوجية للأمير تادرس المشرقي .....	١٥٤
٤٥	ذكسولوجية للشهيد مرقوريوس .....	١٥٥
٤٦	ذكسولوجية للشهيد مارمينا العجايبى .....	١٥٧
٤٧	ذكسولوجية للشهيد سرجيوس وواخس .....	١٥٨
٤٨	ذكسولوجية للشهداء قزمان ودميان وأخوتهما وأمهما .....	١٥٩
٤٩	ذكسولوجية للشهيد أباكير ويوحنا أخوه .....	١٦١
٥٠	ذكسولوجية للشهيد أبابقتر .....	١٦٢
٥١	ذكسولوجية للشهيد الأنبا موسى الأسود .....	١٦٣
٥٢	ذكسولوجية واطس للشهيدة دميانة .....	١٦٤
٥٣	ذكسولوجية للشهيدة بربارة والقديسة يوليانة .....	١٦٦
٥٤	ذكسولوجية للشهيدة مارينا .....	١٦٧
٥٥	ذكسولوجية للقديس أنبا أنطونيوس أب الرهبان .....	١٦٨
٥٦	ذكسولوجية للقديس أنبا بولا .....	١٦٩
٥٧	ذكسولوجية للقديسين أنبا أنطونيوس وأنبا بولا .....	١٧٠
٥٨	ذكسولوجية للقديس أنبا مقار الكبير .....	١٧٢
٥٩	ذكسولوجية للقديس القس أنبا مقار الإسكندري .....	١٧٣
٦٠	ذكسولوجية للقديس أنبا شنوده رئيس المتوحدين .....	١٧٤
٦١	ذكسولوجية للقديس الأنبا يوانس القصير .....	١٧٦
٦٢	ذكسولوجية للقديسان الأنبا بيشوى وأنبا بولا الطموهى .....	١٧٧
٦٣	ذكسولوجية للقديسين أنبا باخوميوس وثيودوروس تلميذه .....	١٧٨
٦٤	ذكسولوجية للقديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس .....	١٧٩
٦٥	ذكسولوجية للقديس الأنبا صموئيل المعترف .....	١٨٠
٦٦	ذكسولوجية للقديس الأنبا يوانس كما .....	١٨٢
٦٧	ذكسولوجية للقديس الأنبا فريج ( الأنبا رويس ) .....	١٨٤
٦٨	ذكسولوجية للقديس أنبا برسوم العريان .....	١٨٥
٦٩	ذكسولوجية للقديس تكلا هيمانوت الحبشى .....	١٨٦
٧٠	ذكسولوجية للقديس الأنبا أبرآم .....	١٨٨
٧١	ذكسولوجية للقمص ميخائيل البحيرى .....	١٨٩
٧٢	ذكسولوجية للقديسين رؤساء الآباء .....	١٩١
٧٣	ذكسولوجية للأنبا ساويرس البطريك .....	١٩٢
٧٤	ذكسولوجية للأب البطريك فى رسامته وفى سيامة الأساقفة ووقت لبس الأسكيم .....	١٩٣

م	الموضوع	الصفحة
٧٥	ذكسولوجية للقديسين المجاهدين لابسى الصليب .....	١٩٤
٧٦	ختام الذوكسولوجيات للسيدة العذراء مريم .....	١٩٥
٧٧	الهوس الرابع .....	١٩٦
٧٨	إيسالية يوم الأحد ( آى كوتى ) .....	٢٠٣
٧٩	إيسالية يوم الأحد ( آى ناهتى ) .....	٢٠٨
٨٠	ثيوطوكية يوم الأحد ( سيموتى ) .....	٢١٤
٨١	إيسالية يوم الاثنين .....	٢٤٨
٨٢	ثيوطوكية يوم الاثنين .....	٢٥٣
٨٣	لبش يوم الاثنين .....	٢٦١
٨٤	إيسالية يوم الثلاثاء .....	٢٦٣
٨٥	ثيوطوكية يوم الثلاثاء .....	٢٦٥
٨٦	لبش يوم الثلاثاء .....	٢٧٣
٨٧	ختام الأيام الآدام .....	٢٧٦
٨٨	طلبة إفتوتى ناي نان .....	٢٨٠
٨٩	إيسالية يوم الأربعاء .....	٢٨١
٩٠	ثيوطوكية يوم الأربعاء .....	٢٨٤
٩١	لبش يوم الأربعاء .....	٢٩٢
٩٢	إيسالية يوم الخميس .....	٢٩٤
٩٣	ثيوطوكية يوم الخميس .....	٢٩٧
٩٤	لبش يوم الخميس .....	٣٠٩
٩٥	إيسالية يوم الجمعة .....	٣١١
٩٦	ثيوطوكية يوم الجمعة .....	٣١٤
٩٧	لبش يوم الجمعة .....	٣١٩
٩٨	إيسالية يوم السبت .....	٣٢٢
٩٩	ثيوطوكية يوم السبت .....	٣٢٦
١٠٠	الشيرات الأولى .....	٣٣٢
١٠١	الشيرات الثانية .....	٣٣٤
١٠٢	ختام الأيام الواطس .....	٣٣٦
١٠٣	طلبة إفتوتى ناي نان .....	٣٣٩
١٠٤	ذكسولوجية لعيد النيروز .....	٣٤١
١٠٥	إيسالية واطس لعيد النيروز .....	٣٤٣
١٠٦	إيسالية آدام لعيد النيروز .....	٣٤٧
١٠٧	ذكسولوجية لعيدى الصليب المجيد .....	٣٥٠
١٠٨	ذوكسولوجية لشهر كيهك .....	٣٥٤
١٠٩	ذوكسولوجية للملاك غبريال لشهر كيهك .....	٣٥٦
١١٠	ذكسولوجية لبرمون الميلاد .....	٣٥٧
١١١	ذكسولوجية لعيد الميلاد المجيد .....	٣٥٩
١١٢	ذكسولوجية أخرى لعيد الميلاد المجيد .....	٣٦٢

الصفحة	الموضوع	م
٣٦٢	..... ذكسولوجية لعيد الختان المجيد	١١٣
٣٦٤	..... ذكسولوجية لبرمون الغطاس	١١٤
٣٦٦	..... ذكسولوجية لعيد الغطاس المجيد	١١٥
٣٦٨	..... ذكسولوجية أخرى لعيد الغطاس المجيد	١١٦
٣٧١	..... ذكسولوجية لعيد عرس قانا الجليل	١١٧
٣٧٢	..... ذكسولوجية دخول السيد المسيح إلى الهيكل	١١٨
٣٧٣	..... ذكسولوجية لصوم نينوى	١١٩
٣٧٥	..... ذكسولوجية تقال في أيام وآحاد الصوم المقدس	١٢٠
٣٧٨	..... ذكسولوجية ثانية للصوم المقدس تقال في الأيام	١٢١
٣٧٩	..... إيسالية واطس تقال في الصوم المقدس	١٢٣
٣٨٤	..... إيسالية آدام تقال في الصوم المقدس	١٢٤
٣٨٨	..... ذكسولوجية لعيد البشارة المجيد	١٢٥
٣٨٩	..... إيسالية واطس لعيد البشارة المجيد	١٢٦
٣٩٤	..... إيسالية آدام لعيد البشارة المجيد	١٢٧
٣٩٨	..... ذكسولوجية لعيد القيامة والخمسين المقدسة	١٢٨
٣٩٩	..... إيسالية واطس لعيد القيامة المجيد	١٢٩
٤٠٣	..... إيسالية آدام لعيد القيامة المجيد	١٣٠
٤٠٧	..... ذكسولوجية للملاك ميخائيل تقال في عيد القيامة المجيد	١٣١
٤٠٩	..... ذكسولوجية لأحد توما	١٣٢
٤١٠	..... ذكسولوجية لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر	١٣٣
٤١١	..... إيسالية واطس لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر	١٣٤
٤١٦	..... إيسالية آدام لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر	١٣٥
٤١٩	..... ذكسولوجية لعيد الصعود إلى العنصرة	١٣٦
٤٢١	..... إيسالية واطس لعيد الصعود إلى العنصرة	١٣٧
٤٢٦	..... إيسالية آدام لعيد الصعود إلى العنصرة	١٣٨
٤٢٩	..... ذكسولوجية لعيد العنصرة تمام الخمسين	١٣٩
٤٣٠	..... إيسالية واطس لعيد العنصرة	١٤٠
٤٣٦	..... إيسالية آدام لعيد العنصرة	١٤١
٤٤٠	..... إيسالية واطس للرسل القديسين	١٤٢
٤٤٤	..... إيسالية آدام للرسل القديسين	١٤٣
٤٤٨	..... ذكسولوجية عيد التجلي	١٤٤
٤٥٠	..... إيسالية واطس لعيد التجلي	١٤٥
٤٥٤	..... إيسالية آدام لعيد التجلي	١٤٦
٤٥٩	..... ذكسولوجية باكر	١٤٧
٤٧٠	..... أرباع الناقوس	١٤٨
٤٧٥	..... الفهرس	١٤٩













١٧ شارع شيكولاني  
شبرا - مصر  
ت: ٢٠٢٣٢٤٣



مكتبة  
مارجرجس

